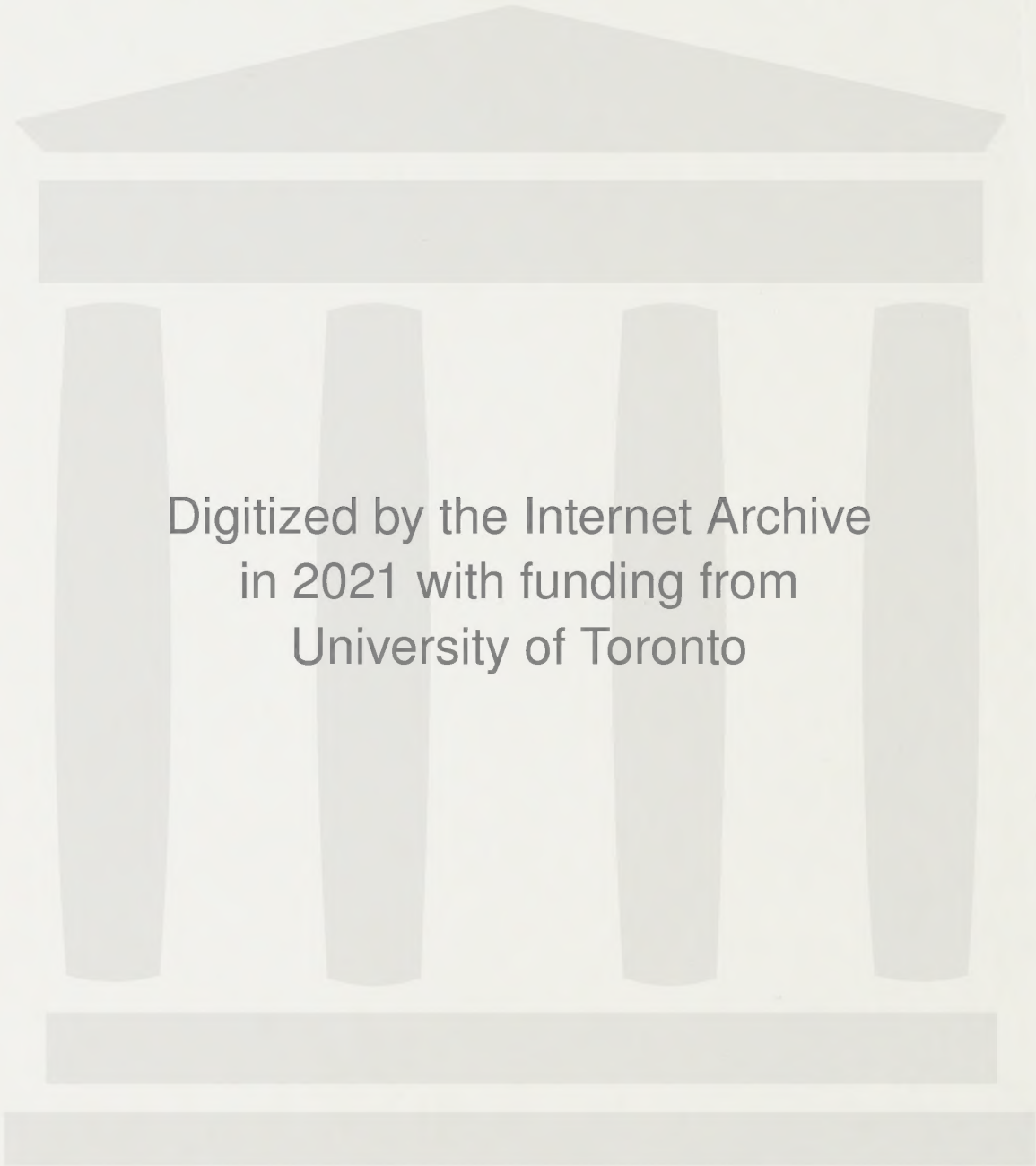
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04514 6917


Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/margarethefausto00goun_0

MARGARETHE.

(Faust.)

OPER IN FÜNF AKTEN.

Nach Goethe von Jules Barbier und Michel Carré.

Deutsche Uebersetzung von J. Behr.

Musik von

CH. GOUNOD.

Vollständige Klavier-Partitur
mit deutschem und französischem Text. Neue revidierte Ausgabe.
M. 15,— netto.

Vollständiger Auszug für Klavier allein
mit unterlegtem deutschen u. französischen Text. Neue Bearbeitung v. F. H. Schneider.
M. 10,— netto.

Vollständige Klavier-Partitur
mit italienischem Text.
M. 15,— netto.

Vollständiger Auszug für Klavier allein
mit unterlegtem deutschen Text. Erleichterte Bearbeitung von Bernh. Wolff.
M. 8,— netto.

Vollständiger Auszug für Klavier
zu vier Händen.
M. 15,— netto.

Eigentum der Verleger.
Aufführungsrecht vorbehalten.

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN W. 8,
Königliche Hofmusikalienhändler.

Lith. Anst. v. C. G. Röder G. m. b. H., Leipzig.

Skandinavisk Musikforlag
Kjøbenhavn.

Kriegszusendung
Ed. Bote & G. Bock

M
1503
G711F33
1895

PERSONEN.

Faust	*Tenor.*
Mephistopheles	*Baryton-Bass.*
Valentin	*Baryton.*
Brander (Wagner)	*Baryton.*
Margarethe	*Sopran.*
Siebel	*Sopran.*
Marthe	*Mezzo-Sopran.*

Studenten, Soldaten, Bürger, Mädchen und Frauen, Volk, Geistererscheinungen, Hexen, Gespenster, Dämonen, Engel.

SEP 25 1984

INHALT.

Akt I.

			Seite
No. 1.	**Introduction**		1
„ 2.	**Scene und Chor.** Nichts! Umsonst befrage ich. *(Rien! En vain j'interroge)*	Faust	4
„ 3.	**Recitativ.** Doch dieser Gott. *(Mais ce Dieu)*	Faust	13
„ 4.	**Duett.** Wer ruft? *(Me voici)*	Faust, Mephistopheles	15

Akt II.

„ 5.	**Allgemeiner Chor.** (Kirmes.) Wein und Bier. *(Vin ou Bière)*	Chor	30
„ 6.	**Scene und Recitativ.** O heiliges Sinnbild. *(O sainte médaille)*	Valentin	47
„ 7.	**Rondo vom goldenen Kalb.** Ja, das Gold. *(Le veau d'or)*	Mephistopheles	55
„ 8.	**Schwerter-Scene und Choral.** Wir danken für Dein Lied. *(Merci de ta chanson)*		59
„ 9.	**Walzer und Chor.** Leichte Wölkchen sich erheben. *(Ainsi que la brise légère)*		69

Akt III.

„ 10.	**Intermezzo und Lied.** Blümlein traut, sprecht für mich. *(Faites-lui mes aveux)*	Siebel	89
„ 11.	**Scene und Recitativ.** Hier herein? *(C'est ici)*	Siebel, Faust, Mephistopheles	94
„ 12.	**Cavatine.** Gegrüsst sei mir, o heil'ge Stätte. *(Salut! demeure chaste et pure)*	Faust	98
„ 13.	**Scene.** Von dannen! Sie naht! *(Alerte! la voilà)*	Faust, Mephistopheles	102
„ 14.	**Recitativ.** Ich gäb' was drum. *(Je voudrais bien savoir)*	Margarethe	103
„ 14a.	**Lied vom König von Thule.** Es war ein König in Thule. *(Il était un Roi de Thule)*	Margarethe	104
„ 14b.	**Juwelen-Arie.** Ha, welch' Glück! *(Ah! Je ris)*	Margarethe	110
„ 15.	**Scene.** Herr, mein Gott! Was seh' ich. *(Seigneur Dieu, que vois-je)*	Margarethe, Marthe, Faust, Mephistopheles	116
„ 16.	**Quartett.** Bitte, o nehmt meinen Arm! *(Prenez mon bras un moment!)*	Margarethe, Marthe, Faust, Mephistopheles	120
„ 17.	**Recitativ.** Ihr stört mich sehr! *(Il était temps!)*	Mephistopheles	132
„ 18.	**Duett.** Es ist schon spät. *(Il se fait tard!)*	Margarethe, Faust	134

Akt IV.

„ 19.	**Margarethe am Spinnrad.** Ach endlich sind sie fort. *(Elles ne sont plus là)*	Margarethe	151
„ 20.	**Scene und Recitativ.** Margarethe! Siebel! *(Marguérite! Siebel!)*	Margarethe, Siebel	159
„ 21.	**Scene in der Kirche.** O Herr, so lasse hier niederknie'n. *(Seigneur, daignez permettre)*	Margarethe	165
„ 22.	**Soldatenchor.** Legt die Waffen nieder. *(Déposons les armes)*		176
„ 23.	**Recitativ.** Nun, Siebel, kommt. *(Allons Siebel)*	Siebel, Faust, Valentin, Mephistopheles	189
„ 24.	**Serenade.** Scheinst zu schlafen, du. *(Vous qui faites l'endormie)*	Mephistopheles	192
„ 25.	**Duell-Terzett.** Ihr sollt mir Rede steh'n. *(Que voulez-vous, Messieurs!)*	Faust, Valentin, Mephistopheles	196
„ 26.	**Tod Valentin's.** Schnell hierher! *(Par ici!)*		204

Akt V.

„ 27.	**Die Walpurgisnacht.** Die Brockenhexen, sie ziehen. *(Dans les bruyères!)*	Chor der Irrlichter	214
„ 28.	**Scene und Chor.** Bis naht das erste Morgenroth. *(Jusqu'aux premiers feux du matin)*	Mephistopheles	219
„ 29.	**Trinklied.** In des Nectars weissem Schaum. *(Doux Nectar dans ton ivresse)*	Faust	223
„ 30.	**Gefängniss-Scene.** Der Tag bricht an. *(Le jour va luire)*	Margarethe, Faust, Mephistopheles	231
„ 31.	**Terzett-Finale.** Auf, eilet! Schon naht sich der Morgen. *(Alerte, ou vous êtes perdus!)*	Margarethe, Faust, Mephistopheles	239
„ 32.	**Apotheose.** Gerettet! Christ ist erstanden! *(Sauvée! Christ est ressuscité)*	Chor	246

MARGARETHE.

(FAUST)

Oper in fünf Akten

von

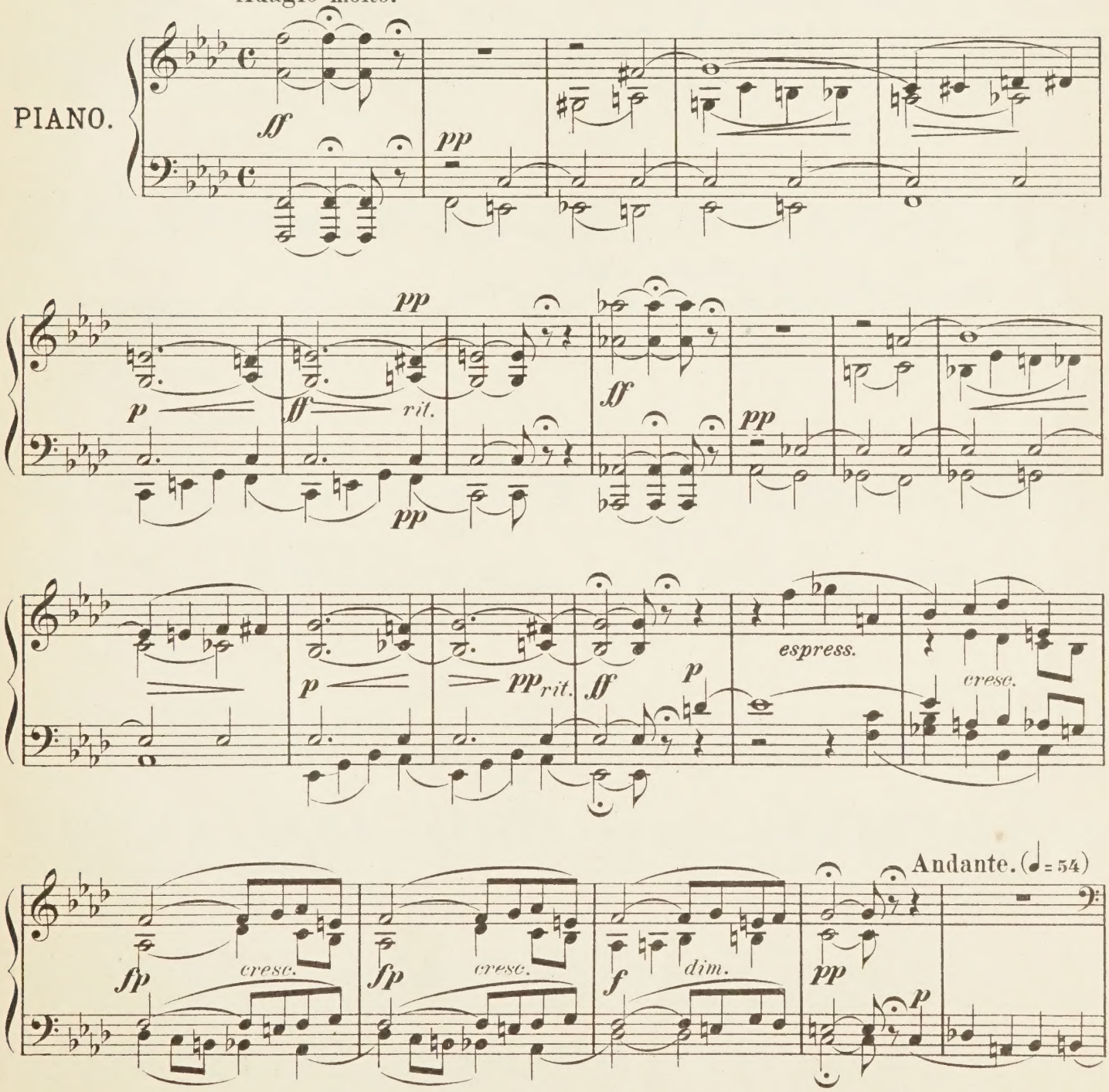
CH. GOUNOD.

Akt I.

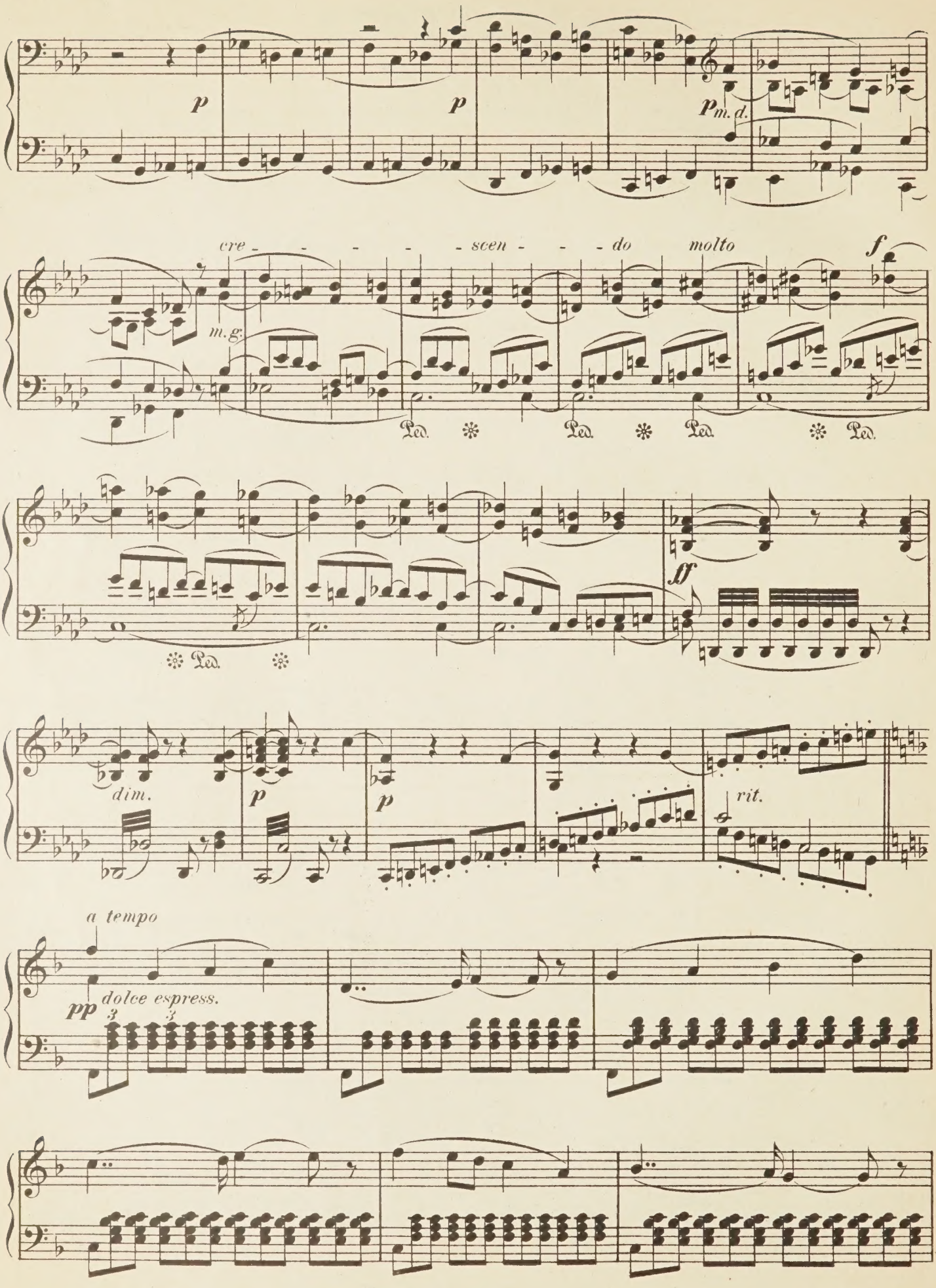
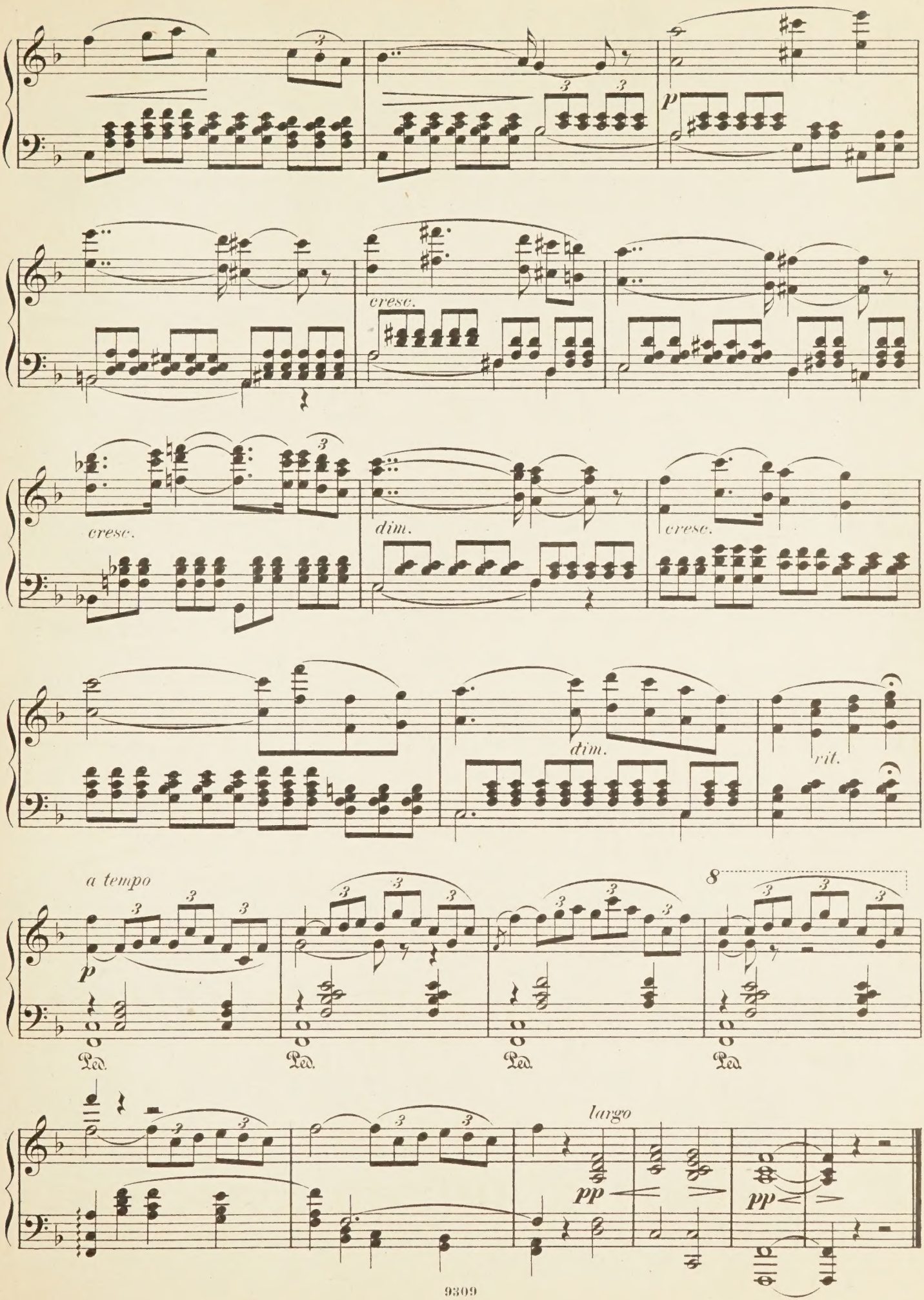
Nº 1. Introduction.

Acte I.

Nº 1. Introduction.

Adagio molto.

Eigenthum der Verleger.

Stich und Druck von C. G. Röder, Leipzig.
9309

Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

p
p
p m. d.
cre - - - - - - scen - - - do molto
f
m. g.
Ped.
ff
dim.
p
p
rit.
a tempo
pp dolce espress.

p
cresc.
cresc.
dim.
cresc.
dim.
rit.
a tempo
p
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
largo
pp
pp

1. Scene.

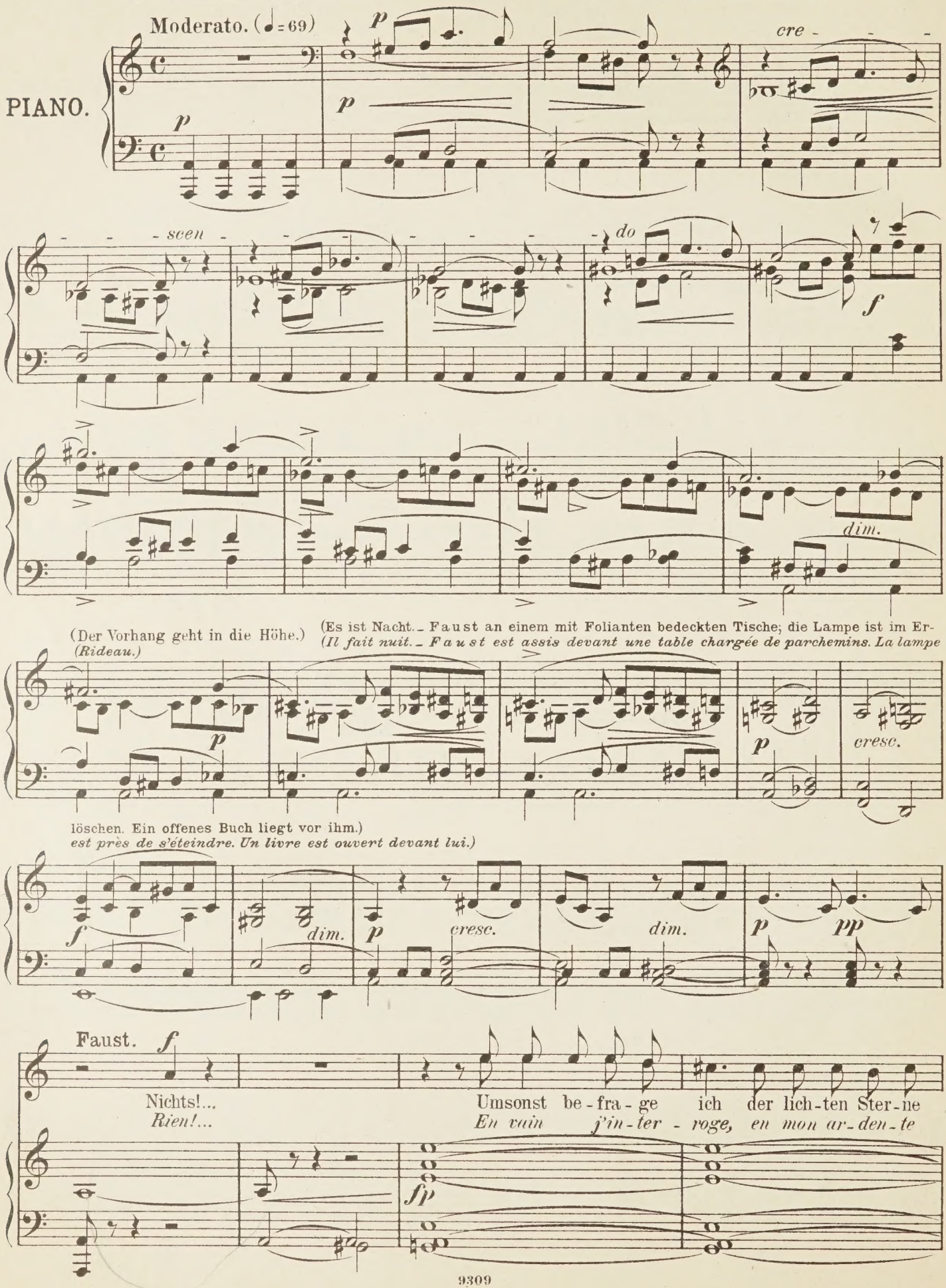
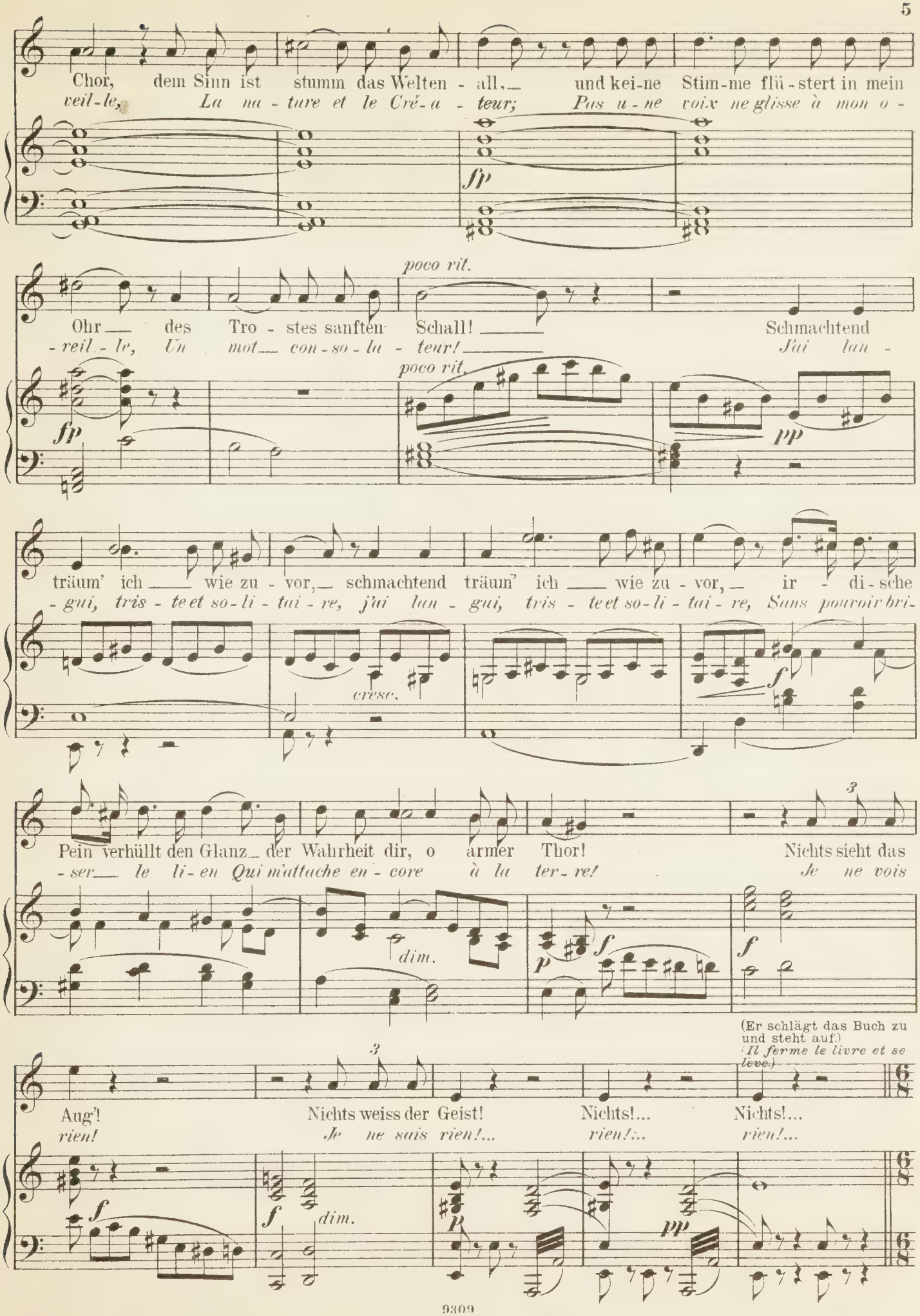
Faust allein.
Fausts Studierzimmer.

Nº 2. Scene und Chor.

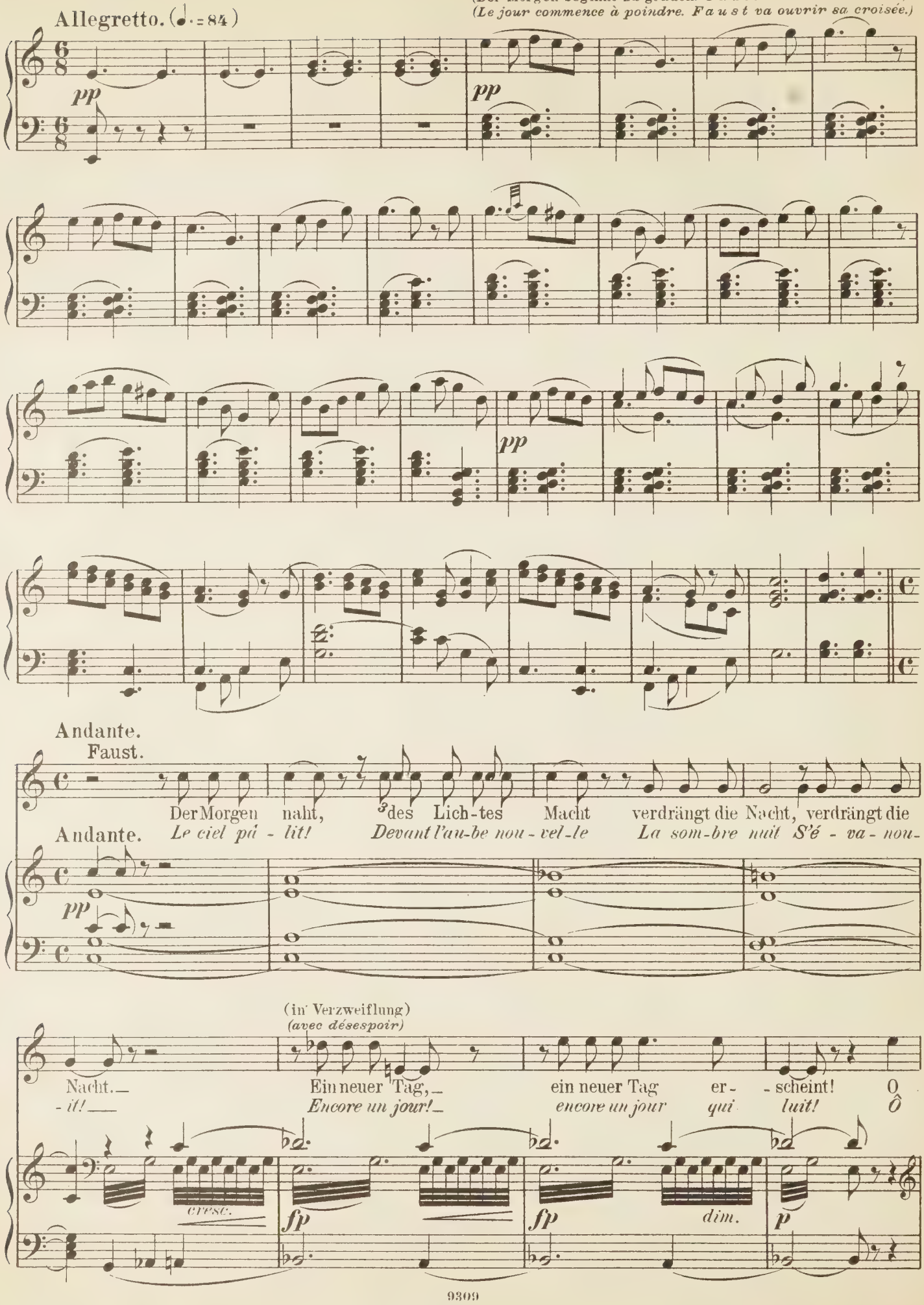
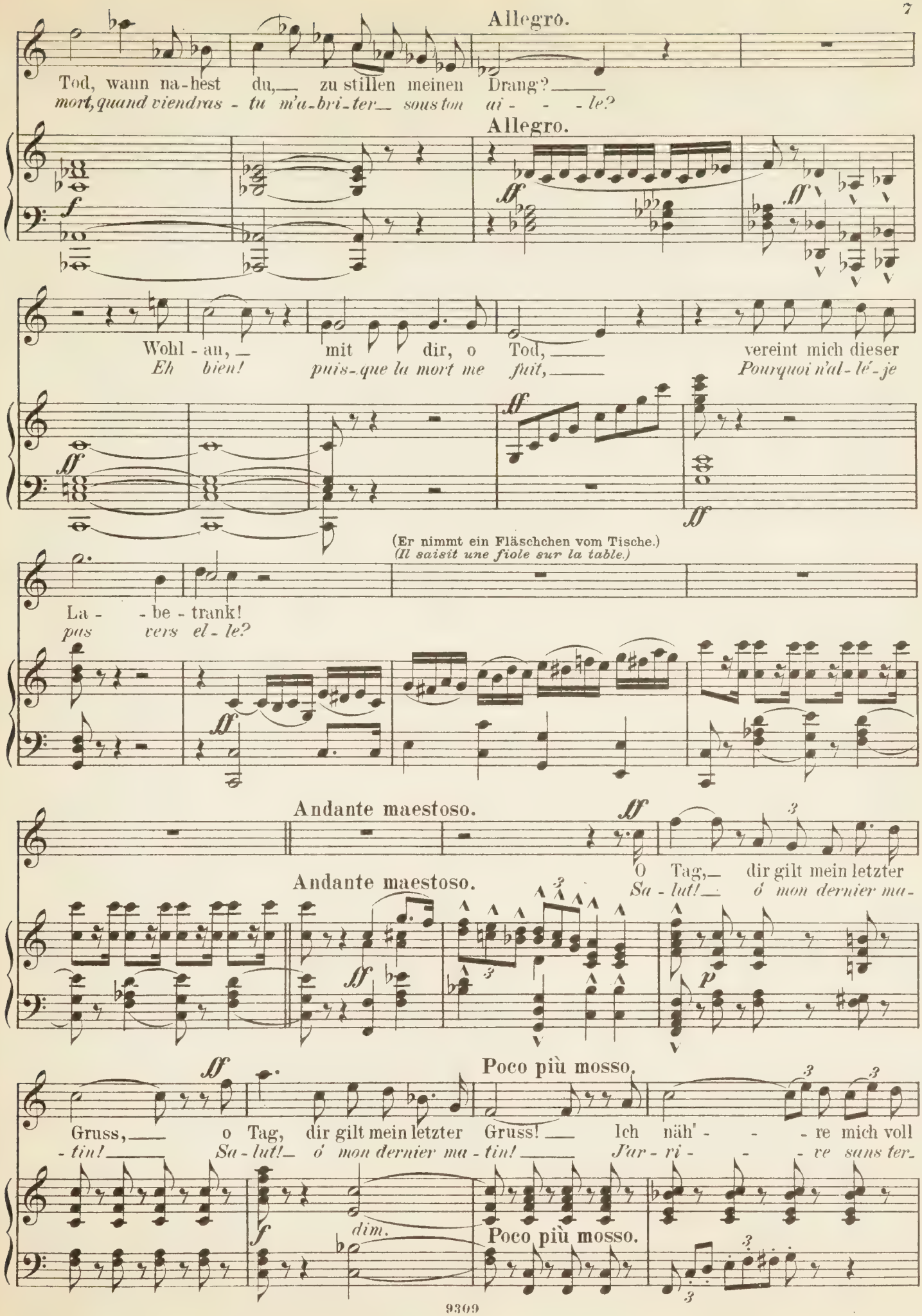
Scène I.

Faust, seul.
Le cabinet de Faust.

Nº 2. Scène et Chœur.



Chor, dem Sinn ist stumm das Welten - all, — und kei-ne Stim-me flü-stert in mein
veil-le, La na - ture et le Cré-a - teur; Pas u-ne voix ne glisse à mon o -
sfp
poco rit.
Ohr — des Tro - stes sanften Schall! — Schmachtend
- reil - le, Un mot — con-so-la - teur! — J'ai lan -
poco rit.
fp
pp
träum' ich — wie zu - vor, — schmachtend träum' ich — wie zu - vor, — ir - di-sche
- gui, tris - te et so-li - tai - re, j'ai lan - gui, tris - te et so-li - tai - re, Sans pouvoir bri-
cresc.
f
Pein verhüllt den Glanz — der Wahrheit dir, o armer Thor! Nichts sieht das
- ser — le li-en Qui m'attache en - core à la ter - re! Je ne vois
dim.
p
f
f
(Er schlägt das Buch zu und steht auf.)
(Il ferme le livre et se lève.)
Aug'! Nichts weiss der Geist! Nichts!... Nichts!...
rien! Je ne sais rien!... rien!... rien!...
f
f
dim.
p
pp

(Der Morgen beginnt zu grauen. Faust öffnet das Fenster.)
(Le jour commence à poindre. Faust va ouvrir sa croisée.)

Allegro.
Tod, wann na-hest du, zu stillen meinen Drang?
mort, quand viendras - tu m'a-bri-ter sous ton ai - - - le?
Allegro.
Wohl - an, mit dir, o Tod, vereint mich dieser
Eh bien! puis-que la mort me fuit, Pourquoi n'al - lé - je
(Er nimmt ein Fläschchen vom Tische.)
(Il saisit une fiole sur la table.)
La - - be - trank!
pas vers el - le?
Andante maestoso.
O Tag, dir gilt mein letzter
Andante maestoso.
Sa - lut! ô mon dernier ma-
Poco più mosso.
Gruss, o Tag, dir gilt mein letzter Gruss! Ich näh' - - - re mich voll
- tin! Sa - lut! ô mon dernier ma - tin! J'ar - ri - - - ve sans ter-
dim.
Poco più mosso.

Muth ge - trost dem Pilger - zie - - - le, ver - schwunden sei die letzte
- reur au ter - - - me du vo - ya - - - ge; Et je suis, a - vec ce breu-

Klag', verschwunden sei die letz - te Klag', ich trot - ze kühn des Schick - sals
- vage, Le seul maître de mon des - tin! Je suis, je suis, a - vec ce breu-

(Giesst den Inhalt des Fläschchens in eine Kristallschale; als er im Begriff ist, diese an den Mund zu führen, ertönt hinter der Scene ein Chor junger Mädchen.)

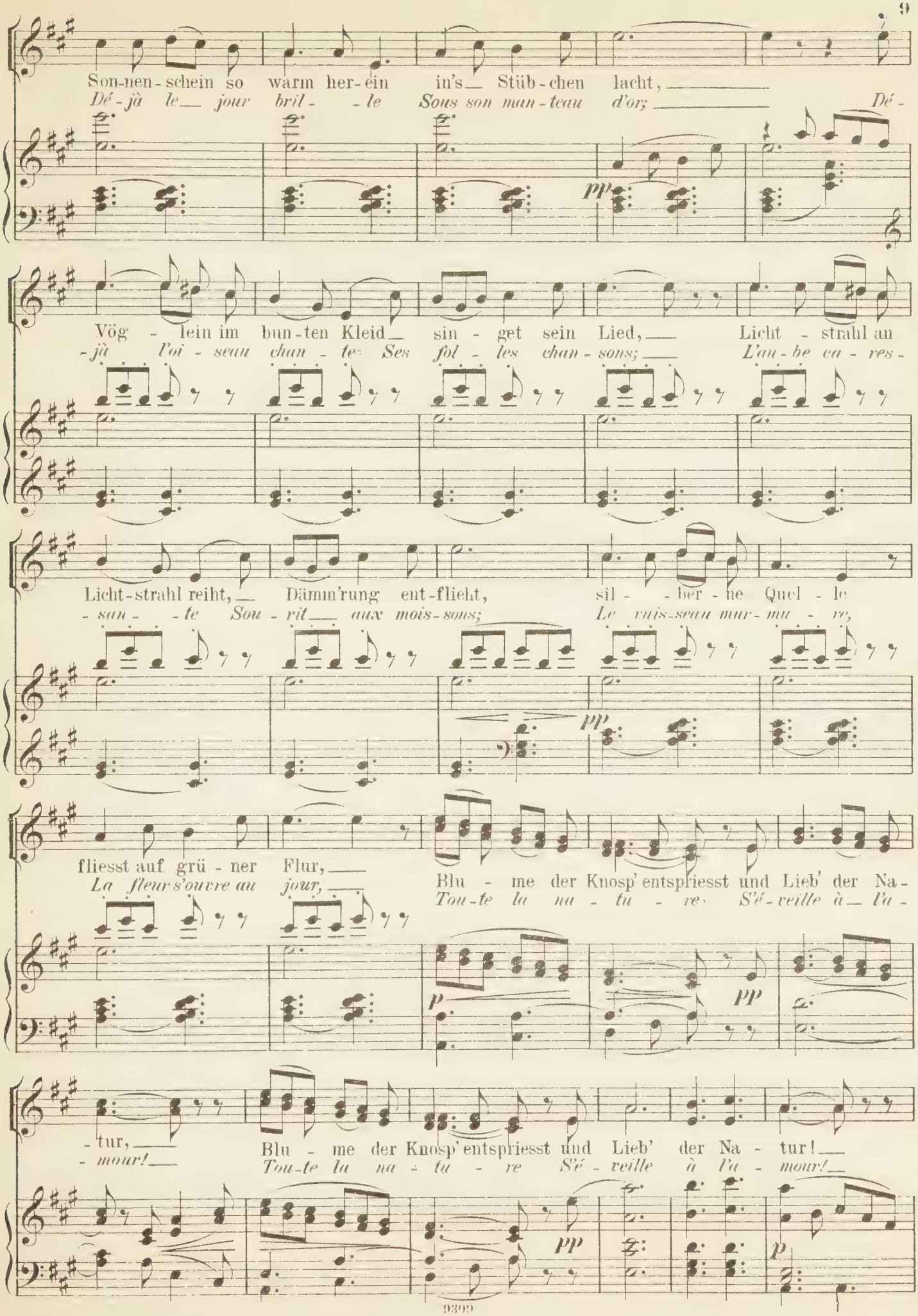
Spie - le, ich trot-ze kühn des Schick-sals Spiel!
- va - ge, Le seul maî - tre de mon des - tin!

(Il verse le contenu de la fiole dans une coupe en cristal. Au moment où il va porter la coupe à ses lèvres, des voix de jeunes filles se font entendre au dehors.)

Allegretto. (♩. = 84)
Chor (hinter der Scene).
SOPRAN.

Ah!
Ah!

Allegretto.

Schlum - mern - de Mäg-delein, auf, auf, er - wacht!
Pu - res - seu - se fil - le, Qui sommeille en - cor,

Son-nen-schein so warm her-ein in's Stüb-chen lacht,
Dé-jà le jour bril-le Sous son man-teau d'or;
Dé-
pp
Vög-lein im bun-ten Kleid sin-get sein Lied,
-jà l'oi-seau chan-te Ses fol-les chan-sons;
Licht-strahl an
L'au-be ca-res-
Licht-strahl reiht, Dämm'rung ent-flieht, sil-ber-ne Quel-le
-san-te Sou-rit aux mois-sons; Le ruis-seau mur-mu-re,
pp
fliesst auf grü-ner Flur,
La fleur s'ouvre au jour,
Blu-me der Knosp' entspriesst und Lieb' der Na-
Tou-te la nu-tu-re S'é-veille à l'a-
p
pp
-tur,
-mour!
Blu-me der Knosp' entspriesst und Lieb' der Na-tur!
Tou-te la na-tu-re S'é-veille à l'a-mour!
pp
p

Faust.

Eit' - le Klän - ge der ird' - schen Lust! — Ei - - -
Vains é - chos de la joie — hu - mai - ne, Pas - sez, — pas -

pp

-let, ei - let hin - weg! — Ent - eilt! — Ent -
- sez vo - tre che - min! — Pas - sez, — pas -

pp *ppp*

Andante.

- eilt! —
- *sez!* —

O Be - cher, den Freu - de einst füll - te zum
Ô coupe des a - ïeux, qui tant de fois fus

Andante.

f *fp*

Rand, was bebst du heu - te in mei - ner Hand? Was bebst du
pleine, Pour - quoi trembles-tu dans ma main?.... Pour - quoi —

fp *fp* *cresc.*

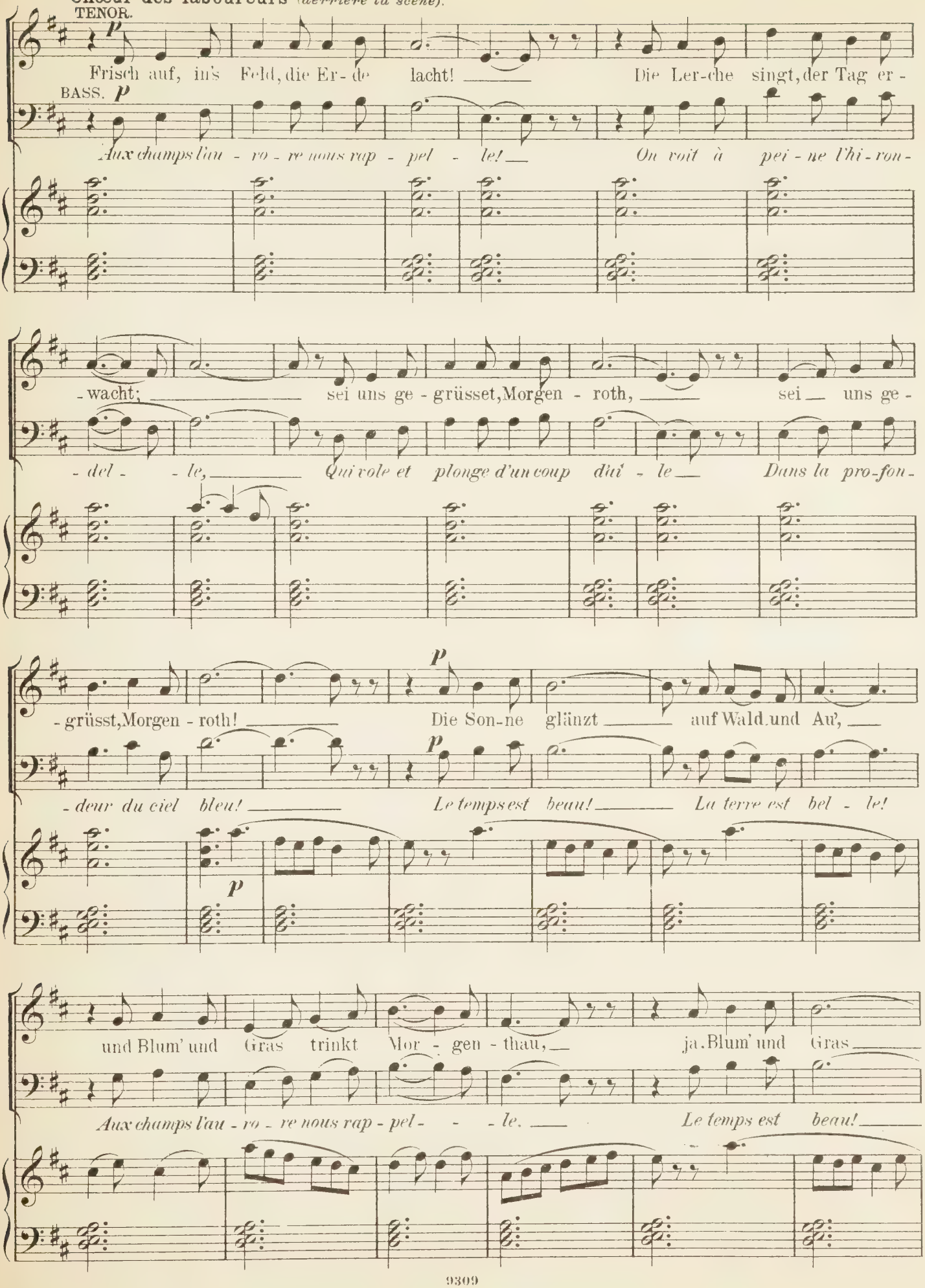
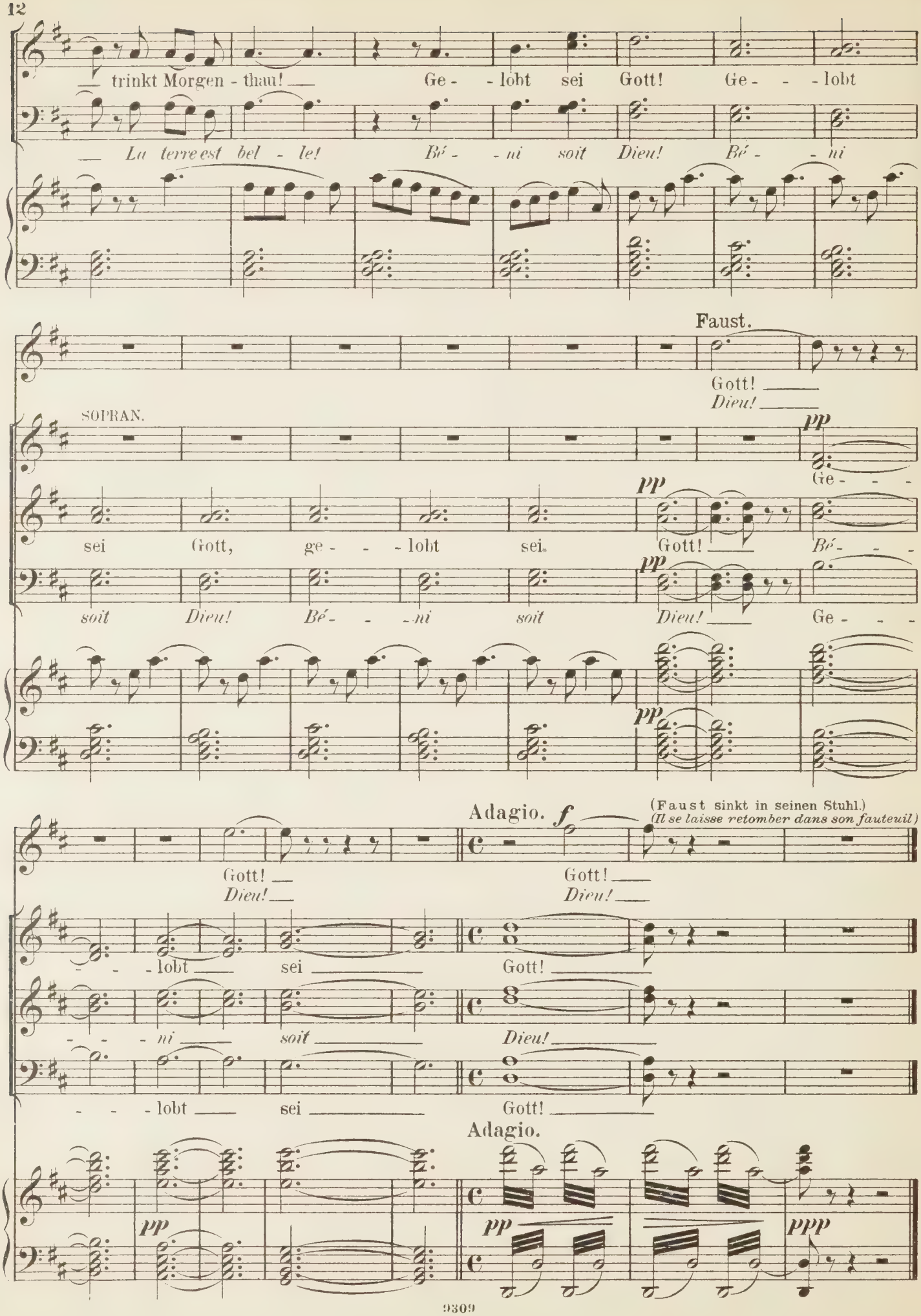
Allegretto. (♩. = 84)

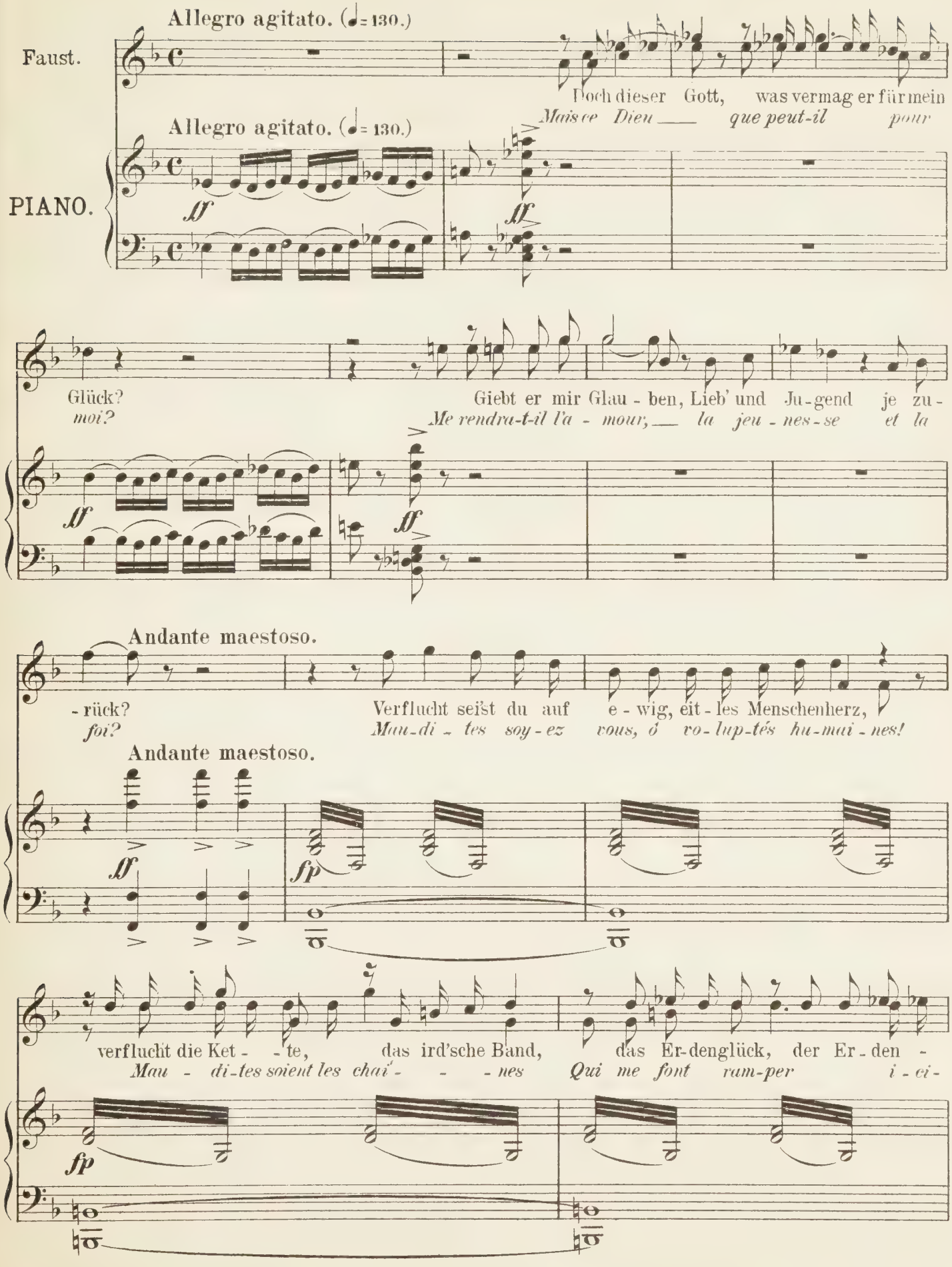
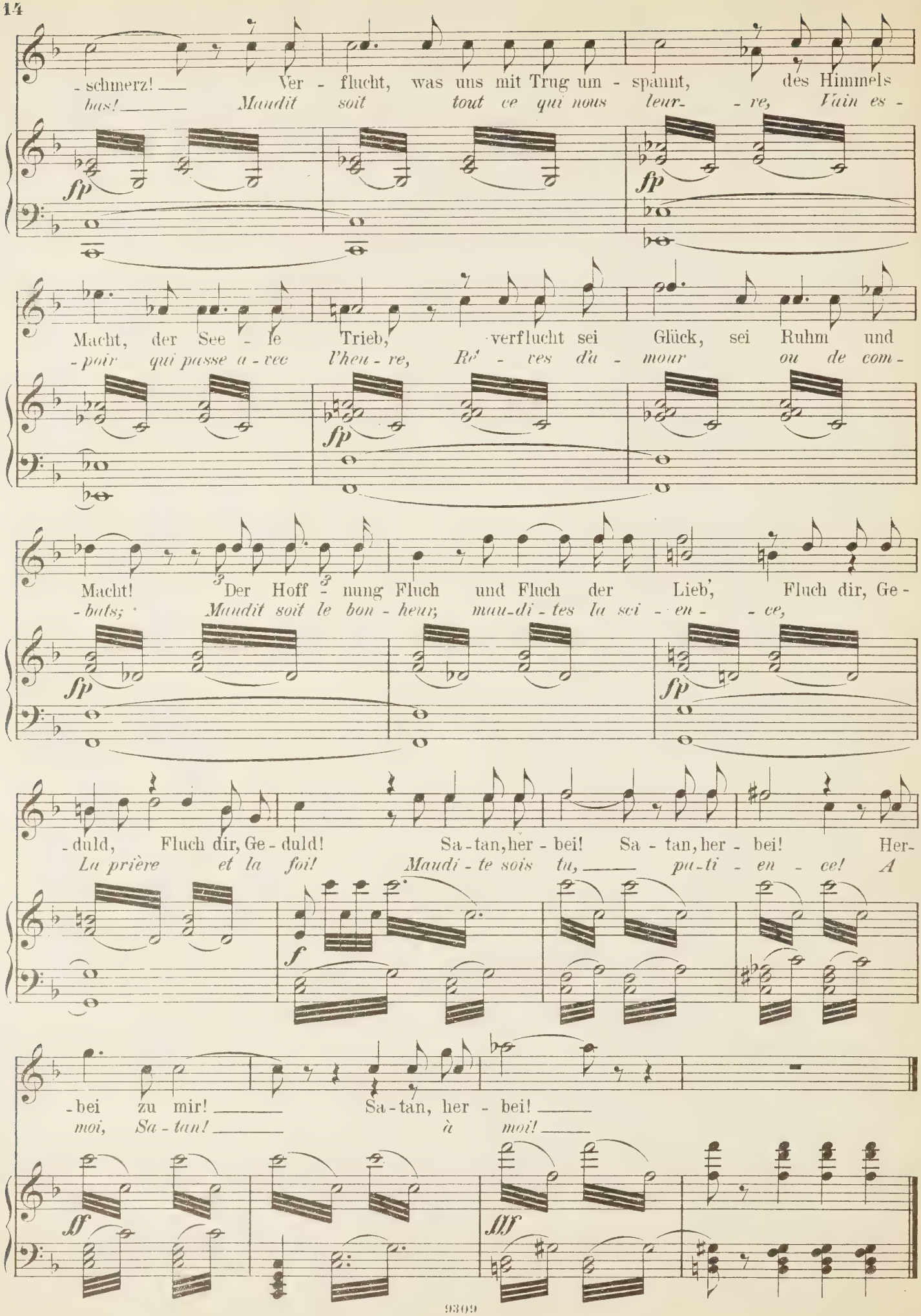
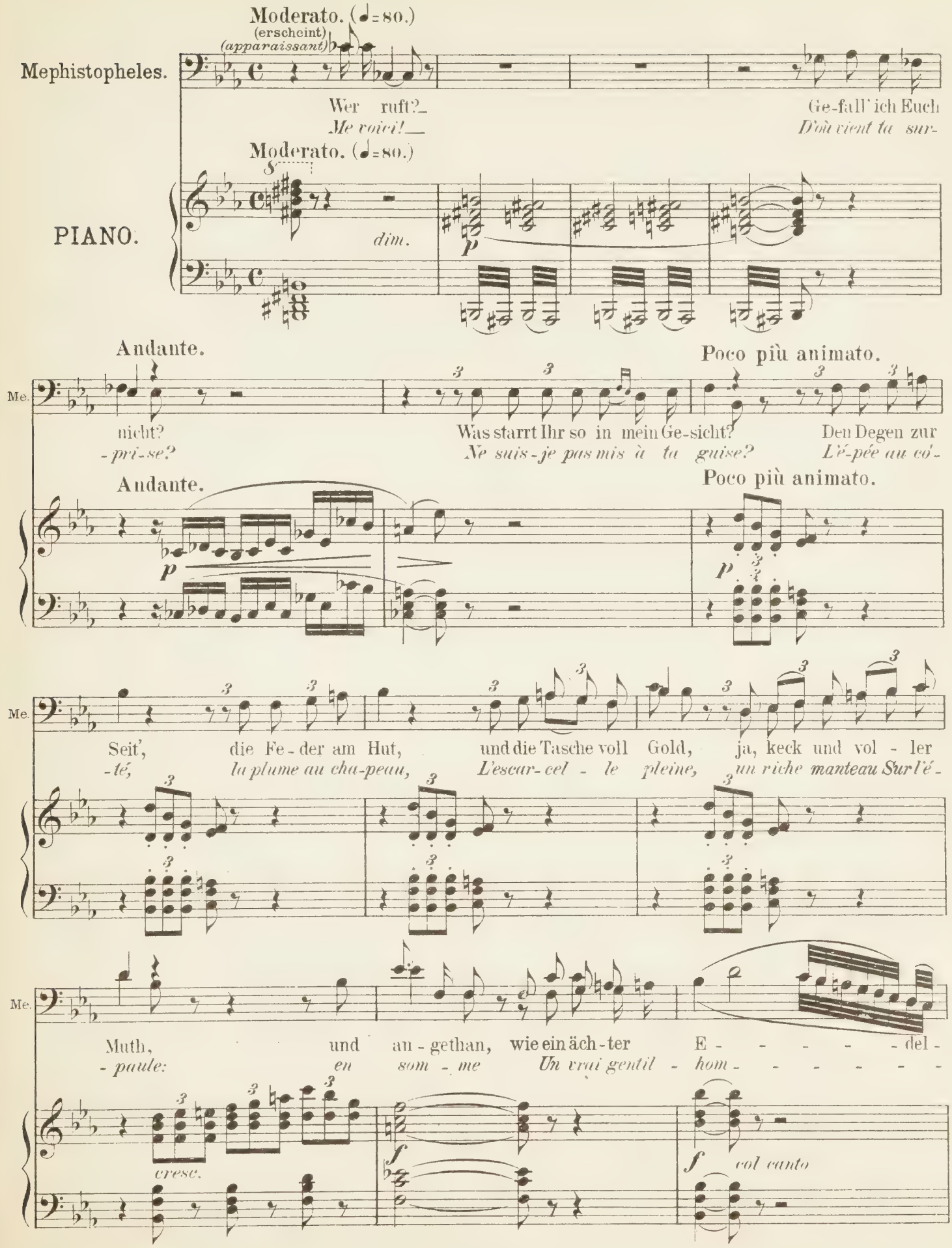
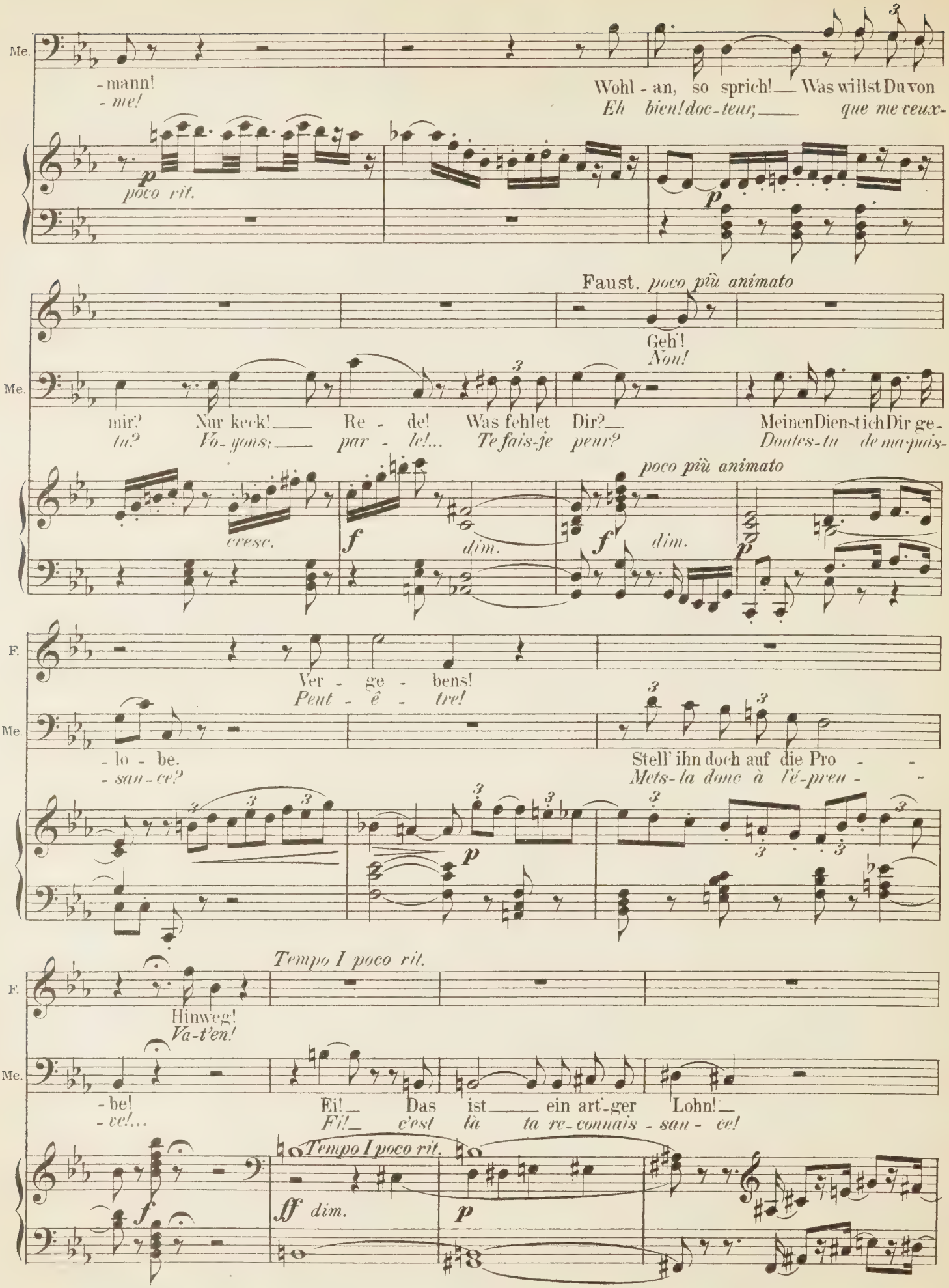
heu - - - te in mei - ner Hand?
— *trembles-tu dans ma main?*

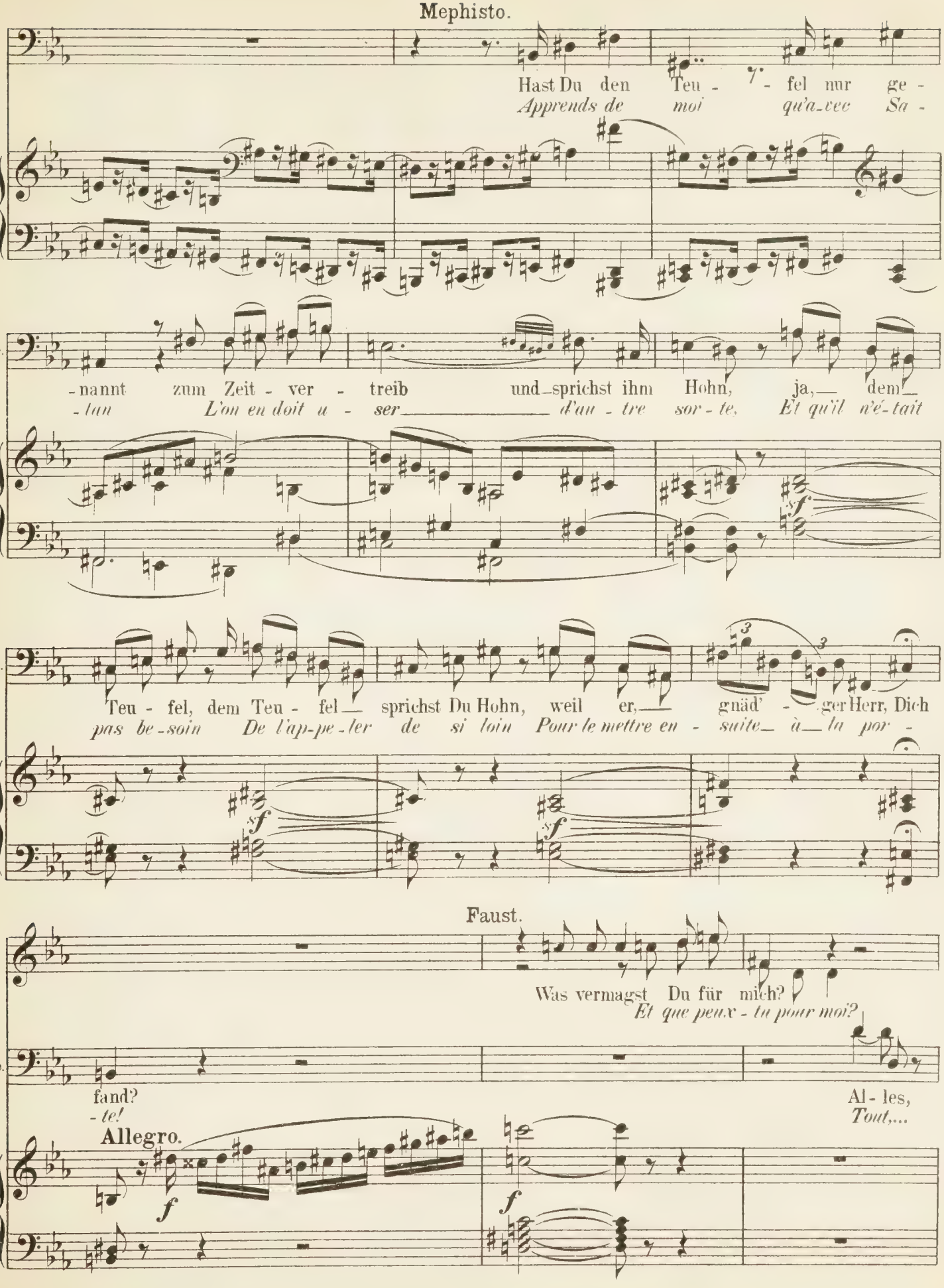
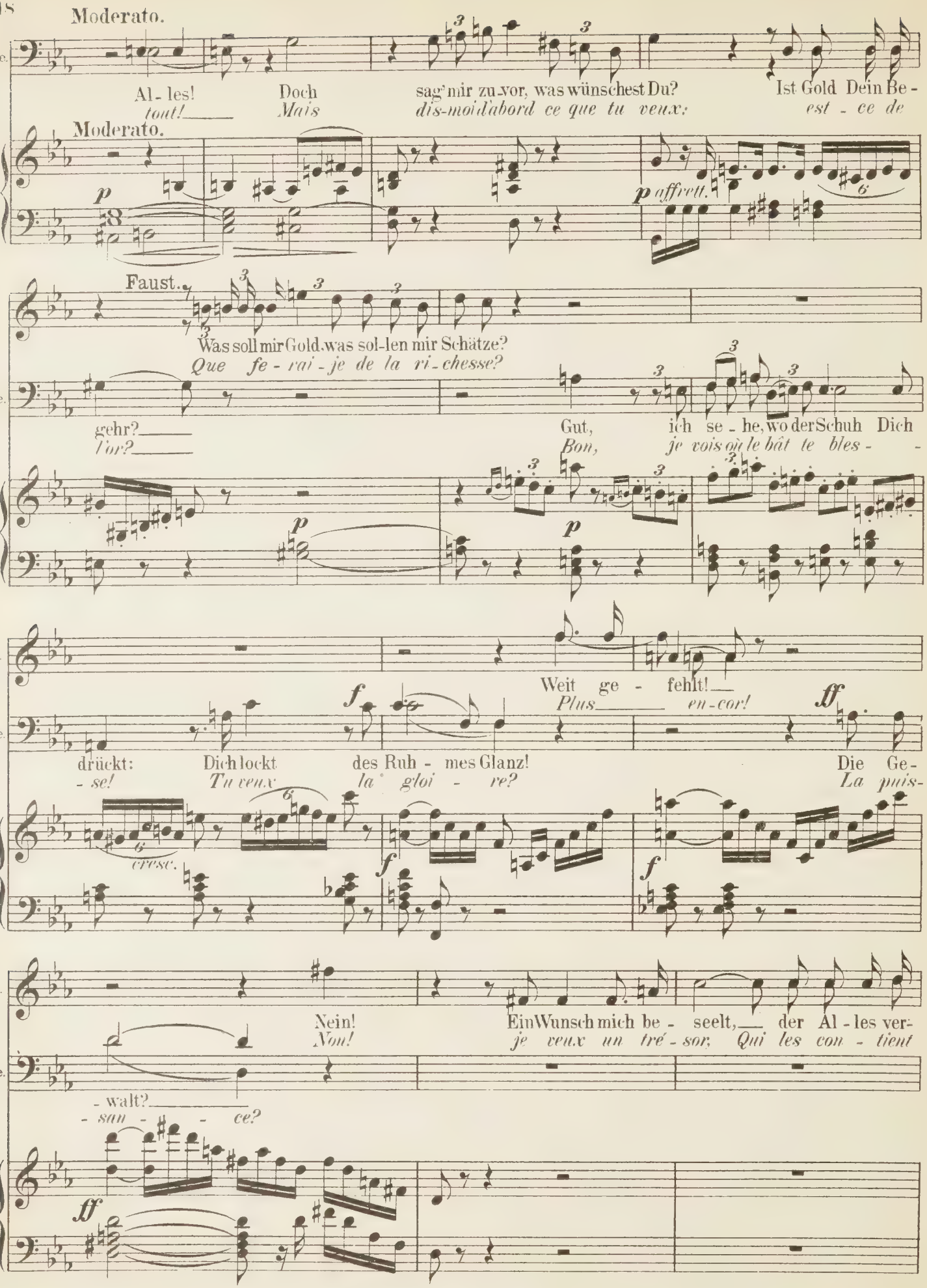
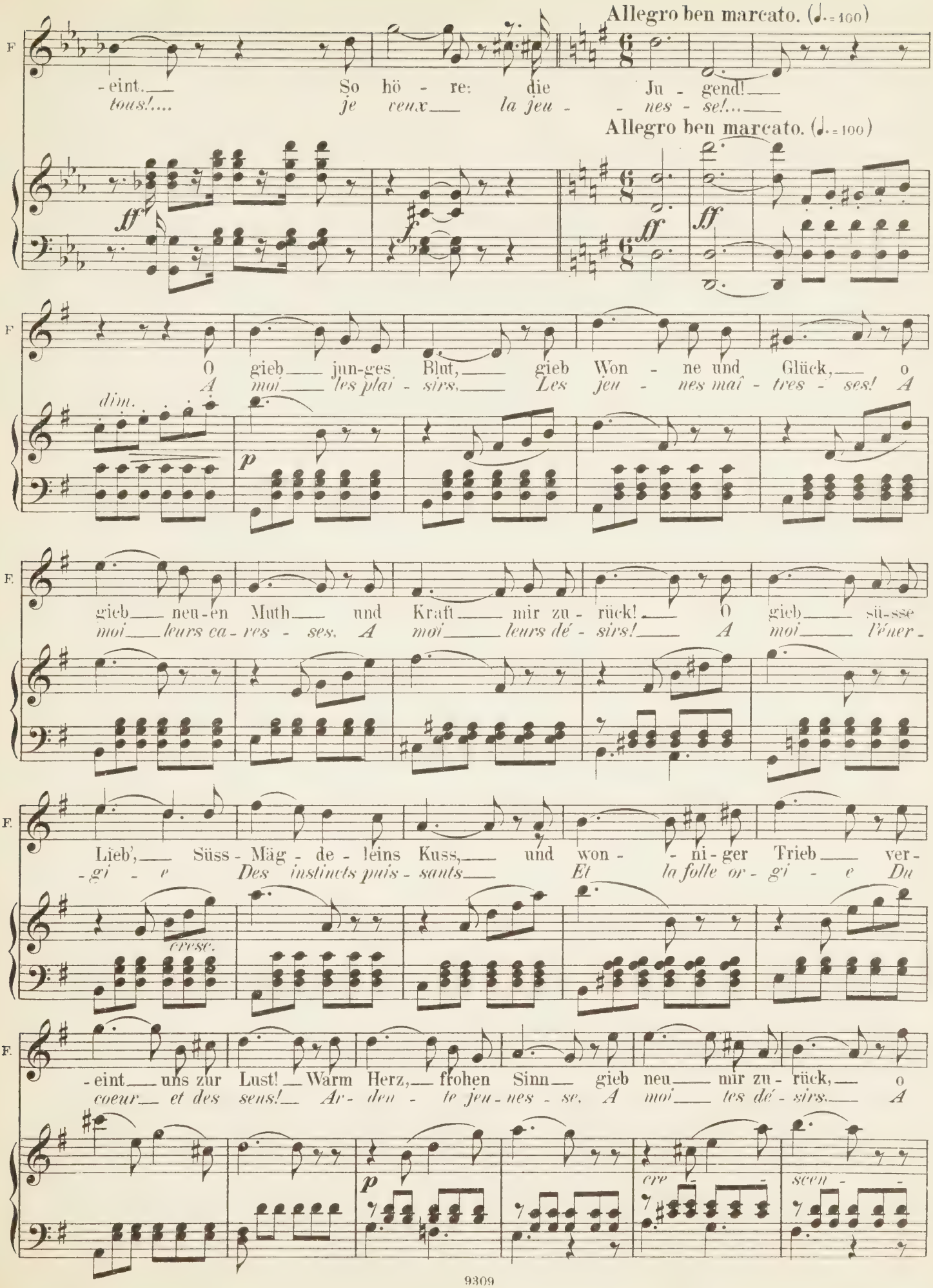
(Führt wieder die Schale an den Mund.)
(Il porte de nouveau la coupe à ses lèvres.)

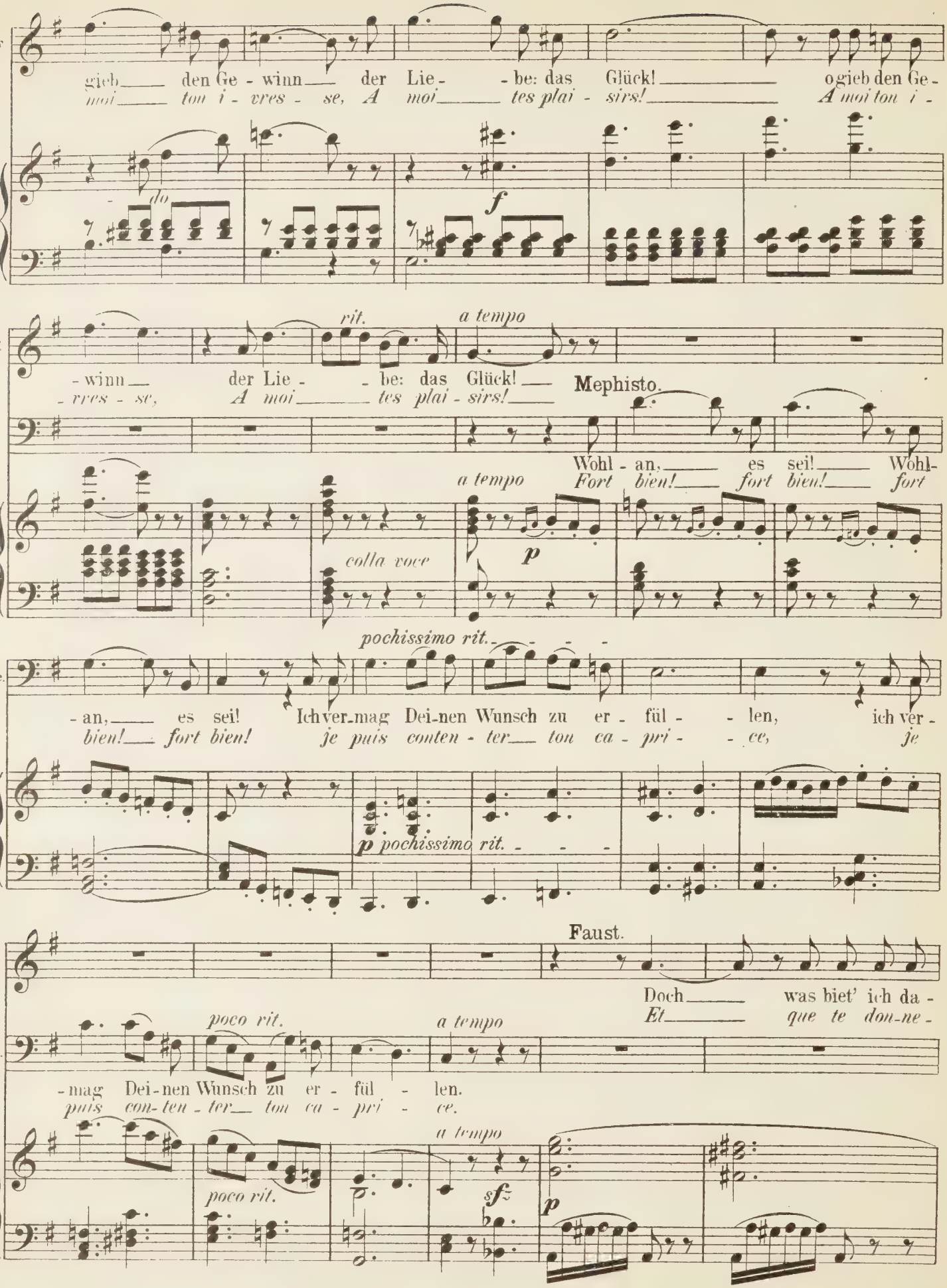
Allegretto. (♩. = 84)

f *f* *pp*

Chor der Landleute (hinter der Scene).
Chœur des laboureurs *(derrière la scène).*

trinkt Morgen - thau!
Ge - - lobt sei Gott! Ge - - - lobt
La terre est bel - le!
Bé - - ni soit Dieu! Bé - - ni
Faust.
Gott!
Dieu!
SOPRAN.
pp
Ge - - - -
sei Gott, ge - - - lobt sei.
Gott!
Bé - - -
soit Dieu! Bé - - - ni soit
Dieu!
Ge - - -
Adagio. f
(Faust sinkt in seinen Stuhl.)
(Il se laisse retomber dans son fauteuil)
Gott!
Dieu!
- - - lobt sei
Gott!
- - - ni soit
Dieu!
- - - lobt sei
Gott!
Adagio.
pp
pp
ppp

Nº 3. Recitativ. | Nº 3. Récitatif.

- schmerz! — Ver - flucht, was uns mit Trug um - spannt, des Himmels
bas! — Maudit soit tout ce qui nous leur- - re, Vain es -
fp
fp
Macht, der See - le Trieb, verflucht sei Glück, sei Ruhm und
- poir qui passe a - vec l'heu - re, Ré' - ves d'a - mour ou de com -
fp
Macht! Der Hoff - nung Fluch und Fluch der Lieb', Fluch dir, Ge -
- bats; Maudit soit le bon - heur, mau-di - tes la sei - en - - ce,
fp
fp
- duld, Fluch dir, Ge - duld! Sa - tan, her - bei! Sa - tan, her - bei! Her -
La prière et la foi! Maudi - te sois tu, — pa-ti - en - ce! A
f
- bei zu mir! — Sa - tan, her - bei! —
moi, Sa - tan! — à moi! —
ff
fff

Moderato. (♩=80.)
(erscheint)
(apparaissant)
Mephistopheles.
Wer ruft?_
Me voici!_
Ge-fall' ich Euch
D'où vient ta sur-
Moderato. (♩=80.)
PIANO.
dim.
Andante.
Poco più animato.
Me.
nicht?
-pri-se?
Was starrt Ihr so in mein Ge-sicht?
Ne suis-je pas mis à ta guise?
Den Degen zur
L'é-pée au cô-
Andante.
Poco più animato.
Me.
Seit',
-té,
die Fe-der am Hut,
la plume au cha-peau,
und die Tasche voll Gold,
L'escar-cel - le pleine,
ja, keck und vol - ler
un riche manteau Sur l'é-
Me.
Muth,
- paule:
und an-gethan, wie ein ächter
en som - me Un vrai gentil -
E - - - - - del -
hom - - - - - -
cresc.
f
f
col canto

Me.
-mann!
-me!
Wohl-an, so sprich! Was willst Du von
Eh bien! doc-teur, que me veux-
poco rit.
Faust. poco più animato
Geh'!
Non!
mir?
tu?
Nur keck!
Vo-yons;
Re-de!
par-le!...
Was fehlet Dir?
Te fais-je peur?
Meinen Dienst ich Dir ge-
Doutes-tu de ma puis-
cresc.
dim.
poco più animato
F.
Ver-ge-bens!
Peut-ê-tre!
-lo-be.
-san-ce?
Stell' ihn doch auf die Pro--
Mets-la donc à l'é-preu--
Tempo I poco rit.
Hinweg!
Va-t'en!
-be!
-ve!...
Ei! Das ist ein art-ger Lohn!
Fi! c'est là ta re-connais-san-ce!
Tempo I poco rit.
dim.


Mephisto.
Hast Du den Teu - fel nur ge -
Apprends de moi qu'a-vec Sa -
Me.
-nannt zum Zeit - ver - treib und-sprichst ihm Hohn, ja,— dem—
-tan L'on en doit u - ser d'au - tre sor - te, Et qu'il n'é-tait
sf
Me.
Teu - fel, dem Teu - fel— sprichst Du Hohn, weil er,— gnäd' - ger Herr, Dich
pas be-soin De l'ap-pe-ler de si loin Pour le mettre en - suite— à— la por -
sf
sf
Faust.
Was vermagst Du für mich?
Et que peux - tu pour moi?
Me.
fand?
- te!
Al - les,
Tout,...
Allegro.
f
f

Moderato.
Me.
Al - les! Doch sag' mir zu - vor, was wünschest Du? Ist Gold Dein Be -
tout! Mais dis-moi d'abord ce que tu veux: est - ce de
Moderato.
p
p affrett.
Faust.
Was soll mir Gold, was sol-len mir Schätze?
Que fe - rai - je de la ri - chesse?
Me.
gehr?
l'or?
Gut, ich se - he, wo der Schuh Dich
Bon, je vois où le bât te bles - -
p
p
F.
Weit ge - fehlt!
Plus en - cor!
f
ff
Me.
drückt: Dich lockt des Ruh - mes Glanz! Die Ge -
- se! Tu veux la gloi - re? La puis -
cresc.
f
f
F.
Nein! Ein Wunsch mich be - seelt, der Al - les ver -
Non! je veux un tré - sor, Qui les con - tient
Me.
- walt?
- san - - ce?
ff

Allegro ben marcato. (♩.=100)
F
-eint. So hö - re: die Ju - gend!
tous!.... je veux la jeu - - nes - se!...
Allegro ben marcato. (♩.=100)
ff
f
ff
ff
F
O gieb jun-ges Blut, gieb Won - ne und Glück, o
A moi les plai - sirs, Les jeu - nes mai - tres - ses! A
dim.
p
F.
gieb neu-en Muth und Kraft mir zu - rück! O gieb sü-sse
moi leurs ca - res - ses. A moi leurs dé - sirs! A moi l'éner -
F.
Lieb', Süss - Mäg - de - leins Kuss, und won - - ni-ger Trieb ver -
-gi - e Des instincts puis - sants Et la folle or - gi - e Du
cresc.
F.
-eint uns zur Lust! Warm Herz, frohen Sinn gieb neu mir zu - rück, o
coeur et des sens! Ar - den - te jeu - nes - se, A moi tes dé - sirs. A
p
cre - - scen - -


F
gieb den Ge - winn der Lie - - be: das Glück! o gieb den Ge -
moi ton i - vres - se, A moi tes plai - sirs! A moi ton i -
do
f
rit.
a tempo
F.
- winn der Lie - - be: das Glück!
- vres - se, A moi tes plai - sirs!
Mephisto.
Wohl - an, es sei! Wohl -
Fort bien! fort bien! fort
a tempo
colla voce
p
pochissimo rit.
Me.
- an, es sei! Ich ver-mag Dei-nen Wunsch zu er - fül - - len, ich ver -
bien! fort bien! je puis conten - ter ton ca - pri - - ce, je
p pochissimo rit.
Faust.
Doch was biet' ich da -
Et que te don-ne -
poco rit.
a tempo
Me.
- mag Dei-nen Wunsch zu er - fül - len.
puis con-ten - ter ton ca - pri - ce.
a tempo
poco rit.
sfz
p

F.

- ge - - - gen Dir?
- *rai* - - *je en re* - *tour?*

Me.

So viel als Nichts, so viel als
Pres - *que rien,* *pres* - *que*

pp

Andante.

Me.

Nichts! Hie-nie-den, hie - nie - den gehorch' ich Dir, a - ber
rien: *I* - *ci* *je suis à ton ser-* *vi* - - *ce,* *Mais là* -

Andante.

p *f* *pp*

Faust. *più animato*

Dort?
Là-bas?

Allegro moderato.

Me.

dort gehörst Du mir! Ja, dort! Nun
- *bas,* *tu se-ras au mien!* *Là* - *bas...* *al* -

più animato

Allegro moderato.

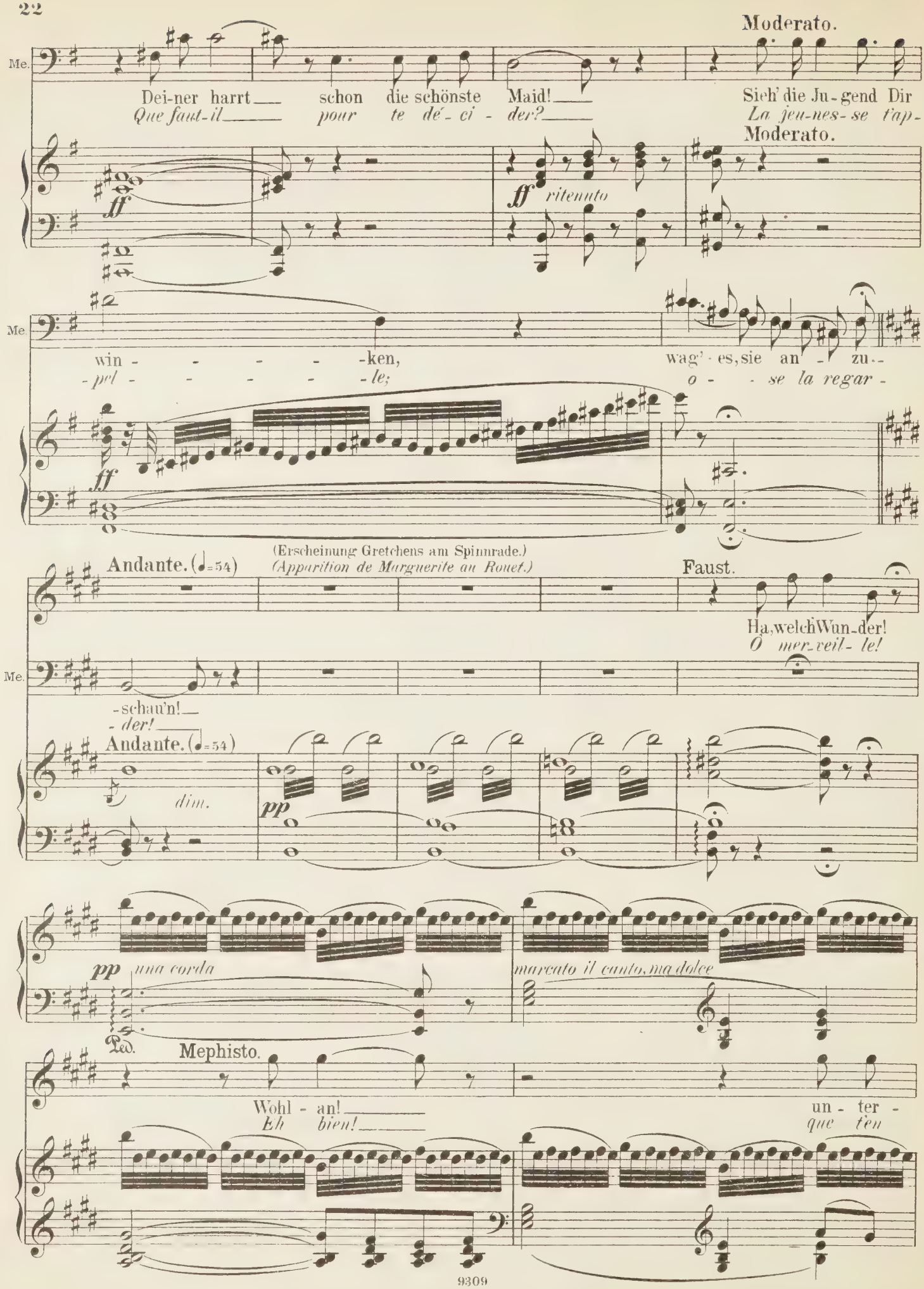
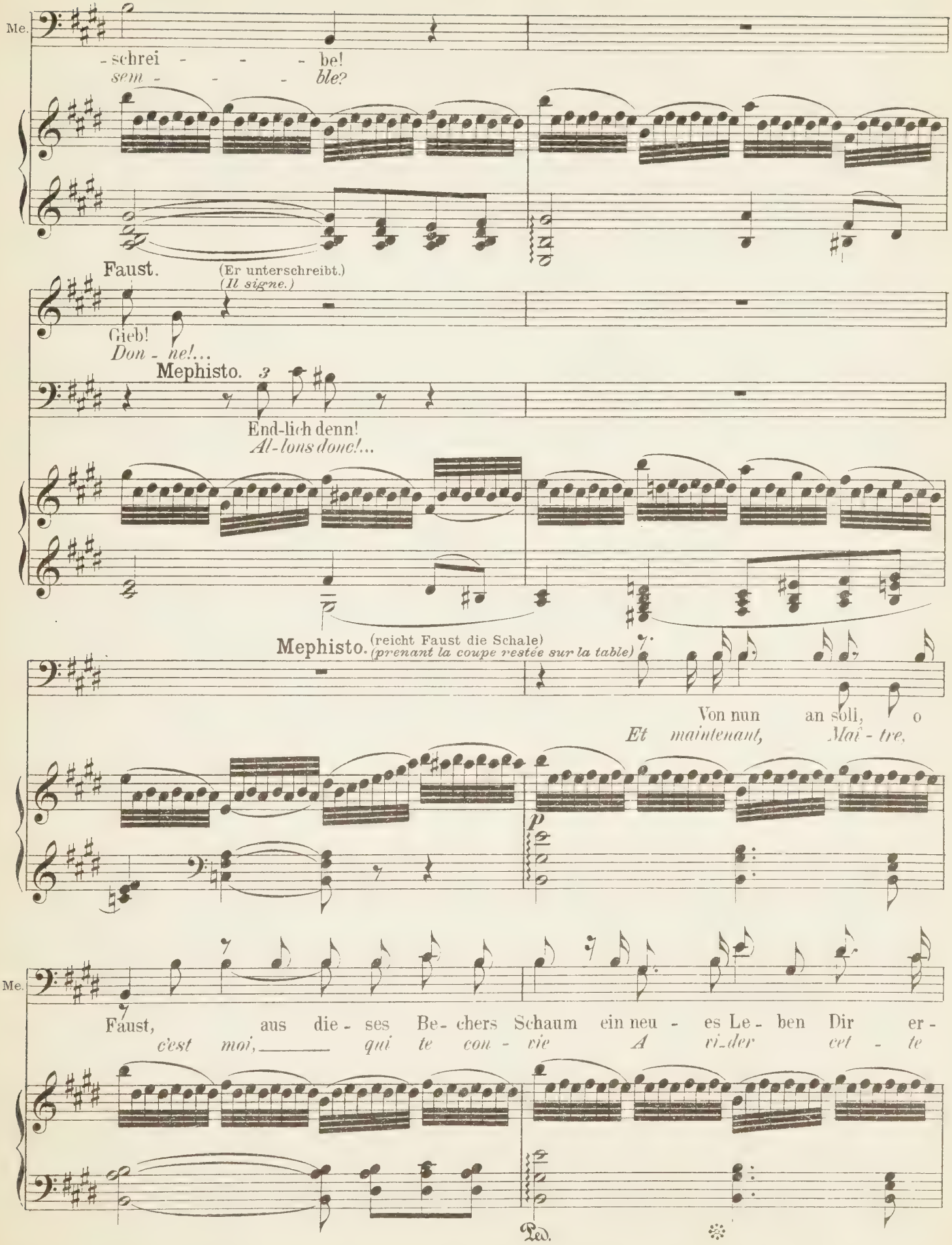
f *p* *f* *pp*

(Er bietet ihm ein Schriftstück)
(Lui présentant un parchemin.)

Me.

denn, schrei- be! Du bebst? Hab' Ver- trau - en!
- *lons,* *si* - *gne!* *Eh* *quoi!* *ta main trem* - *ble!*

f *f* *f*

cre - - - *scen* - - *do*

Moderato.
Me.
Dei-ner harrt schon die schönste Maid!
Que faut-il pour te dé-ci-der?
Sieh' die Ju-gend Dir
La jeu-nes-se t'ap-
Moderato.
ff
ff ritenuto
Me
win-ken,
-pel-le;
wag'-es, sie an-zu-
o-se la regar-
ff
(Erscheinung Gretchens am Spinnrade.)
(Apparition de Marguerite au Rouet.)
Andante. (♩=54)
Faust.
Ha, welch Wun-der!
O mer-veil-le!
Me.
-schau'n!
-der!
Andante. (♩=54)
dim.
pp
pp una corda
marcato il canto, ma dolce
Ped.
Mephisto.
Wohl-an!
Eh bien!
un-ter-
que ten

Me.
-schrei - - - - be!
sem - - - - ble?
Faust. (Er unterschreibt.)
(Il signe.)
Gieb!
Don - ne!...
Mephisto.
End-lich denn!
Al-lons donc!...
Mephisto. (reicht Faust die Schale)
(prenant la coupe restée sur la table)
Von nun an soll, o
Et maintenant, Maî - tre,
Me.
Faust, aus die - ses Be - chers Schaum ein neu - es Le - ben Dir er -
c'est moi, qui te con - vie A vi-der cet - te
Ped.

Me.

- blü - - hen, und junges Blut strömt rein und voll in Deine Brust;
con - - pe, où fume en bouillonnant Non plus la mort,

Ped. ✻

Me.

Gift, Schmerz und Tod, Gift, Schmerz und Tod sei
non plus le poi-son, mais la vi - - - - - -

Faust. (ergreift die Schale) *(prenant la coupe)*

Me.

Traum! Ich
- e! A

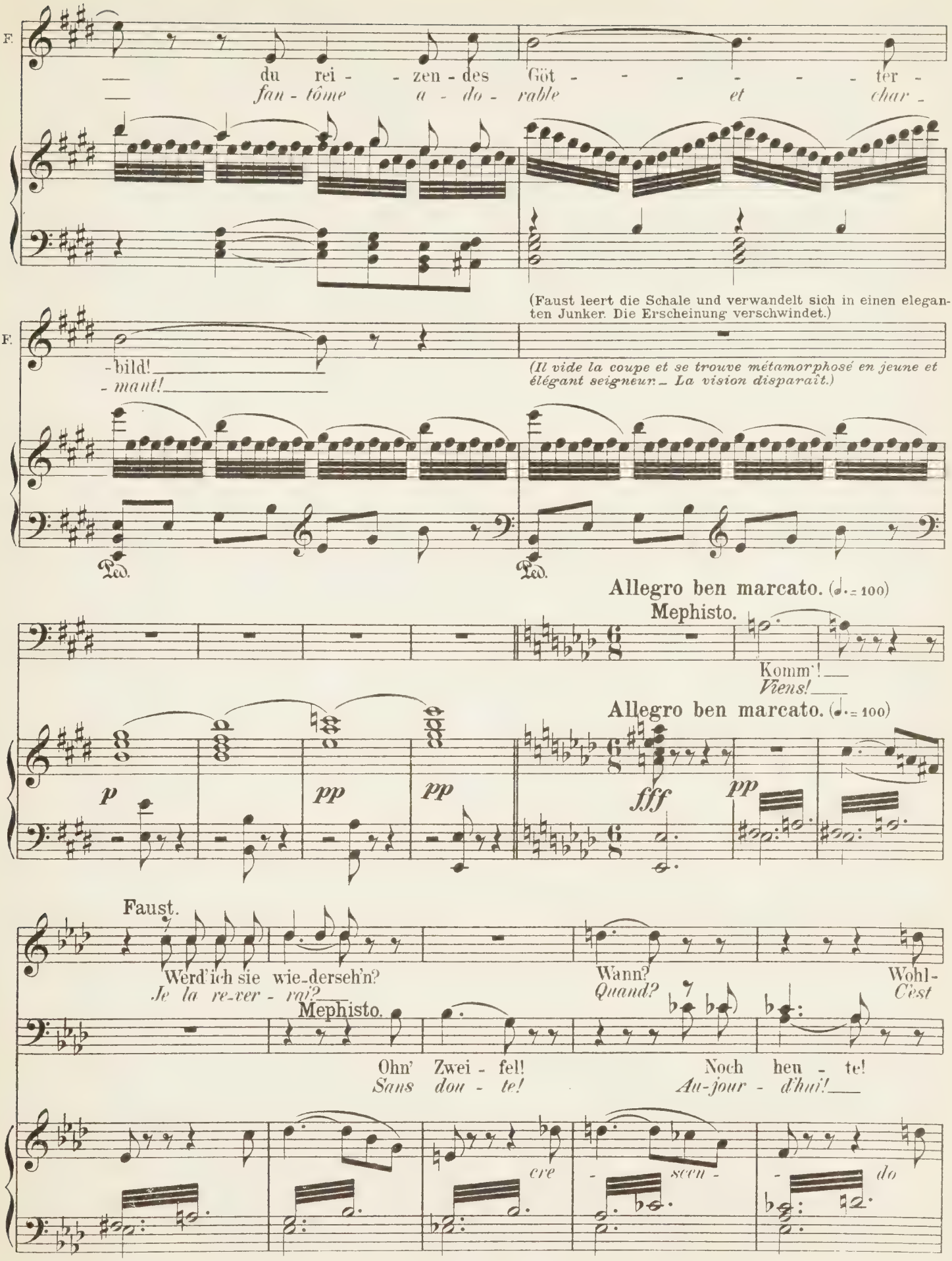
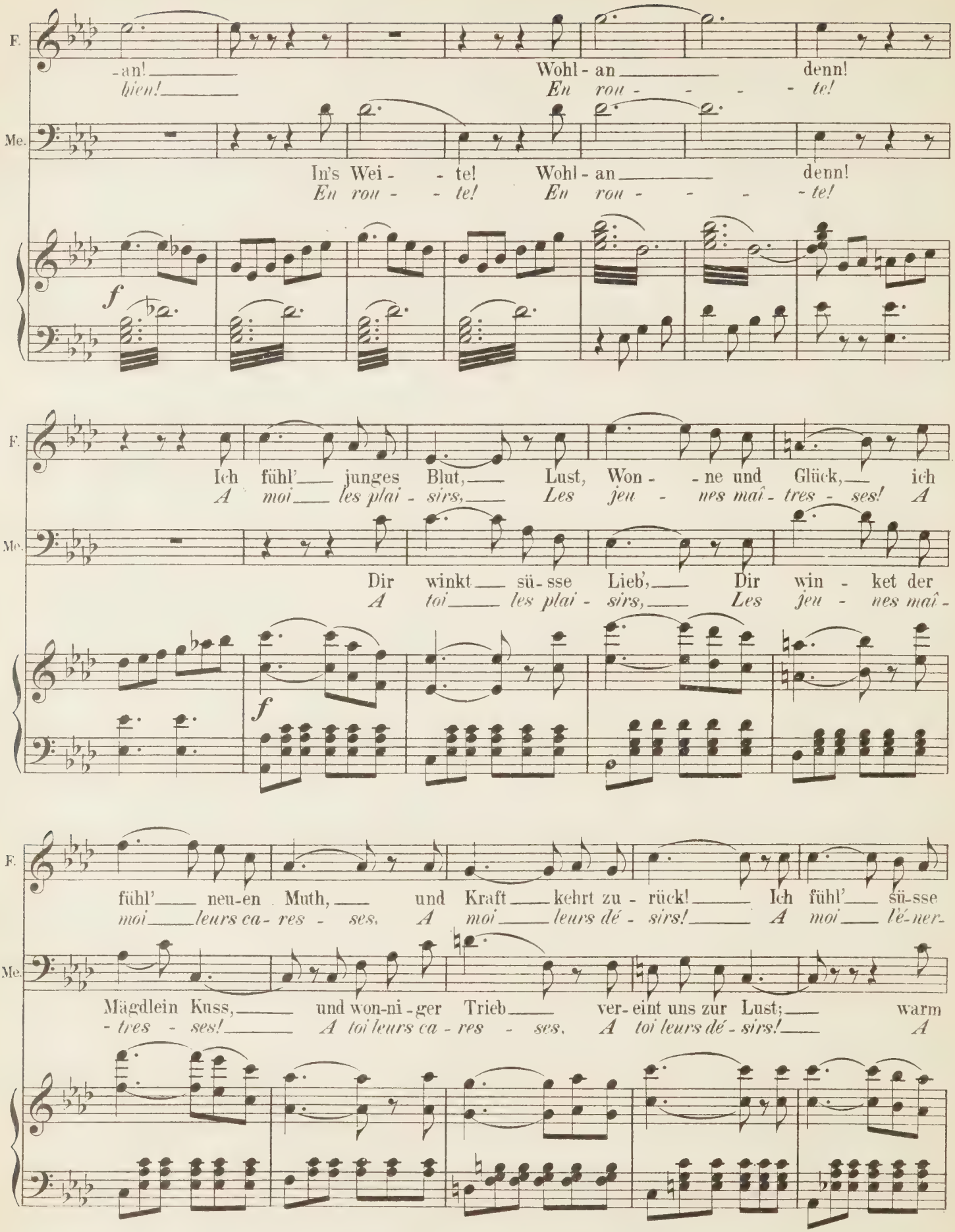
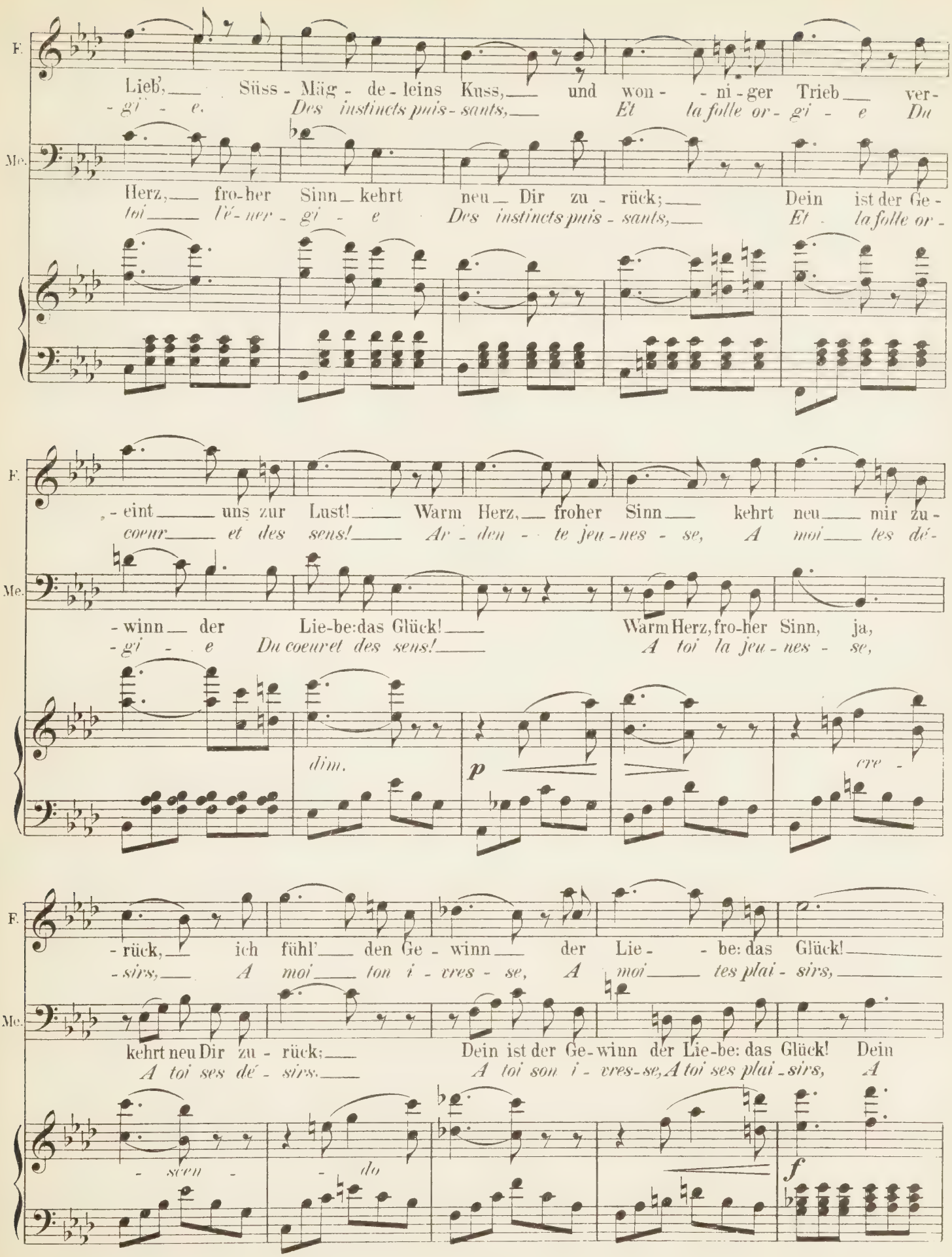
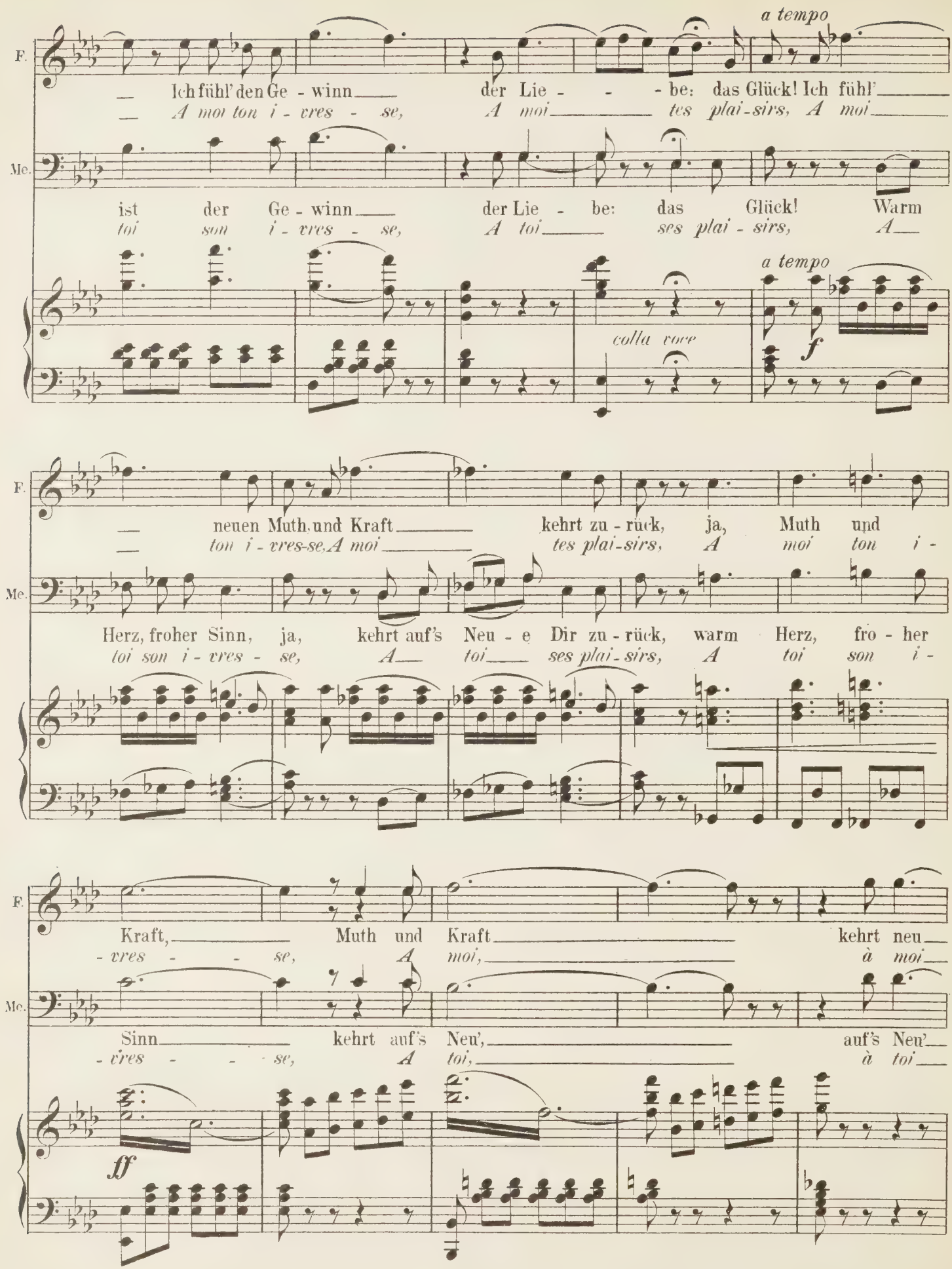
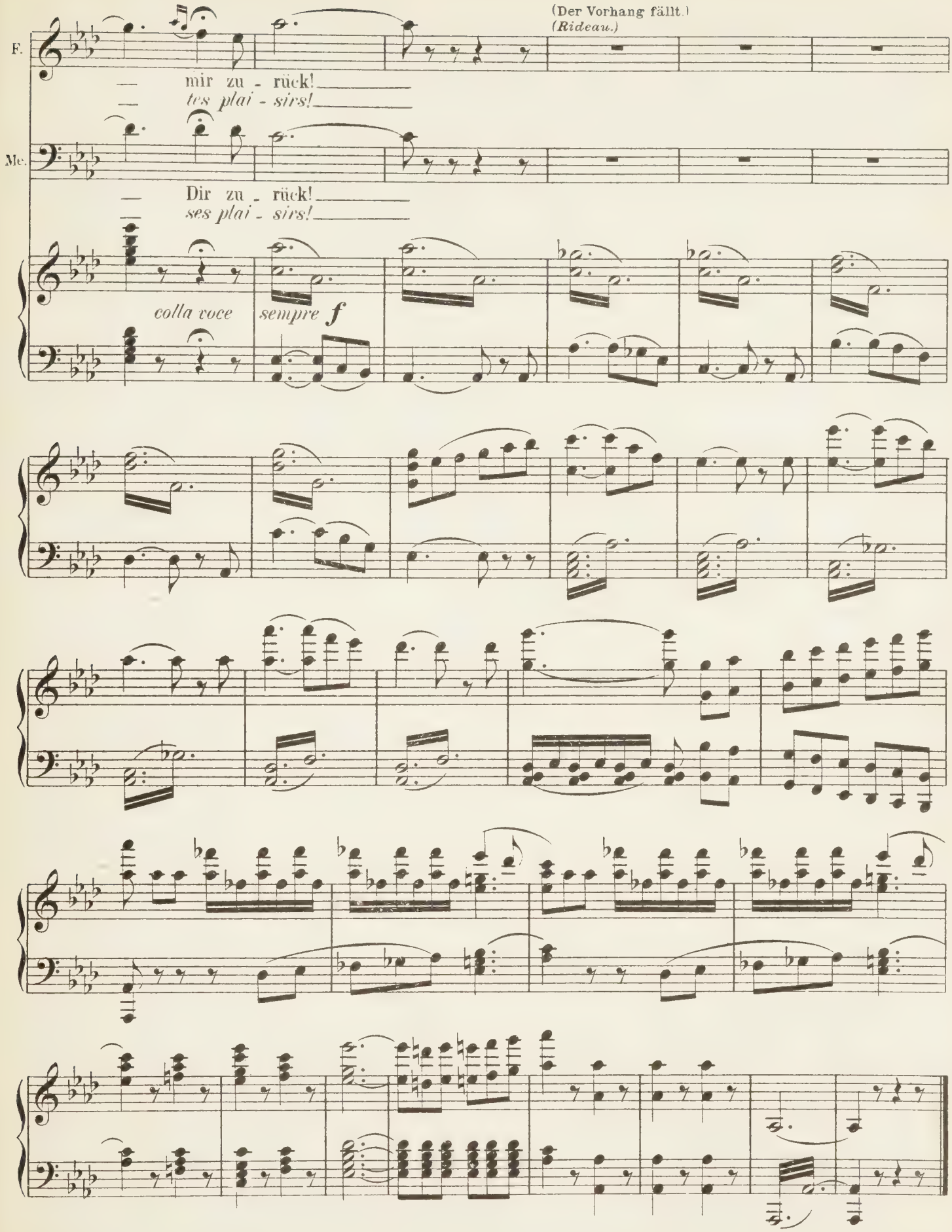
pp

Ped.

F.

trin - - - ke! Dein
toi! à

F.

Wohl, Dein Wohl,
toi, à toi,

F.
du rei - - zen - des Göt - - - - - - ter -
fan - tôme a - do - rable et char -
(Faust leert die Schale und verwandelt sich in einen elegan-
ten Junker. Die Erscheinung verschwindet.)
F.
- bild!
- mant!
(Il vide la coupe et se trouve métamorphosé en jeune et
élégant seigneur. La vision disparaît.)
Ped.
Ped.
Allegro ben marcato. (♩. = 100)
Mephisto.
Komm'!
Viens!
Allegro ben marcato. (♩. = 100)
p
pp
pp
fff
pp
Faust.
Werd'ich sie wie-derseh'n?
Je la re-ver - rai?
Mephisto.
Wann?
Quand?
Wohl-
C'est
Ohn' Zwei - fel!
Sans dou - te!
Noch heu - te!
Au-jour - d'hui!
cre
- scen -
- do

F.
-an! Wohl-an denn!
bien! En rou - - - - te!
Me.
In's Wei - - te! Wohl-an denn!
En rou - - te! En rou - - - - te!
f
F.
Ich fühl' junges Blut, Lust, Won - - ne und Glück, ich
A moi les plai - sirs, Les jeu - nes maî - tres - ses! A
Me.
Dir winkt sü-sse Lieb', Dir win - ket der
A toi les plai - sirs, Les jeu - nes maî -
f
F.
fühl' neu-en Muth, und Kraft kehrt zu - rück! Ich fühl' sü-sse
moi leurs ca - res - ses, A moi leurs dé - sirs! A moi l'é-ner-
Me.
Mägdlein Kuss, und won-ni-ger Trieb ver-eint uns zur Lust; warm
- tres - ses! A toi leurs ca - res - ses, A toi leurs dé - sirs! A

F.
Lieb', Süss - Mäg - de - leins Kuss, und won - - ni - ger Trieb ver -
- gi - e. Des instincts puis - sants, Et la folle or - gi - e Du
Me.
Herz, fro-her Sinn kehrt neu Dir zu - rück; Dein ist der Ge -
toi l'é - ner - gi - e Des instincts puis - sants, Et la folle or -
F.
- eint uns zur Lust! Warm Herz, froher Sinn kehrt neu mir zu -
coeur et des sens! Ar - den - te jeu - nes - se, A moi tes dé -
Me.
- winn der Lie-be:das Glück! Warm Herz, fro-her Sinn, ja,
- gi - e Du coeur et des sens! A toi la jeu - nes - se,
dim.
p
cre -
F.
- rück, ich fühl' den Ge - winn der Lie - - be: das Glück!
- sirs, A moi ton i - vres - se, A moi tes plai - sirs,
Me.
kehrt neu Dir zu - rück; Dein ist der Ge-winn der Lie-be: das Glück! Dein
A toi ses dé - sirs. A toi son i - vres-se, A toi ses plai - sirs, A
- scen -
- do
f

a tempo
F.
Ich fühl' den Ge - winn der Lie - - - be: das Glück! Ich fühl'
A moi ton i - vres - se, A moi tes plai-sirs, A moi
Me.
ist der Ge - winn der Lie - be: das Glück! Warm
toi son i - vres - se, A toi ses plai - sirs, A
a tempo
colla voce
f
F.
neuen Muth und Kraft kehrt zu - rück, ja, Muth und
ton i - vres-se, A moi tes plai-sirs, A moi ton i -
Me.
Herz, froher Sinn, ja, kehrt auf's Neu - e Dir zu - rück, warm Herz, fro - her
toi son i - vres - se, A toi ses plai-sirs, A toi son i -
F.
Kraft, Muth und Kraft kehrt neu
- vres - - se, A moi, à moi
Me.
Sinn kehrt auf's Neu', auf's Neu'
- vres - - se, A toi, à toi
ff

Ende des 1sten Aktes.
Fin du Ier Acte.

Akt II.

Vor einem Stadtthor. Zur Linken eine Herberge mit dem Schilde: „Zum Gott Bacchus."

1. Scene.

Brander. Junge Mädchen, Matronen, Bürger, Studenten, Soldaten.

Nº 5. Allgemeiner Chor. (Kirmess.)

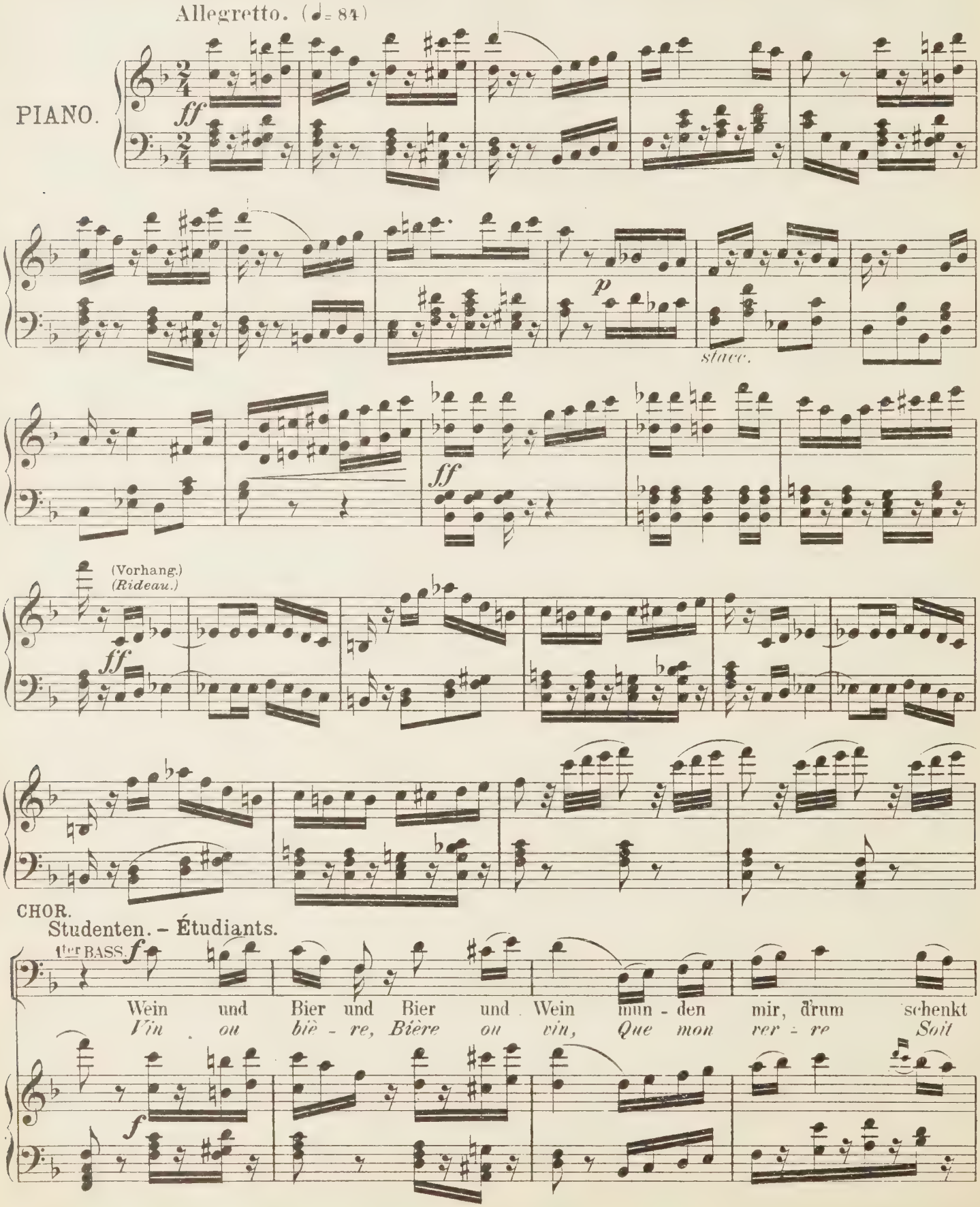
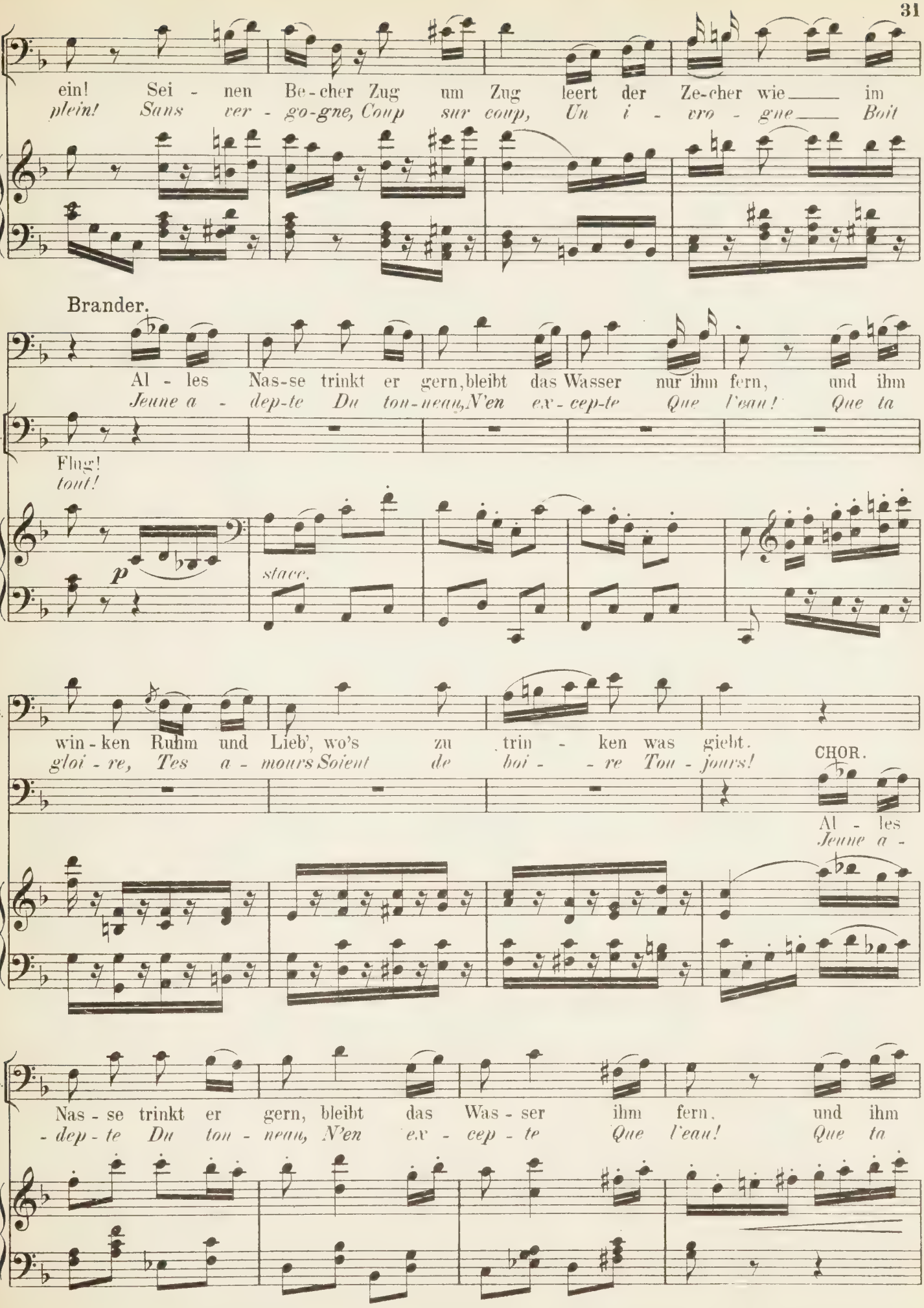
Acte II.

Une des portes de la ville. A gauche, un cabaret à l'enseigne du dieu Bacchus.

Scène I.

Wagner. Jeunes filles, matrones, bourgeois, étudiants, soldats.

Nº 5. Chœur. (Une kermesse.)



St.
ein! Sei - nen Be-cher Zug um Zug leert der Ze-cher wie im
plein! Sans ver - go-gne, Coup sur coup, Un i - vro - gne Boit
Brander.
Al - les Nas-se trinkt er gern, bleibt das Wasser nur ihm fern, und ihm
Jeune a - dep-te Du ton-neau, N'en ex-cep-te Que l'eau! Que ta
St.
Flug!
tout!
p
stacc.
B.
win-ken Ruhm und Lieb', wo's zu trin - ken was giebt.
gloi - re, Tes a - mours Soient de boi - re Tou - jours!
CHOR.
Al - les
Jeune a -
St.
Nas - se trinkt er gern, bleibt das Was - ser ihm fern, und ihm
- dep - te Du ton - neau, N'en ex - cep - te Que l'eau! Que ta

(Stossen an und trinken.)
(Ils trinquent et boivent.)

St.

win - ken Ruhm und Lieb', wo zu trin - ken es giebt.
gloi - re, Tes a - mours Soient de boi - re Tou - jours!

f *dim.* *p*

Soldaten. – Soldats.

2ter BASS. *f*

Mäd - chen o - der Fe - sten nehmen wir, gleichviel,
Fil - les ou forte-res-ses, C'est tout un, morbleu!

f *p* *cresc.* *ff*

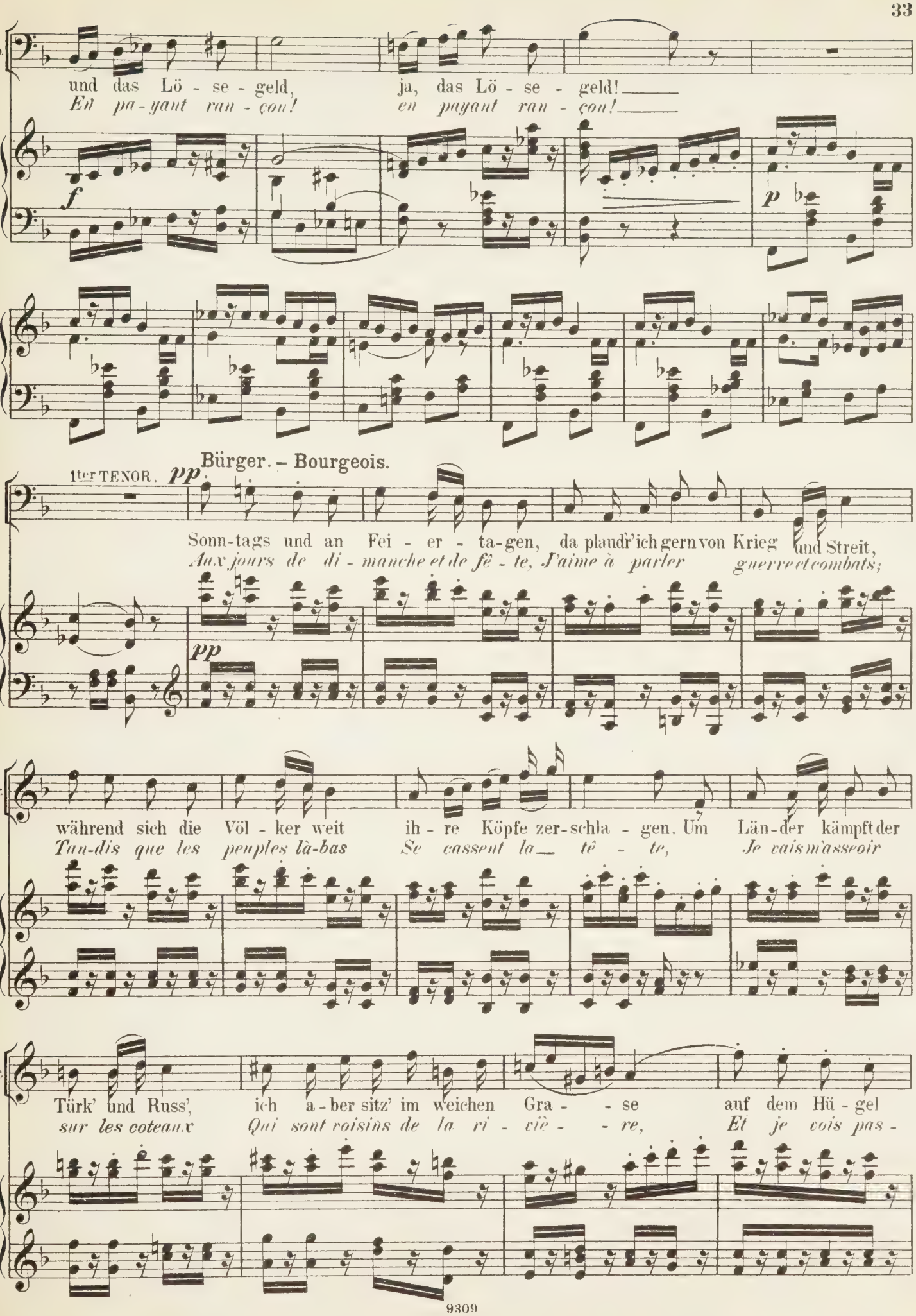
So. *p*

denn solch' wil - den Gästen ist das leich-tes Spiel! Wer es kühn un-
Vieux bourgs, jeu - nes maî - tresses Sont pour nous un jeu! Ce - lui qui sait

p *cresc.* *ff* *p*

So.

- - ter-nommen, als ein tapf-rer Held, wird sie si - cher be - kommen
s'y prendre Sans trop de fa-çon, Les o-blige à se rendre


So.
und das Lö - se - geld, ja, das Lö - se - geld!
En pa - yant ran - çon! en payant ran - çon!
f
p
Bürger. – Bourgeois.
1ter TENOR.
pp
Sonn-tags und an Fei - er - ta-gen, da plaudr'ich gern von Krieg und Streit,
Aux jours de di - manche et de fê - te, J'aime à parler guerre et combats;
pp
Bg.
während sich die Völ - ker weit ih - re Köpfe zer-schla - gen. Um Län-der kämpft der
Tan-dis que les peuples là-bas Se cassent la_ tê - te, Je vais m'asseoir
Bg.
Türk' und Russ', ich a - ber sitz' im weichen Gra - - se auf dem Hü - gel
sur les coteaux Qui sont voisins de la ri - viè - - re, Et je vois pas -

Bg.

dort am Fluss, trink' aus vol - lem Gla - se! Um Län-der kämpft der Türk' und Russ',
- ser les bateaux En vi - dant mon ver - re! Je vais m'asseoir sur les coteaux

m. g.

Bg.

ich a - ber sitz' im weichen Gra - se auf dem Hü - gel dort am Fluss,
Qui sont voisins de la ri - viè - re, Et je vois pas - ser les bateaux

(Bürger und Soldaten ziehen sich in den Hintergrund zurück.)
(Bourgeois et soldats remontent vers le fond du théâtre.)

Bg.

trink' aus vol - lem Gla - se!
En vi - dant mon ver - re!

f

1ter SOPRAN. **Junge Mädchen.** – **Jeunes filles.**

Seht dort je - ne lust'gen Kna - - - - - - - - ben nah'n mit kühnem
Vo - yez ces hardis com - pè - - - - - - - - res Qui viennent là-

p

Jg. Md.

Schritt, müsst Euch nicht zu strenge ha - - - - - - - - ben, wol - len auch gern
bas; Ne so - yons pas trop sé - rè - - - - - - - - res, Re - tardons le

(Gehen nach rechts in den Hintergrund.)
(Elles gagnent la droite du théâtre.)

Jg. Md.

mit, wol - lenauch gern mit, wol - - len auch gern mit.
pas, Re - tardons le pas, Re - - tar - - dons le pas!

p

2ter TENOR. **Junge Studenten. – Jeunes étudiants.**

Nach den Mädchen lasst uns schau -
Vo - yez ces mi - nes gail - lar -

Jg. St.

- en und er-wäh-len sie, doch den Bli-cken nicht ver - trau -
- *des Et ces airs vainqueurs! A - mis, soyons sur nos gar -*

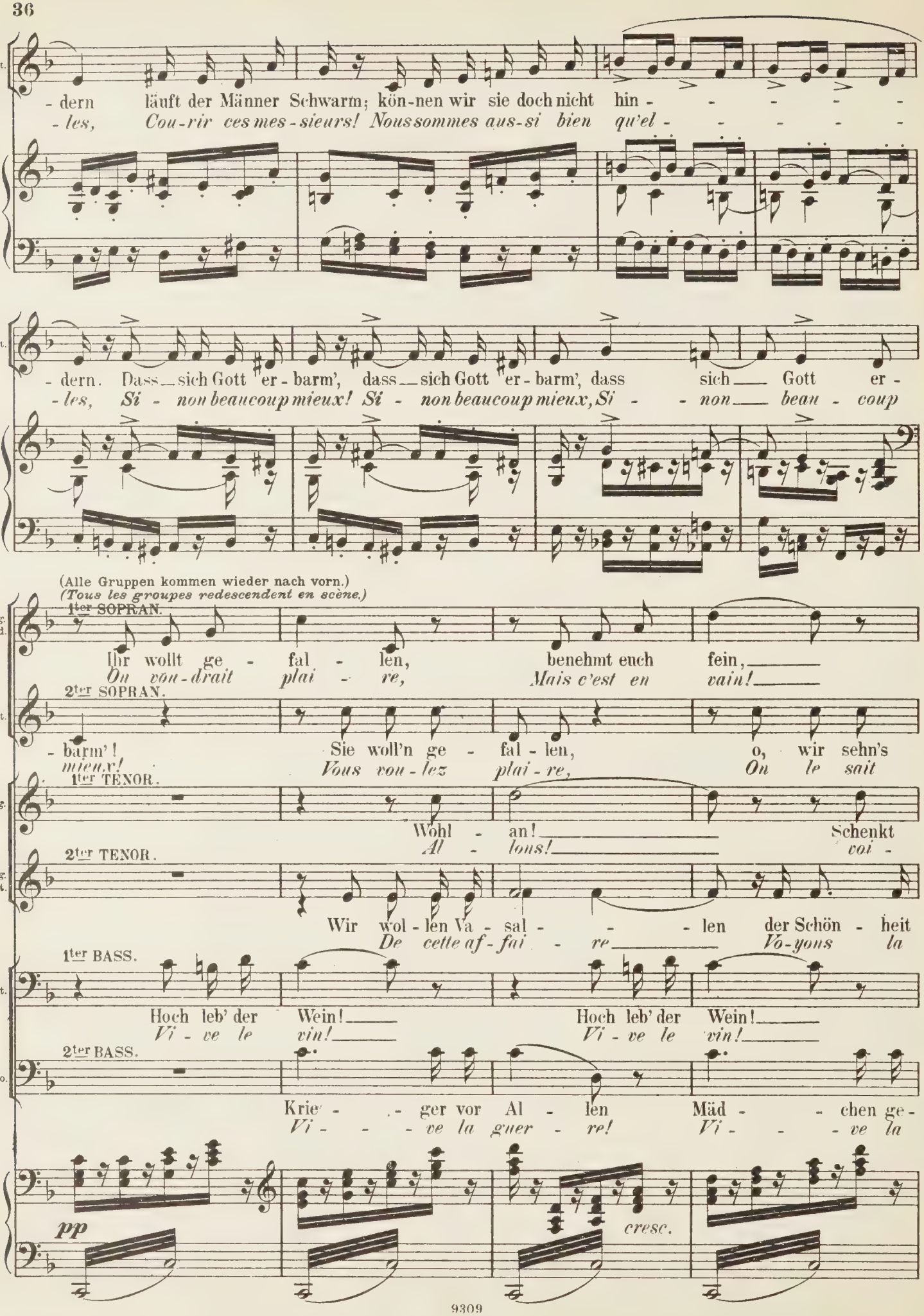
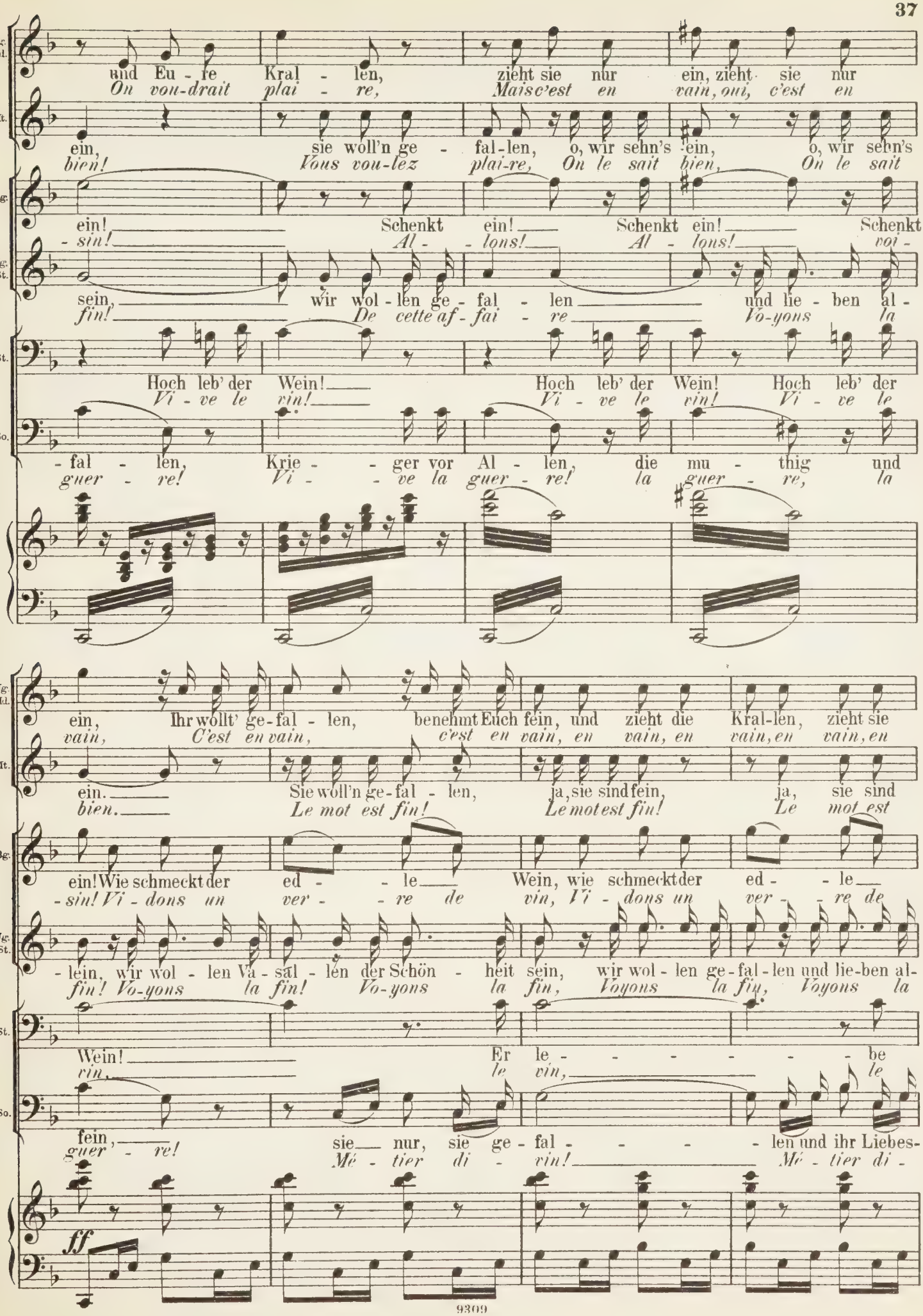
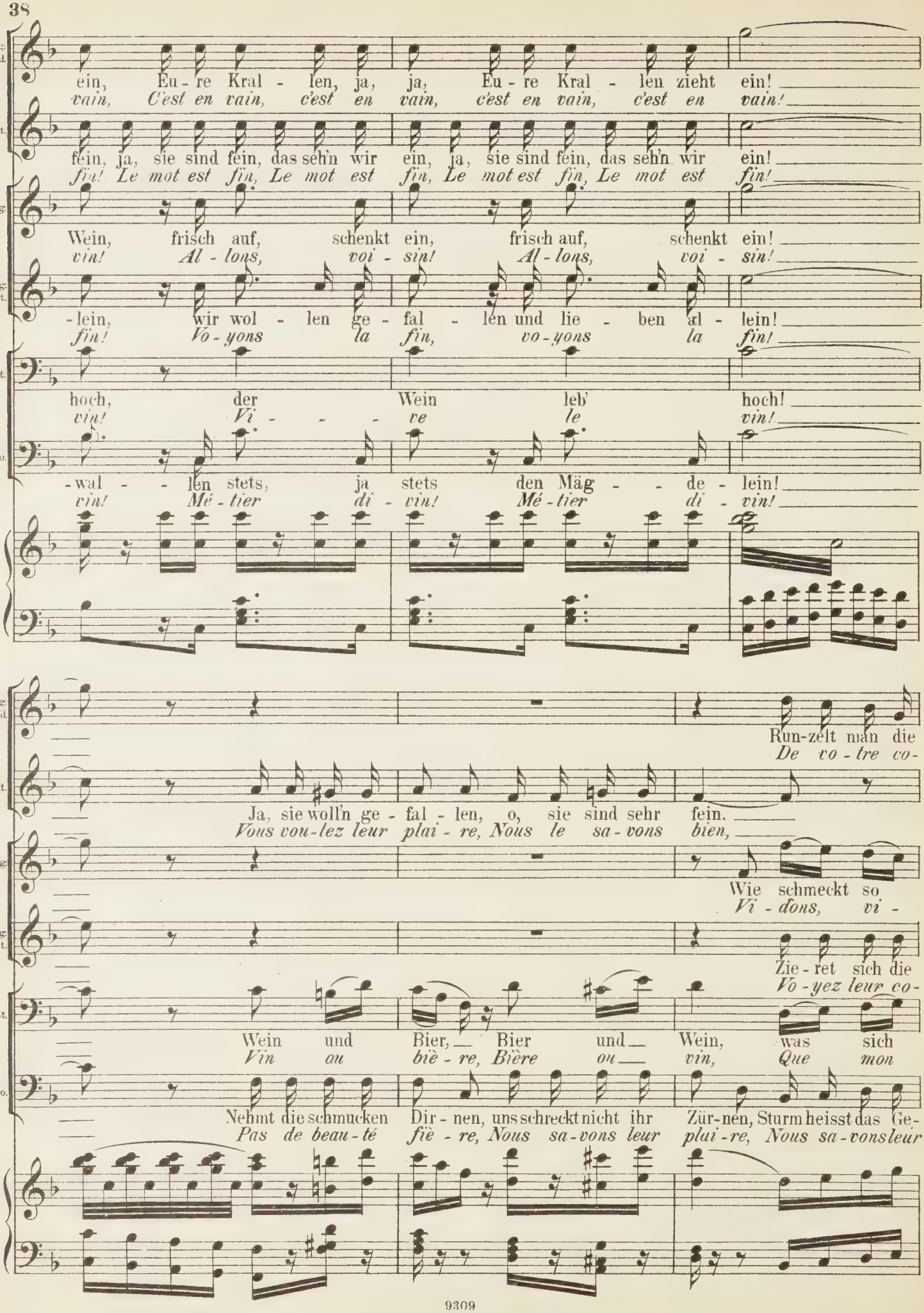
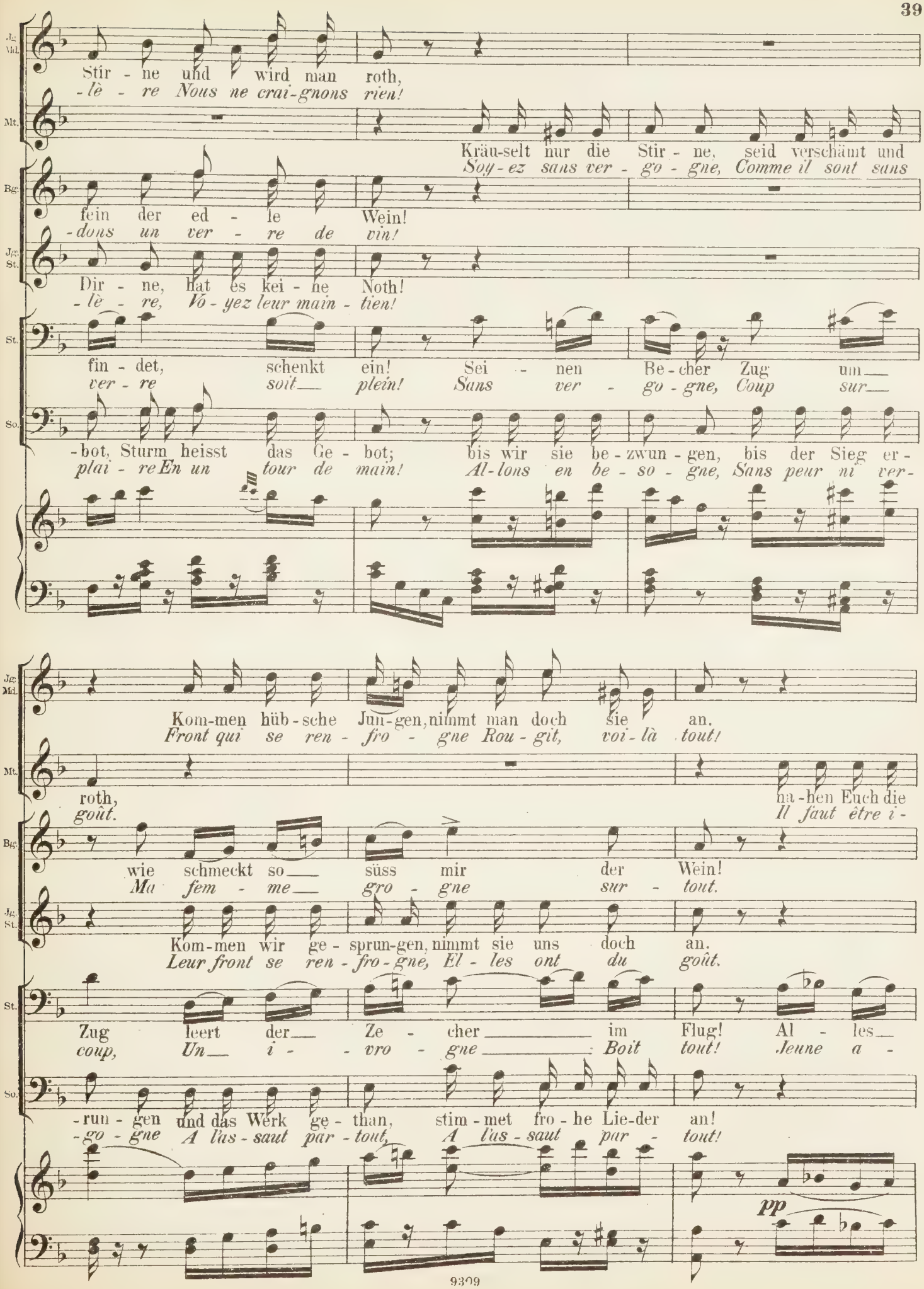
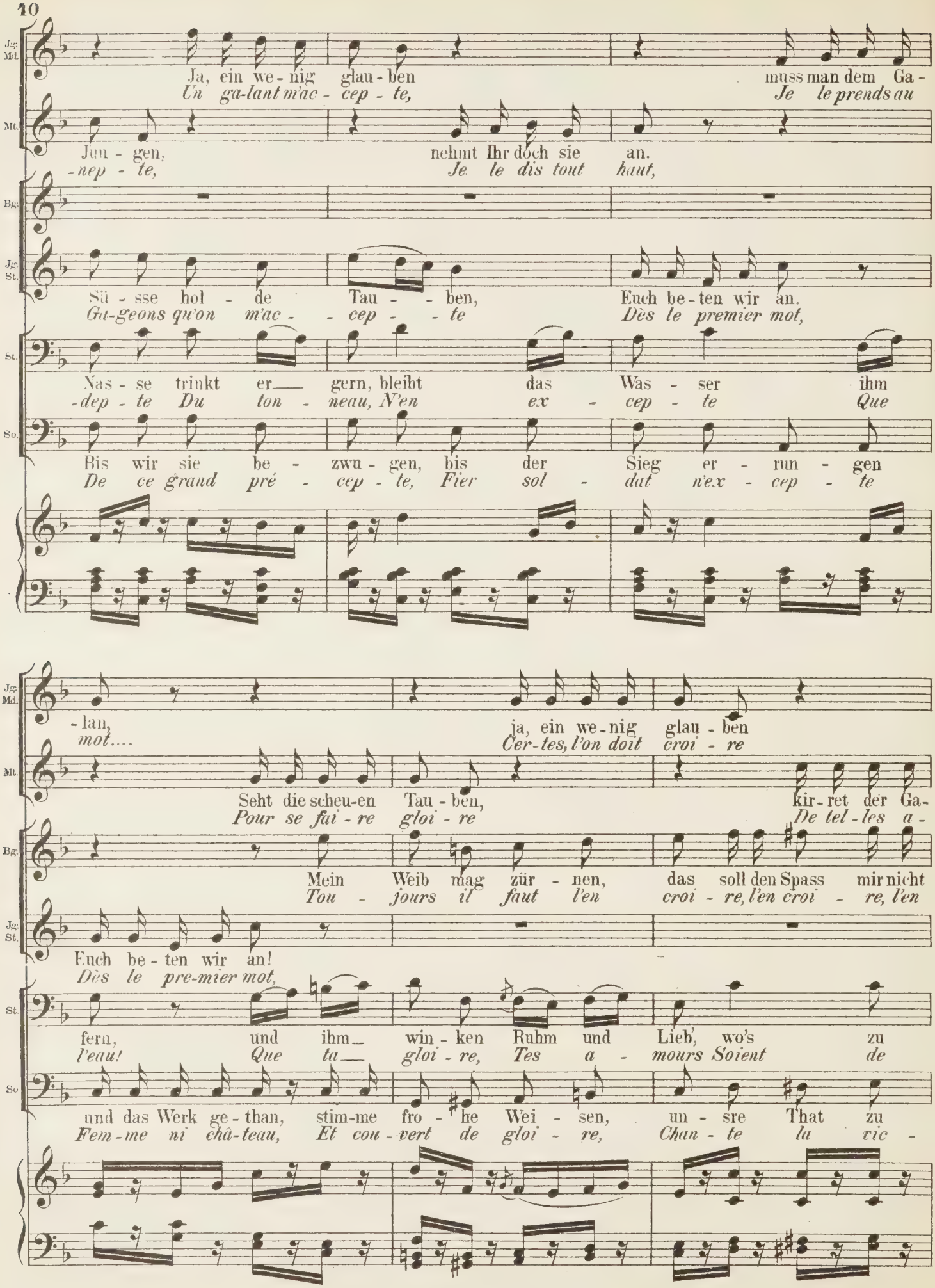
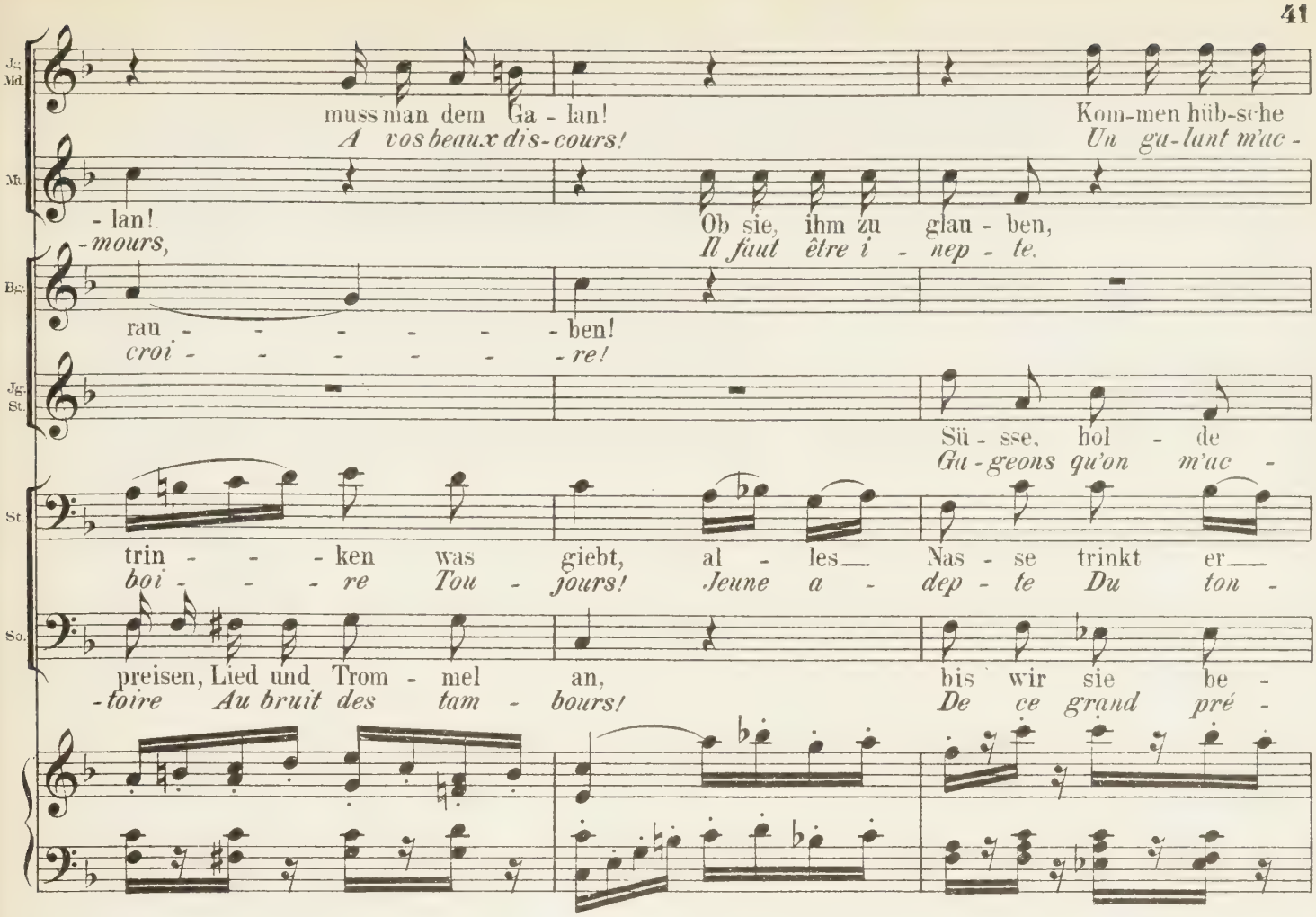
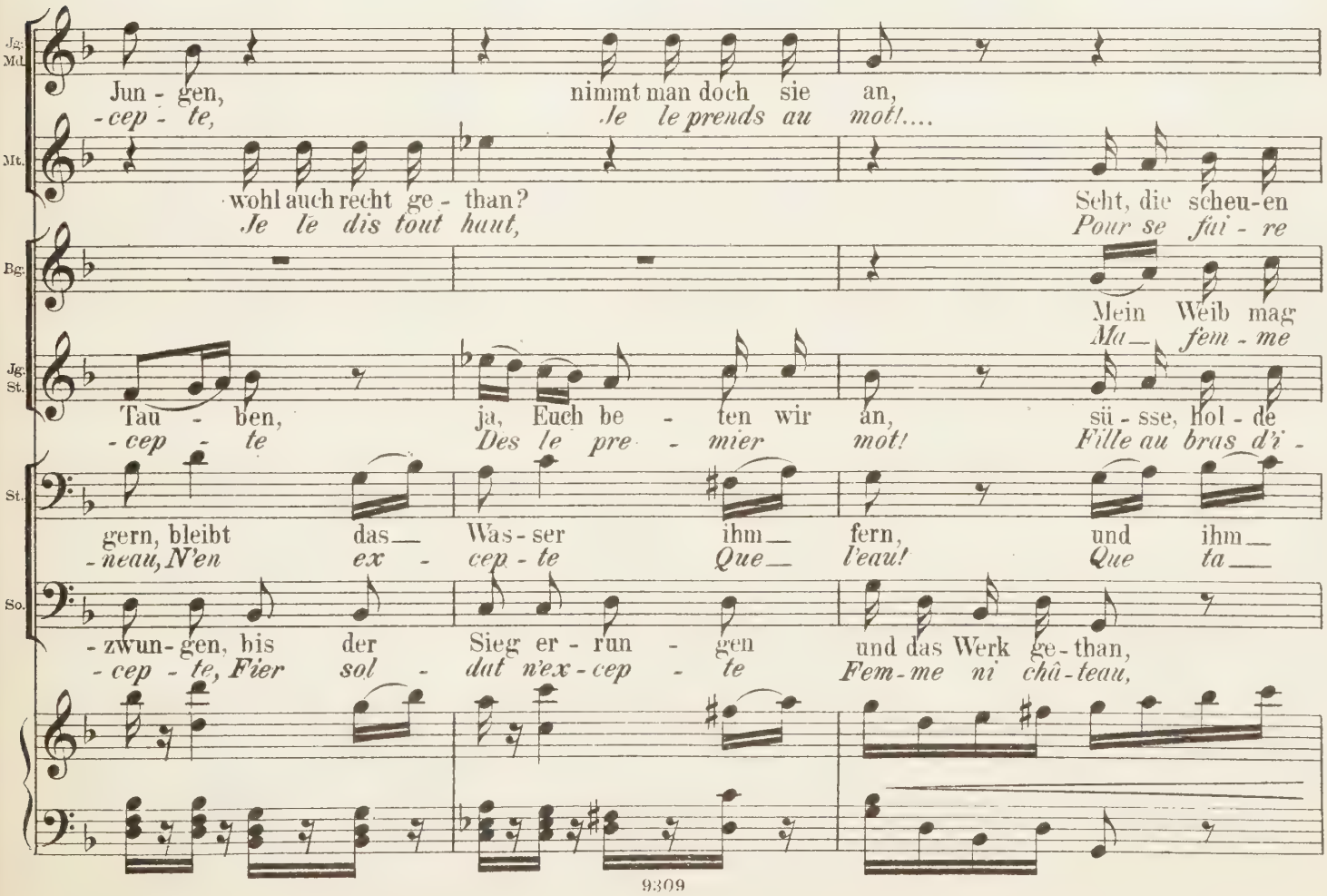
Jg. St.

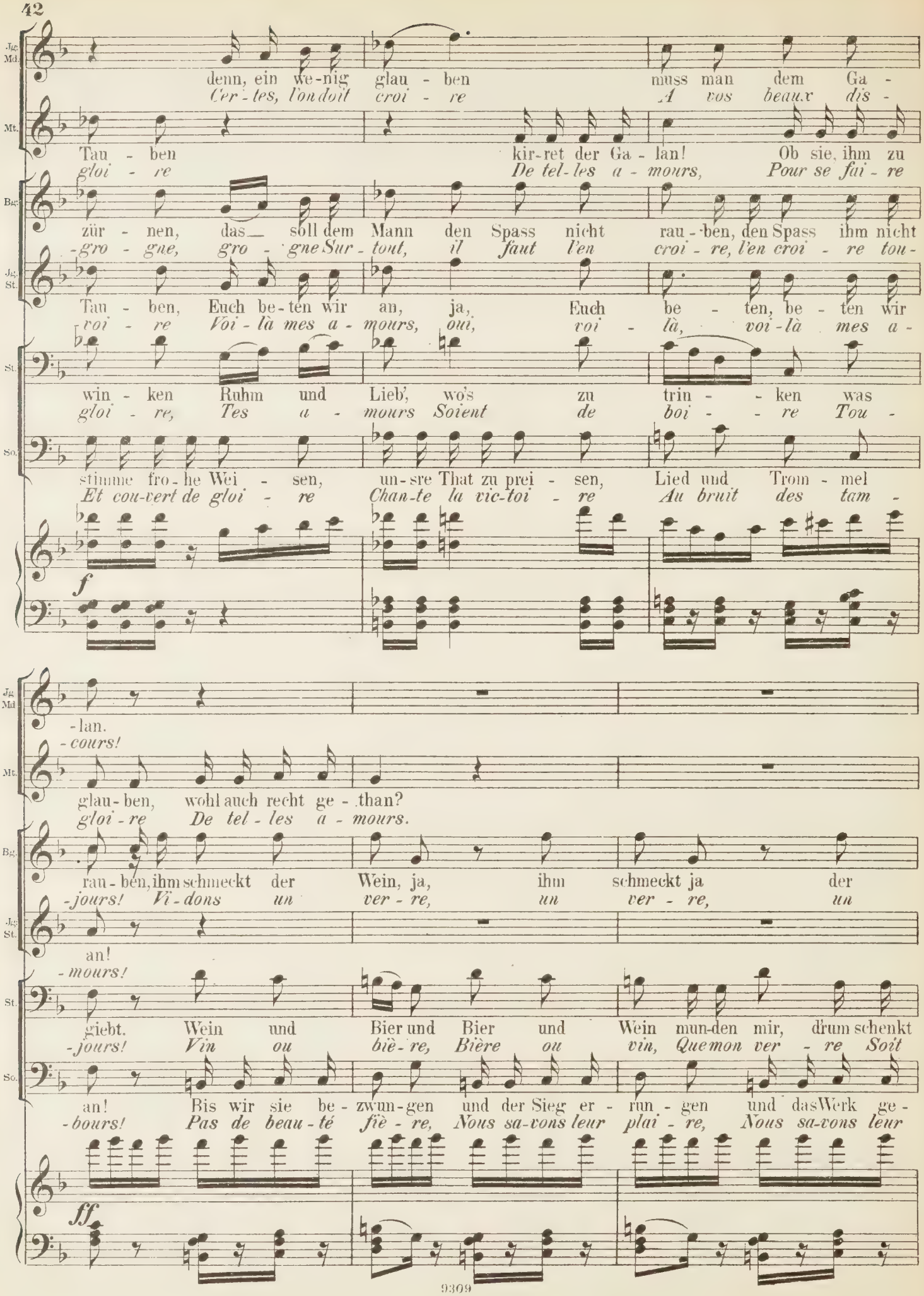
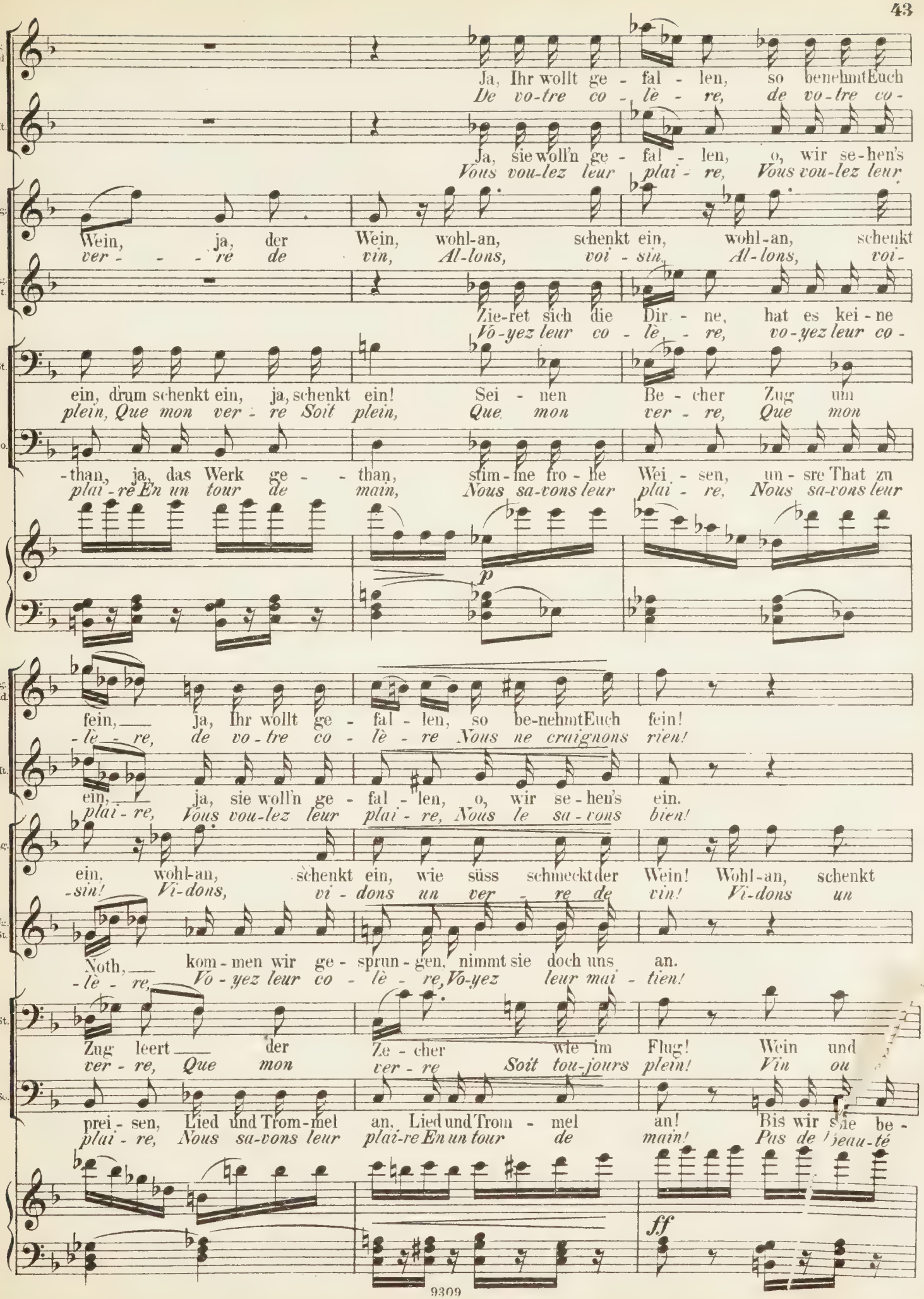
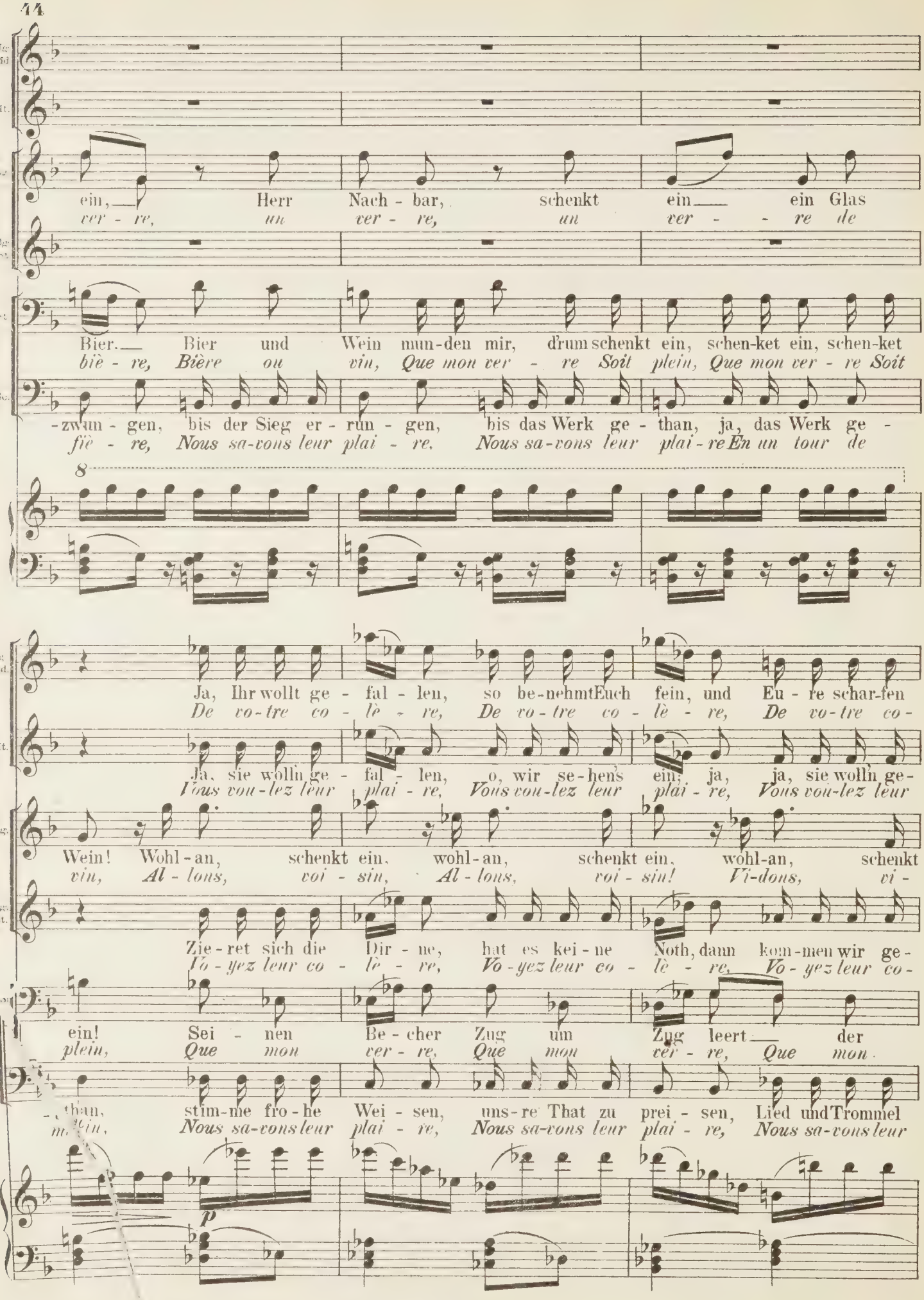
- en, Her - zen steh-len sie, Her - zen steh-len sie, Her - - zen steh - len
- *des, Te - nons bien nos cœurs, Te - nons bien nos cœurs, Te - - nons bien nos*

Matronen (die jungen Mädchen und Studenten betrachtend).
2ter SOPRAN. **Matrones** *(observant les étudiants et les jeunes filles).*

Jg. St.

sie!
cœurs!

Seht nach jenen eit-len Kin -
Vo - yez après ces don - zel -

Mt.
- dern läuft der Männer Schwarm; kön-nen wir sie doch nicht hin - - - - -
- les, Cou-rir ces mes-sieurs! Nous sommes aus-si bien qu'el - - - - -
Mt.
- dern. Dass sich Gott er - barm', dass sich Gott er - barm', dass sich Gott er -
- les, Si - non beaucoup mieux! Si - non beaucoup mieux, Si - - non beau - coup
(Alle Gruppen kommen wieder nach vorn.)
(Tous les groupes redescendent en scène.)
Jg. Md.
1ter SOPRAN.
Ihr wollt ge - fal - len, benehmt euch fein,
On vou-drait plai - re, Mais c'est en vain!
2ter SOPRAN.
Mt.
- barm'! Sie woll'n ge - fal - len, o, wir sehn's
mieux! Vous vou - lez plai - re, On le sait
1ter TENOR.
Bg.
Wohl - an!
Al - lons!
Schenkt
voi -
2ter TENOR.
Jg. St.
Wir wol - len Va - sal - - - len der Schön - heit
De cette af - fai - re Vo-yons la
1ter BASS.
St.
Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der Wein!
Vi - ve le vin! Vi - ve le vin!
2ter BASS.
So.
Krie - - ger vor Al - len Mäd - - chen ge -
Vi - - - ve la guer - re! Vi - - - ve la
pp
cresc.

Jg. Md.
Mt.
Bg.
Jg. St.
St.
So.
und Eu - re Kral - len, zieht sie nur ein, zieht sie nur
On vou-drait plai - re, Mais c'est en vain, oui, c'est en
ein, sie woll'n ge - fal-len, o, wir sehn's ein, o, wir sehn's
bien! Vous vou-lez plai-re, On le sait bien, On le sait
ein! Schenkt ein! Schenkt ein! Schenkt
- sin! Al - lons! Al - lons! voi -
sein, wir wol - len ge - fal - len und lie - ben al -
fin! De cette af - fai - re Vo-yons la
Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der
Vi - ve le vin! Vi - ve le vin! Vi - ve le
- fal - len, Krie - - ger vor Al - len, die mu - thig und
guer - re! Vi - - ve la guer - re! la guer - re, la
ein, Ihr wollt' ge-fal - len, benehmt Euch fein, und zieht die Kral-len, zieht sie
vain, C'est en vain, c'est en vain, en vain, en vain, en vain, en
ein. Sie woll'n ge-fal - len, ja, sie sind fein, ja, sie sind
bien. Le mot est fin! Le mot est fin! Le mot est
ein! Wie schmeckt der ed - - le Wein, wie schmeckt der ed - - le
- sin! Vi - dons un ver - - re de vin, Vi - dons un ver - - re de
- lein, wir wol - len Va - sal - len der Schön - heit sein, wir wol - len ge-fal - len und lie-ben al-
fin! Vo-yons la fin! Vo-yons la fin, Voyons la fin, Voyons la
Wein! Er le - - - - - - be
vin, le
fein, sie nur, sie ge - fal - - - - len und ihr Liebes-
guer - re! Mé - tier di - vin! Mé - tier di -
ff

Jg. Md.
ein, Eu - re Kral - len, ja, ja, Eu - re Kral - len zieht ein!
vain, C'est en vain, c'est en vain, c'est en vain, c'est en vain!
Mt.
fein, ja, sie sind fein, das seh'n wir ein, ja, sie sind fein, das seh'n wir ein!
fin! Le mot est fin, Le mot est fin, Le mot est fin, Le mot est fin!
Bg.
Wein, frisch auf, schenkt ein, frisch auf, schenkt ein!
vin! Al - lons, voi - sin! Al - lons, voi - sin!
Jg. St.
-lein, wir wol - len ge - fal - len und lie - ben al - lein!
fin! Vo - yons la fin, vo - yons la fin!
St.
hoch, der Wein leb' hoch!
vin! Vi - - - ve le vin!
So.
-wal - - len stets, ja stets den Mäg - - de - lein!
vin! Mé - tier di - vin! Mé - tier di - vin!
Jg. Md.
Run-zelt man die
De vo - tre co-
Mt.
Ja, sie woll'n ge - fal - len, o, sie sind sehr fein.
Vous vou-lez leur plai - re, Nous le sa - vons bien,
Bg.
Wie schmeckt so
Vi - dons, vi -
Jg. St.
Zie - ret sich die
Vo - yez leur co-
St.
Wein und Bier, Bier und Wein, was sich
Vin ou biè - re, Bière ou vin, Que mon
So.
Nehmt die schmucken Dir - nen, uns schreckt nicht ihr Zür - nen, Sturm heisst das Ge-
Pas de beau - té fiè - re, Nous sa - vons leur plai - re, Nous sa - vons leur

Jg. Md.
Stir - ne und wird man roth,
-lè - re Nous ne crai-gnons rien!
Mt.
Kräu-selt nur die Stir - ne, seid verschämt und
Soy-ez sans ver - go - gne, Comme il sont sans
Bg.
fein der ed - le Wein!
-dons un ver - re de vin!
Jg. St.
Dir - ne, hat es kei - ne Noth!
-lè - re, Vo - yez leur main - tien!
St.
fin - det, schenkt ein! Sei - nen Be - cher Zug um
ver - re soit plein! Sans ver - go - gne, Coup sur
So.
-bot, Sturm heisst das Ge - bot; bis wir sie be - zwun - gen, bis der Sieg er -
plai - re En un tour de main! Al - lons en be - so - gne, Sans peur ni ver -
Jg. Md.
Kom-men hüb - sche Jun - gen, nimmt man doch sie an.
Front qui se ren - fro - gne Rou - git, voi - là tout!
Mt.
roth,
goût.
ha - ben Euch die
Il faut être i -
Bg.
wie schmeckt so süss mir der Wein!
Ma fem - me gro - gne sur - tout.
Jg. St.
Kom-men wir ge - sprun-gen, nimmt sie uns doch an.
Leur front se ren - fro - gne, El - les ont du goût.
St.
Zug leert der Ze - cher im Flug! Al - les
coup, Un i - vro - gne Boit tout! Jeune a -
So.
-run - gen und das Werk ge - than, stim - met fro - he Lie-der an!
-go - gne A l'as - saut par - tout, A l'as - saut par - tout!
pp

Jg. Md.
Ja, ein we - nig glau - ben muss man dem Ga -
Un ga-lant m'ac - cep - te, Je le prends au
Mt.
Jun - gen, nehmt Ihr doch sie an.
-nep - te, Je le dis tout haut,
Bg.
Jg. St.
Sü - sse hol - de Tau - - ben, Euch be - ten wir an.
Ga-geons qu'on m'ac - - cep - - te Dès le premier mot,
St.
Nas - se trinkt er gern, bleibt das Was - ser ihm
-dep - te Du ton - neau, N'en ex - cep - te Que
So.
Bis wir sie be - zwu - gen, bis der Sieg er - run - gen
De ce grand pré - cep - te, Fier sol - dat n'ex - cep - te
Jg. Md.
- lan,
mot....
ja, ein we - nig glau - ben
Cer-tes, l'on doit croi - re
Mt.
Seht die scheu-en Tau - ben, kir - ret der Ga-
Pour se fai - re gloi - re De tel - les a -
Bg.
Mein Weib mag zür - nen, das soll den Spass mir nicht
Tou - jours il faut l'en croi - re, l'en croi - re, l'en
Jg. St.
Euch be - ten wir an!
Dès le pre-mier mot,
St.
fern, und ihm win - ken Ruhm und Lieb', wo's zu
l'eau! Que ta gloi - re, Tes a - mours Soient de
So.
und das Werk ge - than, stim-me fro - he Wei - sen, un - sre That zu
Fem - me ni châ-teau, Et cou - vert de gloi - re, Chan - te la vic -

Jg. Md.
muss man dem Ga - lan!
A vos beaux dis-cours!
Kom-men hüb-sche
Un ga-lant m'ac-
Mt.
- lan!
-mours,
Ob sie, ihm zu glau - ben,
Il faut être i - nep - te.
Bg.
rau - - - - - - - ben!
croi - - - - - - - re!
Jg. St.
Sü - sse, hol - de
Ga-geons qu'on m'ac -
St.
trin - - - - ken was giebt, al - les— Nas - se trinkt er—
boi - - - - re Tou - jours! Jeune a - dep - te Du ton -
So.
preisen, Lied und Trom - mel an,
-toire Au bruit des tam - bours!
bis wir sie be -
De ce grand pré -

Jg. Md.
Jun - gen,
-cep - te,
nimmt man doch sie an,
Je le prends au mot!....
Mt.
wohl auch recht ge - than?
Je le dis tout haut,
Seht, die scheu-en
Pour se fai - re
Bg.
Mein Weib mag
Ma— fem - me
Jg. St.
Tau - ben,
-cep - te
ja, Euch be - ten wir an,
Des le pre - mier mot!
sü - sse, hol - de
Fille au bras d'i -
St.
gern, bleibt das— Was - ser ihm— fern, und ihm—
-neau, N'en ex - cep - te Que— l'eau! Que ta—
So.
- zwun - gen, bis der Sieg er - run - gen und das Werk ge - than,
- cep - te, Fier sol - dat n'ex - cep - te Fem - me ni châ - teau,


Jg. Md.
denn, ein we-nig glau - ben muss man dem Ga -
Cer - tes, l'on doit croi - re A vos beaux dis -
Mt.
Tau - ben kir-ret der Ga - lan! Ob sie, ihm zu
gloi - re De tel-les a - mours, Pour se fai - re
Bg.
zür - nen, das soll dem Mann den Spass nicht rau - ben, den Spass ihm nicht
-gro - gne, gro - gne Sur - tout, il faut l'en croi - re, l'en croi - re tou -
Jg. St.
Tau - ben, Euch be-ten wir an, ja, Euch be - ten, be - ten wir
voi - re Voi - là mes a - mours, oui, voi - là, voi - là mes a -
St.
win - ken Ruhm und Lieb', wo's zu trin - - ken was
gloi - re, Tes a - mours Soient de boi - - re Tou -
So.
stimme fro-he Wei - sen, un-sre That zu prei - sen, Lied und Trom - mel
Et cou-vert de gloi - re Chan-te la vic-toi - re Au bruit des tam -
f
-lan.
-cours!
glau-ben, wohl auch recht ge - than?
gloi-re De tel - les a - mours.
rau-ben, ihm schmeckt der Wein, ja, ihm schmeckt ja der
-jours! Vi-dons un ver - re, un ver - re, un
an!
-mours!
giebt. Wein und Bier und Bier und Wein mun-den mir, drum schenkt
-jours! Vin ou biè - re, Bière ou vin, Que mon ver - re Soit
an! Bis wir sie be - zwun-gen und der Sieg er - run - gen und das Werk ge -
-bours! Pas de beau - té fiè - re, Nous sa-vons leur plai - re, Nous sa-vons leur
ff

Ja, Ihr wollt ge - fal - len, so benehmt Euch
De vo-tre co - lè - re, de vo-tre co-
Ja, sie woll'n ge - fal - len, o, wir se-hen's
Vous vou-lez leur plai - re, Vous vou-lez leur
Wein, ja, der Wein, wohl-an, schenkt ein, wohl-an, schenkt
ver - - - re de vin, Al-lons, voi - sin, Al-lons, voi-
Zie-ret sich die Dir - ne, hat es kei - ne
Vo-yez leur co - lè - re, vo-yez leur co-
ein, drum schenkt ein, ja, schenkt ein! Sei - nen Be - cher Zug um
plein, Que mon ver - re Soit plein, Que mon ver - re, Que mon
-than, ja, das Werk ge - - than, stim-me fro - he Wei - sen, un - sre That zu
plai - re En un tour de main, Nous sa-vons leur plai - re, Nous sa-vons leur
p
fein, ja, Ihr wollt ge - fal - len, so be-nehmt Euch fein!
-lè - re, de vo-tre co - lè - re Nous ne craignons rien!
ein, ja, sie woll'n ge - fal - len, o, wir se-hen's ein.
plai - re, Vous vou-lez leur plai - re, Nous le sa-vons bien!
ein, wohl-an, schenkt ein, wie süss schmeckt der Wein! Wohl-an, schenkt
-sin! Vi-dons, vi - dons un ver - re de vin! Vi-dons un
Noth, kom-men wir ge - sprun-gen, nimmt sie doch uns an.
-lè - re, Vo-yez leur co - lè - re, Vo-yez leur mai - tien!
Zug leert der Ze - cher wie im Flug! Wein und
ver - re, Que mon ver - re Soit tou-jours plein! Vin ou
prei - sen, Lied und Trom-mel an, Lied und Trom - mel an! Bis wir sie be-
plai - re, Nous sa-vons leur plai-re En un tour de main! Pas de beau-té
ff

ein, Herr Nach - bar, schenkt ein ein Glas
ver - re, un ver - re, un ver - - re de
Bier. Bier und Wein mun-den mir, drum schenkt ein, schen-ket ein, schen-ket
biè - re, Bière ou vin, Que mon ver - re Soit plein, Que mon ver - re Soit
-zwun - gen, bis der Sieg er - run - gen, bis das Werk ge - than, ja, das Werk ge -
fiè - re, Nous sa-vons leur plai - re, Nous sa-vons leur plai - re En un tour de
8
Ja, Ihr wollt ge - fal - len, so be-nehmt Euch fein, und Eu - re schar-fen
De vo-tre co - lè - re, De vo-tre co - lè - re, De vo-tre co -
Ja, sie wolln ge - fal - len, o, wir se-hens ein; ja, ja, sie wolln ge-
Vous vou-lez leur plai - re, Vous vou-lez leur plai - re, Vous vou-lez leur
Wein! Wohl-an, schenkt ein, wohl-an, schenkt ein, wohl-an, schenkt
vin, Al - lons, voi - sin, Al - lons, voi - sin! Vi-dons, vi -
Zie-ret sich die Dir - ne, hat es kei - ne Noth, dann kom-men wir ge -
Vo - yez leur co - lè - re, Vo - yez leur co - lè - re, Vo - yez leur co -
ein! Sei - nen Be - cher Zug um Zug leert der
plein, Que mon ver - re, Que mon ver - re, Que mon
- than, stim-me fro - he Wei - sen, uns-re That zu prei - sen, Lied und Trommel
mein, Nous sa-vons leur plai - re, Nous sa-vons leur plai - re, Nous sa-vons leur
P

Jg. Md.
Kral - len, zieht sie nur ein! Ja, Ihr wollt ge - fal - len,
-lè - re, nous ne craignons rien! De vo-tre co - lè - re

Mt.
- fal - len, o, wir se-hens ein. Ja, sie wolln ge - fal - len.
plai - re, Nous le sa-vons bien! Vous voulez leur plai - re,

Bg.
ein, schenkt ein sü-ssen Wein! Mir soll ge - fal - len
dons un ver - re de vin! Vi - dons un ver - re,

Jg. St.
- sprun - gen, nimmt sie uns doch an. Wir wol-len ge - fal - len
-lè - re, Vo-yez leur main-tien! Vo - yez leur co-lè - re,

St.
Ze_cher wie im Flug! Wein und Bier,
ver - re Soit tou-jours plain! Vin ou bie - re,

So.
an, Lied und Trom - mel an! Wir, nur wir ge - fal - len
plai - re En un tour de main! Nous savons leur plai - re

8
ff
8

Jg. Md.
so be-nehmt Euch fein, Ihr wollt ge - - fal - len, be - nehmt Euch
Nous ne craignons rien! De vo - tre co - lè - re, De vo - tre co -

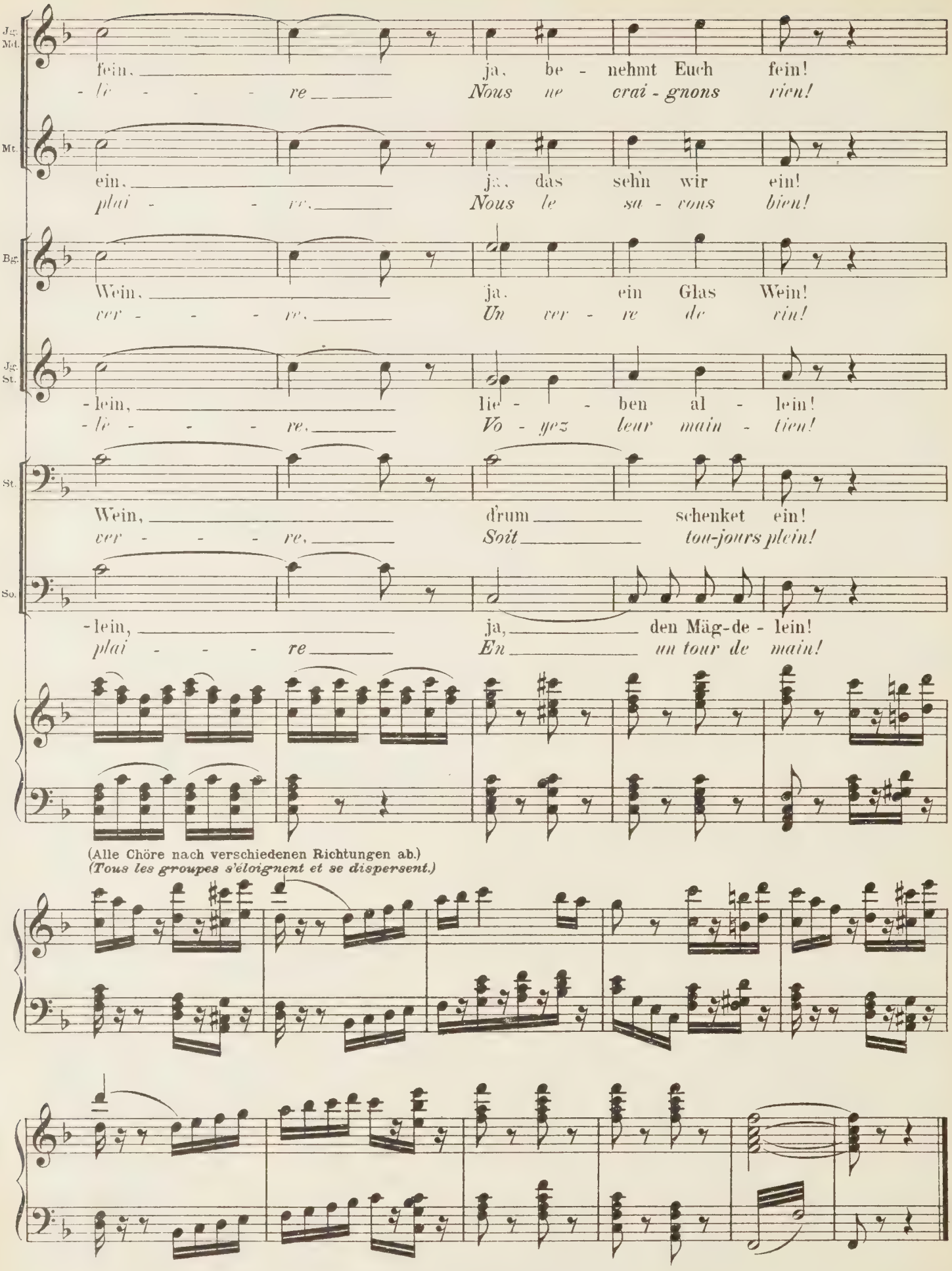
Mt.
o, wir se - hens ein, sie wol - len ge - fal - len, das sehn wir
Nous le sa - vons bien! Vous vou - lez, vous vou - lez, vous vou - lez leur

Bg.
ein Gläs - chen Wein, mir soll ge - - fal - len ein Gläs - chen
un ver - re de vin, Vi - dons, vi - - dons, vi - dons un

Jg. St.
und lie - ben al - lein, wir wolln ge - - fal - len und lie - ben al -
Vo - yez leur main - tien! Vo - yez, vo - - yez, vo - yez leur co -

St.
Bier und Wein mun-den mir, drum schenkt ein! Es le - be hoch Bier und
Bière ou vin, Que mon ver - re, Que mon ver - re, Que mon ver - re, Que mon

So.
stets den Mäg - de - lein, wir nur wir stets ge - fal - len den Mäg - de -
En un tour de main. Nous sa - vons, nous sa - vons, nous sa - vons leur

8
ff

(Alle Chöre nach verschiedenen Richtungen ab.)
(Tous les groupes s'éloignent et se dispersent.)

2. Scene.

Valentin. Brander. Siebel. Studenten-Chor.

Nº 6. Scene und Recitativ.

Scène II.

Valentin. Wagner. Siebel. Étudiants.

Nº 6. Scène et Récitatif.

(tritt auf, eine silberne Medaille in der Hand)
(paraissant, il tient une petite médaille d'argent à la main)

Moderato (♩ = 69.)

Valentin.

O hei - li - ges Sinn - bild, das mein Gret - chen mir
Ô sain - te mé - dail - le Qui me viens de ma

PIANO.

p

V.

gab, den Tod__ stets ab - zu - len - ken, auf mei - nem Her - zen ruh', Schmerz und Un - heil wend'
soeur, Au jour__ de la ba - tail - le Pour é - car - ter la mort, Res - te là sur mon

cresc. *dim.*

(Hängt die Medaille um den Hals und geht nach der Schenke zu.)
(Il passe la médaille à son cou et se dirige vers le cabaret.)

V.

ab
coeur!

Brander.

Ein letz - ter
Un der - nier

B.

Seht!
Ah!

Da ist Va - len - tin, schon zur Rei - se be - reit.
Voi - ci Va - len - tin qui nous cherche sans doute!

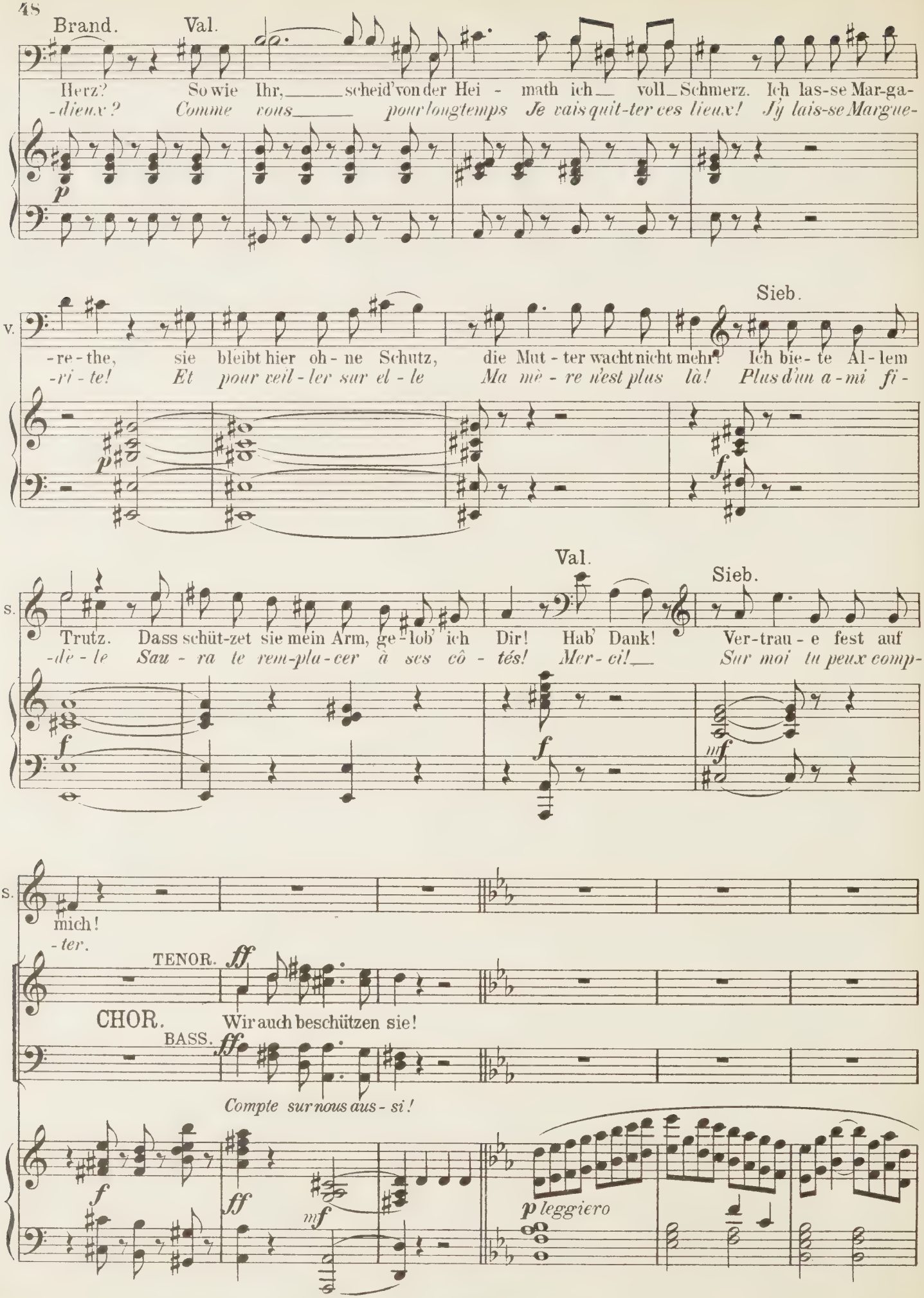
ff *f*

V.

Trunk, Kam'rad, und dann in's Feld gerückt!
coup, messieurs, et mettons nous en rou - te!

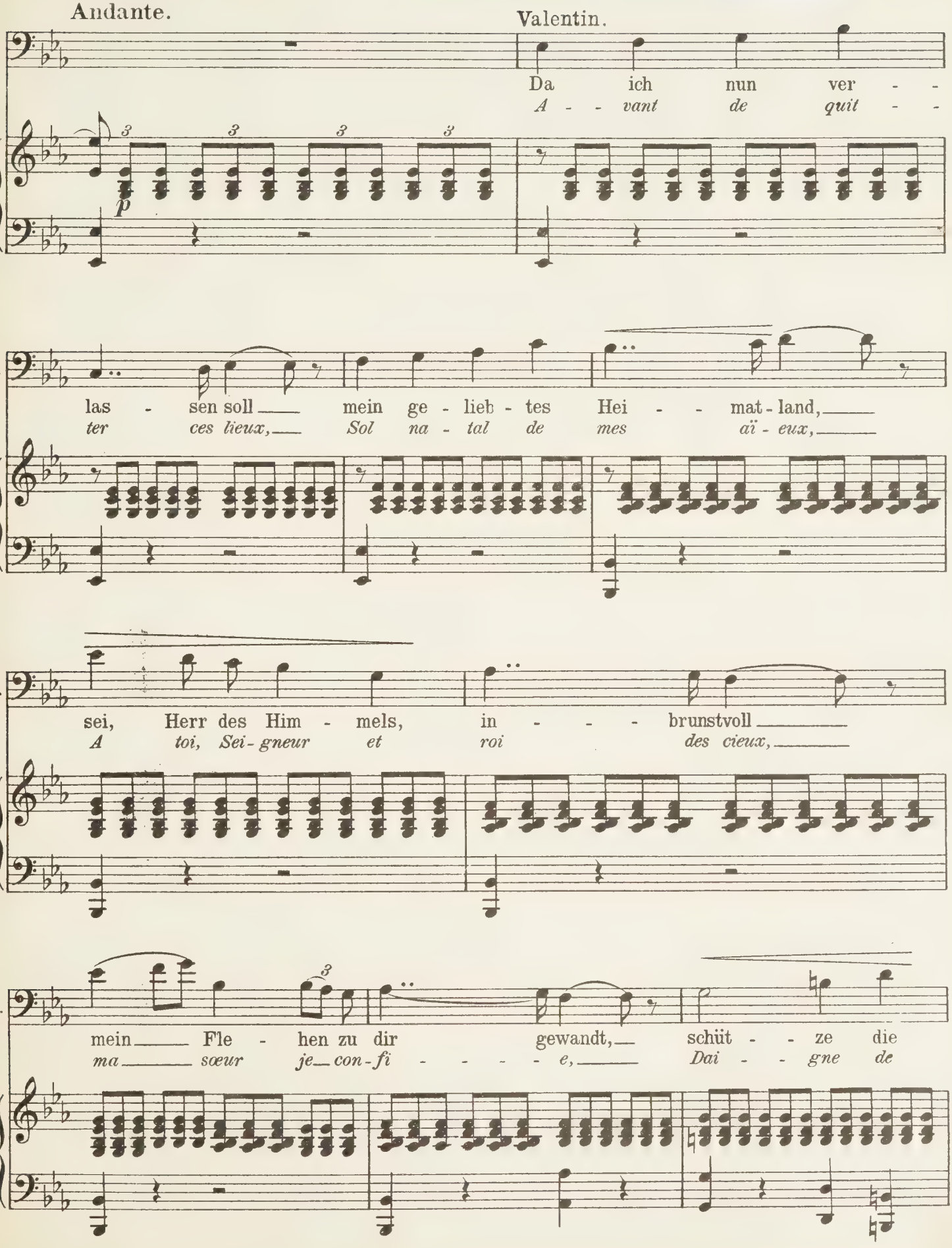
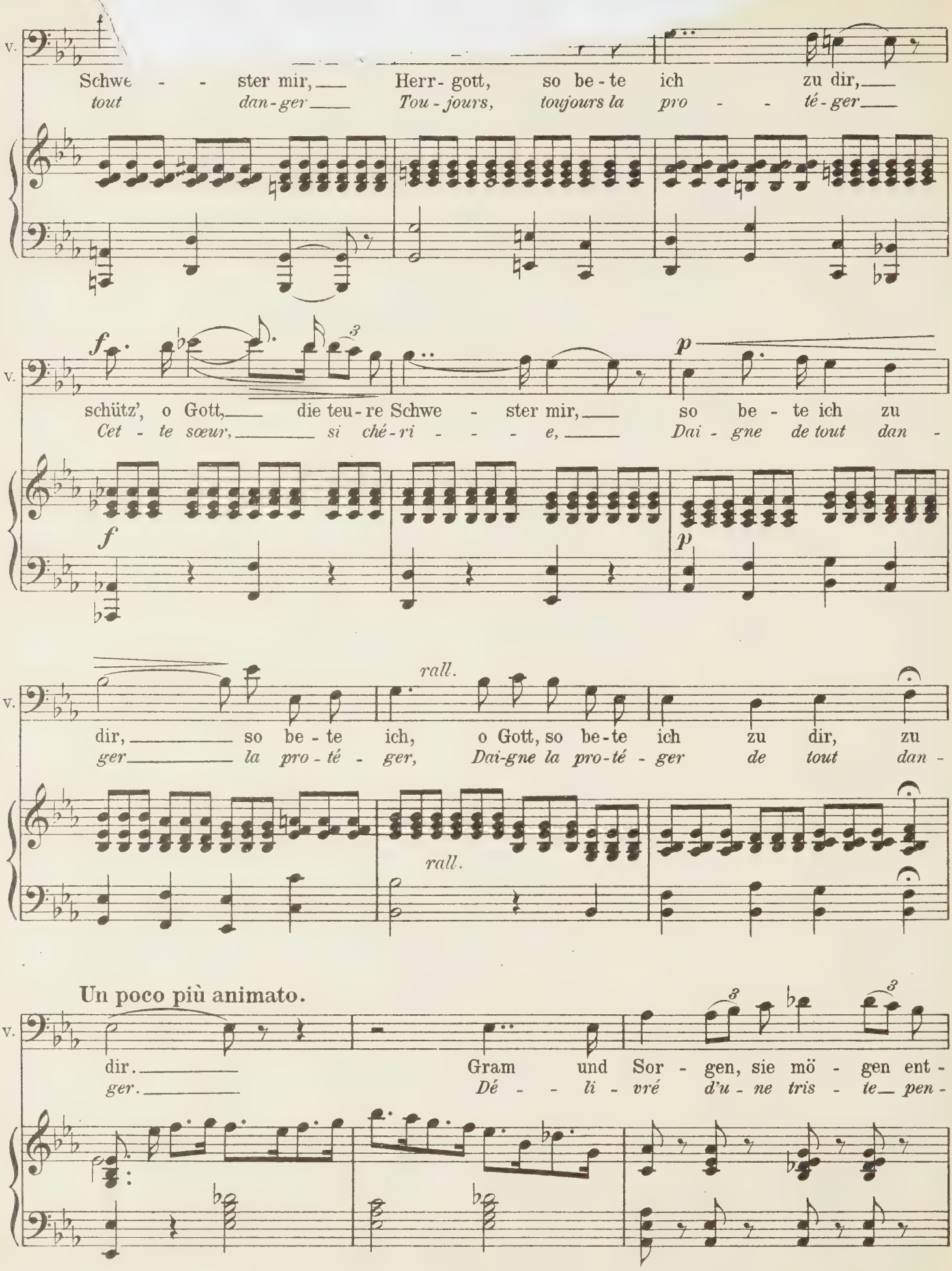
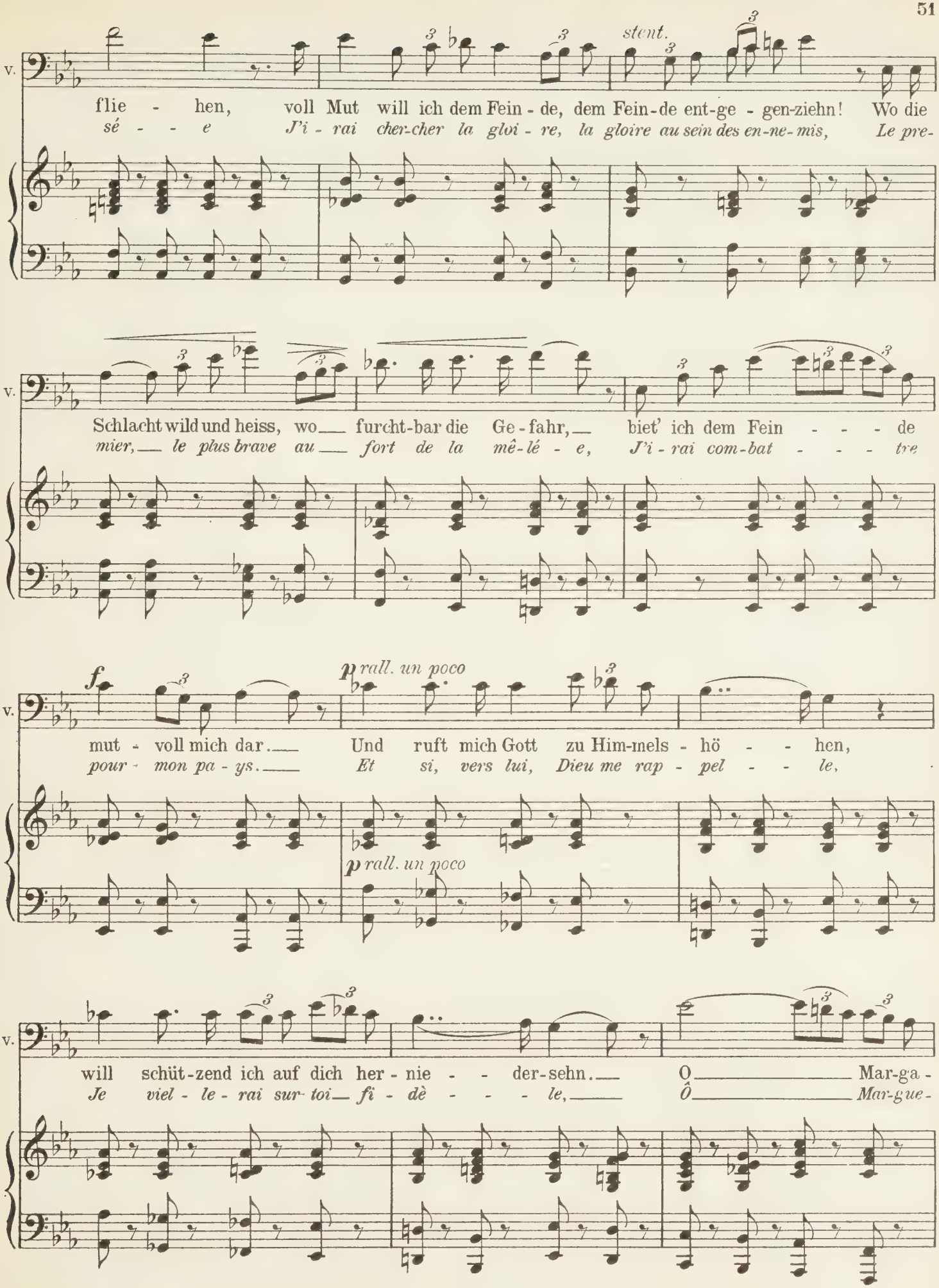
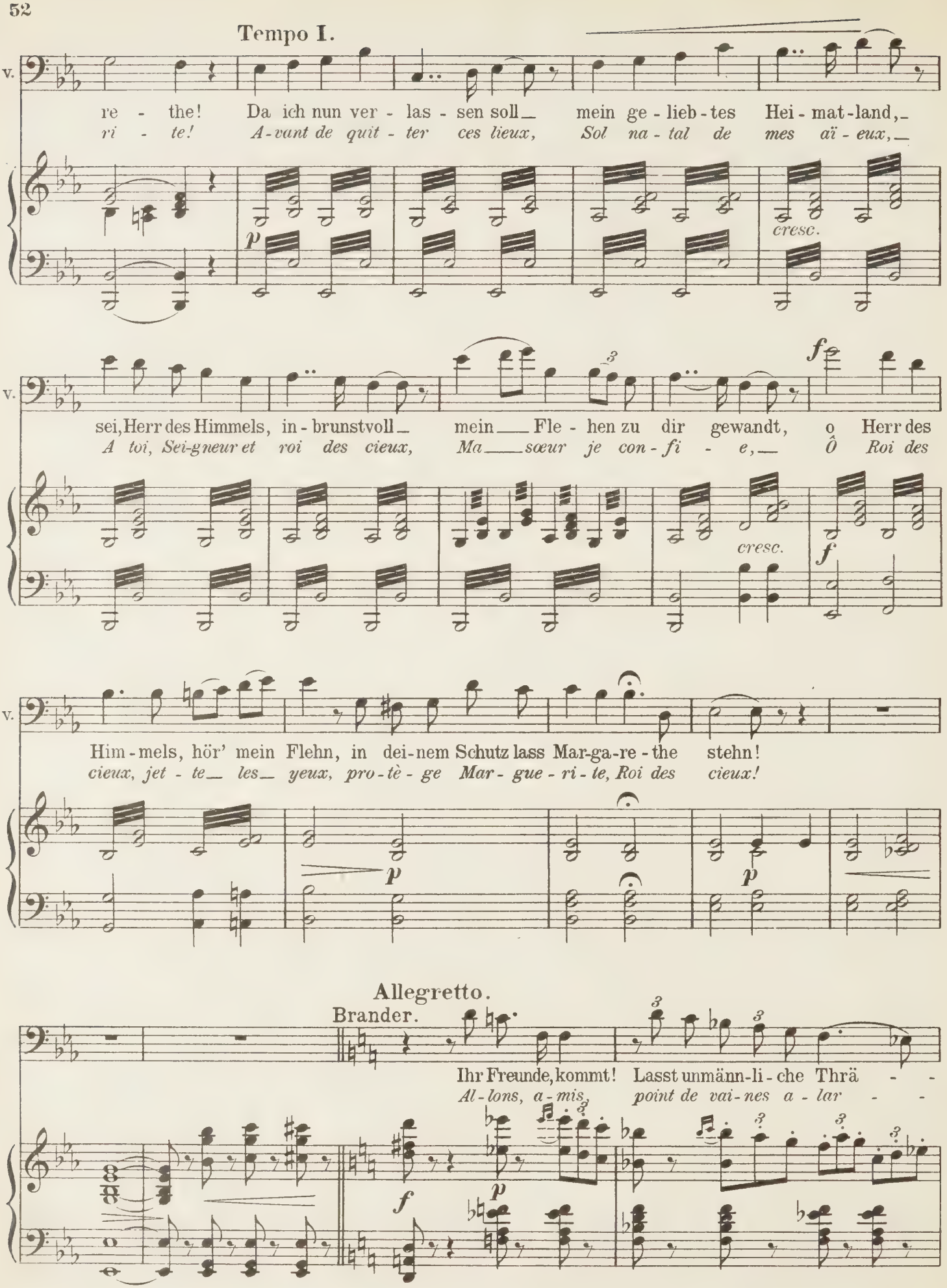
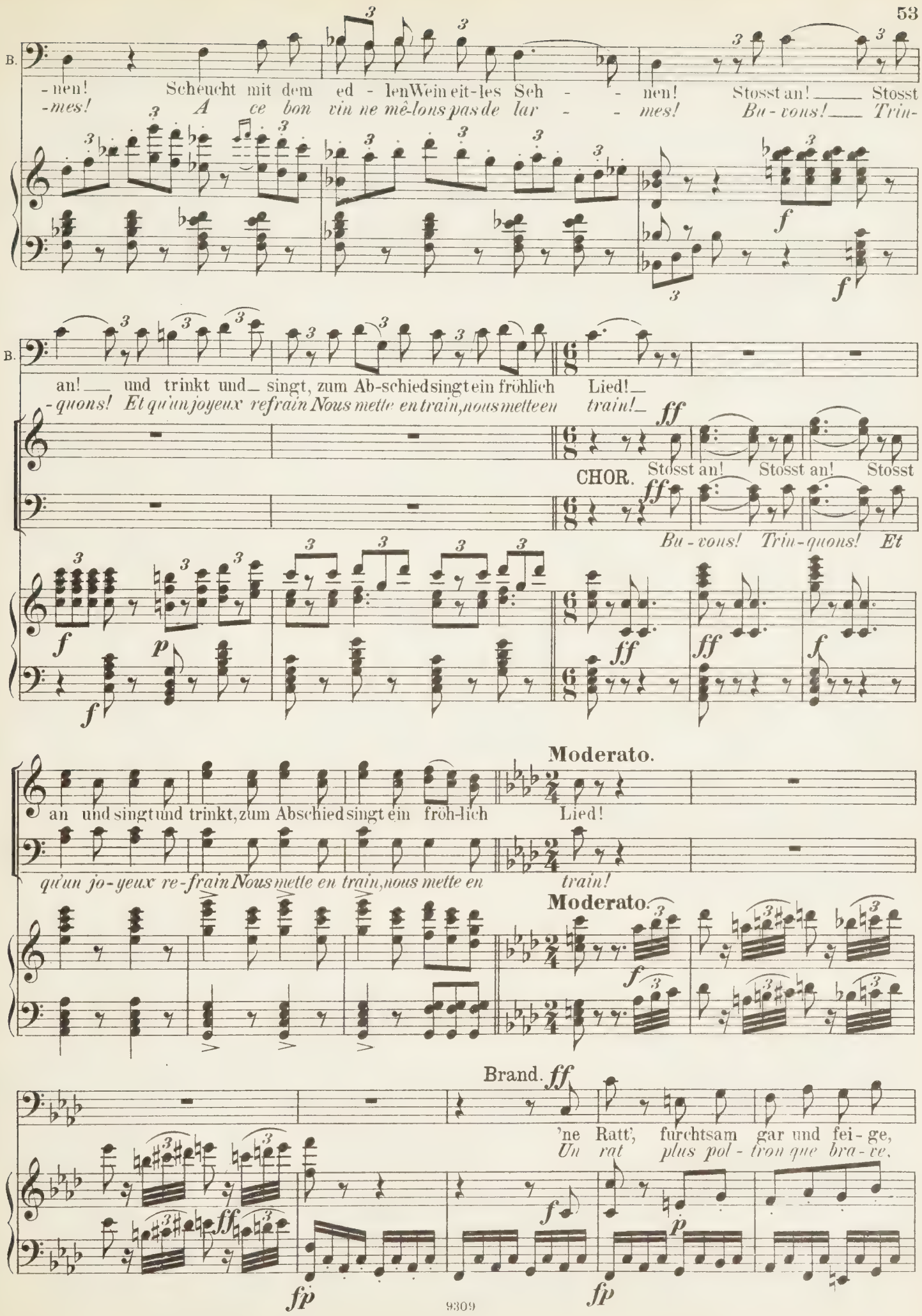
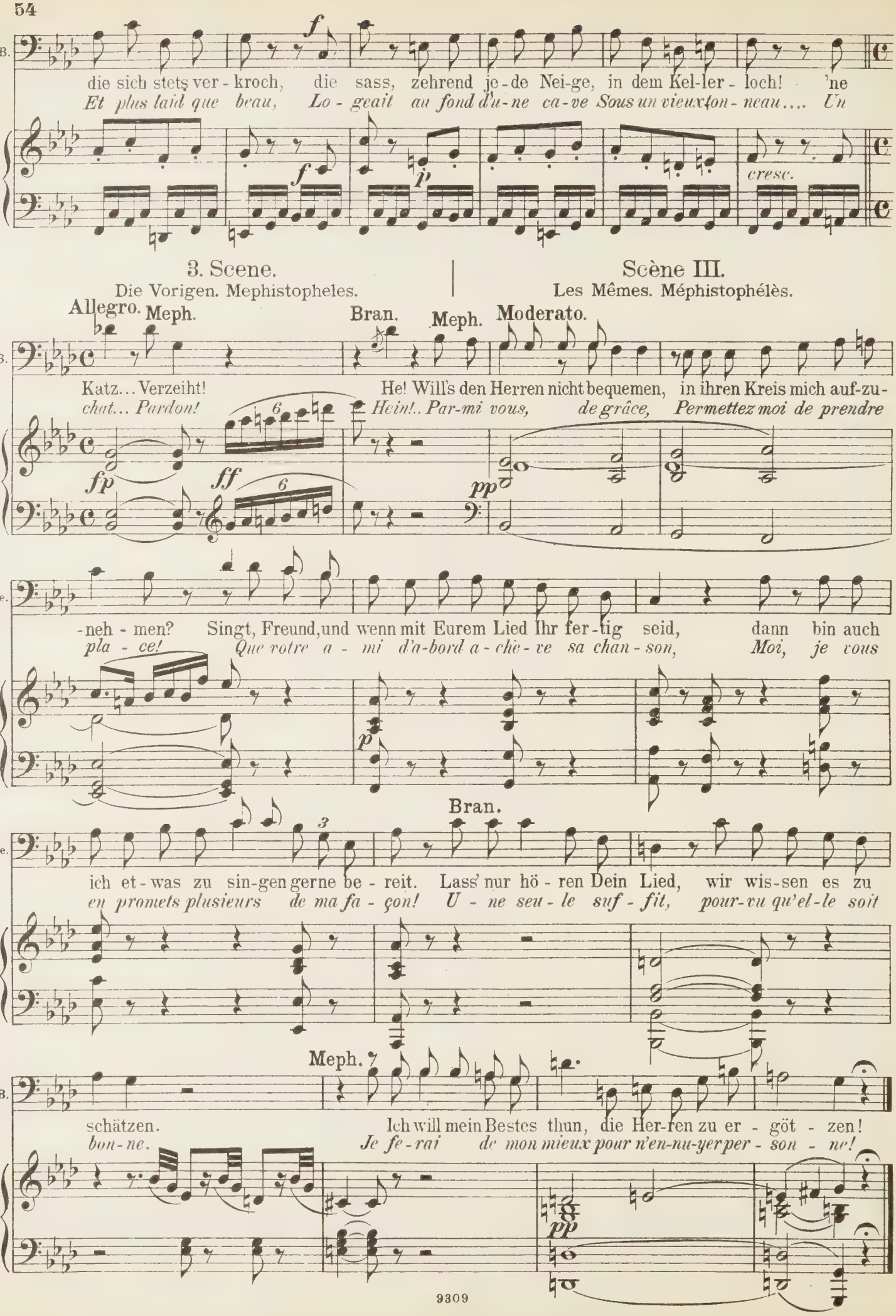
B.

Was__ fehlt Dir? Wel - cher Gram, o sprich, bedrückt Dein
Qu'as-tu donc? Quels regrets at - tris - tent nos a -

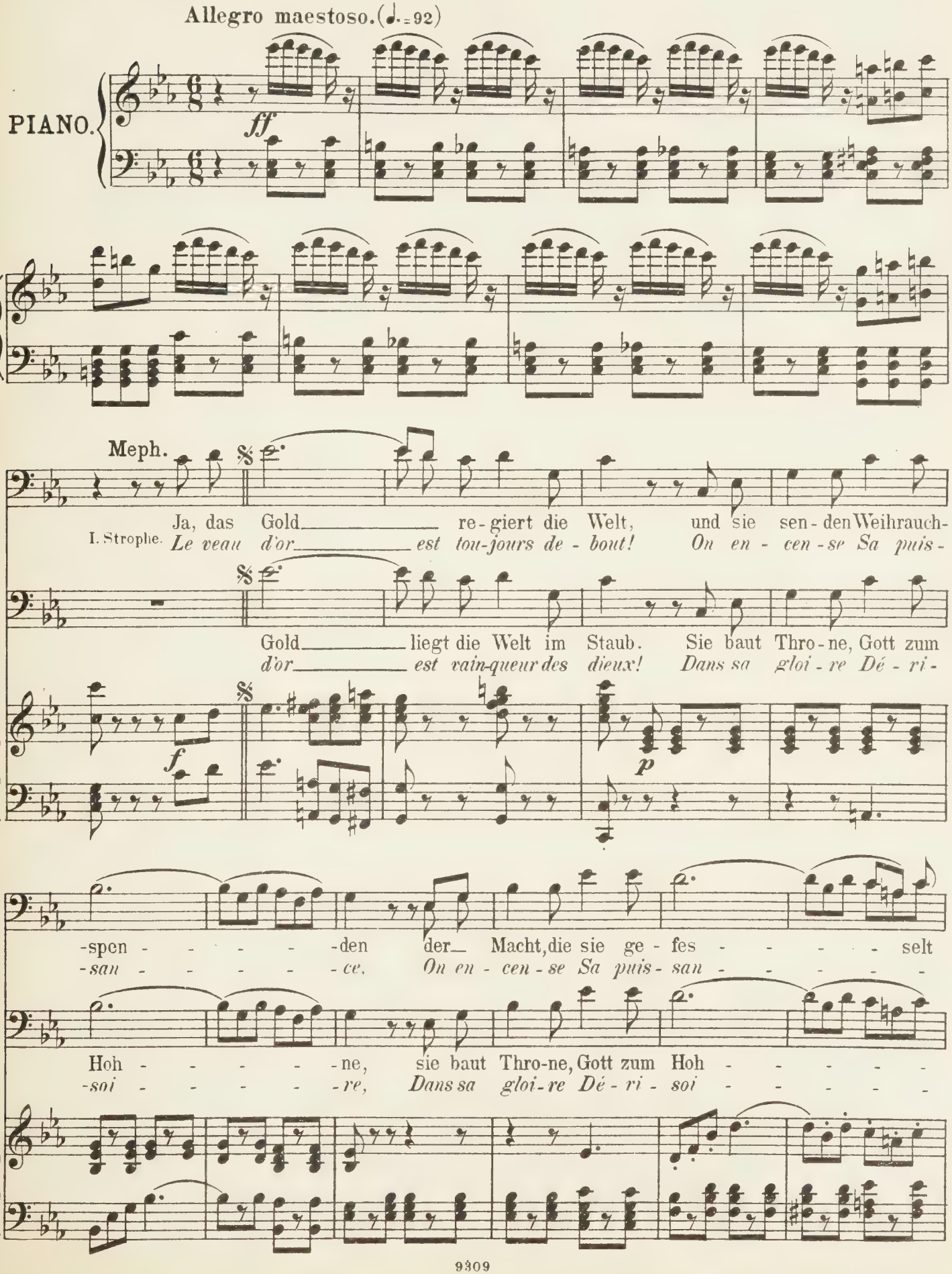
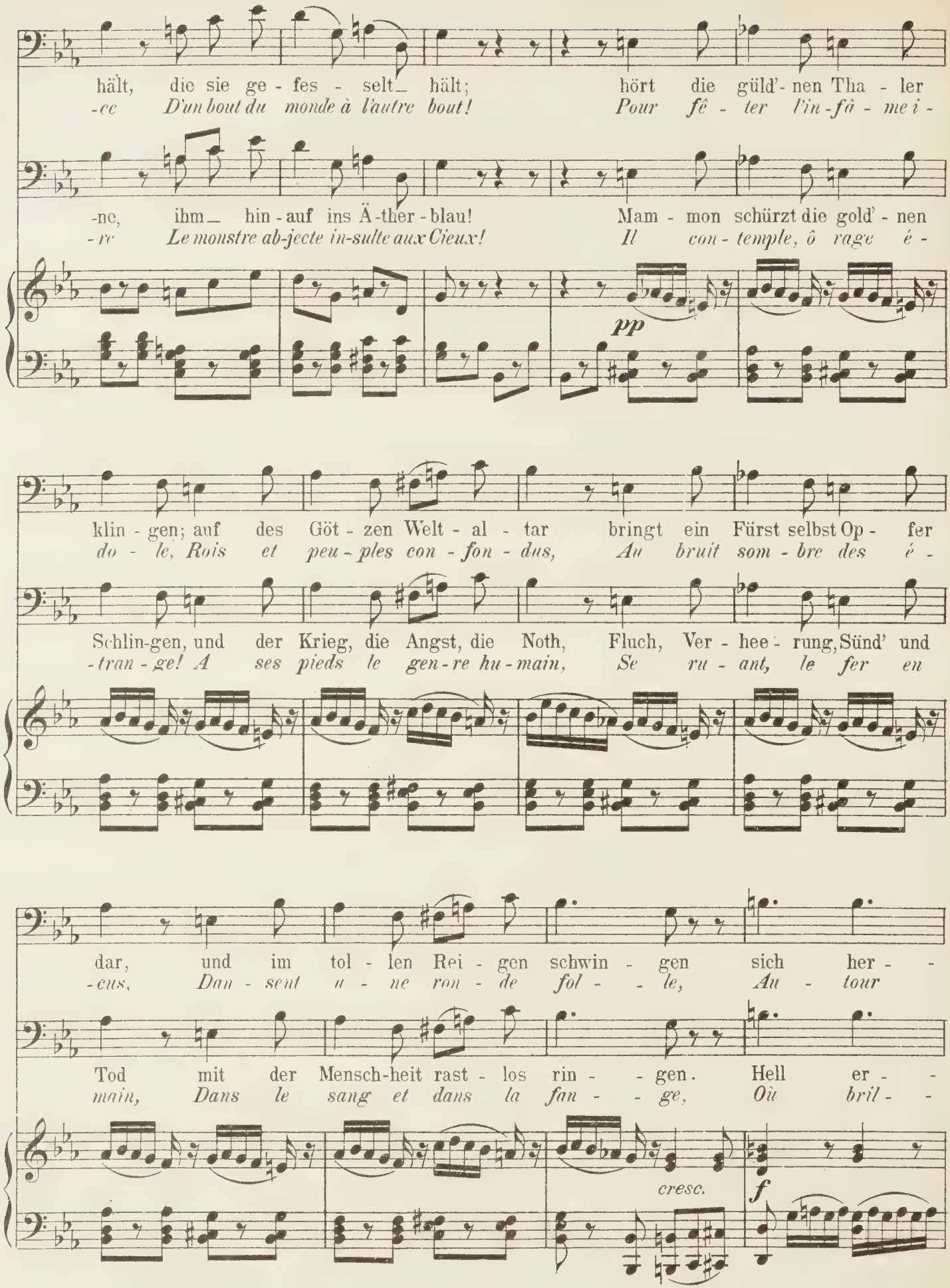
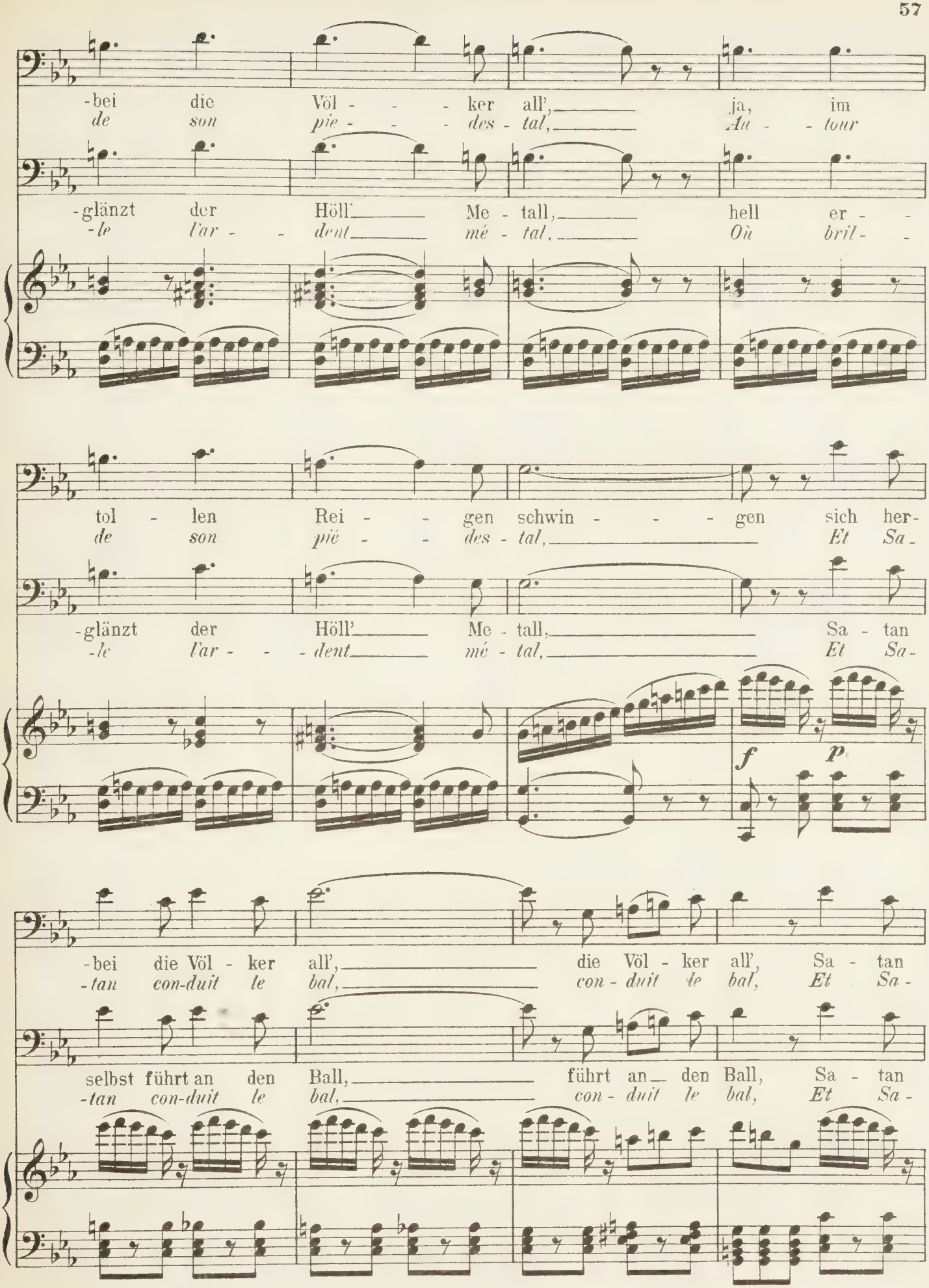
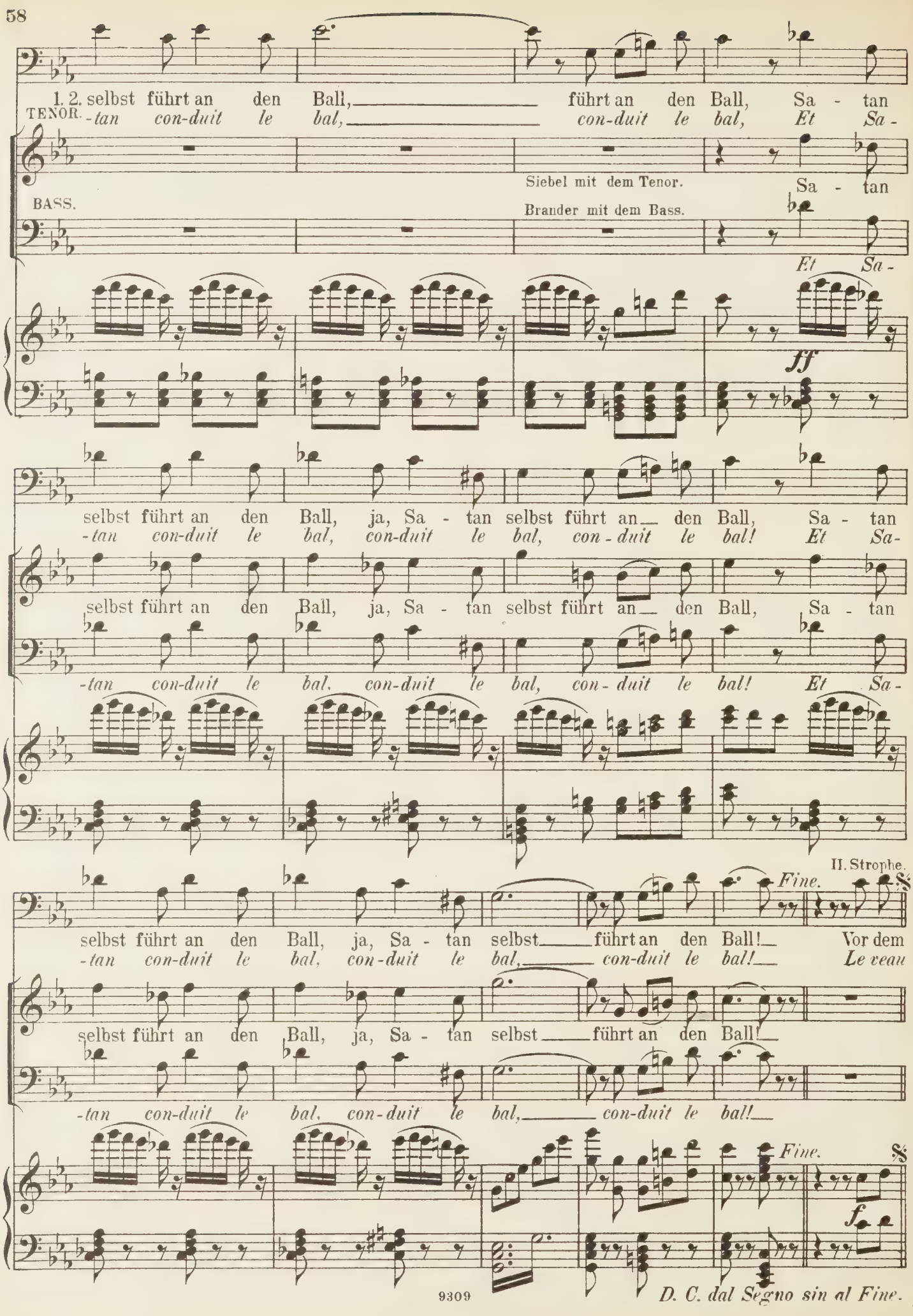
f

Brand.
Val.
Herz? So wie Ihr, scheid' von der Hei - math ich voll Schmerz. Ich las-se Mar-ga-
-dieux? Comme vous pour longtemps Je vais quit-ter ces lieux! J'y lais-se Margue-
p
Sieb.
-re-the, sie bleibt hier oh - ne Schutz, die Mut - ter wacht nicht mehr! Ich bie - te Al - lem
-ri - te! Et pour veil - ler sur el - le Ma mè - re n'est plus là! Plus d'un a - mi fi -
p
f
Val.
Sieb.
Trutz. Dass schüt-zet sie mein Arm, ge - lob' ich Dir! Hab' Dank! Ver-trau - e fest auf
-dè - le Sau - ra te rem-pla-cer à ses cô - tés! Mer - ci! Sur moi tu peux comp-
f
f
mf
mich!
-ter.
TENOR.
ff
CHOR.
Wir auch beschützen sie!
BASS.
ff
Compte sur nous aus - si!
f
ff
mf
p leggiero

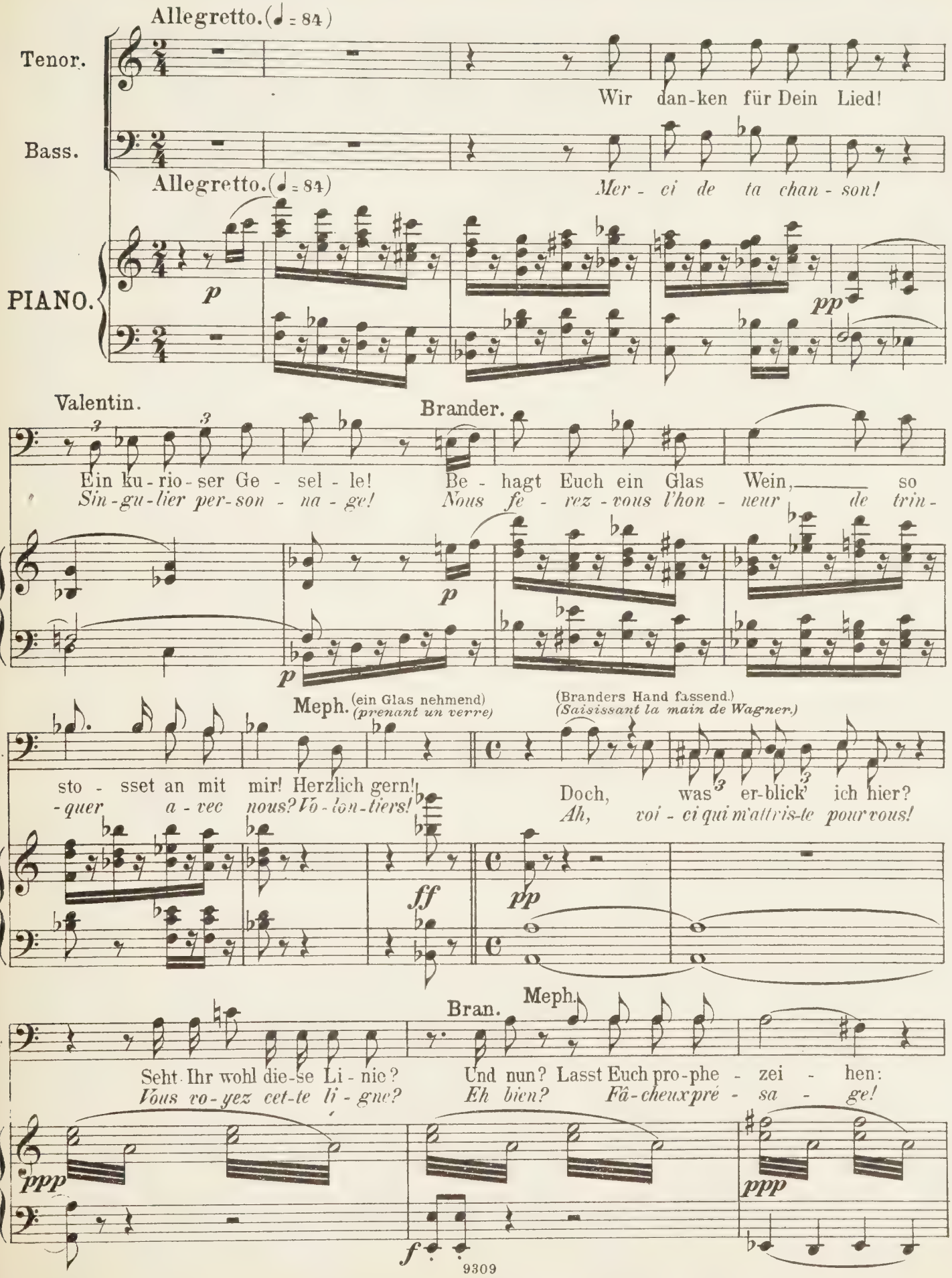
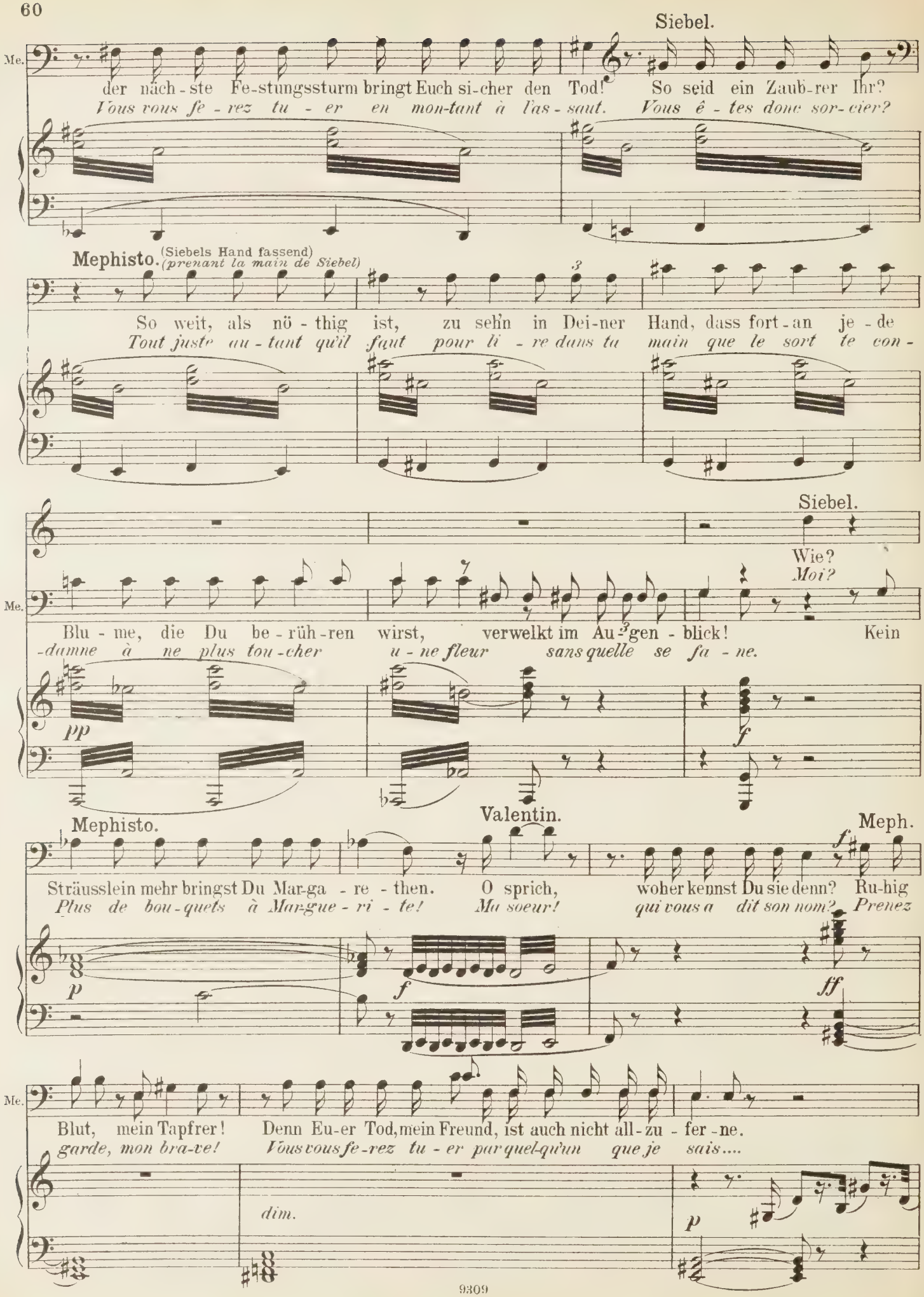
Valentin's Gebet.

Einlage von Gounod.

Andante.

v.
Schwe - - ster mir, Herr- gott, so be-te ich zu dir,
tout dan-ger Tou-jours, toujours la pro - - té-ger
f
v.
schütz', o Gott, die teu-re Schwe - ster mir, so be - te ich zu
Cet - te sœur, si ché-ri - - - - e, Dai - gne de tout dan -
f
p
p
v.
rall.
dir, so be - te ich, o Gott, so be-te ich zu dir, zu
ger la pro-té - ger, Dai-gne la pro-té - ger de tout dan -
rall.
Un poco più animato.
v.
dir. Gram und Sor - gen, sie mö - gen ent -
ger. Dé - - li - vré d'u - ne tris - te pen -

v.
stent.
flie - hen, voll Mut will ich dem Fein - de, dem Fein-de ent-ge - gen-ziehn! Wo die
sé - - - e J'i - rai cher-cher la gloi - re, la gloire au sein des en-ne-mis, Le pre-
Schlacht wild und heiss, wo furcht-bar die Ge-fahr, biet' ich dem Fein - - - de
mier, le plus brave au fort de la mê-lé - e, J'i - rai com-bat - - - tre
f
p rall. un poco
mut - voll mich dar. Und ruft mich Gott zu Him-mels - hö - - hen,
pour - mon pa - ys. Et si, vers lui, Dieu me rap - pel - - le,
p rall. un poco
will schüt-zend ich auf dich her - nie - - der-sehn. O Mar-ga -
Je viel - le - rai sur - toi fi - dè - - - le, Ô Mar-gue -

Tempo I.
v.
re - the! Da ich nun ver - las - sen soll mein ge - lieb - tes Hei - mat - land,
ri - te! A - vant de quit - ter ces lieux, Sol na - tal de mes aï - eux,
p
cresc.
v.
sei, Herr des Himmels, in - brunstvoll mein Fle - hen zu dir gewandt, o Herr des
A toi, Sei-gneur et roi des cieux, Ma sœur je con - fi - e, Ô Roi des
f
cresc.
f
v.
Him - mels, hör' mein Flehn, in dei - nem Schutz lass Mar-ga-re - the stehn!
cieux, jet - te les yeux, pro - tè - ge Mar - gue - ri - te, Roi des cieux!
p
p
Allegretto.
Brander.
Ihr Freunde, kommt! Lasst unmänn-li - che Thrä - -
Al - lons, a - mis, point de vai - nes a - lar - -
f
p

B.
-nen! Scheucht mit dem ed - lenWein eit-les Seh - - nen! Stosst an! Stosst
-mes! A ce bon vin ne mê-lons pas de lar - - mes! Bu - vous! Trin-
f
f
B.
an! und trinkt und singt, zum Ab-schiedsingt ein fröhlich Lied!
-quons! Et qu'un joyeux refrain Nous mette en train, nous mette en train!
ff
CHOR. Stosst an! Stosst an! Stosst
ff
Bu - vous! Trin - quons! Et
f
p
f
ff
ff
f
Moderato.
an und singt und trinkt, zum Abschied singt ein fröh-lich Lied!
qu'un jo - yeux re - frain Nous mette en train, nous mette en train!
Moderato.
f
Brand. ff
'ne Ratt', furchtsam gar und fei - ge,
Un rat plus pol - tron que bra - ve,
ff
f
p
fp
fp

B.
die sich stets ver - kroch, die sass, zehrend je - de Nei-ge, in dem Kel-ler - loch! 'ne
Et plus laid que beau, Lo - geait au fond d'u - ne ca - ve Sous un vieux ton - neau.... Un
f
f
p
cresc.
3. Scene.
Die Vorigen. Mephistopheles.
Scène III.
Les Mêmes. Méphistophélès.
Allegro.
Meph.
Bran.
Meph.
Moderato.
Katz... Verzeiht!
chat... Pardon!
He! Will's den Herren nicht bequemen, in ihren Kreis mich auf-zu-
Hein!.. Par-mi vous, de grâce, Permettez moi de prendre
fp
ff
pp
Me.
-neh - men? Singt, Freund, und wenn mit Eurem Lied Ihr fer - tig seid, dann bin auch
pla - ce! Que votre a - mi d'a-bord a - chè - ve sa chan - son, Moi, je vous
p
Bran.
Me.
ich et - was zu sin-gen gerne be - reit. Lass' nur hö - ren Dein Lied, wir wis-sen es zu
en promets plusieurs de ma fa - çon! U - ne seu - le suf - fit, pour-vu qu'el - le soit
Meph.
B.
schätzen. Ich will mein Bestes thun, die Her-ren zu er - göt - zen!
bon - ne. Je fe - rai de mon mieux pour n'en-nu-yer per - son - ne!
pp

Nº 7. Rondo vom goldenen Kalb.

Nº 7. Ronde du Veau d'or.

hält, die sie ge - fes - selt hält; hört die güld'-nen Tha - ler
-ce D'un bout du monde à l'autre bout! Pour fê - ter l'in-fâ - me i -
-ne, ihm hin - auf ins Ä-ther - blau! Mam - mon schürzt die gold' - nen
-re Le monstre ab-jecte in-sulte aux Cieux! Il con - temple, ô rage é -
pp
klin - gen; auf des Göt - zen Welt - al - tar bringt ein Fürst selbst Op - fer
do - le, Rois et peu - ples con - fon - dus, Au bruit som - bre des é -
Schlin-gen, und der Krieg, die Angst, die Noth, Fluch, Ver - hee - rung, Sünd' und
-tran - ge! A ses pieds le gen-re hu-main, Se ru - ant, le fer en
dar, und im tol - len Rei - gen schwin - gen sich her -
-cus, Dan - sent u - ne ron - de fol - - le, Au - tour
Tod mit der Mensch-heit rast - los rin - - gen. Hell er -
main, Dans le sang et dans la fan - - ge, Où bril -
cresc.
f

-bei die Völ - - - ker all', ja, im
de son piè - - - des - tal, Au - - tour
-glänzt der Höll' Me - tall, hell er - -
-le l'ar - - dent mé - tal, Où bril - -
tol - len Rei - - gen schwin - - - gen sich her-
de son piè - - des - tal, Et Sa -
-glänzt der Höll' Me - tall, Sa - tan
-le l'ar - - - dent mé - tal, Et Sa -
f p
-bei die Völ - ker all', die Völ - ker all', Sa - tan
-tan con-duit le bal, con - duit le bal, Et Sa -
selbst führt an den Ball, führt an den Ball, Sa - tan
-tan con-duit le bal, con - duit le bal, Et Sa -

1. 2. selbst führt an den Ball, führt an den Ball, Sa - tan
TENOR. -tan con-duit le bal, con-duit le bal, Et Sa -
Siebel mit dem Tenor.
Brander mit dem Bass.
BASS.
Sa - tan
Et Sa -
ff
selbst führt an den Ball, ja, Sa - tan selbst führt an den Ball, Sa - tan
-tan con-duit le bal, con-duit le bal, con - duit le bal! Et Sa -
selbst führt an den Ball, ja, Sa - tan selbst führt an den Ball, Sa - tan
-tan con-duit le bal, con-duit le bal, con - duit le bal! Et Sa -
II. Strophe.
Fine.
selbst führt an den Ball, ja, Sa - tan selbst führt an den Ball! Vor dem
-tan con-duit le bal, con-duit le bal, con-duit le bal! Le veau
selbst führt an den Ball, ja, Sa - tan selbst führt an den Ball!
-tan con-duit le bal, con - duit le bal, con-duit le bal!
Fine.
f
D. C. dal Segno sin al Fine.

Nº 8. Schwerter-Scene und Choral. | Nº 8. Récitatif et Choral des Épées.

Siebel.
Me.
der näch - ste Fe-stungssturm bringt Euch si-cher den Tod! So seid ein Zaub-rer Ihr?
Vous vous fe - rez tu - er en mon-tant à l'as - saut. Vous ê - tes donc sor-cier?
Mephisto. (Siebels Hand fassend)
(prenant la main de Siebel)
So weit, als nö - thig ist, zu sehn in Dei-ner Hand, dass fort-an je - de
Tout juste au - tant qu'il faut pour li - re dans ta main que le sort te con -
Siebel.
Wie?
Moi?
Me.
Blu - me, die Du be - rüh-ren wirst, verwelkt im Au?gen - blick! Kein
-damne à ne plus tou-cher u - ne fleur sans quelle se fa - ne.
pp
f
Mephisto.
Valentin.
Meph.
Sträusslein mehr bringst Du Mar-ga - re - then. O sprich, woher kennst Du sie denn? Ru-hig
Plus de bou-quets à Mar-gue - ri - te! Ma soeur! qui vous a dit son nom? Prenez
p
f
ff
Me.
Blut, mein Tapfrer! Denn Eu-er Tod, mein Freund, ist auch nicht all-zu - fer - ne.
garde, mon bra-ve! Vous vous fe-rez tu - er par quel-qu'un que je sais....
dim.
p

(Er entreisst Brander das Glas.)
(Il arrache le verre des mains de Wagner.)

Me.

Auf Euer Wohl!
A vo-tre santé!

cresc. *f* *p* *cresc.*

Andante.

Me.

Pfui! Was ist das für ein Zeug! 'nen bessern Wein bie' ich Euch an — aus meinem
Peuh! que ton vin est mau - vais! Per-met-tez - moi de vous en of - frir de ma

Andante.

ff *dim.* *p*

Allegretto. (Er steigt auf eine Bank und schlägt an ein Fass, worauf ein Bacchus, der der Kneipe als Schild dient.)
(Il monte sur le banc et frappe sur un petit tonneau surmonté d'un Bacchus qui sert d'enseigne

Me.

Kel - ler.
ca - ve.

au cabaret.)

Hollah! Bacchus, schenk ein vom be-sten!
Ho-là! seigneur Bac-chus, à boi - re!

Allegro.

pp *pp*

Me.

Kommt Al-le her - an! — Ein
Approchez-vous, *cha-*

p

Me.

Je-der wäh-le jetzt, was ihm be-liebt. Die Schö-ne hoch, die Ihr so vä-ter-lich zu
-cun se-ra ser-vi se-lon ses gouts, à la san-té que tout à l'heu-re vous por-

(Er entreisst Mephisto das Glas, der verschüttete Wein brennt in Flammen.)
(Il arrache le verre des mains de Méph., et en jette le contenu qui s'enflamme en tombant à terre.)

Valentin.

Me.

schü-tzen verspracht, hoch Mar-ga-re-the! Genug! Den an-ge-thanen Schimpf zahlst Du mir mit dem
-tiez mes a-mis, à Margue-ri-te! Assez! si je ne te fais taire à l'instant que je

(lachend)
(riant)

Brander. **Mephisto.**

Me.

Le- - - ben! Hol-lah! Ei un-ver-
meu- - - re! Ho-là! Pour-quoi trem-

Chor.

Hol - lah!
Ho - là!

Allegro.

(Valentin, Siebel und Studenten ziehen den Degen gegen Mephisto.)
(Valentin, Siebel et les étudiants tirent les épées contre Méphistophélès.)

Valentin.

Mein Schwert, o welch
Mon fer, ô sur-

Mephisto.

(Er zieht mit seinem Degen einen Kreis um sich.)

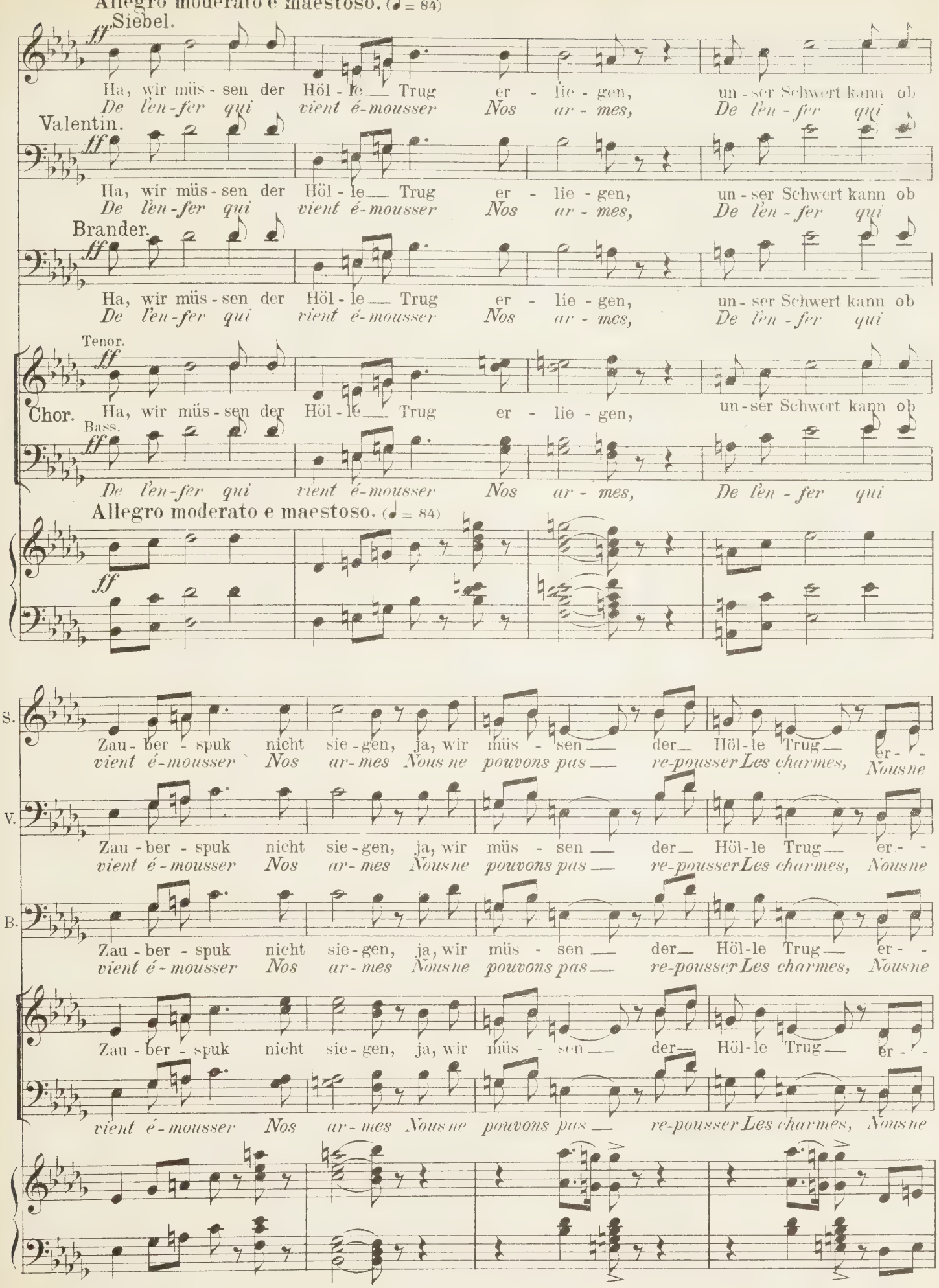
-zagt! Wa-rum stosst Ihr nicht zu?
-bler vous qui me me-na-cez!

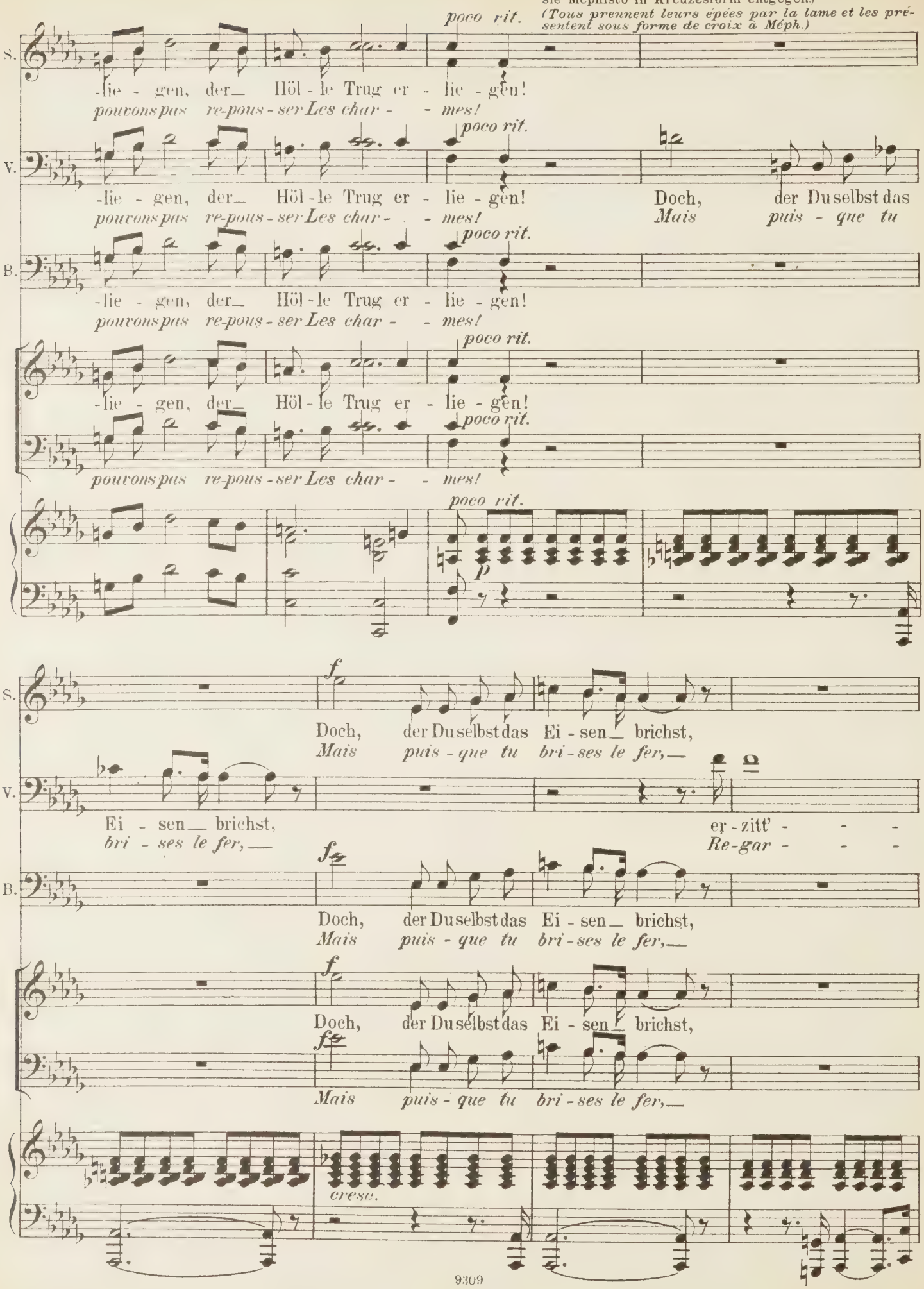
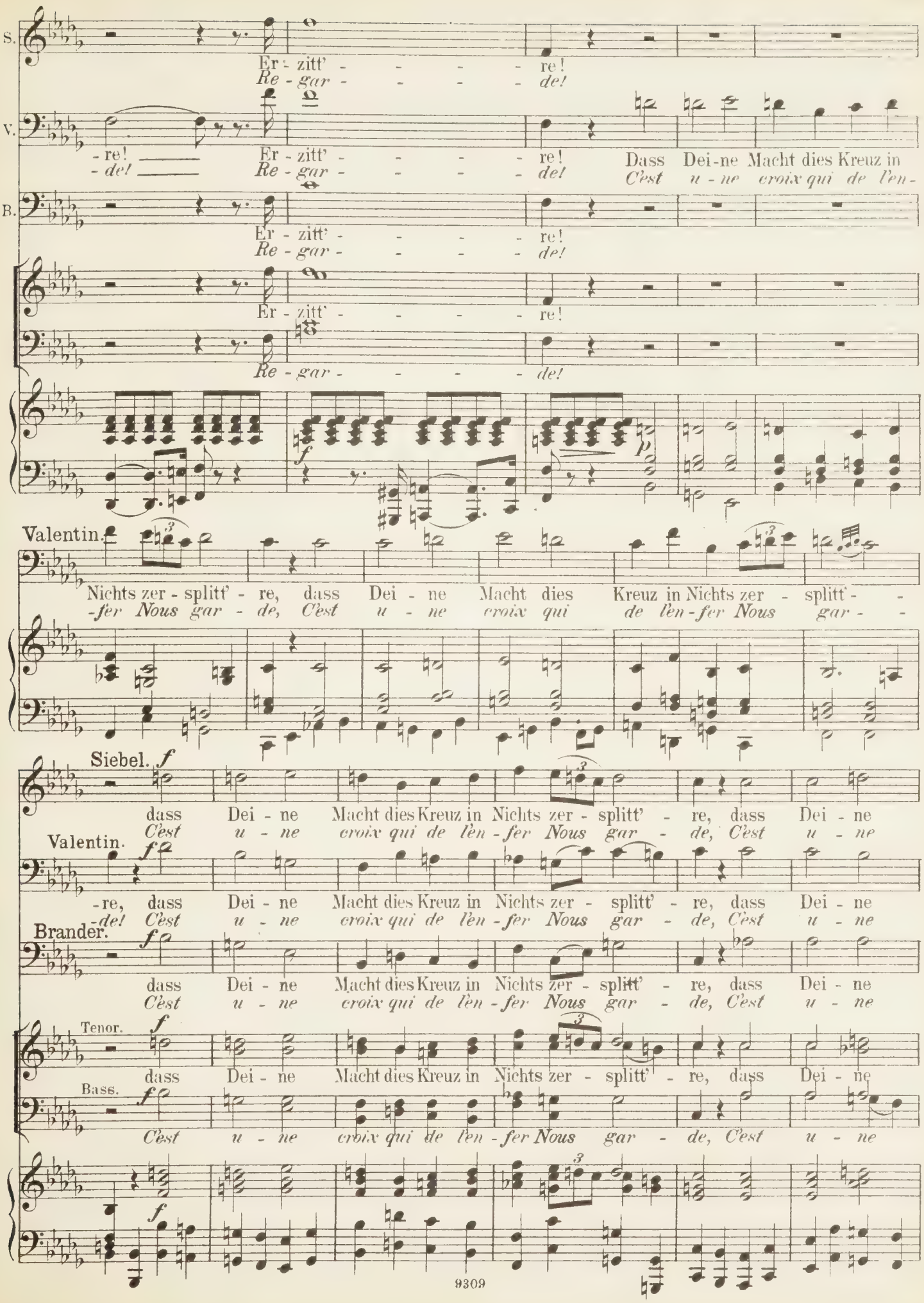
(Il trace un cercle autour de lui avec son épée.)

Valentin.

Moderato maestoso.

Grau-en, scheint in die Luft zu hau-en!
-pri-se, Dans les airs se bri-se!

(Alle dringen auf Mephisto ein und werden von einer unsichtbaren Macht zurückgehalten. Valentins Schwert zerbricht.)
(Tous s'elancent sur Méph. et s'arrêtent comme devant une barrière invisible. L'épée de Valentin se brise.)

Allegro moderato e maestoso. (♩ = 84)
Siebel.
ff
Ha, wir müs - sen der Höl - le — Trug er - lie - gen, un - ser Schwert kann ob
De l'en-fer qui vient é-mousser Nos ar - mes, De l'en - fer qui
Valentin.
ff
Ha, wir müs - sen der Höl - le — Trug er - lie - gen, un - ser Schwert kann ob
De l'en-fer qui vient é-mousser Nos ar - mes, De l'en - fer qui
Brander.
ff
Ha, wir müs - sen der Höl - le — Trug er - lie - gen, un - ser Schwert kann ob
De l'en-fer qui vient é-mousser Nos ar - mes, De l'en - fer qui
Tenor.
ff
Chor.
Ha, wir müs - sen der Höl - le — Trug er - lie - gen, un - ser Schwert kann ob
Bass.
ff
De l'en-fer qui vient é-mousser Nos ar - mes, De l'en - fer qui
Allegro moderato e maestoso. (♩ = 84)
ff
S.
Zau - ber - spuk nicht sie - gen, ja, wir müs - sen — der — Höl - le Trug — er - -
vient é-mousser Nos ar-mes Nous ne pouvons pas — re-pousser Les charmes, Nous ne
V.
Zau - ber - spuk nicht sie - gen, ja, wir müs - sen — der — Höl - le Trug — er - -
vient é - mousser Nos ar-mes Nous ne pouvons pas — re-pousser Les charmes, Nous ne
B.
Zau - ber - spuk nicht sie - gen, ja, wir müs - sen — der — Höl - le Trug — er - -
vient é - mousser Nos ar-mes Nous ne pouvons pas — re-pousser Les charmes, Nous ne
Zau - ber - spuk nicht sie - gen, ja, wir müs - sen — der — Höl - le Trug — er - -
vient é - mousser Nos ar-mes Nous ne pouvons pas — re-pousser Les charmes, Nous ne

(Alle fassen die Schwerter an den Klingen und halten sie Mephisto in Kreuzesform entgegen.)
(Tous prennent leurs épées par la lame et les présentent sous forme de croix à Méph.)

S.
Er - zitt' - - - - - re!
Re - gar - - - - - de!
V.
- re! - - - - Er - zitt' - - - - - re! Dass Dei-ne Macht dies Kreuz in
- de! - - - - Re - gar - - - - - de! C'est u - ne croix qui de l'en -
B.
Er - zitt' - - - - - re!
Re - gar - - - - - de!
Er - zitt' - - - - re!
Re - gar - - - - de!
Valentin.
Nichts zer - splitt' - re, dass Dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - -
-fer Nous gar - de, C'est u - ne croix qui de l'en - fer Nous gar - -
Siebel. f
dass Dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re, dass Dei - ne
C'est u - ne croix qui de l'en - fer Nous gar - de, C'est u - ne
Valentin. f
- re, dass Dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re, dass Dei - ne
- de! C'est u - ne croix qui de l'en - fer Nous gar - de, C'est u - ne
Brander. f
dass Dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re, dass Dei - ne
C'est u - ne croix qui de l'en - fer Nous gar - de, C'est u - ne
Tenor. f
dass Dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re, dass Dei - ne
Bass. f
C'est u - ne croix qui de l'en - fer Nous gar - de, C'est u - ne
f
p

(Mephisto weicht zurück.)
(Méph. recule.)

(Alle ausser Mephisto ab.)
(Ils sortent, excepté Méph.)

S. Macht dies Kreuz in Nichts zer - - splitt' - - re!
croix qui de l'en-fer Nous gar - - de!

V. Macht dies Kreuz in Nichts zer - - splitt' - - re!
croix qui de l'en-fer Nous gar - - de!

B. Macht dies Kreuz in Nichts zer - - splitt' - - re!
croix qui de l'en-fer Nous gar - - de!

Macht dies Kreuz in Nichts zer - - splitt' - - re!
croix qui de l'en-fer Nous gar - - de!

ff

4. Scene.
Mephisto. Faust.

Scène IV.
Méphistophélès. Faust.

Mephisto. (sein Schwert einsteckend) *(remettant son épée au fourreau)*

Auf fröh-lich Wieder-
Nous nous re-trou-ve-

Me. -seh'n, meine Herrn, und gar bald! ___
-rons, mes a-mis, ser-vi-teur! ___

Faust.

Sprich, was giebt's?
Qu'as-tu donc?....

f *dim.* *p* *f*

Allegro.

Mephisto.

Nichts! Auf, an's Werk! Jetzt, so - gleich!

Allegro. *Rien!* *à nous deux,* *cher doc - teur!*

pp

Me. Sagt mir, Herr Doc - tor, nun, wo - mit soll ich be - gin - - -

Qu'at - ten-dez - vous de moi? *Par où com-men-ce - rai - - -*

sfz *p*

Me. Faust.

-nen? Wo birgst Du das lieb - li - che

-je? *Où se ca - - che la belle en -*

pp

F. Kind, das Du jüngst mir ge - zeigt? Es darf mir nicht ent-

-fant que ton art m'a fait voir? *est-ce un vain sor - ti -*

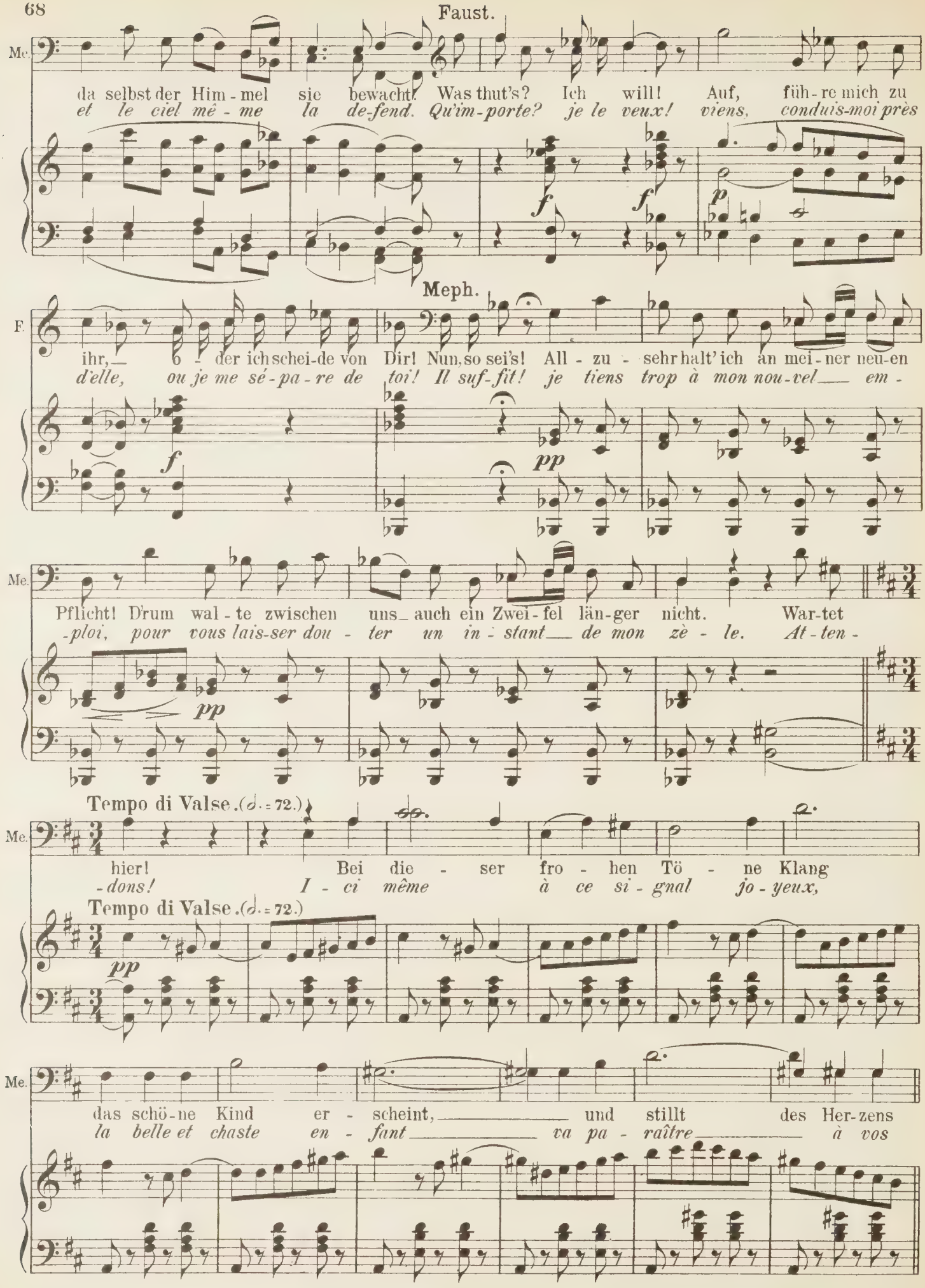
sf

F. -rin - nen.

-lè - ge? Mephisto. Andante.

O nein! Doch schwer wird's hal - ten, ih - re Un-schuld zu ge - win - nen,

Non pas, *mais con - tre nous sa ver - tu la pro - tè - ge,*

p

Faust.
Me.
da selbst der Him - mel sie bewacht! Was thut's? Ich will! Auf, füh - re mich zu
et le ciel mê - me la de-fend. Qu'im-porte? je le veux! viens, conduis-moi près
f
f
p
Meph.
F.
ihr, — o - der ich schei-de von Dir! Nun, so sei's! All - zu - sehr halt' ich an mei - ner neu-en
d'elle, ou je me sé - pa - re de toi! Il suf-fit! je tiens trop à mon nou-vel — em -
f
pp
Me.
Pflicht! Drum wal - te zwischen uns — auch ein Zwei - fel län-ger nicht. War-tet
-ploi, pour vous lais-ser dou - ter un in - stant — de mon zè - le. At - ten -
pp
Tempo di Valse. (♩. = 72.)
Me.
hier! Bei die - ser fro - hen Tö - ne Klang
-dons! I - ci même à ce si - gnal jo - yeux,
Tempo di Valse. (♩. = 72.)
pp
Me.
das schö - ne Kind er - scheint, — und stillt des Her-zens
la belle et chaste en - fant — va pa - raître — à vos

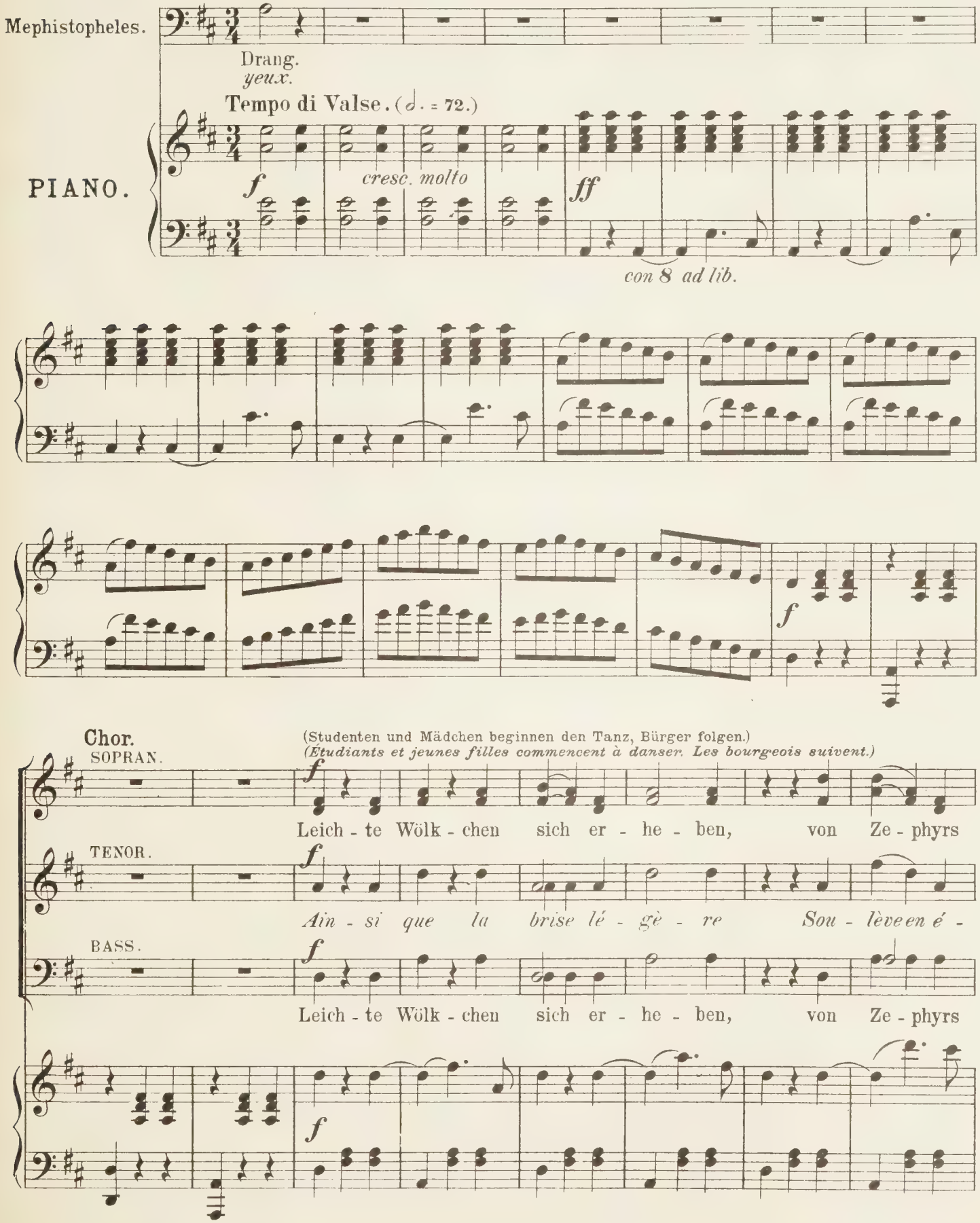
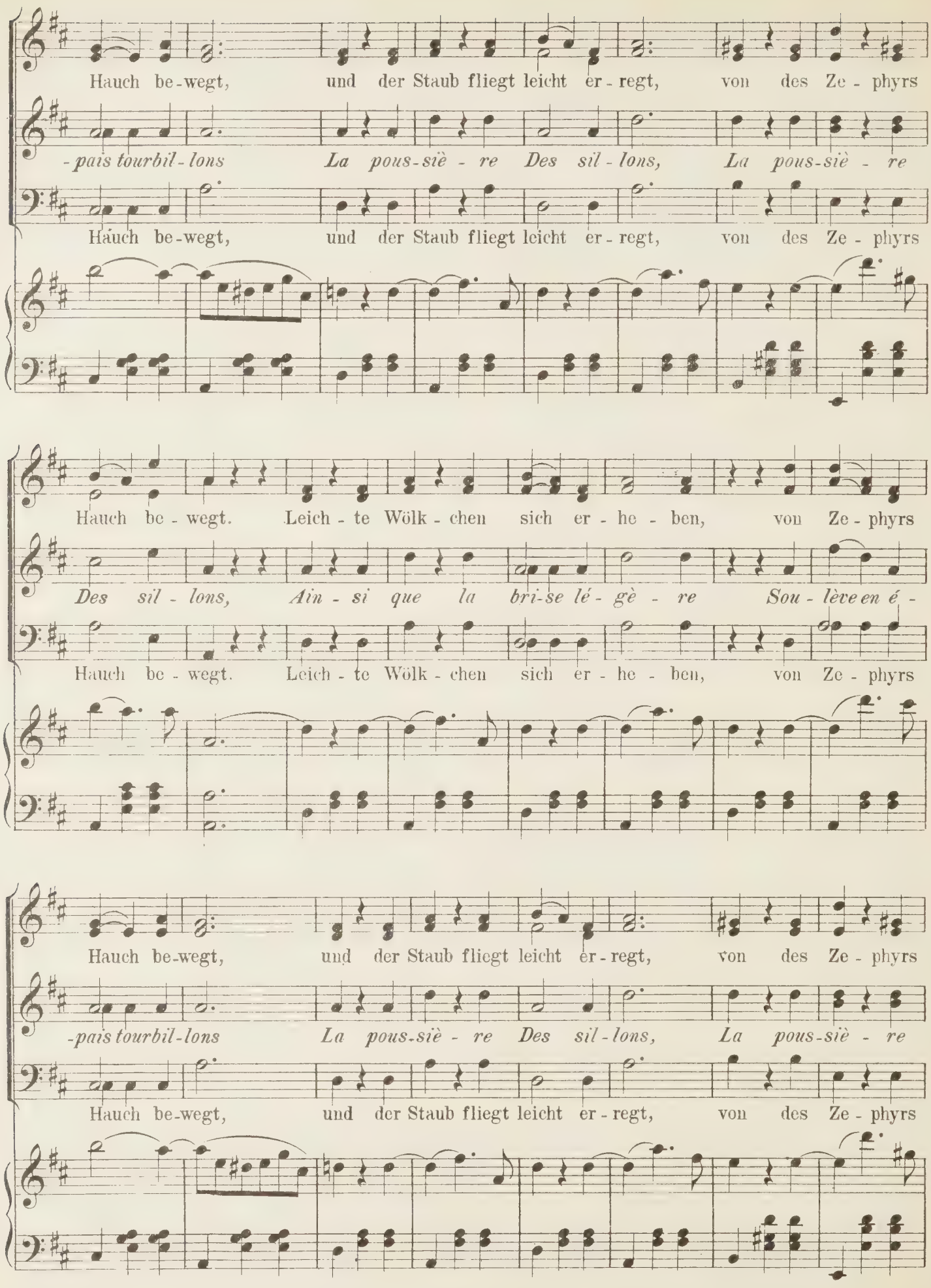
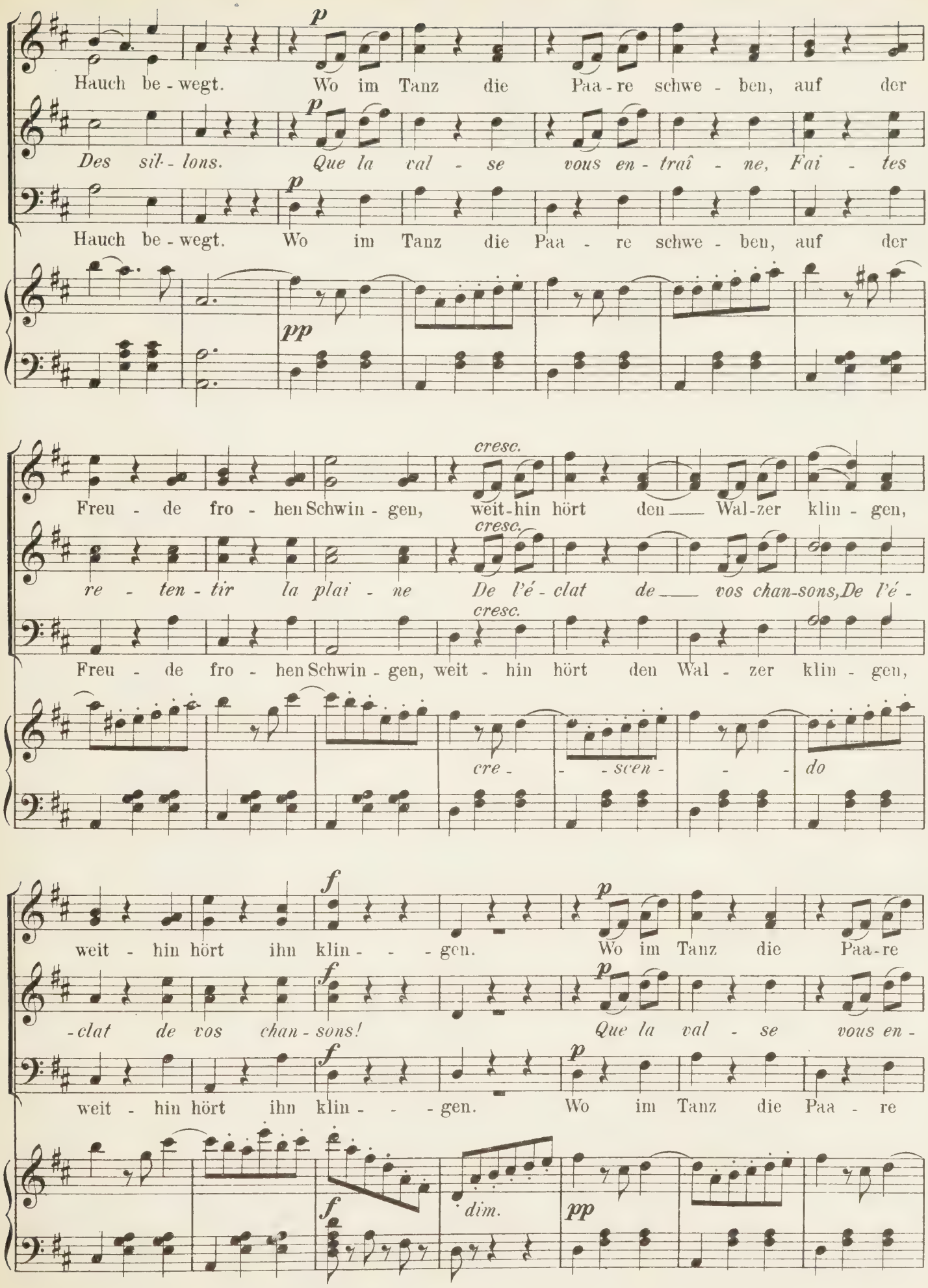
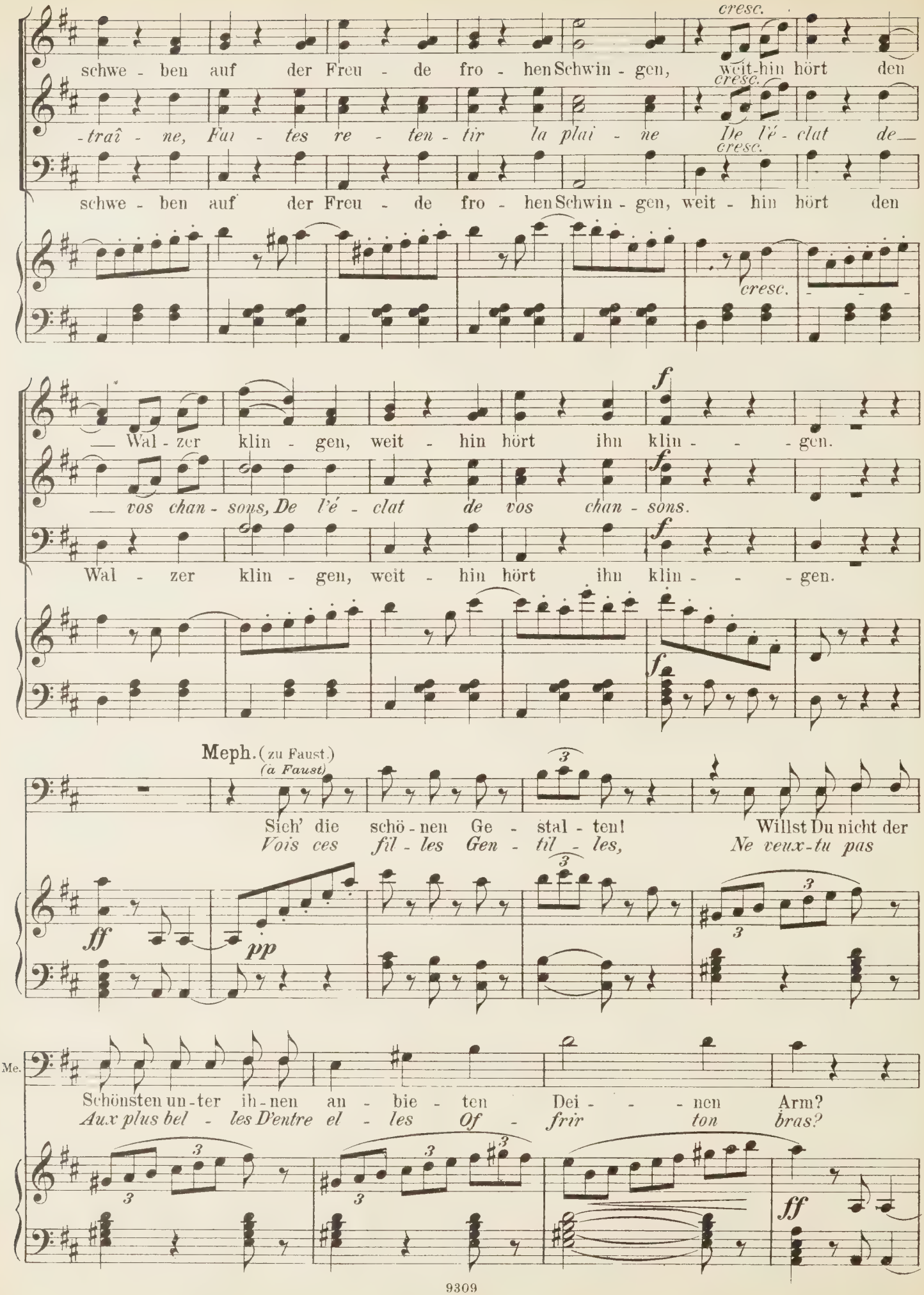
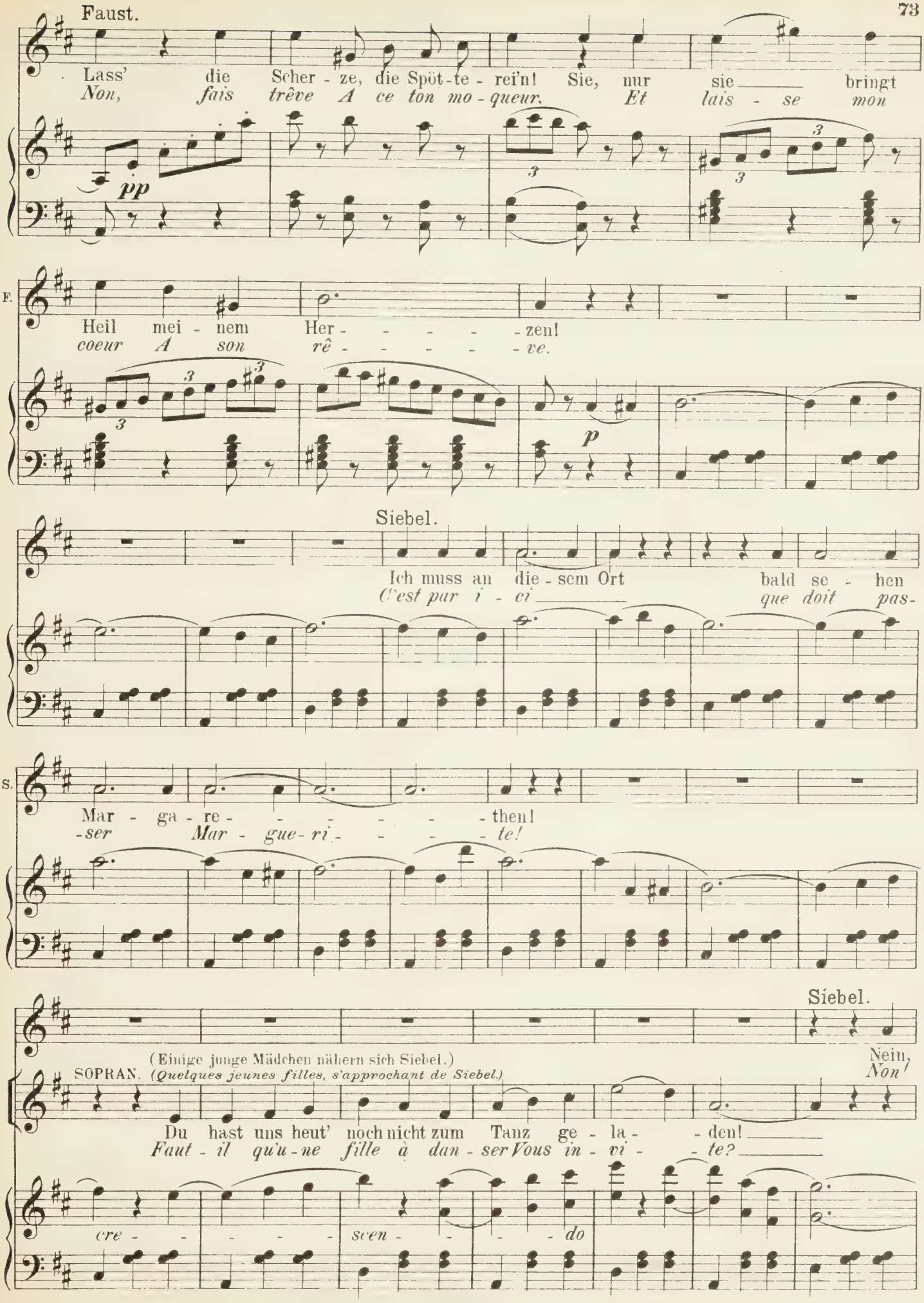
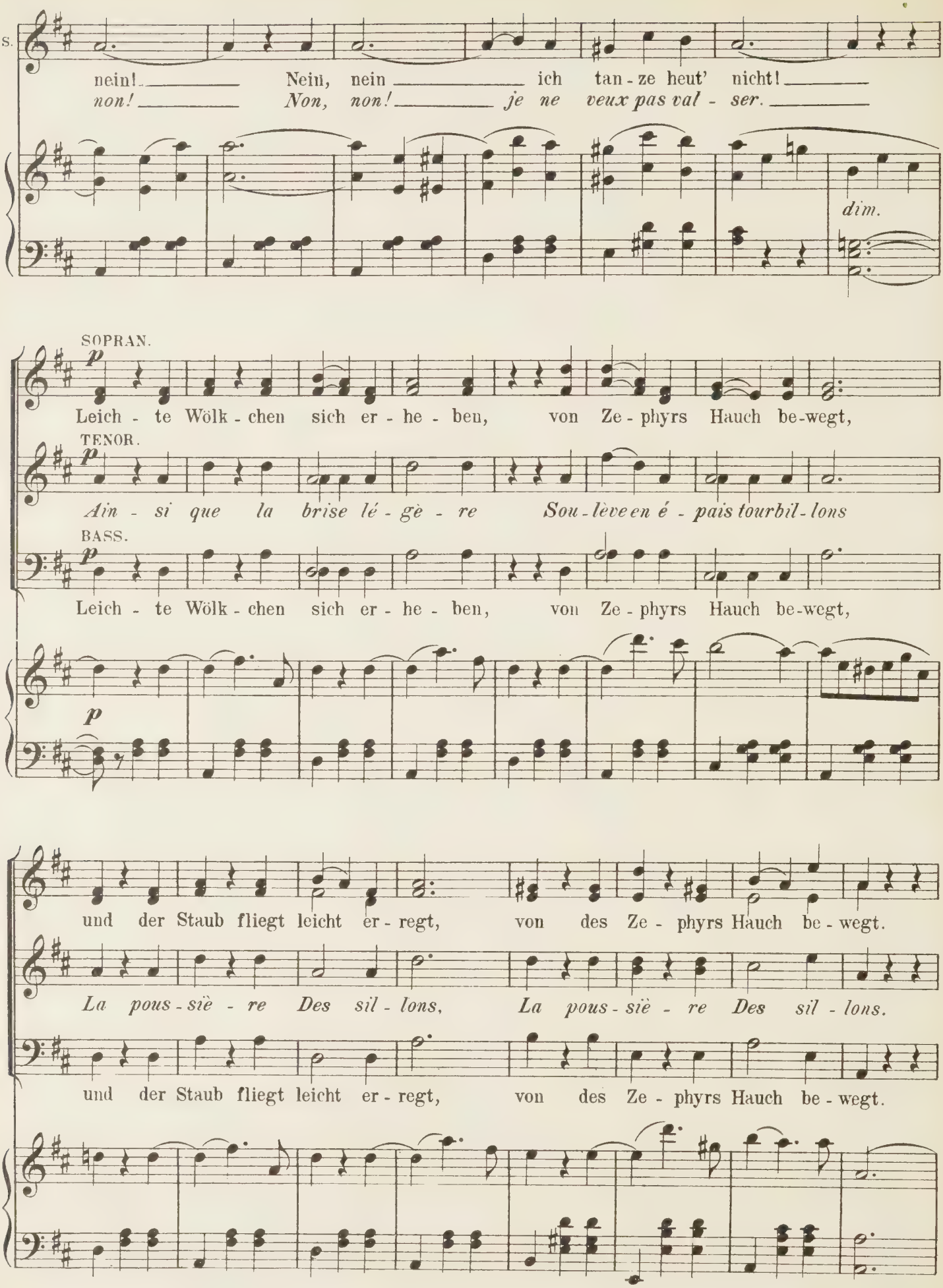
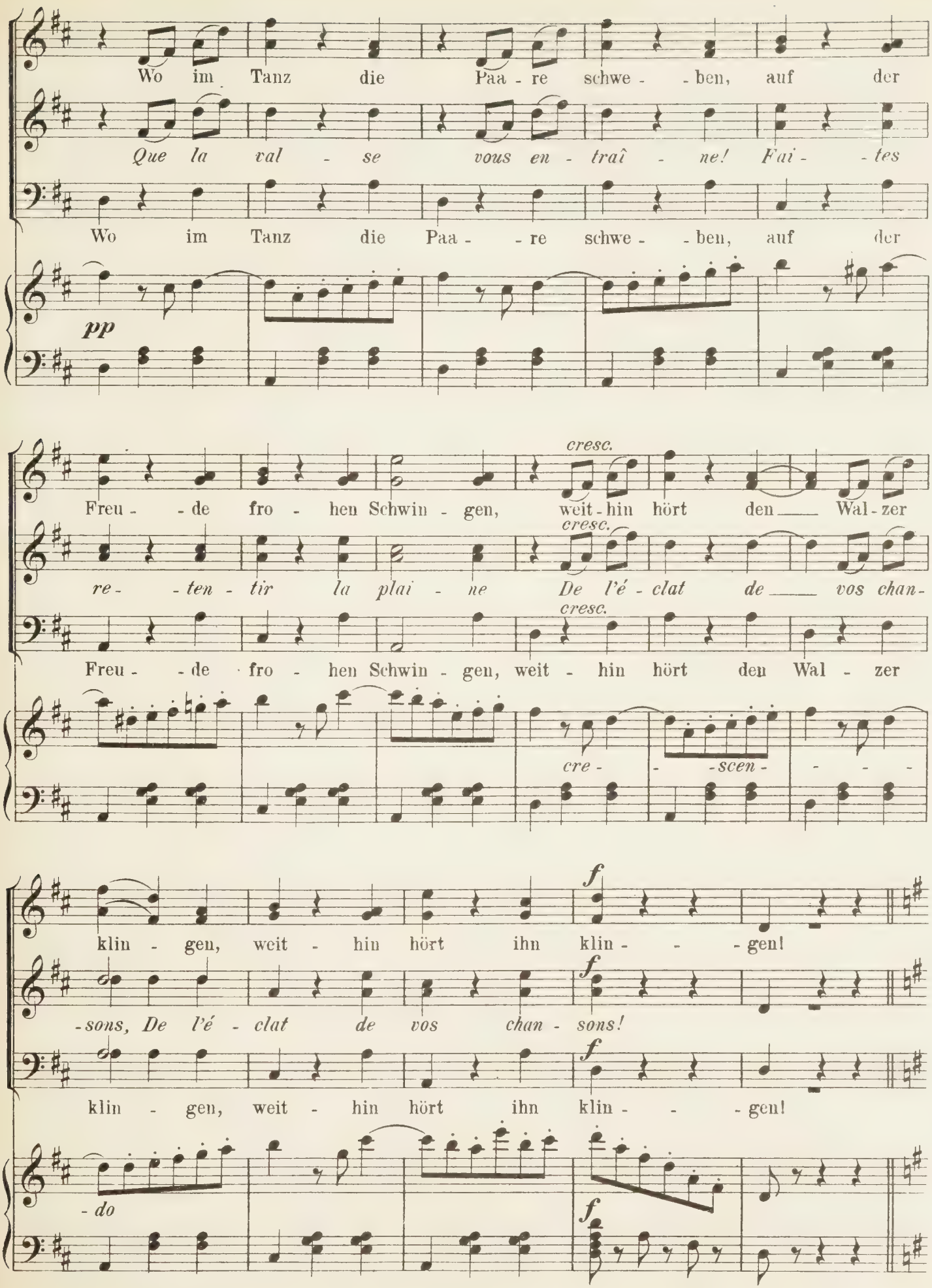
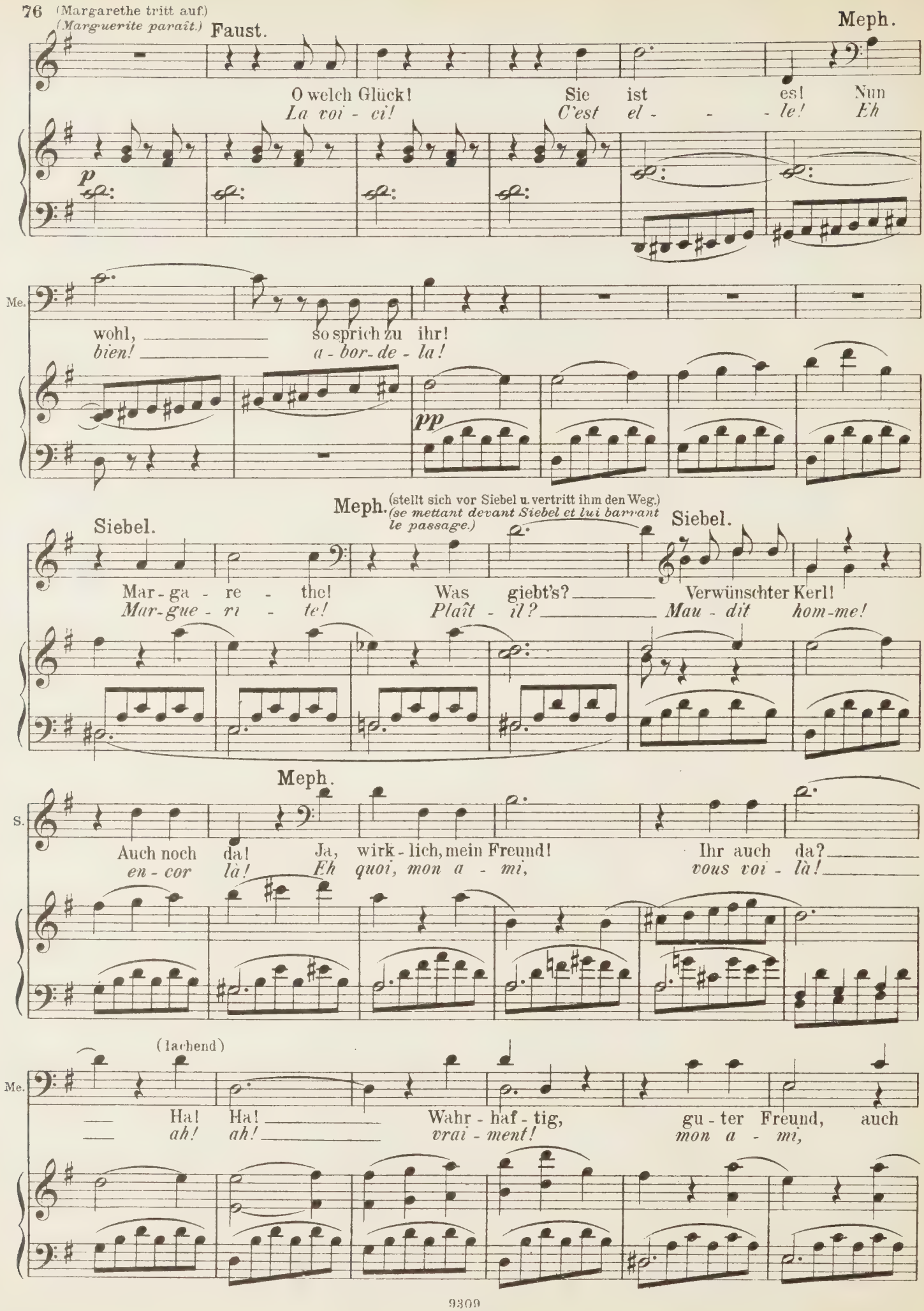
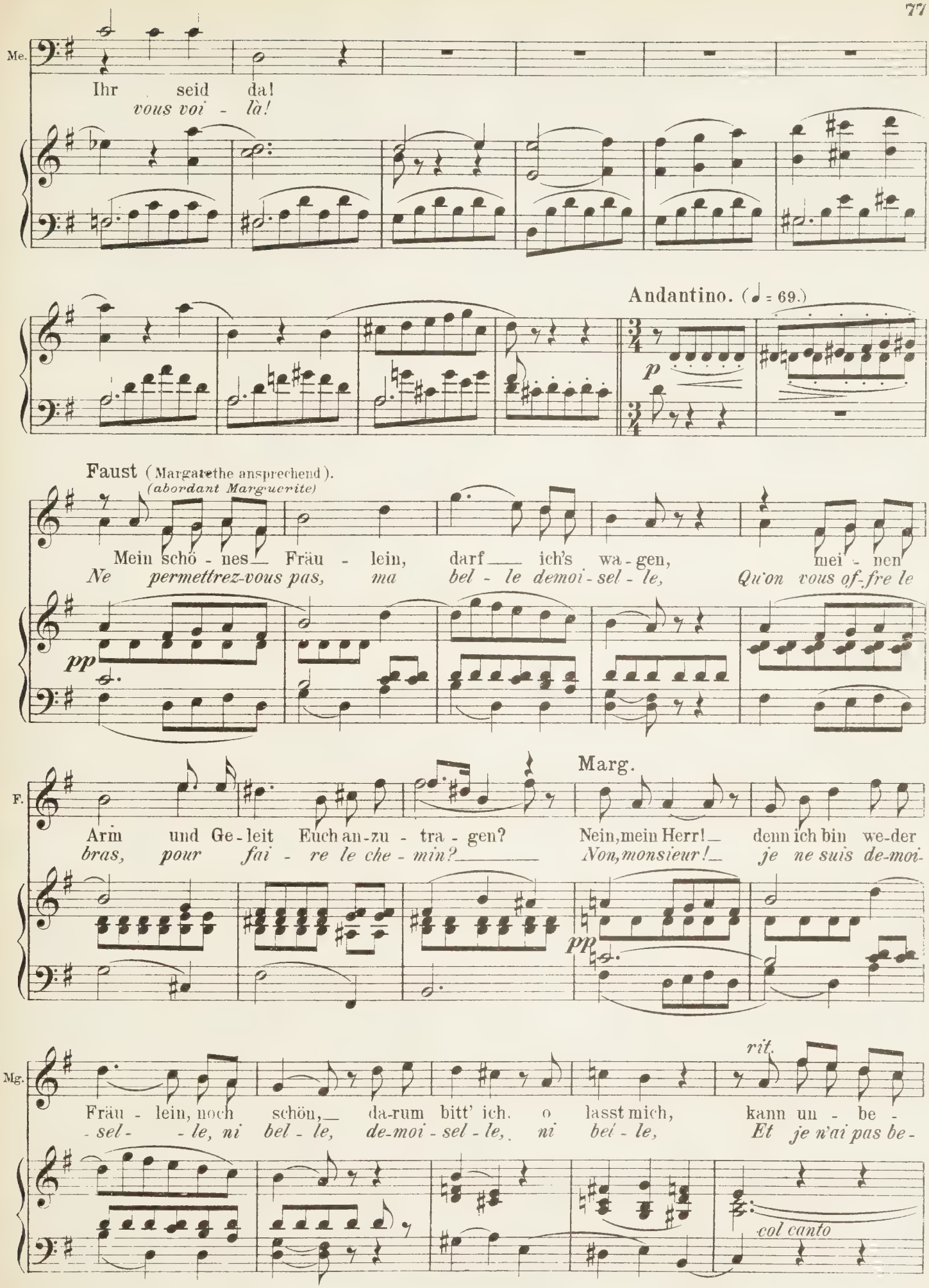
5. Scene.

Die Vorigen. Junge Mädchen, Matronen, Studenten, Bürger. Dann Siebel und Margarethe.

Nº 9. Walzer und Chor.

Scène V.

Les Mêmes. Jeunes filles, matrones, étudiants, bourgeois. Puis Siebel et Marguerite.

Nº 9. Valse et Chœur.

Hauch be-wegt, und der Staub fliegt leicht er-regt, von des Ze-phyrs
-pais tourbil-lons La pous-siè-re Des sil-lons, La pous-siè-re
Hauch be-wegt, und der Staub fliegt leicht er-regt, von des Ze-phyrs
Hauch be-wegt. Leich-te Wölk-chen sich er-he-ben, von Ze-phyrs
Des sil-lons, Ain-si que la bri-se lé-gè-re Sou-lève en é-
Hauch be-wegt. Leich-te Wölk-chen sich er-he-ben, von Ze-phyrs
Hauch be-wegt, und der Staub fliegt leicht er-regt, von des Ze-phyrs
-pais tourbil-lons La pous-siè-re Des sil-lons, La pous-siè-re
Hauch be-wegt, und der Staub fliegt leicht er-regt, von des Ze-phyrs

Hauch be - wegt. Wo im Tanz die Paa - re schwe - ben, auf der
Des sil - lons. Que la val - se vous en - traî - ne, Fai - tes
Hauch be - wegt. Wo im Tanz die Paa - re schwe - ben, auf der
Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer klin - gen,
re - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de vos chan - sons, De l'é -
Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer klin - gen,
cre - scen - do
weit - hin hört ihn klin - gen. Wo im Tanz die Paa - re
- clat de vos chan - sons! Que la val - se vous en -
weit - hin hört ihn klin - gen. Wo im Tanz die Paa - re
dim.

cresc.
schwe - ben auf der Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit-hin hört den
-traî - ne, Fai - tes re - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de
schwe - ben auf der Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den
cresc.
— Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - - gen.
— vos chan - sons, De l'é - clat de vos chan - sons.
Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - - gen.
f
Meph. (zu Faust.)
(a Faust)
Sich' die schö - nen Ge - stal - ten! Willst Du nicht der
Vois ces fil - les Gen - til - les, Ne veux-tu pas
ff
pp
Me.
Schönsten un - ter ih - nen an - bie - ten Dei - - - nen Arm?
Aux plus bel - les D'entre el - les Of - frir ton bras?
ff

Faust.
Lass' die Scher - ze, die Spöt - te - rei'n! Sie, nur sie bringt
Non, fais trêve A ce ton mo - queur. Et lais - se mon
pp
F.
Heil mei - nem Her - - - - - zen!
coeur A son rê - - - - - ve.
p
Siebel.
Ich muss an die - sem Ort bald se - hen
C'est par i - ci que doit pas-
S.
Mar - ga - re - - - - - then!
-ser Mar - gue - ri - - - - - te!
Siebel.
Nein,
Non!
(Einige junge Mädchen nähern sich Siebel.)
SOPRAN. (Quelques jeunes filles, s'approchant de Siebel.)
Du hast uns heut' noch nicht zum Tanz ge - la - - den!
Faut - il qu'u - ne fille à dan - ser Vous in - vi - - te?
cre - - - - - scen - - - - do

S.
nein! Nein, nein ich tan - ze heut' nicht!
non! Non, non! je ne veux pas val - ser.
dim.
SOPRAN.
p
Leich - te Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phyrs Hauch be-wegt,
TENOR.
p
Ain - si que la brise lé - gè - re Sou - lève en é - pais tourbil - lons
BASS.
p
Leich - te Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phyrs Hauch be-wegt,
p
und der Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phyrs Hauch be - wegt.
La pous - siè - re Des sil - lons, La pous - siè - re Des sil - lons.
und der Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phyrs Hauch be - wegt.

Wo im Tanz die Paa - re schwe - - ben, auf der
Que la val - se vous en - traî - ne! Fai - - tes
Wo im Tanz die Paa - - re schwe - - ben, auf der
pp
Freu - - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer
re - - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de vos chan -
Freu - - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer
cresc.
cre - - scen - - - -
klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - - gen!
-sons, De l'é - clat de vos chan - sons!
klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - - gen!
- do
f

76 (Margarethe tritt auf.)
(Marguerite paraît.)
Faust.
Meph.
O welch Glück! Sie ist es! Nun
La voi - ci! C'est el - - - le! Eh
p
Me.
wohl, so sprich zu ihr!
bien! a - bor - de - la!
pp
Meph. (stellt sich vor Siebel u. vertritt ihm den Weg.)
(se mettant devant Siebel et lui barrant le passage.)
Siebel.
Siebel.
Mar - ga - re - the! Was giebt's? Verwünschter Kerl!
Mar - gue - ri - te! Plaît - il? Mau - dit hom - me!
Meph.
S.
Auch noch da! Ja, wirk - lich, mein Freund! Ihr auch da?
en - cor là! Eh quoi, mon a - mi, vous voi - là!
(lachend)
Me.
Ha! Ha! Wahr - haf - tig, gu - ter Freund, auch
ah! ah! vrai - ment! mon a - mi,

Me.
Ihr seid da!
vous voi - là!
Andantino. (♩ = 69.)
p
Faust (Margarethe ansprechend).
(abordant Marguerite)
Mein schö - nes Fräu - lein, darf ich's wa - gen, mei - nen
Ne permettrez-vous pas, ma bel - le demoi - sel - le, Qu'on vous of-fre le
pp
F.
Marg.
Arm und Ge - leit Euch an - zu - tra - gen? Nein, mein Herr! denn ich bin we-der
bras, pour fai - re le che - min? Non, monsieur! je ne suis de-moi-
pp
Mg.
rit.
Fräu - lein, noch schön, da-rum bitt' ich, o lasst mich, kann un - be -
- sel - le, ni bel - le, de-moi - sel - le, ni bel - le, Et je n'ai pas be -
col canto

(Sie geht an Faust vorüber und entfernt sich.)
(Elle passe devant Faust et s'éloigne.)

a tempo

Faust.

Mg. - glei-tet nach Hause geh'n. Auf mein Wort,- sie ist rei-zend und schön zum Ent-
-soin qu'on me donne la main! Par le ciel!- que de grâ-ce, et quelle mo-des-

a tempo

F. - zücken! O- himm-li-sche Maid! Dich lieb'ich, Dich lieb'ich, Du himm - - - li - sche
- ti - e! Ô belle en-fant, je t'ai-me, je t'ai-me, je t'ai - - - - -

cre - - scen - - do pp Ped. *

Tempo di Valse. Siebel.

F. Maid! ___ Sie ist ver-schwun - den!
-me! ___ Elle est par - ti - - e!

Tempo di Valse.

p

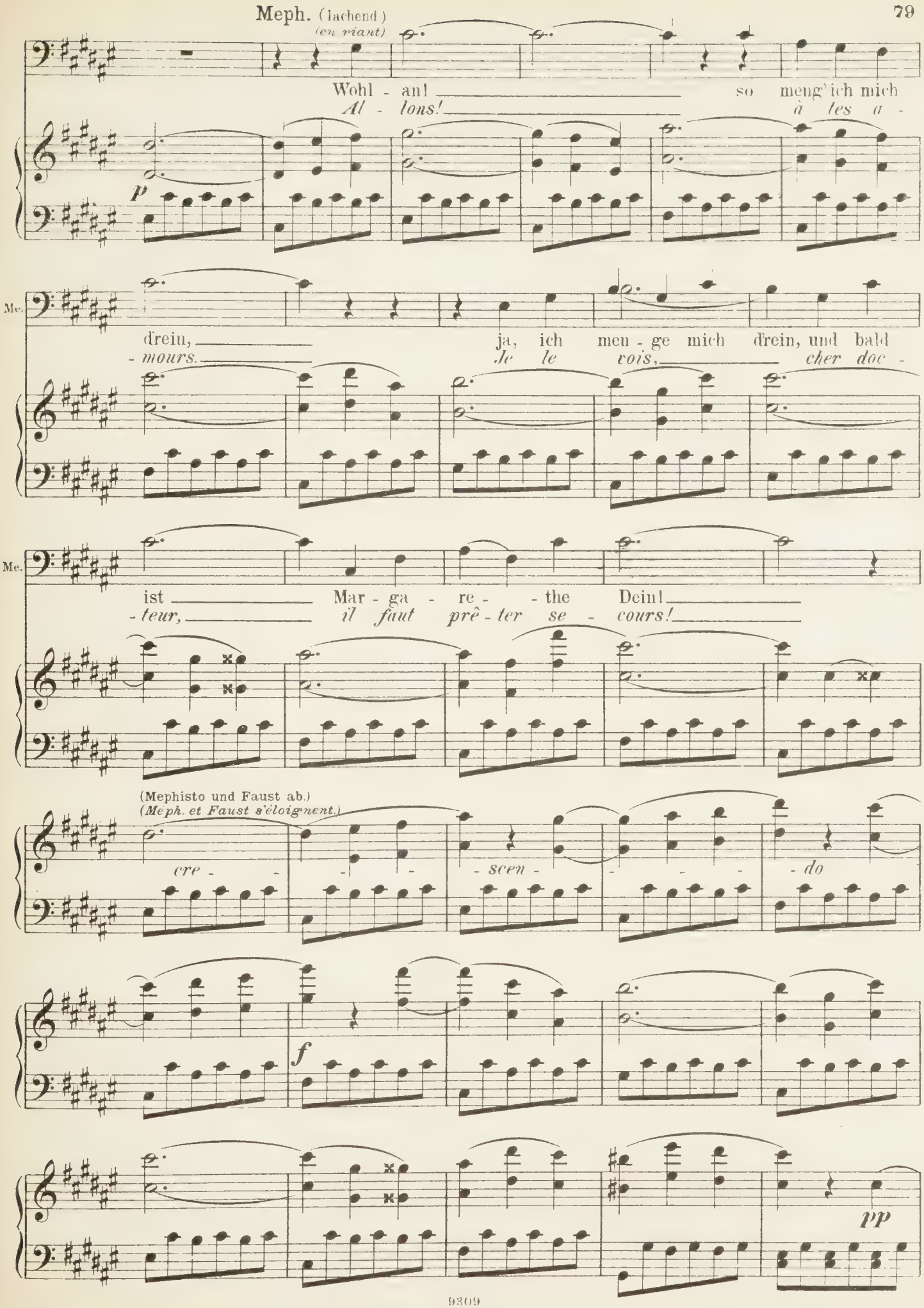
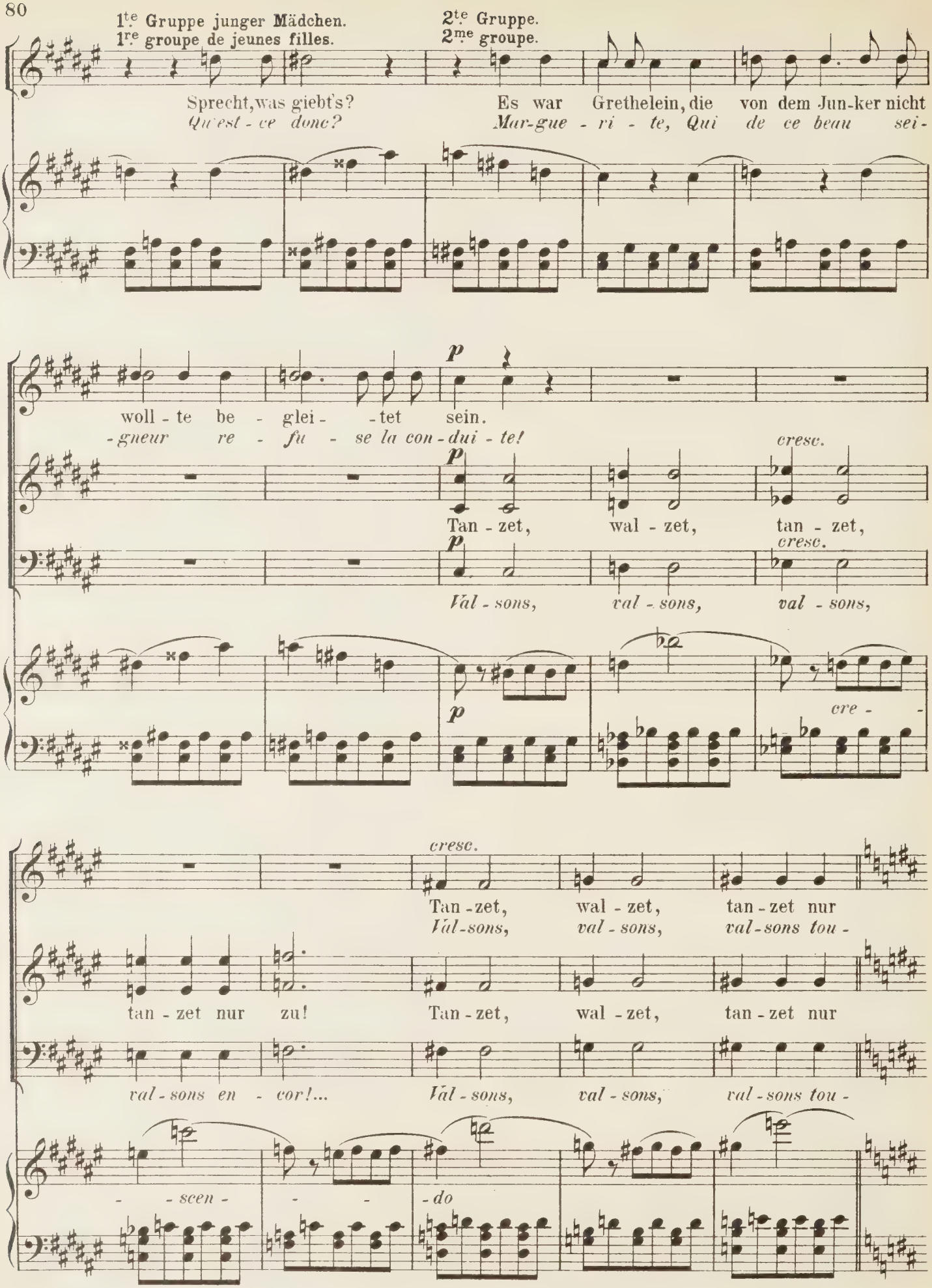
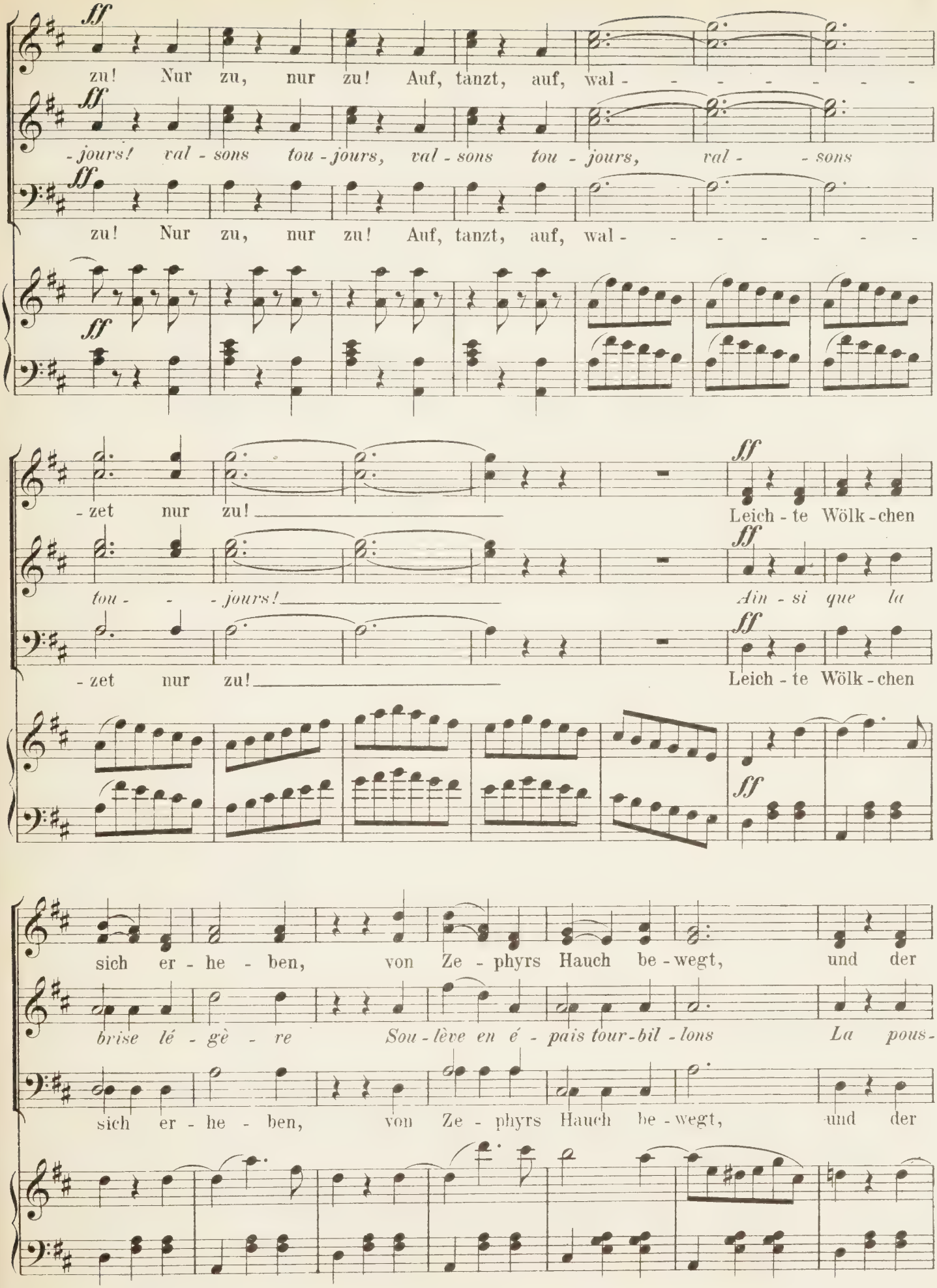
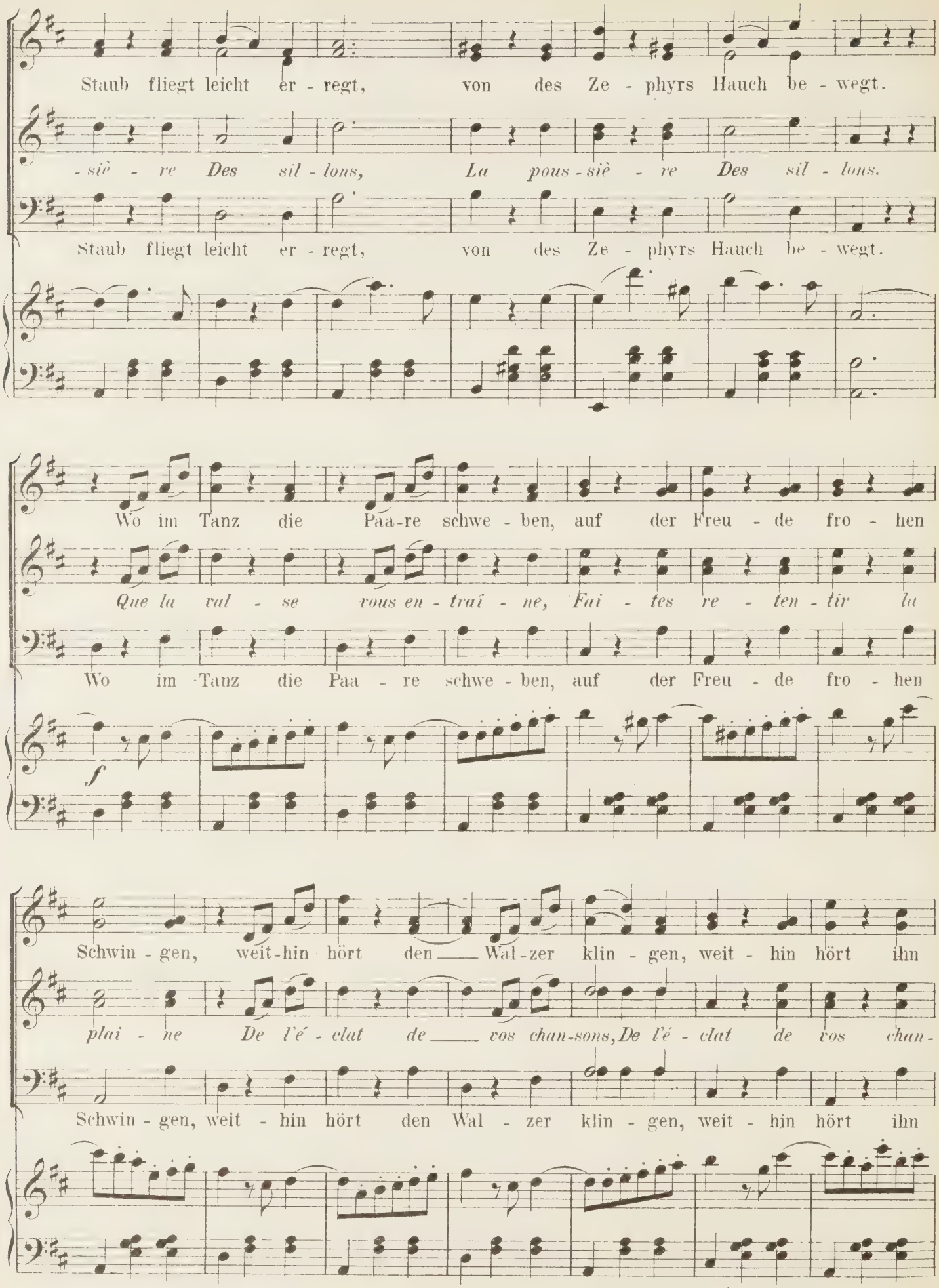
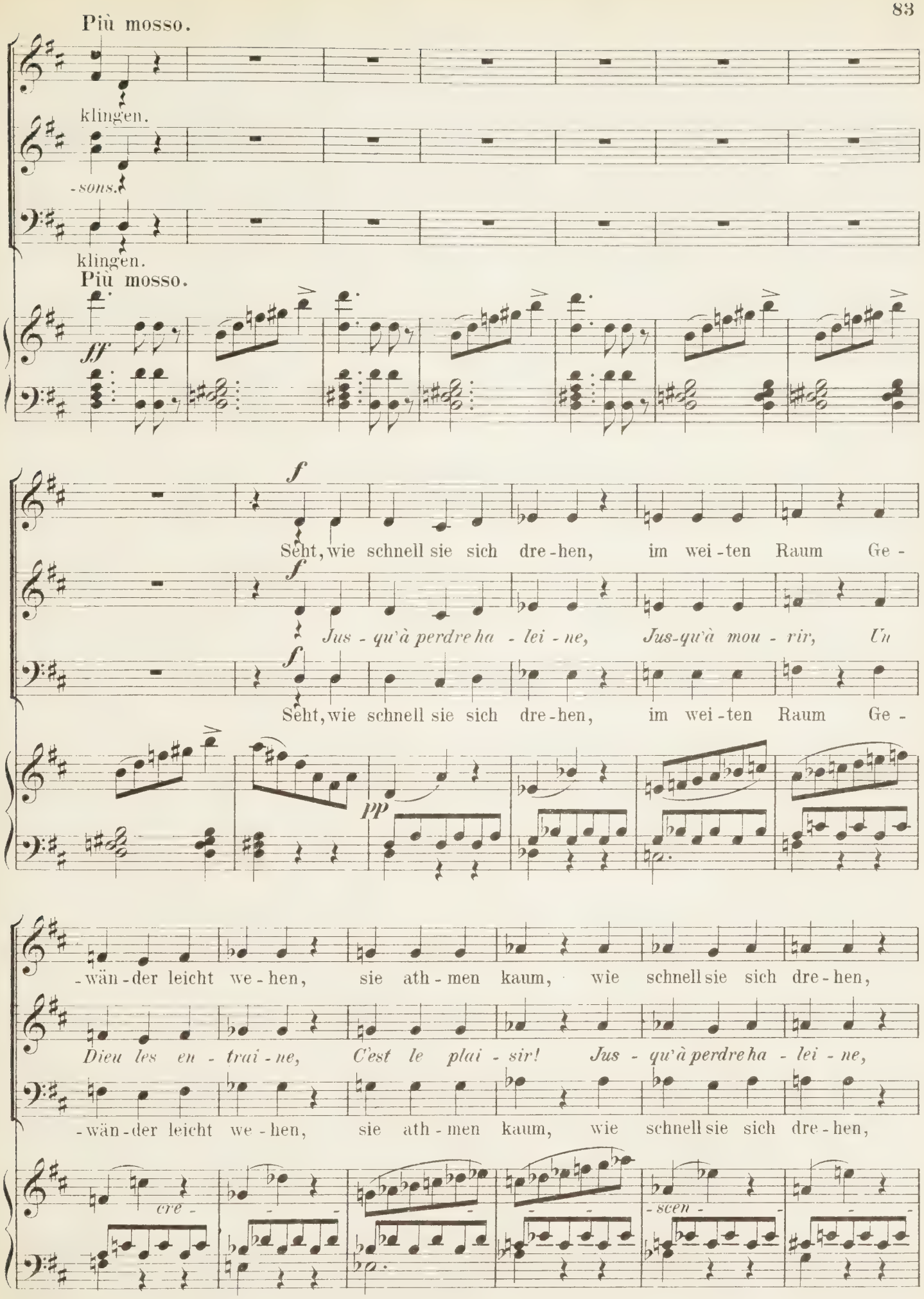
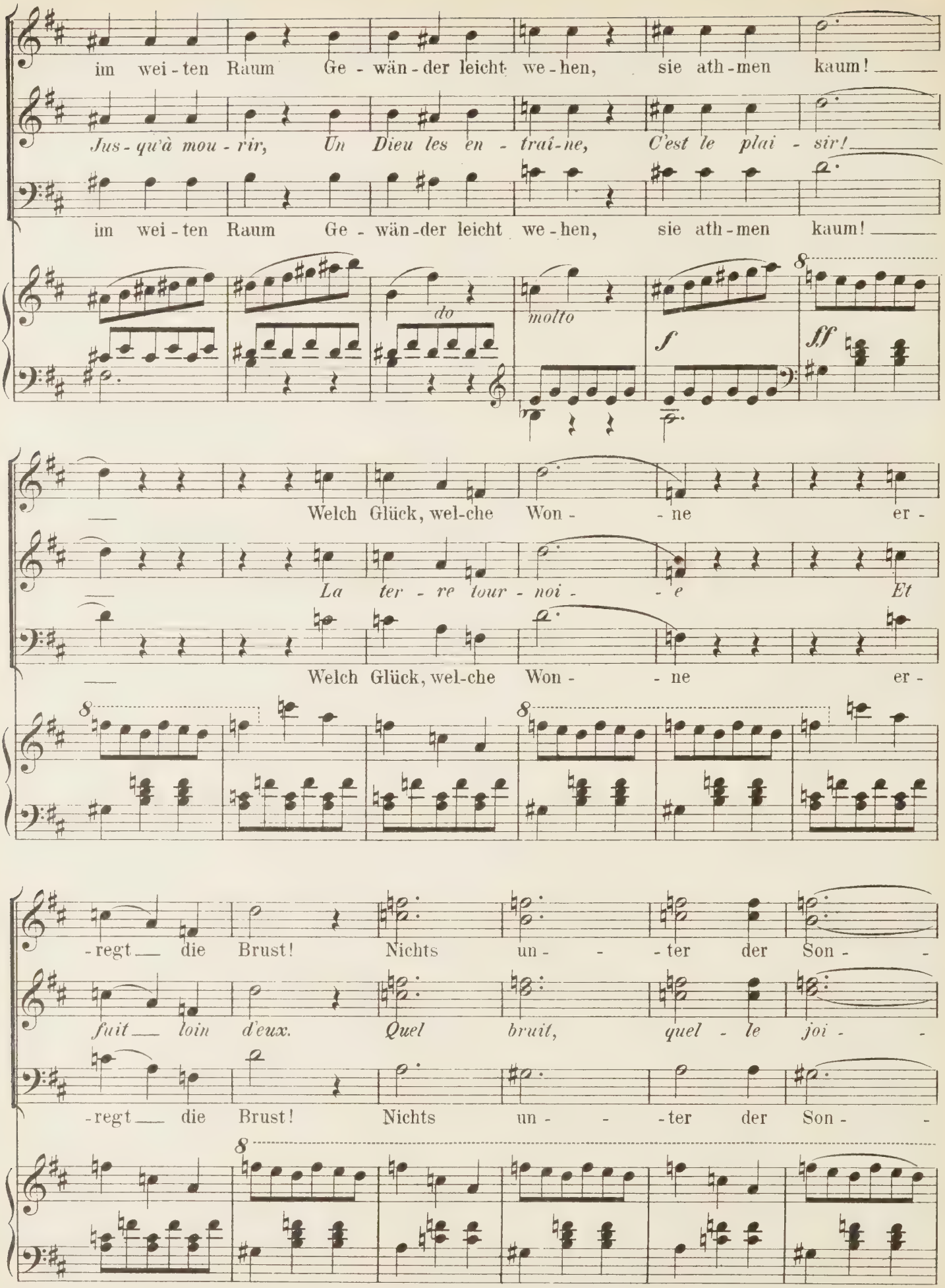
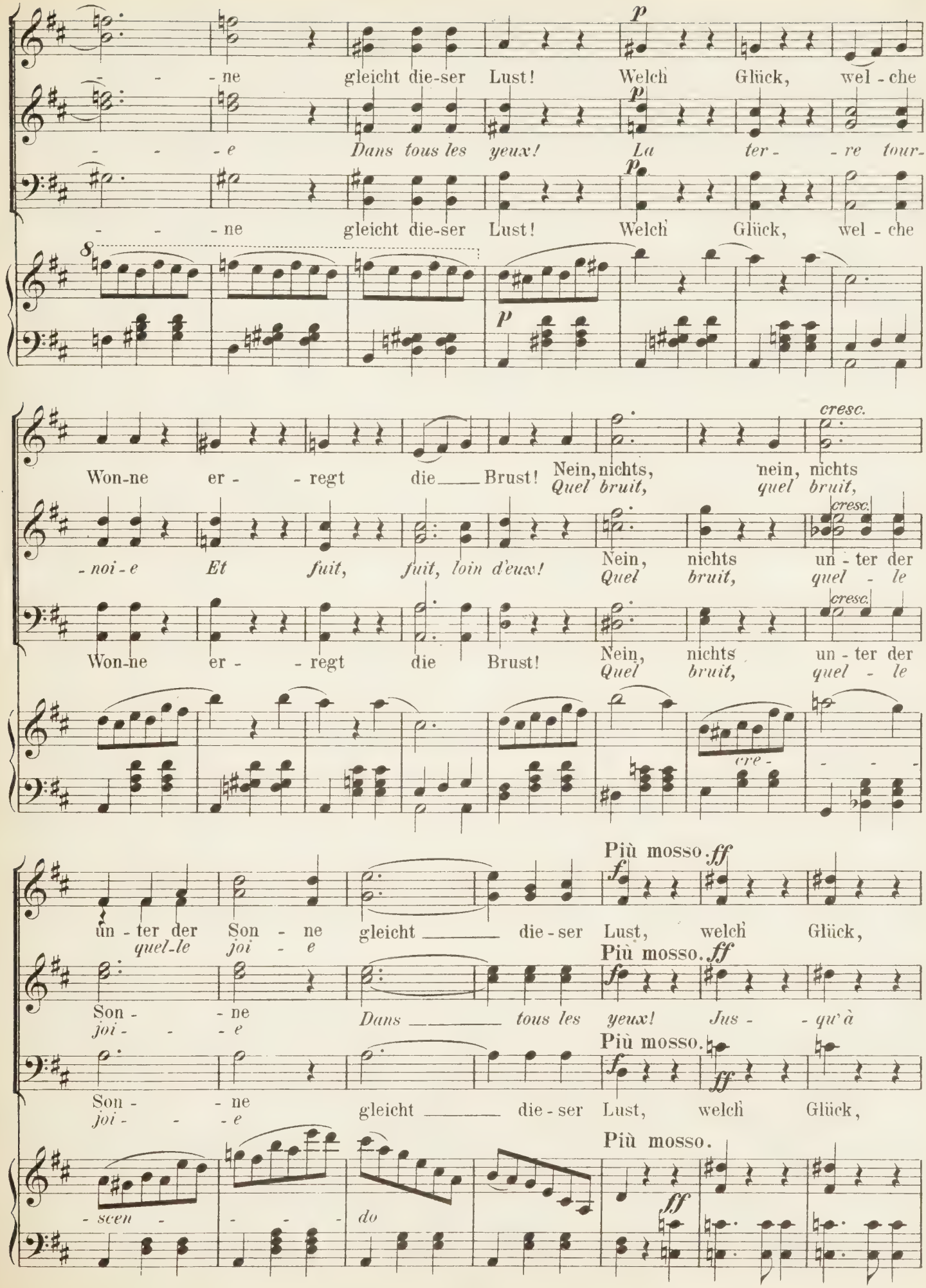
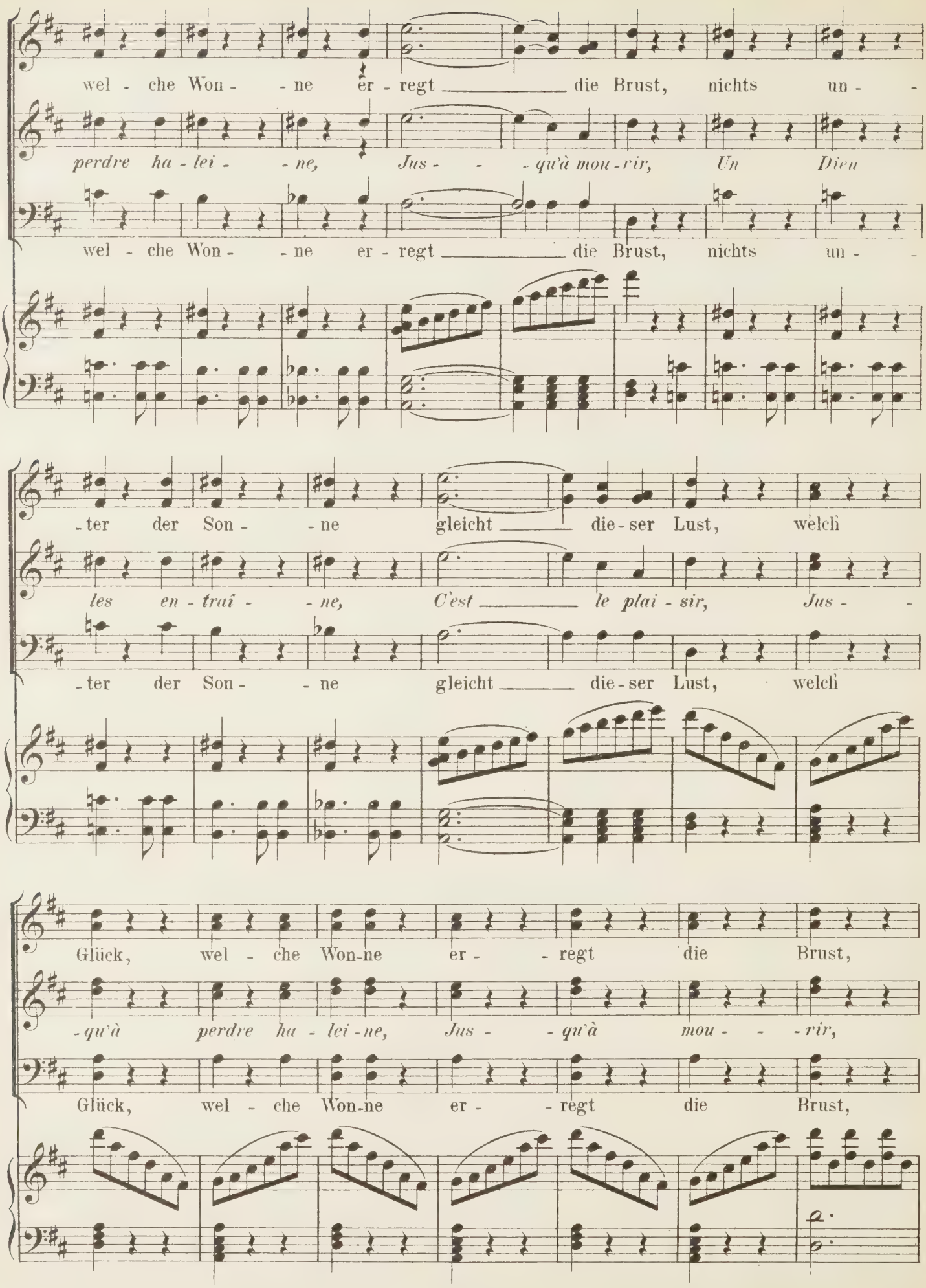
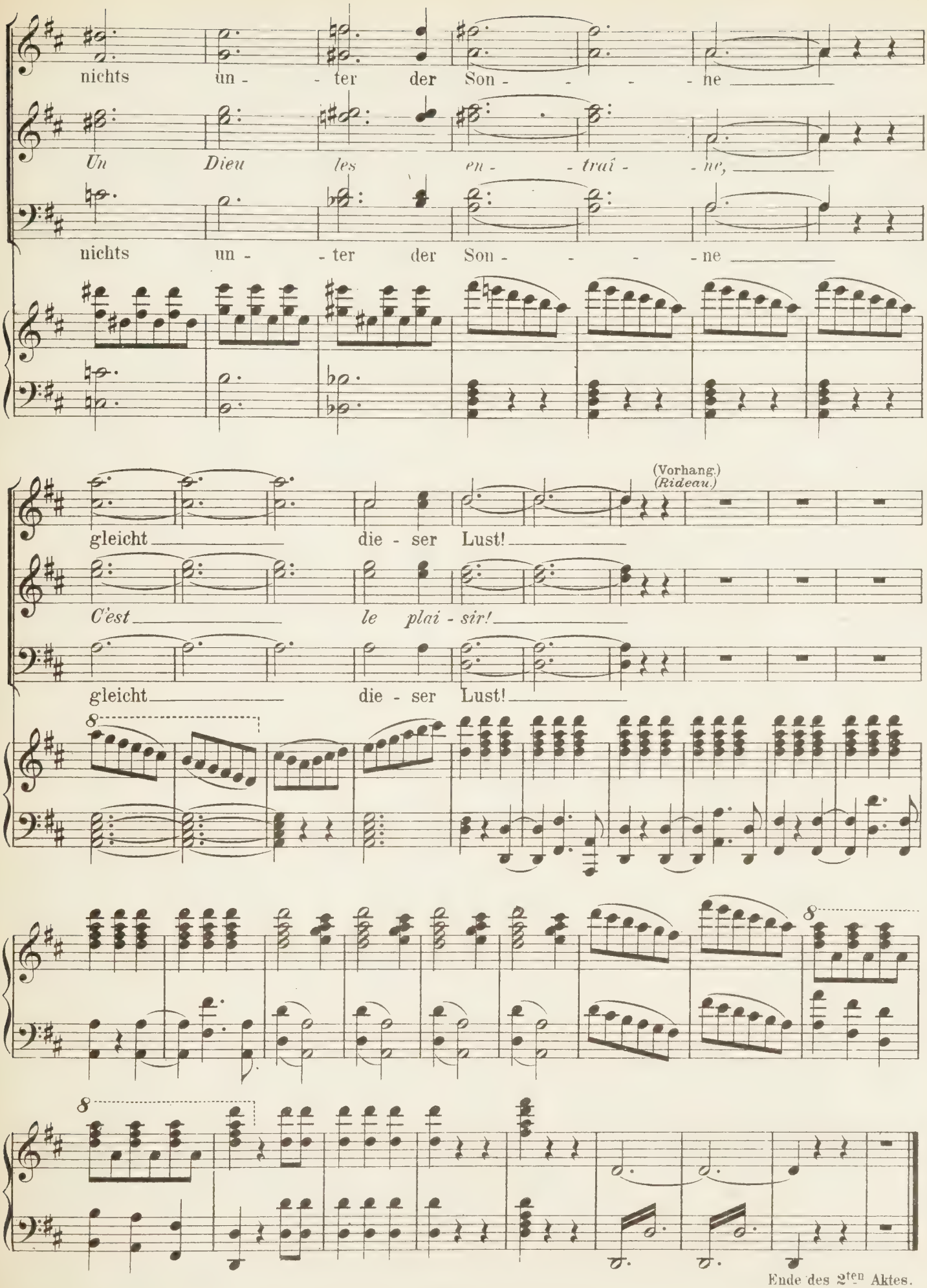
Meph. (zu Faust) *(à Faust)*

Faust.

Wie ging's? ___ Weh'
Eh bien? ___ Eh

p p cre - - -

F. mir! ___ Man stiess mich zu - rück!
bien! ___ On me re - pous - - se!

- scen - - - - do f dim.

Meph. (lachend)
(en riant)
Wohl - an! so meng' ich mich
Al - lons! à les a -
p
drein, ja, ich men - ge mich drein, und bald
- mours. Je le vois, cher doc -
ist Mar - ga - re - the Dein!
- teur, il faut prê - ter se - cours!
(Mephisto und Faust ab.)
(Méph. et Faust s'éloignent.)
cre - scen - do
f
pp

1te Gruppe junger Mädchen.
1re groupe de jeunes filles.
2te Gruppe.
2me groupe.
Sprecht, was giebt's?
Qu'est - ce donc?
Es war Grethelein, die von dem Jun-ker nicht
Mar-gue - ri - te, Qui de ce beau sei-
woll - te be - glei - - tet sein.
- gneur re - fu - se la con - dui - te!
p
Tan - zet, wal - zet, tan - zet,
Val - sons, val - sons, val - sons,
cresc.
cre - -
Tan - zet, wal - zet, tan - zet nur
Val - sons, val - sons, val - sons tou -
tan - zet nur zu! Tan - zet, wal - zet, tan - zet nur
val - sons en - cor!... Val - sons, val - sons, val - sons tou -
- - scen - - - - do

ff
zu! Nur zu, nur zu! Auf, tanzt, auf, wal - - - - - - - -
-jours! val - sons tou - jours, val - sons tou - jours, val - - sons
zu! Nur zu, nur zu! Auf, tanzt, auf, wal - - - - - - - -
-zet nur zu!
tou - - - jours!
-zet nur zu!
Leich - te Wölk - chen
Ain - si que la
Leich - te Wölk - chen
sich er - he - ben, von Ze - phyrs Hauch be - wegt, und der
brise lé - gè - re Sou - lève en é - pais tour - bil - lons La pous -
sich er - he - ben, von Ze - phyrs Hauch be - wegt, und der

Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phyrs Hauch be - wegt.
- siè - re Des sil - lons, La pous - siè - re Des sil - lons.
Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phyrs Hauch be - wegt.
Wo im Tanz die Paa-re schwe - ben, auf der Freu - de fro - hen
Que la val - se vous en - traî - ne, Fai - tes re - ten - tir la
Wo im Tanz die Paa - re schwe - ben, auf der Freu - de fro - hen
f
Schwin - gen, weit-hin hört den Wal-zer klin - gen, weit - hin hört ihn
plai - ne De l'é - clat de vos chan-sons, De l'é - clat de vos chan -
Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn

Più mosso.
klingen.
-sons.
klingen.
Più mosso.
ff
f
Seht, wie schnell sie sich dre-hen, im wei-ten Raum Ge-
f
Jus-qu'à perdre ha-lei-ne, Jus-qu'à mou-rir, Un
f
Seht, wie schnell sie sich dre-hen, im wei-ten Raum Ge-
pp
-wän-der leicht we-hen, sie ath-men kaum, wie schnell sie sich dre-hen,
Dieu les en-trai-ne, C'est le plai-sir! Jus-qu'à perdre ha-lei-ne,
-wän-der leicht we-hen, sie ath-men kaum, wie schnell sie sich dre-hen,
cre-
-scen-

im wei - ten Raum Ge - wän - der leicht we - hen, sie ath - men kaum!
Jus - qu'à mou - rir, Un Dieu les en - traî - ne, C'est le plai - sir!
im wei - ten Raum Ge - wän - der leicht we - hen, sie ath - men kaum!
do
molto
f
ff
Welch Glück, wel-che Won - - ne er -
La ter - re tour - noi - - e Et
Welch Glück, wel-che Won - - ne er -
-regt die Brust! Nichts un - - - ter der Son - -
fuit loin d'eux. Quel bruit, quel - le joi - -
-regt die Brust! Nichts un - - - ter der Son - -

- - - ne gleicht die-ser Lust! Welch Glück, wel - che
- - - e Dans tous les yeux! La ter - - re tour-
- - - ne gleicht die-ser Lust! Welch Glück, wel - che
Won-ne er - - regt die Brust! Nein, nichts, nein, nichts
Quel bruit, quel bruit,
- noi - e Et fuit, fuit, loin d'eux! Nein, nichts un - ter der
Quel bruit, quel - le
Won-ne er - - regt die Brust! Nein, nichts un - ter der
Quel bruit, quel - le
un - ter der Son - ne gleicht die - ser Lust, welch Glück,
quel-le joi - e
Son - - ne Dans tous les yeux! Jus - - qu'à
joi - - - e
Son - - ne gleicht die - ser Lust, welch Glück,
joi - - - e
- scen - - - - do
cresc.
Più mosso.
ff

wel - che Won - - ne er - regt die Brust, nichts un - -
perdre ha - lei - - ne, Jus - - - qu'à mou - rir, Un Dieu
wel - che Won - - ne er - regt die Brust, nichts un - -
- ter der Son - - ne gleicht die - ser Lust, welch
les en - traî - - ne, C'est le plai - sir, Jus - -
- ter der Son - - ne gleicht die - ser Lust, welch
Glück, wel - che Won-ne er - - regt die Brust,
- qu'à perdre ha - lei - ne, Jus - - qu'à mou - - - rir,
Glück, wel - che Won-ne er - - regt die Brust,

Ende des 2ten Aktes.
Fin du 2e Acte.

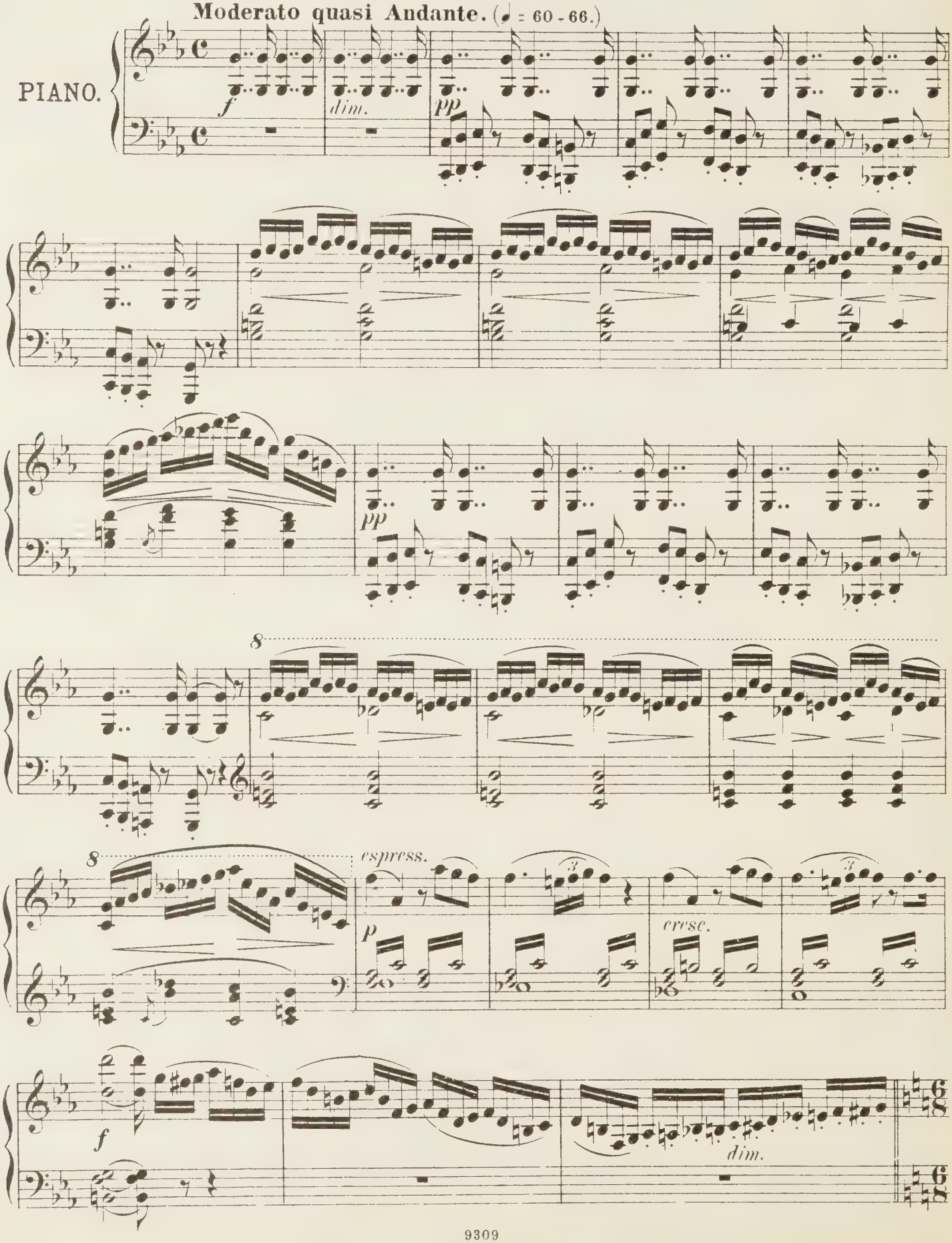
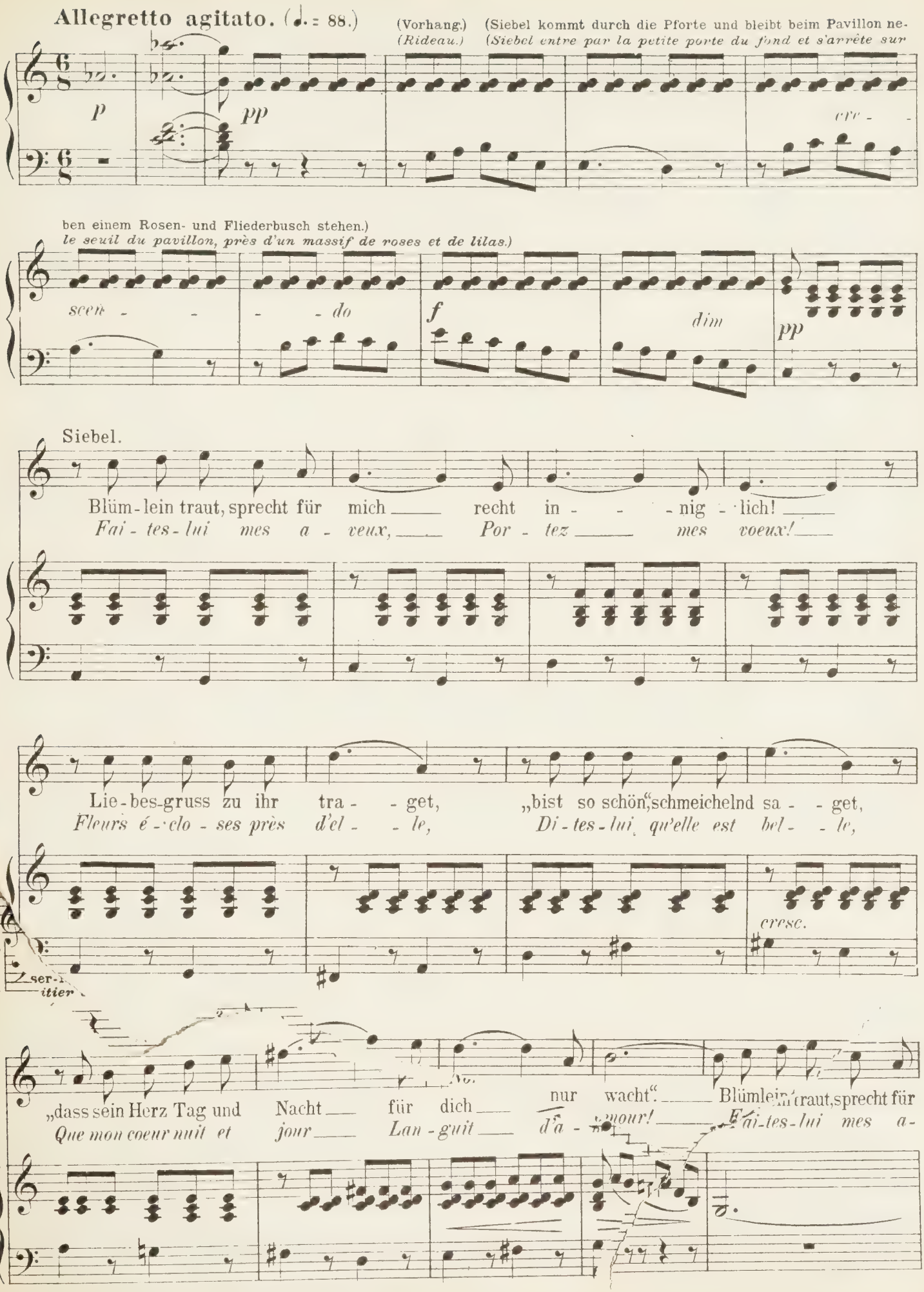
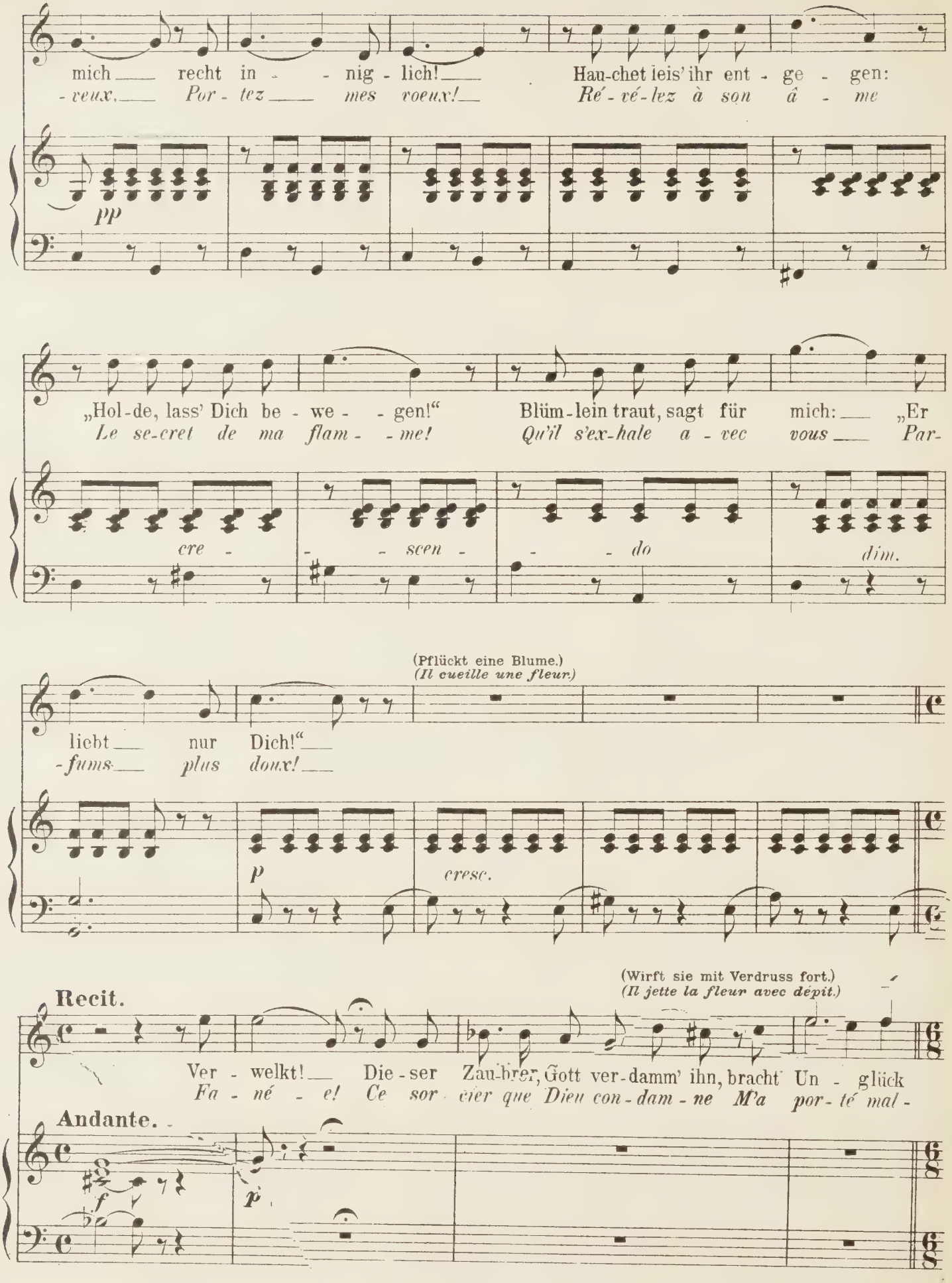
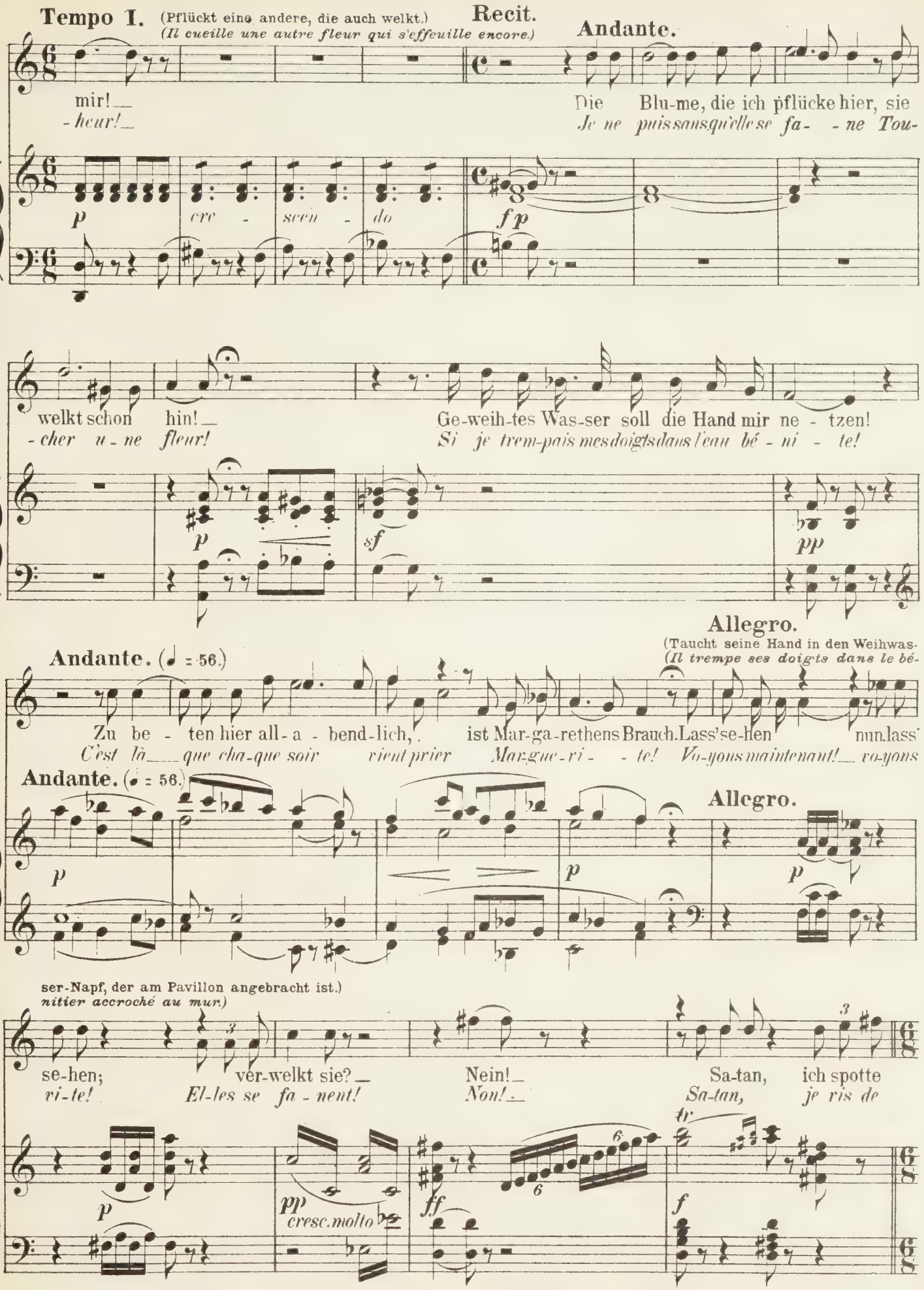
Akt III.

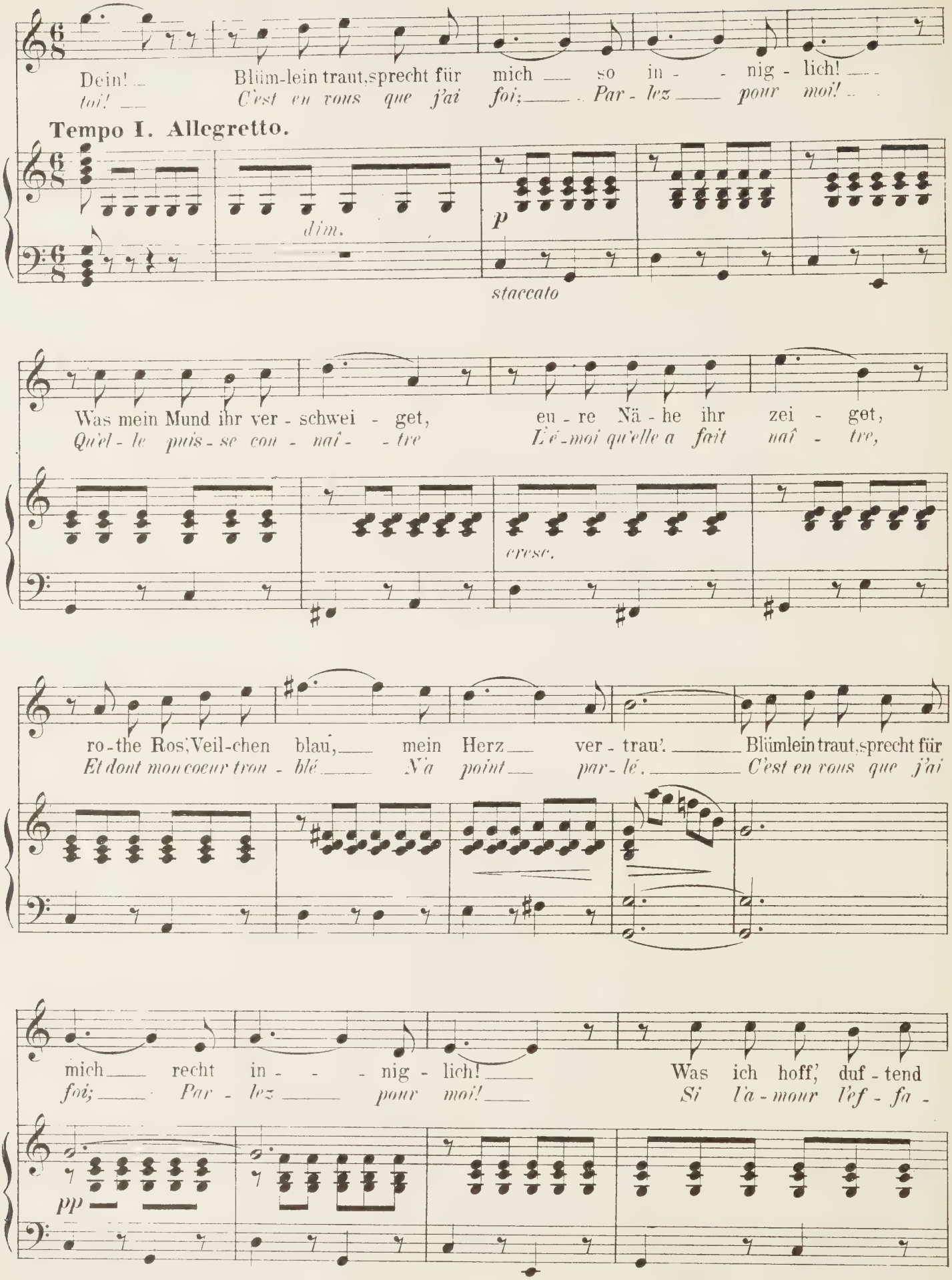
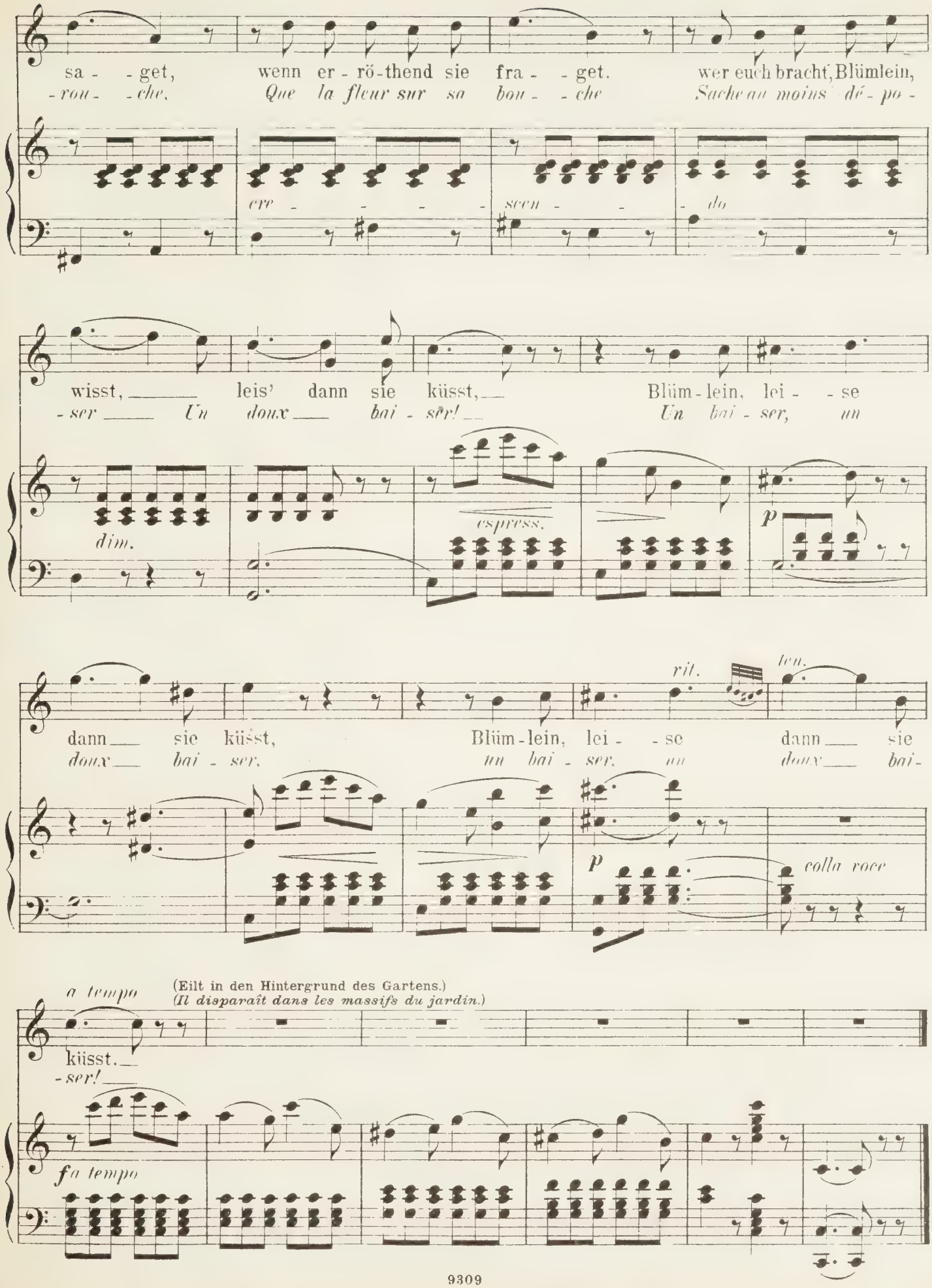
Garten bei Margarethe. Im Hintergrund eine Mauer mit Pforte. Links ein Bosquet. Rechts ein Pavillon, dessen Fenster dem Publikum gegenüber liegen. Bäume und Strauchwerk.

Nº 10. Intermezzo und Lied.

Acte III.

Le jardin de Marguerite. Au fond, un mur percé d'une petite porte. A gauche, un bosquet. A droite, un pavillon dont la fenêtre fait face au public. Arbres et massifs.

Nº 10. Entr' acte et couplets.

Siebel allein. | Siebel, seul.

mich recht in - nig - lich! Hau-chet leis' ihr ent - ge - gen:
- veux, Por - tez mes voeux! Ré - vé - lez à son â - me
pp
„Hol-de, lass' Dich be - we - gen!“ Blüm-lein traut, sagt für mich: „Er
Le se-cret de ma flam - me! Qu'il s'ex-hale a - vec vous Par-
cre - scen - do
dim.
(Pflückt eine Blume.)
(Il cueille une fleur.)
liebt nur Dich!“
- fums plus doux!
p
cresc.
(Wirft sie mit Verdruss fort.)
(Il jette la fleur avec dépit.)
Recit.
Ver - welkt! Die - ser Zau-berer, Gott ver-damm' ihn, bracht Un - glück
Fa - né - e! Ce sor - cier que Dieu con-dam - ne M'a por - té mal -
Andante.
f
p

Tempo I.
(Pflückt eine andere, die auch welkt.)
(Il cueille une autre fleur qui s'effeuille encore.)
Recit.
Andante.
mir!_
-heur!_
Die Blu-me, die ich pflücke hier, sie
Je ne puis sans qu'elle se fa- -ne Tou-
p
cre - scen - do
f p
welkt schon hin!_
-cher u-ne fleur!
Ge-weih-tes Was-ser soll die Hand mir ne - tzen!
Si je trem-pais mes doigts dans l'eau bé - ni - te!
p
sf
pp
Allegro.
(Taucht seine Hand in den Weihwas-
(Il trempe ses doigts dans le bé-
Andante. (♩ = 56.)
Zu be - ten hier all-a - bend-lich, ist Mar-ga-rethens Brauch. Lass' se-hen nun lass'
C'est là_ que cha-que soir vient prier Mar-gue-ri - te! Vo-yons maintenant!_ vo-yons
Andante. (♩ = 56.)
Allegro.
p
p
p
ser-Napf, der am Pavillon angebracht ist.)
nitier accroché au mur.)
se-hen; ver-welkt sie?_
vi-te! El-les se fa-nent!
Nein!_
Non!_
Sa-tan, ich spotte
Sa-tan, je ris de
p
pp
cresc. molto
ff
tr
f

Tempo I. Allegretto.

sa - - get, wenn er - rö-thend sie fra - - get. wer euch bracht, Blümlein,
- rou - - che, Que la fleur sur sa bou - - che Sache au moins dé - po -
cre - - - - scen - - - do
wisst, leis' dann sie küsst, Blüm - lein, lei - - se
- ser Un doux bai - ser! Un bai - ser, un
dim.
espress.
p
rit.
ten.
dann sie küsst, Blüm - lein, lei - - se dann sie
doux bai - ser. un bai - ser. un doux bai -
p
colla voce
a tempo
(Eilt in den Hintergrund des Gartens.)
(Il disparaît dans les massifs du jardin.)
küsst.
- ser!
fa tempo

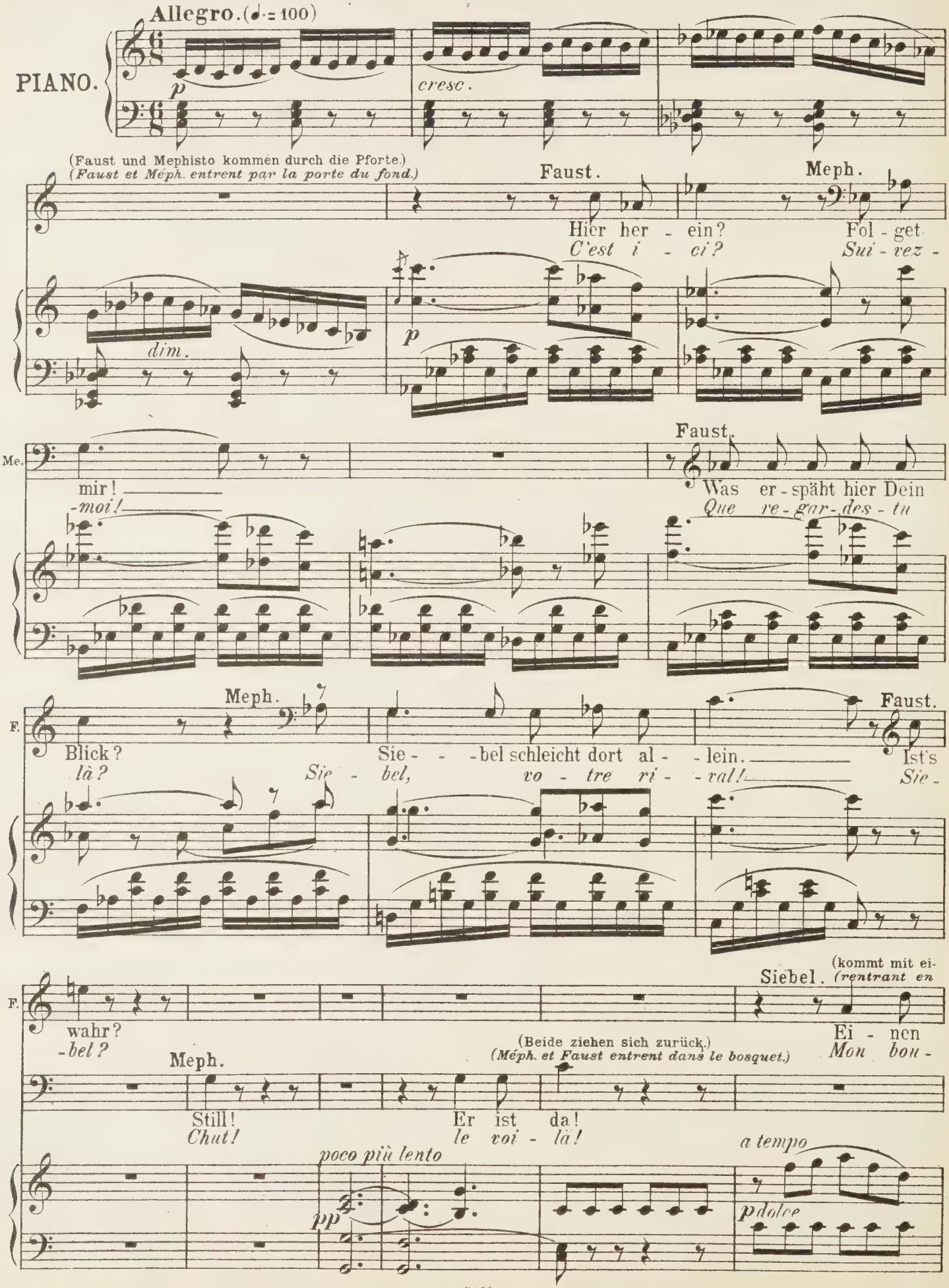
2. Scene.

Faust. Mephistopheles. Siebel.

Nº 11. Scene und Recitativ.

Scène II.

Faust. Méphistophélès. Siebel.

Nº 11. Scène et Récitatif.

nem Strauss in der Hand wieder nach vorn.)
scène, un bouquet à la main.)

Siebel

S. schönern Strauss man nim - - - mer sah! (beiseite) O Freu - - -
-quet n'est - il pas char - mant? (à part) *Vic - toi - - -*

Mc. Vor - trefflich!
Char - mant!

pp

S. -de! O Freu - - - de! O Freu - - - - - - - - - - -
-re! Vic - toi - - - re! Vic - toi - - - - - - - - - - -

S. -de! Ich wer - de mor - gen ihr die gan - - ze Sach er - - zäh - len, wird
-re! Je lui ra - con - te - rai de - main Tou - te l'his - toi - re, Et

p

rit. *più lento*

S. dann ihr Blick mich fra - gen: Wen wirst Du er - wäh - len? Ein heisser Kuss soll ihr Al - les
si l'on vent sa - voir le se - cret de mon coeur, Un bai - ser lui di - ra le

più lento

(Hängt den Strauss an die Tür des Pavillons, dann ab.)
(Il attache le bouquet à la porte du pavillon.)

rall. **Tempo I.**

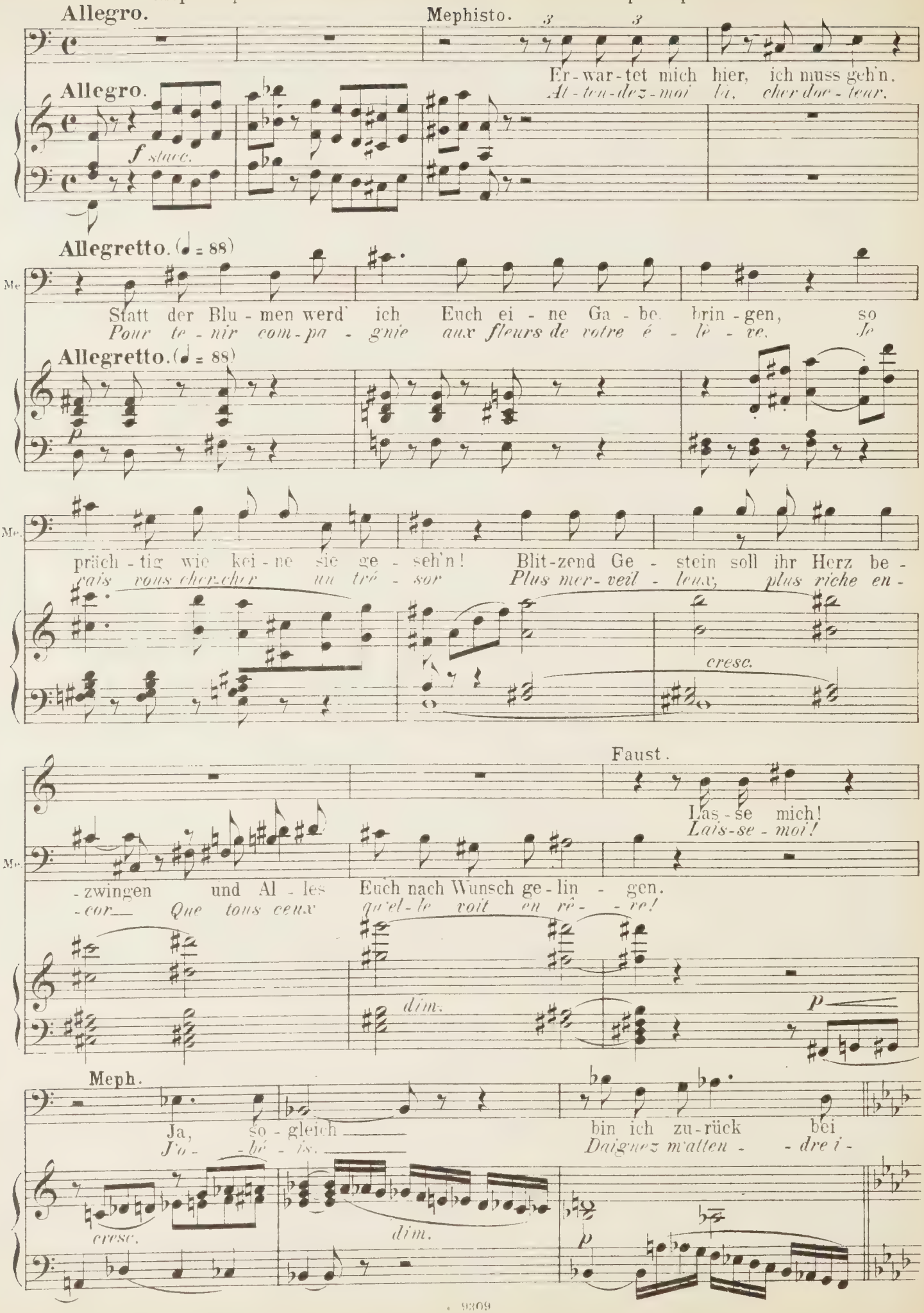
Meph. (beiseite) *(à part)*

S. sa - - gen! Ver - füh - rer!
res - te! Sé - duc - teur!

rall. **Tempo I.**

pp colla voce *sf* *p*

3. Scene.
Mephistopheles. Faust.

Scène III.
Méphistophélès. Faust.

(ab durch die Pforte)
(Il sort par la porte du fond.)

Me.

Euch!
-ci.

Andante.

pp

Faust.

Welch un-be-kann-ter Zau-ber fasst mich
Quel trouble in-con-nu me pé-

(♩ = 54)

cresc. *dim.* *pp* *p*

F.

an?
-ne-tre?

Ich fühls: die Lie-be ist kein lee-rer
Je sens l'a-mour s'empa-rer de mon

cresc.

acceler. poco a poco e cresc. molto

F.

Wahn!
ê-----tre!

f

O Mar-ga-re-the;
O Mar-gue-ri-te,

f

F.

Dir zu Fü-ssen lieg' ich hier!
à tes pieds me voi-ci!

dim. *rit.* *p*

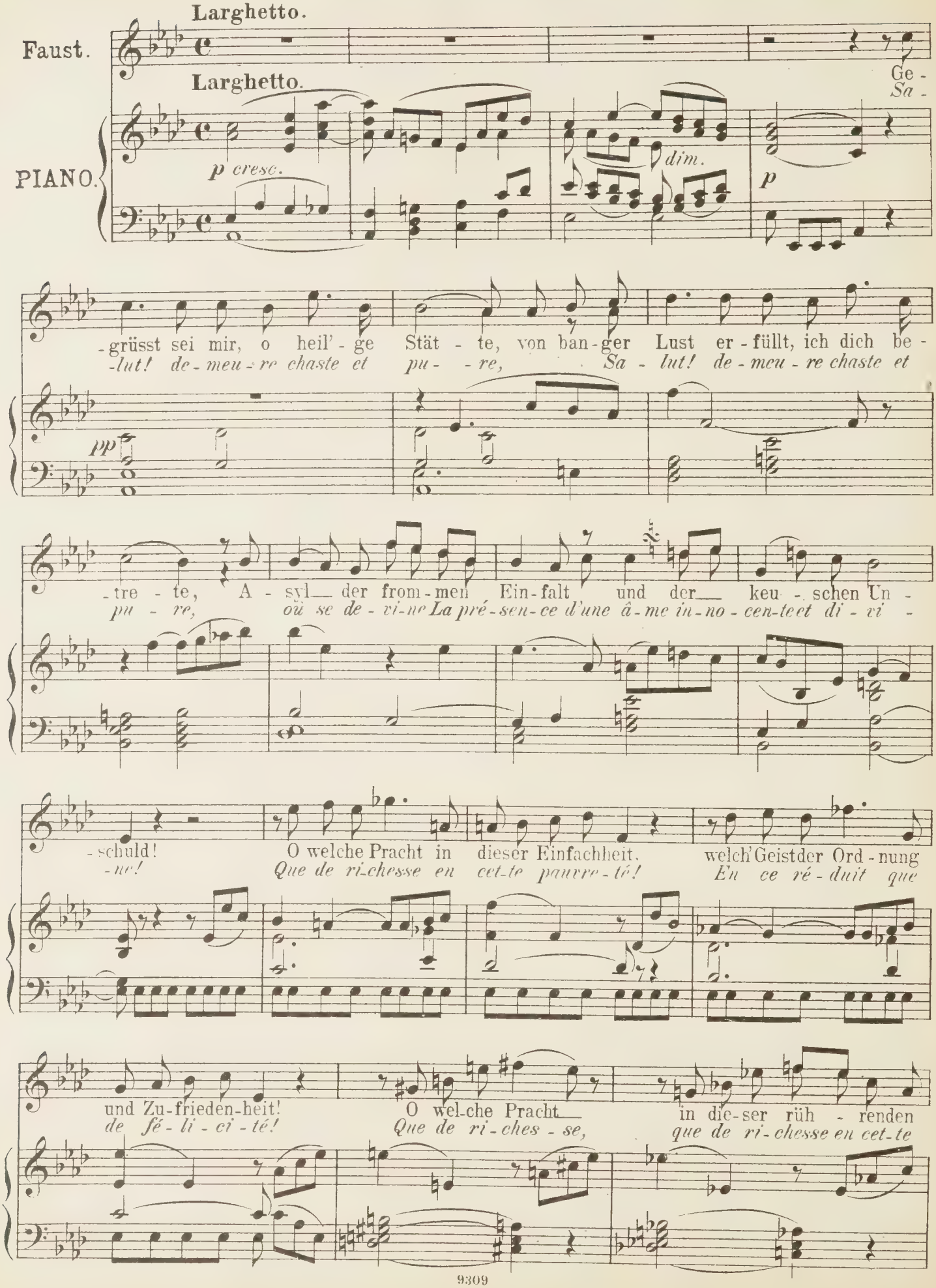
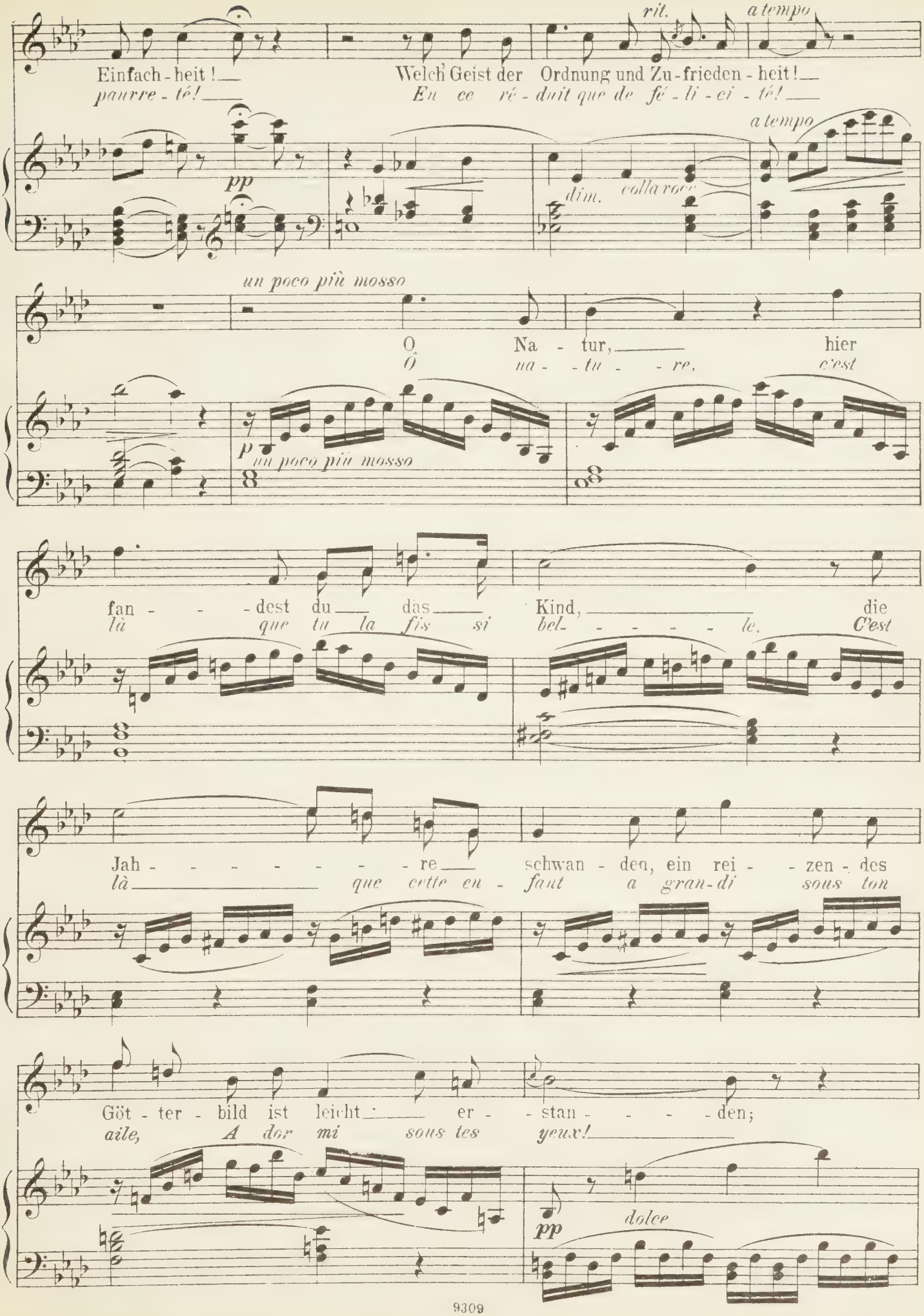
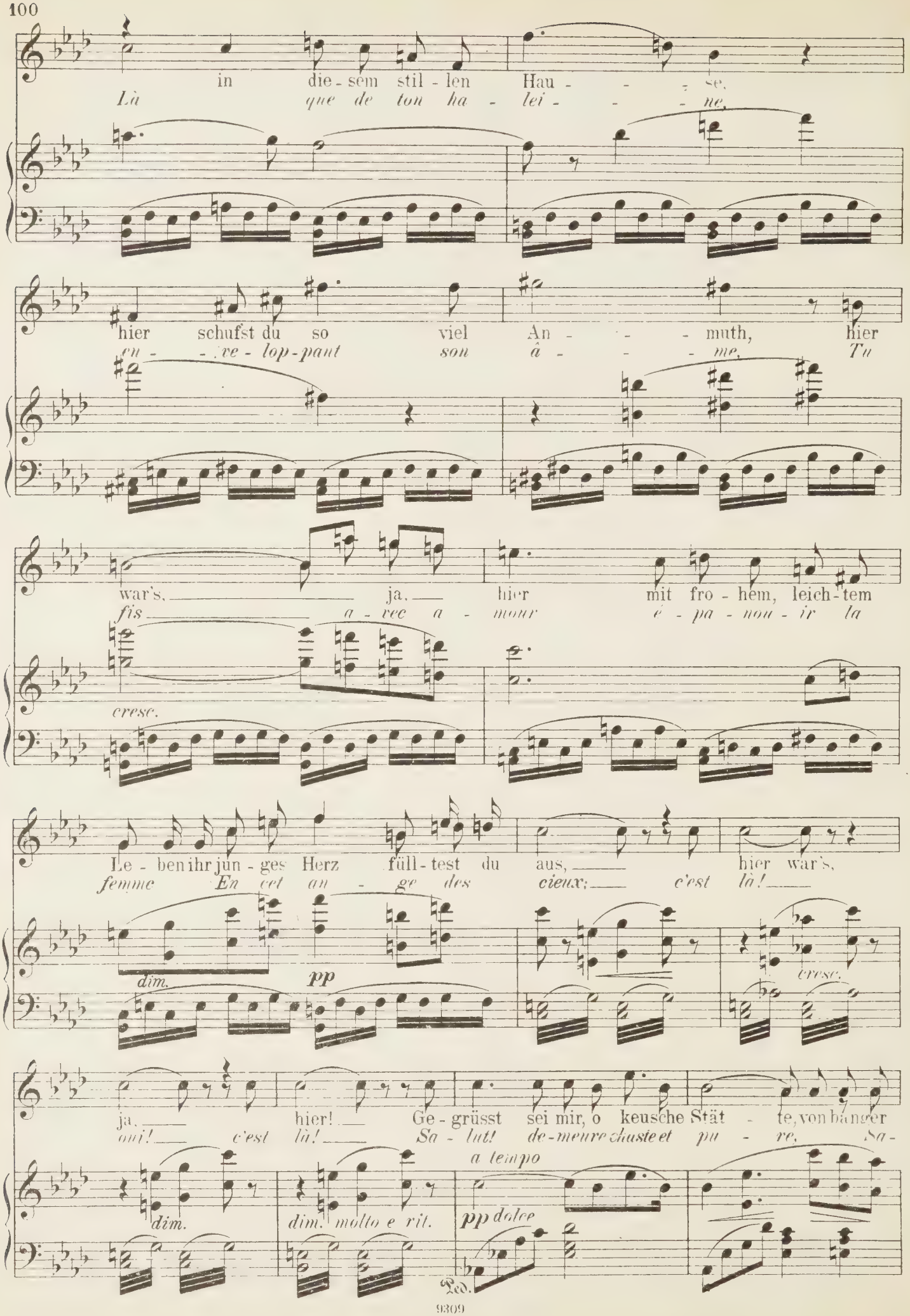
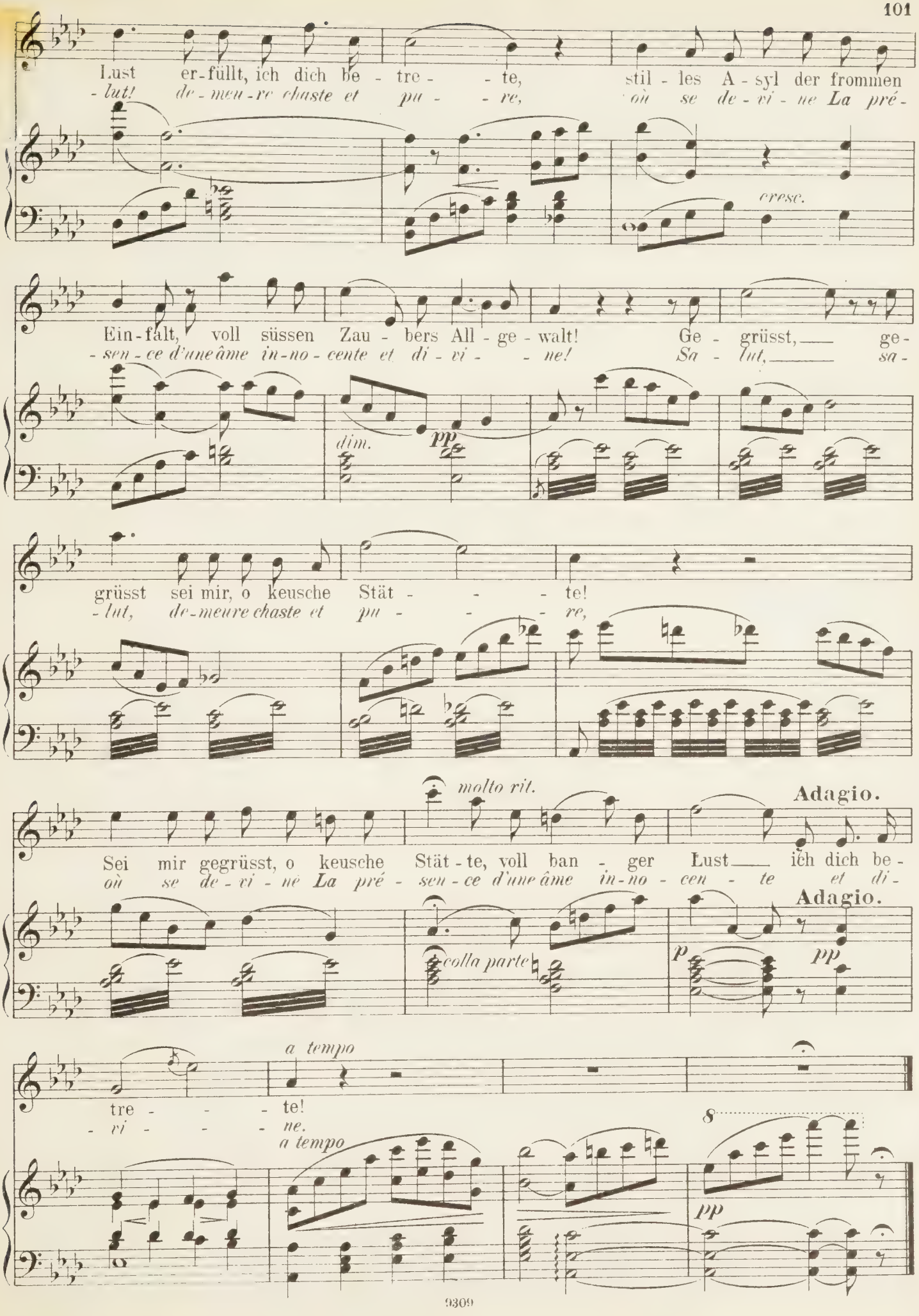
4. Scene.

Faust allein.

Nº 12. Cavatine.

Scène IV.

Faust, seul.

Nº 12. Cavatine.

rit.
a tempo
Einfach - heit! —
Welch Geist der Ordnung und Zu - frieden - heit! —
paurre - té! —
En ce ré - duit que de fé - li - ci - té! —
pp
dim.
colla voce
a tempo
un poco più mosso
O Na - tur, — hier
Ô na - - tu - - re, c'est
p un poco più mosso
fan - - - dest du — das — Kind, — die
là que tu la fis si bel - - - - - le, C'est
Jah - - - - - - - re — schwan - den, ein rei - - zen - des
là — que cette en - fant a gran-di sous ton
Göt - ter - bild ist leicht — er - - stan - - - - den;
aile, A dor mi sous tes yeux! —
pp
dolce

in die - sem stil - len Hau - - - se,
Là que de ton ha - lei - - - ne,
hier schufst du so viel An - - - muth, hier
en - - ve - lop - pant son â - - - me, Tu
war's, ja, hier mit fro - hem, leich - tem
fis a - vec a - mour é - pa - nou - ir la
cresc.
Le - ben ihr jun - ges Herz füll - test du aus, hier war's,
femme En cet an - ge des cieux; c'est là!
dim.
pp
cresc.
ja, hier! Ge - grüsst sei mir, o keusche Stät - te, von bänger
oui! c'est là! Sa - lut! de - meure chaste et pu - re, Sa -
a tempo
dim.
dim. molto e rit.
pp dolce
Ped.

Lust er-füllt, ich dich be - tre - - te, stil - les A - syl der frommen
- lut! de - meu - re chaste et pu - - re, où se de - vi - ne La pré -
cresc.
Ein - falt, voll süssen Zau - bers All - ge - walt! Ge - grüsst, ge -
- sen - ce d'une âme in - no - cente et di - vi - - ne! Sa - lut, sa -
dim.
pp
grüsst sei mir, o keusche Stät - - - te!
- lut, de - meure chaste et pu - - - re,
molto rit.
Adagio.
Sei mir gegrüsst, o keusche Stät - te, voll ban - ger Lust ich dich be -
où se de - vi - ne La pré - sen - ce d'une âme in - no - cen - te et di -
Adagio.
colla parte
p
pp
a tempo
tre - - - te!
- vi - - - ne.
a tempo
8
pp

5. Scene.
Mephistopheles. Faust.
Nº 13. Scene.

Scène V.
Méphistophélès. Faust.
Nº 13. Scène.

(mit einem Kästchen unterm Arm)
(il a une cassette sous le bras)

Allegro assai. (♩ = 92.)

Mephistopheles.

Von dannen! Sie naht! Wenn das Bou-quet ver-
A - lez-te, la voi - là! Si le bou-quet l'em-

Allegro assai. (♩ = 92.)

PIANO.

fp *p* *cresc.*

Me.

Faust.

-dränget diesen Schmuck, ist's vor-bei mit al-lem Zau-ber - spuk! Hin - weg! Denn
-por-te sur le - crin, Je consens à perdre mon pou-voir. Fuy - ons, je

f *p* *f*

Meph.

F.

nie will ich sie wie - der - seh'n! Wie Ihr zau - dert jetzt?
veux ne ja - mais la re - voir! Quel scru - pu-le vous prend?

ff *ff* *p*

Me.

An der Schwelle der Thür sieht ste - hen sie den Schmuck. Jetzt kommt und lasst uns
Sur le seuil de la por - te Voi - ci l'é-crin pla - cé Ve - nez j'ai bon es-

p

Me.

geh'n! (Setzt das Kästchen an die Tür des Pavillons. Beide ab.)
-poir. (Il place la cassette sur le seuil du pavillon. Sortent.)

6. Scene.

Margarethe allein.

Nº 14. Recitativ.

Scène VI.

Marguerite, seul.

Nº 14. Récitatif.

Moderato. (♩ = 66.)

PIANO.

pp *p*

(Margarethe erscheint in der Pforte und kommt sinnend in den Vordergrund.)

(Marguerite entre par la porte du fond et descend en silence j'usque sur le devant de la scène.)

pp *cresc.*

pp *cresc.* *dim.*

Margarethe.

Ich gäb' was

Je voudrais bien sa-

p *dolce* *pp*

drum, wenn ich nur wüsst', wer heut' der Herr_

- voir quel é - tait ce jeune homme, Si c'est un grand sei - gneur,

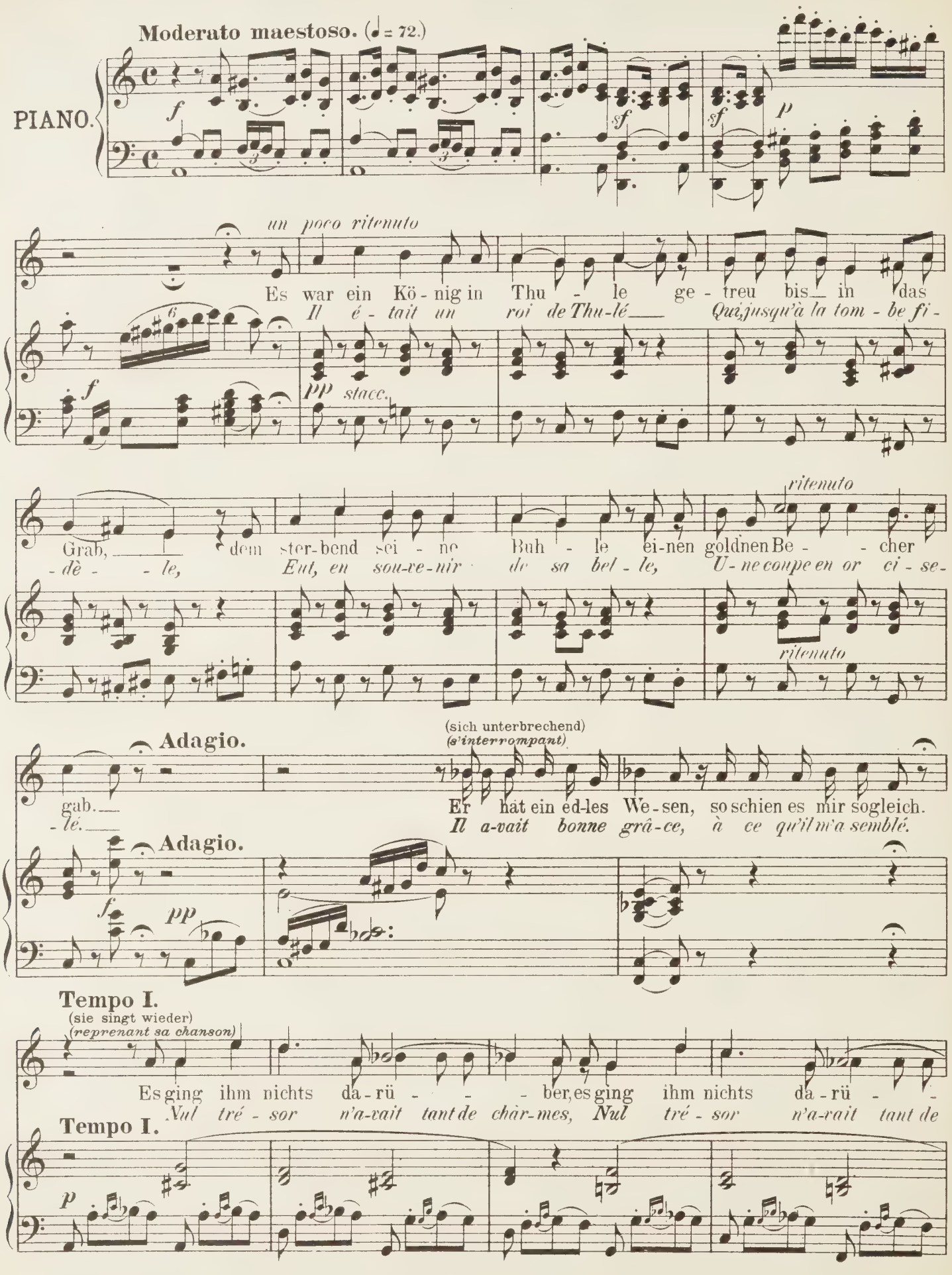
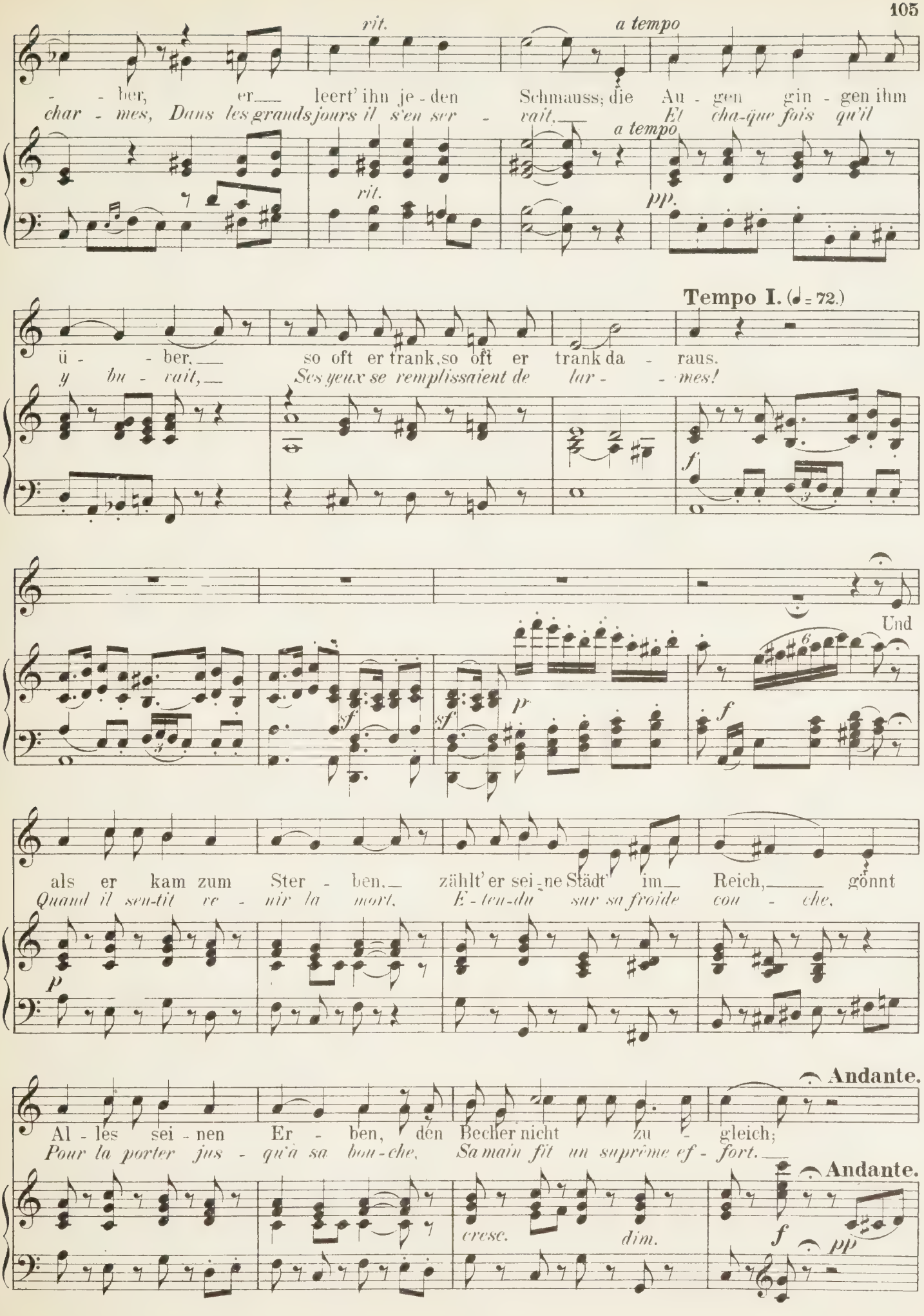
(Setzt sich ins Bosquet an ihr Spinnrad, spinnt und singt.)

(Elle s'assied dans le bosquet, devant son rouet et chante.)

ge - we - sen ist!_____

et comment il se nom - me?

dim. *p*

Nº 14ª Lied vom König von Thule. | Nº 14ª Chanson du Roi de Thule.

rit.
a tempo
- - ber, er leert' ihn je - den Schmauss; die Au - gen gin - gen ihm
char - mes, Dans les grands jours il s'en ser - vait, Et cha-que fois qu'il
a tempo
rit.
pp.
Tempo I. (♩= 72.)
ü - - ber, so oft er trank, so oft er trank da - raus.
y bu - vait, Ses yeux se remplissaient de lar - - mes!
f
Und
sf
sf
p
f
als er kam zum Ster - ben, zählt' er sei - ne Städt' im Reich, gönnt
Quand il sen-tit ve - nir la mort, E - teu-du sur sa froide cou - che,
p
Andante.
Al - les sei - nen Er - ben, den Becher nicht zu - gleich;
Pour la porter jus - qu'à sa bou - che, Sa main fit un suprême ef - fort.
Andante.
cresc.
dim.
f
pp

(sich unterbrechend)
(s'interrompant)

(sie singt wieder)
(reprenant sa chanson)

Ich wusste nichts zu sa-gen, er-rö-then fühlt' ich mich. Er sah ihn
Je ne sa-vais que di-re, et j'ai rou-gi d'a-bord. Et puis,

Tempo I.

stür-zen, trin - - - - - ken, er sah ihn stür-zen, trin - -
en l'honneur de sa da - me, et puis, en l'honneur de sa

rit. *più lento*

- - ken und sin - ken tief in's Meer! Die Au - gen thä - ten ihm sin - - ken,
da - me, il but u - ne der-niè-re fois. La cou - pe trem - bla dans ses doigts,

rit. *p più lento*

(Sie steht auf.)
(Elle se lève.)

Recit. *f*

trank nie ei - nen Tropfen mehr! Nur gro - sse Herr'n, sie
Et dou - ce-ment il ren-dit l'â - - me! Les grands seigneurs ont

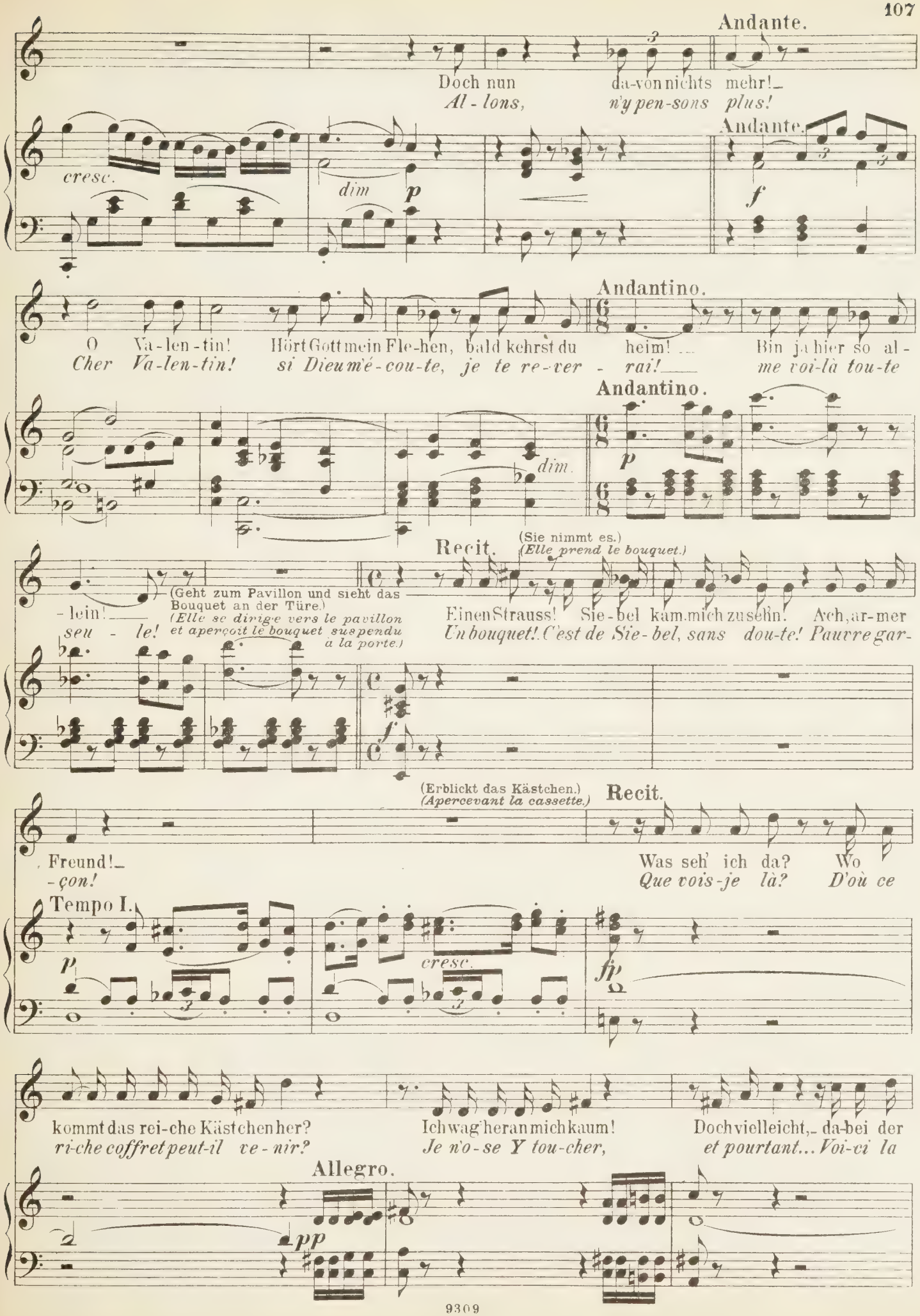
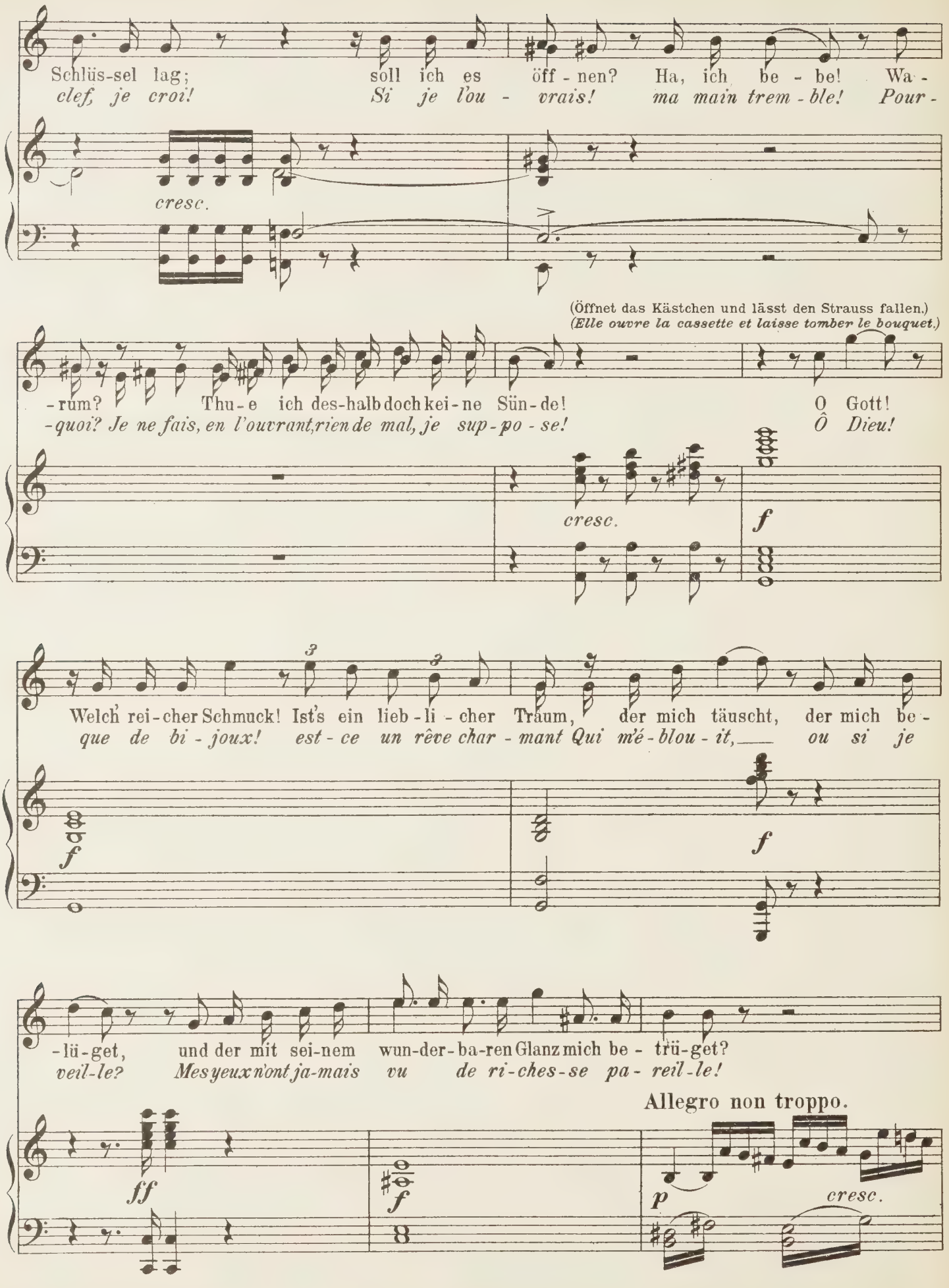
pp *f*

pp

geh'n so stolz ein - her, so huldvoll auch da - bei.
seuls des airs si ré - so-lus A-vec cet - te dou-ceur!

Moderato.

dolce
pp

Ped.

Andante.
Doch nun da-von nichts mehr!
Al - lons, n'y pen-sons plus!
cresc.
dim
p
Andante.
f
Andantino.
O Va-len-tin! Hört Gott mein Fle-hen, bald kehrst du heim!
Cher Va-len-tin! si Dieu m'é-cou-te, je te re-ver - rai!
Bin ja hier so al-
me voi-là tou-te
dim.
Andantino.
p
- lein!
seu - le!
(Geht zum Pavillon und sieht das Bouquet an der Türe.)
(Elle se dirige vers le pavillon et aperçoit le bouquet suspendu a la porte.)
Recit.
(Sie nimmt es.)
(Elle prend le bouquet.)
Einen Strauss! Sie-bel kam mich zu sehn! Ach, ar-mer
Un bouquet! C'est de Sie-bel, sans dou-te! Pauvre gar-
f
(Erblickt das Kästchen.)
(Apercevant la cassette.)
Recit.
Freund!
-çon!
Was seh' ich da? Wo
Que vois-je là? D'où ce
Tempo I.
p
cresc.
fp
kommt das rei-che Kästchen her?
ri-che coffret peut-il ve - nir?
Ich wag' heran mich kaum!
Je n'o - se Y tou-cher,
Doch vielleicht, - da-bei der
et pourtant... Voi-ci la
Allegro.
pp

Schlüs-sel lag; soll ich es öff - nen? Ha, ich be - be! Wa -
clef, je croi! Si je l'ou - vrais! ma main trem - ble! Pour -
cresc.
(Öffnet das Kästchen und lässt den Strauss fallen.)
(Elle ouvre la cassette et laisse tomber le bouquet.)
- rum? Thu - e ich des-halb doch kei - ne Sün - de! O Gott!
- quoi? Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je sup - po - se! Ô Dieu!
cresc.
f
Welch' rei - cher Schmuck! Ist's ein lieb - li - cher Traum, der mich täuscht, der mich be -
que de bi - joux! est - ce un rêve char - mant Qui m'é - blou - it, ou si je
f
f
- lü - get, und der mit sei-nem wun-der - ba-ren Glanz mich be - trü - get?
veil - le? Mes yeux n'ont ja-mais vu de ri - ches - se pa - reil - le!
Allegro non troppo.
ff
f
p
cresc.

(Setzt das Kästchchen auf einen Stuhl und kniet davor.)
(Elle place la cassette sur une chaise et s'agenouille pour se parer.)

f *dim.* *p*

Ach, ich wa - ge es kaum, und trü-ge doch so gern hier die-se Ohr-ge-
Si jo-sais seu-le-ment Me pa-rer un mo-ment De ces pendants d'o-

pp

(Nimmt die Ohrgehänge aus dem Kästchen.)
(Elle tire des boucles d'oreille de la cassette.)

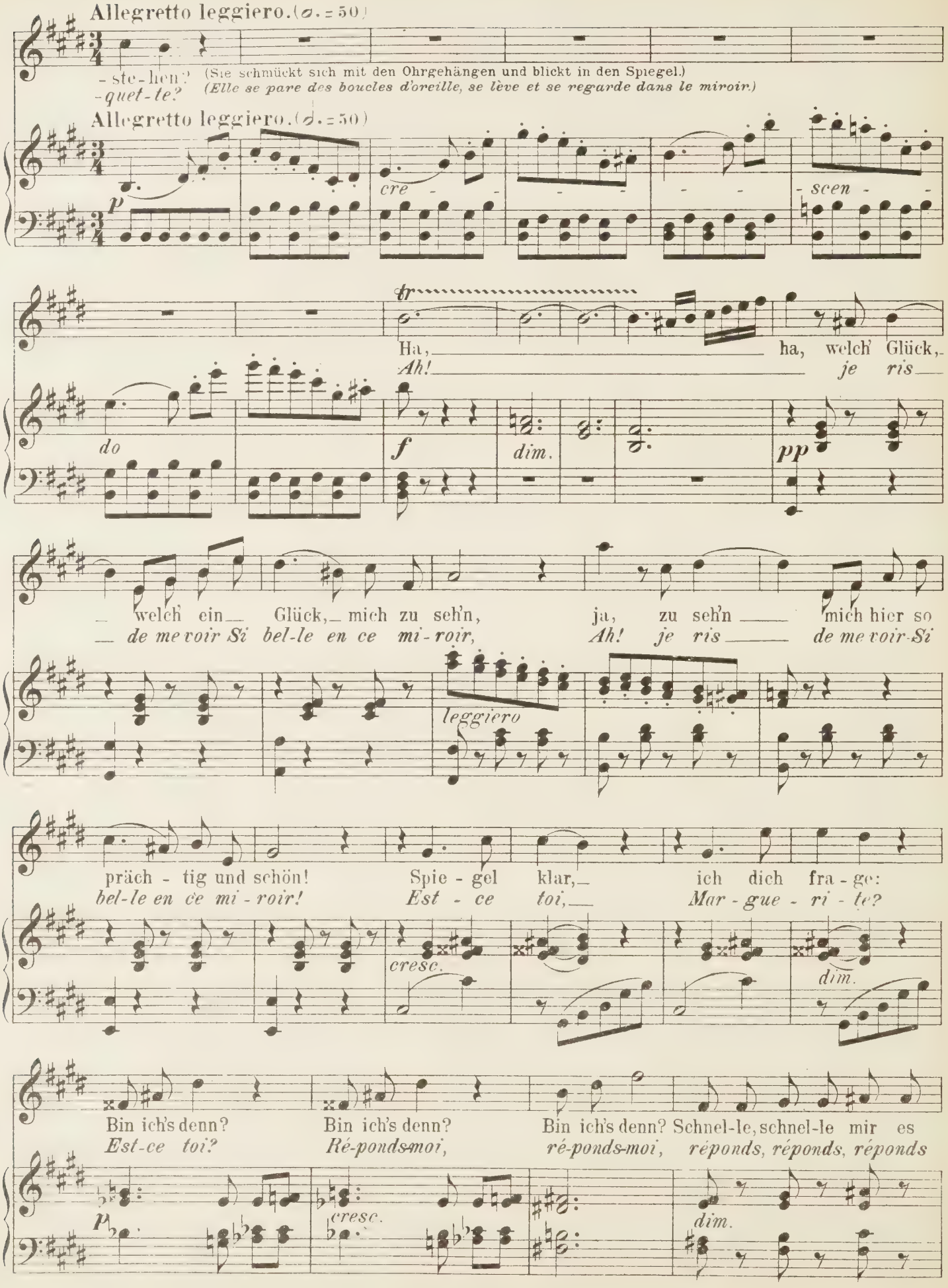
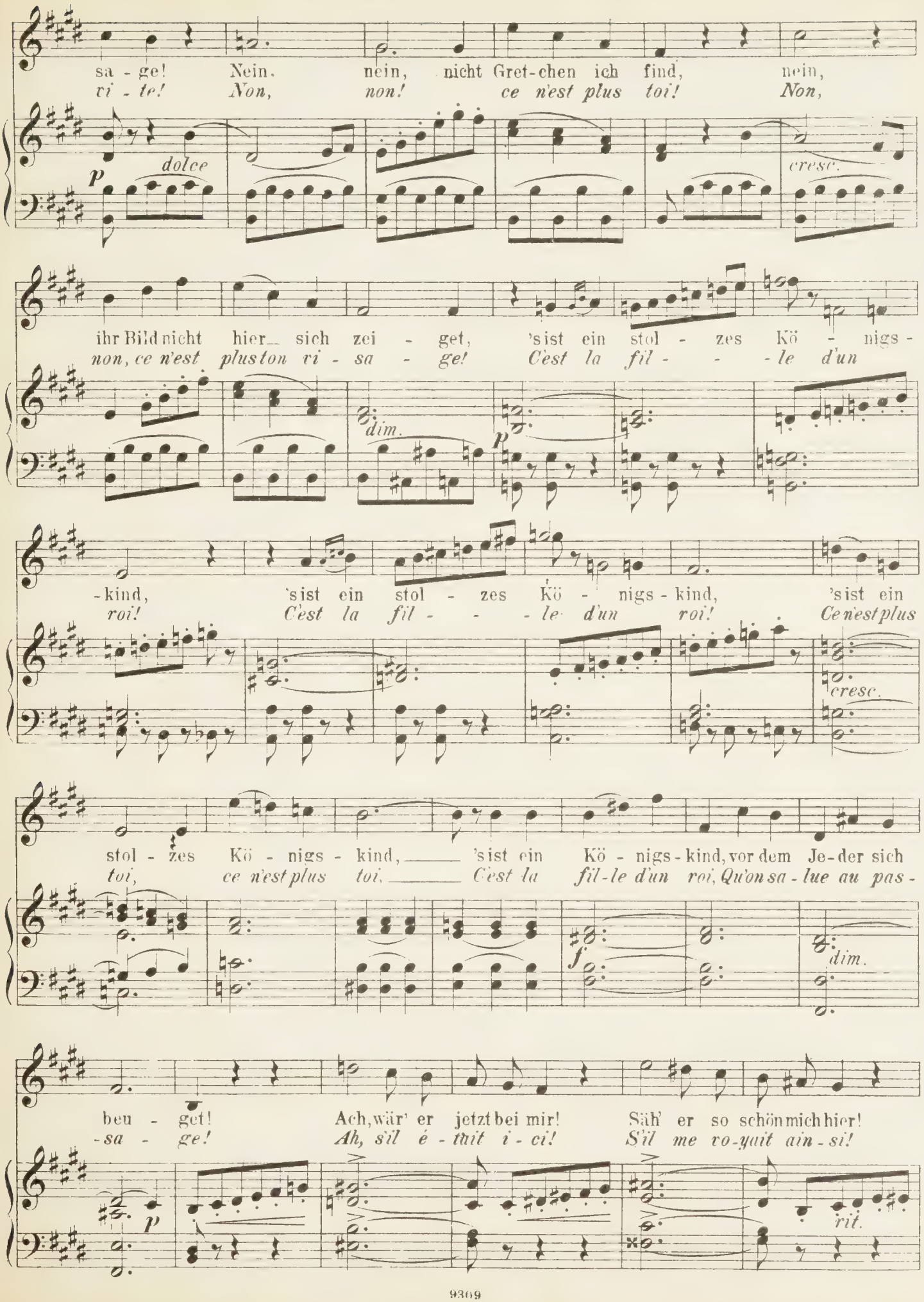
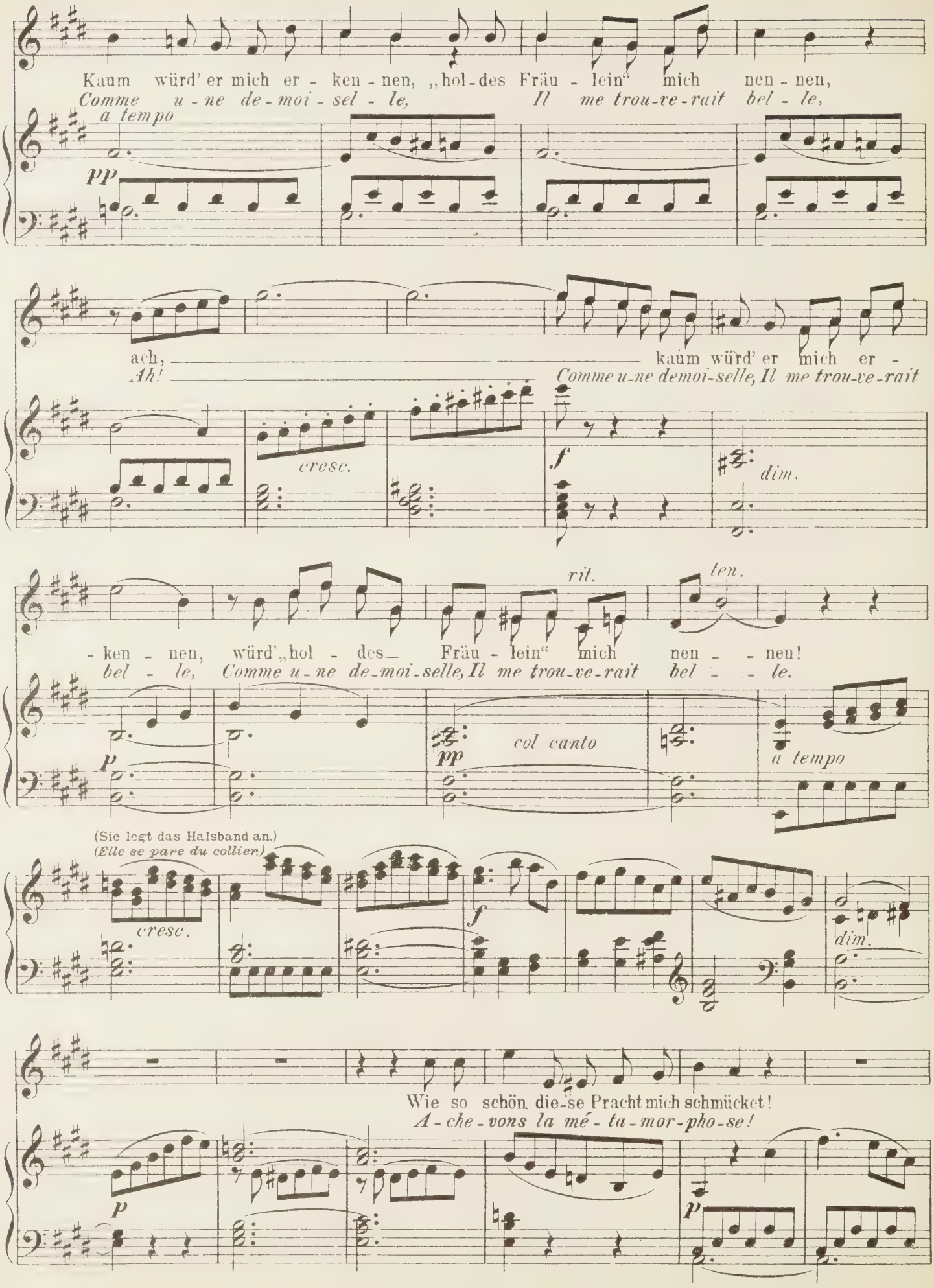
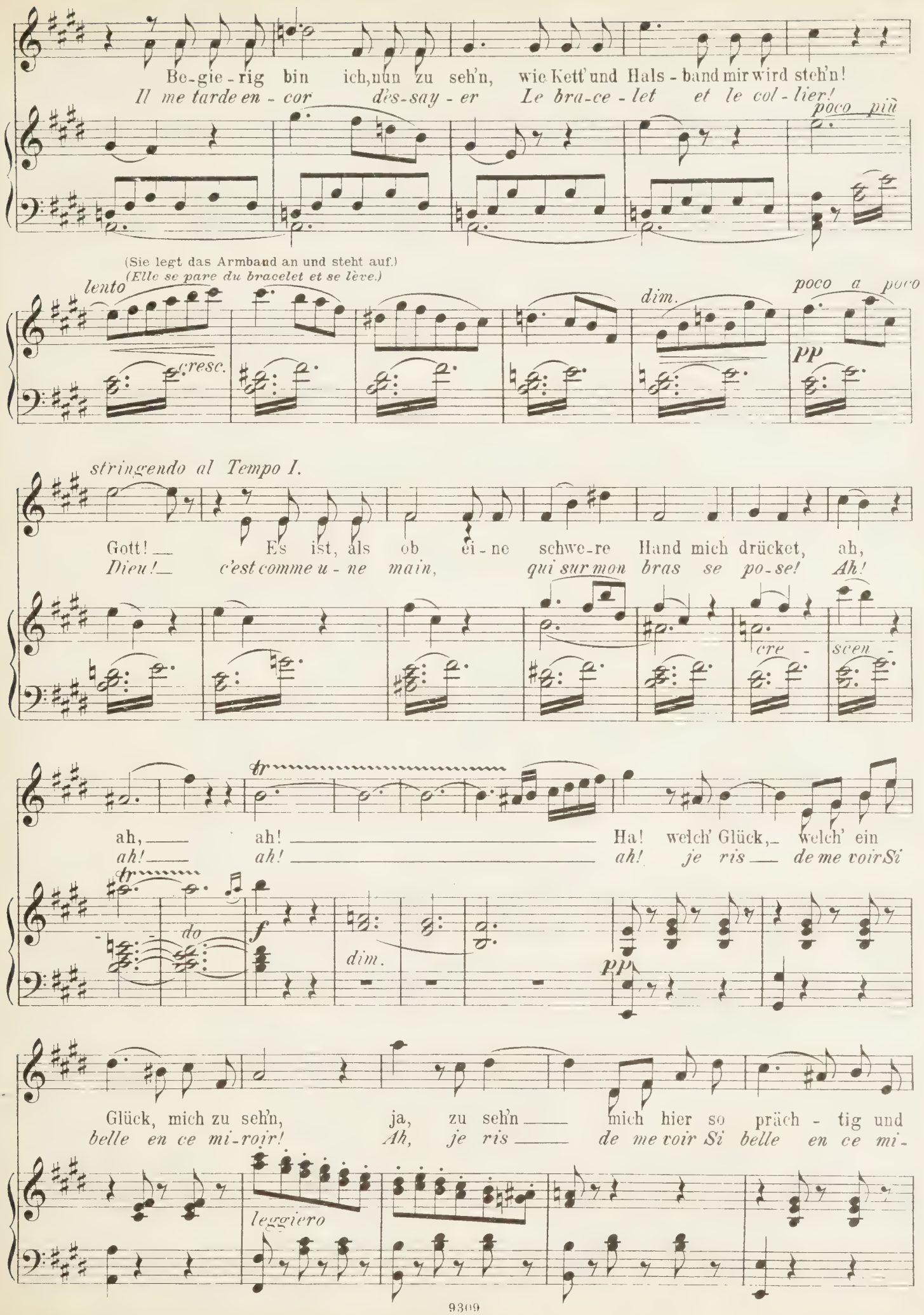
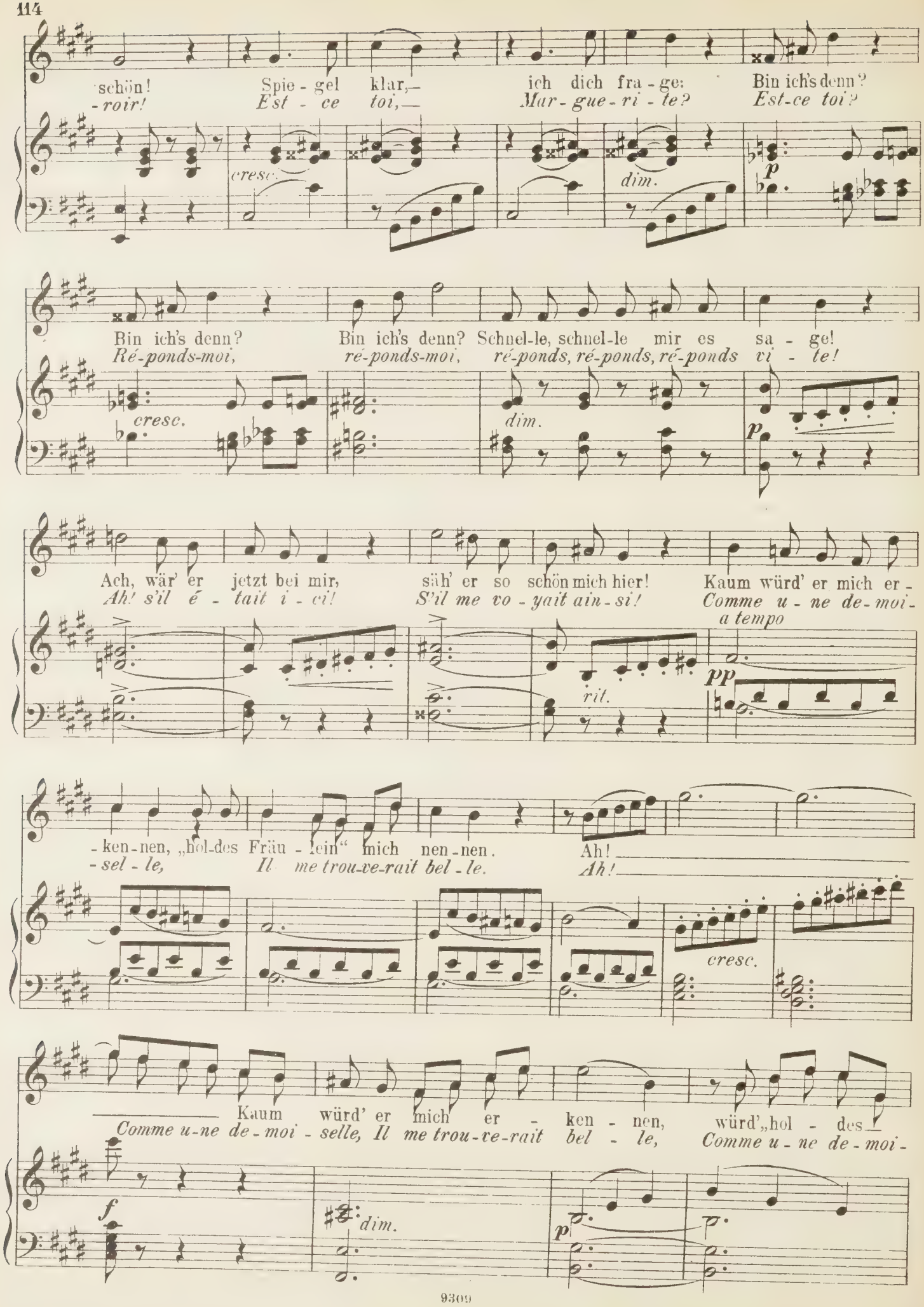
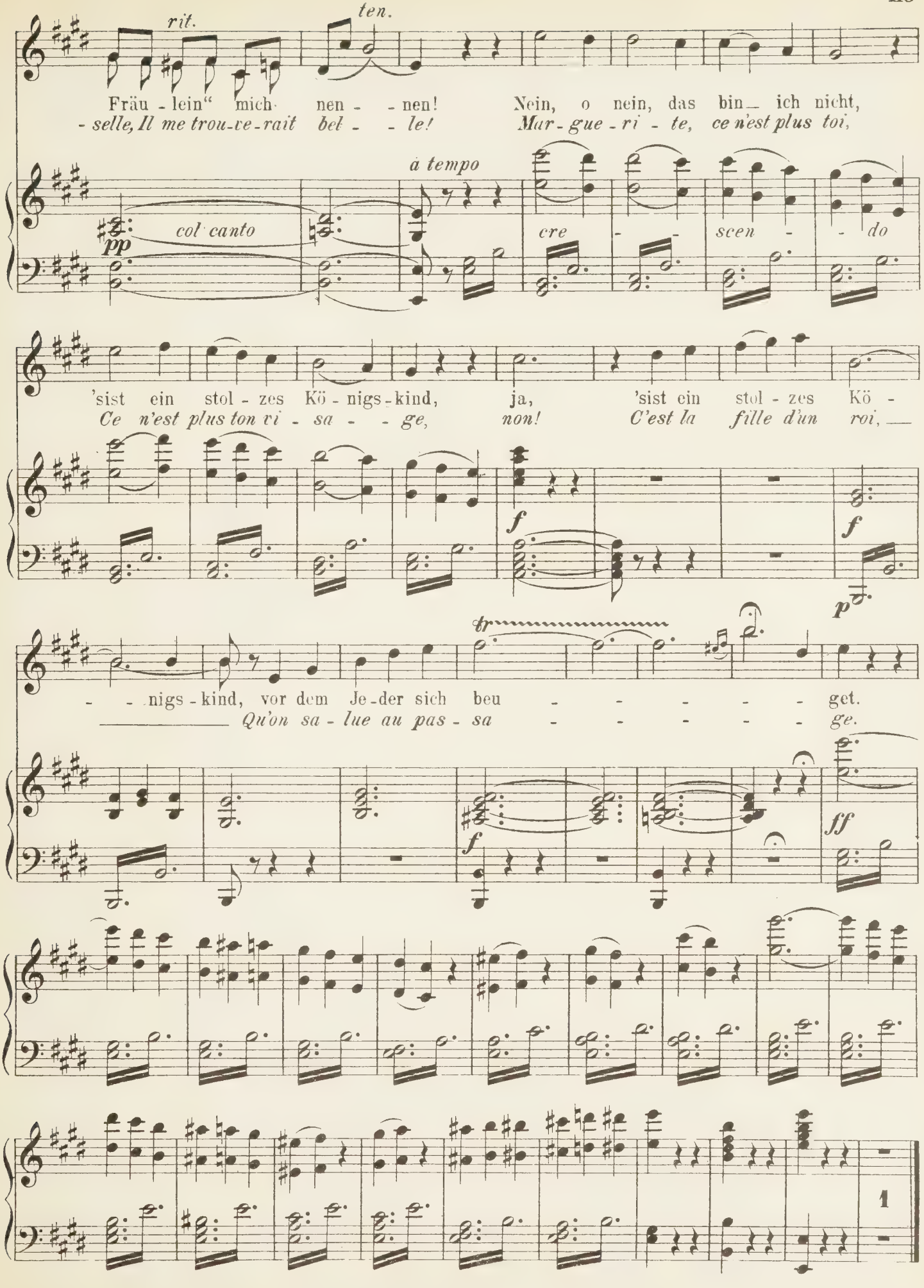
-hän - ge! Ach! Ein Spiegel liegt da - bei, gleich darin sich zu se-hen, recht be-
-reil - le! Ah! Voi-ci jus-te-ment, Au fond de la casset-te, Un mi-

cresc. *f*

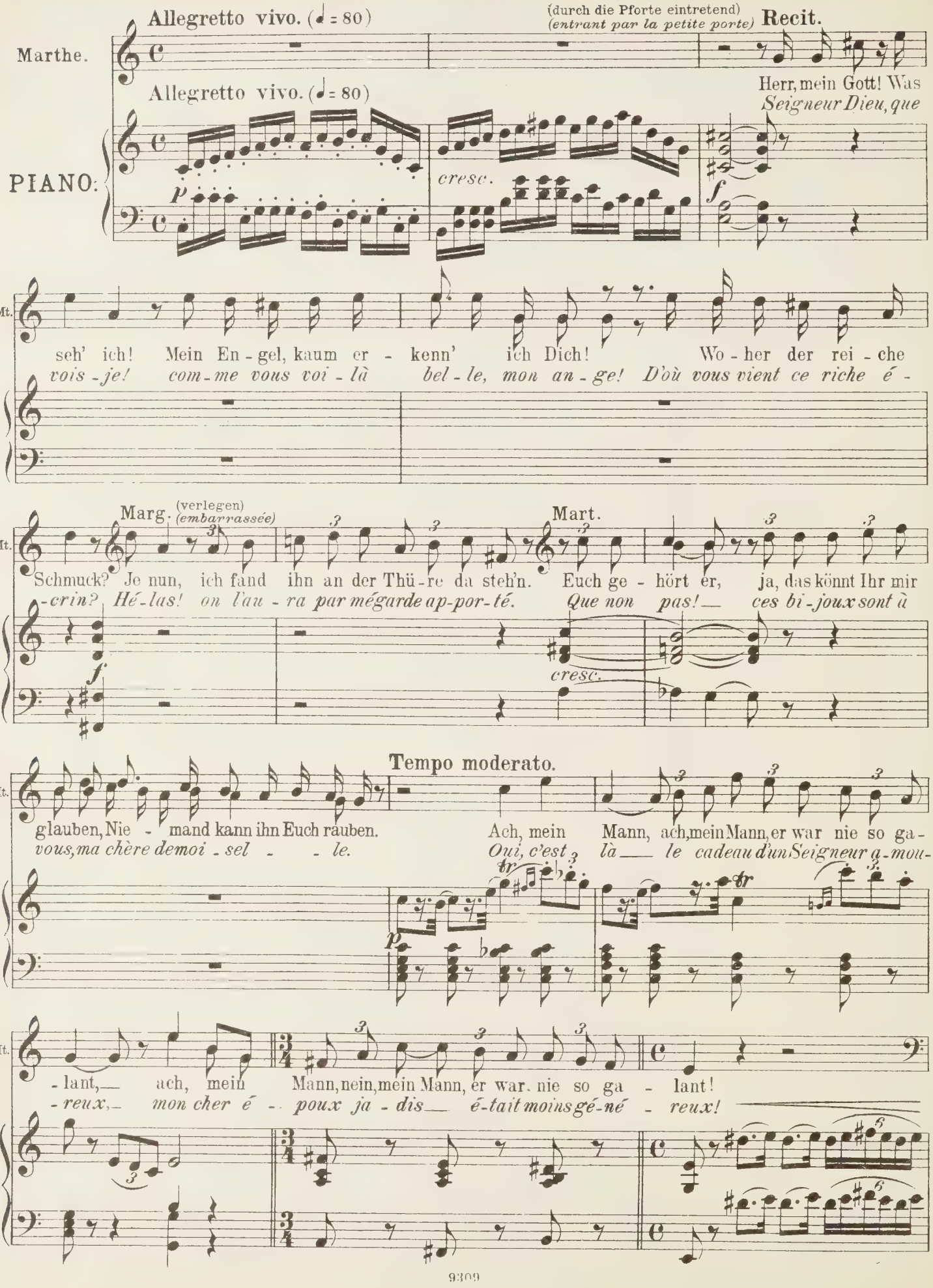
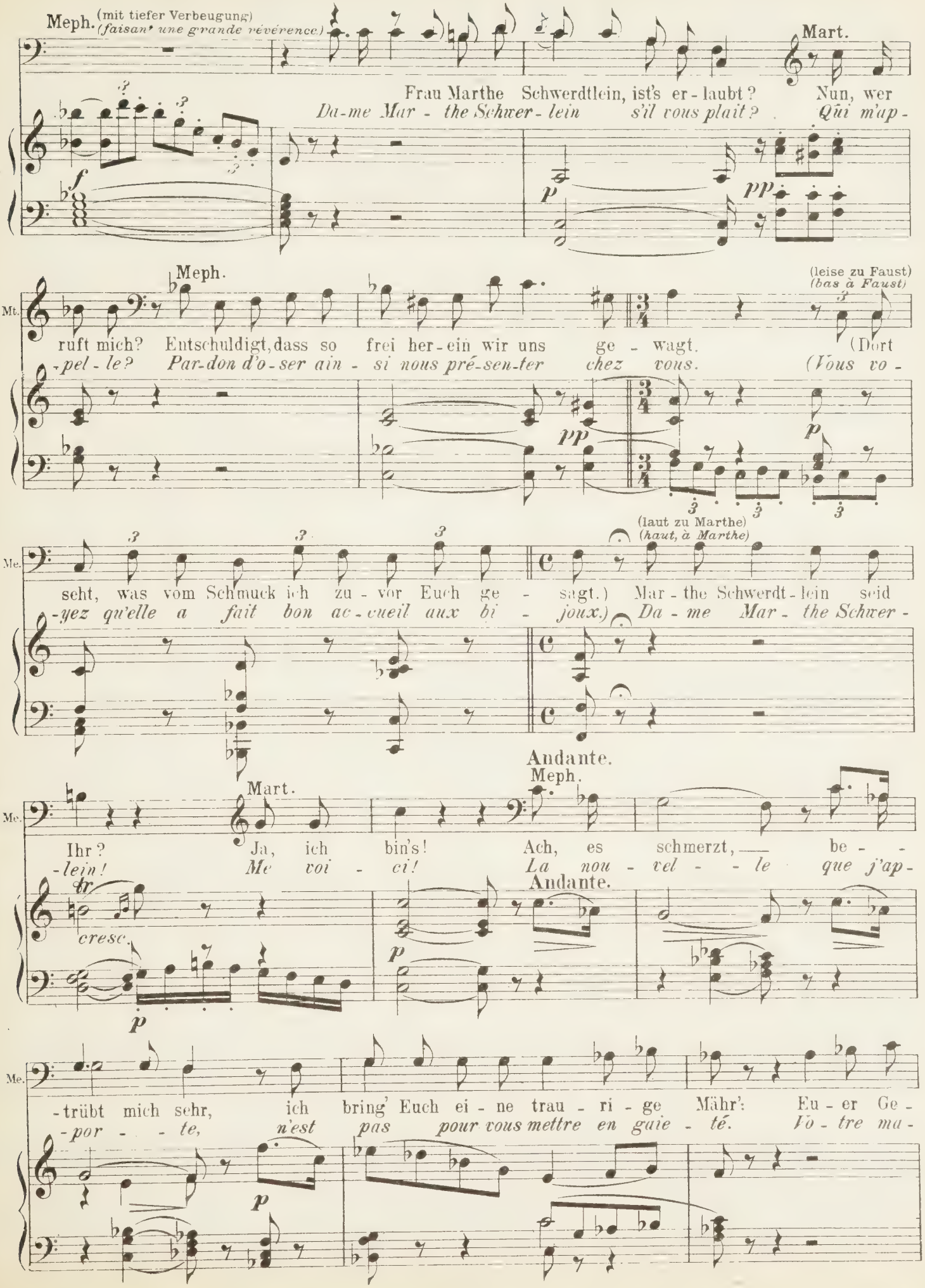
-quem! Wie nun ihm län-ger wi-der - ste-hen, ihm län - ger wi-der -
-roir! Com-ment N'ê-tre pas co - quet-te? Com-ment n'ê-tre pas co -

f *pp*

Nº 14b Juwelen-Arie.

Nº 14b Air des bijoux.

sa - ge! Nein, nein, nicht Gret-chen ich find, nein,
vi - te! Non, non! ce n'est plus toi! Non,
dolce
p
cresc.
ihr Bild nicht hier sich zei - get, 'sist ein stol - zes Kö - nigs -
non, ce n'est plus ton vi - sa - ge! C'est la fil - - - le d'un
dim.
p
-kind, 'sist ein stol - zes Kö - nigs - kind, 'sist ein
roi! C'est la fil - - - le d'un roi! Ce n'est plus
cresc.
stol - zes Kö - nigs - kind, 'sist ein Kö - nigs - kind, vor dem Je - der sich
toi, ce n'est plus toi, C'est la fil - le d'un roi, Qu'on sa - lue au pas -
f
dim.
beu - get! Ach, wär' er jetzt bei mir! Säh' er so schön mich hier!
- sa - ge! Ah, s'il é - tait i - ci! S'il me voyait ain - si!
p
rit.

Kaum würd' er mich er - ken - nen, „hol-des Fräu - lein" mich nen - nen,
Comme u - ne de-moi - sel - le, Il me trou-ve-rait bel - le,
a tempo
pp
ach, kaum würd' er mich er -
Ah! Comme u-ne demoi-selle, Il me trou-ve-rait
cresc.
f
dim.
- ken - nen, würd' „hol - des Fräu - lein" mich nen - - nen!
bel - le, Comme u - ne de-moi-selle, Il me trou-ve-rait bel - - le.
rit.
ten.
p
pp
col canto
a tempo
(Sie legt das Halsband an.)
(Elle se pare du collier)
cresc.
f
dim.
Wie so schön die-se Pracht mich schmücket!
A - che - vons la mé - ta - mor - pho - se!
p
p

Be-gie-rig bin ich, nun zu seh'n, wie Kett' und Hals-band mir wird steh'n!
Il me tarde en-cor d'es-say-er Le bra-ce-let et le col-lier!
poco più
(Sie legt das Armband an und steht auf.)
(Elle se pare du bracelet et se lève.)
lento
cresc.
dim.
poco a poco
pp
stringendo al Tempo I.
Gott! Es ist, als ob ei-ne schwe-re Hand mich drücket, ah,
Dieu! c'est comme u-ne main, qui sur mon bras se po-se! Ah!
cre - scen -
tr
ah, ah! Ha! welch' Glück, welch' ein
ah! ah! ah! je ris de me voir Si
do
f
dim.
pp
Glück, mich zu seh'n, ja, zu seh'n mich hier so präch-tig und
belle en ce mi-roir! Ah, je ris de me voir Si belle en ce mi-
leggiero

schön! Spie - gel klar,— ich dich fra - ge: Bin ich's denn?
- roir! Est - ce toi,— Mar - gue - ri - te? Est-ce toi?
cresc.
dim.
p
Bin ich's denn? Bin ich's denn? Schnel-le, schnel-le mir es sa - ge!
Ré-ponds-moi, ré-ponds-moi, ré-ponds, ré-ponds, ré-ponds vi - te!
cresc.
dim.
p
Ach, wär' er jetzt bei mir, säh' er so schön mich hier! Kaum würd' er mich er -
Ah! s'il é - tait i - ci! S'il me vo - yait ain - si! Comme u - ne de - moi -
a tempo
rit.
pp
- ken - nen, „hol - des Fräu - lein" mich nen - nen. Ah!
- sel - le, Il me trou-ve-rait bel - le. Ah!
cresc.
Kaum würd' er mich er - ken - nen, würd' „hol - des
Comme u - ne de - moi - selle, Il me trou - ve - rait bel - le, Comme u - ne de - moi -
f
dim.
p

rit.
ten.
Fräu - lein" mich nen - - nen! Nein, o nein, das bin_ ich nicht,
- selle, Il me trou-ve-rait bel - - le! Mar-gue-ri - te, ce n'est plus toi,
à tempo
pp
col canto
cre - - scen - - do
'sist ein stol - zes Kö - nigs-kind, ja, 'sist ein stol - zes Kö -
Ce n'est plus ton vi - sa - - ge, non! C'est la fille d'un roi, _
f
f
p
tr
- - nigs-kind, vor dem Je-der sich beu - - - - - - get.
_____ Qu'on sa - lue au pas - sa - - - - - ge.
f
ff
1

7. Scene.
Marthe. Margarethe.
Nº 15. Scene.

Scène VII.
Marthe. Marguerite.
Nº 15. Scène.

Meph. (mit tiefer Verbeugung)
(faisant une grande révérence)
Mart.
Frau Marthe Schwerdtlein, ist's er-laubt? Nun, wer
Da-me Mar-the Schwer-lein s'il vous plait? Qui m'ap-
f
p
pp
Meph.
(leise zu Faust)
(bas à Faust)
Mt.
ruft mich? Entschuldigt, dass so frei her-ein wir uns ge-wagt. (Dort
-pel-le? Par-don d'o-ser ain-si nous pré-sen-ter chez vous. (Vous vo-
pp
p
(laut zu Marthe)
(haut, à Marthe)
Me.
seht, was vom Schmuck ich zu-vor Euch ge-sagt.) Mar-the Schwerdt-lein seid
-yez qu'elle a fait bon ac-cueil aux bi-joux.) Da-me Mar-the Schwer-
Andante.
Meph.
Mart.
Me.
Ihr? Ja, ich bin's! Ach, es schmerzt, be-
-lein! Me voi-ci! La nou-vel-le que j'ap-
Andante.
tr
cresc.
p
p
Me.
-trübt mich sehr, ich bring' Euch ei-ne trau-ri-ge Mähr': Eu-er Ge-
-por-te, n'est pas pour vous mettre en gaie-té. Vo-tre ma-
p

Me.

Mart. Marg. Meph.

-mahl, Madam, ist todt und lässt Euch grü - ssen. O mein Gott! Nun, was ist's? Nichts!
-ri, ma-da-me, est mort, et vous sa-lu - e. Ah! grand Dieu! Qu'est-ce donc? Rien!

f *tr* *ff* *pp*

Mart.

O, welch harter Schlag! O, welch banger
Ô ca-la-mi-té! ô nouvelle im-pré-

p *pp*

Marg. (trägt das Kästchen fort) *(elle emporte le coffret)*

Ach, ich be - be und zag', diesen Schmuck werd' ich bü - ssen!
Mal-gré moi mon coeur trem-ble et tres-sail-le à sa vu - e!

Mart.

Tag!
-vu - e!

Faust.

O wie ger - ne läg' ich zu ih - ren Fü - - - ssen!
La fièvre de mes sens se dissipe à sa vu - - - e!

Meph.

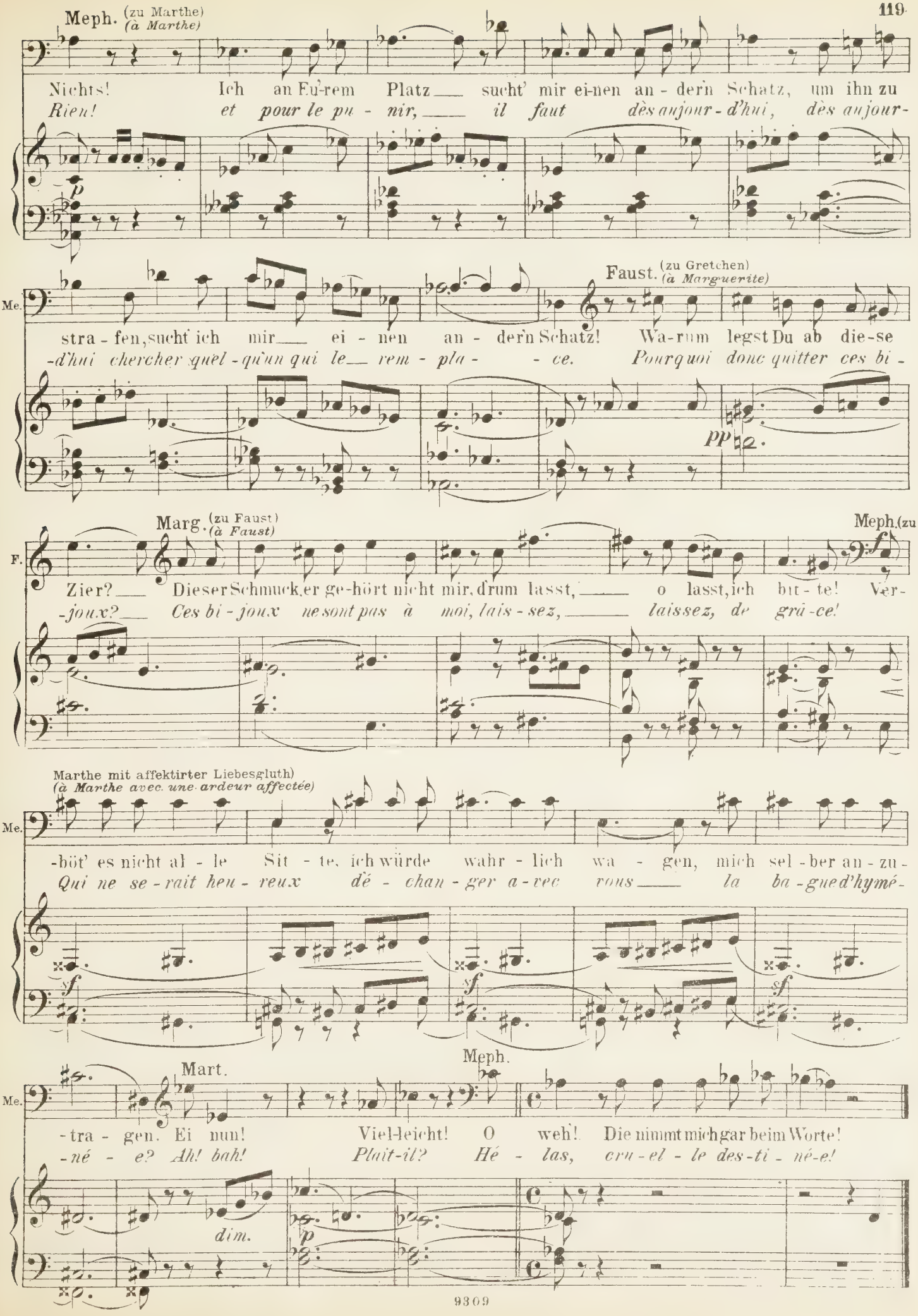
Eu-er Mann ist todt, Madam, und lässt Euch grüssen!
Vo - tre ma-ri, ma-da-me, est mort, et vous sa-lu-e!

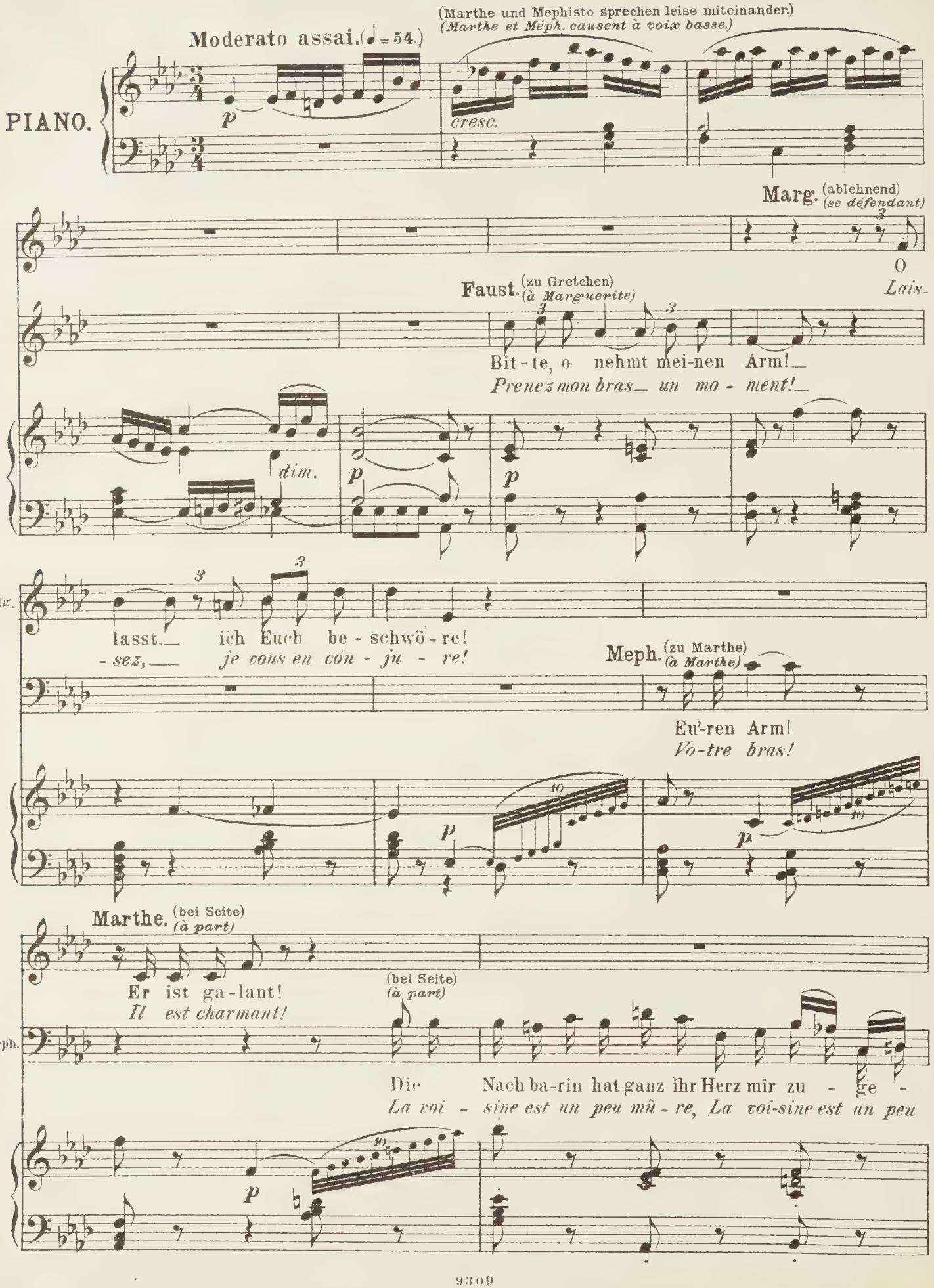
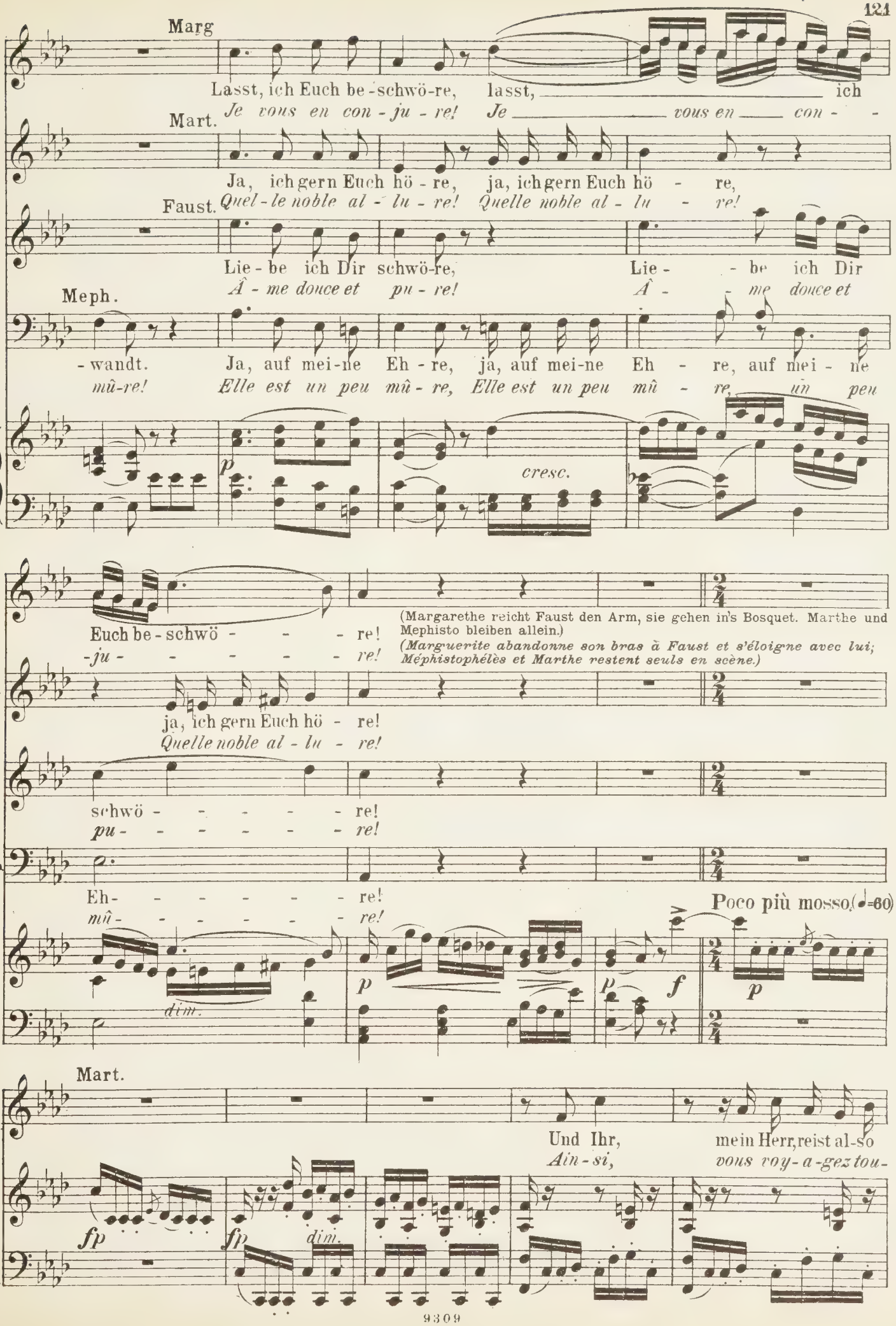
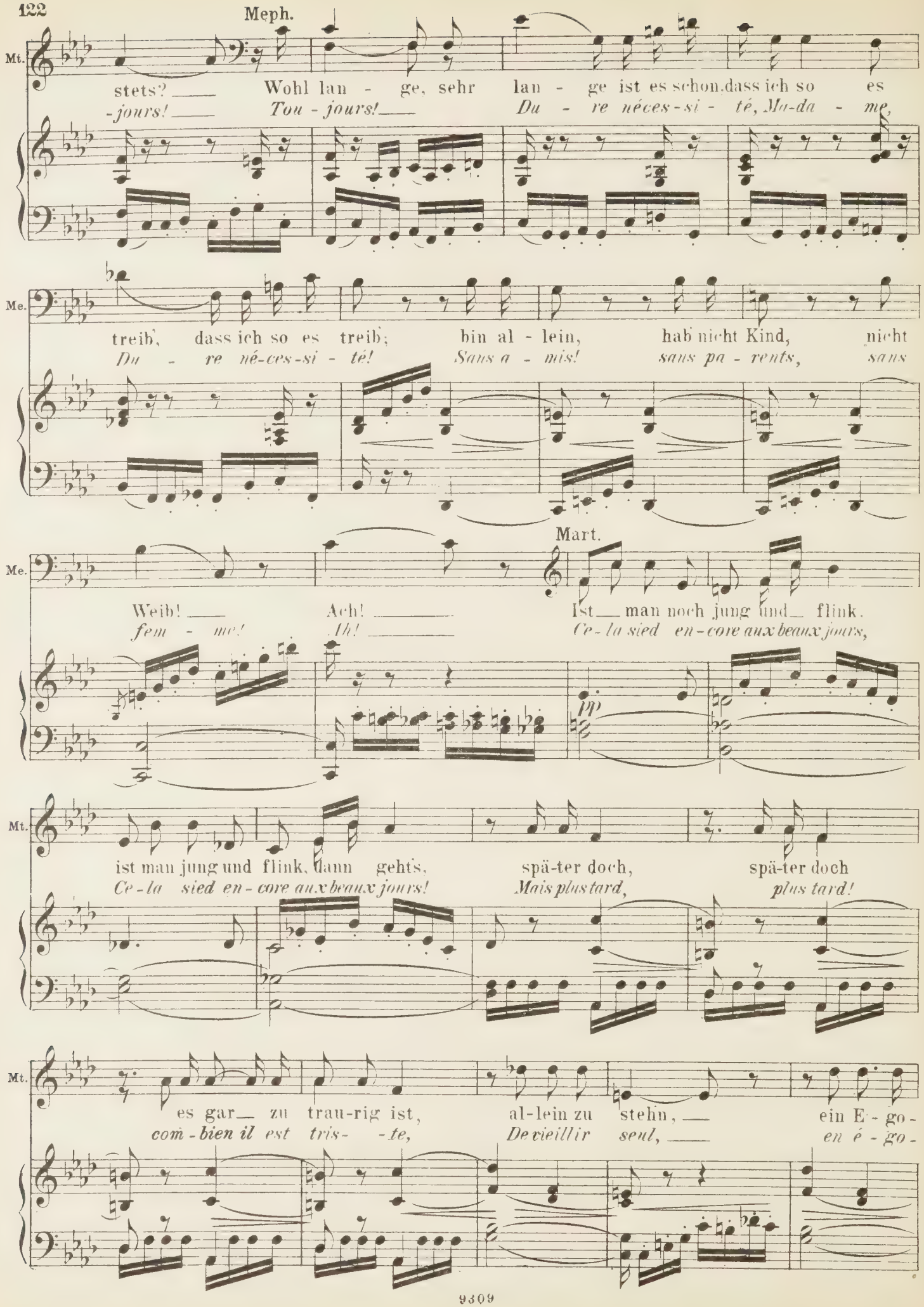
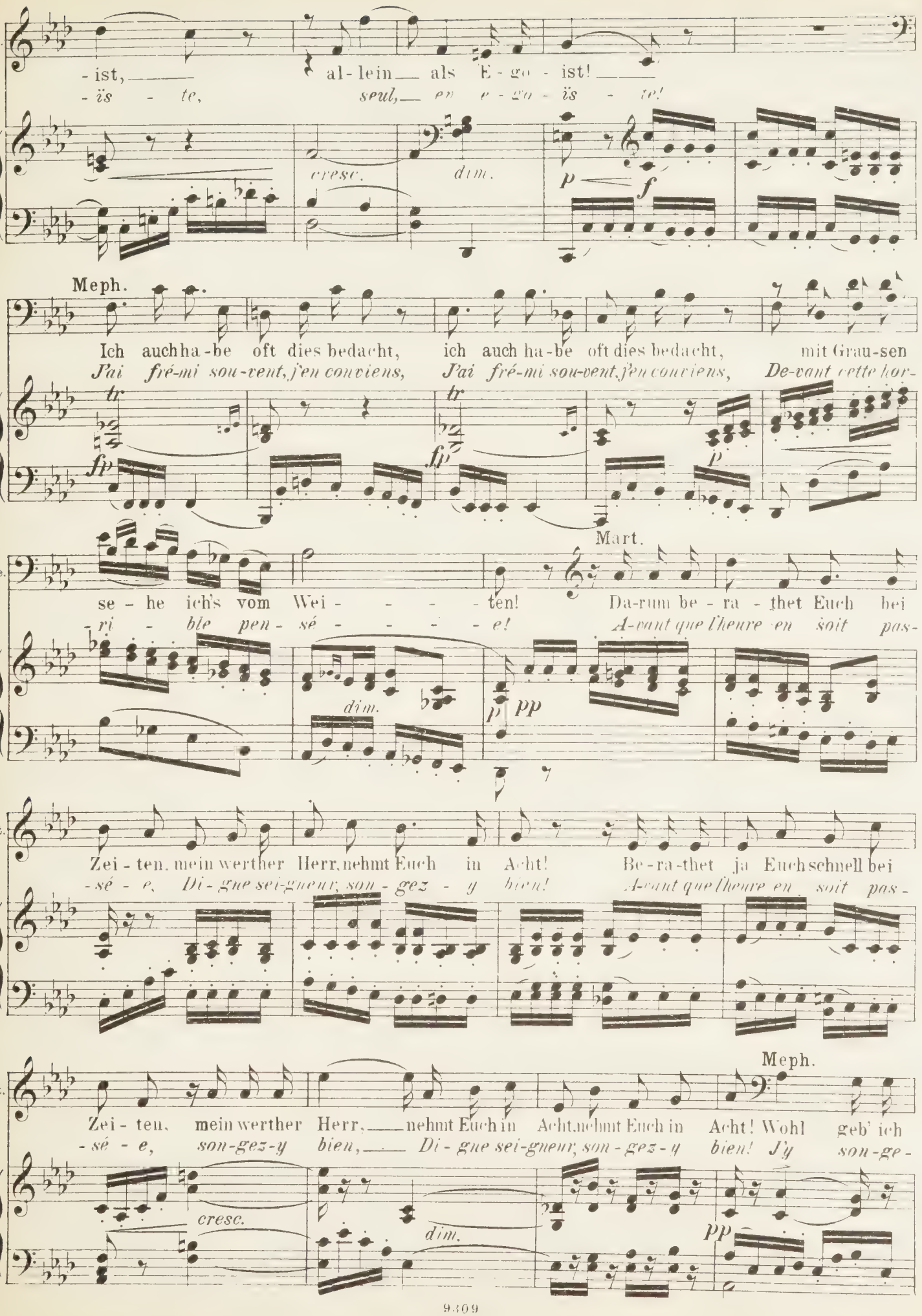
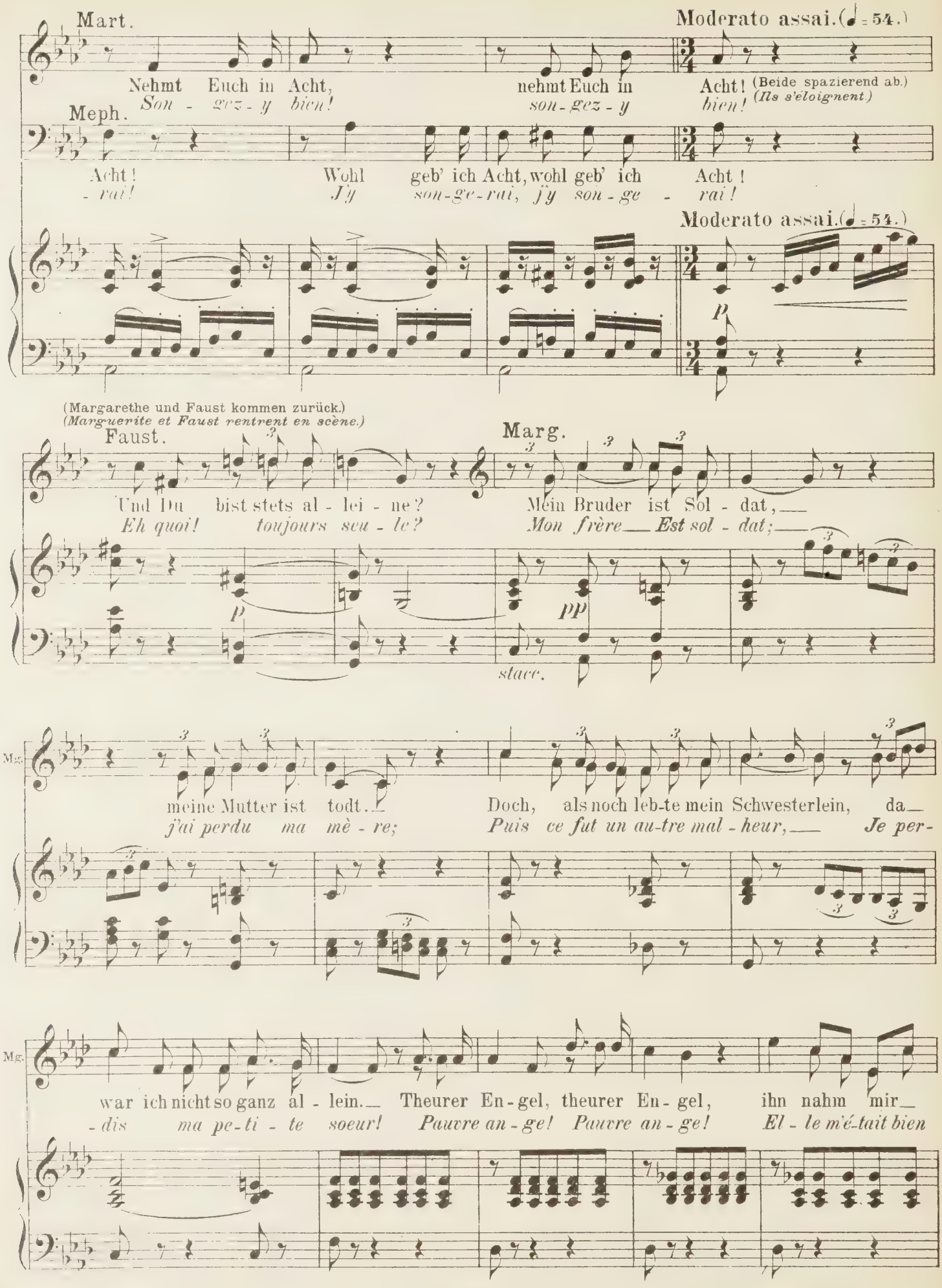
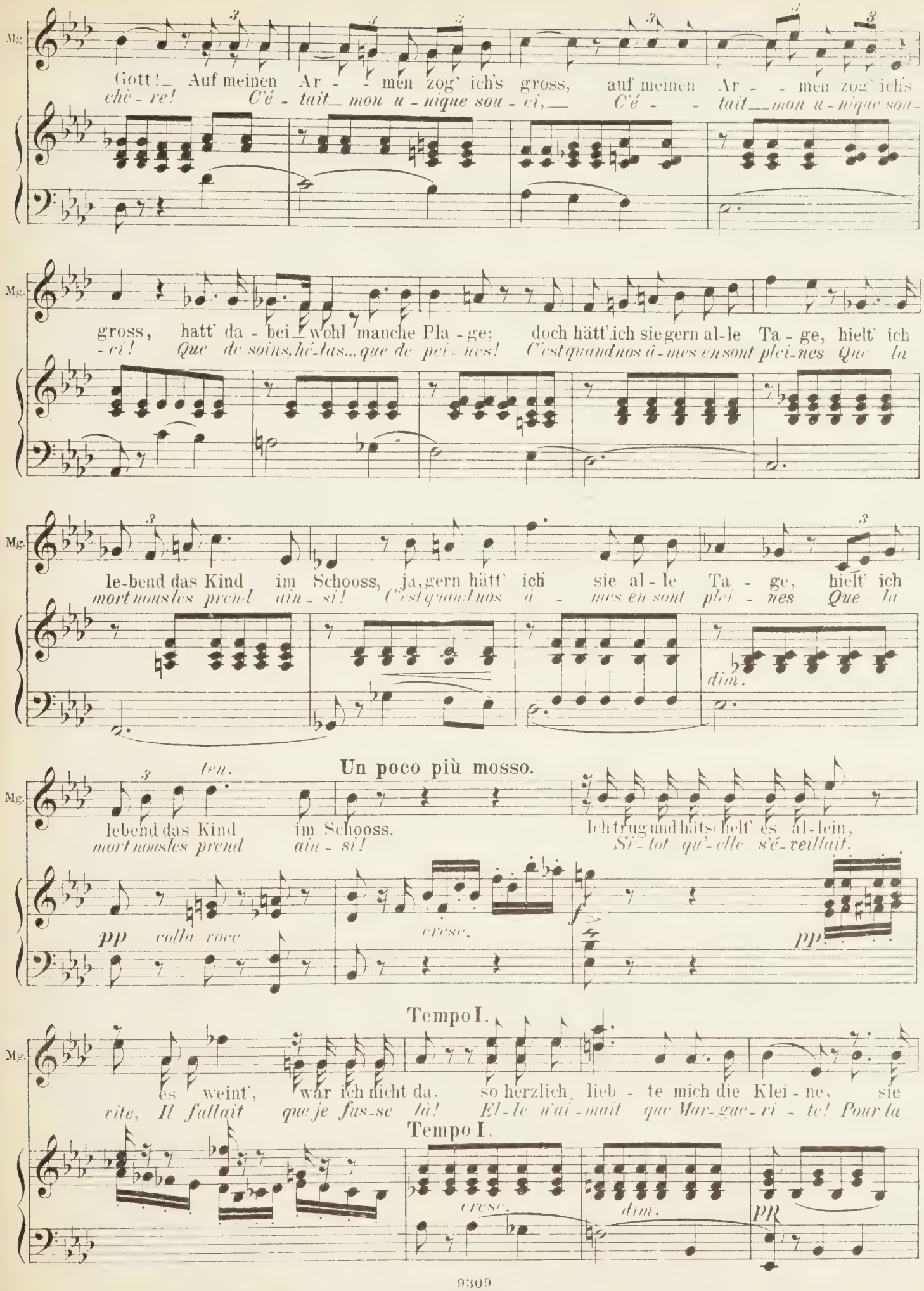
ff

Allegretto.

Mart. (zu Mephisto) *(à Méph.)*

Und bringt Ihr von ihm kein Ge - schenk?
Ne m'ap-por-tez-vous rien de lui?

p *cresc.* *ff*

Meph. (zu Marthe) (à Marthe)
Nichts! Ich an Eu-rem Platz sucht' mir ei-nen an - dern Schatz, um ihn zu
Rien! et pour le pu - nir, il faut dès aujour - d'hui, dès aujour-
p
Me.
Faust. (zu Gretchen) (à Marguerite)
stra - fen, sucht ich mir ei - nen an - dern Schatz! Wa-rum legst Du ab die-se
-d'hui chercher quel - qu'un qui le rem - pla - - ce. Pourquoi donc quitter ces bi -
pp
F.
Marg. (zu Faust) (à Faust)
Meph. (zu
Zier? Dieser Schmuck er ge-hört nicht mir, drum lasst, o lasst, ich bit - te! Ver-
-joux? Ces bi - joux ne sont pas à moi, lais - sez, laissez, de grâ - ce!
Me.
Marthe mit affektirter Liebesgluth) (à Marthe avec une ardeur affectée)
-böt' es nicht al - le Sit - te, ich würde wahr - lich wa - gen, mich sel - ber an - zu -
Qui ne se - rait heu - reux dé - chan - ger a - vec vous la ba - gue d'hymé -
sf
sf
sf
Meph.
Mart.
Me.
- tra - gen. Ei nun! Viel-leicht! O weh! Die nimmt mich gar beim Worte!
-né - e? Ah! bah! Plaît-il? Hé - las, cru - el - le des - ti - né - e!
dim.
p

Nº 16. Quartett. | Nº 16. Quatuor.

Marg
Lasst, ich Euch be-schwö-re, lasst, ich
Je vous en con-ju-re! Je vous en con-
Mart.
Ja, ich gern Euch hö-re, ja, ich gern Euch hö-re,
Faust. Quel-le noble al-lu-re! Quelle noble al-lu-re!
Lie-be ich Dir schwö-re, Lie-be ich Dir
Â-me douce et pu-re! Â-me douce et
Meph.
-wandt. Ja, auf mei-ne Eh-re, ja, auf mei-ne Eh-re, auf mei-ne
mû-re! Elle est un peu mû-re, Elle est un peu mû-re, un peu
p
cresc.
Mg.
Euch be-schwö-re!
-ju-re!
(Margarethe reicht Faust den Arm, sie gehen in's Bosquet. Marthe und Mephisto bleiben allein.)
(Marguerite abandonne son bras à Faust et s'éloigne avec lui; Méphistophélès et Marthe restent seuls en scène.)
Mt.
ja, ich gern Euch hö-re!
Quelle noble al-lu-re!
F.
schwö-re!
pu-re!
Meph.
Eh-re!
mû-re!
Poco più mosso (♩=60)
dim.
p
f
Mart.
Und Ihr, mein Herr, reist al-so
Ain-si, vous voy-a-gez tou-
fp
fp
dim.

Meph.
Mt.
stets? — Wohl lan - ge, sehr lan - ge ist es schon, dass ich so es
-jours! — Tou - jours! — Du - re néces-si - té, Ma-da - me,
Me.
treib', dass ich so es treib'; bin al - lein, hab' nicht Kind, nicht
Du - re né-ces-si - té! Sans a - mis! sans pa - rents, sans
Mart.
Me.
Weib! — Ach! — Ist man noch jung und flink.
fem - me! Ih! — Ce-la sied en-core aux beaux jours,
pp
Mt.
ist man jung und flink, dann gehts, spä-ter doch, spä-ter doch
Ce-la sied en-core aux beaux jours! Mais plus tard, plus tard!
Mt.
es gar — zu trau-rig ist, al-lein zu stehn, — ein E - go -
com-bien il est tris- -te, De vieillir seul, — en é - go -

Mt.
- ist, al - lein als E - go - ist!
- ïs - te, seul, en e - go - ïs - te!
cresc.
dim.
p
f
Meph.
Ich auch ha - be oft dies bedacht, ich auch ha - be oft dies bedacht, mit Grau-sen
J'ai fré-mi sou-vent, j'en conviens, J'ai fré-mi sou-vent, j'en conviens, De-vant cette hor-
tr
fp
Me.
Mart.
se - he ich's vom Wei - - - - - ten! Da-rum be - ra - thet Euch bei
-ri - ble pen - sé - - - - - e! A-vant que l'heure en soit pas-
dim.
pp
Mt.
Zei - ten, mein werther Herr, nehmt Euch in Acht! Be - ra - thet ja Euch schnell bei
-sé - e, Di - gue sei-gneur, son - gez - y bien! A-vant que l'heure en soit pas -
Meph.
Mt.
Zei - ten, mein werther Herr, nehmt Euch in Acht, nehmt Euch in Acht! Wohl geb' ich
-sé - e, son-gez-y bien, Di - gue sei-gneur, son - gez - y bien! J'y son-ge -
cresc.
dim.
pp

Mart.
Moderato assai. (♩ = 54.)
Nehmt Euch in Acht, nehmt Euch in Acht! (Beide spazierend ab.)
Son - gez - y bien! son - gez - y bien! (Ils s'éloignent.)
Meph.
Acht! Wohl geb' ich Acht, wohl geb' ich Acht!
- rai! J'y son-ge-rai, j'y son - ge - rai!
Moderato assai. (♩ = 54.)
p
(Margarethe und Faust kommen zurück.)
(Marguerite et Faust rentrent en scène.)
Faust.
Marg.
Und Du bist stets al - lei - ne?
Eh quoi! toujours seu - le?
Mein Bruder ist Sol - dat,
Mon frère Est sol - dat;
p
pp
stacc.
Mg.
meine Mutter ist todt.
j'ai perdu ma mè - re;
Doch, als noch leb-te mein Schwesterlein, da
Puis ce fut un au-tre mal - heur, Je per-
Mg.
war ich nicht so ganz al - lein. Theurer En - gel, theurer En - gel, ihn nahm mir
- dis ma pe-ti - te soeur! Pauvre an - ge! Pauvre an - ge! El - le m'é-tait bien

Mg.
Gott! Auf meinen Ar - - men zog' ich's gross, auf meinen Ar - - men zog' ich's
chè - re! C'é - tait mon u - nique sou - ci, C'é - - tait mon u - nique sou -
Mg.
gross, hatt' da - bei wohl manche Pla - ge; doch hätt' ich sie gern al-le Ta - ge, hielt' ich
- ci! Que de soins, hé-las... que de pei - nes! C'est quand nos â - mes en sont plei - nes Que la
Mg.
le-bend das Kind im Schooss, ja, gern hätt' ich sie al - le Ta - ge, hielt' ich
mort nous les prend ain - si! C'est quand nos â - mes en sont plei - nes Que la
dim.
ten.
Un poco più mosso.
Mg.
lebend das Kind im Schooss. Ich trug und hätschelt' es al-lein,
mort nous les prend ain - si! Si - tot qu'-elle s'é-veillait.
pp colla voce
cresc.
f
pp
Tempo I.
Mg.
es weint', war ich nicht da. so herzlich lieb - te mich die Klei - ne, sie
vite, Il fallait que je fus-se là! El-le n'ai - mait que Mar-gue-ri - te! Pour la
Tempo I.
cresc.
dim.
PP

Faust.

Mg. wusst', wie gut ich's mit ihr mei - ne, mein Glück, mein Stolz war sie ja. Ja, ge-
voir, la pau-vre pe - ti - te, Je re - pren-drais bien tout ce - la! Si le

F. -wiss, wenn sie Dir glich, muss-te sie ein En - gel sein, ja, ein
Ciel, a - vec un sou - ri - re, L'a-vait fai - te semblable à toi, C'é-tait un

cresc.

(Mephisto und Marthe kommen zurück.)
(Méphistophélès et Marthe reparaissent.)

Marg.

Faust. En - gel, ein En - gel gut und rein. Kaum find' ich mich drein,
an - ge, un an - ge! oui, je le croi! Vous n'en-ten-dez pas,

Mart. Ihr lacht mich
Vous mo - quez-

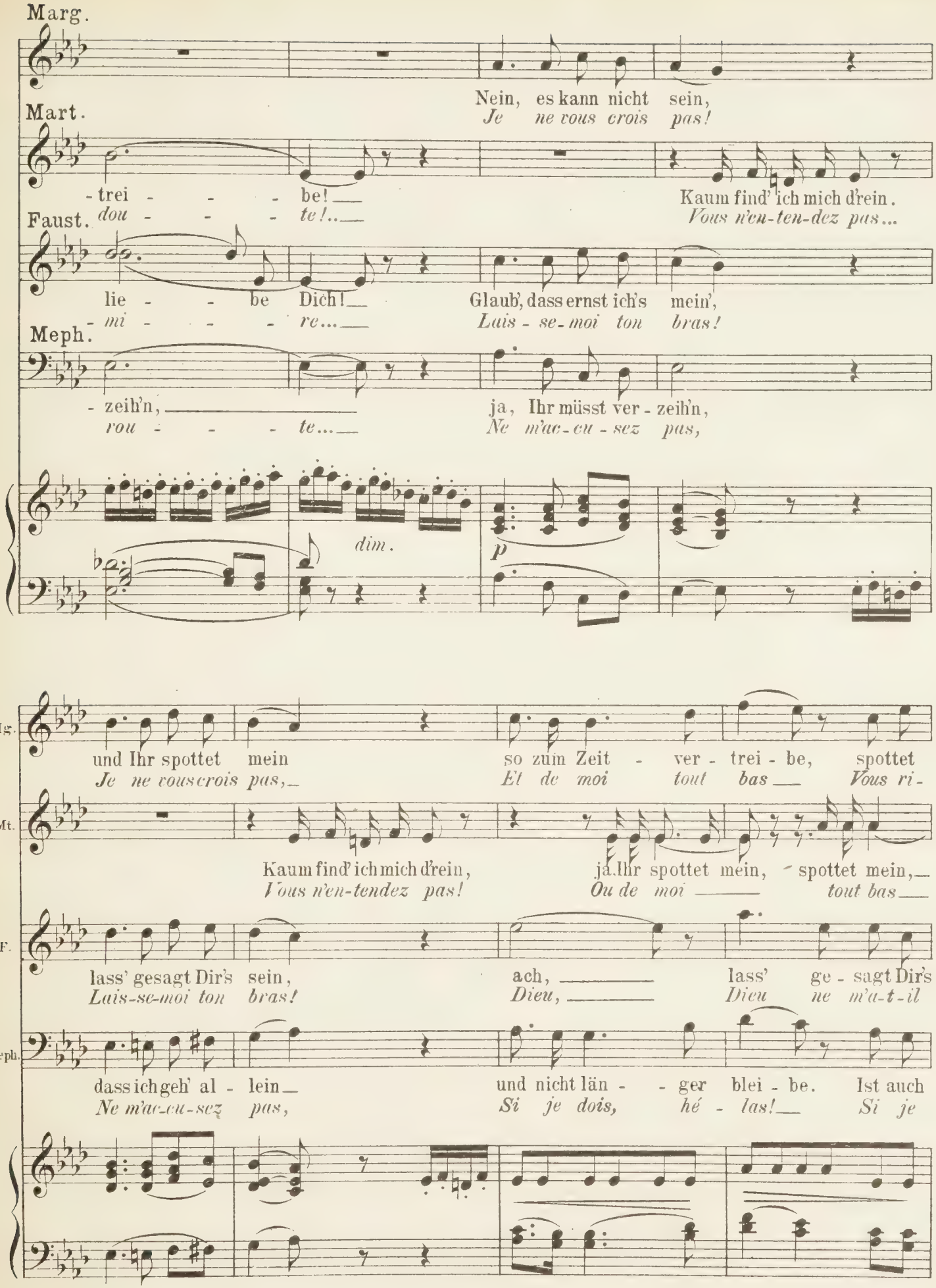
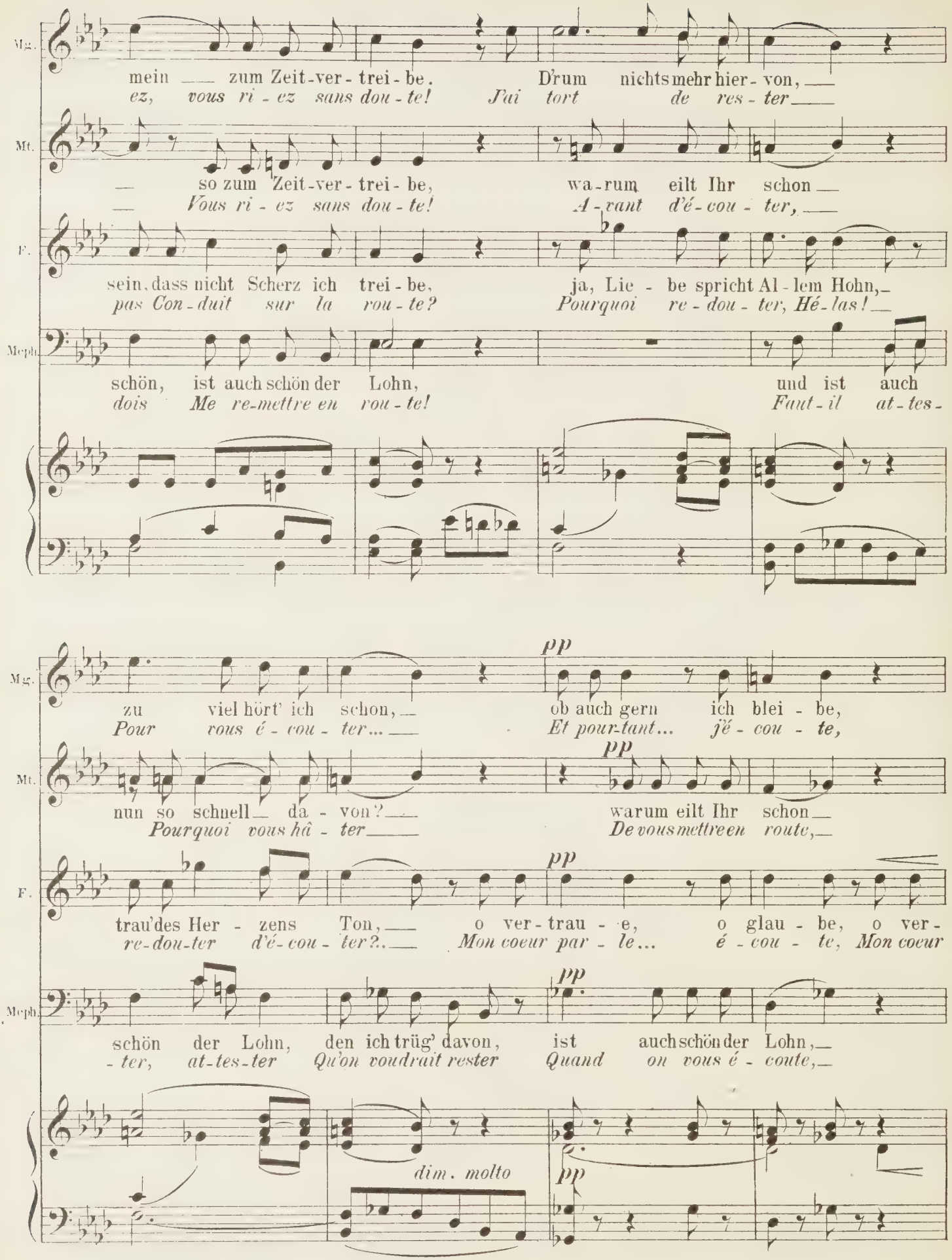
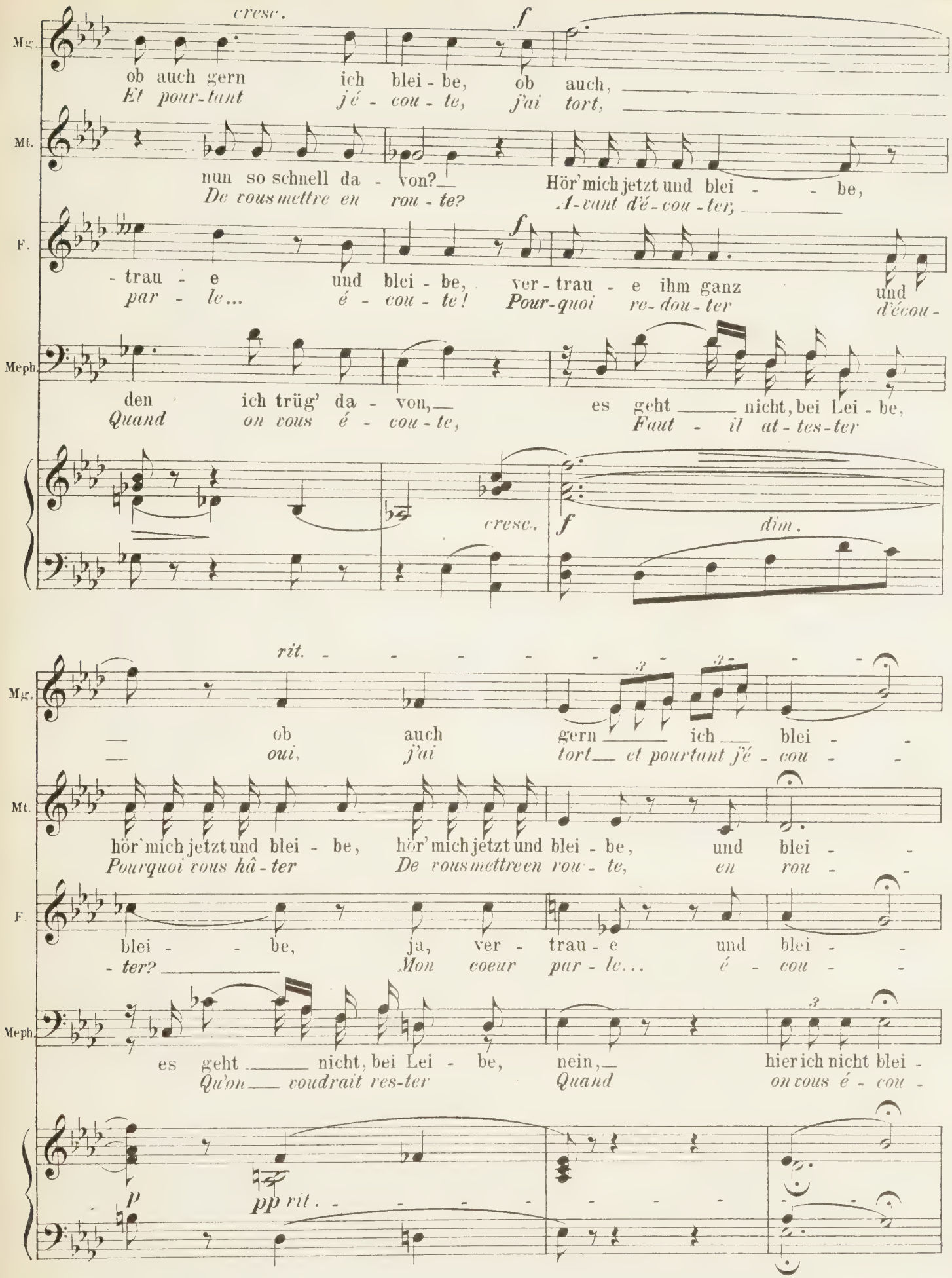
dim. p

Mart.

Mg. aus! Kaum find' ich mich drein, nein, Ihr spot-tet mein so zum Zeit-ver-
Faust. *vous?* *Vous n'en - ten-dez pas,* *Ou de moi tout bas* *Vous ri - ez sans*

Nein, nein, nein, ich
Meph. *Non,* *non,* *je t'ad -*

Ja, Ihr müsst verzeih'n, ja, Ihr müsst verzeihn, Ihr müsst verzeihn, Ihr müsst ver-
Ne m'accu - sez pas, *Ne m'ac - cu - sez pas, Si je dois Me remettre en*

poco a poco cresc.

Marg.
Nein, es kann nicht sein,
Je ne vous crois pas!
Mart.
-trei - - - be!
dou - - - te!...
Kaum find' ich mich d'rein.
Vous n'en-ten-dez pas...
Faust.
lie - - be Dich!
mi - - - re...
Glaub', dass ernst ich's mein',
Lais - se-moi ton bras!
Meph.
- zeih'n,
rou - - - te...
ja, Ihr müsst ver - zeih'n,
Ne m'ac-cu - sez pas,
dim.
p
Mg.
und Ihr spottet mein
Je ne vous crois pas,
so zum Zeit - ver - trei - be, spottet
Et de moi tout bas
Vous ri-
Mt.
Kaum find' ich mich d'rein,
Vous n'en-tendez pas!
ja, Ihr spottet mein, spottet mein,
Ou de moi
tout bas
F.
lass' gesagt Dir's sein,
Lais-se-moi ton bras!
ach,
Dieu,
lass' ge - sagt Dir's
Dieu ne m'a-t-il
Meph.
dass ich geh' al - lein
Ne m'ac-cu-sez pas,
und nicht län - - ger blei - be. Ist auch
Si je dois, hé - las!
Si je

Mg.
mein zum Zeit-ver-trei-be. D'rum nichts mehr hier-von,
ez, vous ri-ez sans dou-te! J'ai tort de res-ter
Mt.
so zum Zeit-ver-trei-be, wa-rum eilt Ihr schon
Vous ri-ez sans dou-te! A-vant d'é-cou-ter,
F.
sein, dass nicht Scherz ich trei-be, ja, Lie-be spricht Al-lem Hohn,
pas Con-duit sur la rou-te? Pourquoi re-dou-ter, Hé-las!
Meph.
schön, ist auch schön der Lohn, und ist auch
dois Me re-mettre en rou-te! Faut-il at-tes-
pp
Mg.
zu viel hört' ich schon, ob auch gern ich blei-be,
Pour vous é-cou-ter... Et pour-tant... j'é-cou-te,
pp
Mt.
nun so schnell da-von? warum eilt Ihr schon
Pourquoi vous hâ-ter De vous mettre en route,
pp
F.
trau'des Her-zens Ton, o ver-trau-e, o glau-be, o ver-
re-dou-ter d'é-cou-ter?. Mon coeur par-le... é-cou-te, Mon coeur
pp
Meph.
schön der Lohn, den ich trüg' davon, ist auch schön der Lohn,
-ter, at-tes-ter Qu'on voudrait rester Quand on vous é-coute,
dim. molto
pp

Mg.
cresc.
f
ob auch gern ich blei - be, ob auch,
Et pour-tant j'é - cou - te, j'ai tort,
Mt.
num so schnell da - von?
De vous mettre en rou - te?
Hör' mich jetzt und blei - be,
A-vant d'é-cou-ter,
F.
f
- trau - e und blei - be, ver-trau - e ihm ganz und
par - le... é - cou - te! Pour-quoi re-dou-ter d'écou -
Meph.
den ich trüg' da - von,
Quand on vous é - cou - te,
es geht nicht, bei Lei - be,
Faut - il at-tes-ter
cresc.
f
dim.
rit.
Mg.
ob auch gern ich blei -
oui, j'ai tort et pourtant j'é - cou -
Mt.
hör' mich jetzt und blei - be, hör' mich jetzt und blei - be, und blei -
Pourquoi vous hâ - ter De vous mettre en rou - te, en rou -
F.
blei - be, ja, ver - trau - e und blei -
- ter? Mon coeur par - le... é - cou -
Meph.
es geht nicht, bei Lei - be, nein, hier ich nicht blei -
Qu'on voudrait res-ter Quand on vous é - cou -
p
pp
rit.

a tempo

(Es beginnt zu dunkeln.)
(La nuit commence à tomber.)

(Zu Faust)
(à Faust)

Mg. - be! - *te!* Die Nacht bricht *Re - ti - rez -*

Mt. - be! - *te?*

F. - be! - *te!*

Meph. - be! - *te!*

a tempo

p

più mosso

Faust.

(Gretchen umfassend.)
(passant son bras autour de la taille de Marguerite)

Marg.

Mg. an, *vous,* ver-lasset *voi-ci la* mich! *nuit.* Süss' *Chère* Lieb - - chen! *d - - me!* Lasset *Laissez-*

più mosso

pp

(sich losmachend, eilt davon)
(Elle se dégage et s'enfuit.)

Faust.

(Er folgt ihr.)
(Il la suit.)

Meph.

(bei Seite, während Mar-
(à part, tandis que

Mg. mich! ___ *- moi!* ___ O, Du Lose *Ah! méchante,* fliehest mich! *on me fuit!* Gar zu zärtlich wird die *L'en - tre - tien de vient trop*

pp

the ihm den Rücken zukehrt.)
Marthe, dépitée, lui tourne le dos.)

(Er verbirgt sich hinter einem Baum.)
(Il se cache derrière un arbre.)

Mart.

(bei Seite)
(à part)

(Sie wendet sich wieder um.)
(Se retournant.)

Meph. Al - te, *ten - - dre,* darum hin - weg! *Es-qui-vons-nous!* Ich gern ihn hal - te, *Comment m'y pren - dre?* je nun, *Eh bien,*

pp

(Sie entfernt sich.) *(Elle s'éloigne.)*

Mt. er ist fort! Mein Herr! Lie-ber Herr!
Il est par-ti... Sei-gneur... Cher sei-gneur!

Meph. Ja, lauf hin-ter-
Oui... cours a-près

Meph. -her! Bah! die-se al-te bö-se Sieben, die-se al-te bö-se
moi! Ouf!!! cet-te vieille im-pi-toy-a-ble, De force ou de

Marthe. (hinter der Scene) *(dans la coulisse)*

(hinter der Scene) *(dans la coulisse)* Lie-ber
Faust. *Cher sei-*

Meph. Sie-ben thät selbst den Teu-fel lie-ben! Mar-ga-re-the!
gré, je croi, Al-lait é-pou-ser le dia-ble! Mar-gue-ri-te!

p

Mt. Herr!
gneur...

Lieber Herr!
Cher sei-gneur!

Meph. Faust. Meph.

Gu-te Nacht! Marga-re-the! Gu-te Nacht!
Ser-vi-teur! Margueri-te! Ser-vi-teur!

leggieriss.

pp

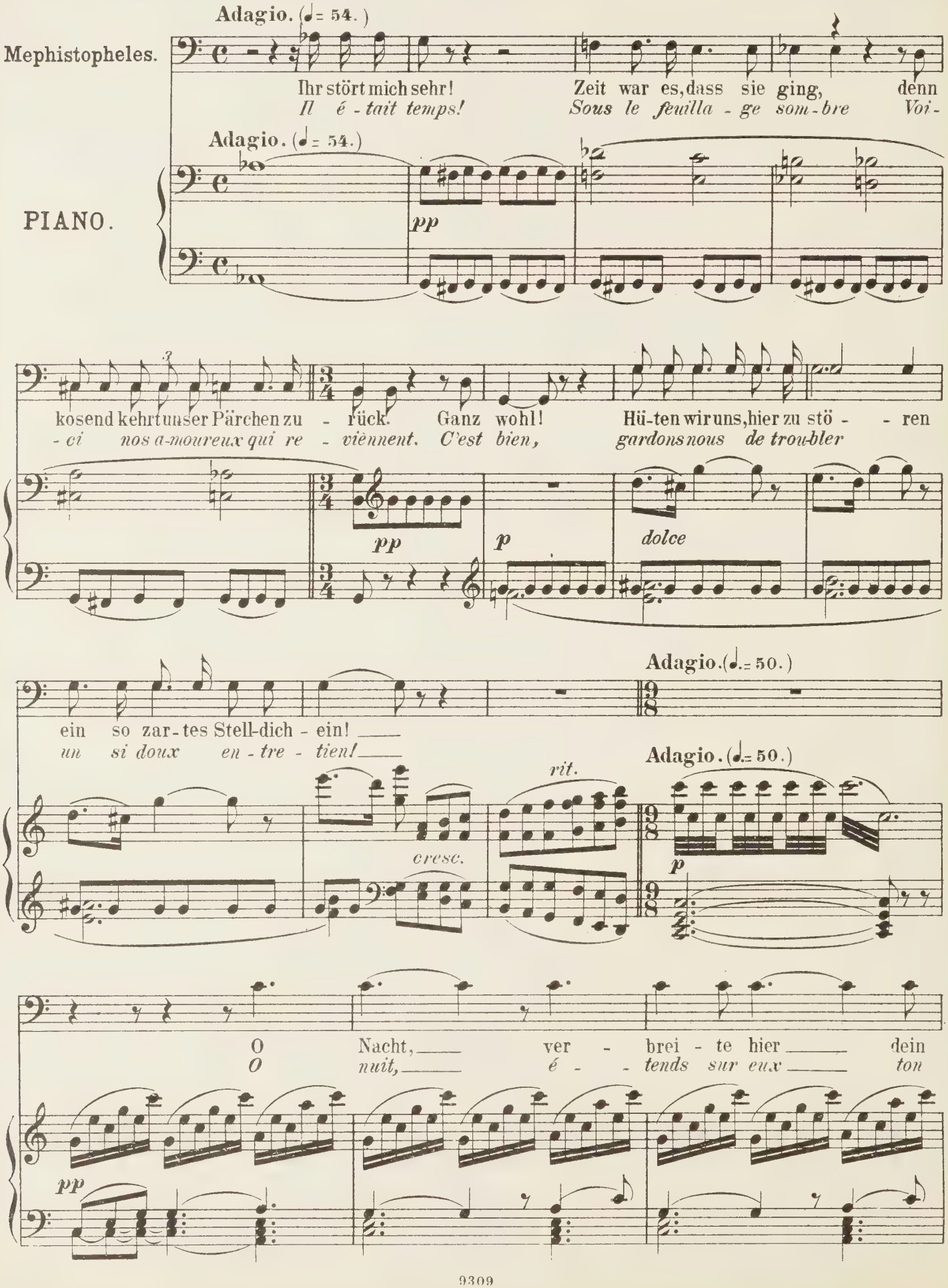
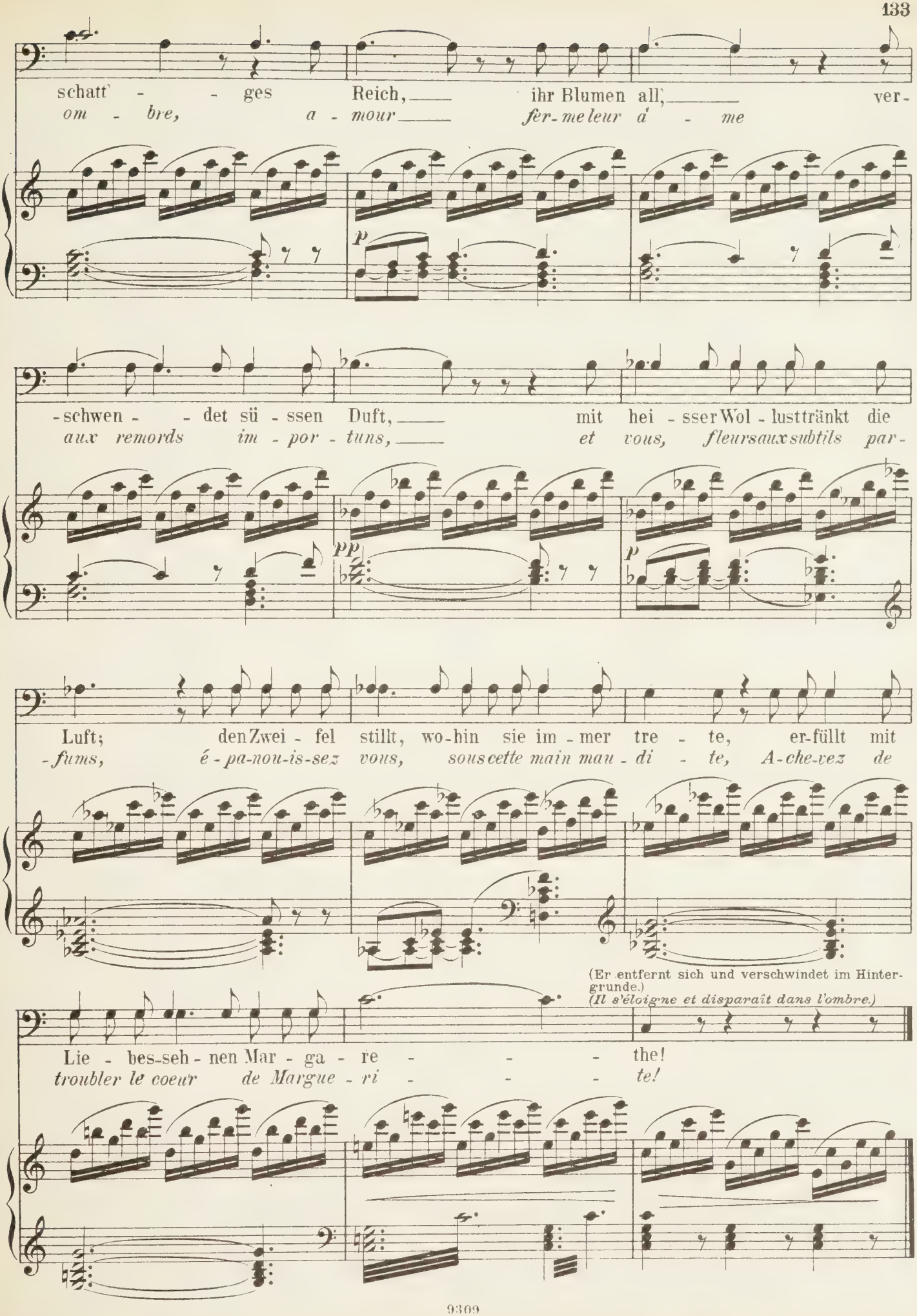
9. Scene.

Mephistopheles allein.

Nº 17. Scene.

Scène IX.

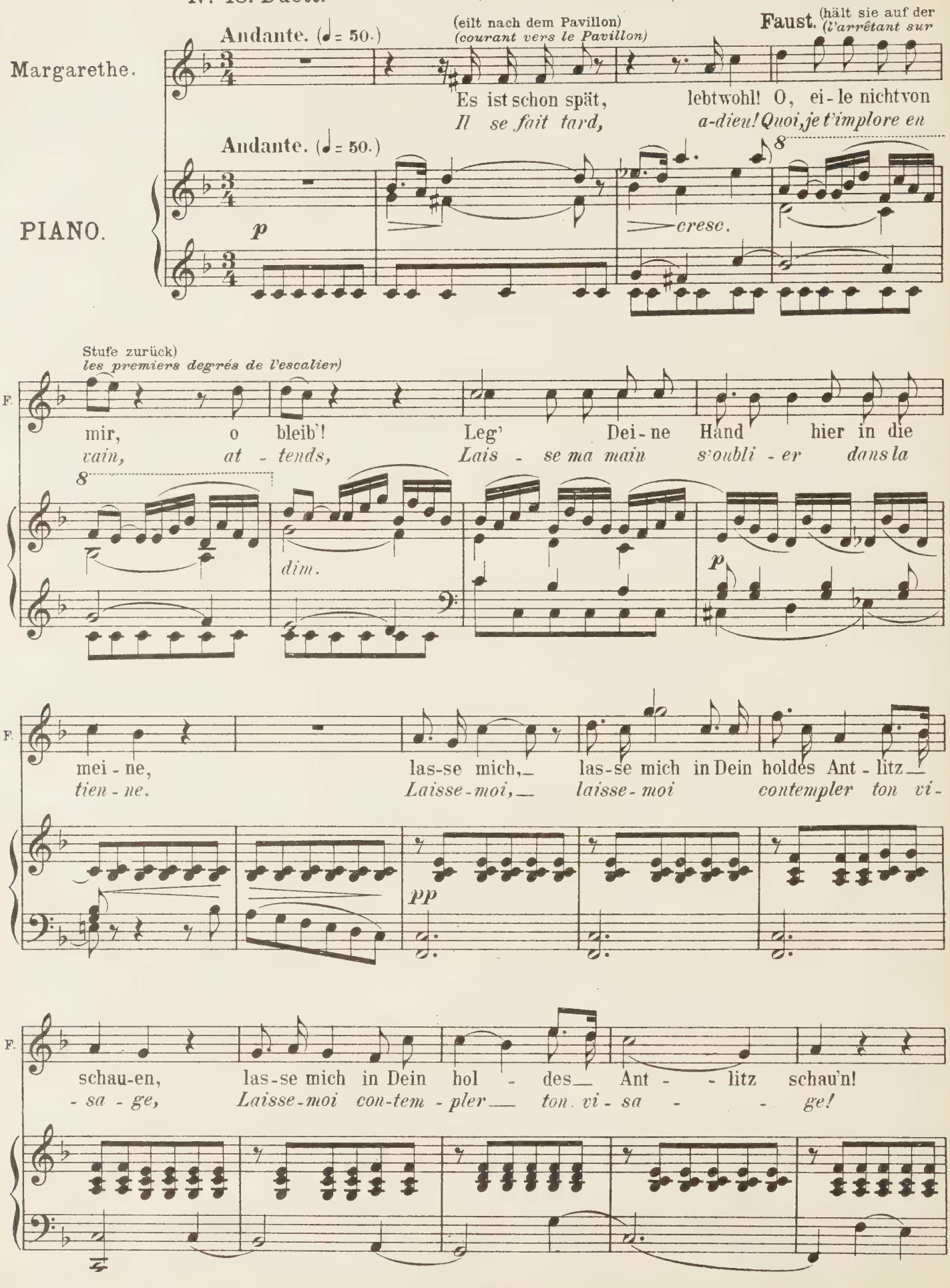
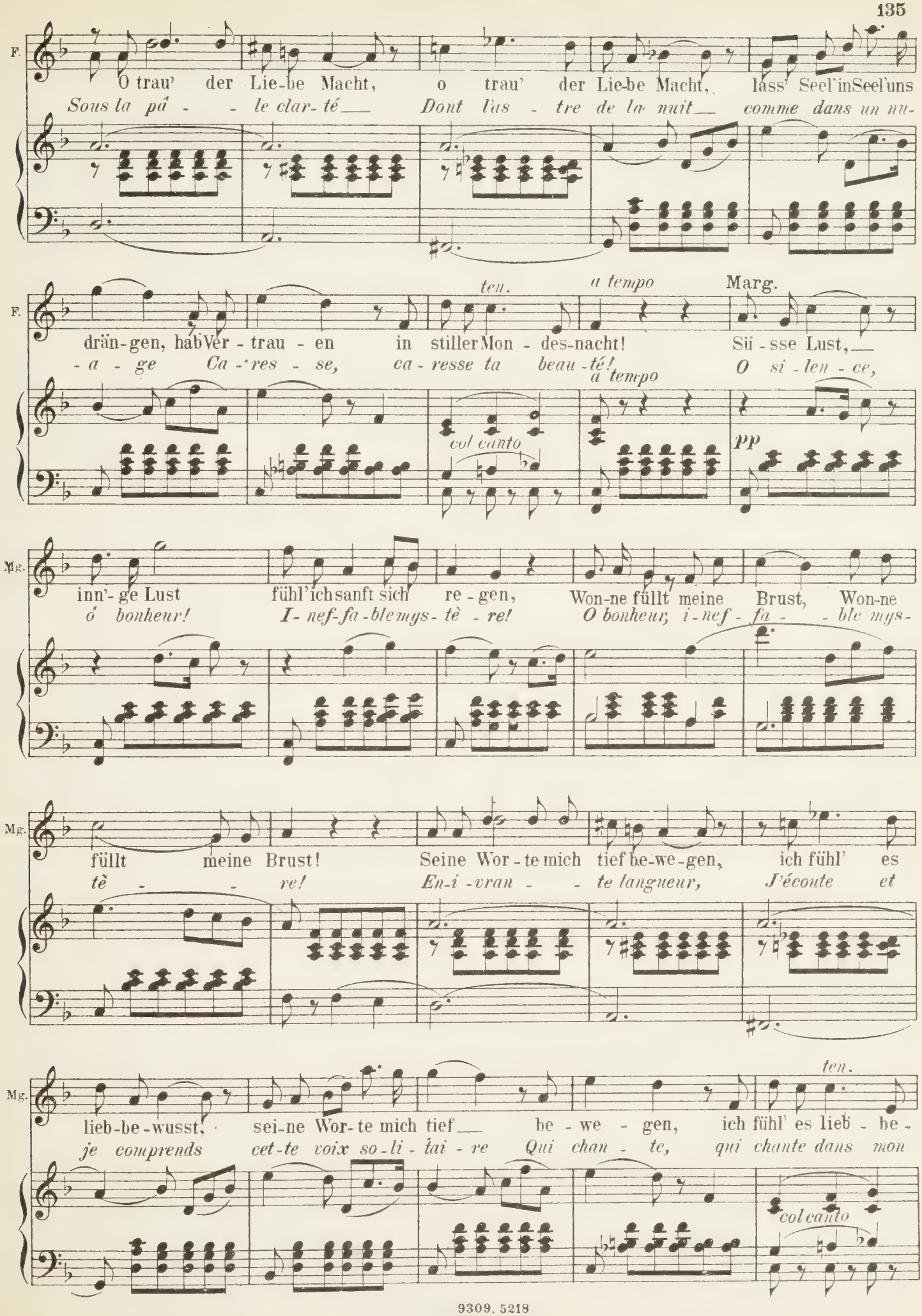
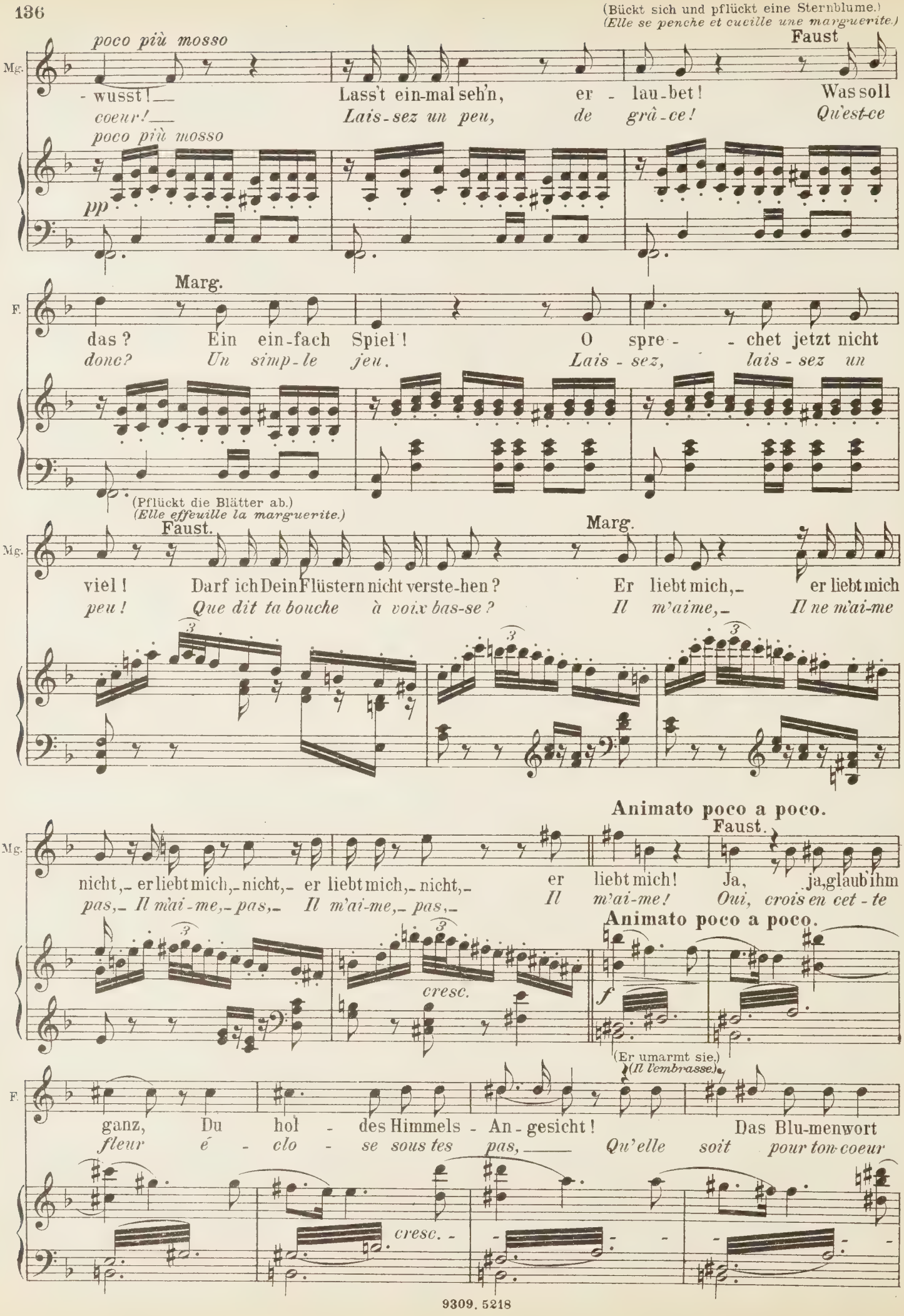
Méphistophélès, seul.

Nº 17. Scène.

schatt' - - - ges Reich, ihr Blumen all', ver-
om - bre, a - mour fer-me leur a' - me
-schwen - - det sü - ssen Duft, mit hei - sser Wol - lust tränkt die
aux remords im - por - tuns, et vous, fleurs aux subtils par-
Luft; den Zwei - fel stillt, wo-hin sie im - mer tre - te, er-füllt mit
-fums, é - pa-nou-is-sez vous, sous cette main mau - di - te, A-che-vez de
(Er entfernt sich und verschwindet im Hintergrunde.)
(Il s'éloigne et disparaît dans l'ombre.)
Lie - bes-seh - nen Mar - ga - re - - - the!
troubler le coeur de Margue - ri - - - te!

10. Scene.
Margarethe. Faust.

Nº 18. Duett.

Scène X.
Marguerite. Faust.

Nº 18. Duo.

F.
O trau' der Lie-be Macht, o trau' der Lie-be Macht, lass' Seel'in Seel'uns
Sous la pâ - - le clar-té Dont l'as - tre de la nuit comme dans un nu-
ten.
a tempo
Marg.
F.
drän-gen, hab Ver - trau - en in stiller Mon - des-nacht! Sü - sse Lust,
- a - ge Ca - res - se, ca-resse ta beau-té! O si - len - ce,
a tempo
col canto
pp
Mg.
inn'- ge Lust fühl'ich sanft sich re - gen, Won-ne füllt meine Brust, Won-ne
ô bonheur! I- nef-fa-ble mys- tè - re! O bonheur, i-nef - fa - - ble mys-
Mg.
füllt meine Brust! Seine Wor - te mich tief be-we-gen, ich fühl' es
tè - - re! En-i -vran - - te langueur, J'écoute et
Mg.
ten.
lieb-be-wusst, sei-ne Wor-te mich tief be - we - gen, ich fühl' es lieb - be -
je comprends cet-te voix so-li - tai - re Qui chan - te, qui chante dans mon
col canto

(Bückt sich und pflückt eine Sternblume.)
(Elle se penche et cueille une marguerite.)
poco più mosso
Faust
Mg.
- wusst! —
Lass't ein-mal seh'n, er - lau-bet! Was soll
coeur! —
Lais-sez un peu, de grâ-ce! Qu'est-ce
poco più mosso
pp
Marg.
F.
das? Ein ein-fach Spiel! O spre- - chet jetzt nicht
donc? Un simp-le jeu. Lais - sez, lais - sez un
(Pflückt die Blätter ab.)
(Elle effeuille la marguerite.)
Faust.
Marg.
Mg.
viel! Darf ich Dein Flüstern nicht verste-hen? Er liebt mich,- er liebt mich
peu! Que dit ta bouche à voix bas-se? Il m'aime,- Il ne m'ai-me
Animato poco a poco.
Faust.
Mg.
nicht,- er liebt mich,- nicht,- er liebt mich,- nicht,- er liebt mich! Ja, ja, glaub ihm
pas,- Il m'ai-me,- pas,- Il m'ai-me,- pas,- Il m'ai-me! Oui, crois en cet - te
Animato poco a poco.
cresc.
f
(Er umarmt sie.)
(Il l'embrasse.)
F.
ganz, Du hol - des Himmels - An - gesicht! Das Blu-menwort
fleur é - clo - se sous tes pas, —— Qu'elle soit pour ton coeur
cresc. -

F

sei Göt-ter-Ausspruch, Kind, für Dich! Er liebt Dich!
l'o-ra-cle du ciel mè- - -me, Il t'ai- -me,

f

F.

Be - greifst Du ganz — das mächt'ge, sü-sse Wort? — Es
comprends-tu — ce mot subli-me et doux? — Ai-

dim.

F.

heisst, — heisst fort und fort sich hin-zu - ge- - ben oh - ne
-mer! — por- - ter en nous une ar - deur tou-jours non-

pp

(prenant Marg. dans ses bras)

F.

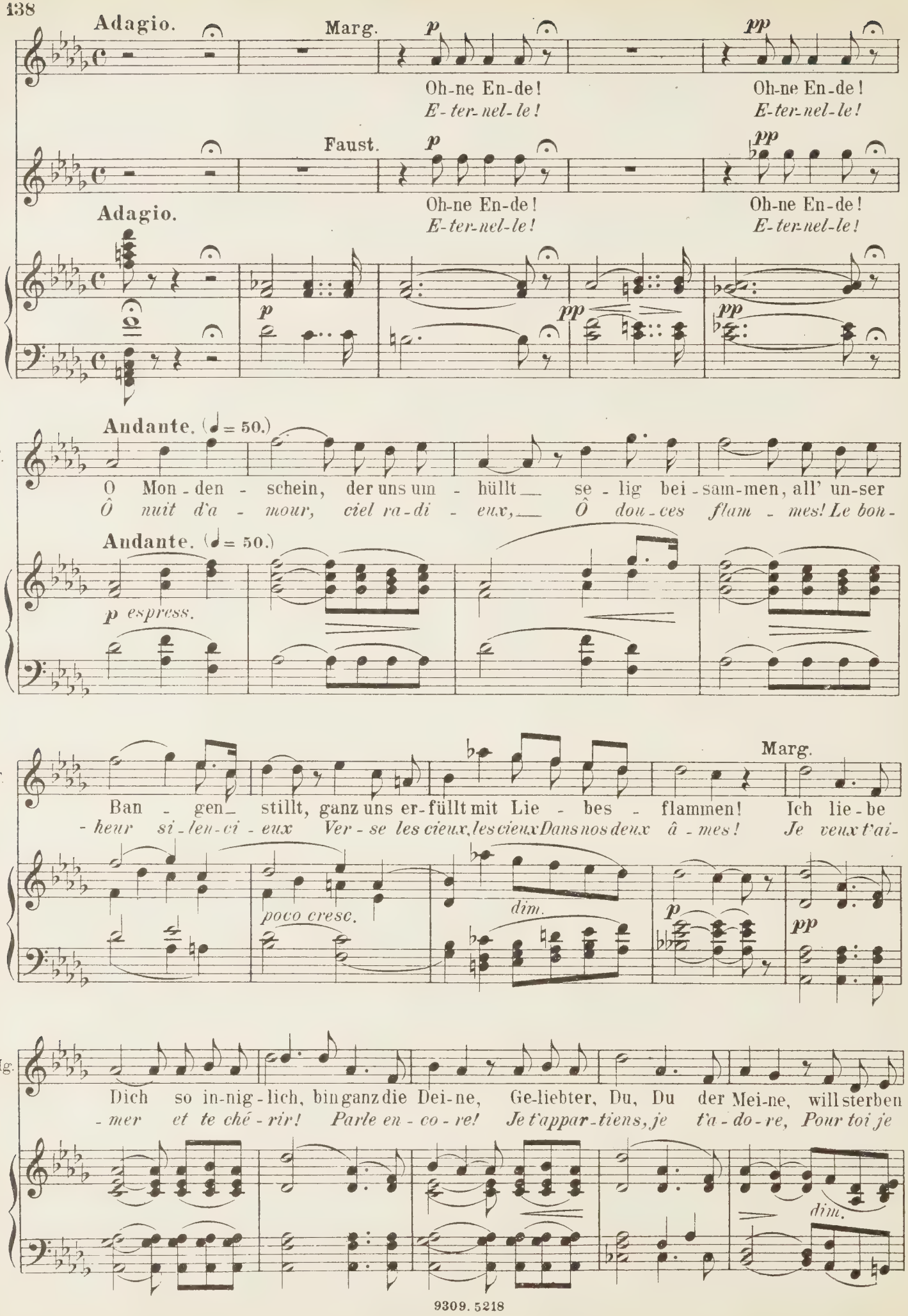
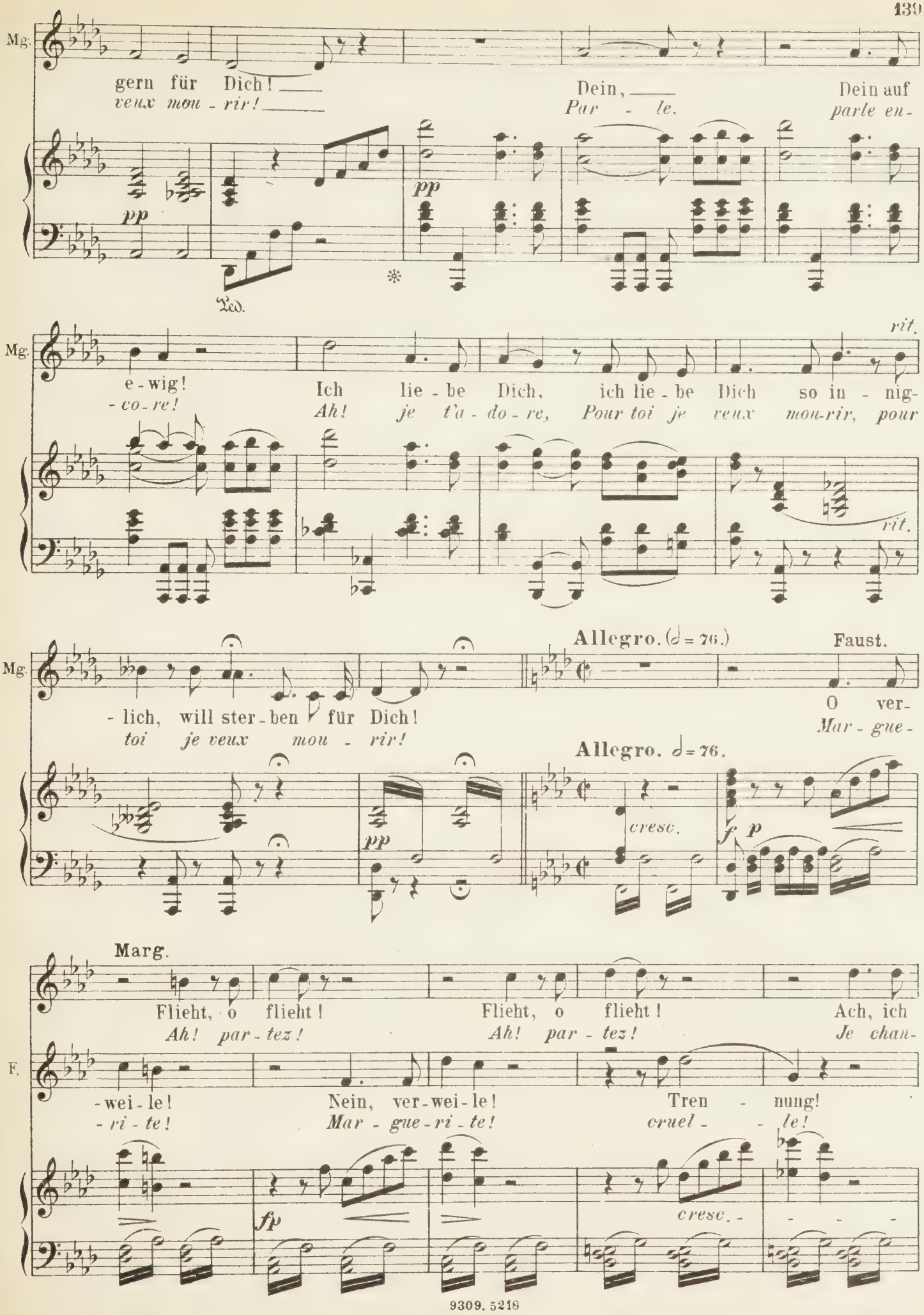
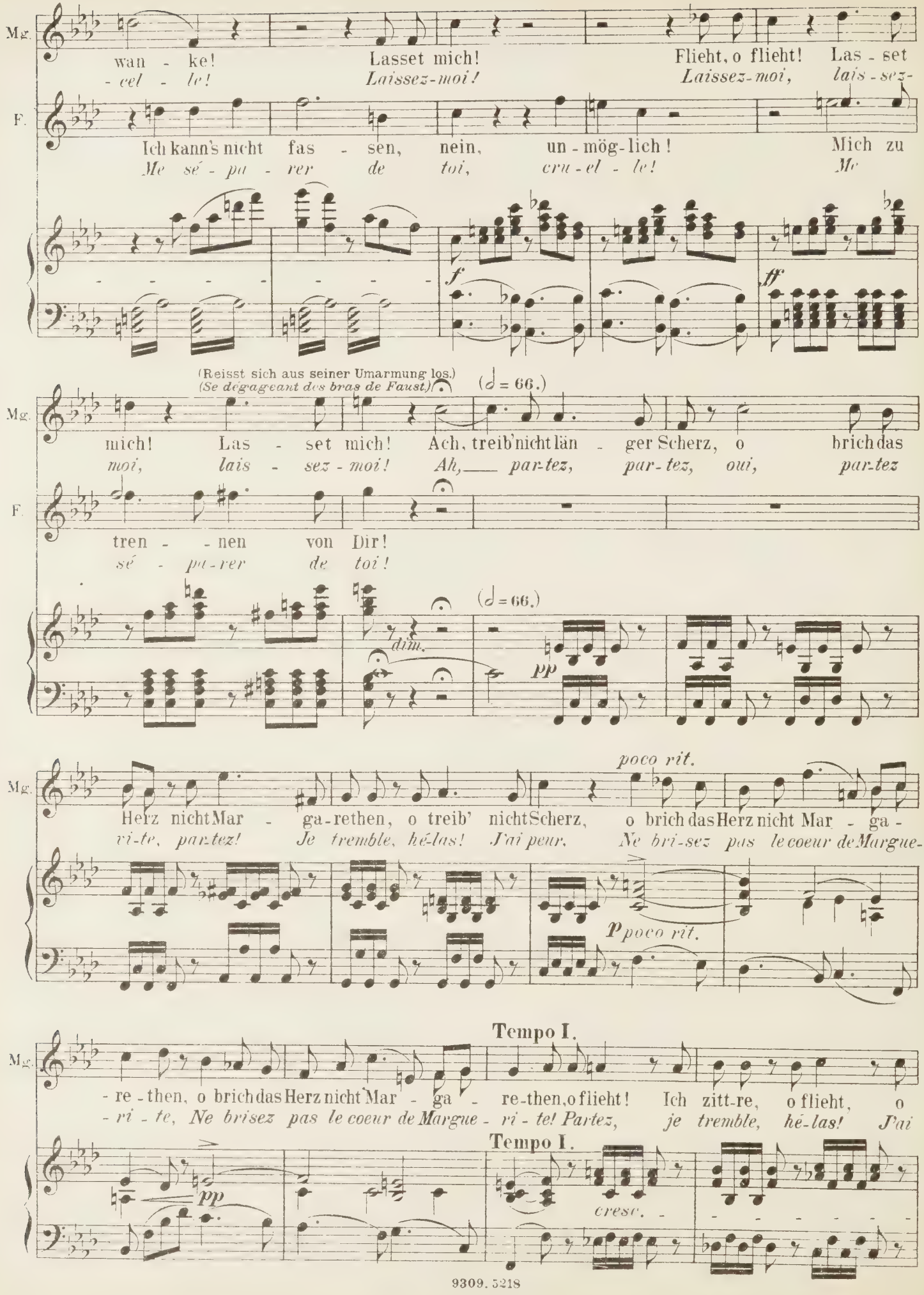
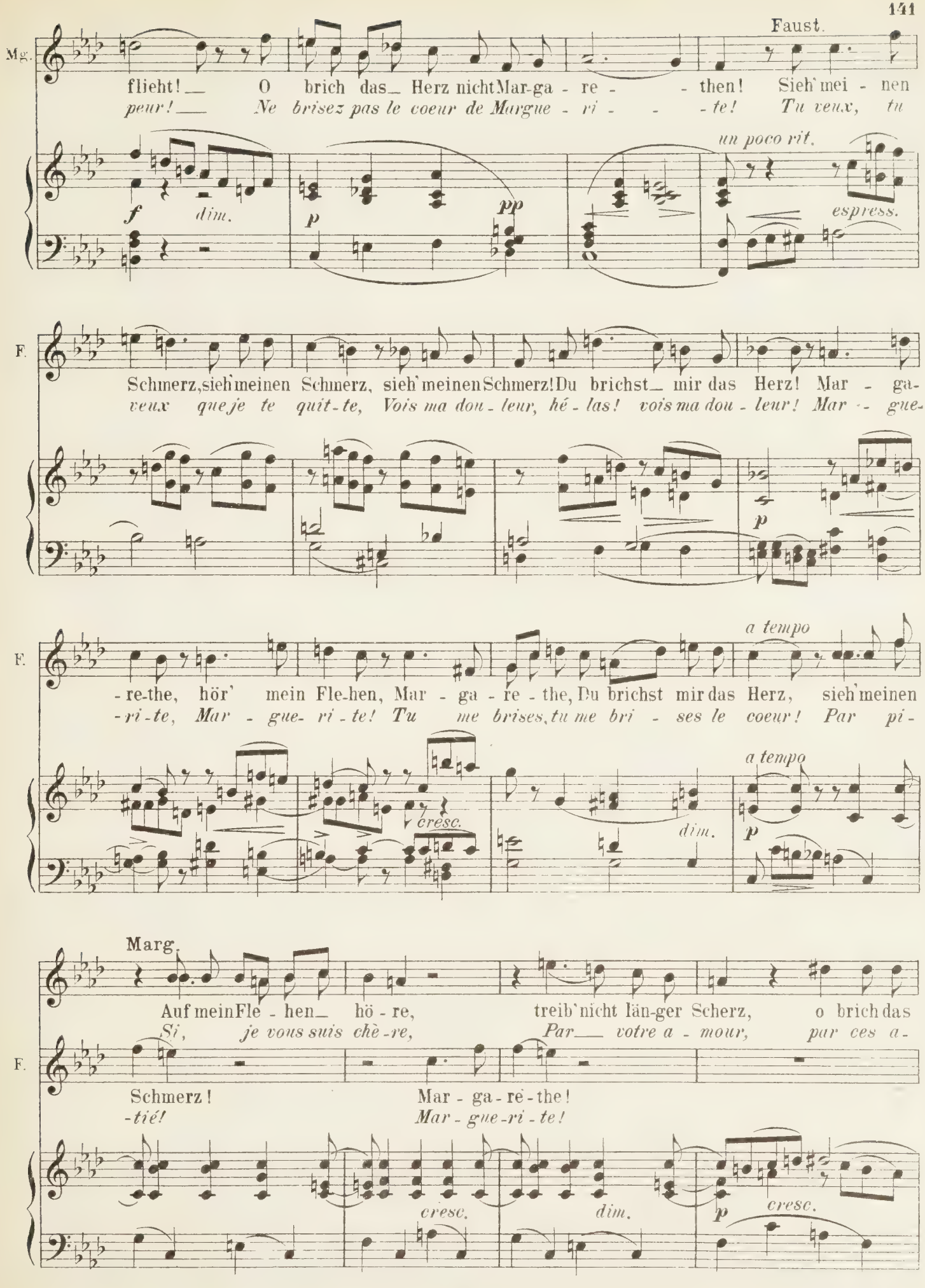
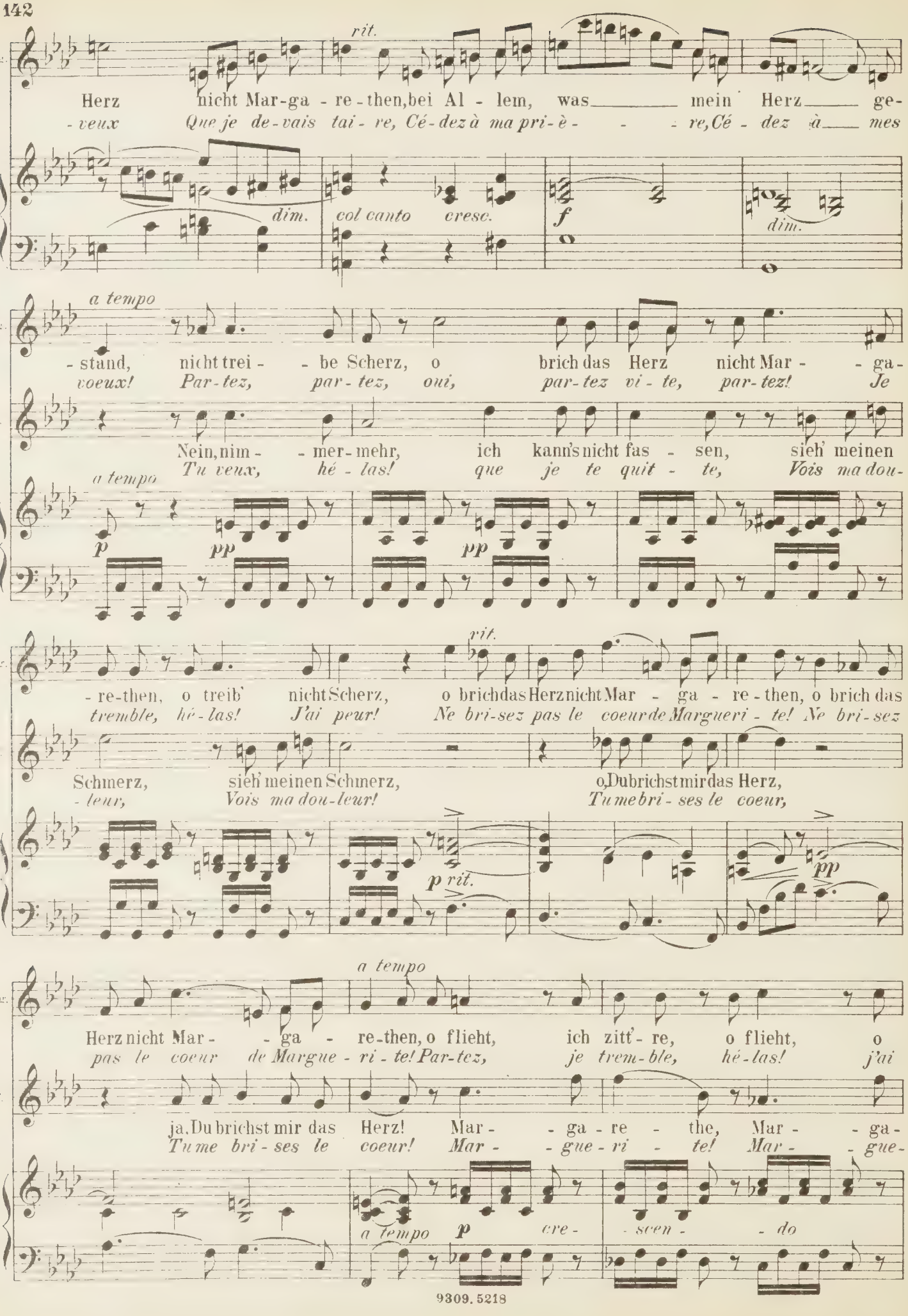
En - de, ja, vol-ler Won-ne, e- - - wig - lich, kein
-vel - le! Nous en-i-vrer sans fin d'u - ne

cresc.

F.

En- - - - - de, kein En - - de!
joie é- - ter- - nel - - le!

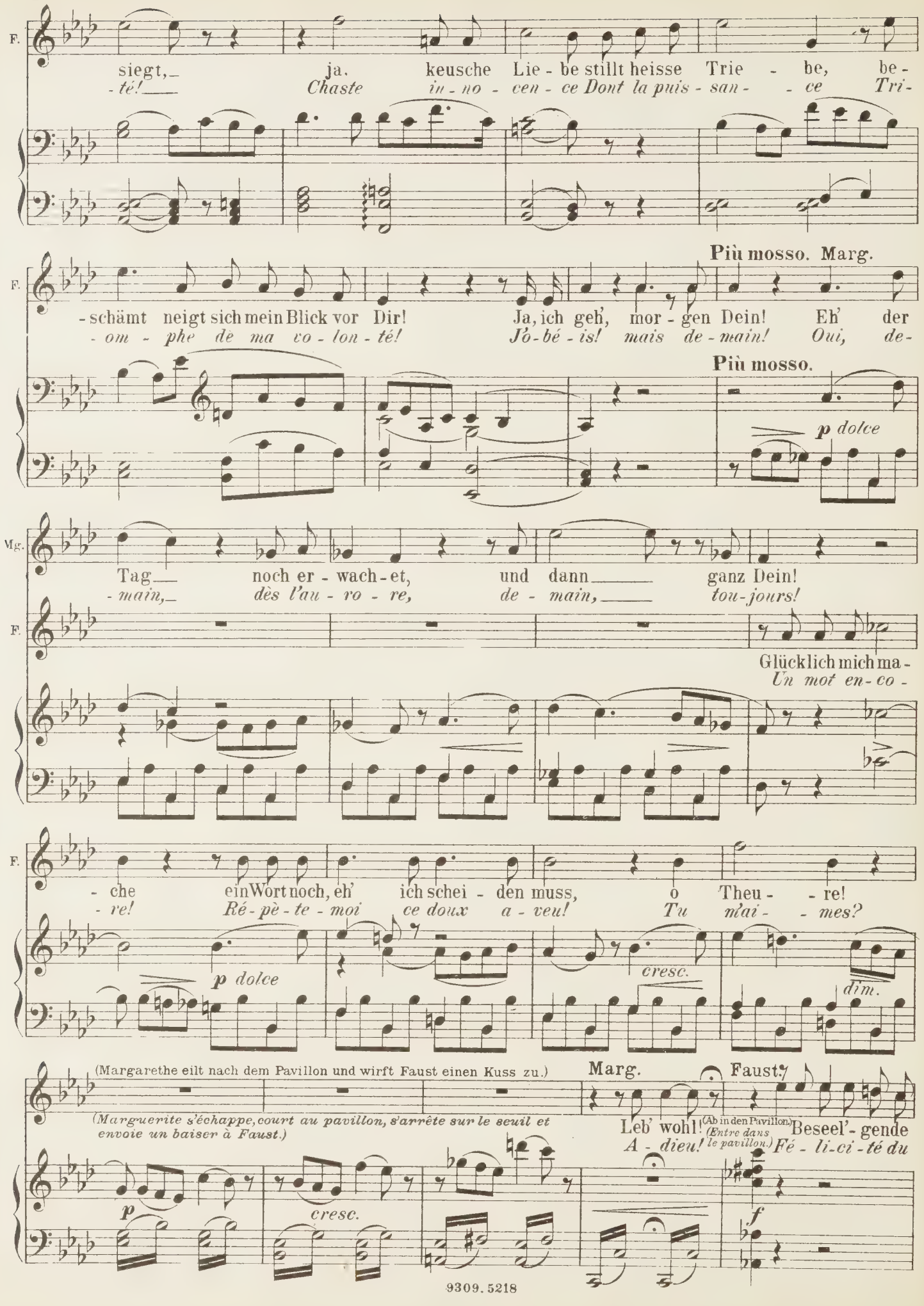
dim.

p

Adagio.
Marg.
p
pp
Oh-ne En-de!
E-ter-nel-le!
Oh-ne En-de!
E-ter-nel-le!
Faust.
p
pp
Oh-ne En-de!
E-ter-nel-le!
Oh-ne En-de!
E-ter-nel-le!
Adagio.
p
pp
pp
Andante. (♩ = 50.)
F.
O Mon-den-schein, der uns um-hüllt se-lig bei-sam-men, all' un-ser
Ô nuit d'a-mour, ciel ra-di-eux, Ô dou-ces flam-mes! Le bon-
Andante. (♩ = 50.)
p espress.
F.
Marg.
Ban-gen stillt, ganz uns er-füllt mit Lie-bes-flammen! Ich lie-be
-heur si-len-ci-eux Ver-se les cieux, les cieux Dans nos deux â-mes! Je veux t'ai-
poco cresc.
dim.
p
pp
Mg.
Dich so in-nig-lich, bin ganz die Dei-ne, Ge-liebter, Du, Du der Mei-ne, will sterben
-mer et te ché-rir! Parle en-co-re! Je t'appar-tiens, je t'a-do-re, Pour toi je
dim.

Mg.
gern für Dich! —
veux mou - rir! —
Dein, —
Par - le,
Dein auf
parle en-
pp
Ped.
*
rit.
e - wig!
- co - re!
Ich lie - be Dich, ich lie - be Dich so in - nig-
Ah! je t'a - do - re, Pour toi je veux mou-rir, pour
Allegro. (𝅗𝅥 = 76.)
Faust.
- lich, will ster - ben für Dich!
toi je veux mou - rir!
O ver-
Mar - gue -
Allegro. 𝅗𝅥 = 76.
cresc.
f p
Marg.
F.
Flieht, o flieht! Flieht, o flieht! Ach, ich
Ah! par - tez! Ah! par - tez! Je chan-
- wei - le! Nein, ver - wei - le! Tren - nung!
- ri - te! Mar - gue - ri - te! cruel - - le!
fp
cresc.

Mg.
wan - ke! Lasset mich! Flieht, o flieht! Las - set
- cel - le! Laissez-moi! Laissez-moi, lais - sez-
F.
Ich kann's nicht fas - sen, nein, un - mög - lich! Mich zu
Me sé - pa - rer de toi, cru - el - le! Me
f
ff
(Reisst sich aus seiner Umarmung los.)
(Se dégageant des bras de Faust)
(𝅗𝅥 = 66.)
mich! Las - set mich! Ach, treib' nicht län - ger Scherz, o brich das
moi, lais - sez - moi! Ah, par-tez, par-tez, oui, par-tez
tren - - nen von Dir!
sé - pa-rer de toi!
dim.
pp
(𝅗𝅥 = 66.)
poco rit.
Herz nicht Mar - ga-rethen, o treib' nicht Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga -
vi-te, par-tez! Je tremble, hé-las! J'ai peur. Ne bri-sez pas le coeur de Margue-
p poco rit.
Tempo I.
- re - then, o brich das Herz nicht Mar - ga - re-then, o flieht! Ich zitt-re, o flieht, o
- ri - te, Ne brisez pas le coeur de Margue - ri - te! Partez, je tremble, hé-las! J'ai
Tempo I.
pp
cresc.

Faust.
Mg.
flieht! O brich das Herz nicht Mar-ga - re - then! Sieh' mei - nen
peur! Ne brisez pas le coeur de Margue - ri - te! Tu veux, tu
un poco rit.
f dim.
p
pp
espress.
F.
Schmerz, sieh' meinen Schmerz, sieh' meinen Schmerz! Du brichst mir das Herz! Mar - ga-
veux que je te quit-te, Vois ma dou - leur, hé - las! vois ma dou - leur! Mar - gue-
p
a tempo
F.
-re-the, hör' mein Fle-hen, Mar - ga - re - the, Du brichst mir das Herz, sieh' meinen
-ri-te, Mar - gue- ri - te! Tu me brises, tu me bri - ses le coeur! Par pi-
cresc.
dim.
a tempo
p
Marg.
Auf mein Fle - hen hö - re, treib' nicht län-ger Scherz, o brich das
Si, je vous suis chè-re, Par votre a - mour, par ces a-
F.
Schmerz! Mar - ga - re - the!
-tié! Mar - gue-ri - te!
cresc.
dim.
p
cresc.

Mz.
F.
rit.
Herz nicht Mar-ga - re - then, bei Al - lem, was mein Herz ge-
- veux Que je de - vais tai - re, Cé - dez à ma pri - è - re, Cé - dez à mes
dim.
col canto cresc.
f
dim.
a tempo
- stand, nicht trei - be Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga -
voeux! Par - tez, par - tez, oui, par - tez vi - te, par - tez! Je
Nein, nim - mer mehr, ich kann's nicht fas - sen, sieh' meinen
Tu veux, hé - las! que je te quit - te, Vois ma dou -
a tempo
p
pp
pp
rit.
- re - then, o treib' nicht Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga - re - then, o brich das
tremble, hé - las! J'ai peur! Ne bri - sez pas le coeur de Margueri - te! Ne bri - sez
Schmerz, sieh' meinen Schmerz, o Du brichst mir das Herz,
- leur, Vois ma dou - leur! Tu me bri - ses le coeur,
p rit.
pp
a tempo
Herz nicht Mar - ga - re - then, o flieht, ich zitt're, o flieht, o
pas le coeur de Margue - ri - te! Par - tez, je trem - ble, hé - las! j'ai
ja, Du brichst mir das Herz! Mar - ga - re - the, Mar - ga -
Tu me bri - ses le coeur! Mar - gue - ri - te! Mar - gue -
a tempo
p
cre - scen - do

Mg. flieht, o brich das Herz nicht Mar-ga - re - - - -
peur! Ne bri-sez pas le coeur de Mar-gue - ri - - - -
F. - re - - - the! Sieh', Du brichst mir das
- ri - - - te! Tu me bri - ses le
rit. *rit.*
f *dim.* *pp*

a tempo *ten.*
Mg. - then! O eilt, ent-flieht, o flieht, ent-ei - let, o flieht, ent-ei -
- te! Par-tez, par-tez, hé-las! Je trem - ble, par-tez, par-tez, j'ai
F. Herz sieh' meinen Schmerz, Mar - ga - re - the, sieh' mei-nen
coeur, Vois ma dou-leur, Mar - gue-ri - te! Vois ma dou-
a tempo *cre - scen - do* *f* *col canto*

Mg. - let! (Fällt ihm zu Füssen.)
peur! (Elle tombe aux pieds de Faust.)
F. Schmerz!
- leur!
Moderato.
rit. *dim.* *ff* *p dolce*

Andante. Faust. (sie aufhebend) *(la relevant doucement)*
Die Macht der Unschuld
Di - vi - ne pu-re -
rit. *espress.*

F.
siegt, ja. keusche Lie - be stillt heisse Trie - be, be -
-té! Chaste in - no - cen - ce Dont la puis - san - ce Tri -
Più mosso. Marg.
- schämt neigt sich mein Blick vor Dir! Ja, ich geh', mor - gen Dein! Eh' der
- om - phe de ma vo - lon - té! J'o - bé - is! mais de - main! Oui, de -
Più mosso.
p dolce
Mg.
Tag noch er - wach - et, und dann ganz Dein!
- main, dès l'au - ro - re, de - main, tou - jours!
F.
Glücklich mich ma -
Un mot en - co -
- che ein Wort noch, eh' ich schei - den muss, o Theu - re!
- re! Ré - pè - te - moi ce doux a - veu! Tu n'ai - mes?
p dolce
cresc.
dim.
(Margarethe eilt nach dem Pavillon und wirft Faust einen Kuss zu.)
Marg.
Faust.
(Marguerite s'échappe, court au pavillon, s'arrête sur le seuil et envoie un baiser à Faust.)
Leb' wohl! (Ab in den Pavillon.)
A - dieu! (Entre dans le pavillon.)
Beseel' - gende
Fé - li - ci - té du
p
cresc.
f

Allegro.

(Will ab, Mephisto tritt ihm entgegen.)

F. Lust! ciel! Fort,_ hin - weg! Ah!_ fu - yons!

(Il s'élance vers la porte. Méph. lui barre le passage.)

Allegro.

ff ff

11. Scene.

Mephistopheles. Faust.

Scène XI.

Méphistophélès. Faust.

Meph. Faust. Meph.

Sie hat ihn be - rückt! Hast Du uns be - lauscht? Ei, zum Glück!

Té - te fol - le! Tu nous é - cou - tais? Par bon-heur!

Moderato.

f pp

Me. Doch Ihr verdient, was si - cher ist, dass man Euch_ in die_

Vous au-riez grand be-soin, Doc - teur, Qu'on vous ren-vo - yât à l'é -

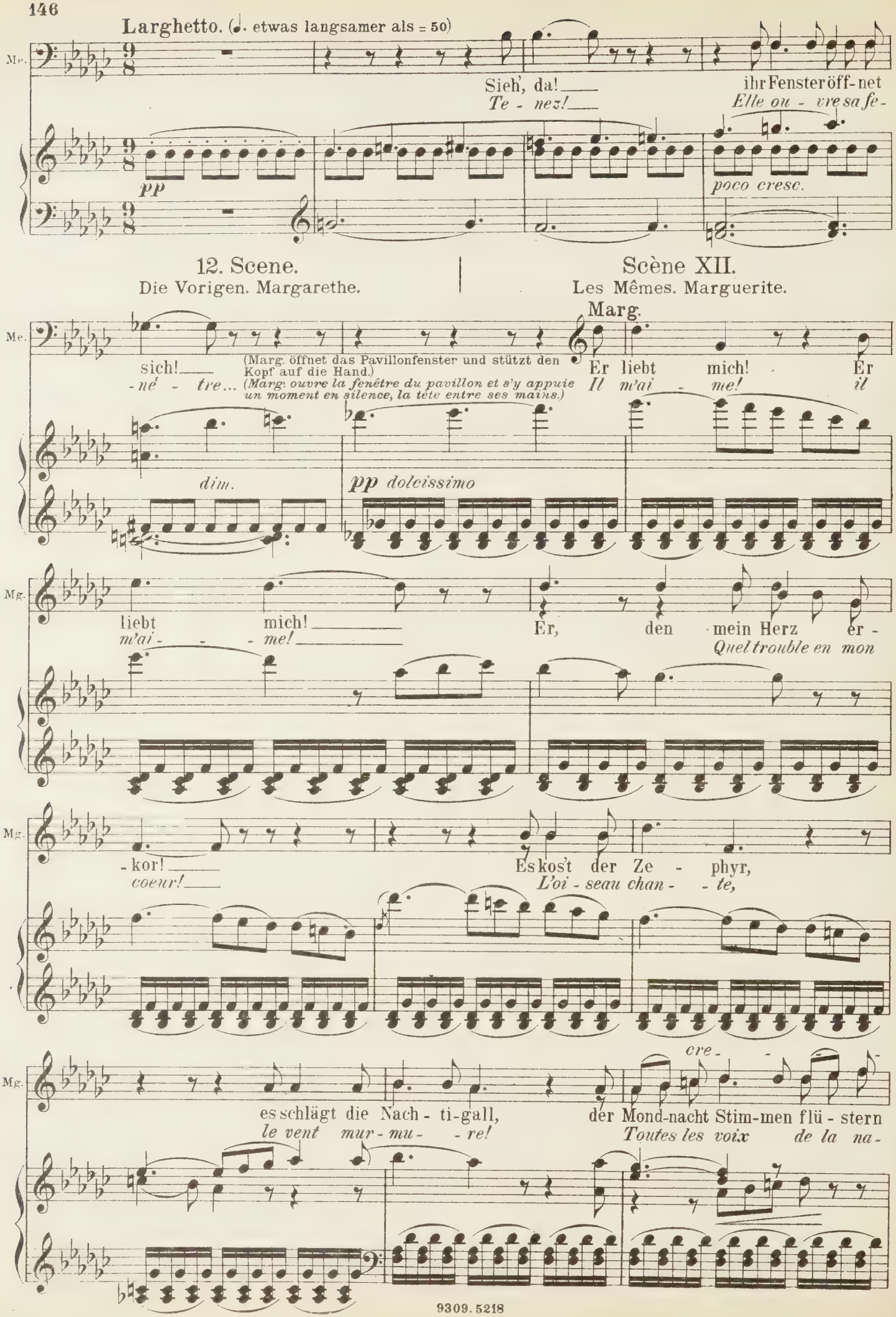
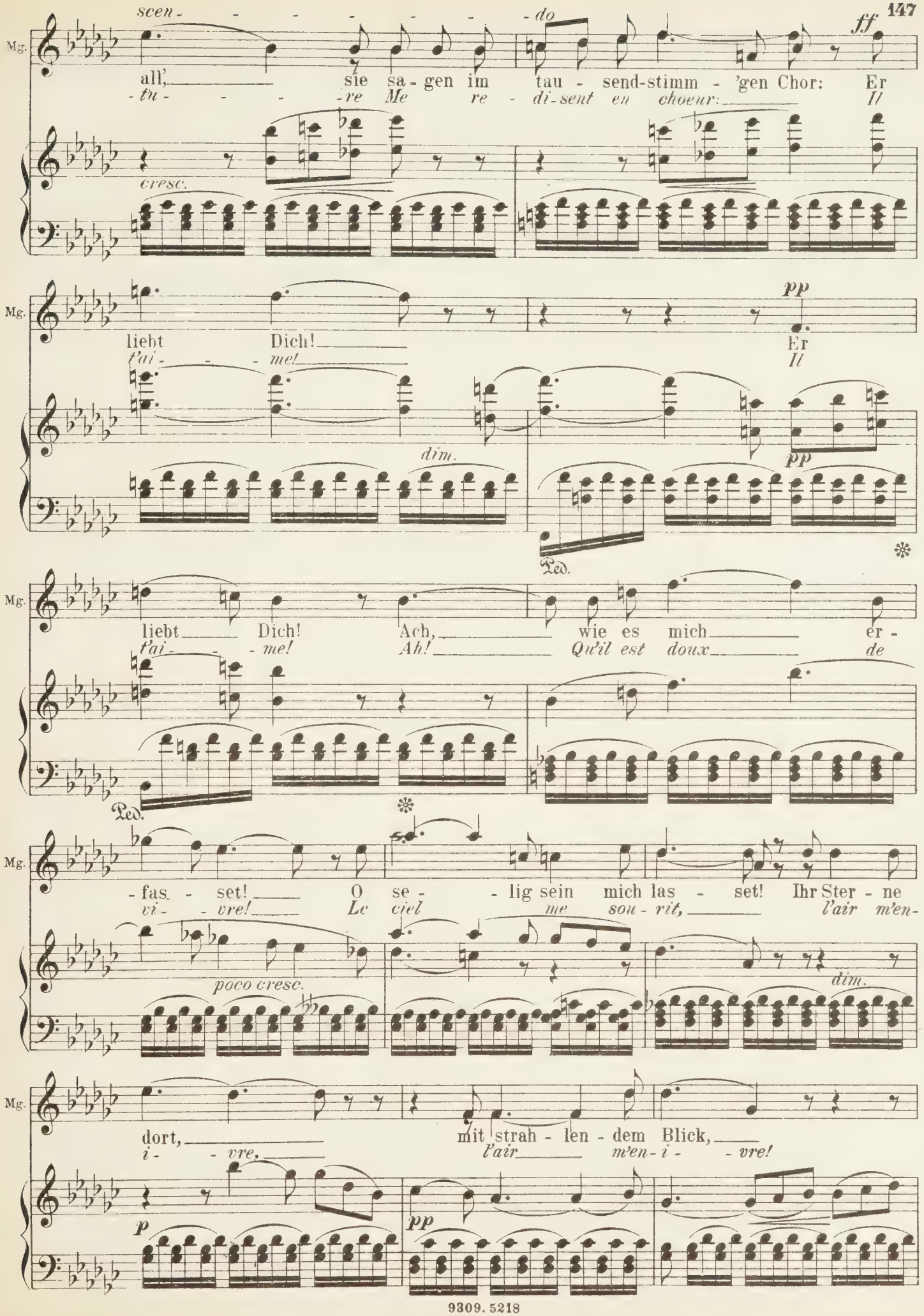
Faust. Meph.

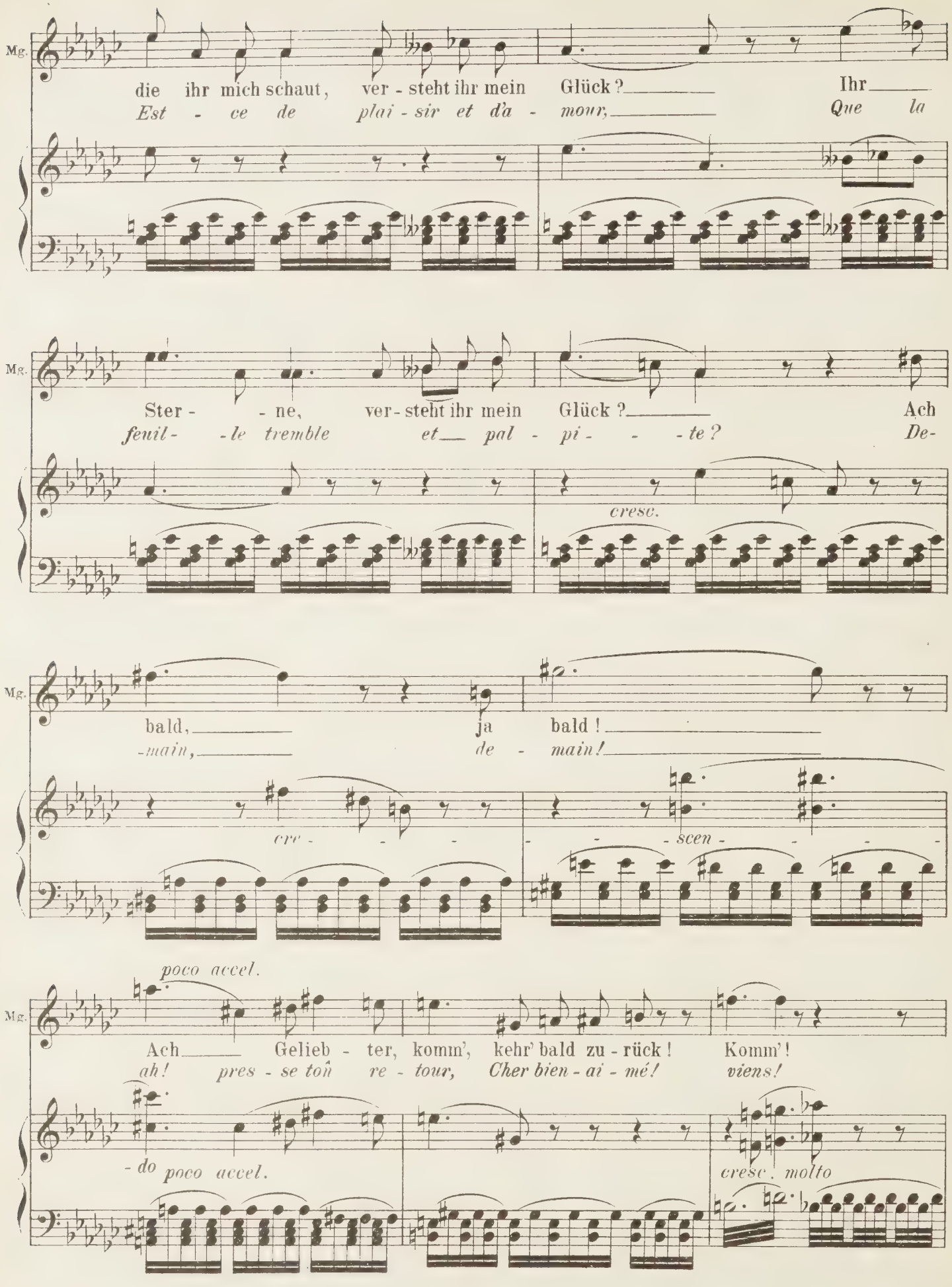
Me. Leh - re schickt. Fort, hin-weg! Ver-wei - le doch ein Au-gen-blick - chen

- co - le! Lais-se-moi! Daig-nez seu-le-ment É - cou - ter un mo -

ff pp

Me. noch, was zu den Ster - nen spricht Eu-er Lieb-chen, das hört doch!

-ment Ce qu'el-le va con-ter_ aux é - toi - les, cher mai - tre!

Larghetto. (♩. etwas langsamer als = 50)
Me.
Sieh', da! ihr Fenster öff-net
Te - nez! Elle ou - vre sa fe-
pp
poco cresc.
12. Scene.
Die Vorigen. Margarethe.
Scène XII.
Les Mêmes. Marguerite.
Marg.
sich!
-né - tre...
(Marg. öffnet das Pavillonfenster und stützt den Kopf auf die Hand.)
(Marg. ouvre la fenêtre du pavillon et s'y appuie un moment en silence, la tête entre ses mains.)
Er liebt mich! Er
Il m'ai - me! il
dim.
pp dolcissimo
Mg.
liebt mich!
m'ai - - - me!
Er, den mein Herz er -
Quel trouble en mon
-kor!
coeur!
Es kos't der Ze - phyr,
L'oi - seau chan - - te,
cre - -
es schlägt die Nach - ti-gall,
le vent mur - mu - - re!
der Mond-nacht Stim-men flü - stern
Toutes les voix de la na-

scen - - - - - - - - do
ff
all', sie sa - gen im tau - send-stimm - 'gen Chor: Er
- tu - - - - re Me re - di-sent en choeur: Il
cresc.
Mg.
liebt Dich! Er
t'ai - - - me! Il
dim.
pp
pp
Ped.
liebt Dich! Ach, wie es mich er -
t'ai - - me! Ah! Qu'il est doux de
Ped.
- fas - set! O se - lig sein mich las - set! Ihr Ster - ne
vi - - vre! Le ciel me sou - rit, l'air m'en-
poco cresc.
dim.
dort, mit strah - len - dem Blick,
i - - vre, l'air m'en - i - - vre!
p
pp


Mg.
die ihr mich schaut, ver - steht ihr mein Glück? Ihr
Est - ce de plai - sir et d'a - mour, Que la
Mg.
Ster - - ne, ver - steht ihr mein Glück? Ach
feuil - - le tremble et pal - pi - - - te? De-
cresc.
Mg.
bald, ja bald!
-main, de - main!
cre - - - scen - - - -
poco accel.
Mg.
Ach Gelieb - ter, komm', kehr' bald zu - rück! Komm'!
ah! pres - se toi re - tour, Cher bien - ai - mé! viens!
- do poco accel.
cresc. molto

(schrickt einen Augenblick zurück, dann sinkt ihr Kopf an Fausts Schulter)
(Elle reste un moment interdite, et laisse tomber sa tête sur l'épaule de Faust.)

Mg.

Komm! — Ach!
viens! — ah!

(eilt ans Fenster und ergreift ihre Hand)
Faust. *(s'élançant vers la fenêtre et saisissant la main de Marg.)*

Meph. (verlässt mit höhnischem Gelächter den Garten)
(ouvre la porte du jardin et sort en ricanant)

Mar - ga - re-the! Ha! — ha, ha, ha, ha!
Mar - gue - ri-te! Hein! — hein, hein, hein, hein!

(Vorhang.)
(Rideau.)

Molto Largo.

ff

Tempo primo.

fff

dim.

p

Ped.

pp

Ped.*

Ende des Akt 3.
Fin du 3e Acte.

Akt IV.

Margarethens Zimmer.

1. Scene.

Margarethe allein.

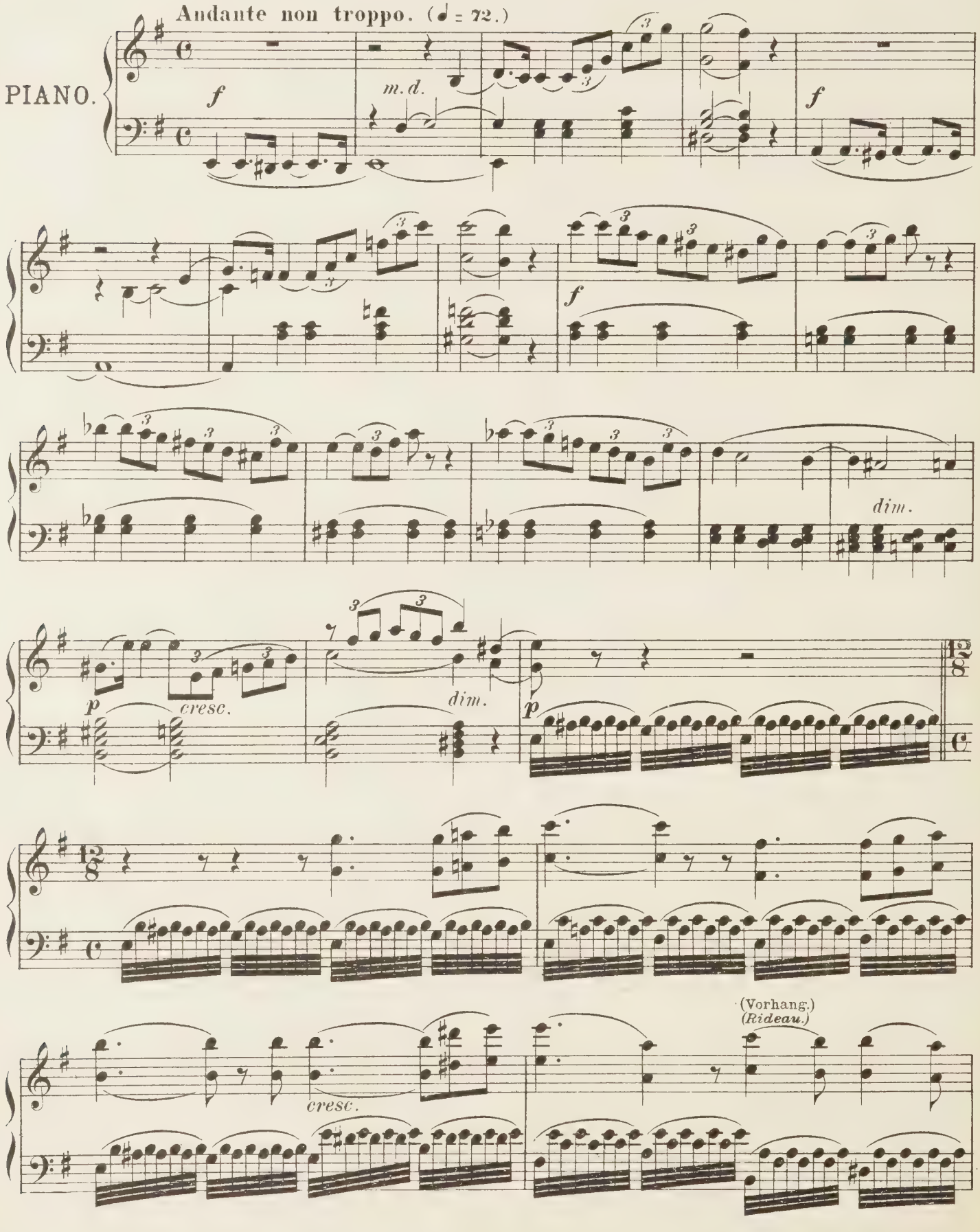
Nº 19. Margarethe am Spinnrad.

Acte IV.

La chambre de Marguerite.

Scène I.

Marguerite, seule.

Nº 19. Marguerite au Rouet.

(Margarethe nähert sich dem Fenster und horcht.)
(Marguerite s'approche de la fenêtre et écoute.)

dim. *p* *rit.*

Adagio. Marg.

Ach, endlich sind sie
El-les ne sont plus

Adagio.

pp a tempo *pp*

fort, ich lach-te ja mit ih-nen einstmals auch, ach, und jetzt!
là... je ri-ais a-vec el-les Au-tre-fois.... mainte-nant...

cresc. *pp* *pp*

Chor junger Mädchen (auf der Strasse).
Voix des jeunes filles *(dans la rue).*

Allegretto vivo. 1. Sopran.

Den Frei-er hal-te fest, sonst eilt er schell hin-
Le ga-lant é-tran-ger s'en-fuit... et court en-

Allegretto vivo. *stacc.* *pp*

(Sie entfernen sich lachend.)
(Elles s'éloignent en riant.)

-weg! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
-cor! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

2. 3. 4. Sopran. *f*

Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

f **Moderato.** *f*

Recit.

Marg.

Sie blie-ben noch, mich zu be - schämen! Sonst that ich mich so

El-les se ca - chaient, ah! cru - el-les! Je ne trouvais

f *dim.* *pp*

gross und blickt' so scheel, ja einst, wenn trat ein armes Mädchen fehl, ach, und nun muss ich ge-

pas d'outrage assez fort Ja-dis, pour les péchés des au-tres, Un jour vient, où l'on

cresc. *dim.*

-dul-dig Schand' und Spott hin-nehmen! Weh', mich selbst es zu der Sünde trieb!

est sans pi-tié pour les nótres! Je ne suis que honte à mon tour!

p *dolce*

Und doch, ich kann's beschwören, dass Alles, was mich that be-thö - ren, ja

Et pourtant, Dieu le sait, je n'étais pas in-fá - me, Tout

Al-les was mich that be-thö- - - ren, ach, war so gut, ach war so
ce qui t'en-trai-na, mon â- - - me, N'é-tait que ten-dres- - se et qu'a-

cresc.

pp

Siehe unten *)

Andante. (♩ = 72.)

lieb! —
- mour. —

*) Im Falle des Striches von 𝄫 bis 𝄬 Seite 155 sind die folgenden Takte einzufügen:

Allegro agitato.

Siebel. **Moderato.** Marg.

lieb!
- mour.

Marga-rethe! Siebel!
Margue-ri-te! Siebel!

cre- - scen- - do

f

(Sie setzt sich ans Spinnrad und spinnt.)
(Elle s'assied devant son rouet et file.)

Marg.

Er kommt nicht zu -
Il ne revient

pp

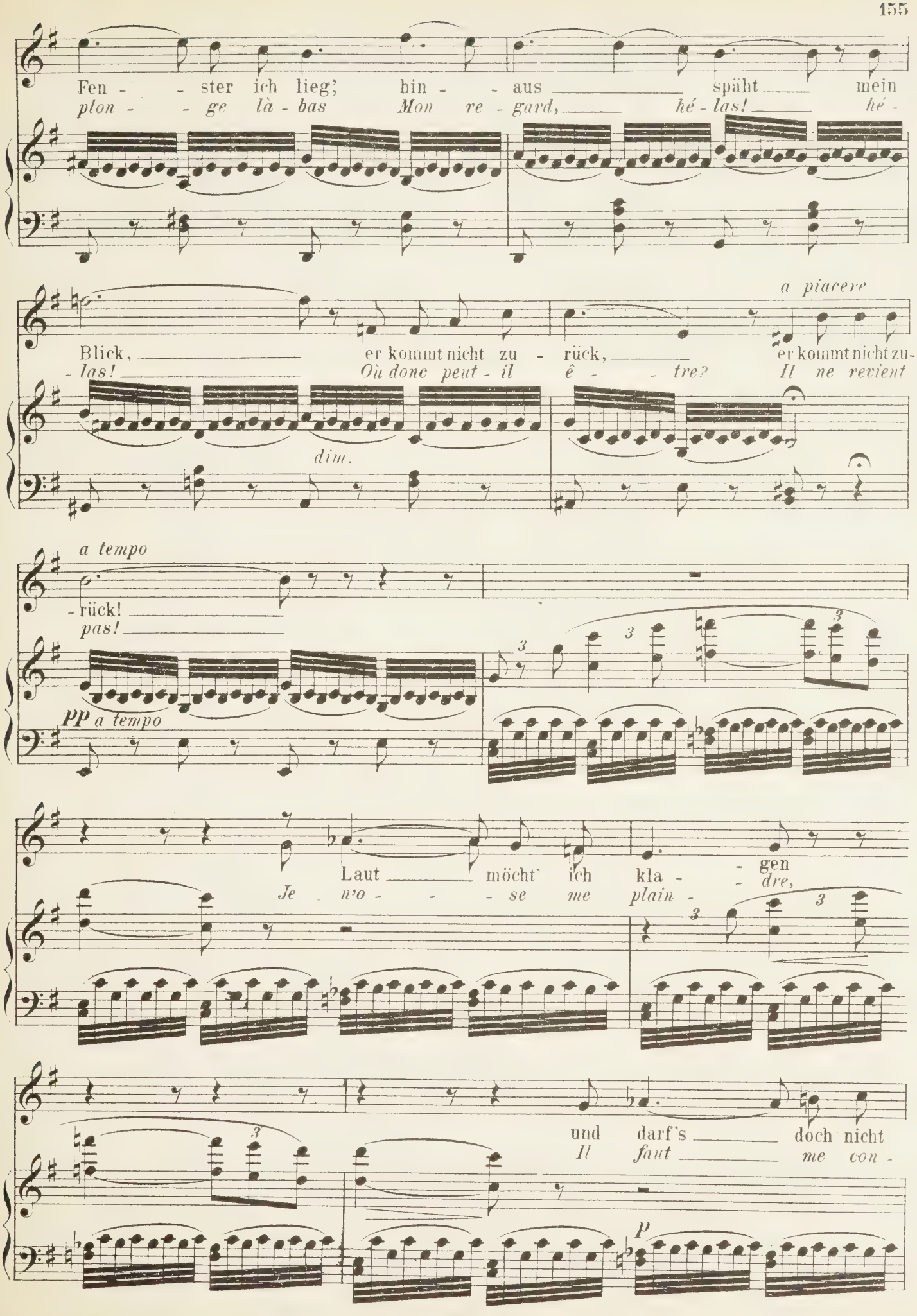
-rück, er kommt nicht zu - rück! Die Zeit währt so
pas, Il ne re - vient pas! J'ai peur, je fris -

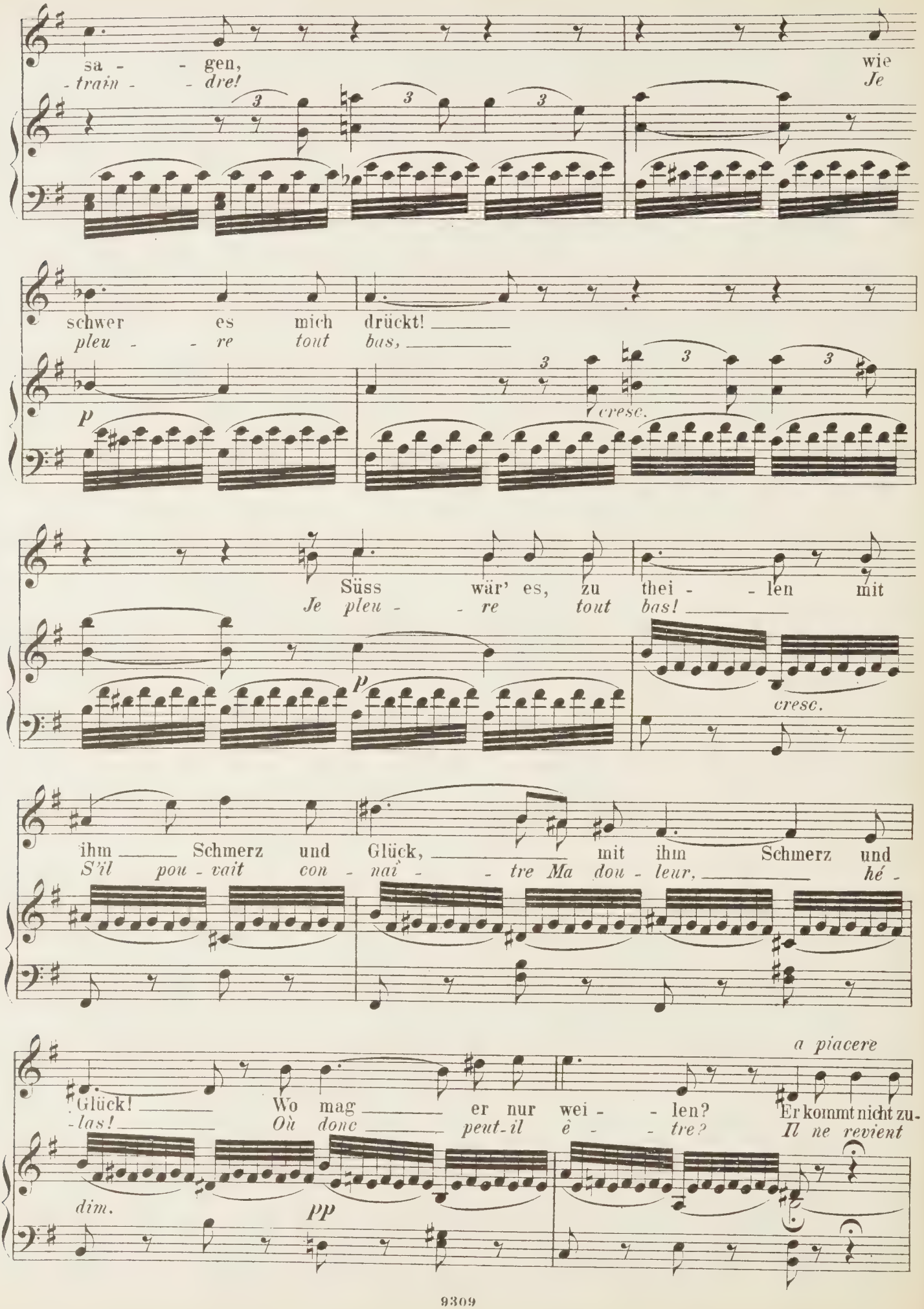
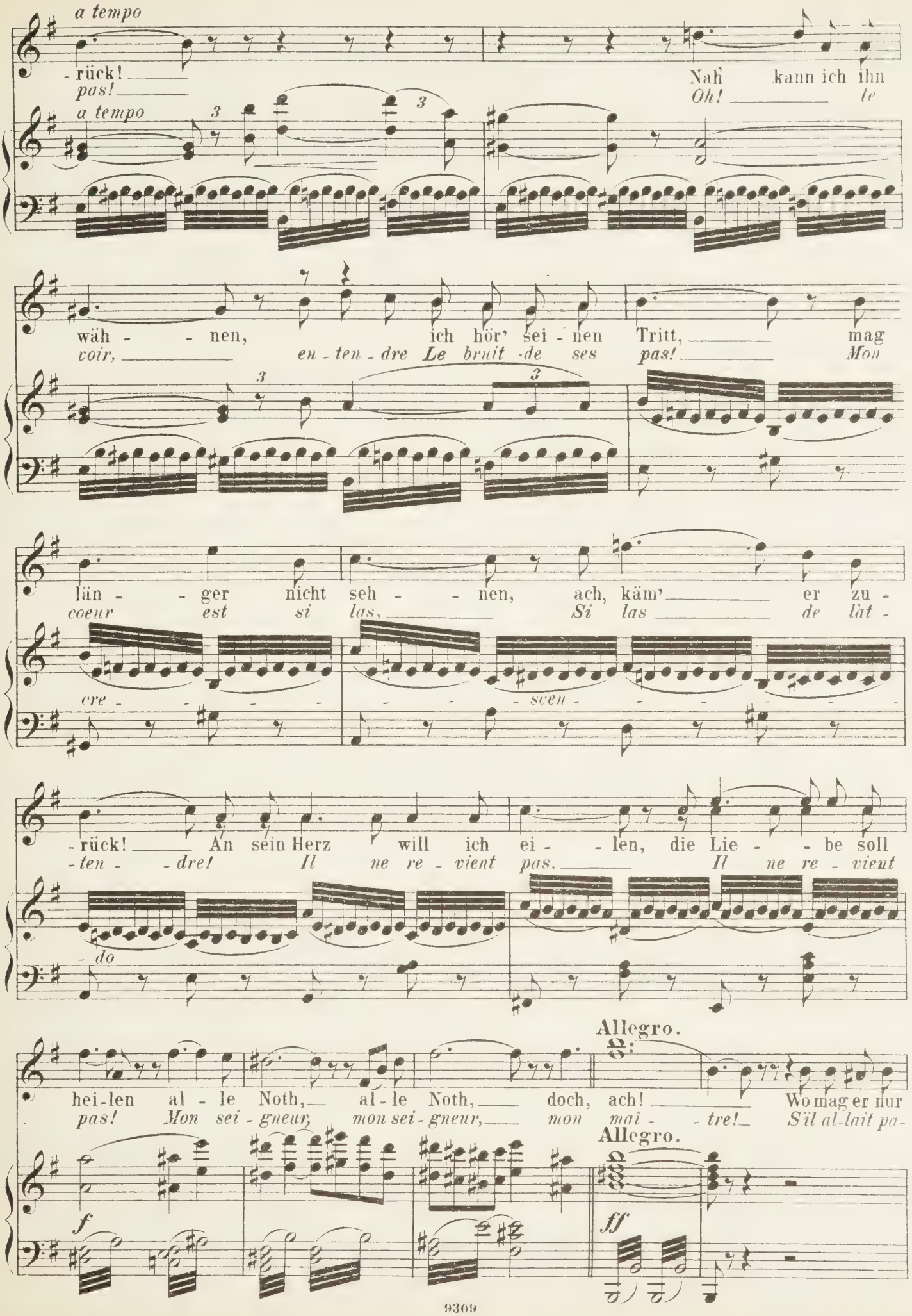
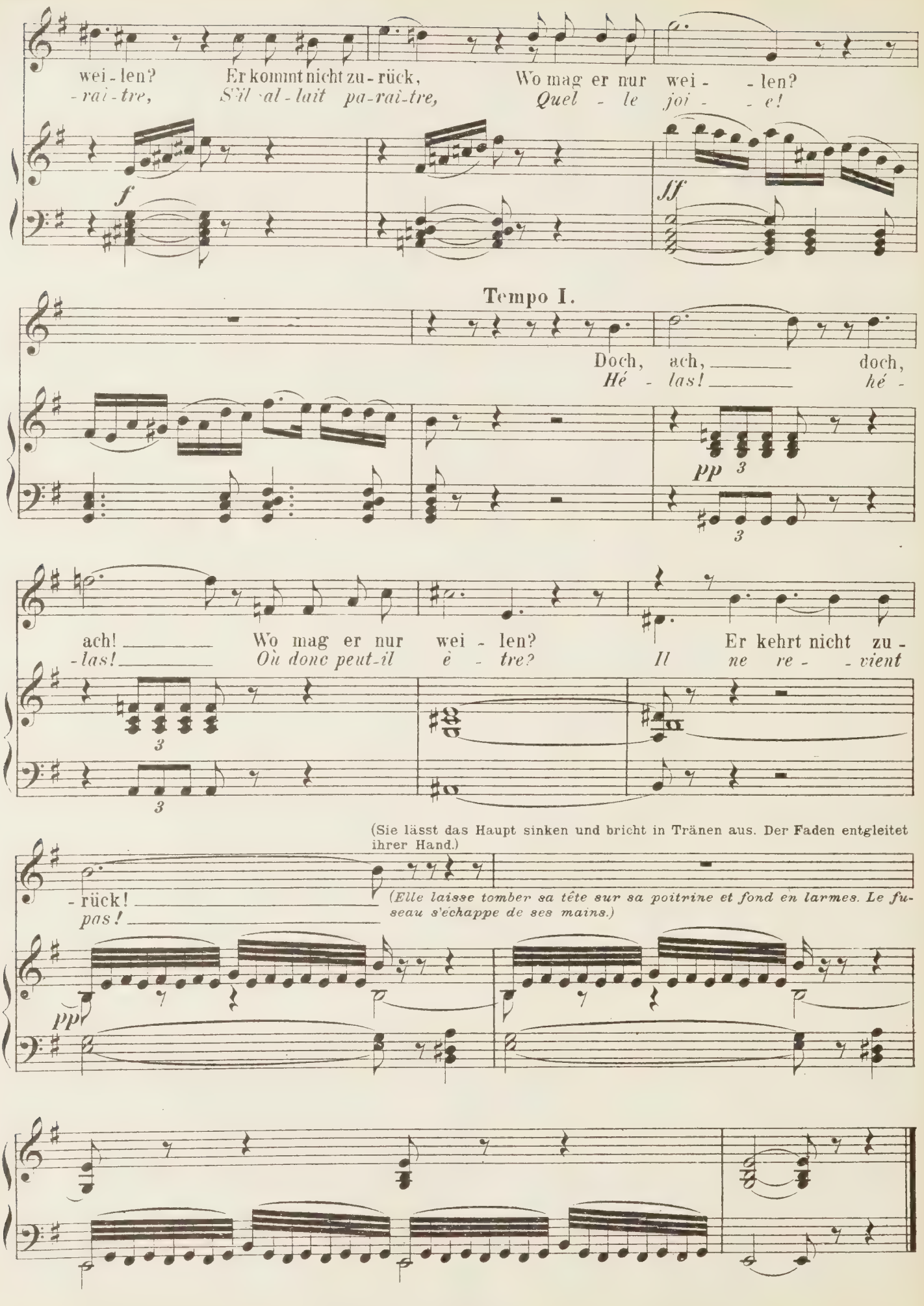
lan - - ge, da - hin ist mein Glück! Ich zitt' - - re und
-son - - ne, Je languis, hé - las! En vain l'heu - re

a piacere *a tempo*

ban - - ge, er kommt nicht zu - rück! Wo
son - - ne, Il ne revient pas! Où

a tempo

mag er nur wei - - len? Ach, möcht' er doch ei - - len! Am
donc peut - il ê - - tre? Seule à ma fe - nê - - tre, Je

Fen - - ster ich lieg; hin - - aus späht mein
plon - - ge là - bas Mon re - gard, hé - las! hé -
a piacere
Blick, er kommt nicht zu - rück, er kommt nicht zu-
- las! Où donc peut - il ê - - tre? Il ne revient
dim.
a tempo
- rück!
pas!
pp a tempo
Laut möcht' ich kla - - gen
Je n'o - - se me plain - - dre,
und darf's doch nicht
Il faut me con -
p


sa - - gen, wie
train - - dre! Je
schwer es mich drückt!
pleu - - re tout bas,
p
cresc.
Süss wär' es, zu thei - - len mit
Je pleu - - re tout bas!
p
cresc.
ihm Schmerz und Glück, mit ihm Schmerz und
S'il pou - vait con - nai' - - tre Ma dou - leur, hé -
a piacere
Glück! Wo mag er nur wei - - len? Er kommt nicht zu-
las! Où donc peut-il ê - - tre? Il ne revient
dim.
pp

a tempo
- rück!
pas!
a tempo
Nah kann ich ihn
Oh! le
wäh - - nen, ich hör' sei - nen Tritt, mag
voir, en - ten - dre Le bruit de ses pas! Mon
län - - ger nicht seh - - nen, ach, käm' er zu -
coeur est si las, Si las de lät -
cre - - - - - scen - - - - - -
- rück! An sein Herz will ich ei - - len, die Lie - - be soll
- ten - - dre! Il ne re - vient pas, Il ne re - vient
- do
Allegro.
hei-len al - le Noth, al - le Noth, doch, ach! Wo mag er nur
pas! Mon sei - gneur, mon sei - gneur, mon mai - - tre! S'il al-lait pa-
Allegro.
f
ff

wei - len? Er kommt nicht zu - rück, Wo mag er nur wei - - len?
- rai - tre, S'il - al - lait pa - rai - tre, Quel - le joi - - e!
f
ff
Tempo I.
Doch, ach, doch,
Hé - las! hé -
pp
3
ach! Wo mag er nur wei - len? Er kehrt nicht zu -
- las! Où donc peut - il è - tre? Il ne re - - vient
(Sie lässt das Haupt sinken und bricht in Tränen aus. Der Faden entgleitet ihrer Hand.)
- rück!
pas!
(Elle laisse tomber sa tête sur sa poitrine et fond en larmes. Le fuseau s'échappe de ses mains.)
pp

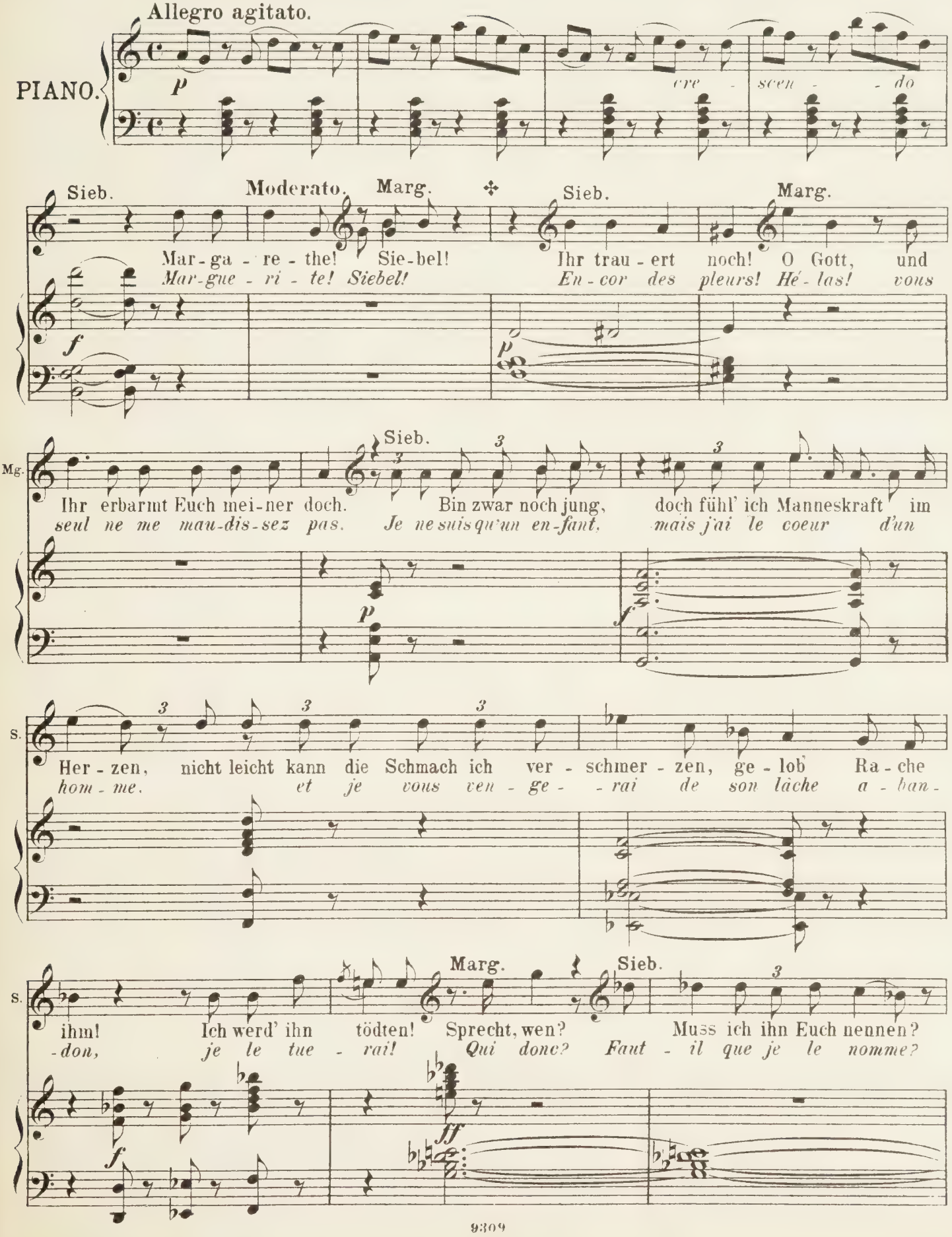
2. Scene.

Siebel. Margarethe.

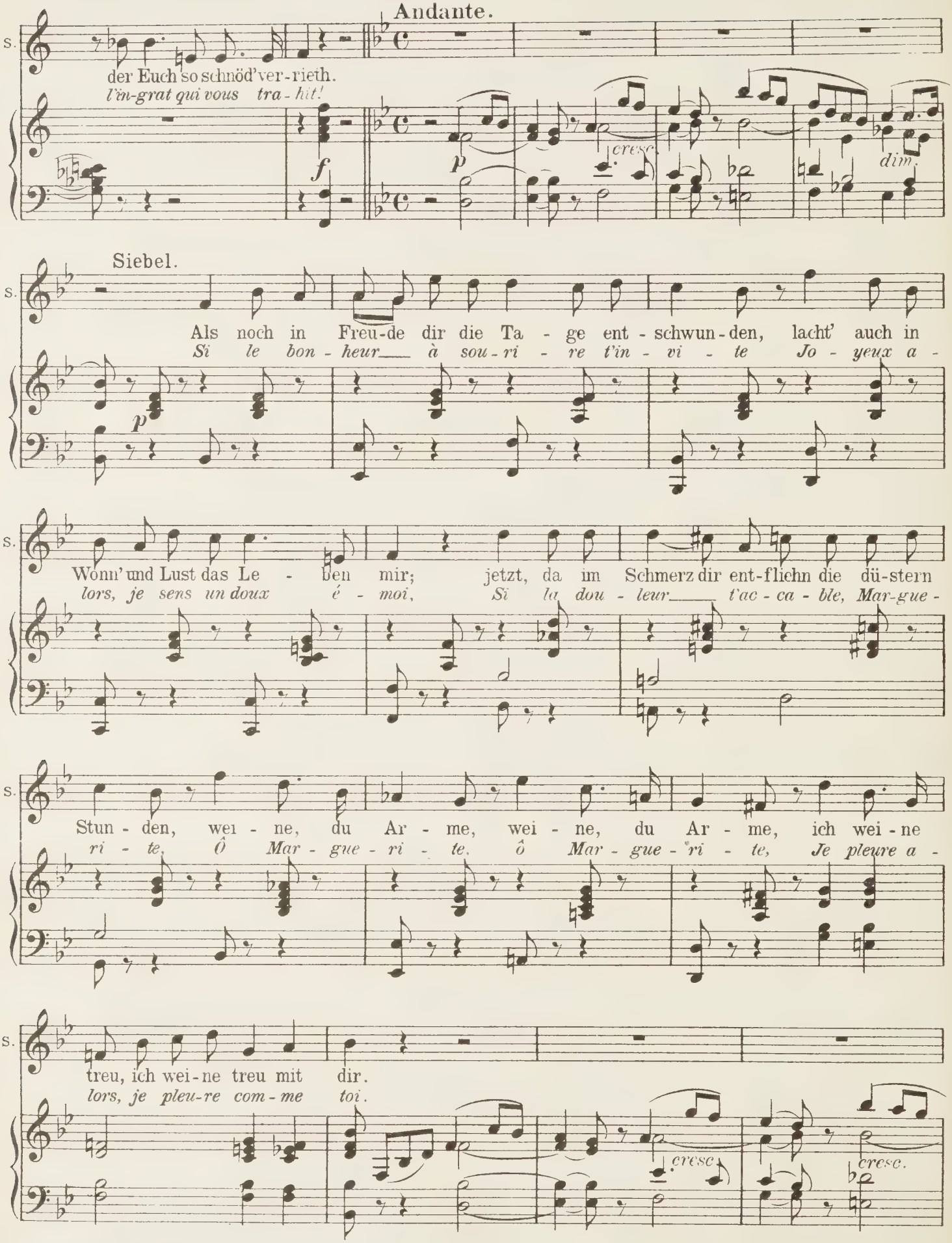
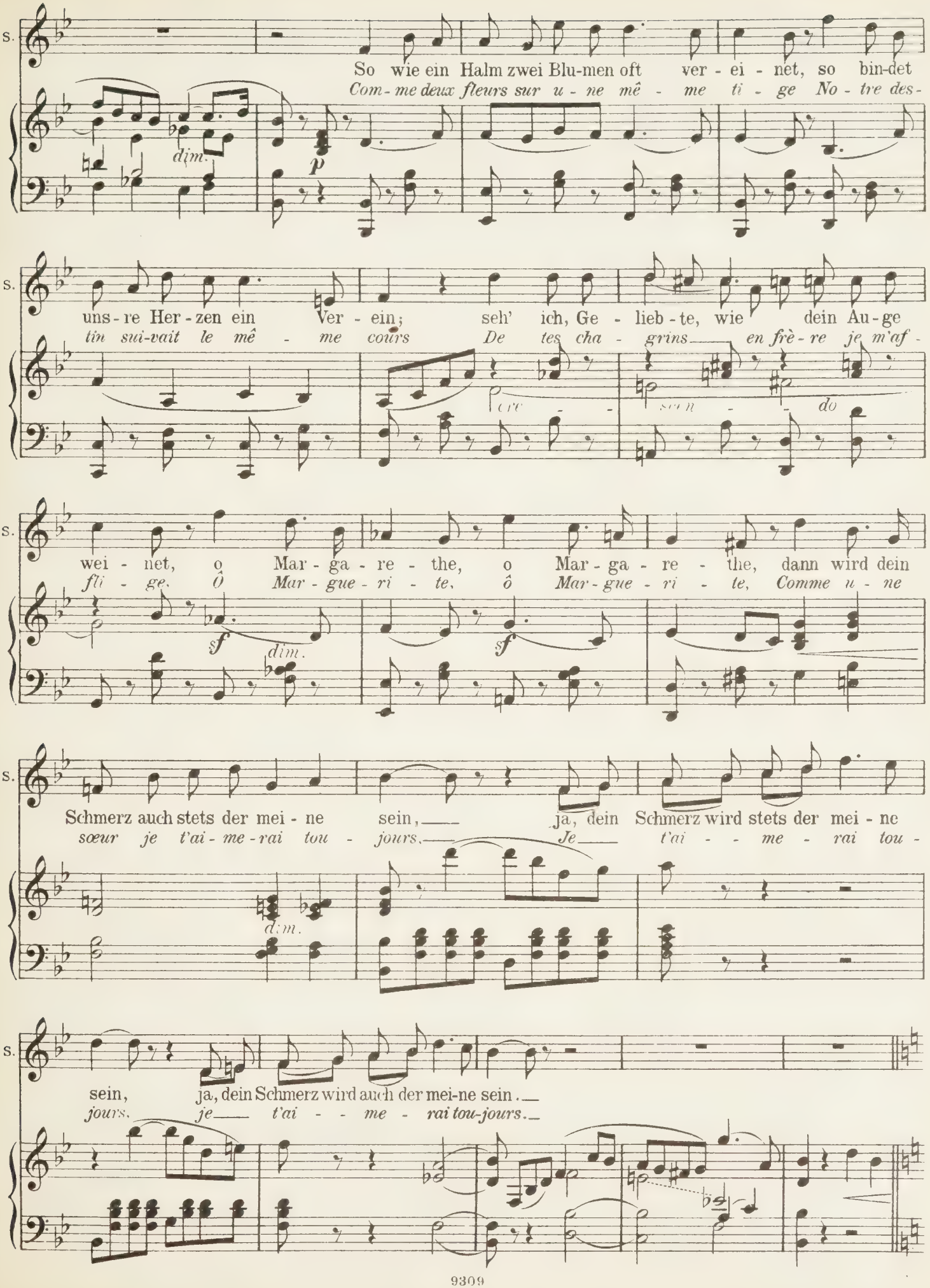
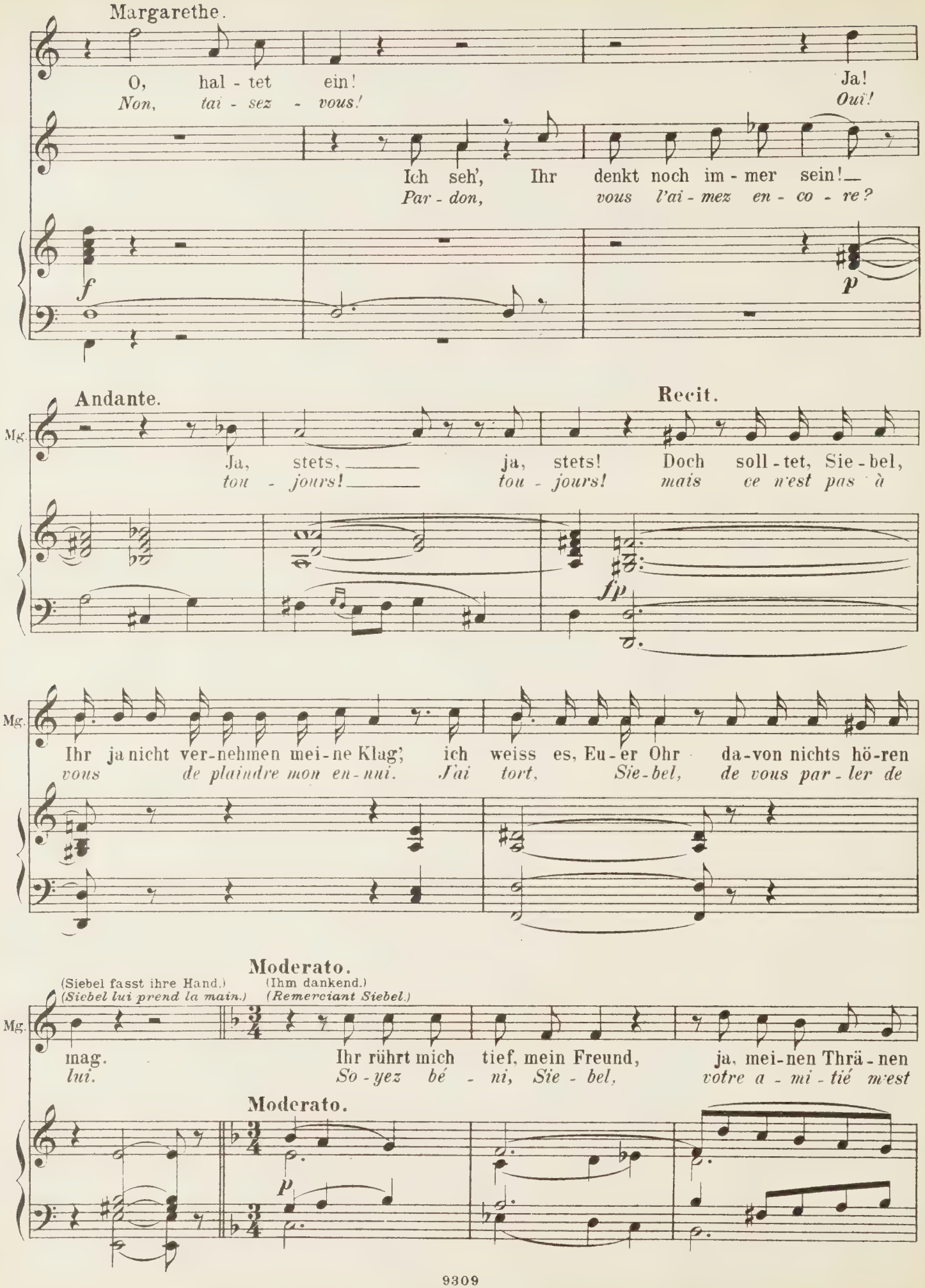
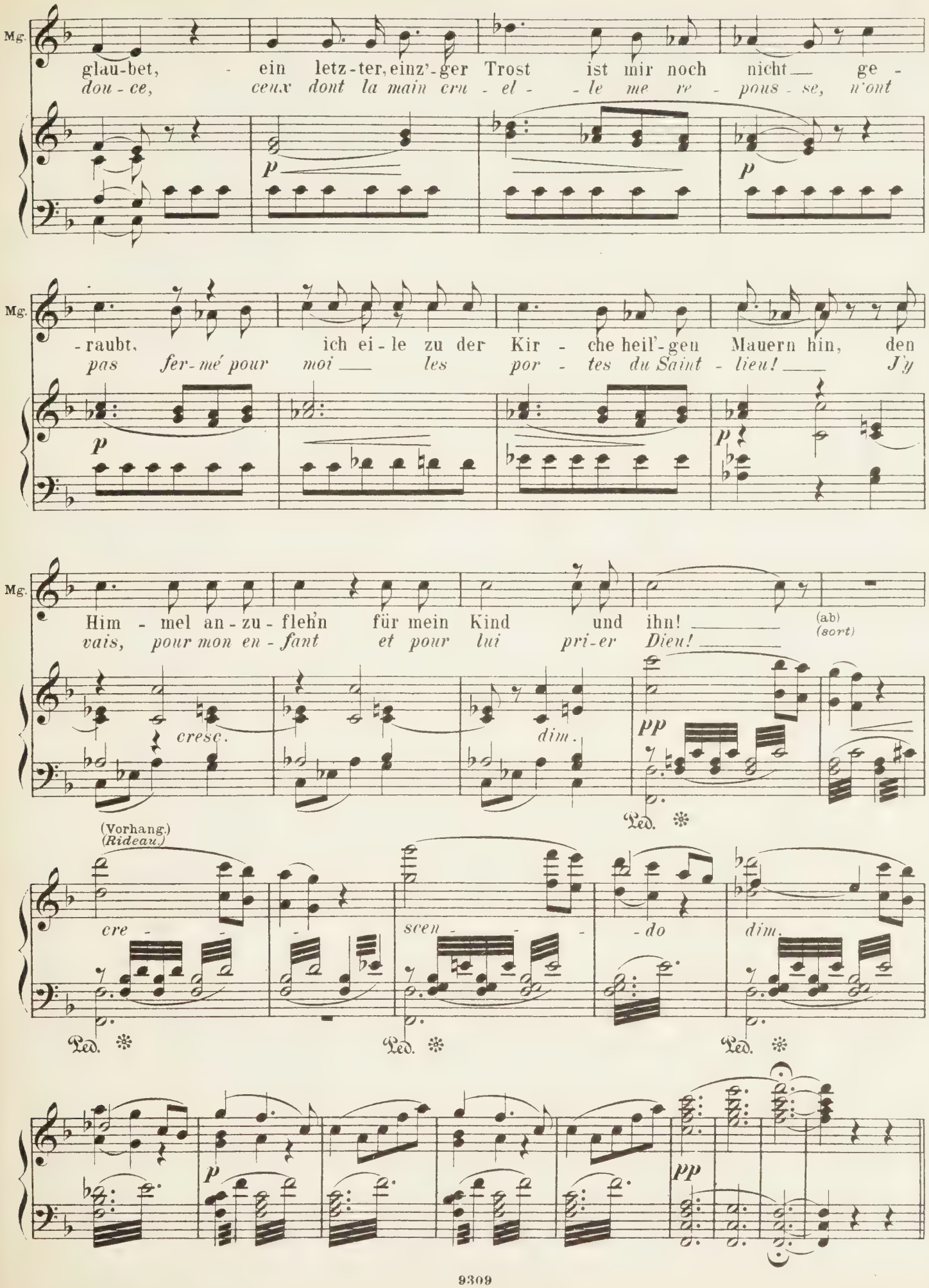
Nº 20. Scene und Recitativ.

Scène II.

Siebel. Marguerite.

Nº 20. Scène et Récitatif.

Romanze.

Einlage von Gounod.

Andante.

S.
So wie ein Halm zwei Blu-men oft ver - ei - net, so bin-det
Com - me deux fleurs sur u - ne mê - me ti - ge No - tre des -
dim.
p
S.
uns - re Her - zen ein Ver - ein; seh' ich, Ge - lieb - te, wie dein Au - ge
tin sui-vait le mê - me cours De tes cha - grins en frè - re je m'af -
cre - - - scen - - - do
S.
wei - net, o Mar - ga - re - the, o Mar - ga - re - the, dann wird dein
fli - ge, ô Mar - gue - ri - te, ô Mar - gue - ri - te, Comme u - ne
sf dim.
sf
S.
Schmerz auch stets der mei - ne sein, ja, dein Schmerz wird stets der mei - ne
sœur je t'ai - me - rai tou - jours, Je t'ai - - me - rai tou -
dim.
S.
sein, ja, dein Schmerz wird auch der mei-ne sein.
jours, je t'ai - - me - rai tou-jours.

Margarethe.
O, hal - tet ein! Ja!
Non, tai - sez - vous! Oui!
Ich seh', Ihr denkt noch im - mer sein!
Par - don, vous l'ai - mez en - co - re?
f
p
Andante.
Recit.
Mg.
Ja, stets, ja, stets! Doch soll - tet, Sie - bel,
ton - jours! ton - jours! mais ce n'est pas à
fp
Mg.
Ihr ja nicht ver-nehmen mei-ne Klag', ich weiss es, Eu-er Ohr da-von nichts hö-ren
vous de plaindre mon en-nui. J'ai tort, Sie-bel, de vous par-ler de
Moderato.
(Siebel fasst ihre Hand.)
(Siebel lui prend la main.)
(Ihm dankend.)
(Remerciant Siebel.)
Mg.
mag.
lui.
Ihr rührt mich tief, mein Freund, ja, mei-nen Thrä - nen
So - yez bé - ni, Sie - bel, votre a - mi - tié m'est
Moderato.
p

Mg.
glau-bet, - ein letz-ter, einz'-ger Trost ist mir noch nicht — ge -
dou-ce, ceux dont la main cru-el- -le me re- -pous-se, n'ont
p
p
Mg.
-raubt, ich ei-le zu der Kir- -che heil'-gen Mauern hin, den
pas fer-mé pour moi — les por- -tes du Saint- -lieu! — J'y
p
p
Mg.
Him- -mel an-zu-flehn für mein Kind und ihn! —
vais, pour mon en-fant et pour lui pri-er Dieu! —
(ab)
(sort)
cresc.
dim.
pp
Ped. ✻
(Vorhang.)
(Rideau.)
cre- -
scen- -
-do
dim.
Ped. ✻
Ped. ✻
Ped. ✻
p
pp

3. Scene

Verwandlung: In der Kirche.

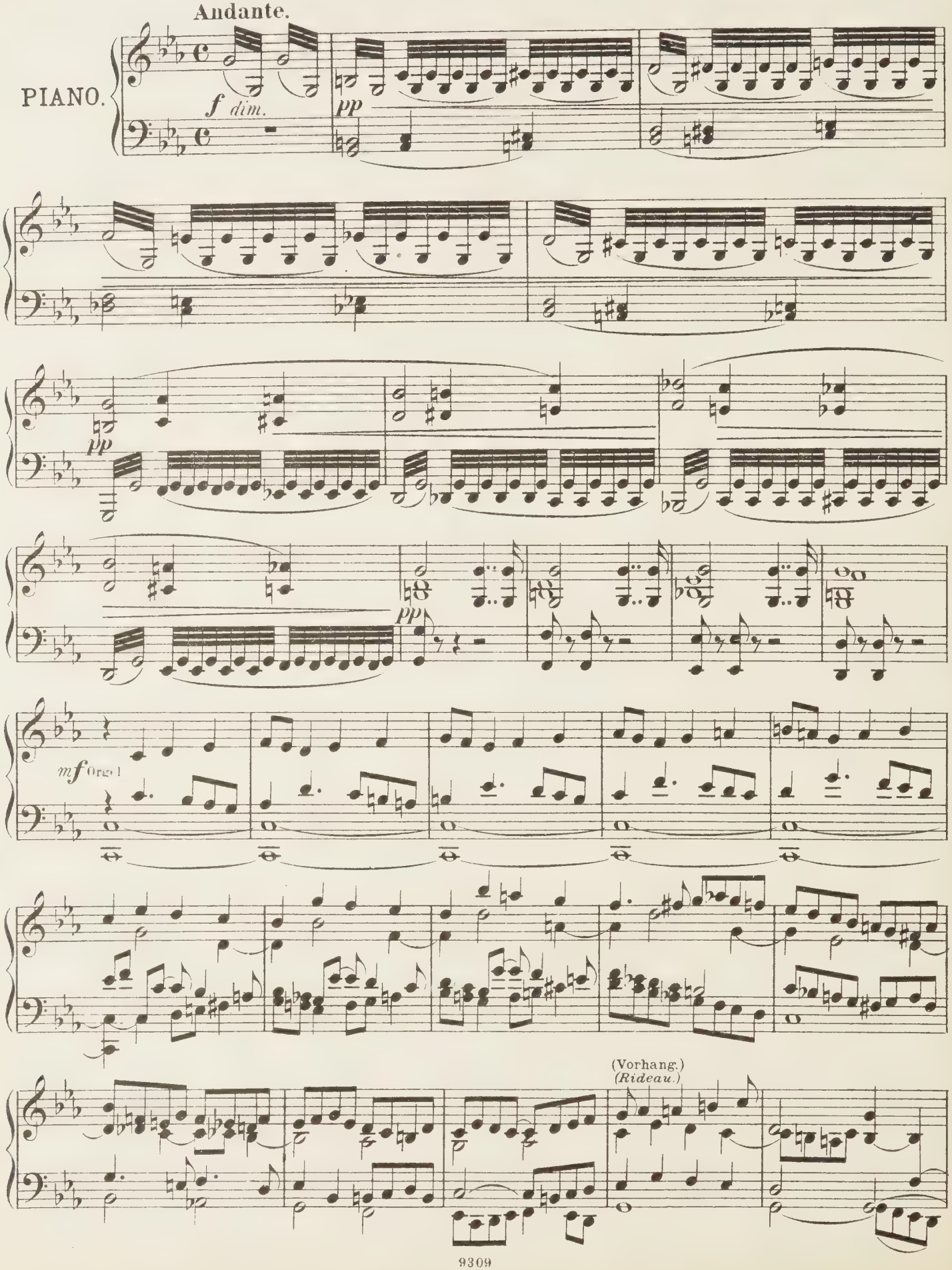
Margarethe. Mephistopheles. Chor.

Nº 21. Scene in der Kirche.

Scène III.

Changement de scène: l'église.

Marguerite. Méphistophélès. Chœur.

Nº 21. Scène de l'Église.

Marg. (kommt und sinkt bei einem Pfeiler auf die Knie)
(vient et s'agenouille près d'un pilier)

O Herr, so las-se hier nie-derknie'n Mar-ga-re-then, wen-
Sei-gneur, daignez per-mettre à votre humble ser-van-te, De-

Mephistos Stimme.
La voix de Méph.

Mg. - de Dein Antlitz nicht von ihr! —
— s'agenouiller devant vous! —

Nein, keine Gnade Dir!
Non, tu ne prieras pas!

Orgel.

Me. Nein, nein, Du sollst nicht be-ten, nein, Du sollst nicht be-ten!
Non, tu ne prie-ras pas! — Frappez-la d'épou-van-te,

Geister der Nacht, —
Esprits du mal, —

Orchester.

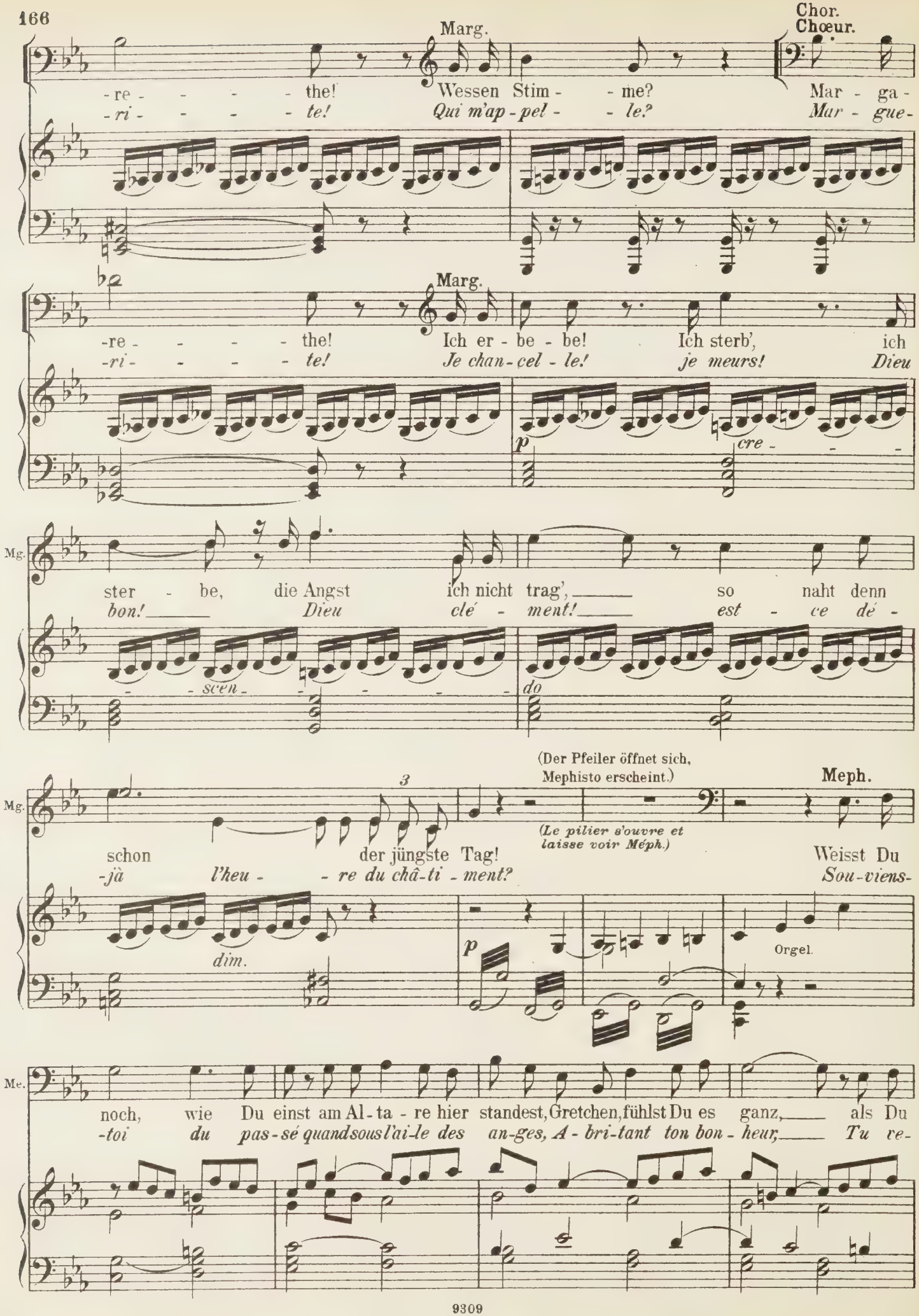
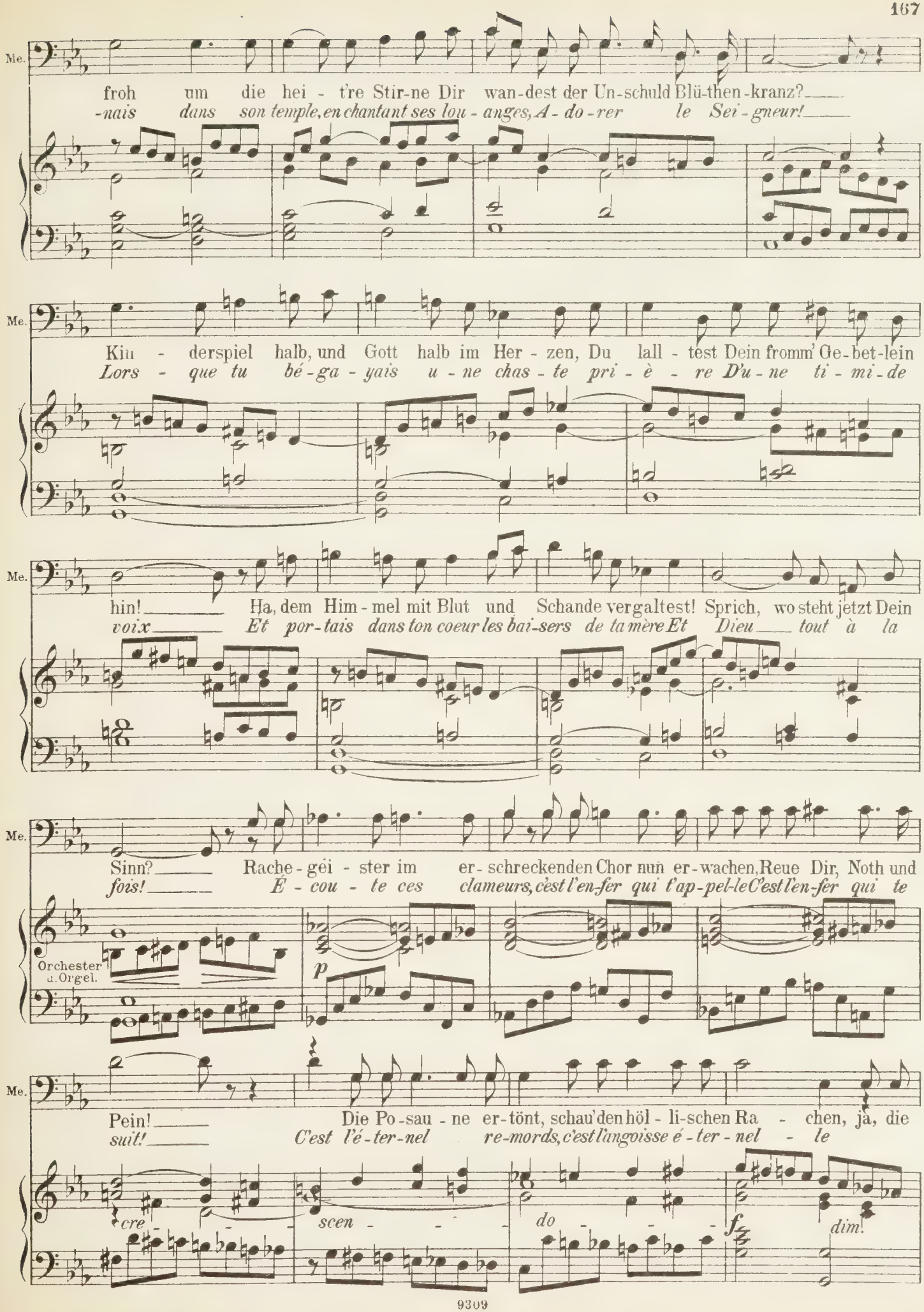
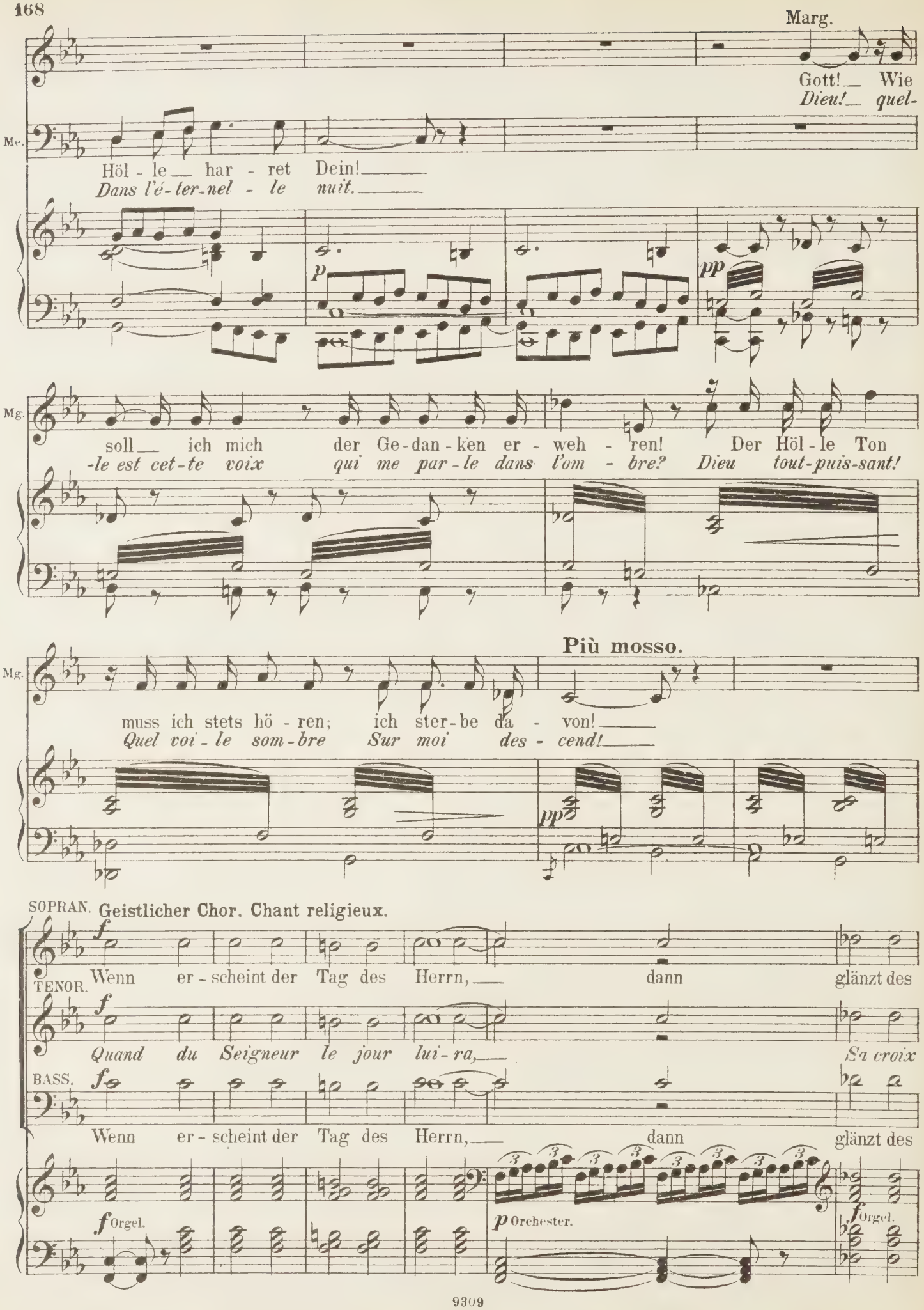
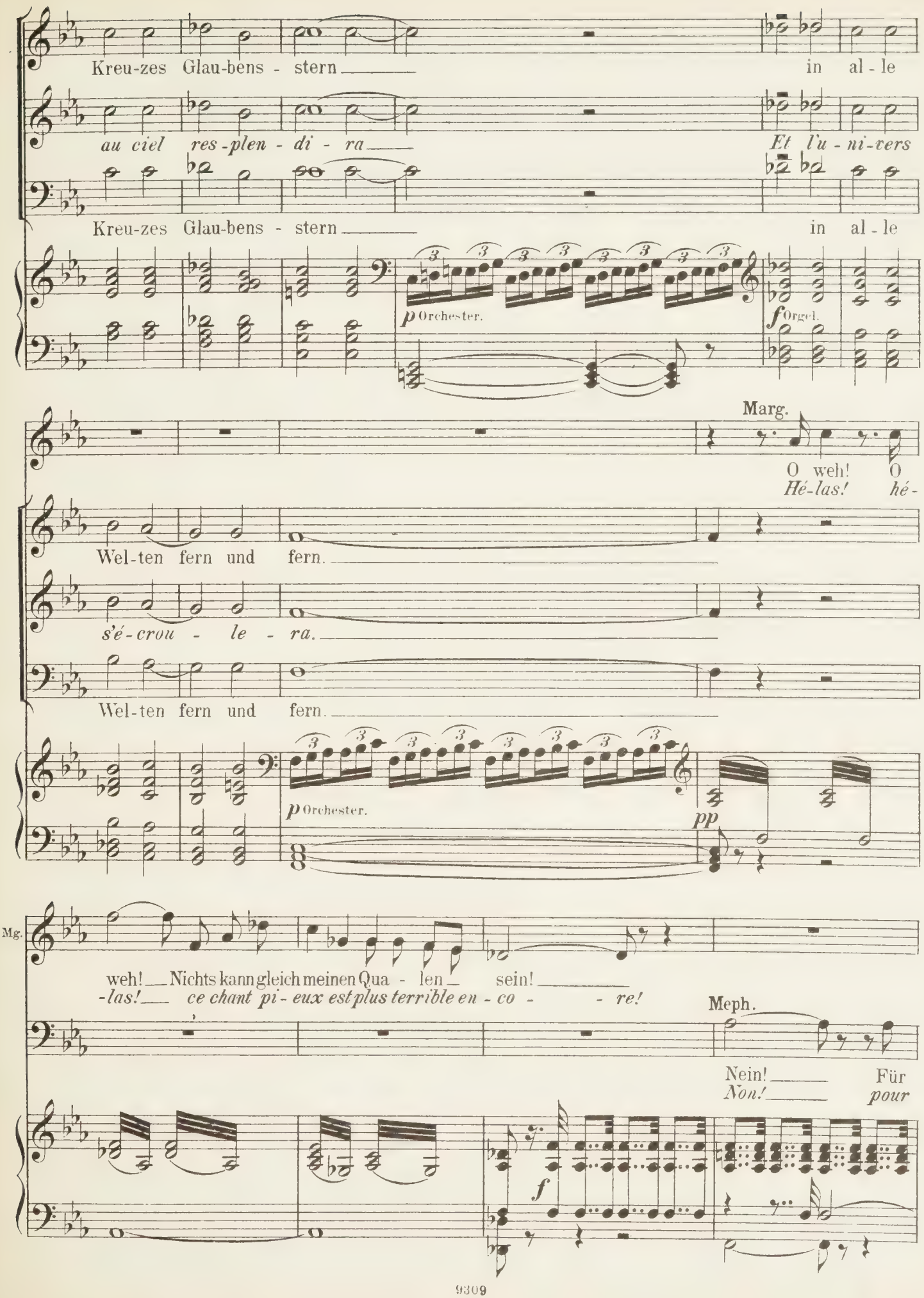
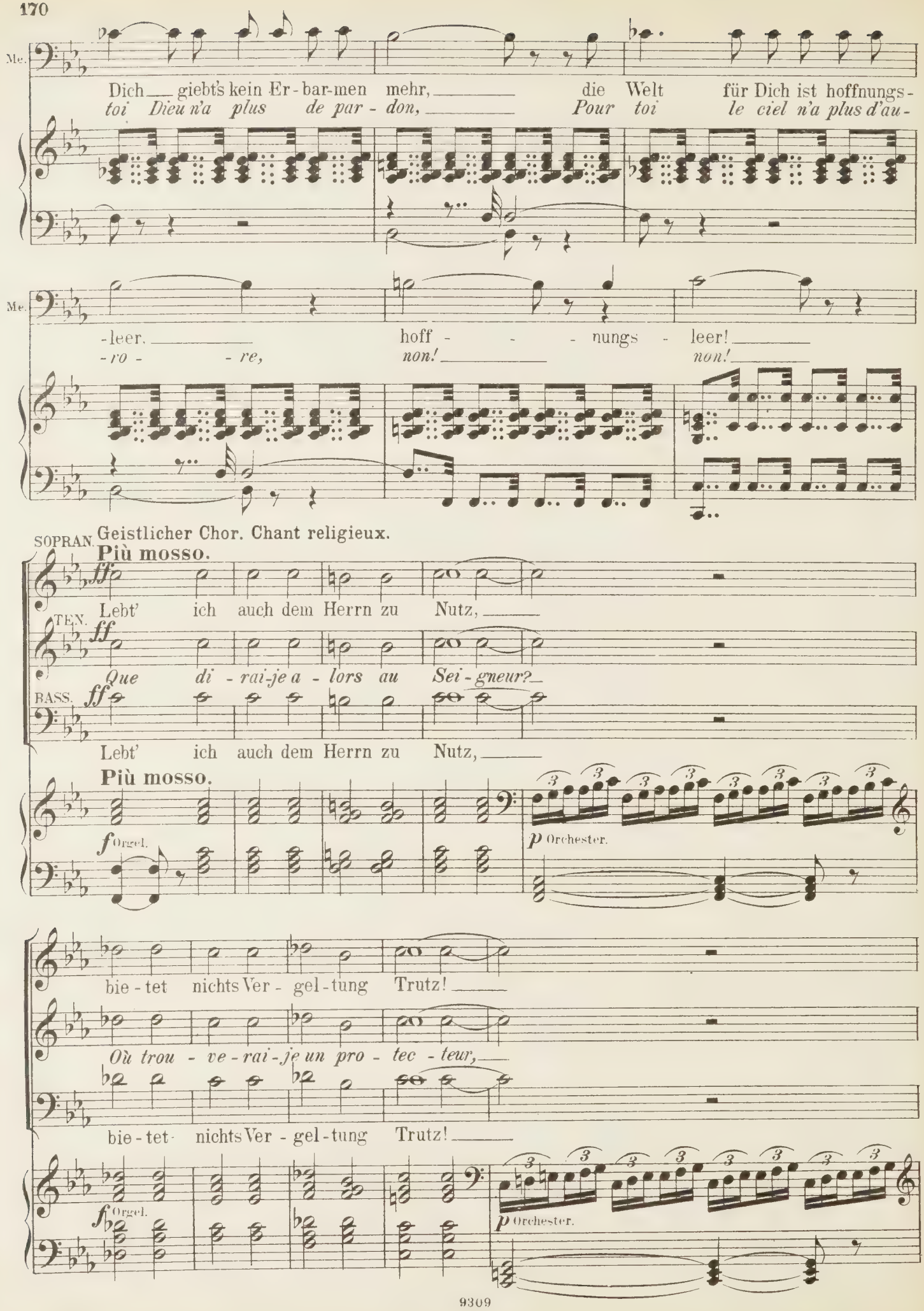
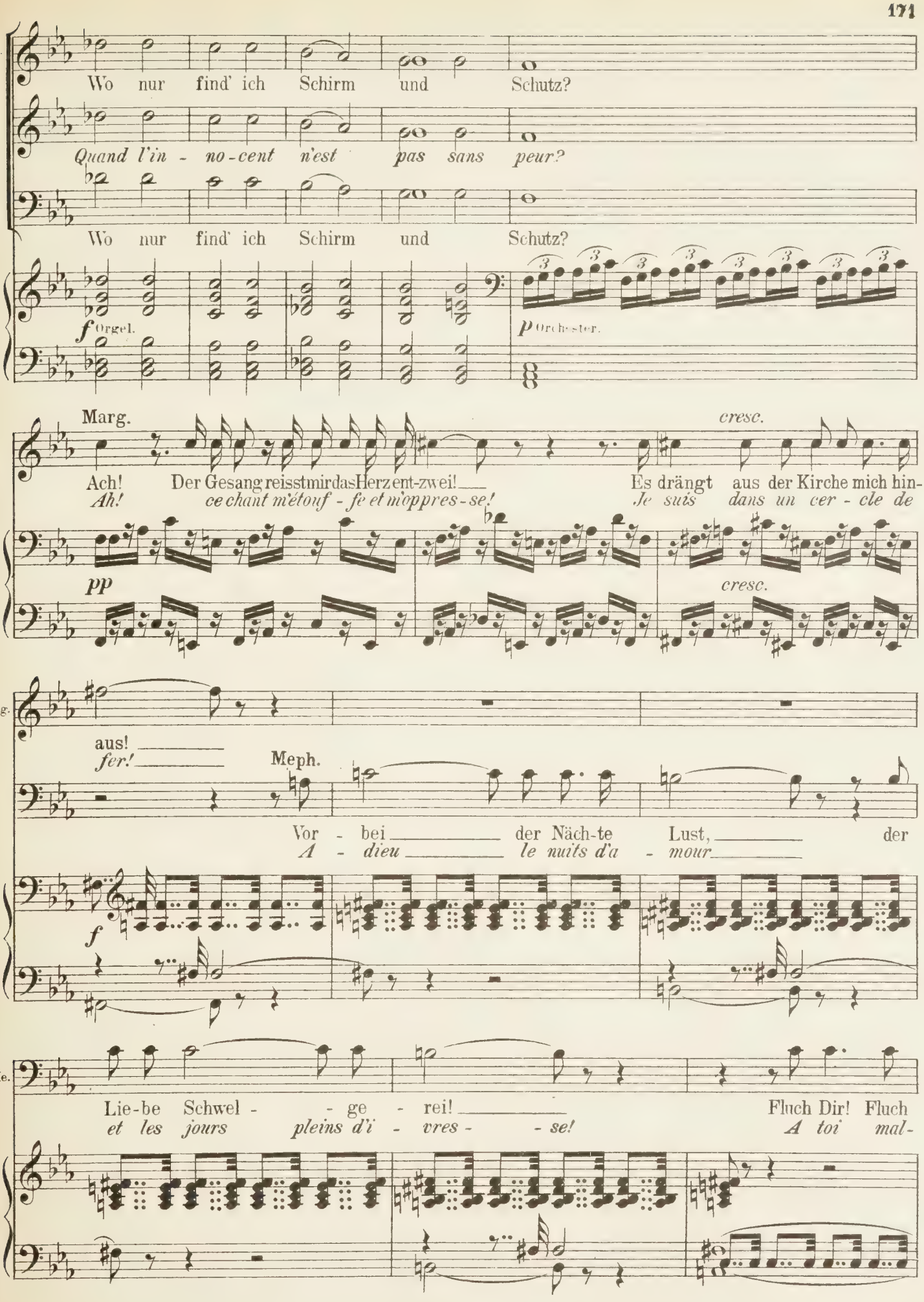
fp *fp* *fp*

Me. — umringt sie hier!
— *ac-cou-rez tous!*

fp *fp* *f* *ff*

Geister-Chor.
Chœur de démons.

Mar-ga-
Mar-gue-

dim. *pp*

Marg.
Chor.
Chœur.
-re - - - - the! Wessen Stim - - me? Mar - ga -
-ri - - - - te! Qui m'ap - pel - - le? Mar - gue -
Marg.
-re - - - - the! Ich er - be - be! Ich sterb', ich
-ri - - - - te! Je chan - cel - le! je meurs! Dieu
p
cre - - -
Mg.
ster - be, die Angst ich nicht trag', so naht denn
bon! Dieu clé - ment! est - ce dé -
- scen - - - - - - - -
do
(Der Pfeiler öffnet sich, Mephisto erscheint.)
(Le pilier s'ouvre et laisse voir Méph.)
Meph.
Mg.
3
schon der jüngste Tag! Weisst Du
-jà l'heu - - re du châ-ti - ment? Sou-viens-
dim.
p
Orgel.
Me.
noch, wie Du einst am Al - ta - re hier standest, Gretchen, fühlst Du es ganz, als Du
-toi du pas-sé quandsous l'ai-le des an-ges, A - bri-tant ton bon - heur, Tu re-

Me.
froh um die hei - l're Stir-ne Dir wan-dest der Un-schuld Blü-then-kranz?
-nais dans son temple, en chantant ses lou - anges, A - do - rer le Sei - gneur!
Me.
Kin - derspiel halb, und Gott halb im Her - zen, Du lall - test Dein fromm' Ge-bet-lein
Lors - que tu bé - ga - yais u - ne chas - te pri - è - re D'u - ne ti - mi - de
Me.
hin! Ha, dem Him - mel mit Blut und Schande vergaltest! Sprich, wo steht jetzt Dein
voix Et por - tais dans ton coeur les bai - sers de ta mère Et Dieu tout à la
Me.
Sinn? Rache - géi - ster im er - schreckenden Chor nun er - wachen, Reue Dir, Noth und
fois! É - cou - te ces clameurs, c'est l'en-fer qui t'ap-pel-le C'est l'en-fer qui te
Orchester u. Orgel.
p
Me.
Pein! Die Po - sau - ne er - tönt, schau'den höl - li-schen Ra - chen, ja, die
suit! C'est l'é - ter-nel re-mords, c'est l'angoisse é - ter - nel - le
cre - scen - do - f dim.

Marg.
Gott! Wie
Dieu! quel-
Me.
Höl - le har - ret Dein!
Dans l'é-ter-nel - le nuit.
p
pp
Mg.
soll ich mich der Ge-dan-ken er - weh - ren! Der Höl - le Ton
-le est cet-te voix qui me par-le dans l'om - bre? Dieu tout-puis-sant!
Più mosso.
Mg.
muss ich stets hö - ren; ich ster-be da - von!
Quel voi - le som-bre Sur moi des - cend!
pp
SOPRAN. Geistlicher Chor. Chant religieux.
f
TENOR.
Wenn er - scheint der Tag des Herrn, dann glänzt des
Quand du Seigneur le jour lui - ra, Sa croix
BASS.
Wenn er - scheint der Tag des Herrn, dann glänzt des
f Orgel.
p Orchester.
f Orgel.

Kreu-zes Glau-bens - stern
in al - le
au ciel res-plen - di - ra
Et l'u - ni-vers
Kreu-zes Glau-bens - stern
in al - le
p Orchester.
f Orgel.
Marg.
O weh! O
Hé-las! hé-
Wel-ten fern und fern.
s'é-crou - le - ra.
Wel-ten fern und fern.
p Orchester.
pp
Mg.
weh! Nichts kann gleich meinen Qua - len sein!
-las! ce chant pi - eux est plus terrible en - co - re!
Meph.
Nein! Für
Non! pour
f

Me.
Dich giebt's kein Er-bar-men mehr, die Welt für Dich ist hoffnungs-
toi Dieu n'a plus de par-don, Pour toi le ciel n'a plus d'au-
-leer. hoff - - - nungs - leer!
-ro - - re, non! non!
SOPRAN. Geistlicher Chor. Chant religieux.
Più mosso.
ff
Lebt' ich auch dem Herrn zu Nutz,
TEN.
ff
Que di-rai-je a-lors au Sei-gneur?
BASS.
ff
Lebt' ich auch dem Herrn zu Nutz,
Più mosso.
f Orgel.
p Orchester.
bie-tet nichts Ver-gel-tung Trutz!
Où trou-ve-rai-je un pro-tec-teur,
bie-tet nichts Ver-gel-tung Trutz!
f Orgel.
p Orchester.

Wo nur find' ich Schirm und Schutz?
Quand l'in - no-cent n'est pas sans peur?
Wo nur find' ich Schirm und Schutz?
f Orgel.
p Orchester.
Marg.
cresc.
Ach! Der Gesang reisst mir das Herz ent-zwei!
Ah! ce chant m'étouf - fe et m'oppres - se!
Es drängt aus der Kirche mich hin-
Je suis dans un cer - cle de
pp
cresc.
Mg.
aus!
fer!
Meph.
Vor - bei der Nächte Lust, der
A - dieu le nuits d'a - mour
f
Me.
Lie-be Schwel - ge - rei!
et les jours pleins d'i - vres - se!
Fluch Dir! Fluch
A toi mal-

Marg. *rit.*

Mein Gott! O
Sei - gneur! Sei -

Me.

Dir! und Höl - len - graus!
-heur! A toi l'en - fer!
(Er verschwindet.)
(Il disparaît.)

SOPR. TENOR. Chor.

O hab'
Sei -

ff *ff* *p rit.*

Più lento.

Mg.

ha - be mit uns Er - bar - men, wir sind vol - ler Noth, wen-de
-gneur, accueillez la pri - è - re Des coeurs mal - heu - reux! Qu'un ra -

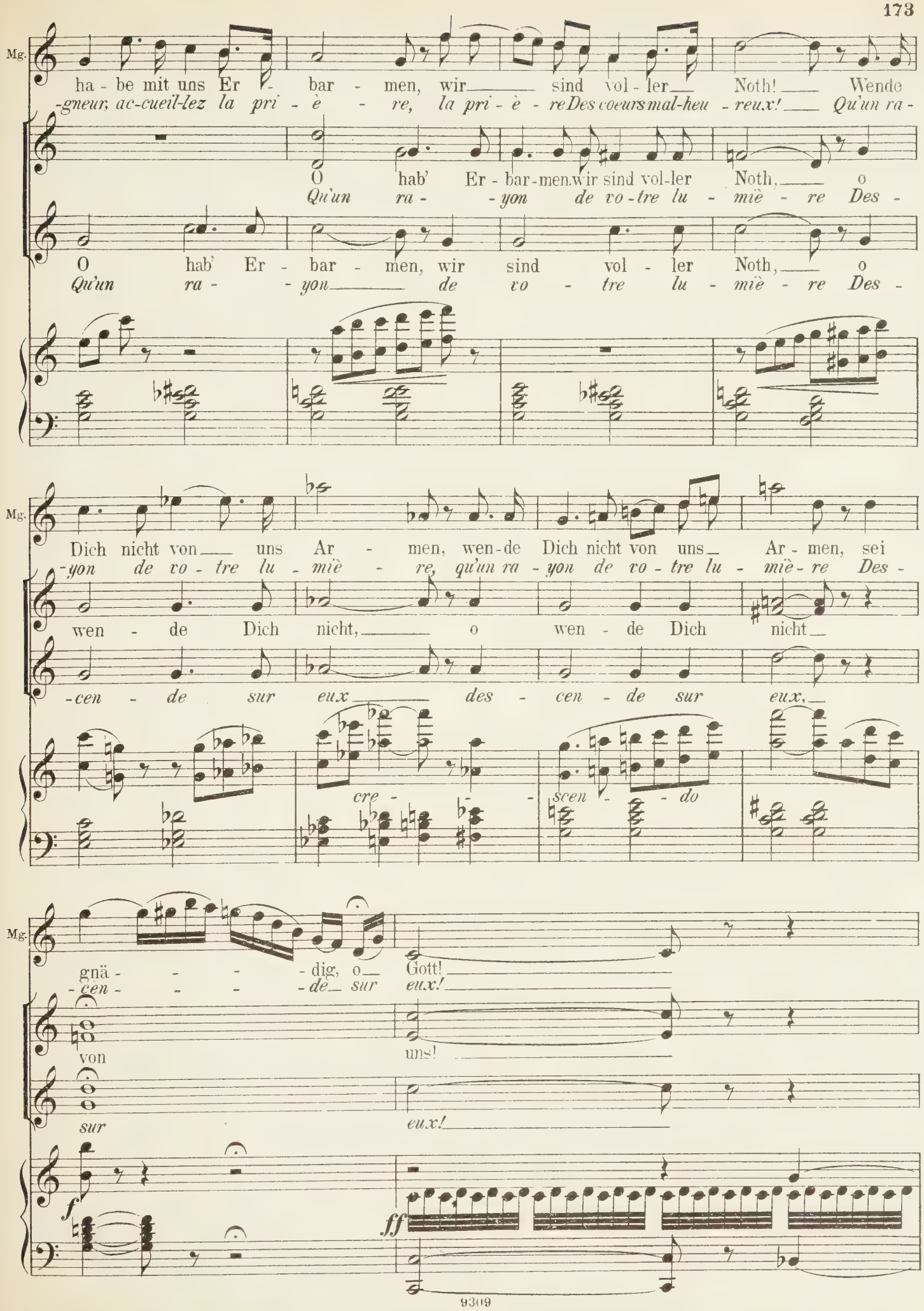
Mit - - leid mit uns, wir sind vol - ler Noth, wen-de
-gneur, sei - - gneur, ac - cueil - lez la pri - è - re Des

Più lento.

(Orgel und Orchester)

Mg.

nicht Dich von uns Ar - men, sei gnä - dig, o Gott! O
-yon de vo - tre lu - miè - re Des - cen - de sur eux! Sei -

nicht Dich von uns Ar - men, sei gnä - dig, o Gott!
coeurs mal - heu - reux, des coeurs mal - heu - reux!

Mg.
ha - be mit uns Er - bar - men, wir sind vol - ler Noth! Wende
-gneur, ac-cueil-lez la pri - è - re, la pri - è - re Des coeurs mal-heu - reux! Qu'un ra -
O hab' Er - bar-men wir sind vol-ler Noth, o
Qu'un ra - - yon de vo-tre lu - miè - re Des -
O hab' Er - bar - men, wir sind vol - ler Noth, o
Qu'un ra - - yon de vo - tre lu - miè - re Des -
Mg.
Dich nicht von uns Ar - men, wen-de Dich nicht von uns Ar - men, sei
-yon de vo - tre lu - miè - re, qu'un ra - yon de vo - tre lu - miè - re Des -
wen - de Dich nicht, o wen - de Dich nicht
-cen - de sur eux des - cen - de sur eux,
cre - - - scen - - do
Mg.
gnä - - - - dig, o Gott!
-cen - - - - de sur eux!
von uns!
sur eux!
f
ff

Mephistos Stimme.
La voix de Méph.

Mar - - - ga - re - - - - - the,
Mar - - - gue - ri - - - - - te,

Me.

sei ver - dammt! ___
Sois mau - di - - - - - te!

cresc.

Marg. (stösst einen Schrei aus und sinkt ohnmächtig zu Boden)
(pousse un cri et tombe évanouie sur les dalles)

Weh!
Ah!

Me.

sei ver - dammt! ___
A toi l'en - fer! ___

ff *fff* (Orgel) *f*

(Vorhang.)
(Rideau.)

dim.

p *pp*

4. Scene.

Verwandlung: Strasse; rechts Margarethens Haus, links eine Kirche.

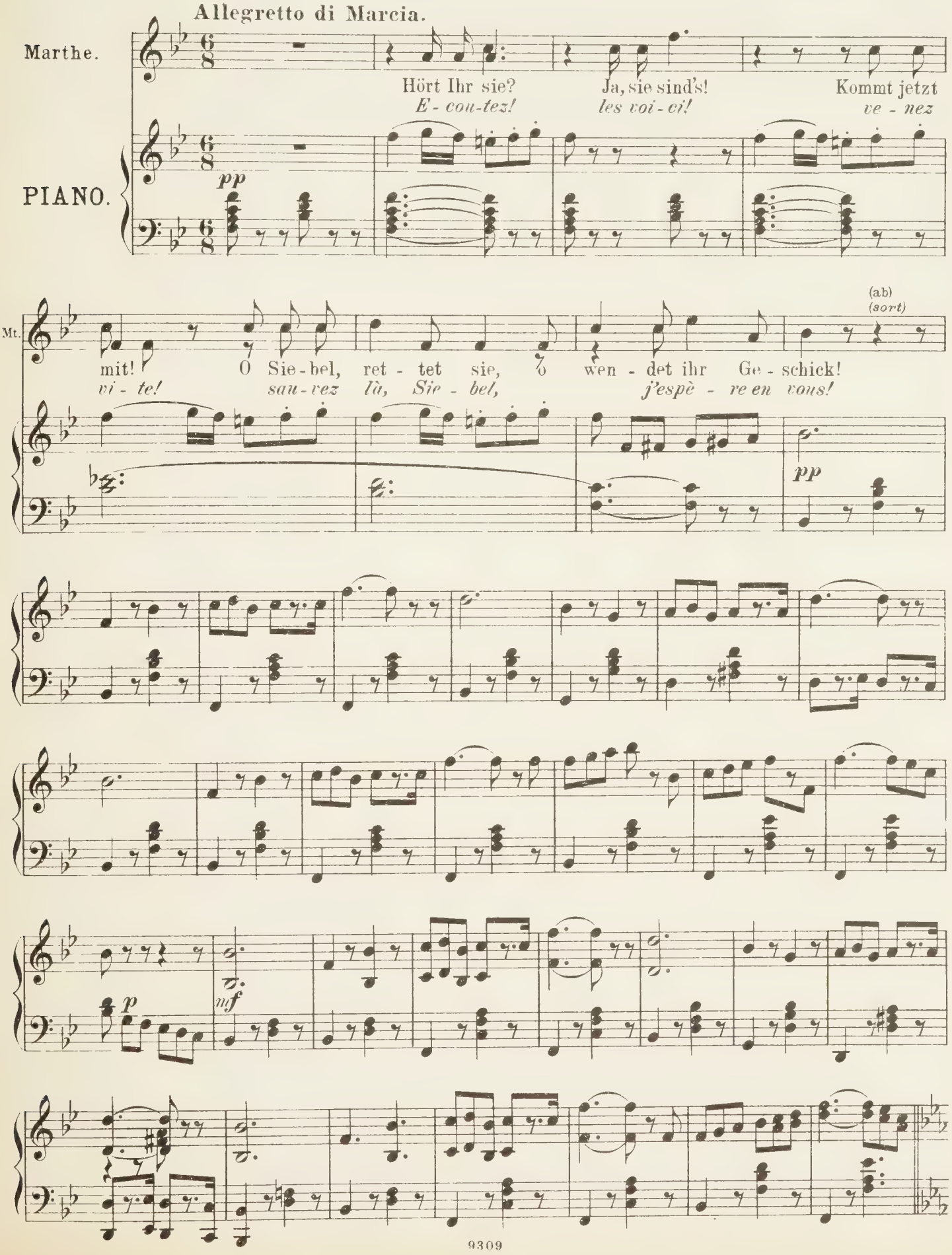
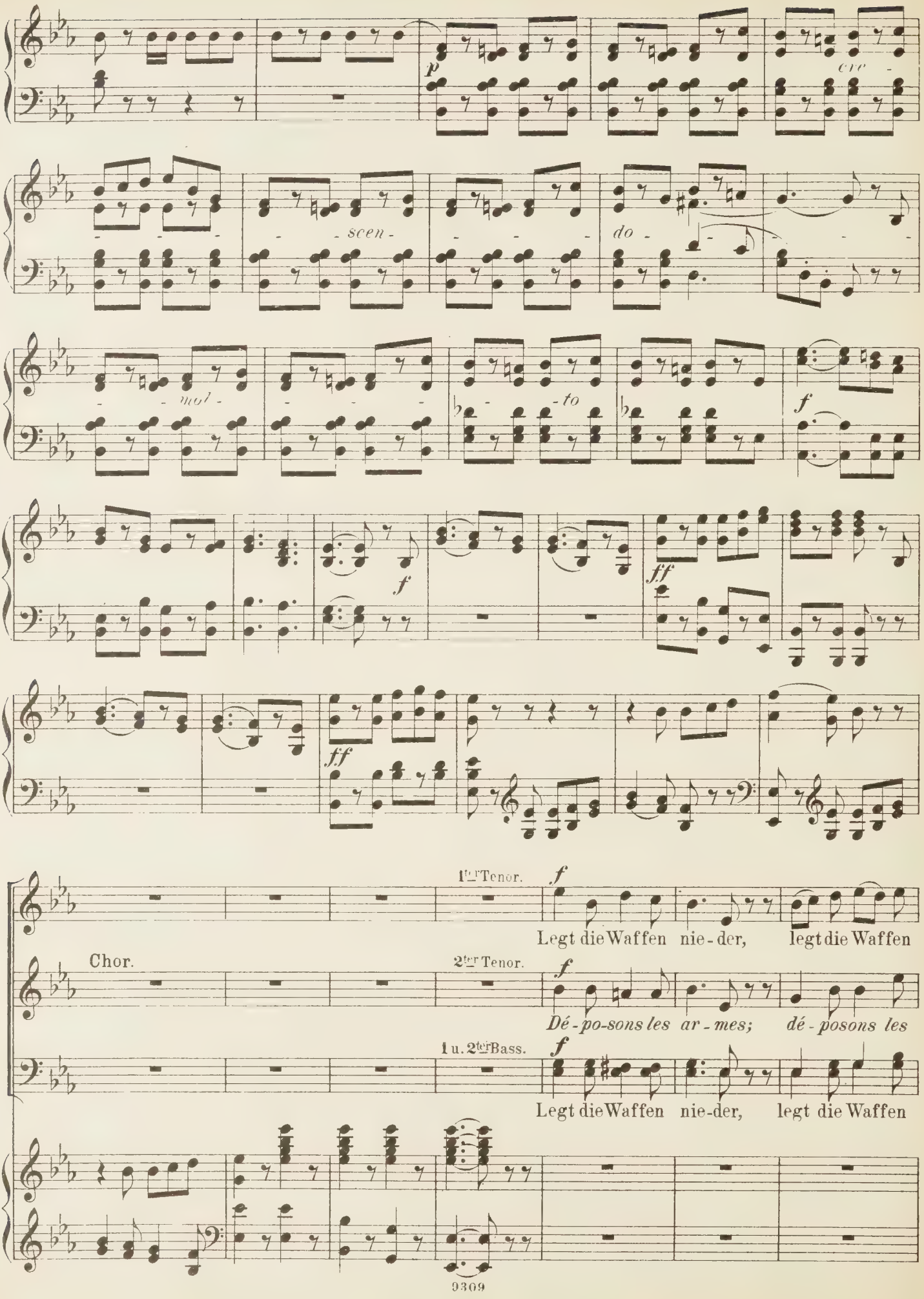
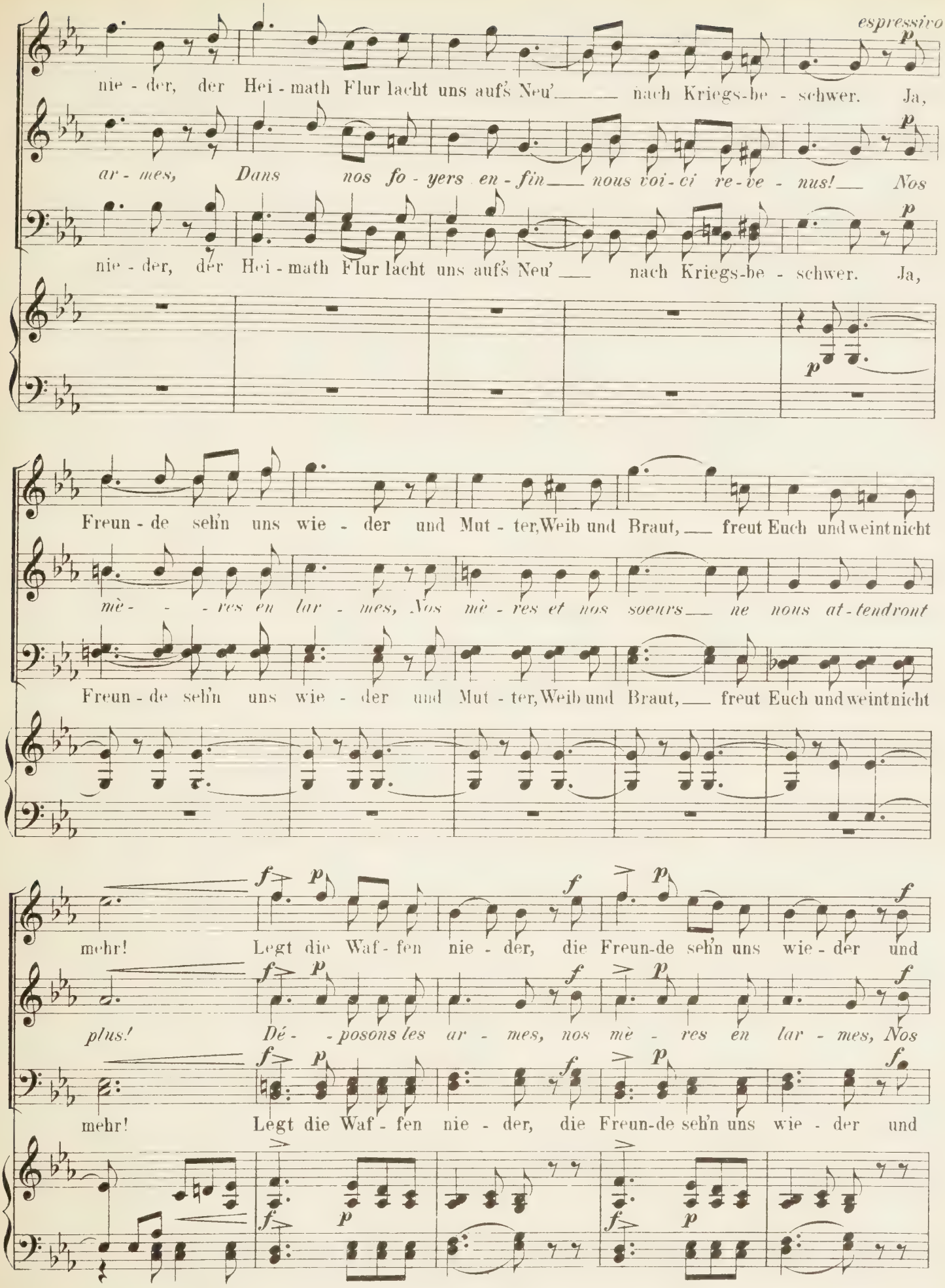
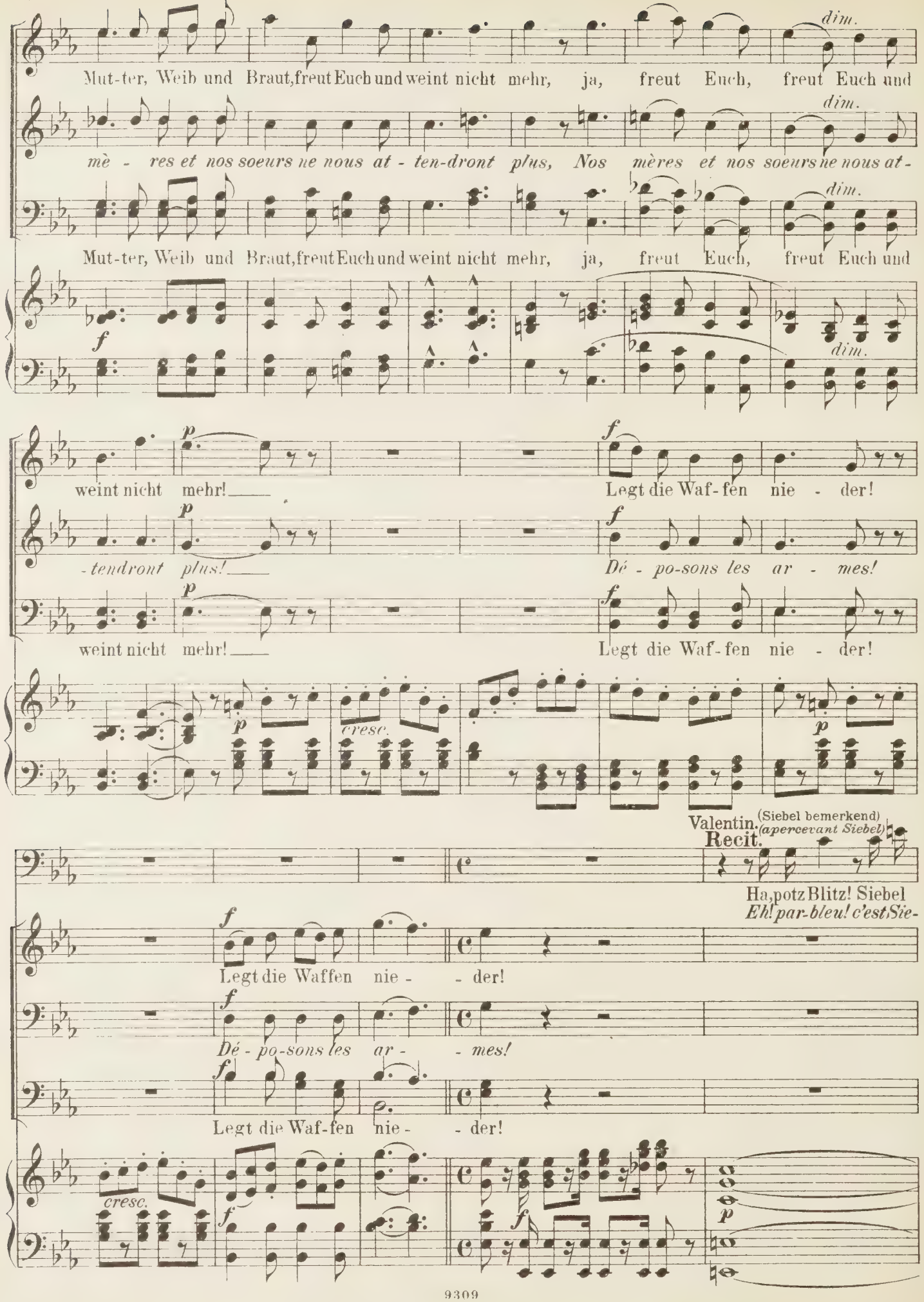
Marthe. Siebel. Dann Valentin u. Soldaten.

Nº 22. Soldatenchor.

Scène IV.

Changement de scène: La rue. A droite, la maison de Marguerite; à gauche, une église.

Marthe. Siebel. Puis Valentin et Soldats.

Nº 22. Chœur des Soldats.

p
cre -
- scen -
do -
- mol -
- to
f
f
ff
ff
1ter Tenor.
f
Legt die Waffen nie-der, legt die Waffen
Chor.
2ter Tenor.
f
Dé-po-sons les ar-mes; dé-posons les
1 u. 2ter Bass.
f
Legt die Waffen nie-der, legt die Waffen

espressivo
nie - der, der Hei - math Flur lacht uns auf's Neu' nach Kriegs-be - schwer. Ja,
ar - mes, Dans nos fo - yers en - fin nous voi - ci re - ve - nus! Nos
nie - der, der Hei - math Flur lacht uns auf's Neu' nach Kriegs-be - schwer. Ja,
Freun - de seh'n uns wie - der und Mut - ter, Weib und Braut, freut Euch und weint nicht
mè - - - res en lar - mes, Nos mè - res et nos soeurs ne nous at - tendront
Freun - de seh'n uns wie - der und Mut - ter, Weib und Braut, freut Euch und weint nicht
mehr! Legt die Waf - fen nie - der, die Freun-de seh'n uns wie - der und
plus! Dé - - posons les ar - mes, nos mè - res en lar - mes, Nos
mehr! Legt die Waf - fen nie - der, die Freun-de seh'n uns wie - der und

Mut-ter, Weib und Braut, freut Euch und weint nicht mehr, ja, freut Euch, freut Euch und
mè - res et nos soeurs ne nous at - ten-dront plus, Nos mères et nos soeurs ne nous at -
Mut-ter, Weib und Braut, freut Euch und weint nicht mehr, ja, freut Euch, freut Euch und
dim.
f
p
weint nicht mehr!
- tendront plus!
Legt die Waf-fen nie - der!
Dé - po-sons les ar - mes!
cresc.
Valentin. (Siebel bemerkend) (apercevant Siebel)
Recit.
Ha, potz Blitz! Siebel
Eh! par-bleu! c'est Sie-
Legt die Waffen nie - der!
Dé - po-sons les ar - mes!
Legt die Waf-fen nie - der!

Sieb. (verlegen) *(embarrassé)*

Ja, ich bin's, ich— *En ef - fet, je— - bel!*

Allegro moderato.

ist's! O komm' an mei - ne Brust! (Er umarmt ihn.)
Viens vi - te, viens dans mes bras! (Il l'embrasse.)

Val. **Recit.**

Und Mar - ga - re - the?
Et Mar-gue-ri - te?

Sieb. **Moderato.**

In der Kir - che, so glaub' ich.
Elle est à l'é - gli - se, je croi...

Val.

Ja, ___ dort fleht sie für
Oui, ___ priant Dieu pour

Moderato.

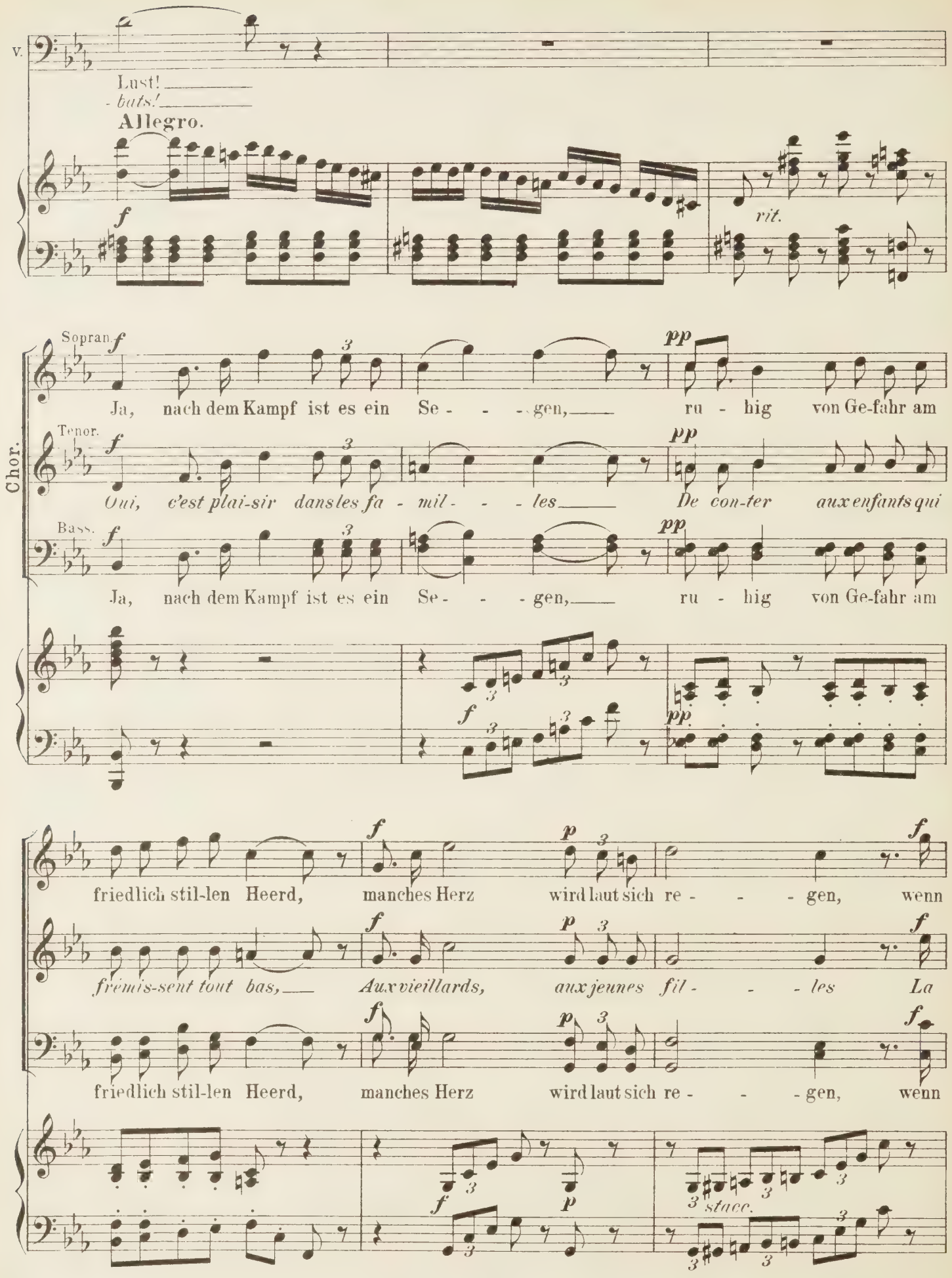
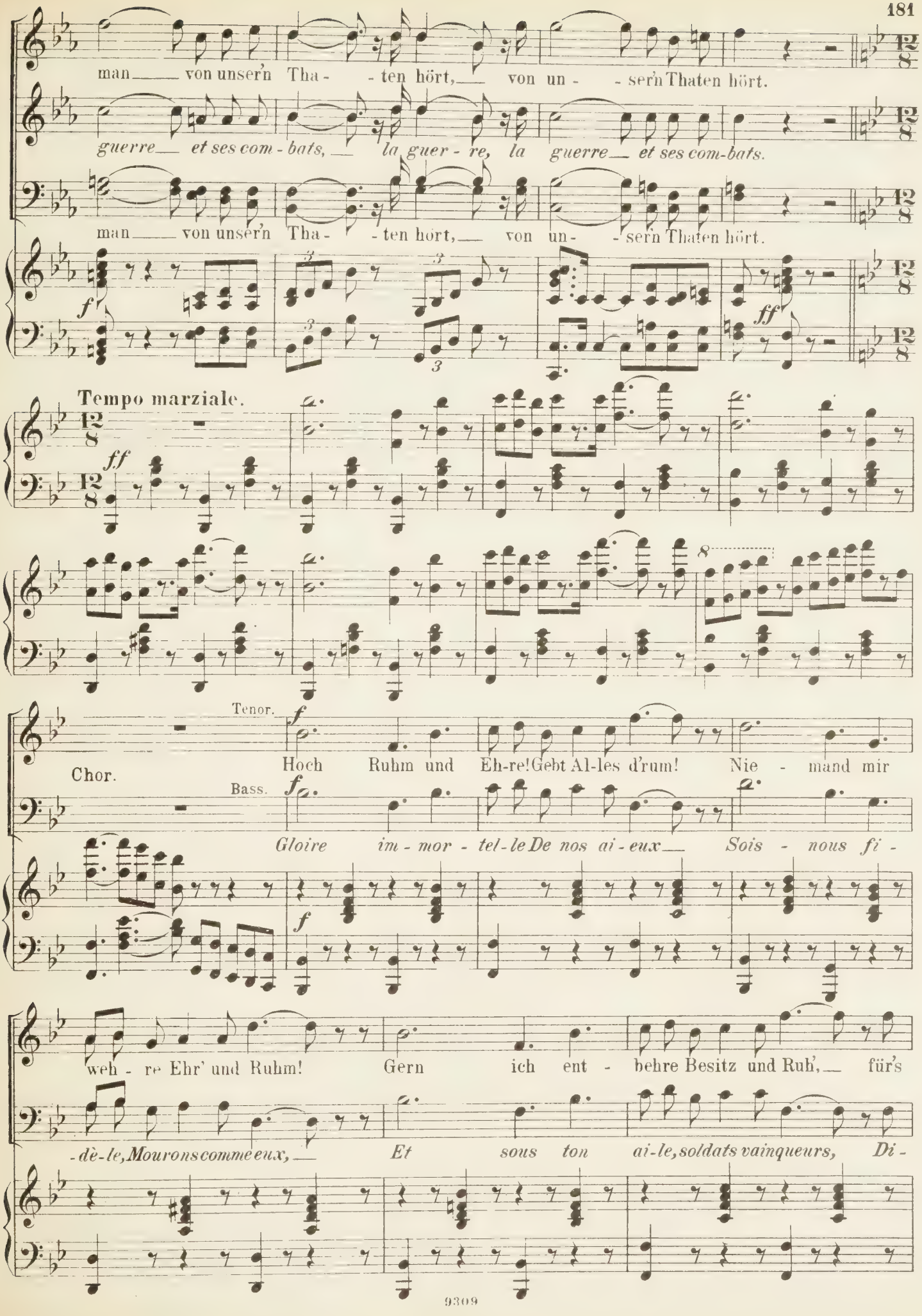
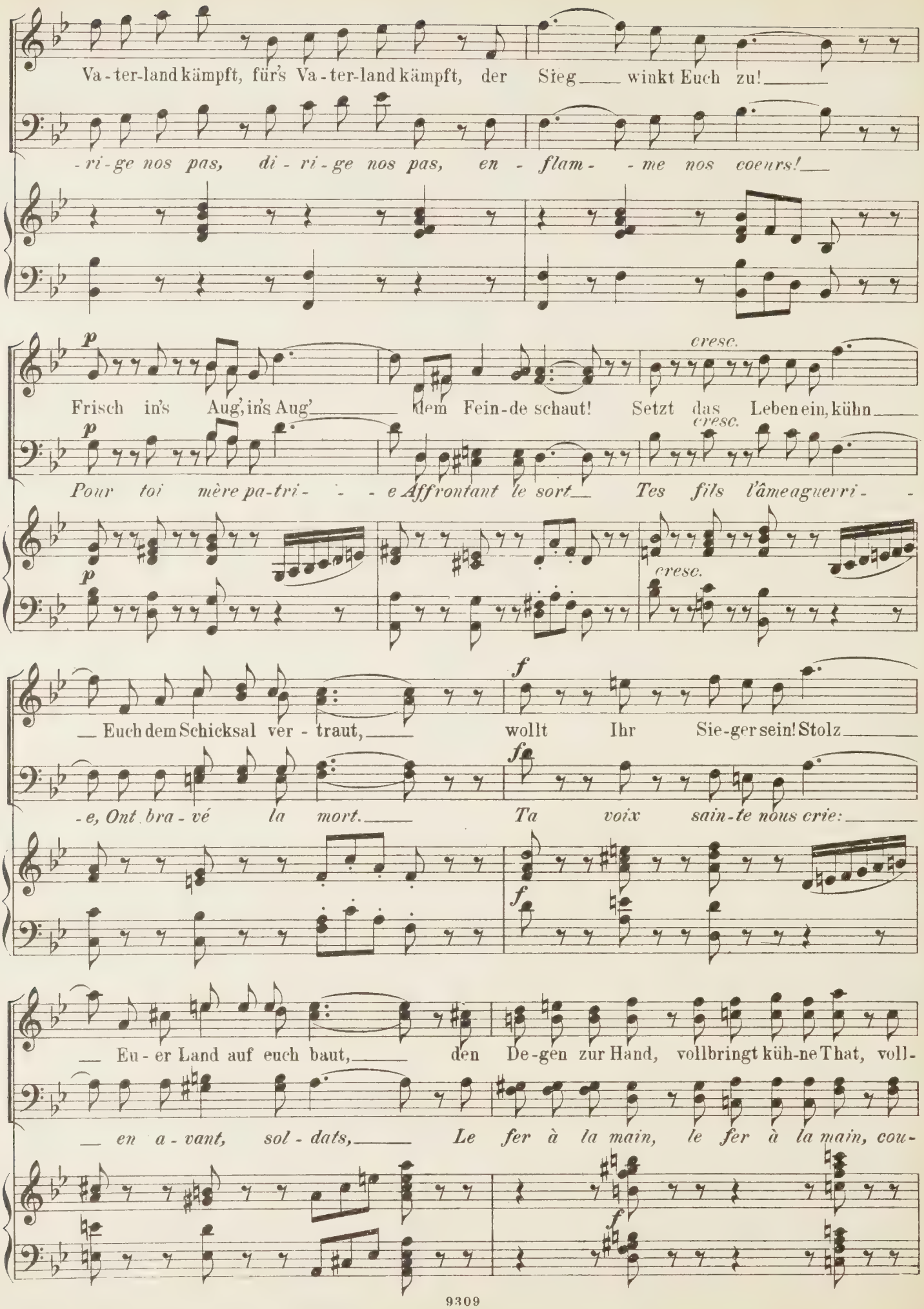
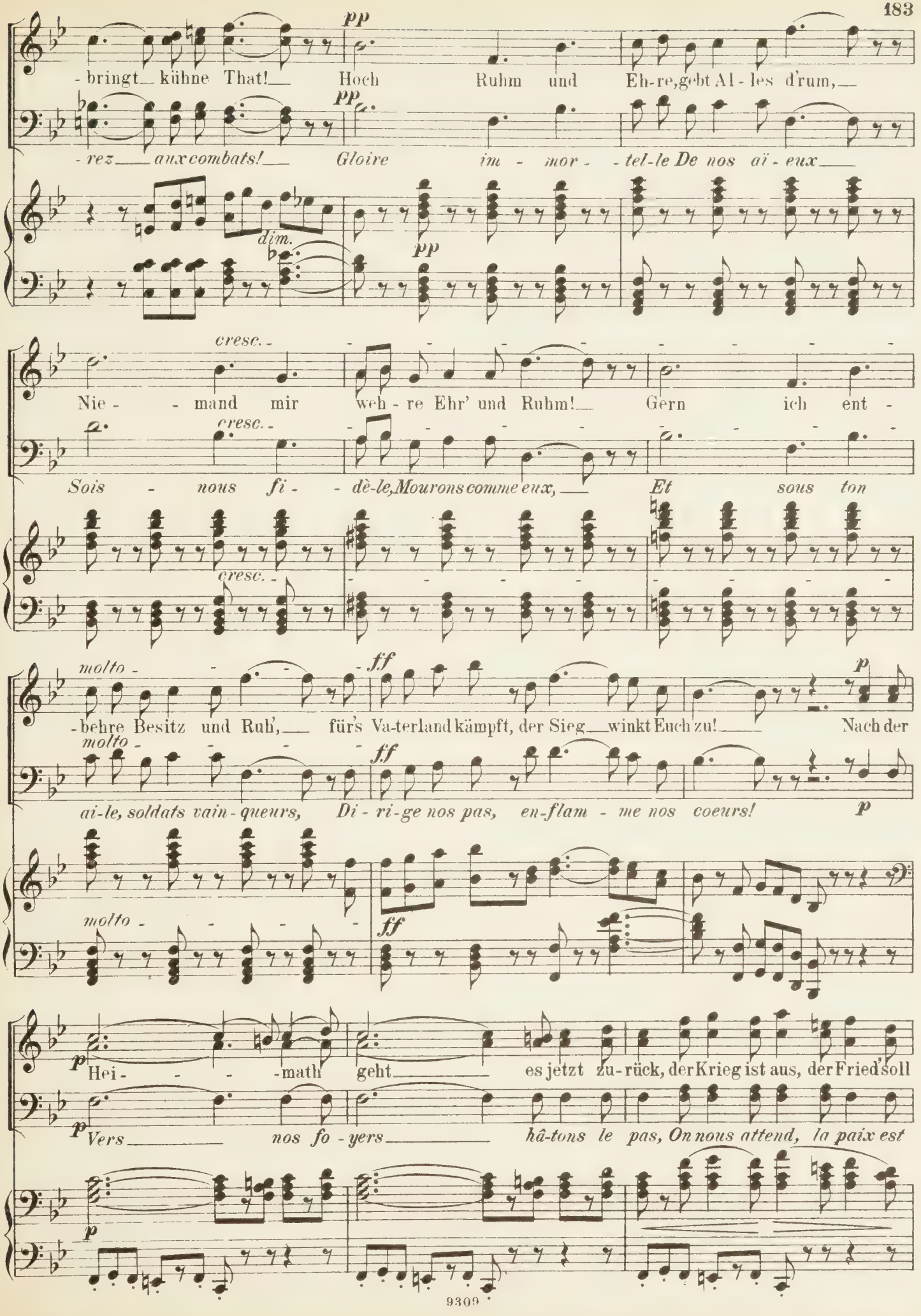
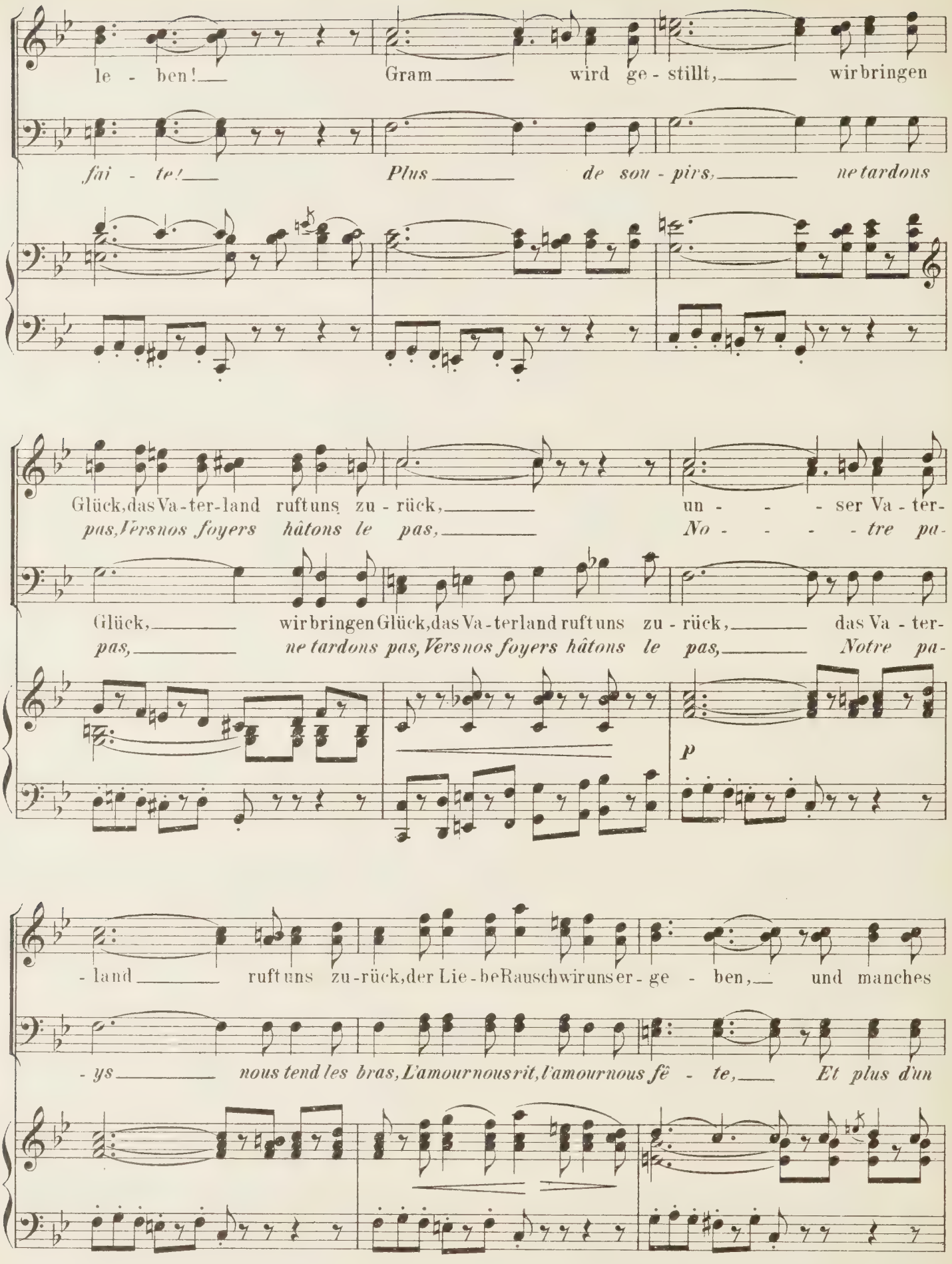
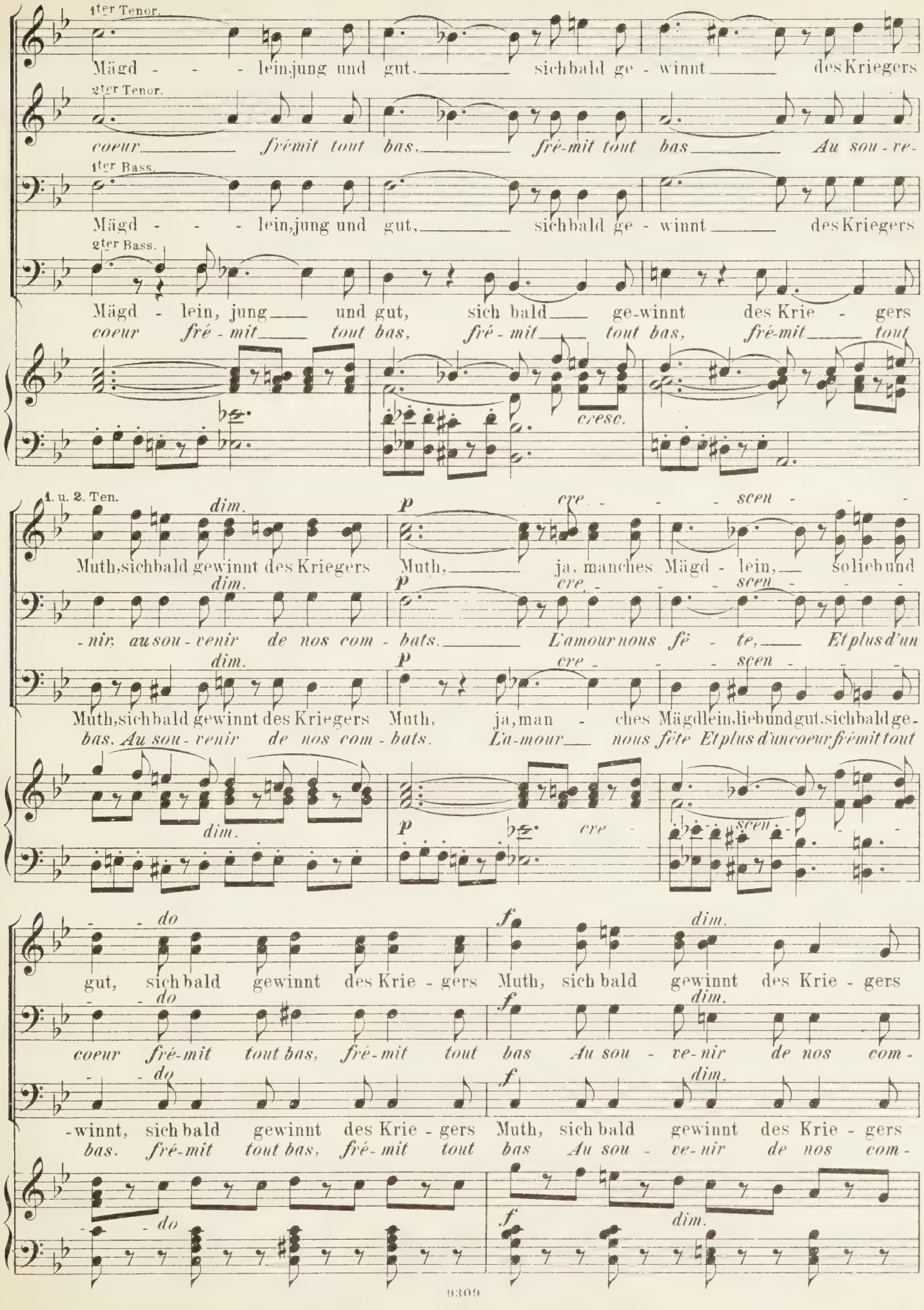
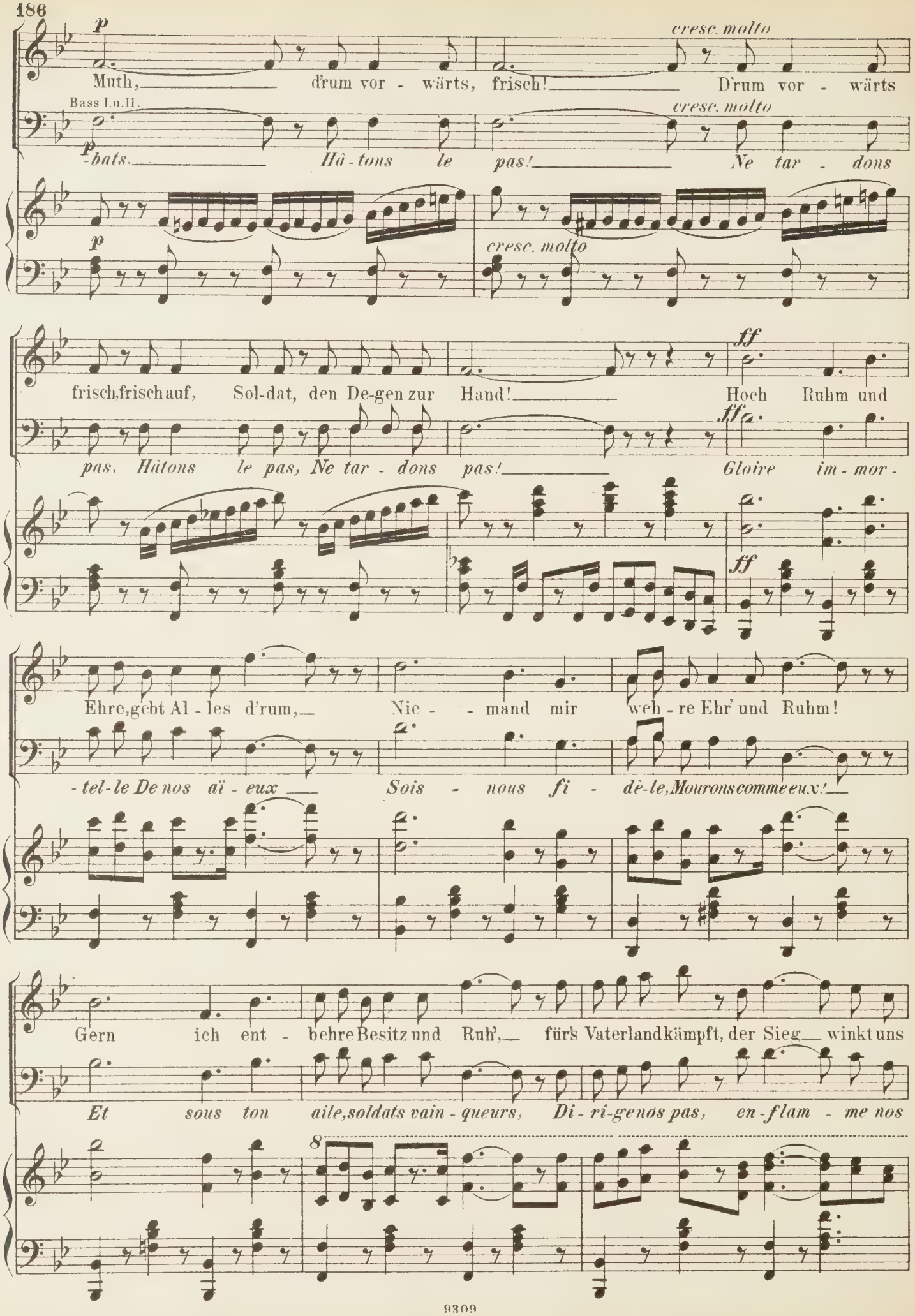
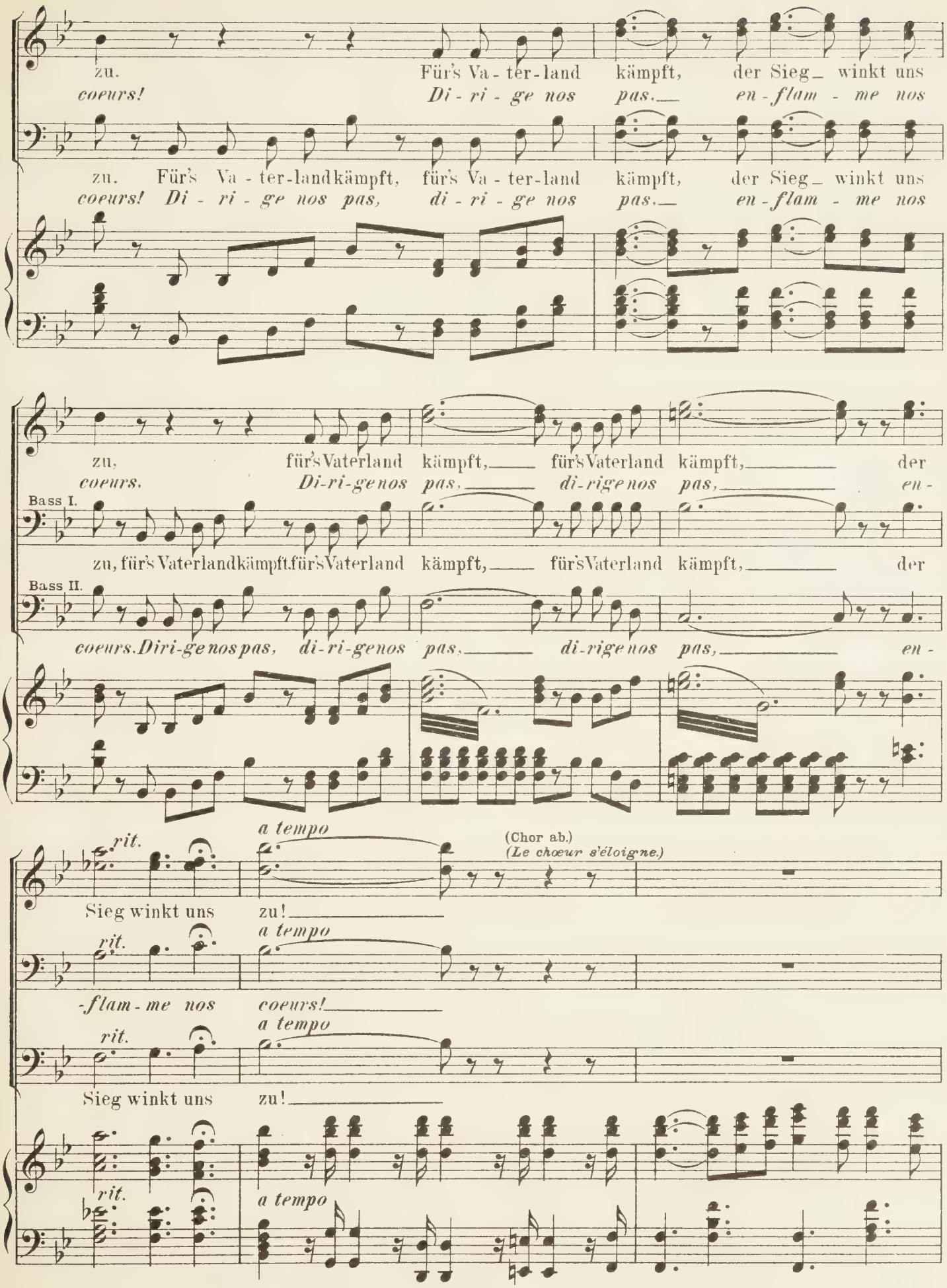
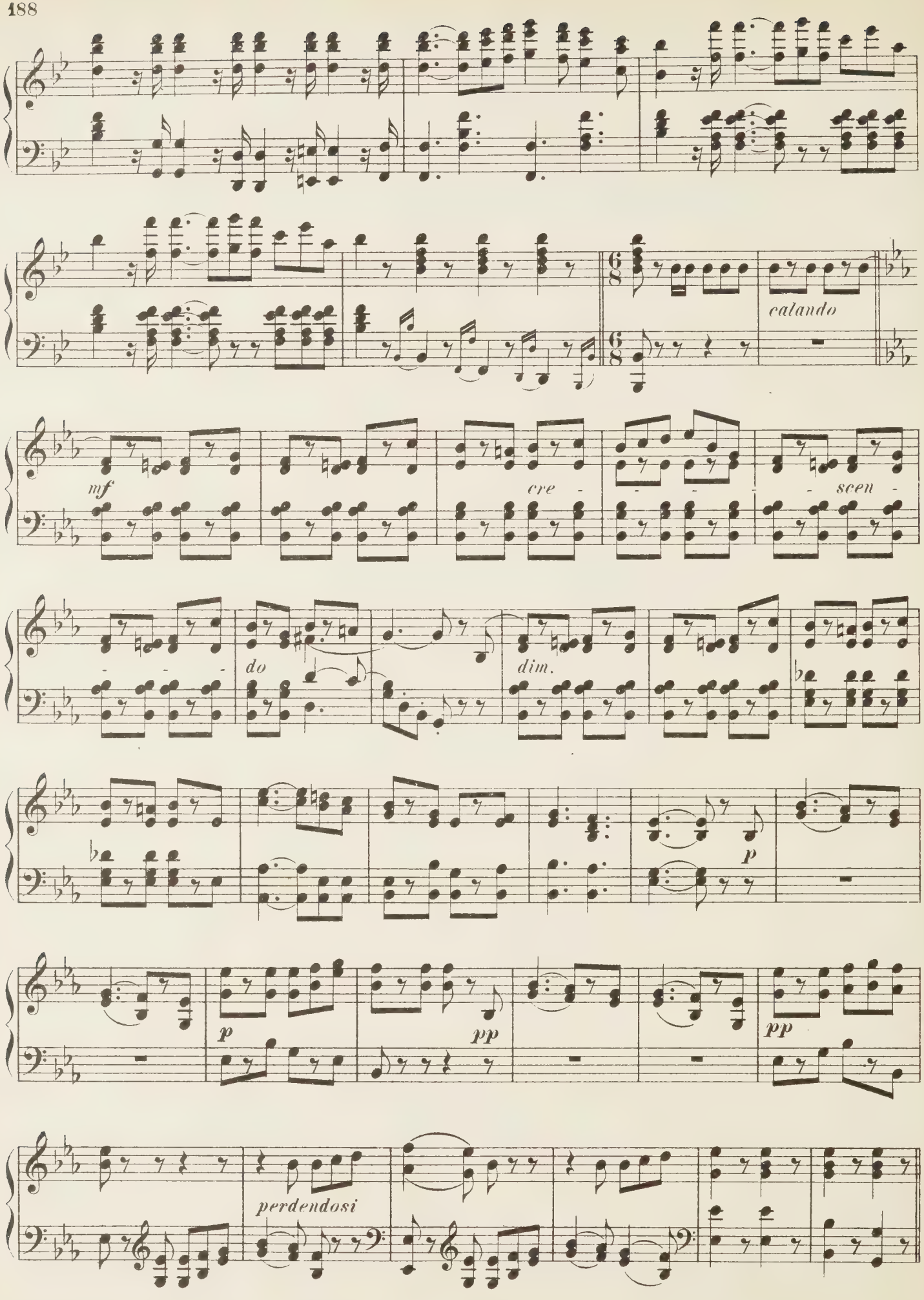
animato

mich, dort ___ fleht sie für mich! Theu-re Schwester! Wie ü - berrascht wird sie
moi, Oui, ___ priant Dieu pour moi! Chè - re soeur! comme el - le va pré-

animato

cresc.

sein, wenn ich plötz-lich vor sie tre - - te! Sie zu sehn, ___ o wel - che
- ter une or-eille at - ten - ti - - ve Au ré - cit ___ de nos com -

f

v.
Lust!
- bats!
Allegro.
f
rit.
Chor.
Sopran
Tenor.
Bass.
f
pp
Ja, nach dem Kampf ist es ein Se - - - gen, ru - hig von Ge-fahr am
Oui, c'est plai-sir dans les fa - mil - - - les De con-ter aux enfants qui
Ja, nach dem Kampf ist es ein Se - - - gen, ru - hig von Ge-fahr am
friedlich stil-len Heerd, manches Herz wird laut sich re - - - gen, wenn
frémis-sent tout bas, Aux vieillards, aux jeunes fil - - - les La
friedlich stil-len Heerd, manches Herz wird laut sich re - - - gen, wenn
stacc.

man von unser'n Tha - ten hört, von un - ser'n Thaten hört.
guerre et ses com - bats, la guer - re, la guerre et ses com-bats.
man von unser'n Tha - ten hört, von un - ser'n Thaten hört.
Tempo marziale.
Tenor.
Chor.
Bass.
Hoch Ruhm und Eh-re! Gebt Al-les d'rum! Nie - mand mir
Gloire im - mor - tel - le De nos ai - eux Sois - nous fi -
weh - re Ehr' und Ruhm! Gern ich ent - behre Besitz und Ruh', für's
-dè-le, Mourons comme eux, Et sous ton ai-le, soldats vainqueurs, Di -

Va-ter-land kämpft, für's Va-ter-land kämpft, der Sieg winkt Euch zu!
-ri-ge nos pas, di-ri-ge nos pas, en-flam- -me nos coeurs!
p
Frisch in's Aug', in's Aug' dem Fein-de schaut! Setzt das Leben ein, kühn
p
Pour toi mère pa-tri- - -e Affrontant le sort Tes fils l'âme aguerri- -
cresc.
cresc.
cresc.
Euch dem Schicksal ver-traut, wollt Ihr Sie-ger sein! Stolz
f
fo
-e, Ont bra-vé la mort. Ta voix sain-te nous crie:
f
f
Eu-er Land auf euch baut, den De-gen zur Hand, vollbringt küh-ne That, voll-
en a-vant, sol-dats, Le fer à la main, le fer à la main, cou-
f

pp
- bringt kühne That! Hoch Ruhm und Eh-re, gebt Al - les d'rum,
- rez aux combats! Gloire im - mor - tel-le De nos aï - eux
dim.
pp
cresc.
Nie - mand mir weh - re Ehr' und Ruhm! Gern ich ent -
Sois - nous fi - dè-le, Mourons comme eux, Et sous ton
molto
ff
p
-behre Besitz und Ruh', fürs Va-terland kämpft, der Sieg winkt Euch zu! Nach der
ai-le, soldats vain-queurs, Di - ri-ge nos pas, en-flam - me nos coeurs!
Hei - - - - math geht es jetzt zu-rück, der Krieg ist aus, der Fried' soll
Vers nos fo - yers hâ-tons le pas, On nous attend, la paix est

le - ben!
Gram
wird ge - stillt,
wir bringen
fai - te!
Plus
de sou - pirs,
ne tardons
Glück, das Va - ter - land ruft uns zu - rück,
un - - - ser Va - ter -
pas, Vers nos foyers hâtons le pas,
No - - - - tre pa -
Glück,
wir bringen Glück, das Va - terland ruft uns zu - rück,
das Va - ter -
pas,
ne tardons pas, Vers nos foyers hâtons le pas,
Notre pa -
p
- land
ruft uns zu - rück, der Lie - be Rausch wir uns er - ge - ben,
und manches
- ys
nous tend les bras, L'amour nous rit, l'amour nous fê - te,
Et plus d'un

1ter Tenor.
Mägd - - - lein, jung und gut, sich bald ge - winnt des Kriegers
2ter Tenor.
coeur frémit tout bas, fré-mit tout bas Au sou - re-
1ter Bass.
Mägd - - - lein, jung und gut, sich bald ge - winnt des Kriegers
2ter Bass.
Mägd - lein, jung und gut, sich bald ge-winnt des Krie - gers
coeur fré - mit tout bas, fré - mit tout bas, fré-mit tout
cresc.
1. u. 2. Ten.
dim.
p
cre - - - scen - - -
Muth, sich bald gewinnt des Kriegers Muth, ja, manches Mägd - lein, soliebund
-nir, au sou - venir de nos com - bats. L'amour nous fê - te, Et plus d'un
Muth, sich bald gewinnt des Kriegers Muth, ja, man - ches Mägdlein, liebundgut, sichbald ge-
bas, Au sou - venir de nos com - bats. L'a-mour nous fête Et plus d'un coeur frémit tout
- - do
f
dim.
gut, sich bald gewinnt des Krie - gers Muth, sich bald gewinnt des Krie - gers
coeur fré-mit tout bas, fré - mit tout bas Au sou - ve-nir de nos com -
-winnt, sich bald gewinnt des Krie - gers Muth, sich bald gewinnt des Krie - gers
bas, fré-mit tout bas, fré - mit tout bas Au sou - ve-nir de nos com -

p
cresc. molto
Muth, drum vor - wärts, frisch! D'rum vor - wärts
Bass I.u.II.
p
-bats. Hâ - tons le pas! Ne tar - dons
p
cresc. molto
ff
frisch, frisch auf, Sol-dat, den De-gen zur Hand! Hoch Ruhm und
pas, Hâtons le pas, Ne tar - dons pas! Gloire im - mor -
ff
Ehre, gebt Al - les d'rum, Nie - - mand mir weh - re Ehr' und Ruhm!
-tel-le De nos aï - eux Sois - nous fi - dè-le, Mourons comme eux!
Gern ich ent - behre Besitz und Ruh', für's Vaterland kämpft, der Sieg winkt uns
Et sous ton aile, soldats vain - queurs, Di - ri-gen os pas, en - flam - me nos
8

zu. Für's Va - ter - land kämpft, der Sieg_ winkt uns
coeurs! Di - ri - ge nos pas. en - flam - me nos
zu. Für's Va - ter - landkämpft, für's Va - ter - land kämpft, der Sieg_ winkt uns
coeurs! Di - ri - ge nos pas, di - ri - ge nos pas. en - flam - me nos
zu, für's Vaterland kämpft, für's Vaterland kämpft, der
coeurs. Di-ri-ge nos pas, di-rige nos pas, en -
Bass I.
zu, für's Vaterlandkämpft für's Vaterland kämpft, für's Vaterland kämpft, der
Bass II.
coeurs. Diri-ge nos pas, di-ri-ge nos pas, di-rige nos pas, en -
rit.
a tempo
(Chor ab.)
(Le chœur s'éloigne.)
Sieg winkt uns zu!
rit.
a tempo
-flam - me nos coeurs!
rit.
a tempo
Sieg winkt uns zu!
rit.
a tempo

calando
mf
cre -
- scen -
do
dim.
p
p
pp
pp
perdendosi

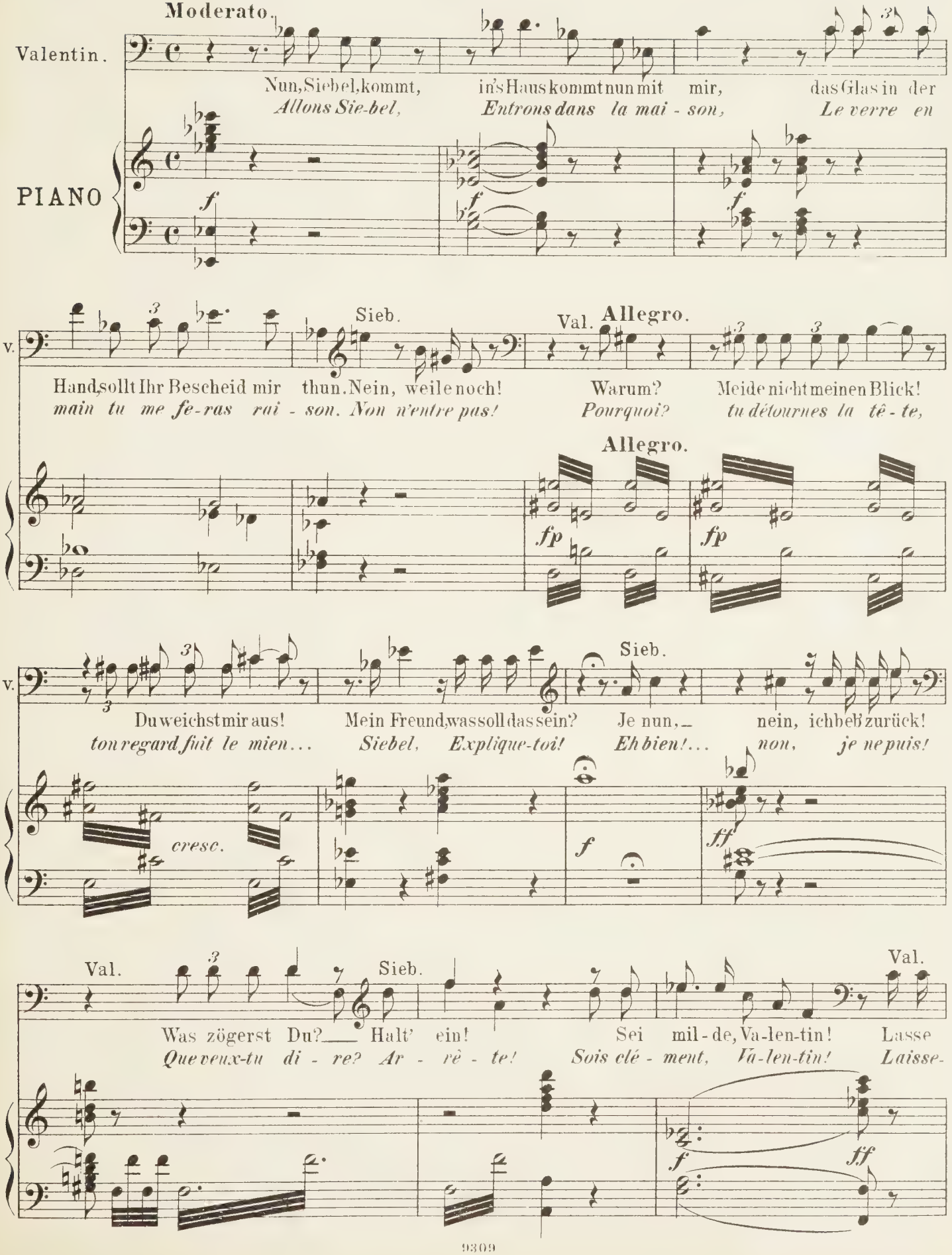
5. Scene.

Valentin. Siebel.

Nº 23. Recitativ.

Scène V.

Valentin. Siebel.

Nº 23. Récitatif.

(Tritt in das Haus ein.)
(Il entre dans la maison.)

Sieb.

v.

mich! Lasse mich! Ver-zei-he ihr!

-moi, laisse-moi! Pardon-ne lui!

Zu Dir fleh' ich, mein

Mon Dieu, je vous im -

(Er wendet sich nach der Kirche. Die Nacht bricht an.)
(Il se dirige vers l'église. La nuit tombe.)

s.

Gott! Er - barm' Dich ih-rer Noth!

-plo - re, Mon Dieu, pro-té-gez la!

p

6. Scene.

Faust. Mephistopheles (eine Guitarre unterm Mantel).

Scène VI.

Faust. Méphistophélès (une guitare sous son manteau).

Allegretto.

f

Meph.

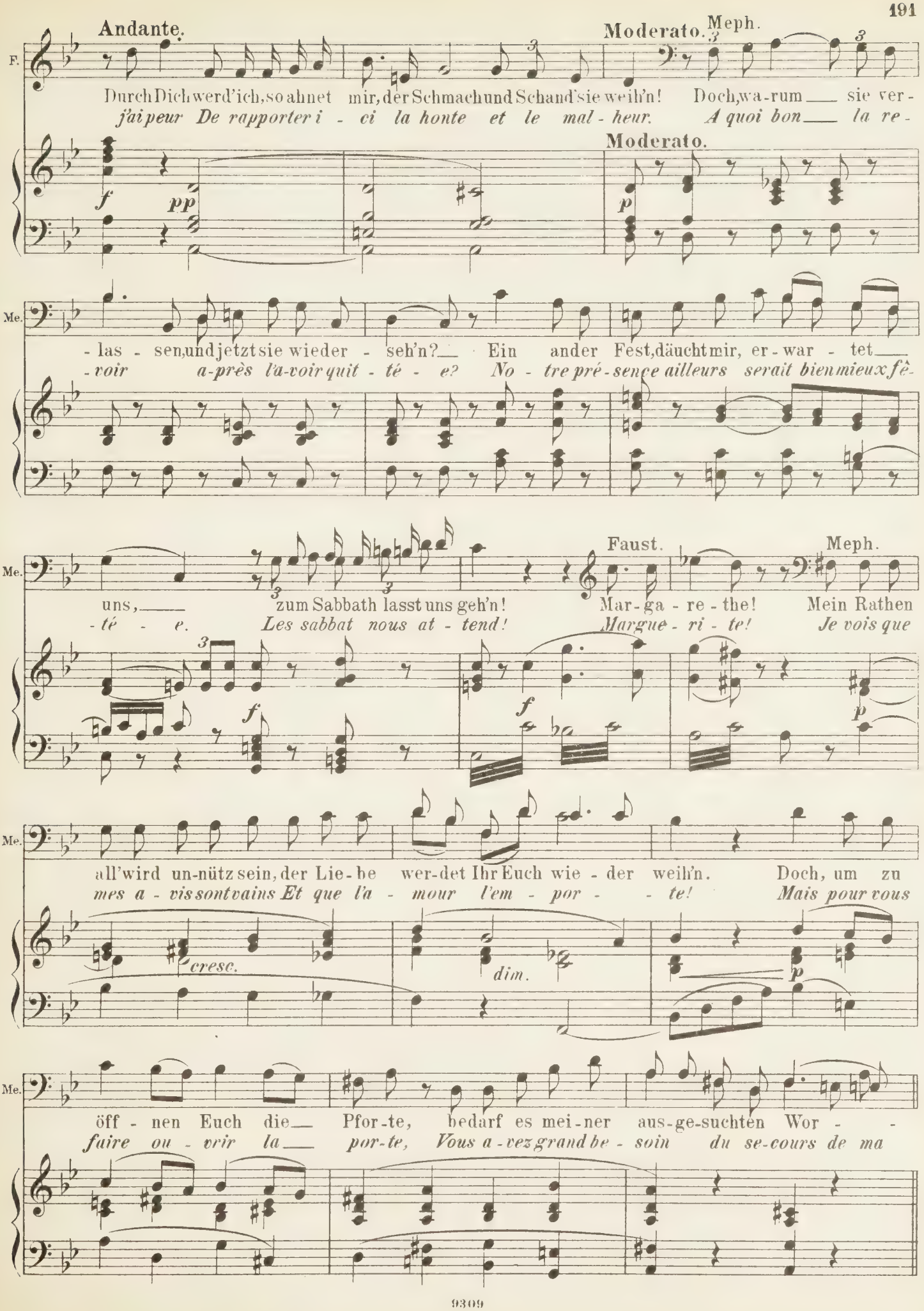
Nun, nicht länger zögert hier, schnell treten wir hin - ein!

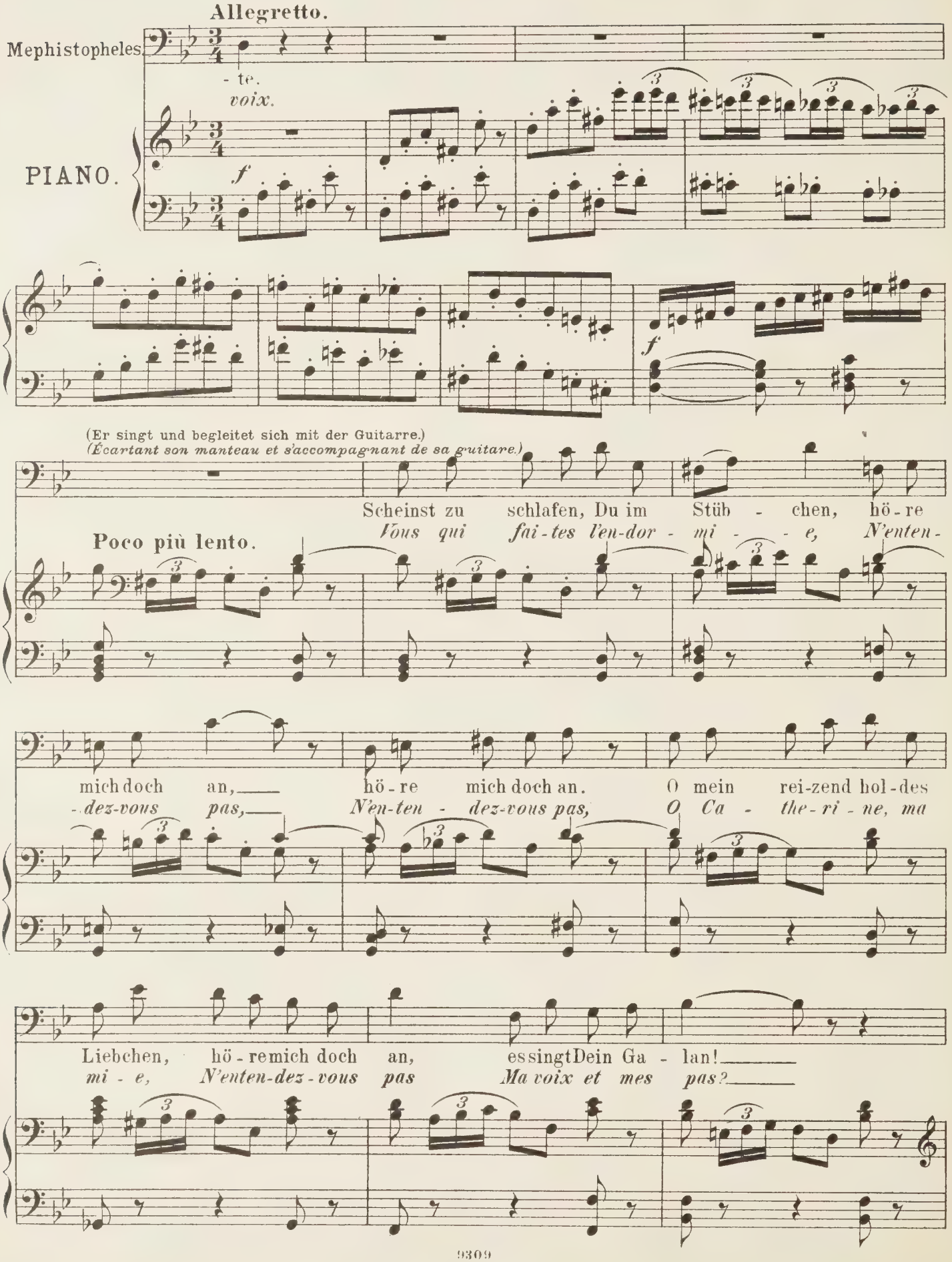
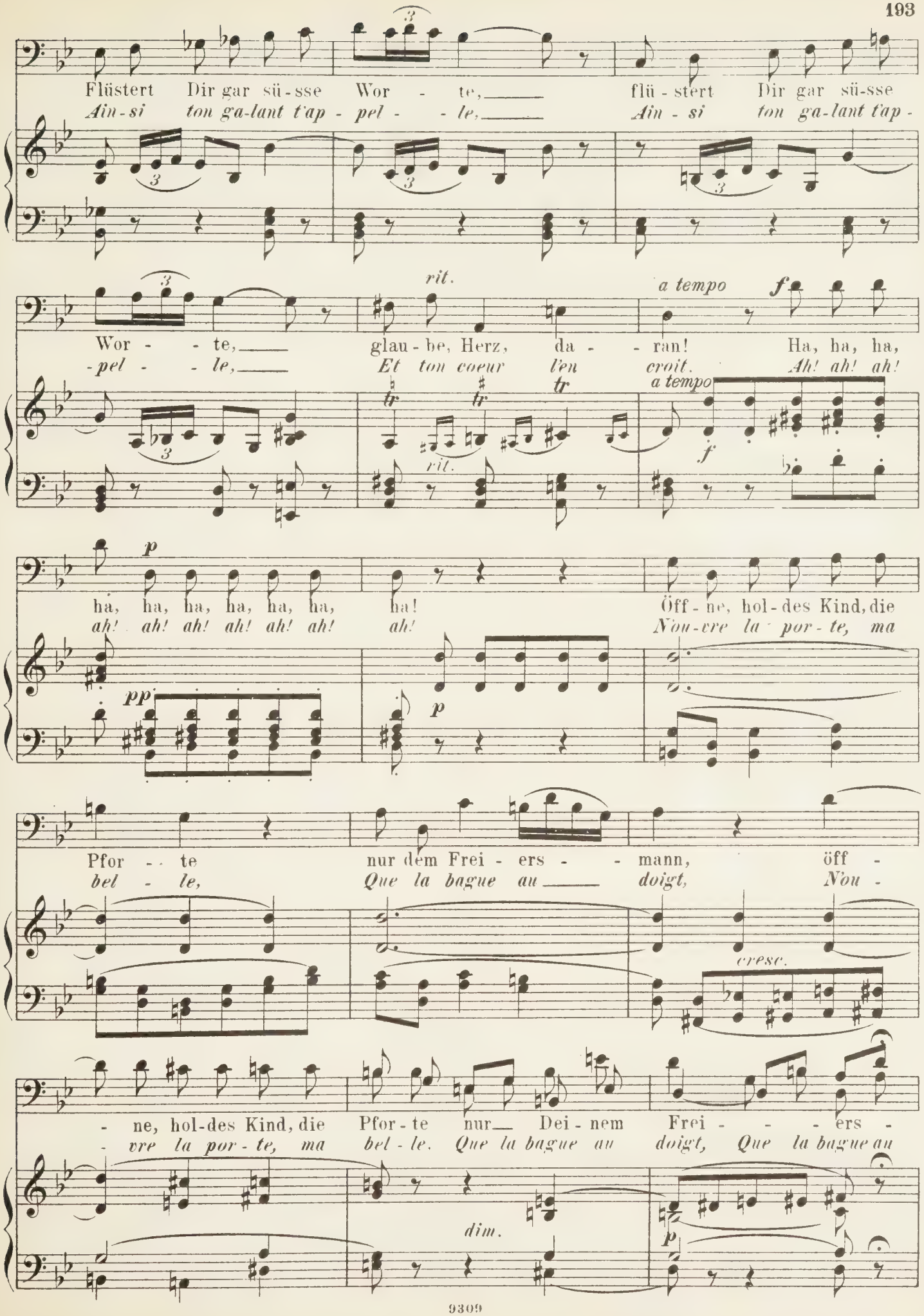
Qu'at - tendez-vous en - co-re? entrons dans la mai - son!

Faust.

Verruchter, schweig!

Tais-toi, maudit!

ff

Andante.
Moderato.
Meph.
F.
Durch Dich werd' ich, so ahnet mir, der Schmach und Schand' sie weih'n! Doch, wa-rum ___ sie ver-
j'ai peur De rapporter i - ci la honte et le mal - heur. A quoi bon ___ la re-
Moderato.
Me.
- las - sen, und jetzt sie wieder - seh'n? ___ Ein ander Fest, däucht mir, er - war - tet ___
- voir a-près l'a-voir quit - té - e? No - tre pré - sence ailleurs serait bien mieux fê-
Me.
Faust.
Meph.
uns, ___ zum Sabbath lasst uns geh'n! Mar - ga - re - the! Mein Rathen
- té - e. Les sabbat nous at - tend! Margue - ri - te! Je vois que
Me.
all' wird un-nütz sein, der Lie - be wer-det Ihr Euch wie - der weih'n. Doch, um zu
mes a - vis sont vains Et que l'a - mour l'em - por - - te! Mais pour vous
cresc.
dim.
Me.
öff - nen Euch die ___ Pfor-te, bedarf es mei-ner aus-ge-suchten Wor - -
faire ou - vrir la ___ por-te, Vous a-vez grand be - soin du se-cours de ma

Nº 24. Serenade. | Nº 24. Sérénade.

Flüstert Dir gar sü-sse Wor - te,
flü-stert Dir gar sü-sse
Ain-si ton ga-lant t'ap - pel - - le,
Ain - si ton ga-lant t'ap -
rit.
a tempo
f
Wor - - te,
glau-be, Herz, da - - ran!
Ha, ha, ha,
-pel - - le,
Et ton coeur l'en croit.
Ah! ah! ah!
tr
a tempo
p
ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ha!
Öff-ne, hol-des Kind, die
ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah!
Nou-vre la - por-te, ma
pp
Pfor - - te
nur dem Frei - ers - - mann,
öff -
bel - le,
Que la bague au doigt,
Nou -
cresc.
- ne, hol-des Kind, die
Pfor-te nur Dei-nem
Frei - - - ers -
- vre la por-te, ma
bel-le. Que la bague au
doigt, Que la bague au
dim.
p

Tempo I.

Faust (spricht:) Zum Teufel, schweige!
(parle:) Par l'enfer, tais-toi!

-mann!
doigt!

f

f

Poco più lento.

Ach, Du spottest meiner Kla - gen, schmerzli - cher Ver-druss!
Ca-the-ri-ne que j'a - do - re, Pourquoi re-fu-ser,

stacc.

p

Schmerzli - cher Ver-druss! Willst dem Liebsten Du ver - sa-gen, schmerzli - cher Ver -
Pour-quoi re-fu-ser A l'a-mant qui vous im-plo-re, Pour-quoi re-fu -

cresc.

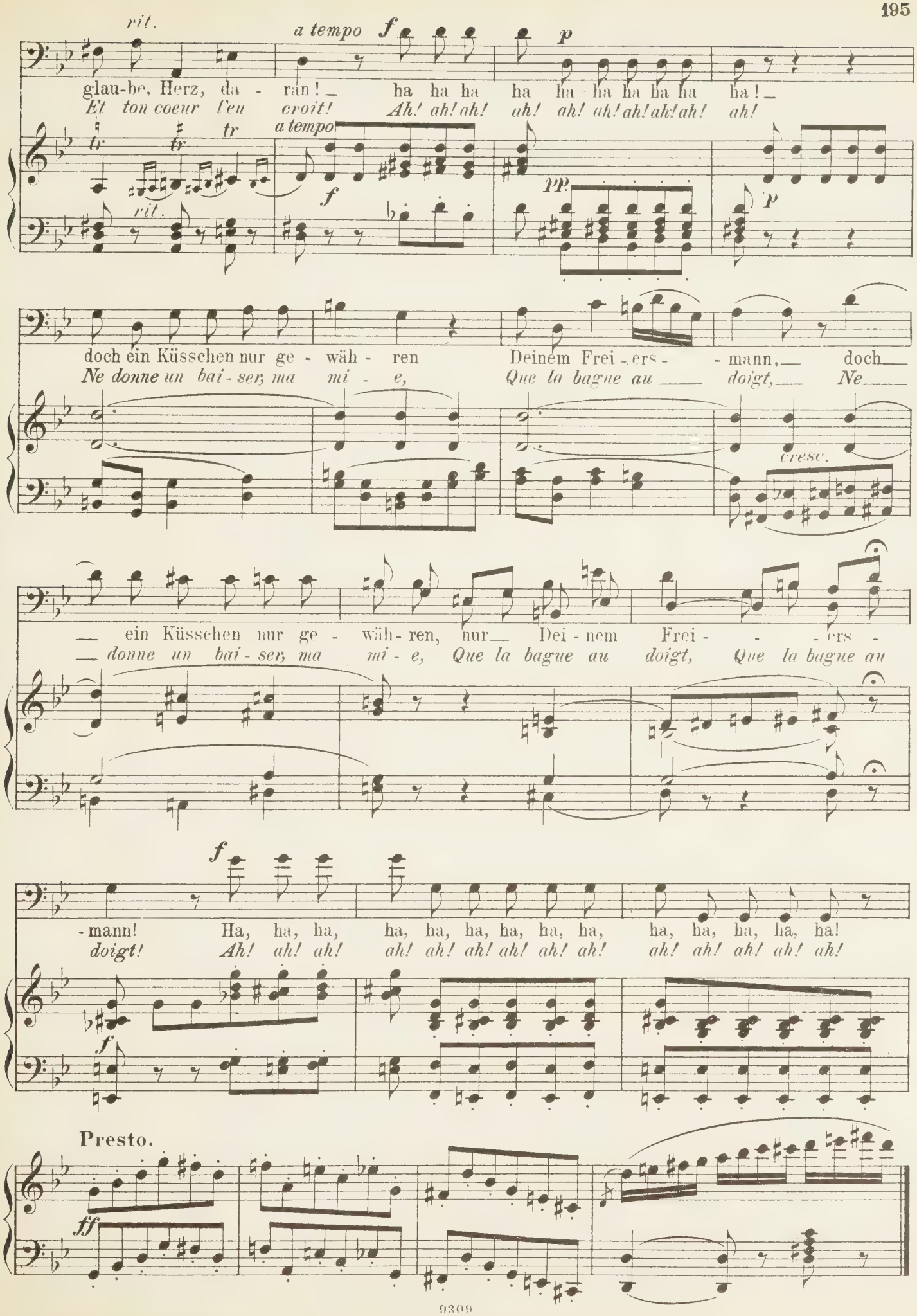
-druss, ei - nen sü - ssen Kuss?
-ser Un si doux bai - ser?

Lie-bes-wor-te sollst Du
Ain-si ton ga-lant sup-

dim.

p

hö - - ren,
-pli - - e,

Lie-bes-wor-te sollst Du hö - - ren,
Ain-si ton ga-lant sup - pli - - e,

rit.
a tempo
f
p
glau-be, Herz, da - ran! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
Et ton coeur l'en croit! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
tr
tr
tr
a tempo
f
rit.
pp
p
doch ein Küsschen nur ge - wäh - ren Deinem Frei - ers - - mann, doch
Ne donne un bai - ser, ma mi - e, Que la bague au doigt, Ne
cresc.
— ein Küsschen nur ge - wäh - ren, nur Dei - nem Frei - - - ers -
— donne un bai - ser, ma mi - e, Que la bague au doigt, Que la bague au
f
- mann! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
doigt! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
f
Presto.
ff

7. Scene.

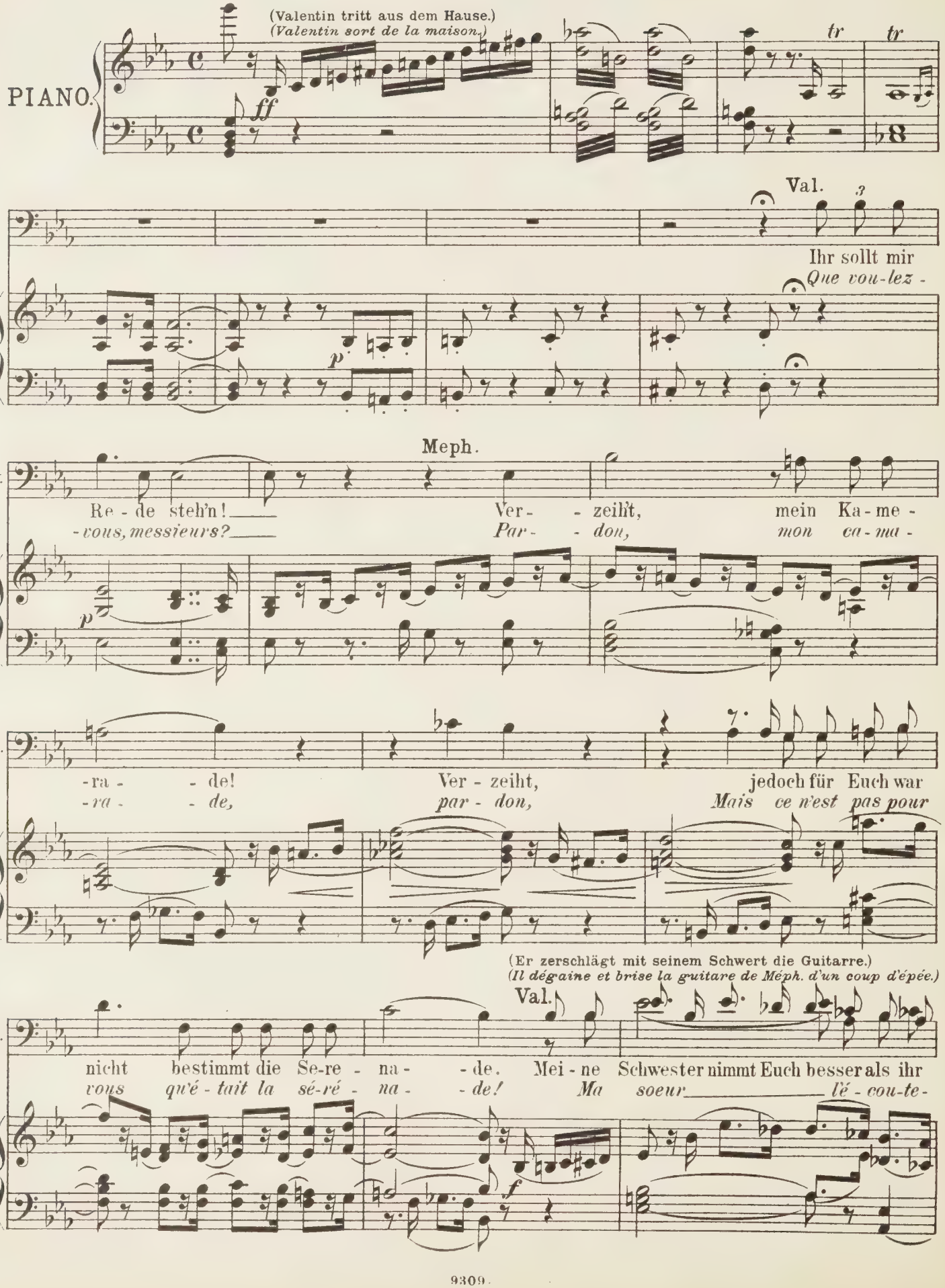
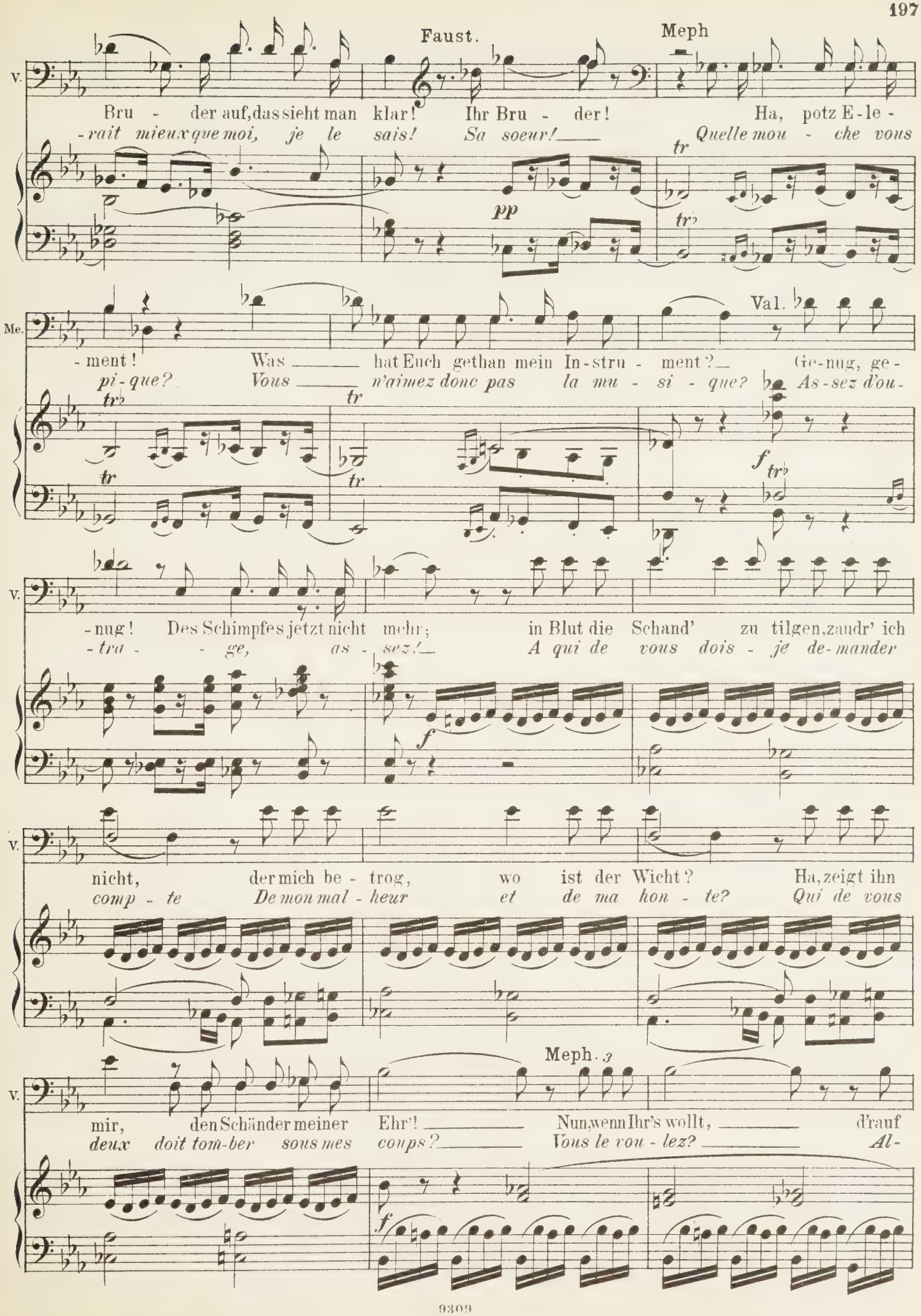
Die Vorigen. Valentin.

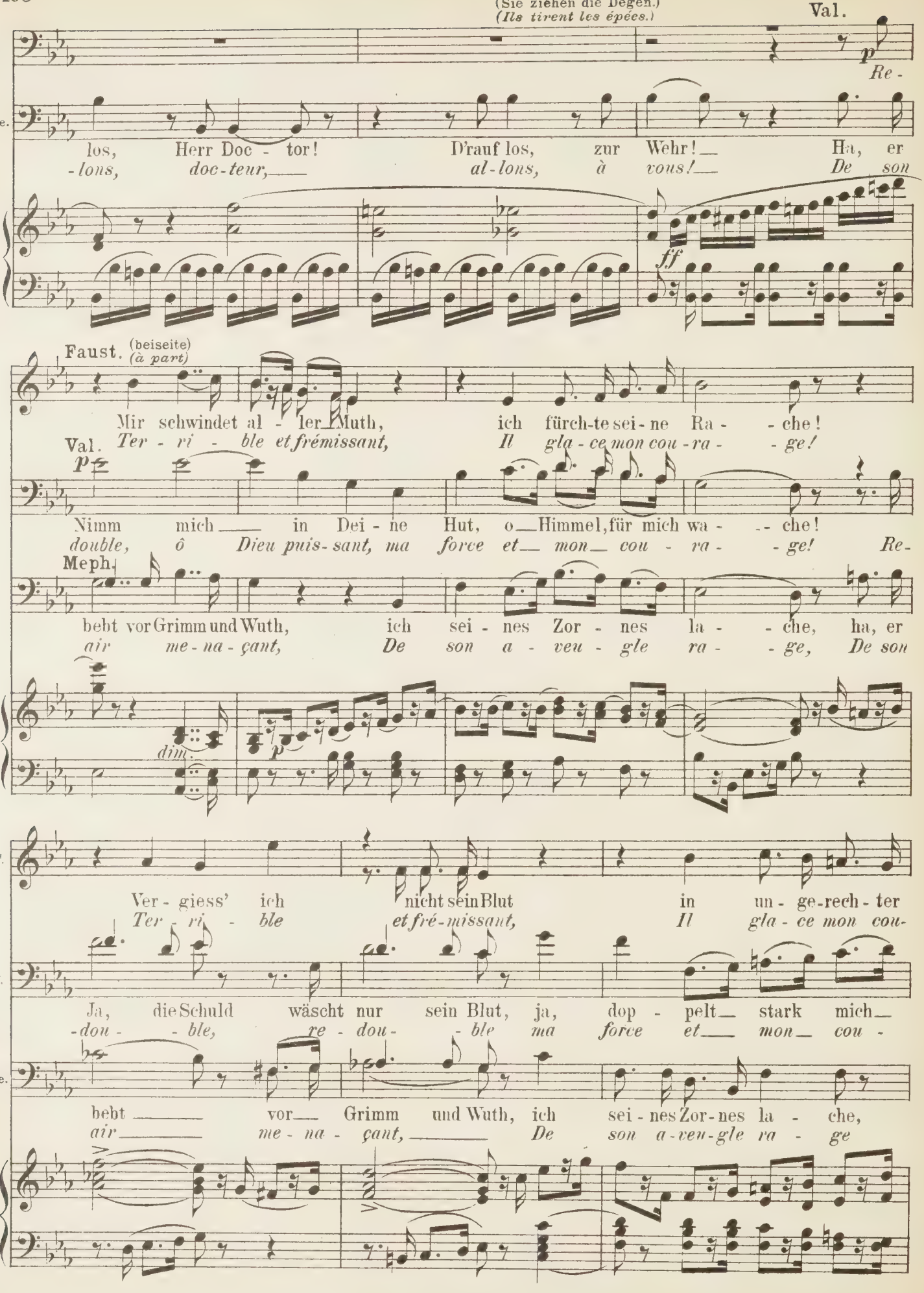
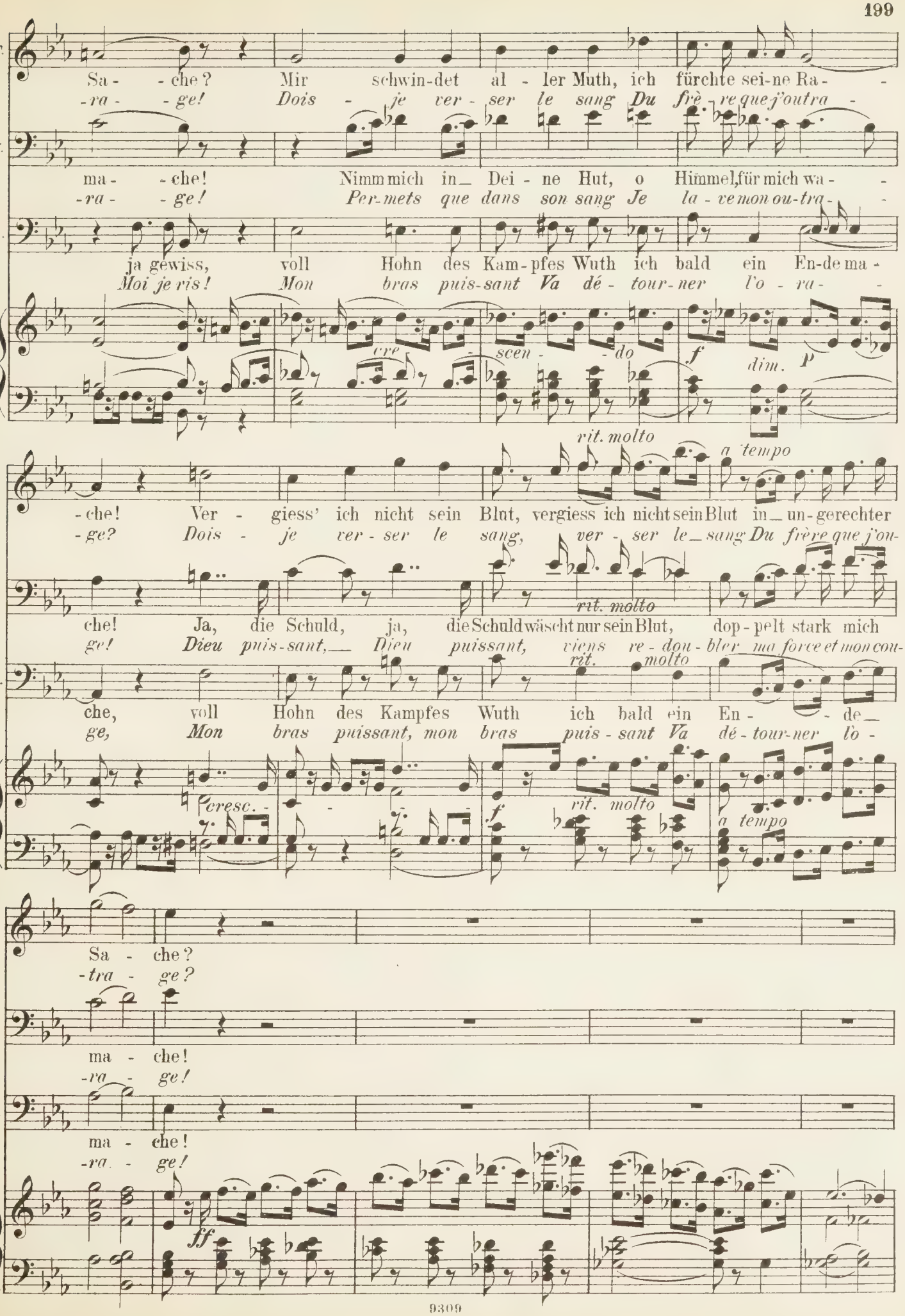
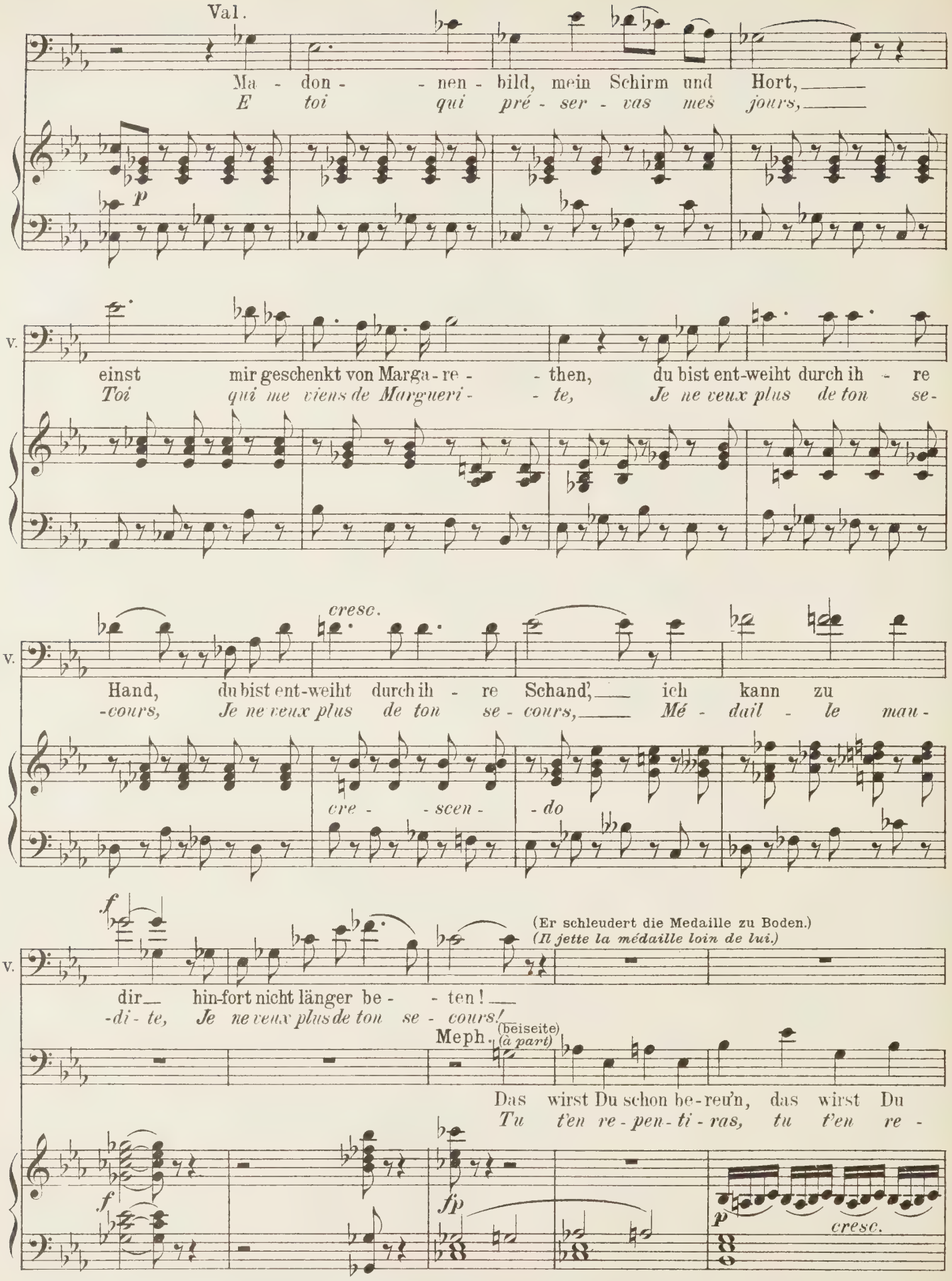
Nº 25. Duell-Terzett.

Scène VII.

Les Mêmes. Valentin.

Nº 25. Trio du Duel.

Allegro.

Faust.
Meph
V.
Bru - der auf, das sieht man klar! Ihr Bru - der! Ha, potz E-le-
-rait mieux que moi, je le sais! Sa soeur! Quelle mou - che vous
pp
Me.
-ment! Was hat Euch gethan mein In-stru - ment? Ge-nug, ge-
pi-que? Vous n'aimez donc pas la mu - si - que? As-sez d'ou-
Val.
V.
-nug! Des Schimpfes jetzt nicht mehr; in Blut die Schand' zu tilgen, zaudr' ich
-tra - ge, as - sez! A qui de vous dois - je de-mander
V.
nicht, der mich be - trog, wo ist der Wicht? Ha, zeigt ihn
comp - te De mon mal - heur et de ma hon - te? Qui de vous
Meph.
V.
mir, den Schänder meiner Ehr'! Nun, wenn Ihr's wollt, d'rauf
deux doit tom-ber sous mes coups? Vous le vou - lez? Al-

(Sie ziehen die Degen.)
(Ils tirent les épées.)

F.
Sa - - che? Mir schwin-det al - ler Muth, ich fürchte sei-ne Ra - -
-ra - - ge! Dois - je ver - ser le sang Du frè - re que j'outra - -
V.
ma - - che! Nimm mich in_ Dei - ne Hut, o Himmel, für mich wa - -
-ra - - ge! Per-mets que dans son sang Je la - ve mon ou-tra - -
Me.
ja gewiss, voll Hohn des Kam-pfes Wuth ich bald ein En-de ma -
Moi je ris! Mon bras puis-sant Va dé - tour-ner l'o - ra - -
cre - scen - - do
f
dim.
p
rit. molto
a tempo
F.
- che! Ver - giess' ich nicht sein Blut, vergiess ich nicht sein Blut in_ un-gerechter
- ge? Dois - je ver - ser le sang, ver - ser le_ sang Du frère que j'ou-
V.
che! Ja, die Schuld, ja, die Schuld wäscht nur sein Blut, dop-pelt stark mich
ge! Dieu puis-sant,_ Dieu puissant, viens re - dou - bler ma force et mon cou-
rit. molto
Me.
che, voll Hohn des Kampfes Wuth ich bald ein En - - de_
ge, Mon bras puissant, mon bras puis - sant Va dé - tour-ner l'o -
cresc. - -
f
rit. molto
a tempo
F.
Sa - che?
- tra - ge?
V.
ma - che!
-ra - ge!
Me.
ma - che!
-ra - ge!
ff

Val.
Ma - don - - nen - bild, mein Schirm und Hort,
E toi qui pré - ser - vas mes jours,
p
v.
einst mir geschenkt von Marga - re - - then, du bist ent-weiht durch ih - re
Toi qui me viens de Margueri - - te, Je ne veux plus de ton se -
cresc.
v.
Hand, du bist ent-weiht durch ih - re Schand', ich kann zu
-cours, Je ne veux plus de ton se - cours, Mé - dail - le mau -
cre - - scen - - do
f
v.
(Er schleudert die Medaille zu Boden.)
(Il jette la médaille loin de lui.)
dir hin-fort nicht länger be - - ten!
-di - te, Je ne veux plus de ton se - cours!
Meph. (beiseite) (à part)
Das wirst Du schon be-reu'n, das wirst Du
Tu t'en re - pen - ti - ras, tu t'en re -
f
fp
p
cresc.

Faust.

Mir schwindet al - ter Muth, ich fürchte sei-ne
Ter - ri - ble et fré-missant, Il gla - ce mon cou-

Val.

Nimm mich in Dei - ne Hut, o Himmel, für mich
Re - double, ô Dieu puis - sant, ma force et mon cou -

Meph.

schon be - reu'n. Ha, er bebt vor Grimm und Wuth, ich sei - nes Zor - nes
-pen - - ti - ras! De son air me - na-çant, De son a - veu - gle

molto *f dim.* *p*

F.

Ra - - - che! Ver - giess' ich nicht sein Blut
-ra - - - ge! Ter - ri - ble et fré-missant,

V.

wa - - - che! Ja, die Schuld wäscht nur sein Blut, ja,
-ra - - - ge! Re - dou - - ble, re - dou - - ble ma

Me.

la - - - che; ha, er bebt vor Grimm und Wuth, ich
ra - - - ge, De son air me - na - çant, De

F.

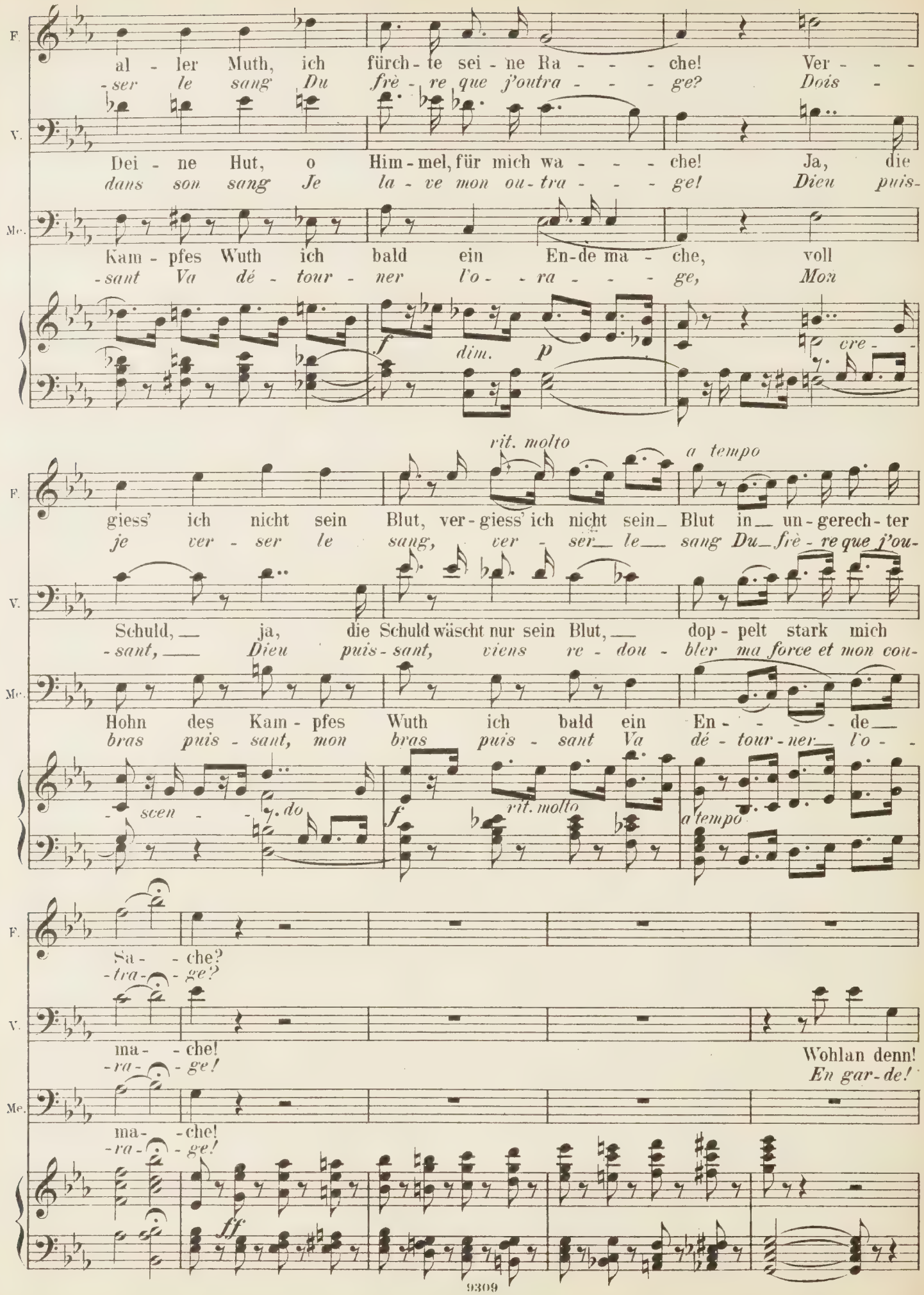
in un - gerech - ter Sa - - che? Mir schwin - det
Il gla - ce mon cou - ra - - ge! Dois - je ver -

V.

dop - pelt stark mich ma - - - che! Nimm mich in
force et mon cou - ra - - - ge! Per - mets que

Me.

sei - nes Zornes la - che, ja gewiss, voll Hohn des
son a - veu-gle ra - ge Moi je ris! Mon bras puis -

cresc.

F.
al - ler Muth, ich fürch - te sei - ne Ra - - - - che! Ver - - -
-ser le sang Du frè - re que j'outra - - - - ge? Dois -
V.
Dei - ne Hut, o Him - mel, für mich wa - - - - che! Ja, die
dans son sang Je la - ve mon ou - tra - - - - ge! Dieu puis-
Mc.
Kam - pfes Wuth ich bald ein En-de ma - che, voll
-sant Va dé - tour - ner l'o - - ra - - - - ge, Mon
f
dim.
p
cre -
rit. molto
a tempo
F.
giess' ich nicht sein Blut, ver - giess' ich nicht sein Blut in un - gerech - ter
je ver - ser le sang, ver - ser le sang Du frè - re que j'ou -
V.
Schuld, ja, die Schuld wäscht nur sein Blut, dop - pelt stark mich
-sant, Dieu puis - sant, viens re - dou - bler ma force et mon cou -
Mc.
Hohn des Kam - pfes Wuth ich bald ein En - - - - de
bras puis - sant, mon bras puis - sant Va dé - tour - ner l'o - -
- scen - - do
f
rit. molto
a tempo
F.
Sa - - che?
-tra - - ge?
V.
ma - - che!
-ra - - ge!
Wohlan denn!
En gar - de!
Mc.
ma - - che!
-ra - - ge!
ff

Val. Meph. (zu Faust) (à Faust)

Vertheid'ge Dich! Nur frisch, wie ich Euch füh - re. Hierher, hart an mich
et dé-fends-toi! Ser-rez-vous contre moi! Et poussez seu-le-

ff p

(Valentin kreuzt den Degen.)
(Valentin croise le fer.)

Me.

an, Herr Doctor! Ich pa-ri - - re!
-ment, cher Docteur! moi, je pa - - re.

I^ter Gang. 1re botte.

ff fp

II^ter Gang. 2de botte.

III^ter Gang. 3me botte.

ff fp ff f

IV^ter Gang. 4me botte.

Tempo moderato.

(Valentin fällt.) *(Valentin tombe.)* Meph.

(er läuft in Faust's Degen.) *(Il s'enferre.)* Ha! *Ah!*

Da liegt nun un-ser Held am Boden hinge-
Voi-ci no-tre hé-ros é-ten-du sur le

ff p

(zieht Faust mit sich fort) *(Il entraîne Faust)*

Me.

-streckt! Nun schnel-le, eh man uns ent-deckt, in's Wei-te!
sa-ble! Au lar-ge maintenant!... au lar-ge!

cresc. dim.

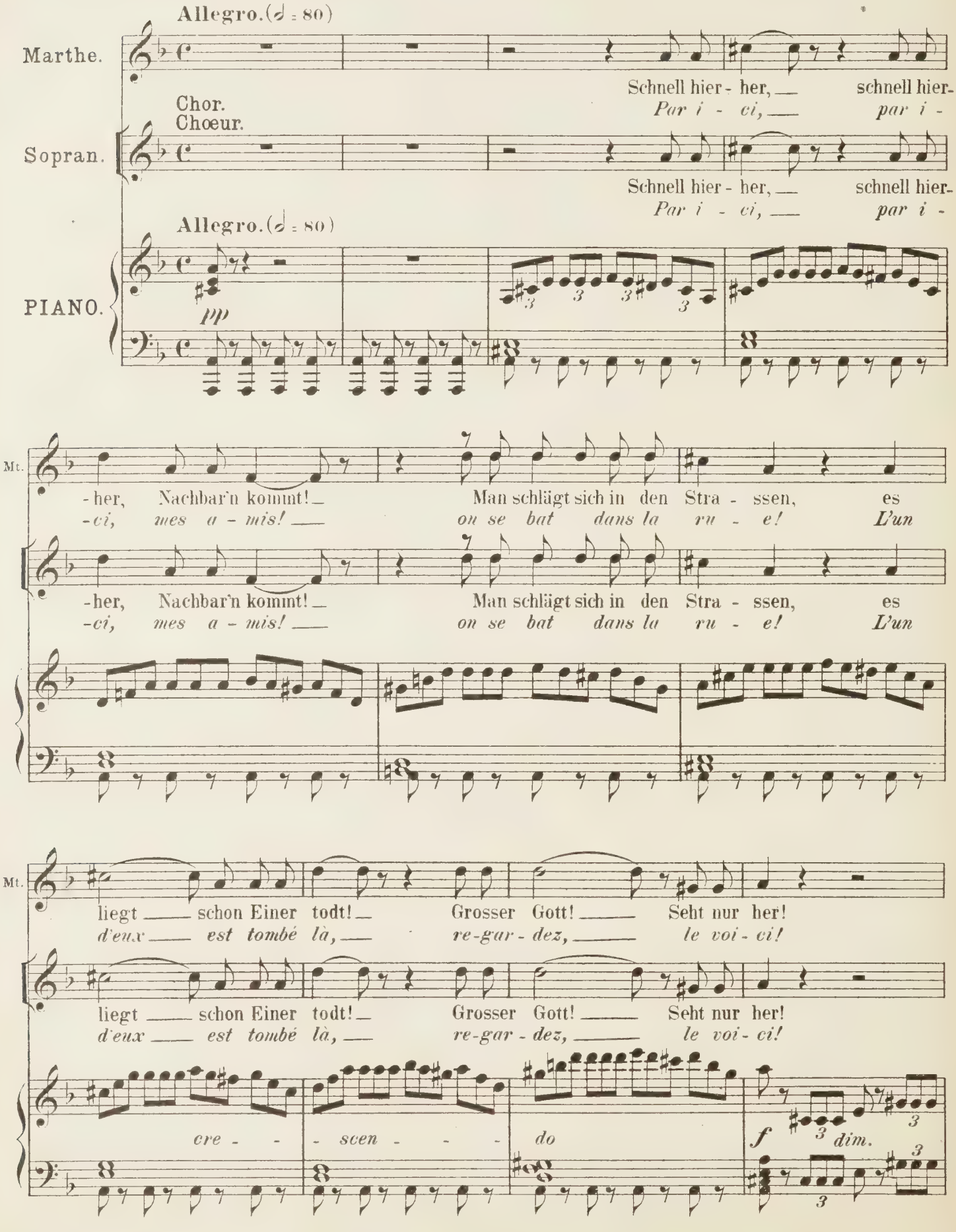
8. Scene.

Marthe. Valentin. Volk mit Fackeln.
Später Margarethe und Siebel.

Nº 26. Tod Valentins.

Scène VIII.

Marthe. Valentin. Bourgeois.
Puis Marguerite et Siebel.

Nº 26. Mort de Valentin.

(Marthe col Sopr.)

SOPRAN. *p*

Er scheint noch zu ath - men, sie haben ihn ver-

TENOR. *p*

Il n'est pas en - cor mort, on dirait qu'il re-

BASS. *p*

Er scheint noch zu ath - men, sie haben ihn ver-

p

cresc.

-las - sen, auf, hel - fet schnell, denn sonst ver-blu - tet er. Grosser Gott, seht nur

cresc.

- mu - e, Vite ap - pro - chons, Il faut le se - cou - rir. Ap - prochons, ap - pro -

cresc.

-las - sen, auf, hel - fet schnell, denn sonst ver-blu - tet er. Grosser Gott, seht nur

cresc.

f

un poco riten.

Val.

Habt Dank! Habt Dank! Ihr Weiber,

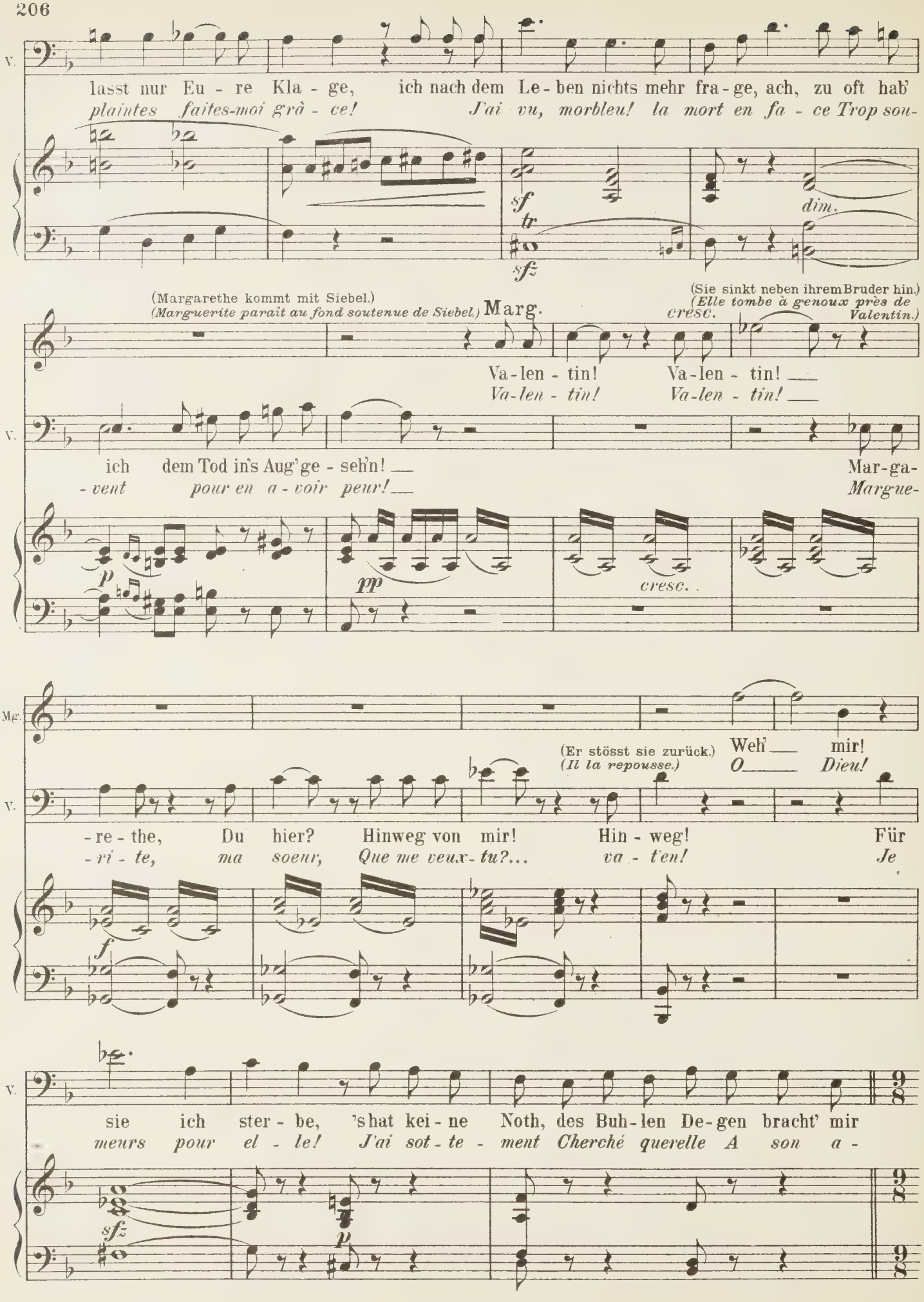
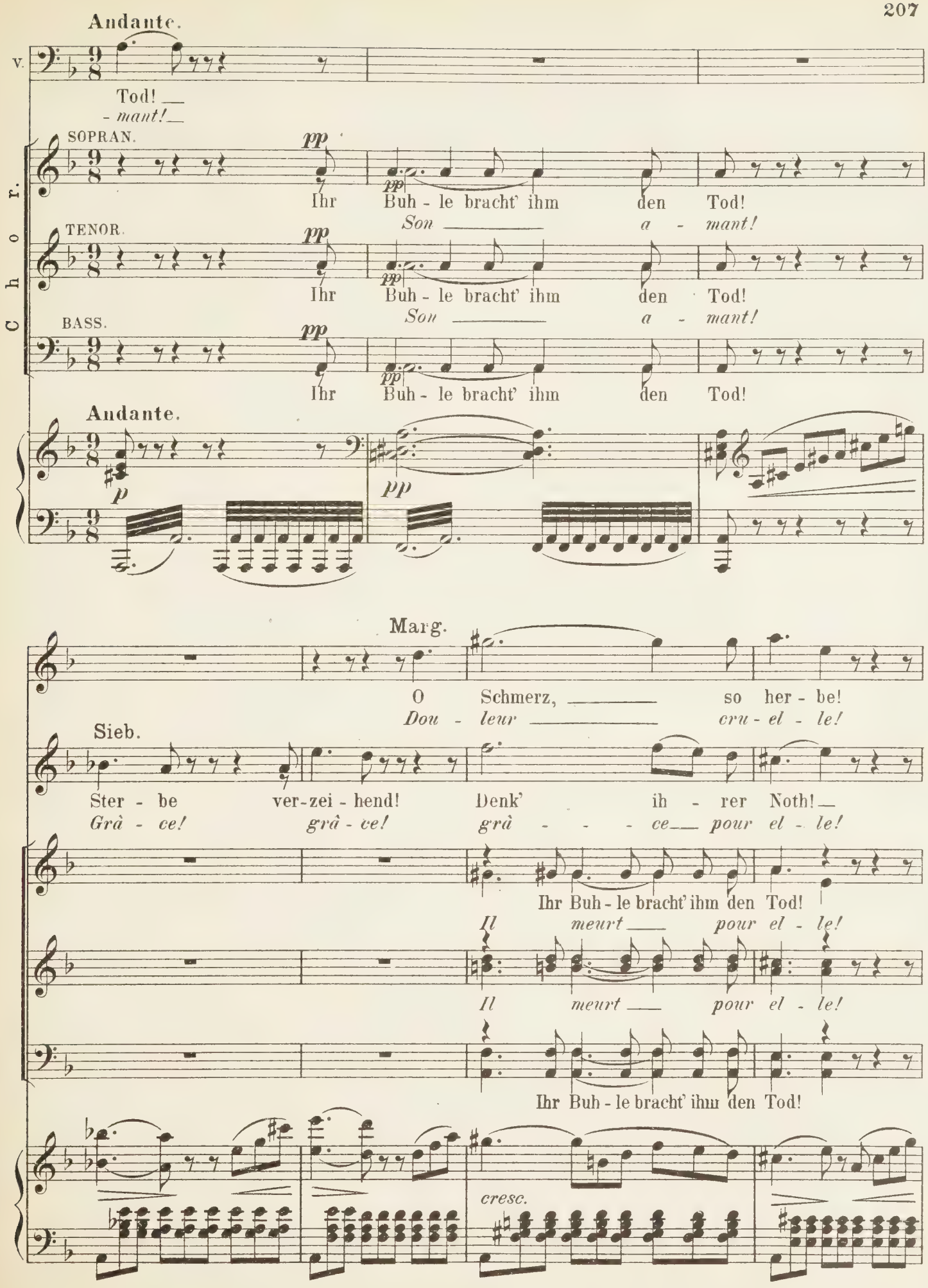
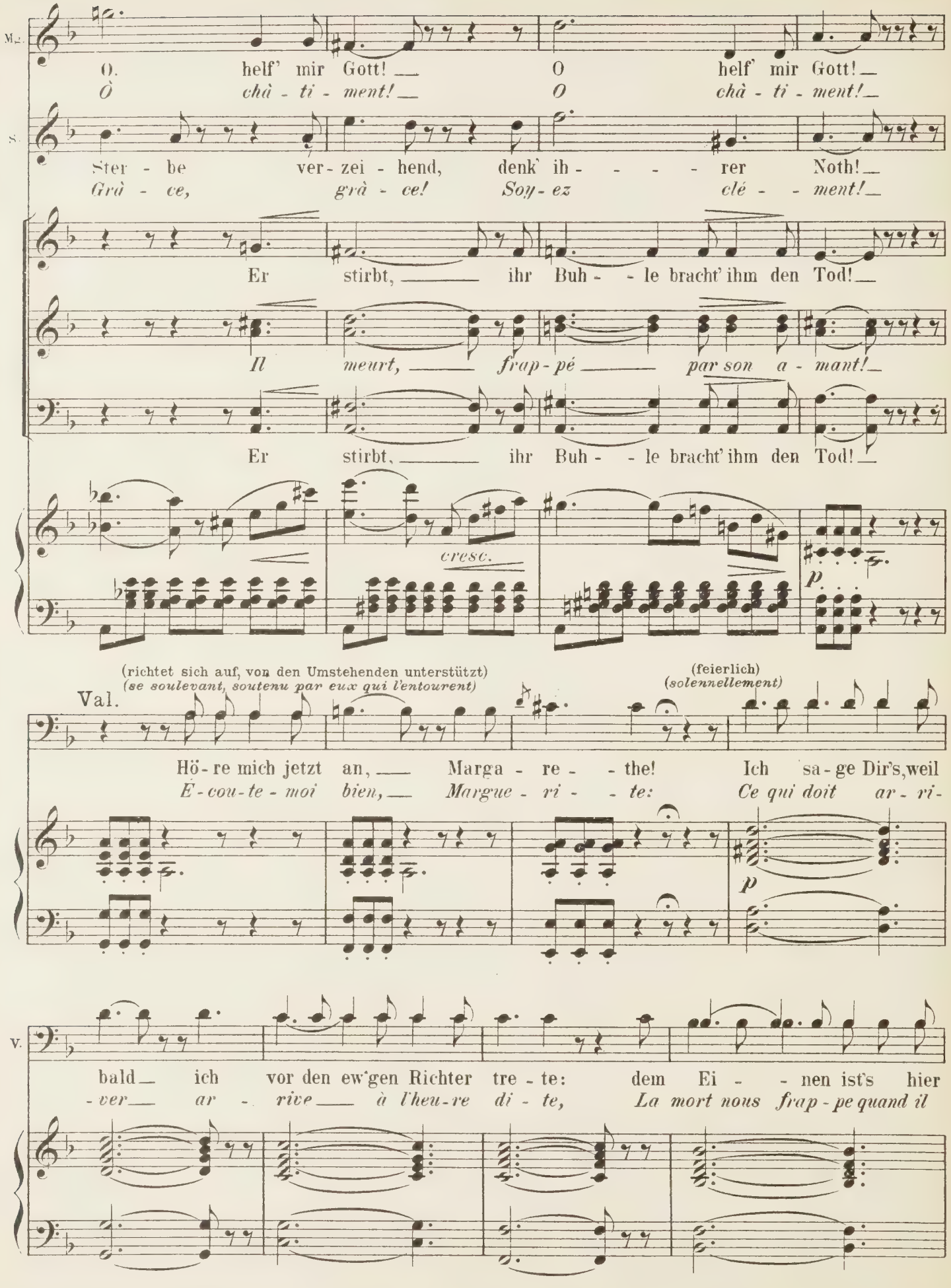
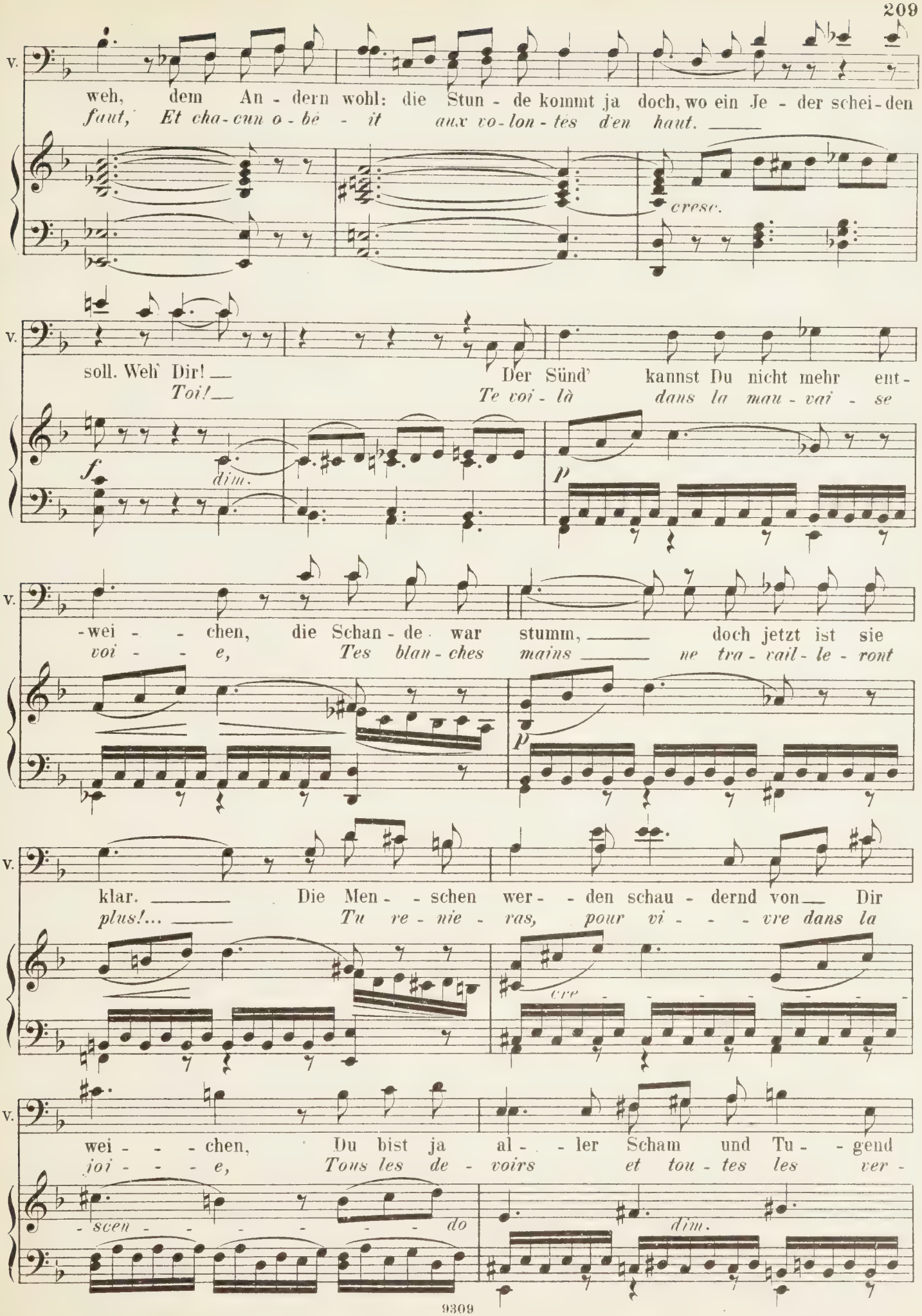
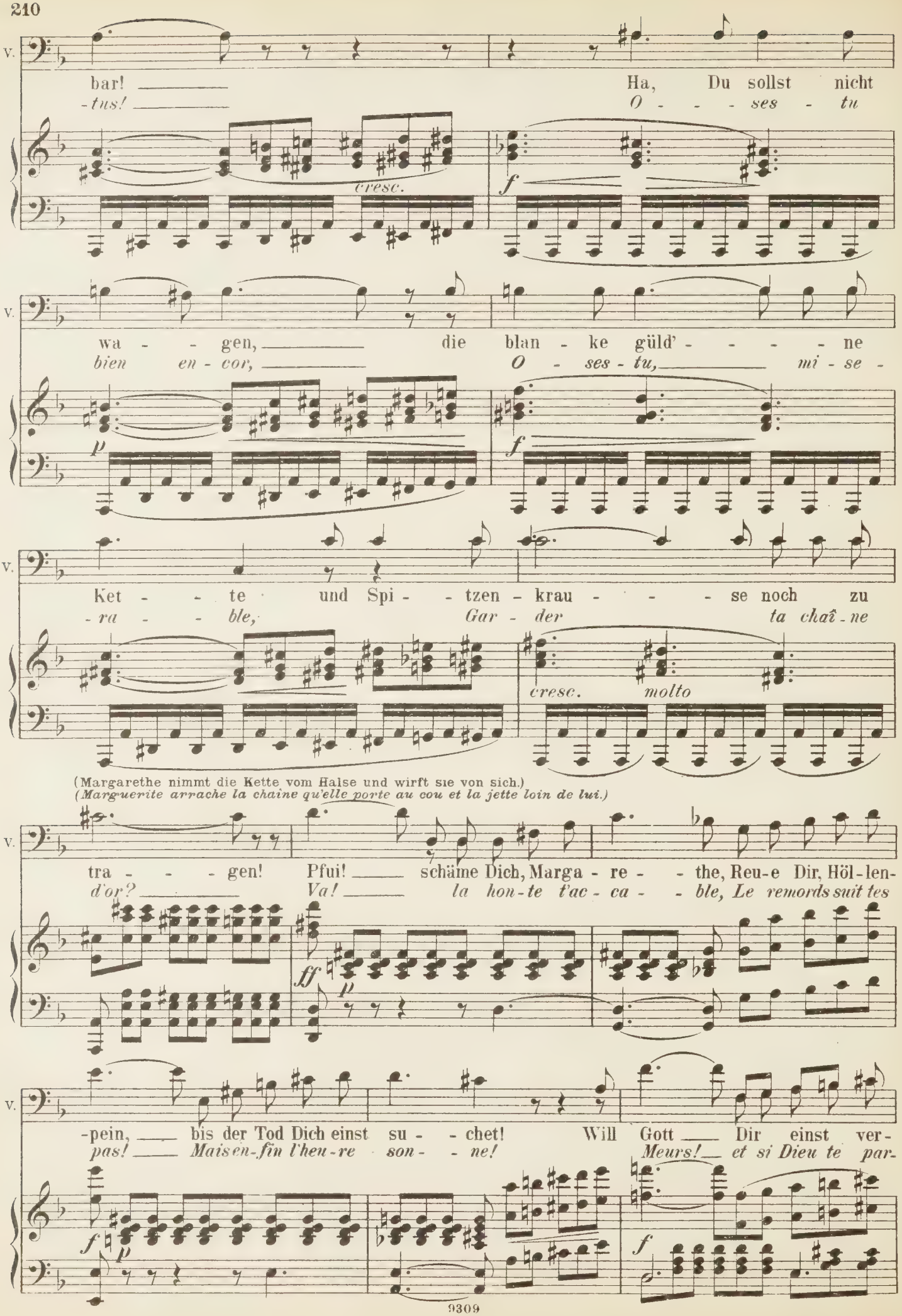
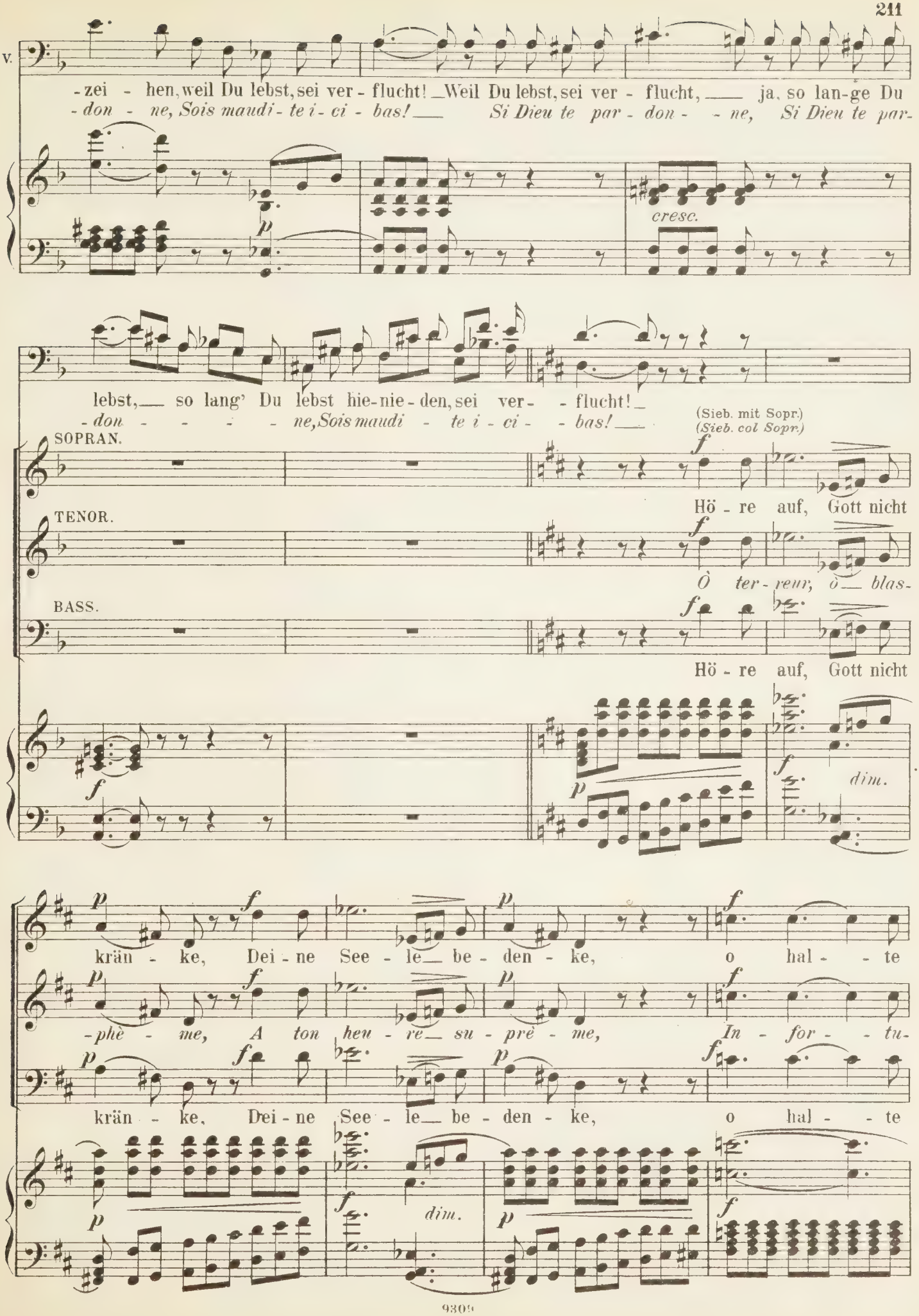
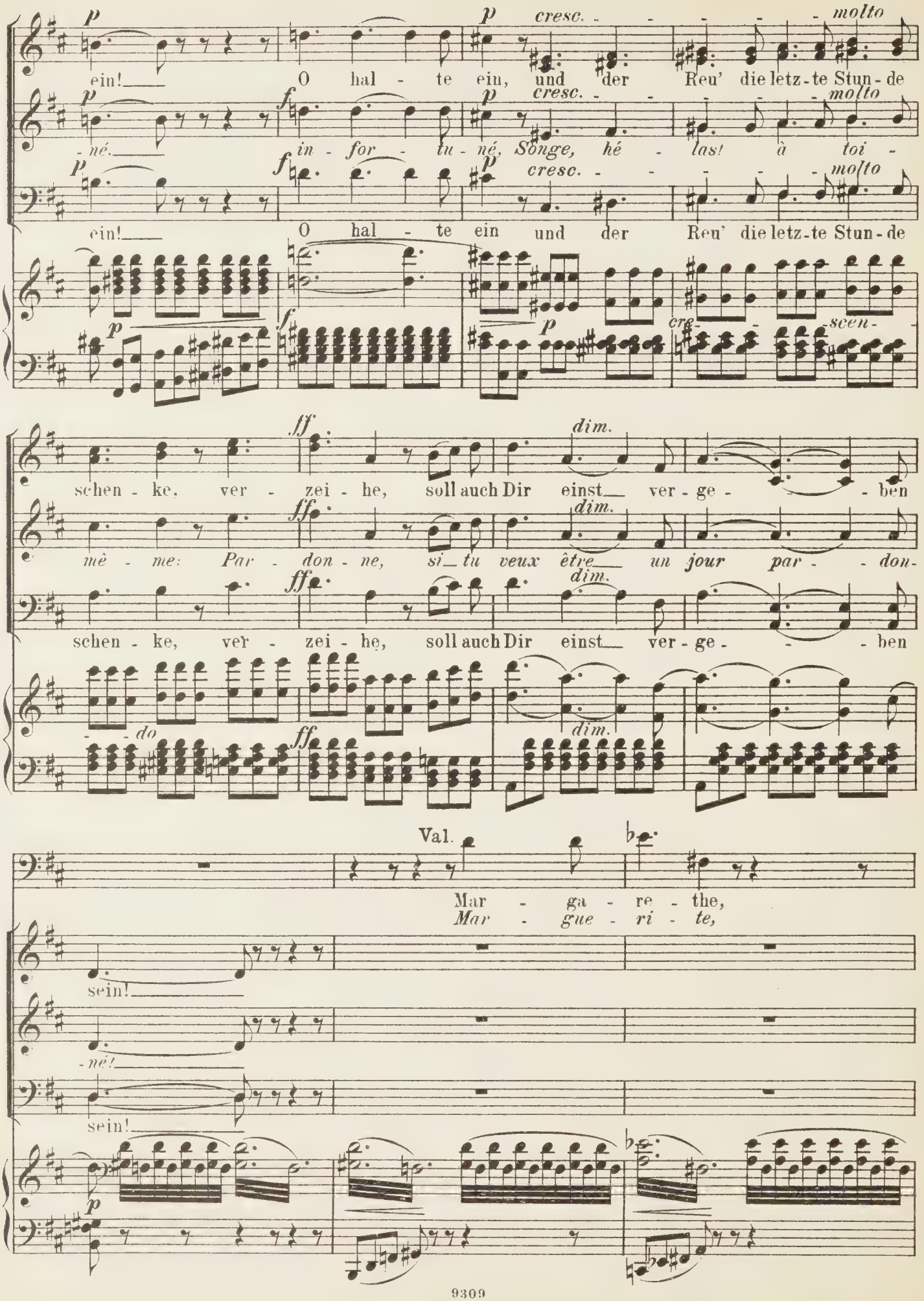
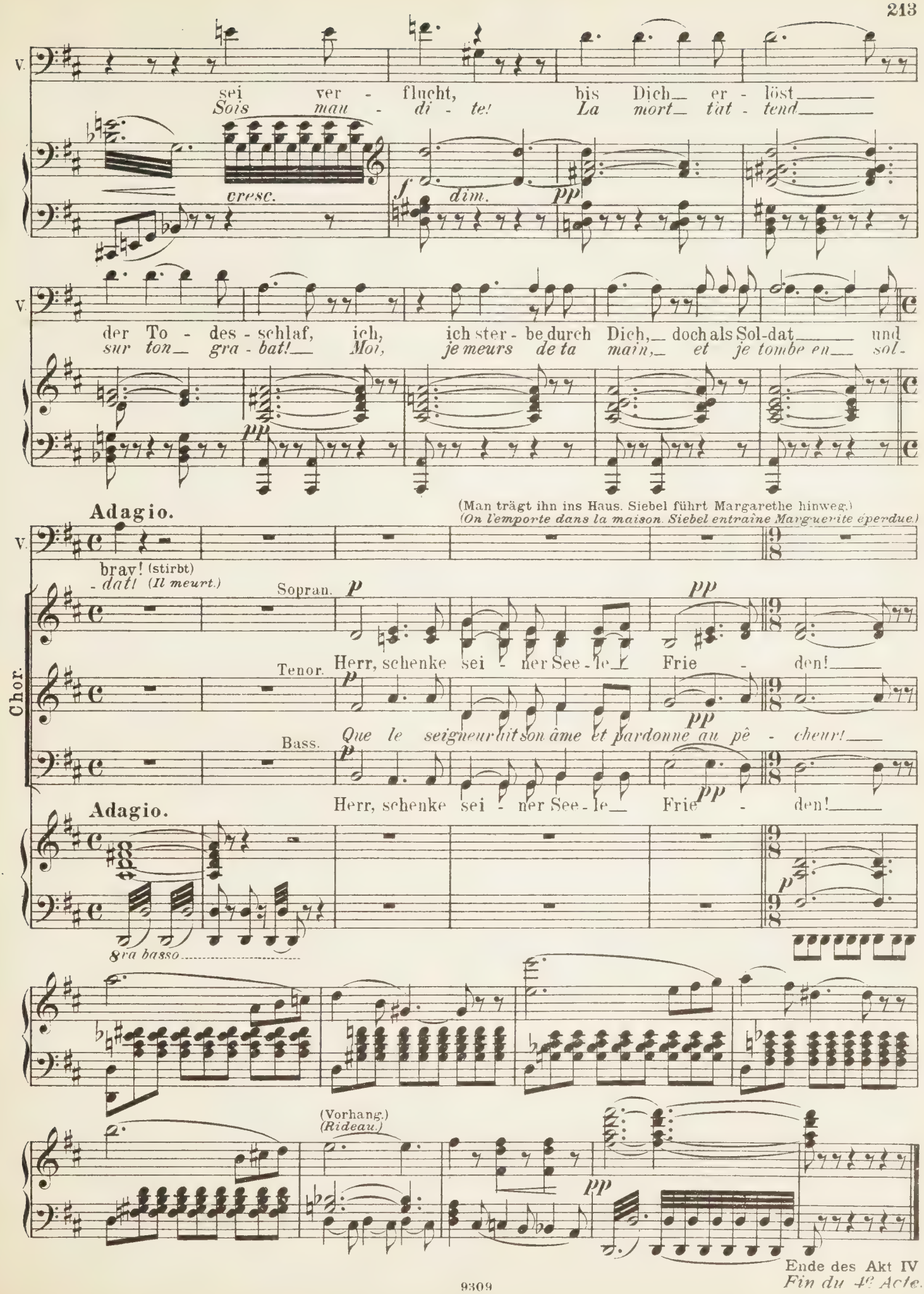
Mer - ci, mer - ci! De vos

her, zu ath-men scheint er noch.

- chons, Il faut le se - cou - rir!

her, zu ath-men scheint er noch.

un poco rit.

p

V.
lasst nur Eu - re Kla - ge, ich nach dem Le - ben nichts mehr fra - ge, ach, zu oft hab'
plaintes faites-moi grâ - ce! J'ai vu, morbleu! la mort en fa - ce Trop sou-
sf
tr
sfz
dim.
(Margarethe kommt mit Siebel.)
(Marguerite paraît au fond soutenue de Siebel.)
Marg.
(Sie sinkt neben ihrem Bruder hin.)
(Elle tombe à genoux près de Valentin.)
cresc.
Va-len - tin! Va-len - tin! ___
Va-len - tin! Va-len - tin! ___
ich dem Tod in's Aug'ge - seh'n! ___ Mar-ga-
- vent pour en a - voir peur! ___ Margue-
p
pp
cresc.
Mg.
(Er stösst sie zurück.)
(Il la repousse.)
Weh' ___ mir!
O ___ Dieu!
-re - the, Du hier? Hinweg von mir! Hin - weg! Für
-ri - te, ma soeur, Que me veux-tu?... va - t'en! Je
f
sie ich ster - be, 's hat kei - ne Noth, des Buh-len De-gen bracht' mir
meurs pour el - le! J'ai sot - te - ment Cherché querelle A son a -
sfz
p
9/8
9/8

Andante.
V.
Tod! —
- mant! —
Chor.
SOPRAN.
TENOR.
BASS.
pp
Ihr Buh - le bracht' ihm den Tod!
Son — a - mant!
Andante.
p
Marg.
O Schmerz, — so her - be!
Dou - leur — cru - el - le!
Sieb.
Ster - be ver-zei - hend! Denk' ih - rer Noth! —
Grâ - ce! grâ - ce! grâ - - - ce — pour el - le!
Ihr Buh - le bracht' ihm den Tod!
Il meurt — pour el - le!
cresc.

M.
O. helf' mir Gott! O helf' mir Gott!
Ò chà - ti - ment! O chà - ti - ment!
S.
Ster - be ver - zei - hend, denk' ih - - - - rer Noth!
Grà - ce, grà - ce! Soy - ez clé - - ment!
Er stirbt, ihr Buh - - le bracht' ihm den Tod!
Il meurt, frap - pé par son a - mant!
Er stirbt, ihr Buh - - le bracht' ihm den Tod!
cresc.
p
(richtet sich auf, von den Umstehenden unterstützt)
(se soulevant, soutenu par eux qui l'entourent)
(feierlich)
(solennellement)
Val.
Hö - re mich jetzt an, Marga - re - - the! Ich sa - ge Dir's, weil
É - cou - te - moi bien, Margue - ri - - te: Ce qui doit ar - ri -
p
V.
bald ich vor den ew'gen Richter tre - te: dem Ei - - nen ist's hier
- ver ar - rive à l'heu - re di - te, La mort nous frap - pe quand il

v.
weh, dem An - dern wohl: die Stun - de kommt ja doch, wo ein Je - der schei - den
faut, Et cha - cun o - bé - it aux vo - lon - tes d'en haut.
cresc.
v.
soll. Weh' Dir!
Toi!
Der Sünd' kannst Du nicht mehr ent -
Te voi - là dans la mau - vai - se
f
dim.
p
v.
- wei - chen, die Schan - de war stumm, doch jetzt ist sie
voi - e, Tes blan - ches mains ne tra - vail - le - ront
p
v.
klar. Die Men - schen wer - den schau - dernd von Dir
plus!... Tu re - nie - ras, pour vi - vre dans la
cre
v.
wei - chen, Du bist ja al - ler Scham und Tu - gend
joi - e, Tous les de - voirs et tou - tes les ver -
- scen - do
dim.

V.
bar! Ha, Du sollst nicht
-tus! O - - - ses - tu
cresc.
f
V.
wa - - gen, die blan - ke güld' - - - - ne
bien en - cor, O - ses - tu, mi - se -
p
f
V.
Ket - - te und Spi - - tzen - krau - - - se noch zu
-ra - - ble, Gar - der ta chaî - ne
cresc. molto
(Margarethe nimmt die Kette vom Halse und wirft sie von sich.)
(Marguerite arrache la chaine qu'elle porte au cou et la jette loin de lui.)
V.
tra - - - gen! Pfui! schäme Dich, Marga - re - - the, Reu-e Dir, Höl-len-
d'or? Va! la hon-te t'ac - ca - - ble, Le remords suit tes
ff
p
V.
-pein, bis der Tod Dich einst su - - chet! Will Gott Dir einst ver-
pas! Maisen-fin l'heu-re son - - ne! Meurs! et si Dieu te par-
f
p
f

V.
-zei - hen, weil Du lebst, sei ver - flucht! Weil Du lebst, sei ver - flucht, ja, so lan-ge Du
-don - ne, Sois maudi - te i - ci - bas! Si Dieu te par - don - ne, Si Dieu te par-
cresc.
lebst, so lang' Du lebst hie-nie-den, sei ver- flucht!
-don - ne, Sois maudi - te i - ci - bas!
(Sieb. mit Sopr.)
(Sieb. col Sopr.)
SOPRAN.
Hö - re auf, Gott nicht
TENOR.
Ò ter - reur, ò blas-
BASS.
Hö - re auf, Gott nicht
dim.
kräu - ke, Dei - ne See - le be - den - ke, o hal - te
-phè - me, A ton heu - re su - prè - me, In - for - tu-
kräu - ke, Dei - ne See - le be - den - ke, o hal - te
dim.

ein! O hal - te ein, und der Reu' die letz-te Stun-de
-né. in - for - tu - né, Songe, hé - las! à toi -
ein! O hal - te ein und der Reu' die letz-te Stun-de
cresc. molto
cre - scen -
schen - ke, ver - zei - he, soll auch Dir einst ver - ge - ben
mè - me: Par - don - ne, si tu veux être un jour par - don -
schen - ke, ver - zei - he, soll auch Dir einst ver - ge - ben
- do
dim.
Val.
Mar - ga - re - the,
Mar - gue - ri - te,
sein!
-né!
sein!

Ende des Akt IV
Fin du 4e Acte.

Akt V.

1. Scene.

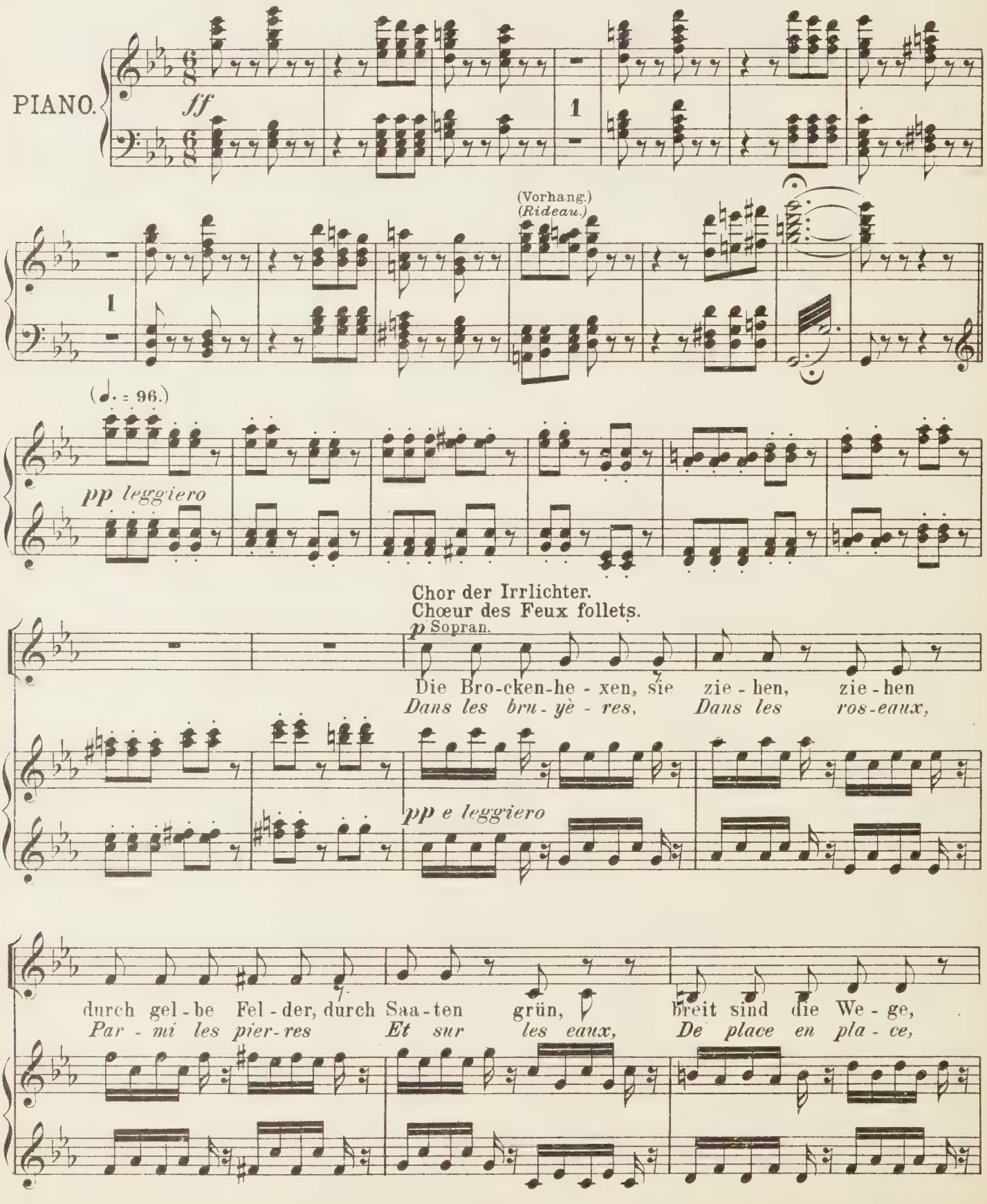
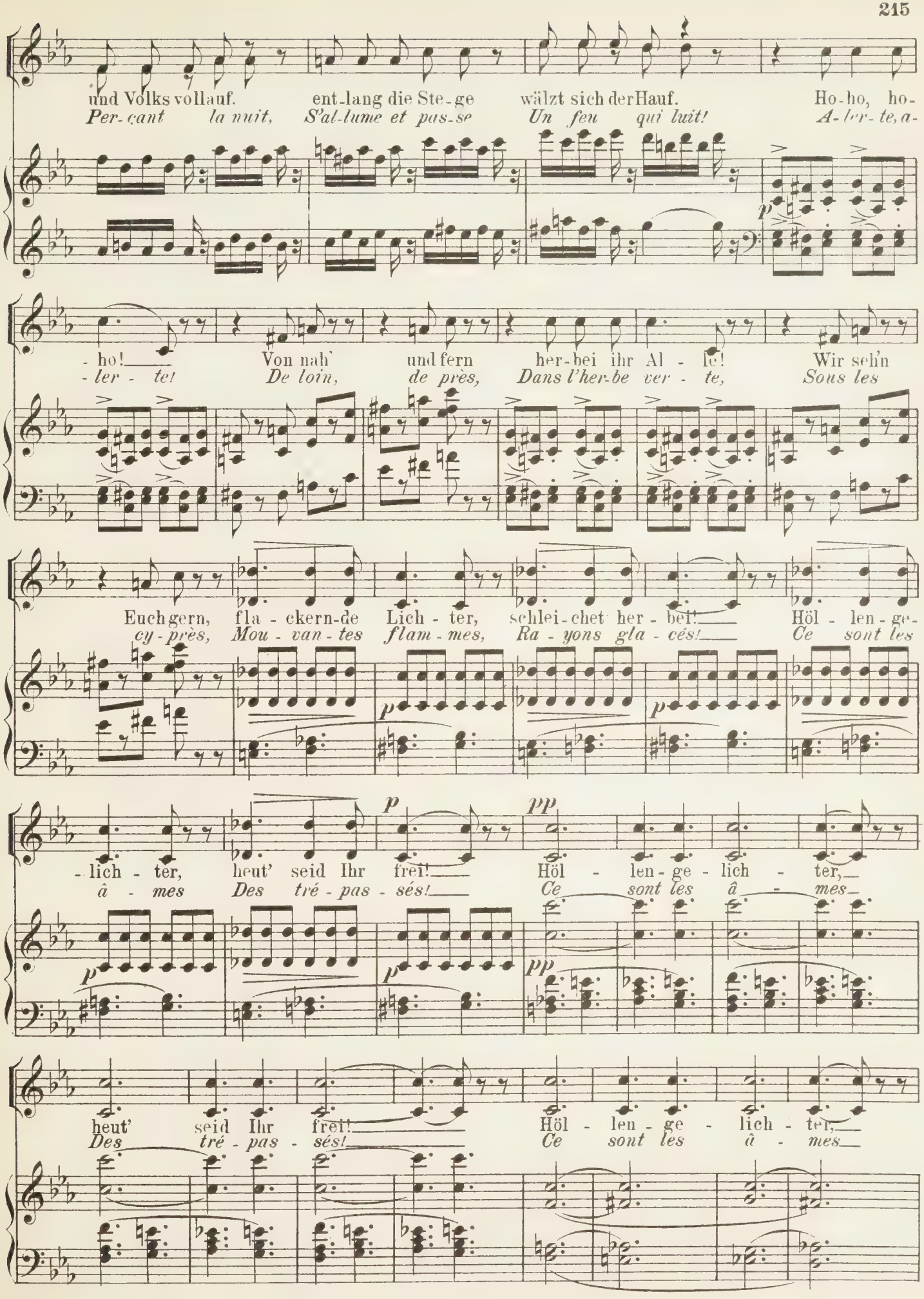
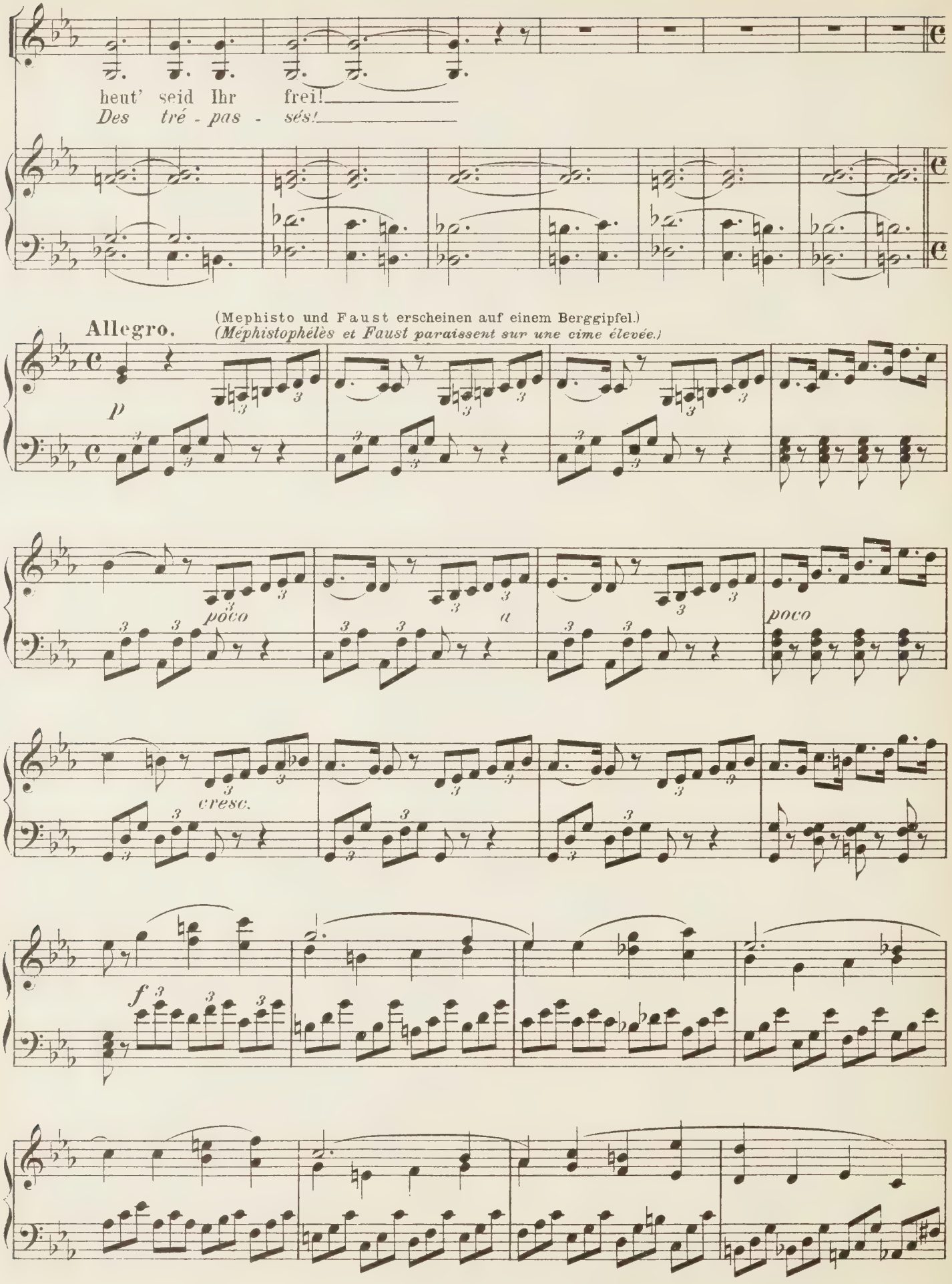
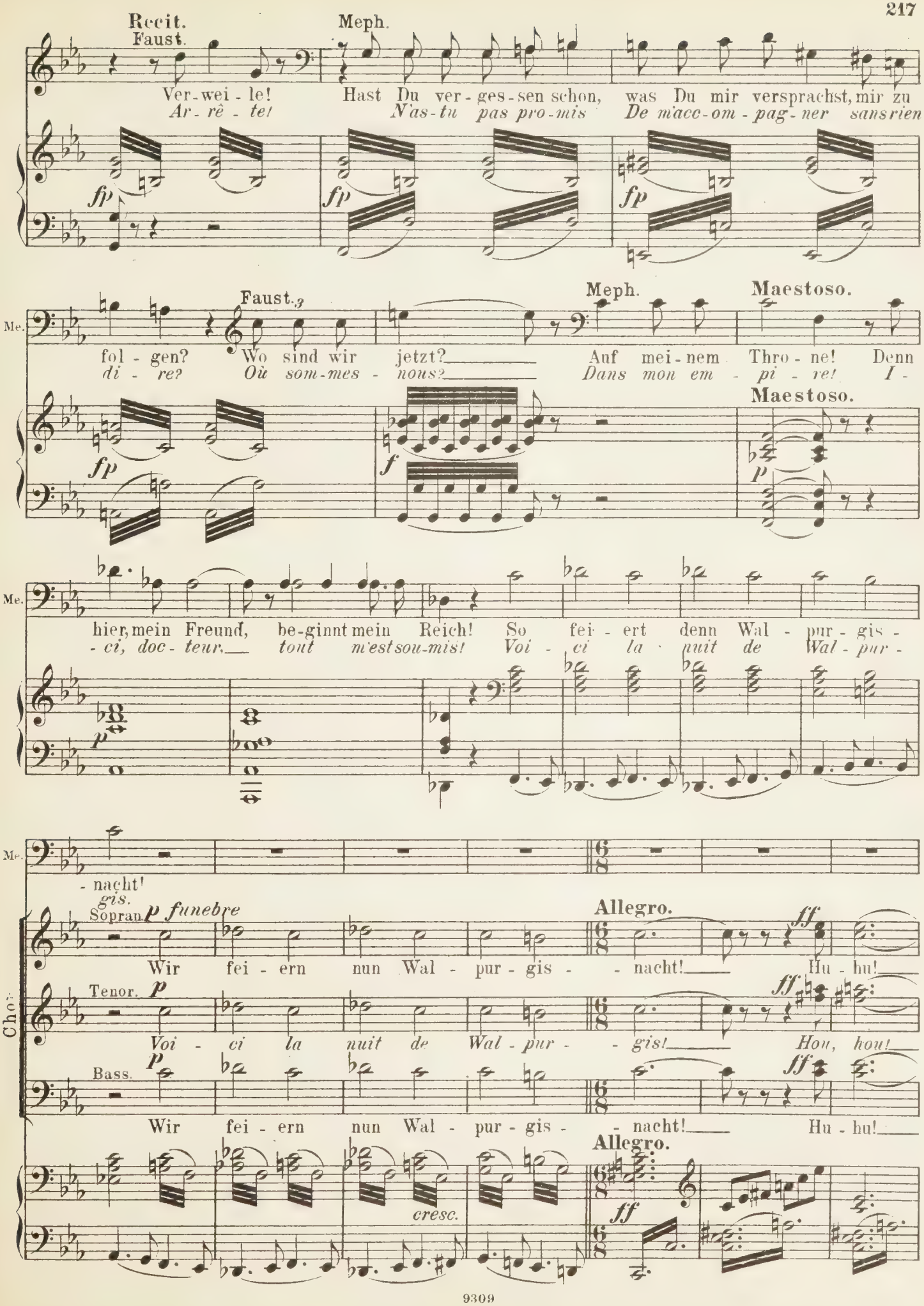
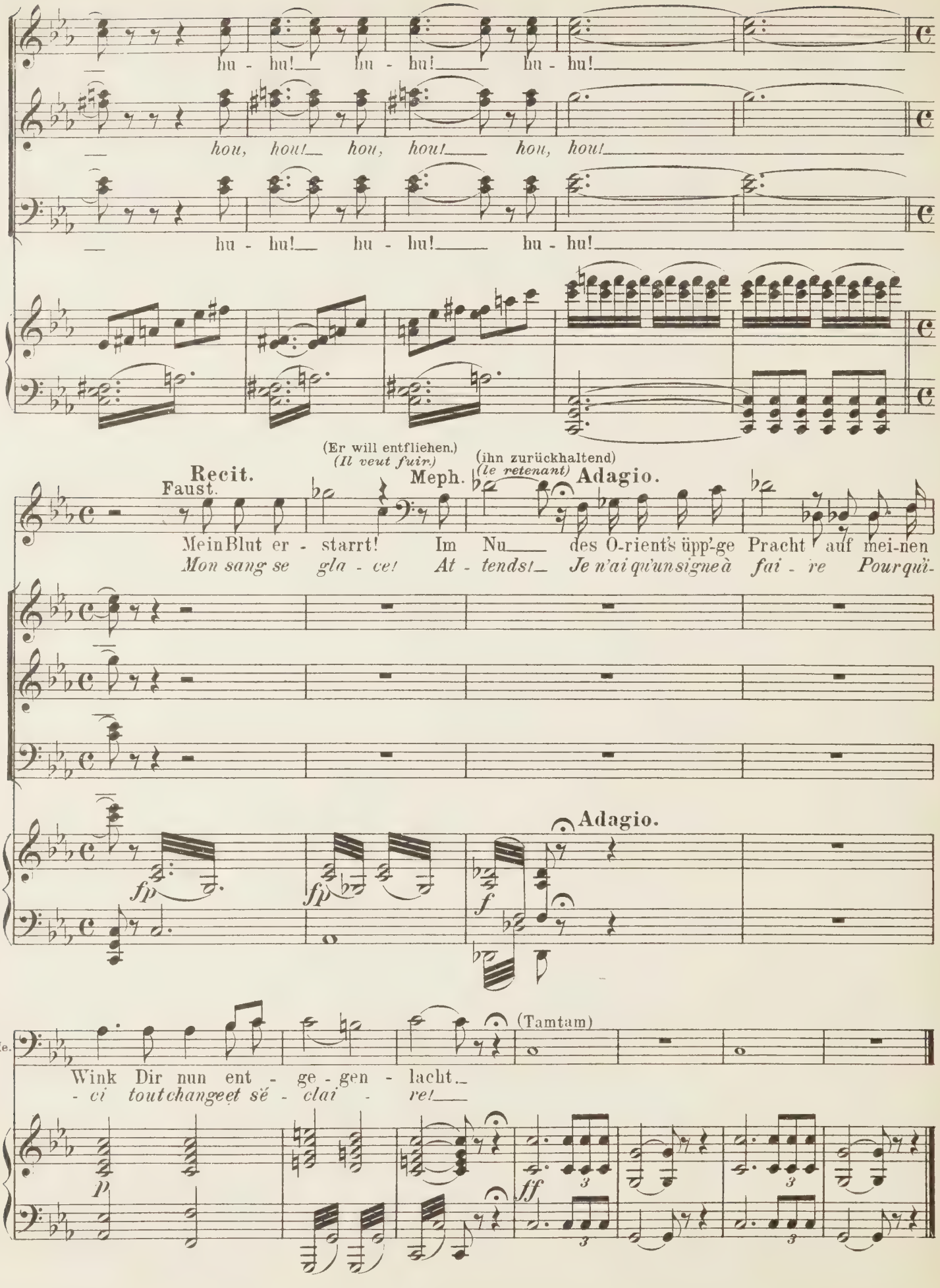
Im Harzgebirge.

Nº 27. Die Walpurgisnacht.

Acte V.

Scène I.

Les montagnes du Hartz.

Nº 27. La nuit de Walpurgis.

und Volks vollauf. ent-lang die Ste-ge wälzt sich der Hauf. Ho-ho, ho-
Per-cant la nuit, S'al-lume et pas-se Un feu qui luit! A-ler-te, a-
- ho! Von nah' und fern her-bei ihr Al - le! Wir seh'n
- ler - te! De loin, de près, Dans l'her-be ver - te, Sous les
Euch gern, fla - ckern-de Lich - ter, schlei-chet her - bei! Höl - len - ge-
cy-près, Mou - van - tes flam - mes, Ra - yons gla - cés! Ce sont les
- lich - ter, heut' seid Ihr frei! Höl - len - ge - lich - ter,
â - mes Des tré - pas - sés! Ce sont les â - mes
heut' seid Ihr frei! Höl - len - ge - lich - ter,
Des tré - pas - sés! Ce sont les â - mes

heut' seid Ihr frei!
Des tré - pas - sés!
Allegro.
(Mephisto und Faust erscheinen auf einem Berggipfel.)
(Méphistophélès et Faust paraissent sur une cime élevée.)
p
poco
a
poco
cresc.
f

Recit.
Faust.
Meph.
Ver-wei-le!
Hast Du ver-ges-sen schon, was Du mir versprachst, mir zu
Ar-rê-te!
N'as-tu pas pro-mis
De m'acc-om-pag-ner sansrien
fp
fp
fp
Faust.
Meph.
Maestoso.
fol-gen?
Wo sind wir jetzt?
Auf mei-nem Thro-ne! Denn
di-re?
Où som-mes-nous?
Dans mon em-pi-re! I-
fp
f
Maestoso.
p
Me.
hier, mein Freund, be-ginnt mein Reich! So fei-ert denn Wal-pur-gis-
-ci, doc-teur, tout m'est sou-mis! Voi-ci la nuit de Wal-pur-
p
Me.
-nacht!
gis.
Allegro.
Sopran.
p funebre
Wir fei-ern nun Wal-pur-gis-nacht! Hu-hu!
ff
Tenor.
p
Voi-ci la nuit de Wal-pur-gis! Hou, hou!
ff
Bass.
p
Wir fei-ern nun Wal-pur-gis-nacht! Hu-hu!
ff
Allegro.
cresc.
ff

hu - hu! hu - hu! hu - hu!
hou, hou! hou, hou! hou, hou!
hu - hu! hu - hu! hu - hu!
(Er will entfliehen.)
(Il veut fuir.)
(ihn zurückhaltend)
(le retenant)
Recit.
Faust.
Meph.
Adagio.
Mein Blut er - starrt! Im Nu des O-rients üpp'-ge Pracht auf mei-nen
Mon sang se gla - ce! At - tends! Je n'ai qu'un signe à fai - re Pourqüi-
fp
fp
f
Adagio.
(Tamtam)
Me.
Wink Dir nun ent - ge - gen - lacht.
- ci toutchangeęt sé - clai - re!
p
ff
3
3
3

2. Scene.

(Auf Mephistos Wink öffnen sich die Berge; man sieht einen prachtvollen Palast, Königinnen und Frauen der Vorzeit beim Mahle.)

Nº 28. Scene und Chor.

Scène II.

(La montagne s'entr'ouvre et laisse voir un vaste palais resplendissant d'or, au milieu duquel se dresse une table richement servie et entourée des reines et des courtisanes de l'antiquité.)

Nº 28. Scène et Chœur.

Andante maestoso.

PIANO.

pp *cresc.*

f

Meph. (zu Faust.)

Bis naht das er - ste Mor - gen-
Jusqu'aux premiers feux du ma-

dim. *p*

Me.

- roth, fern dem Aug' des Un - ge - weih - ten, schau'dem Fe - ste zu, wo
- *tin, A l'a - bri des re - gards pro - fa - nes. Je t'offre u - ne pla - ce*

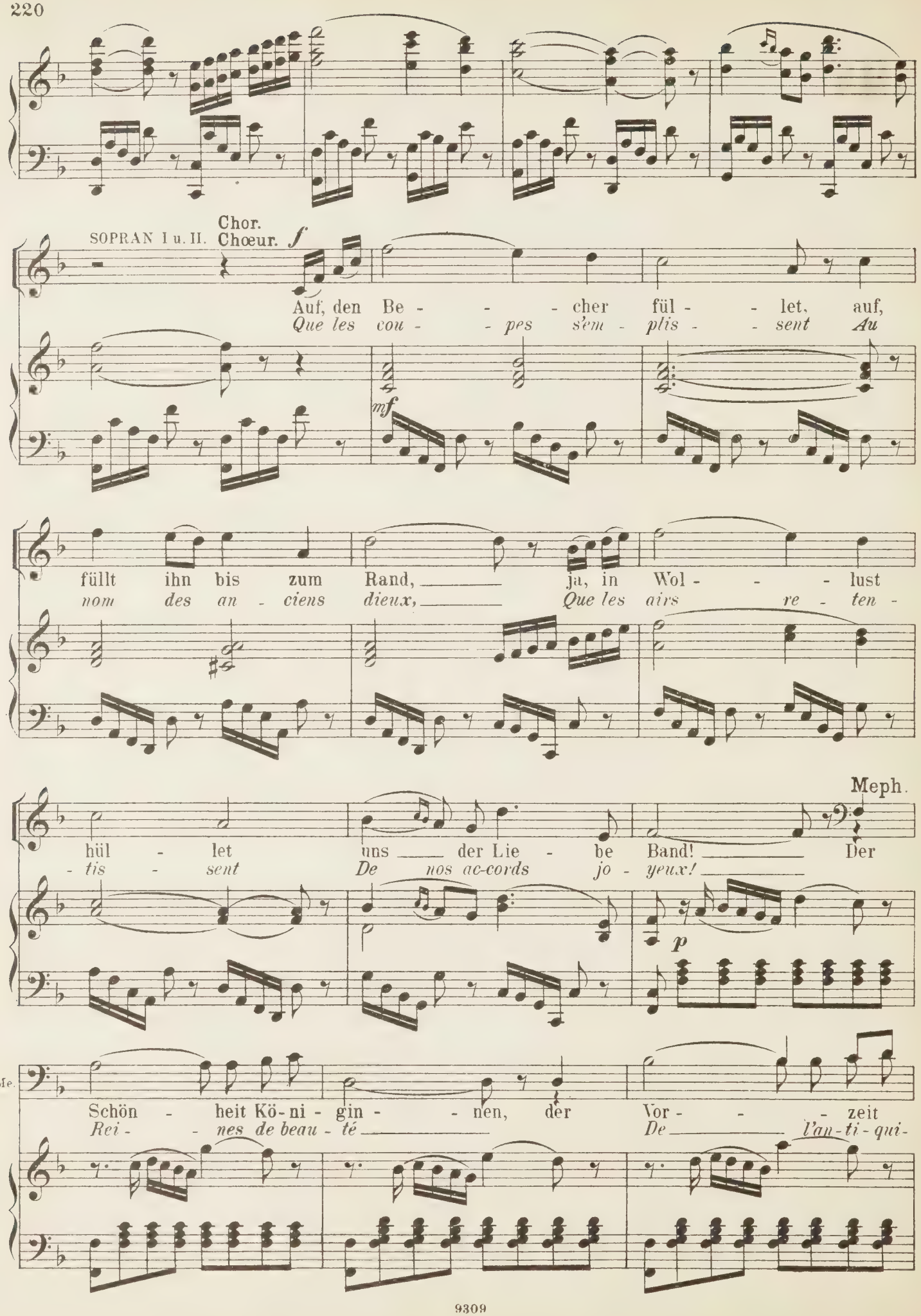
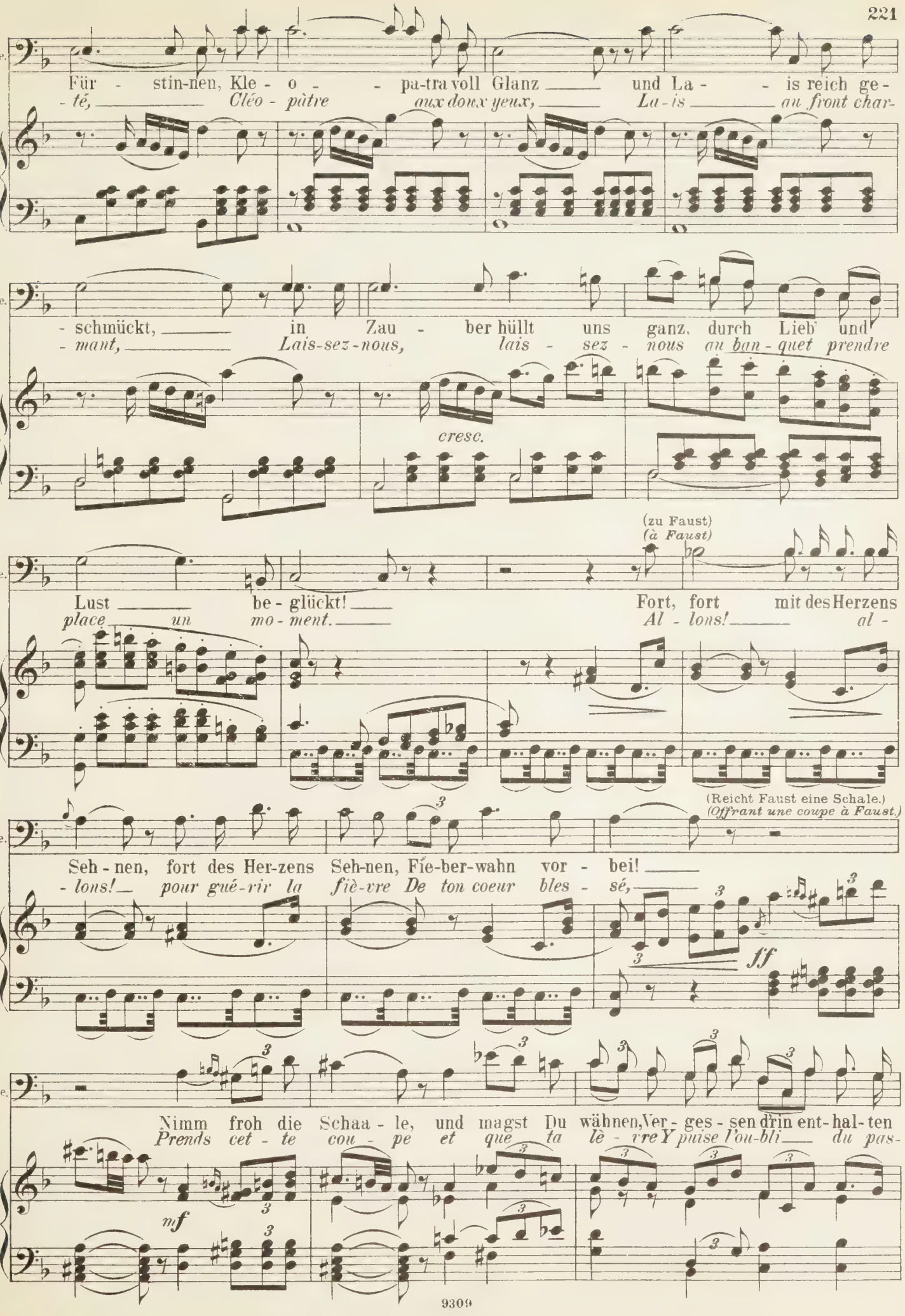
cresc.

Me.

Zau - ber sich an Zau - ber reih' - - ten.
au fest-in Des rei - nes et des cour - ti - sa - - nes.

Maestoso assai.

colla voce *cresc.* *ff*

Ped.

SOPRAN I u. II.
Chor.
Chœur.
f
Auf, den Be - - - - cher fül - - let, auf,
Que les cou - - pes s'em - plis - - sent Au
mf
füllt ihn bis zum Rand, ja, in Wol - - - lust
nom des an - ciens dieux, Que les airs re - ten -
Meph.
hül - let uns der Lie - be Band! Der
- tis - sent De nos ac-cords jo - yeux!
p
Me.
Schön - heit Kö-ni - gin - - nen, der Vor - - - zeit
Rei - - nes de beau - té De l'an-ti-qui-

Me.
Für - stin-nen, Kle - o - - pa-tra voll Glanz und La - - is reich ge-
- té, Cléo - pâtre aux doux yeux, La - is au front char-
Me.
- schmückt, in Zau - ber hüllt uns ganz, durch Lieb und
- mant, Lais-sez-nous, lais - sez - nous au ban - quet prendre
cresc.
Me.
(zu Faust)
(à Faust)
Lust be - glückt! Fort, fort mit des Herzens
place un mo - ment. Al - lons! al -
Me.
(Reicht Faust eine Schale.)
(Offrant une coupe à Faust.)
Seh - nen, fort des Her-zens Seh-nen, Fie-ber-wahn vor - bei!
- lons! pour gué-rir la fiè-vre De ton coeur bles - sé,
ff
Me.
Nimm froh die Schaa - le, und magst Du wähnen, Ver - ges - sen drin ent-hal-ten
Prends cet - te cou - pe et que ta lè - vre Y puise l'ou-bli du pas-
mf

Chor. - Chœur.
SOPRAN I u. II.

Me.

sei! — Auf, den Be - - - - cher füll - - let, auf,
- sé! — Que les cou - - pes s'em - plis - - sent Au

füllt ihn bis zum Rand! — Ja, in Wol - - - lust
nom des an - ciens dieux, — Que les airs re - ten -

Siehe unten *) **Faust.**

hül - - let uns — der Lie - - be Band. Eit-ler
- tis - - sent De nos ac-cords jo - yeux! Vains re-

(die Schale nehmend)
(Il saisit la coupe.)

F.

Kum-mer, eit - le Schmerzen, fort nun, fort aus — mei - nem Her-zen, füllt den —
- mords, ri-si - ble fo - li - e! Il est temps que mon coeur ou - bli - e! Donne et — bu-

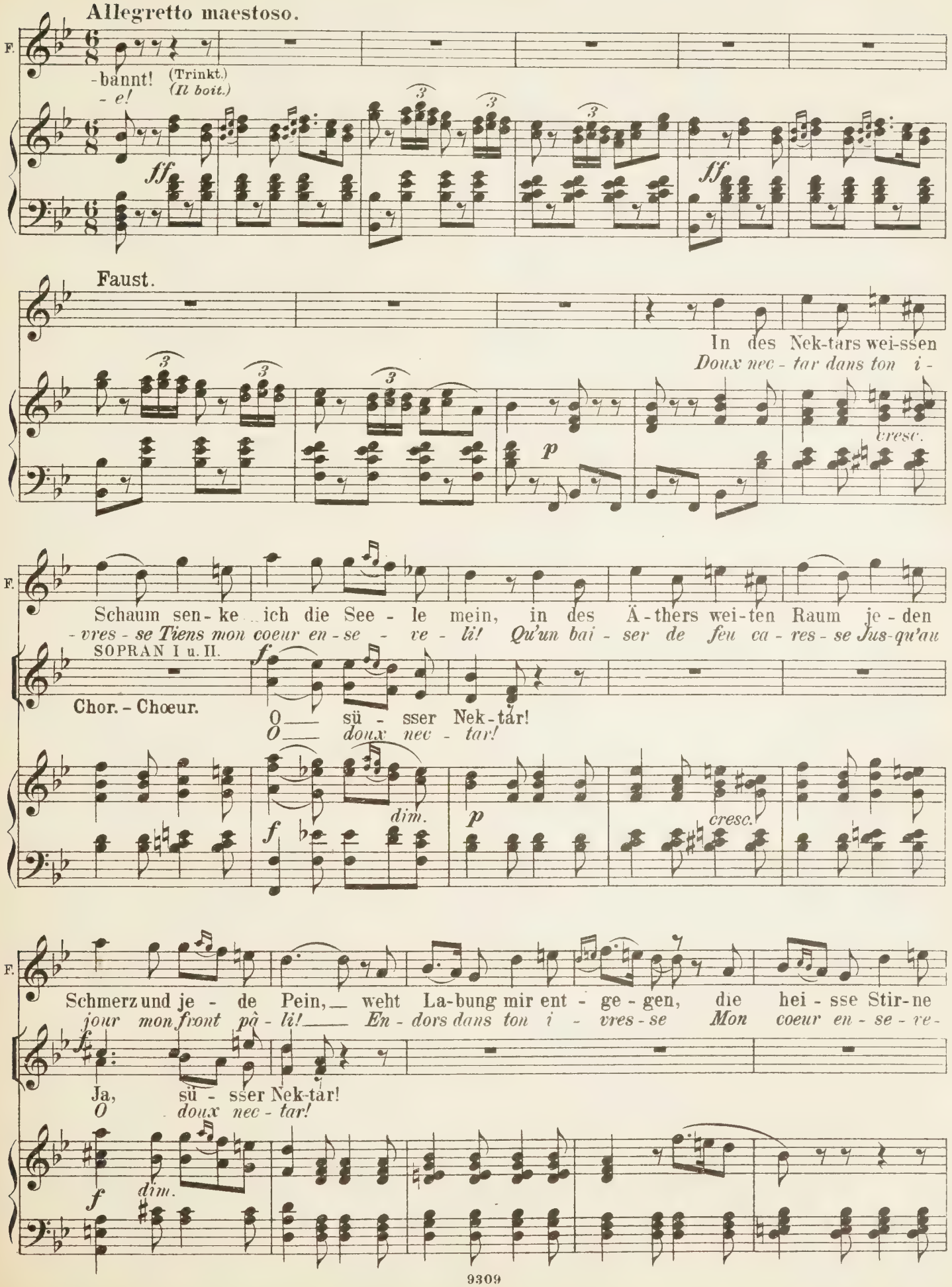
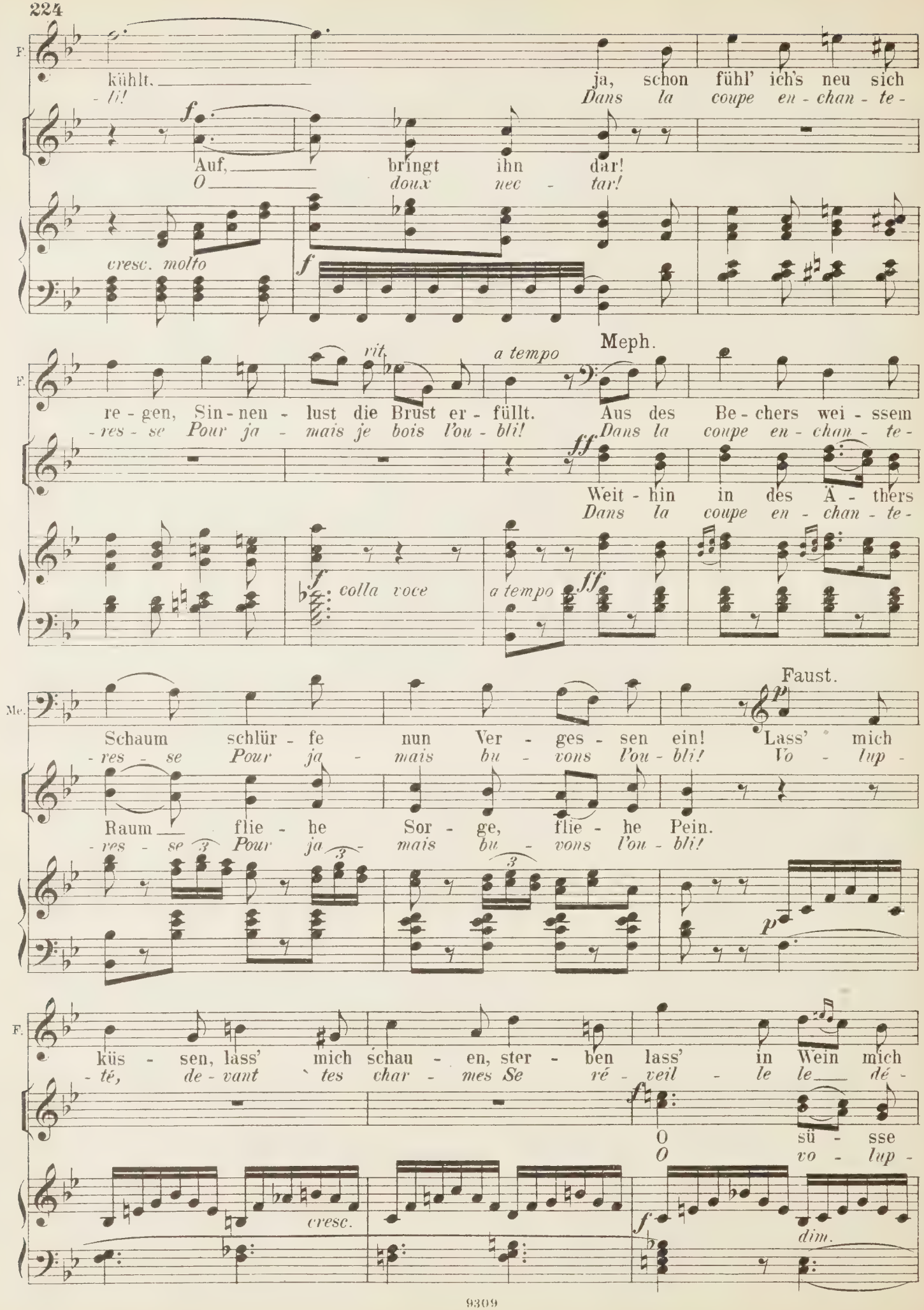
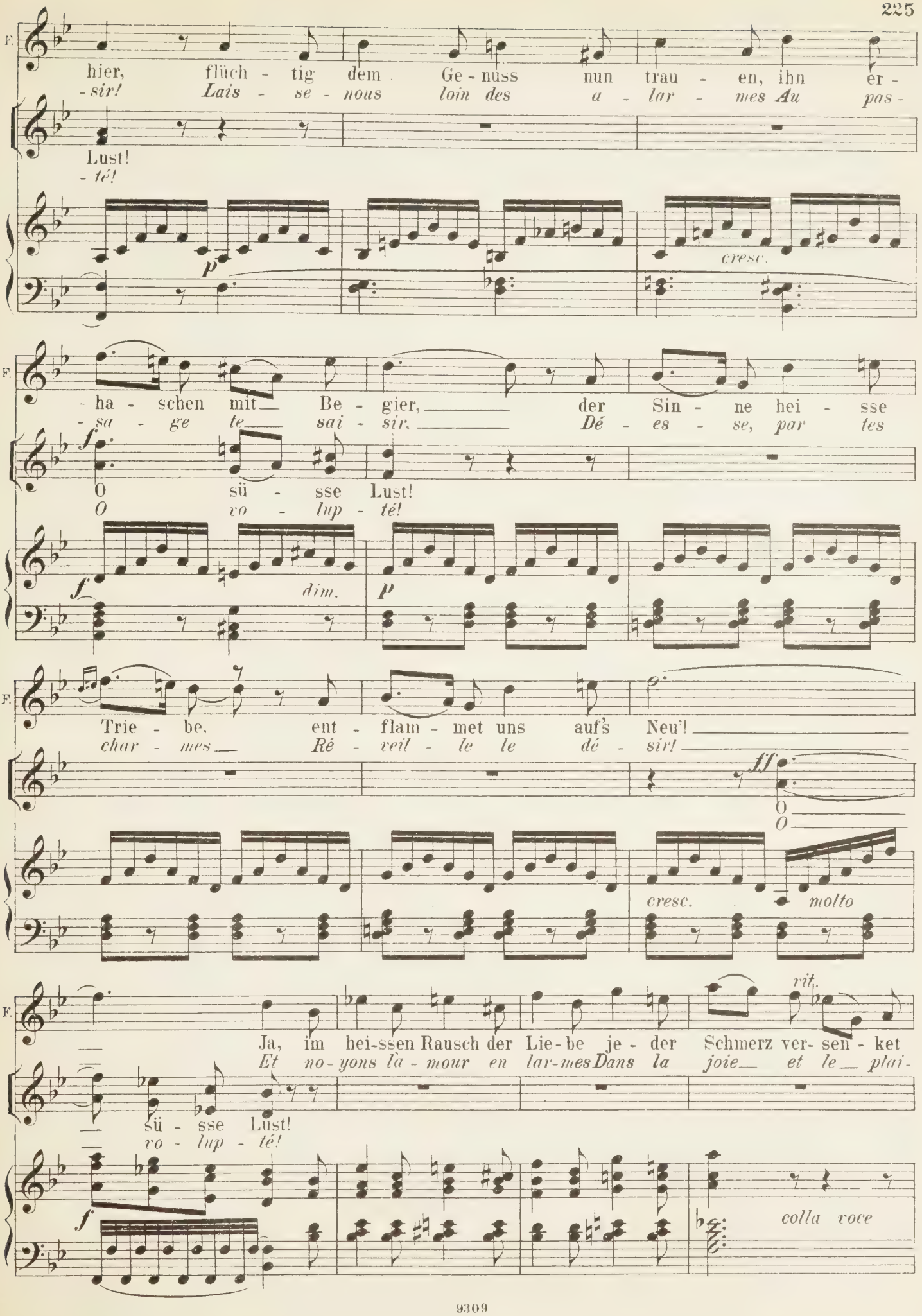
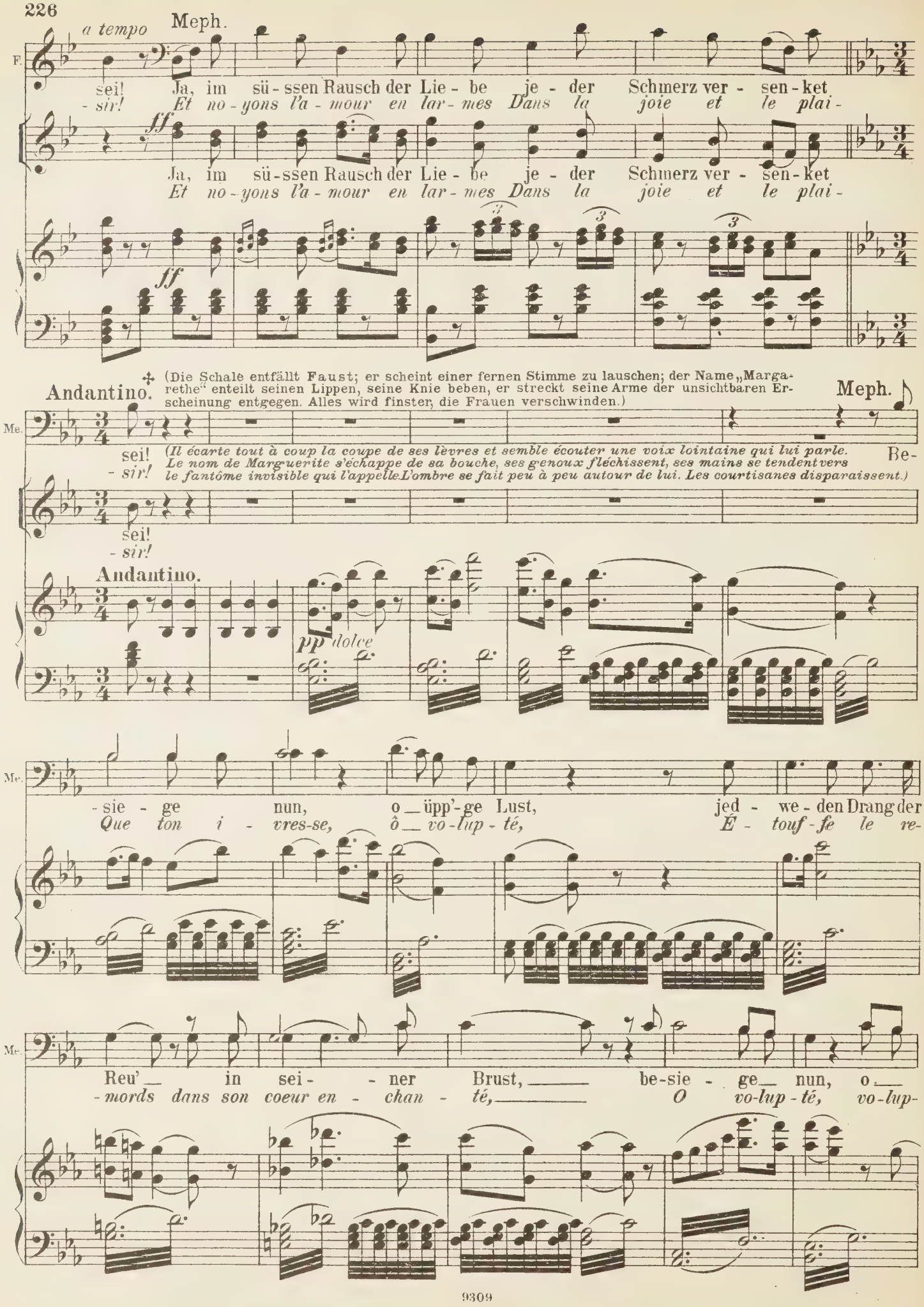
rit.

F.

Be - cher voll bis — zum Rand, — eit - ler Kum - mer — sei — ver -
- vons, — buvons jusqu'à la li - e, Donne et — bu - vons, bu-vons jus-qu'à la li -

rit.

*) Hier Einlage: Ballet. (Wenn das Ballet eingelegt wird, fällt von ✠ bis ✠ Seite 220 fort.) Für die deutschen Bühnen wurde dieses einzulegende Ballet von Schindelmeisser componirt, später componirte Gounod selbst für die grosse Oper in Paris eine „Bachanale" betitelte, hier einzulegende Balletmusik, welche auch auf den grösseren deutschen Bühnen Eingang fand. Beide Ballet-Einlagen sind in unserm Verlage einzeln erschienen. Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

Nº 29. Trinklied. | Nº 29. Chant bachique.

F.
kühlt, ja, schon fühl' ich's neu sich
-li! Dans la coupe en-chan-te-
Auf, bringt ihn dar!
O doux nec-tar!
cresc. molto
f
Meph.
rit.
a tempo
re-gen, Sin-nen-lust die Brust er-füllt. Aus des Be-chers wei-ssem
-res-se Pour ja-mais je bois l'ou-bli! Dans la coupe en-chan-te-
ff
Weit-hin in des Ä-thers
Dans la coupe en-chan-te-
colla voce
a tempo
Me.
Faust.
Schaum schlür-fe nun Ver-ges-sen ein! Lass' mich
-res-se Pour ja-mais bu-vons l'ou-bli! Vo-lup-
Raum flie-he Sor-ge, flie-he Pein.
-res-se Pour ja-mais bu-vons l'ou-bli!
küs-sen, lass' mich schau-en, ster-ben lass' in Wein mich
-té, de-vant tes char-mes Se ré-veil-le le dé-
O sü-sse
O vo-lup-
cresc.
dim.

F.
hier, flüch - tig dem Ge - nüss nun trau - en, ihn er -
- sir! Lais - se - nous loin des a - lar - mes Au pas -
Lust!
- té!
p
cresc.
F.
- ha - schen mit Be - gier, der Sin - ne hei - sse
- sa - ge te sai - sir, Dé - es - se, par tes
f
O sü - sse Lust!
O vo - lup - té!
f
dim.
p
F.
Trie - be, ent - flam - met uns auf's Neu'!
char - mes Ré - veil - le le dé - sir!
fff
O
O
cresc.
molto
F.
rit.
Ja, im hei-ssen Rausch der Lie-be je - der Schmerz ver- sen - ket
Et no-yons la - mour en lar-mes Dans la joie et le plai-
sü - sse Lust!
vo - lup - té!
f
colla voce

a tempo
Meph.
F.
sei!
- sir!
Ja, im sü-ssen Rausch der Lie-be je-der Schmerz ver-sen-ket
Et no-yons l'a-mour en lar-mes Dans la joie et le plai-
ff
Andantino.
(Die Schale entfällt Faust; er scheint einer fernen Stimme zu lauschen; der Name „Margarethe" enteilt seinen Lippen, seine Knie beben, er streckt seine Arme der unsichtbaren Erscheinung entgegen. Alles wird finster, die Frauen verschwinden.)
(Il écarte tout à coup la coupe de ses lèvres et semble écouter une voix lointaine qui lui parle. Le nom de Marguerite s'échappe de sa bouche, ses genoux fléchissent, ses mains se tendent vers le fantôme invisible qui l'appelle L'ombre se fait peu à peu autour de lui. Les courtisanes disparaissent.)
Me.
Be-
pp dolce
-sie-ge nun, o_üpp'-ge Lust, jed-we-den Drang der
Que ton i-vres-se, ô_vo-lup-té, É-touf-fe le re-
Reu'_in sei-ner Brust,_____ be-sie-ge_nun, o_
-mords dans son coeur en-chan-té,_____ O vo-lup-té, vo-lup-

Me.

üpp' - ge_ Lust, jed - we - den Drang der Reu'___ in sei - ner
-te que ton i - vresse É - touf - fe le re - mords dans son coeur en - chan -

3. Scene.

Theilweise Verwandlung: Brockenthal.

Scène III.

Changement partiel: La vallée du Brocken.

Allegro.

Me.

Brust!
-té!

(Faust erwacht aus seiner Betäubung; der Palast versinkt; Margarethe erscheint auf einem Berggipfel.)
(Faust se relève et jette la coupe loin de lui. Le palais s'écroule avec fracas. Marguerite apparaît sur un rocher.)

fff

Meph.

Was siehst Du
Qu'as - tu

fp

Faust.

Me.

dort?
donc?

An je - nem Ort___ ja, sie blickt so stumm,
Ne la vois - tu pas___ Là, de - vant nous,___

F.

so stumm und bleich,___ sieht dem gu-ten Gretchen gleich, und um den schö-nen
mu - ette et blè - me? Quel é - trange or - ne - ment au-tour de ce beau

pp

F.

Hals ein ro-thes Band sah ich gleich- falls. Ja, ei-nem Schnit-te gleicht's
con- Un ru-ban rou- ge quel-le ca- che, Un ru-ban rouge é-troit

cresc.

(Die Erscheinung Margarethens zieht langsam vorüber und verschwindet.)
(L'image de Marguerite disparaît.)

F.

von ei-nem Hen-ker- bei- le! Mar-ga- re-the! Ent-set-zen um-klammert das
comme un tran-chant de ha- che! Mar-gue- ri-te!... je sens se dres-ser me che-

ff

F.

Herz! Ich muss zu ihr! Dies fordr' ich von
-veux! Je veux la voir! Viens! je le

Allegro vivo.

F.

Dir!
veux!

(Faust zieht Mephisto mit sich fort und bahnt sich mit gezogenem Degen einen Weg durch die Geister.)
(Il entraîne Méph. et s'ouvre, l'épée à la main, un passage à travers la foule des démons.)

ff *fff*

8

(Vorhang.)
(Rideau.)

8

Ende der Walpurgisnacht.
Fin de la nuit de Walpurgis.

4. Scene.

Verwandlung: Im Gefängniss.

Margarethe schlafend. Faust. Mephistopheles.

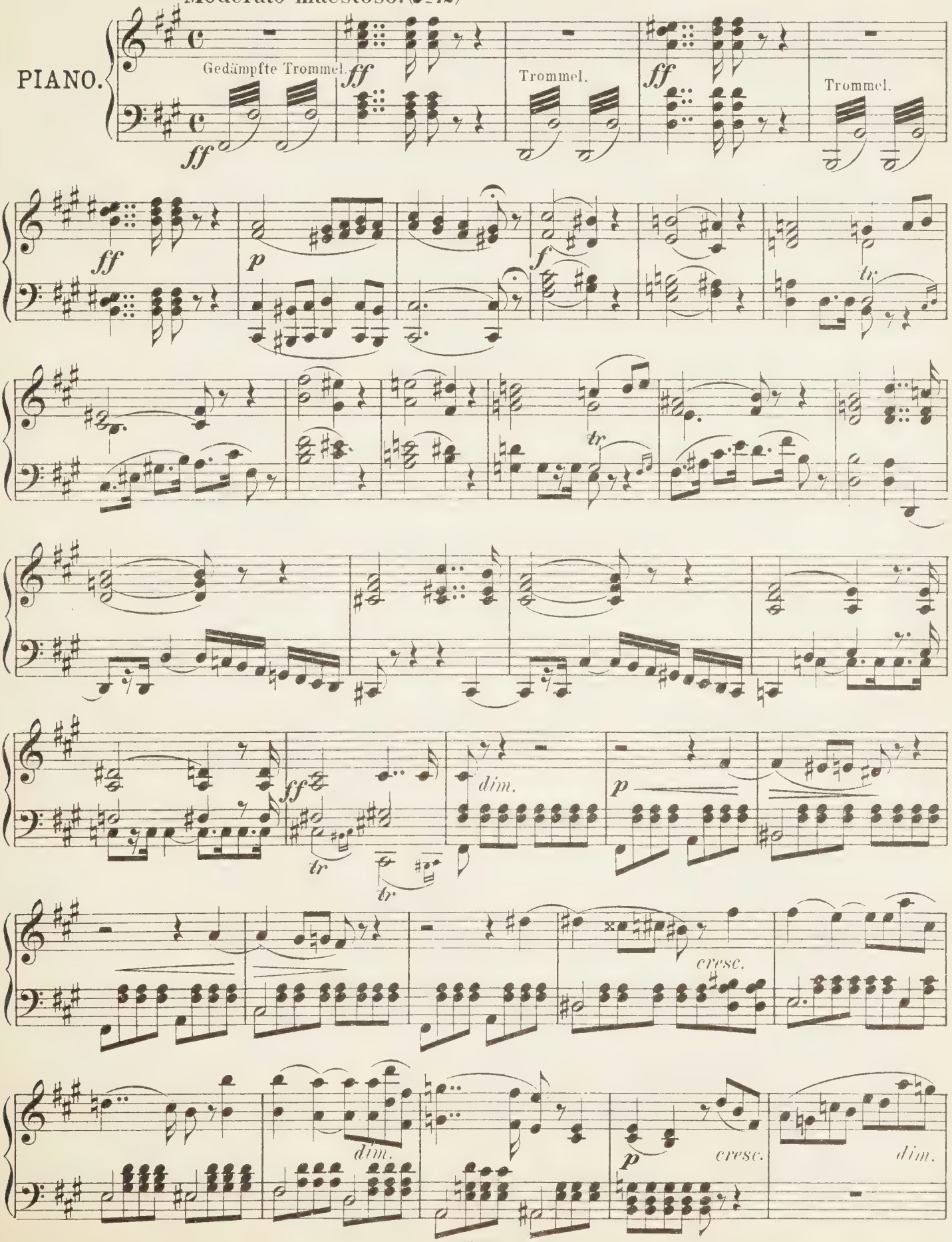
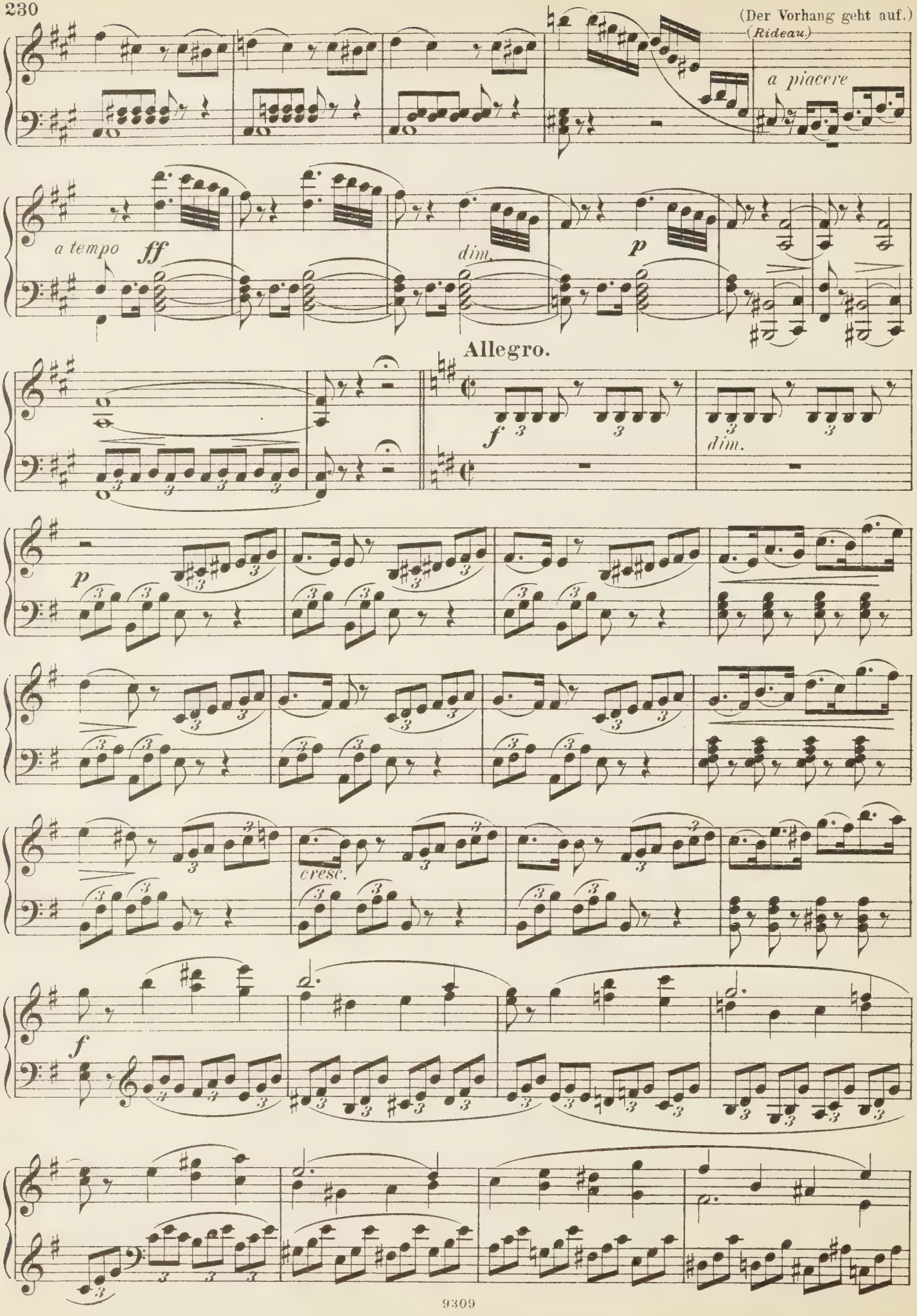
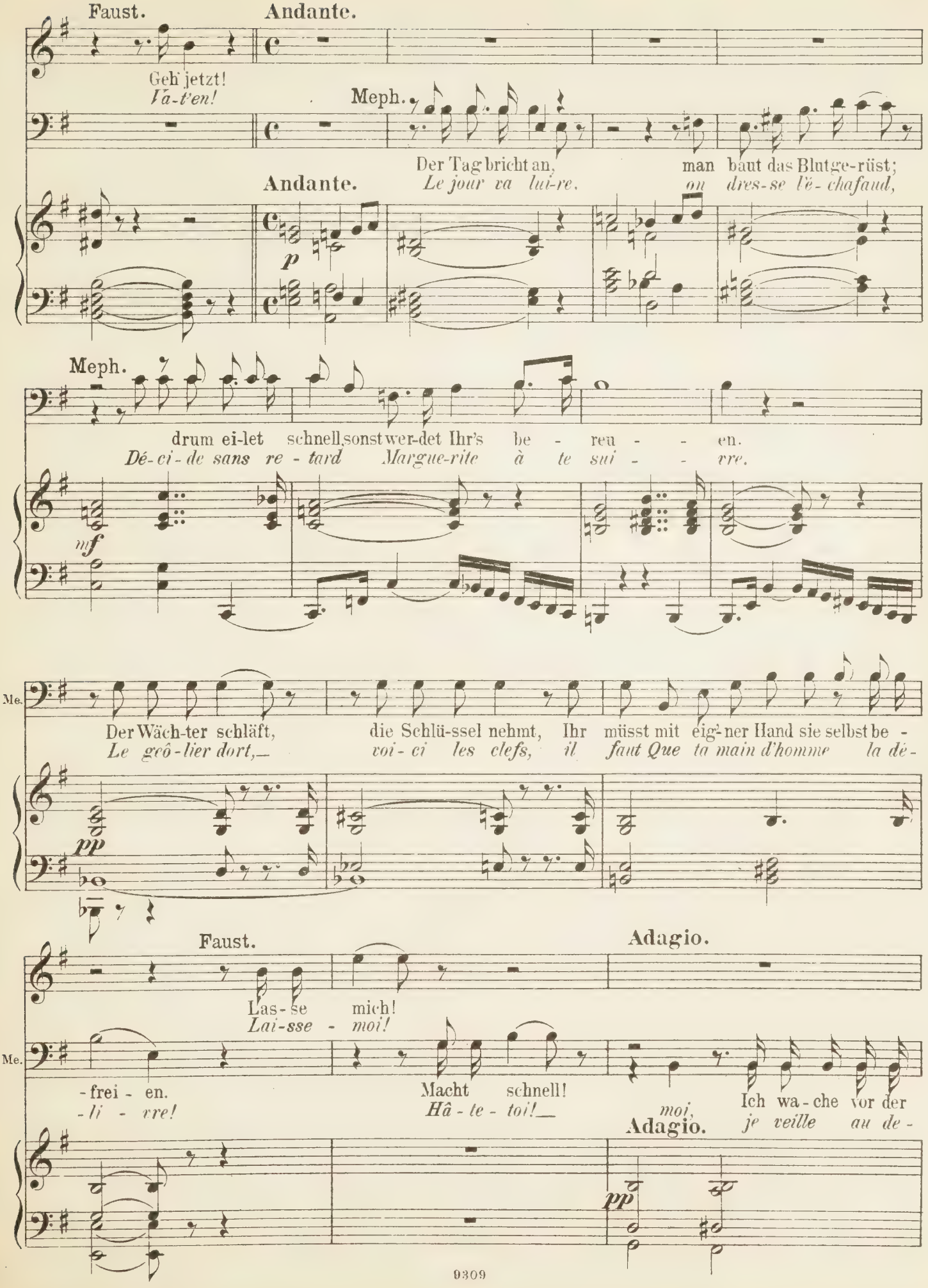
Nº 30. Gefängniss-Scene.

Scène IV.

Changement de scène: La prison.

Marguerite, endormie. Faust. Méphistophélès.

Nº 30. Scène de la Prison.

Moderato maestoso. (♩=72)


(Der Vorhang geht auf.)
(Rideau.)
a piacere
a tempo
ff
dim.
p
Allegro.
f
dim.
p
cresc.
f

Faust.
Andante.
Geh jetzt!
Va-t'en!
Meph.
Der Tag bricht an,
Le jour va lui-re,
man baut das Blutge-rüst;
on dres-se l'ë-chafaud,
Andante.
p
Meph.
drum ei-let schnell, sonst wer-det Ihr's be - reu - - en.
Dé-ci-de sans re-tard Margue-rite à te sui - - vre.
mf
Me.
Der Wäch-ter schläft,
Le gcô-lier dort,—
die Schlü-ssel nehmt,
voi-ci les clefs,
Ihr müsst mit eig-ner Hand sie selbst be -
il faut Que ta main d'homme la dé-
pp
Faust.
Adagio.
Las-se mich!
Lai-sse - moi!
Me.
-frei - en.
-li - vre!
Macht schnell!
Hâ-te-toi!—
moi,
Ich wa-che vor der
Adagio.
je veille au de-
pp

(ab)
(Il sort.)

Thür.
-hors!

5. Scene.
Faust. Margarethe.

Scène V.
Faust. Marguerite.

Andante. **Faust.** *Recit.*

Andante.

Welch tie - fer Jam-mer drückt mich nie - der!
Mon cœur est pé-né-tré dé - pou-van-te!

p *f* *dim.*

Angst und Gram_ packt mich, man warf sie in den feuch-ten Ker - ker
O tor - tu - re! O sour - ce de re - grets et é - ter-nels re -

Moderato.

hier!_ Sie ist es! Ja, ich muss_
- mords! C'est el - le, la voi - ci,_

Moderato.

_ sie hier in Ket-ten schau - en, ich muss sie hier in Ket-ten schau - en, wie
_ *la dou-ce cré - a - tu - re, Je - tée au fond d'u-ne pri - son_ *Comme*

F.

ei - ne nie - d're Sün-de - rin!
u - ne vi - le cri - mi - nel - le!

Arg-lo-ser Wahn soll so schwer sich rä-chen!
Le dé-ses-poir é - ga-ra sa rai-son!

dim. *p*

F. *p*

Ihr ar - mes Kind, o Gott! Ihr ar-mes Kind ist
Son pauvre enfant, ô Dieu, son pauvre enfant tu-

cresc. *f*

F. *f*

todt, o Gott, durch ihr Ver - bre - chen! Mar-ga - re - the! Mar-ga - re - the!
- é. tu - é par el - le! Mar-gue - ri - te, Mar-gue - ri - te!

sf dim. *p* *f*

Moderato.

Marg. (Sie erhebt sich.) *(Elle se lève.)*

(erwachend) *(s'éveillant)* Ach! Ach, er ist's, er hat mich ge - nannt, ich hab' des Freun - des Stim - me er-
Ah! c'est la voix du bien-ai - mé, A son ap - pel mon cœur s'est ra - ni -

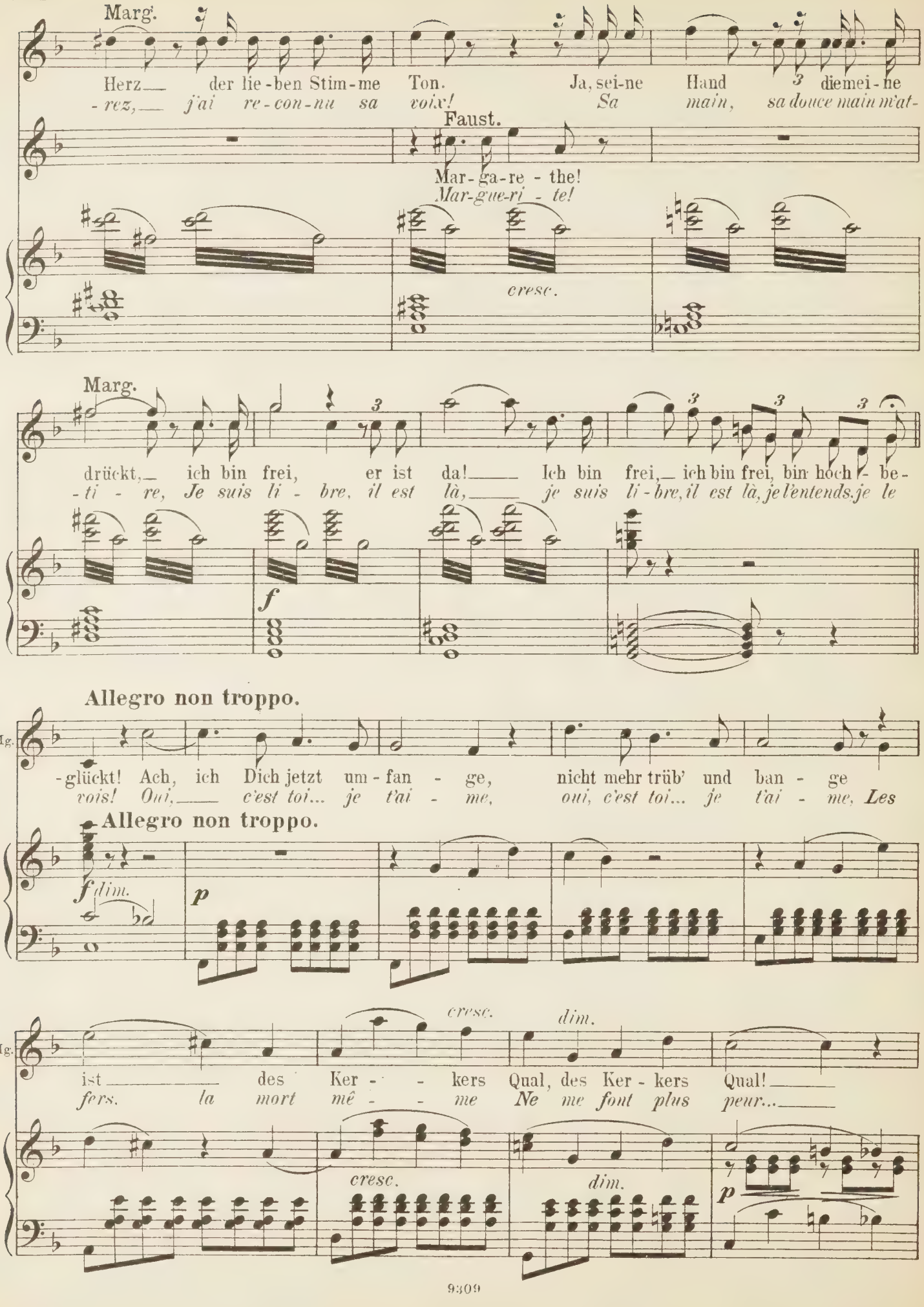
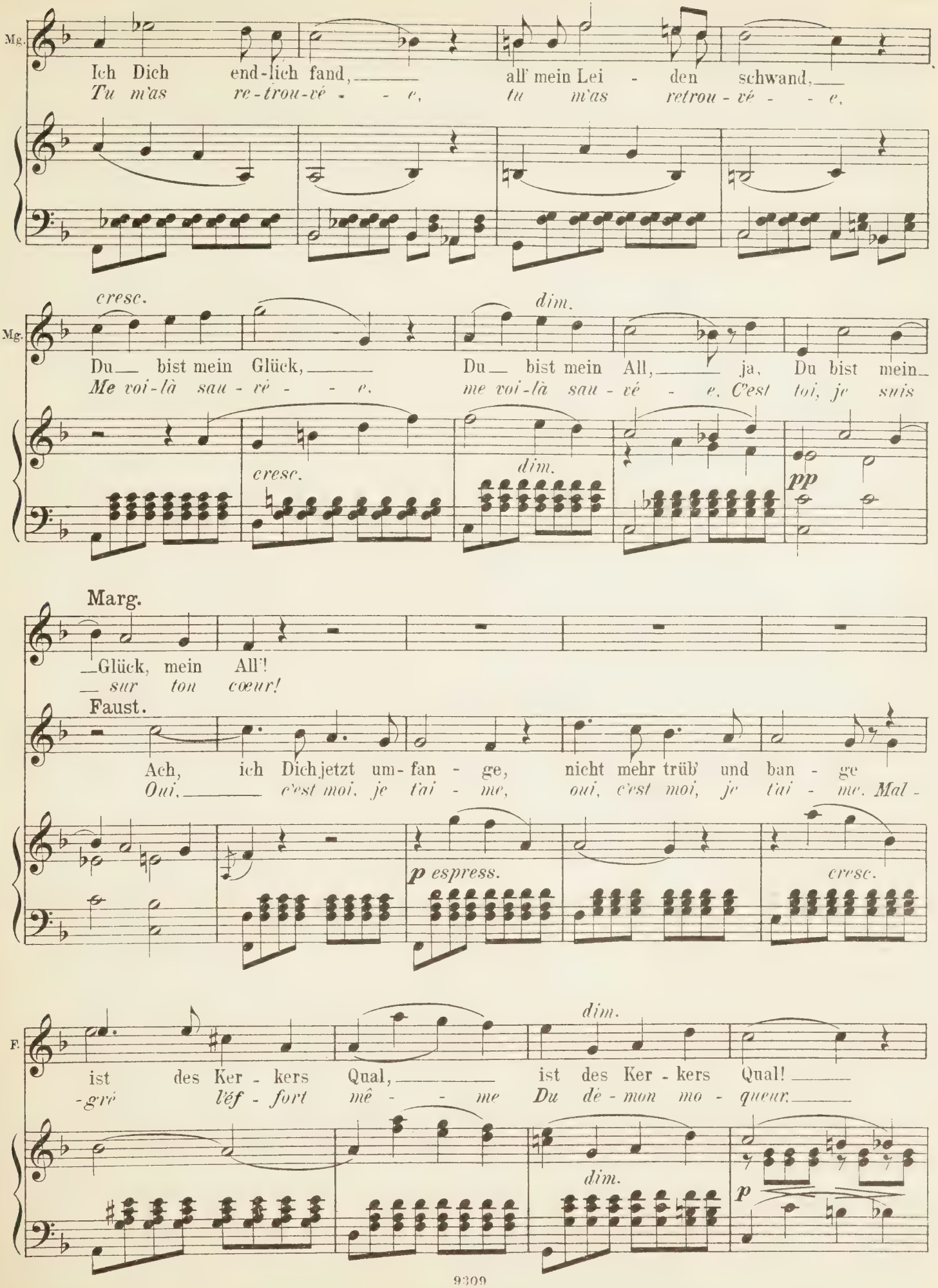
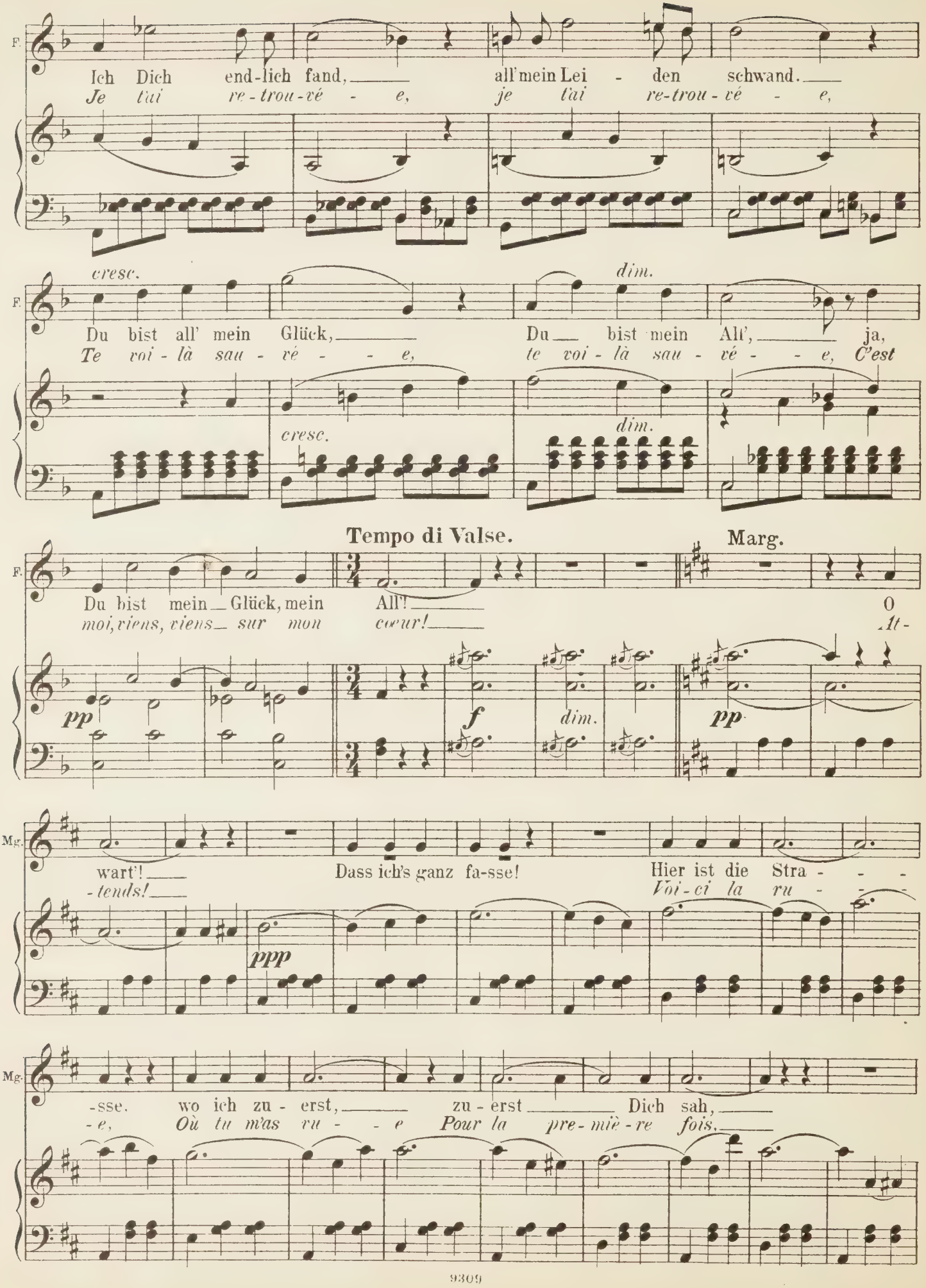
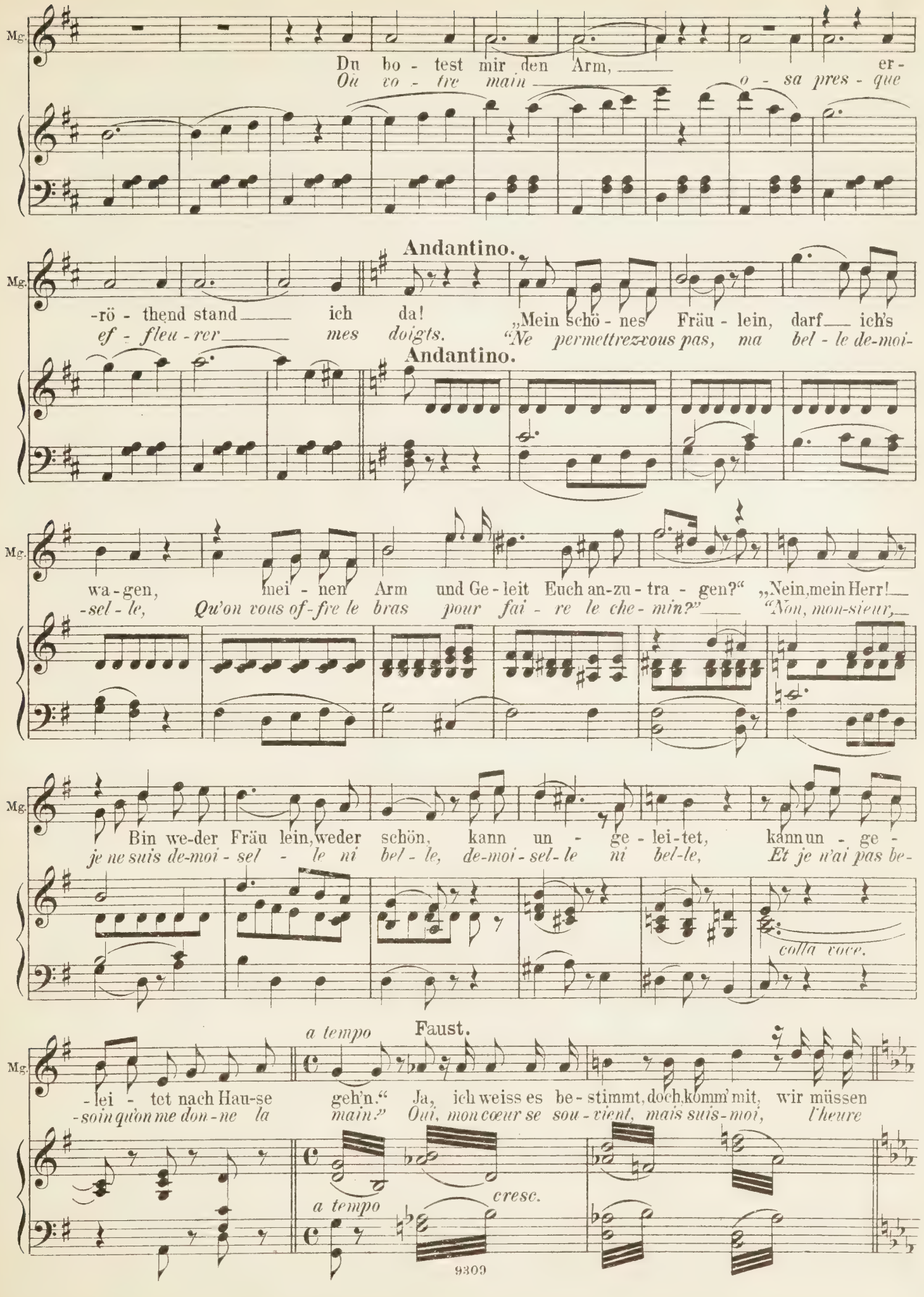
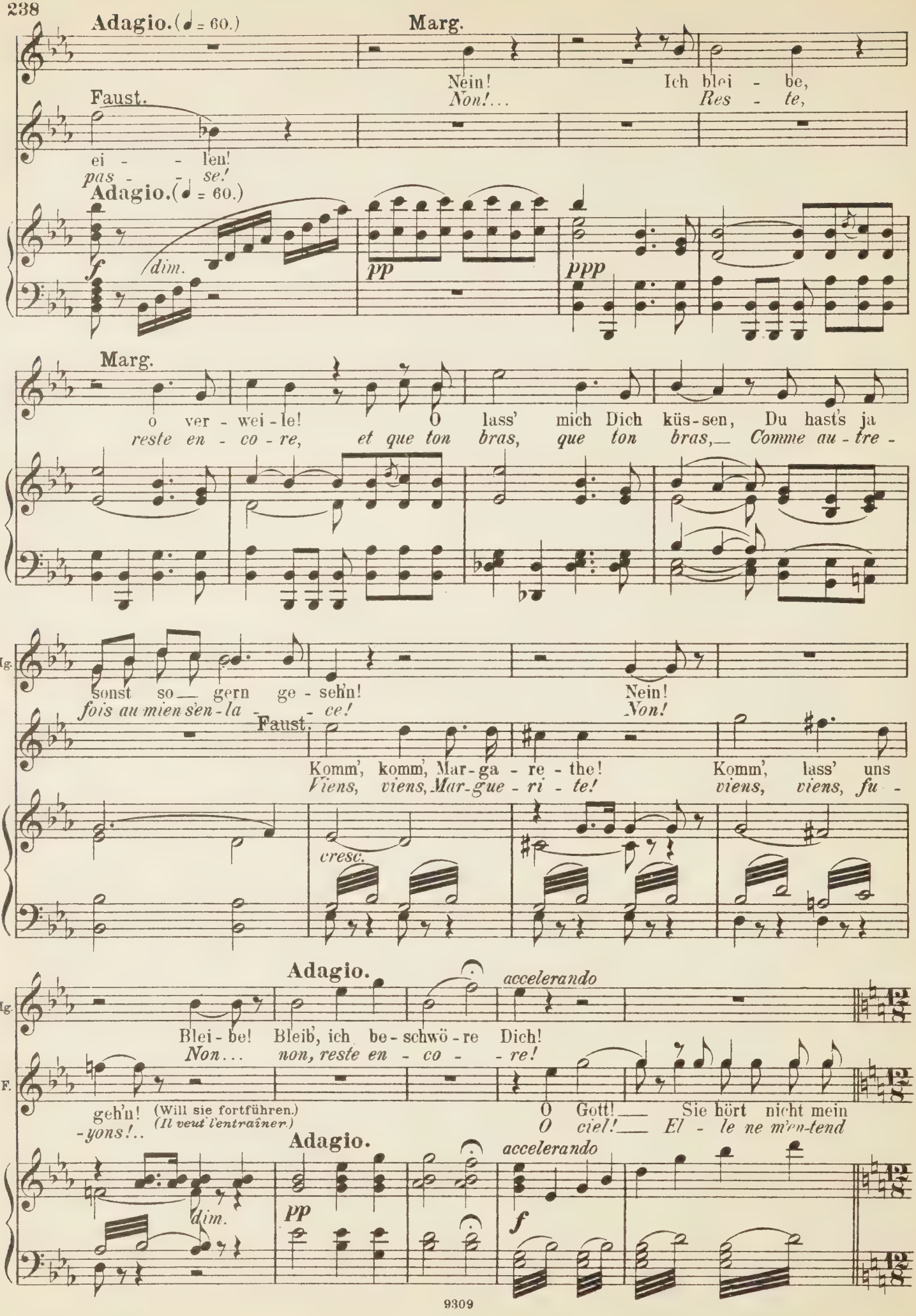
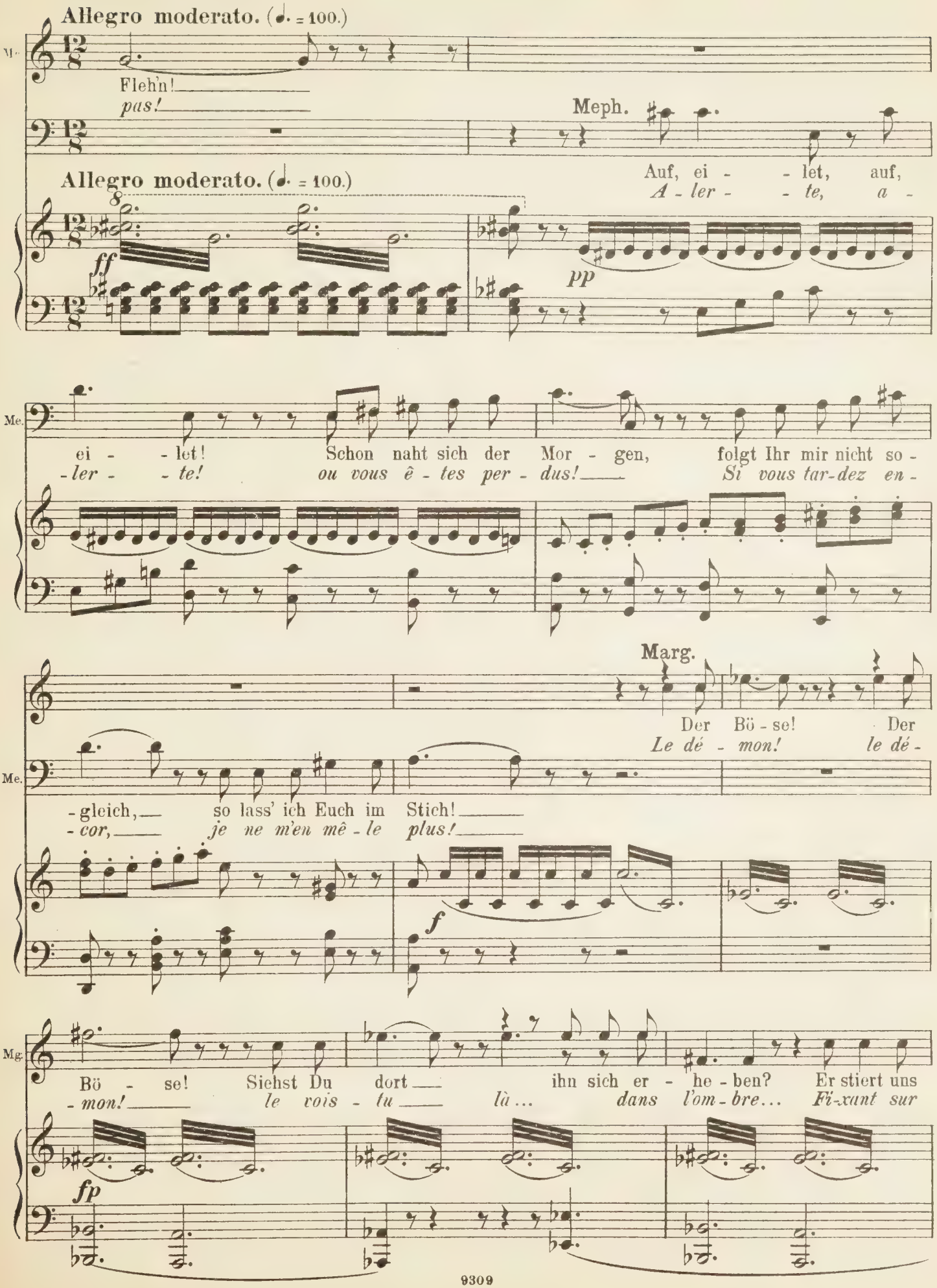
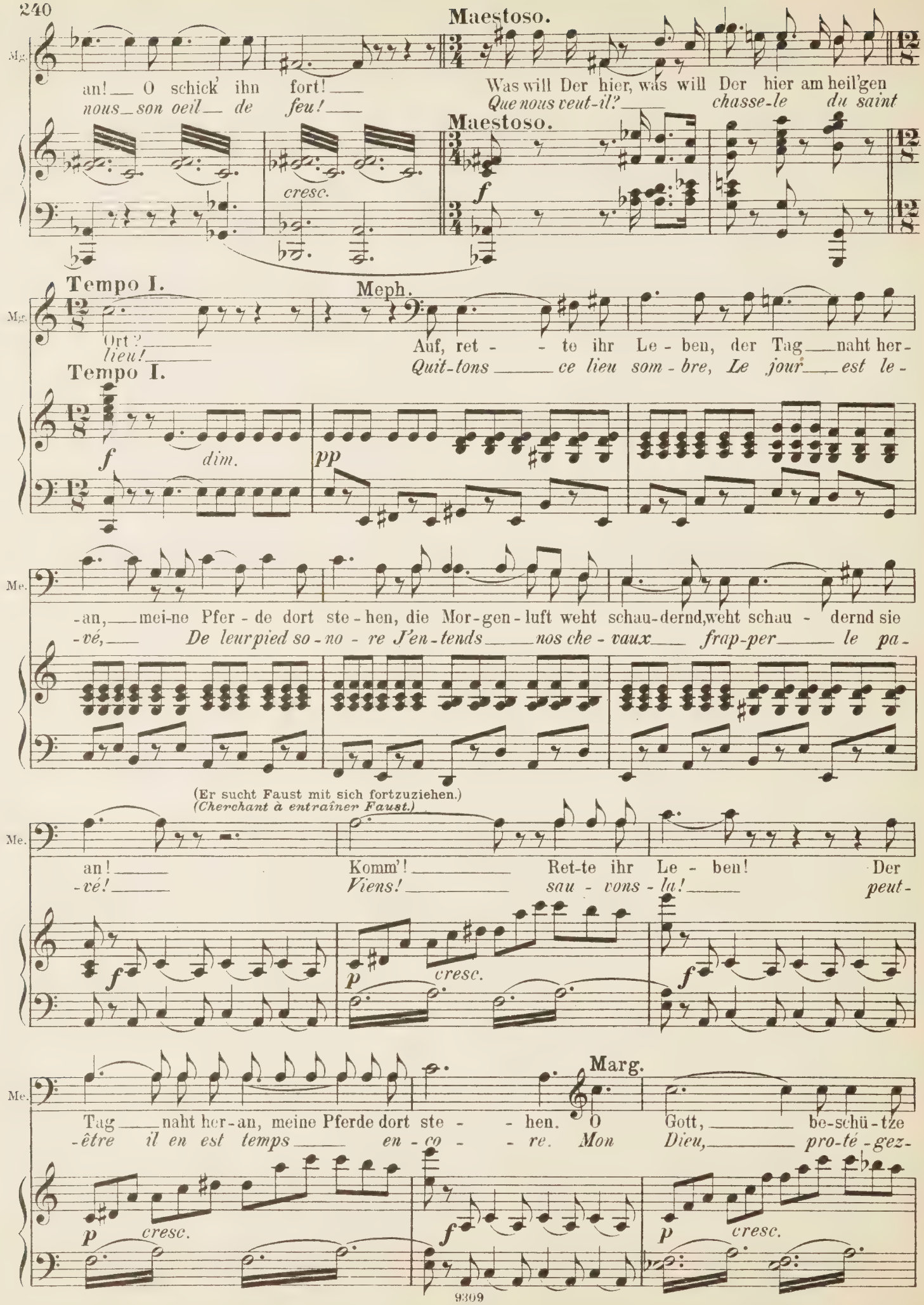
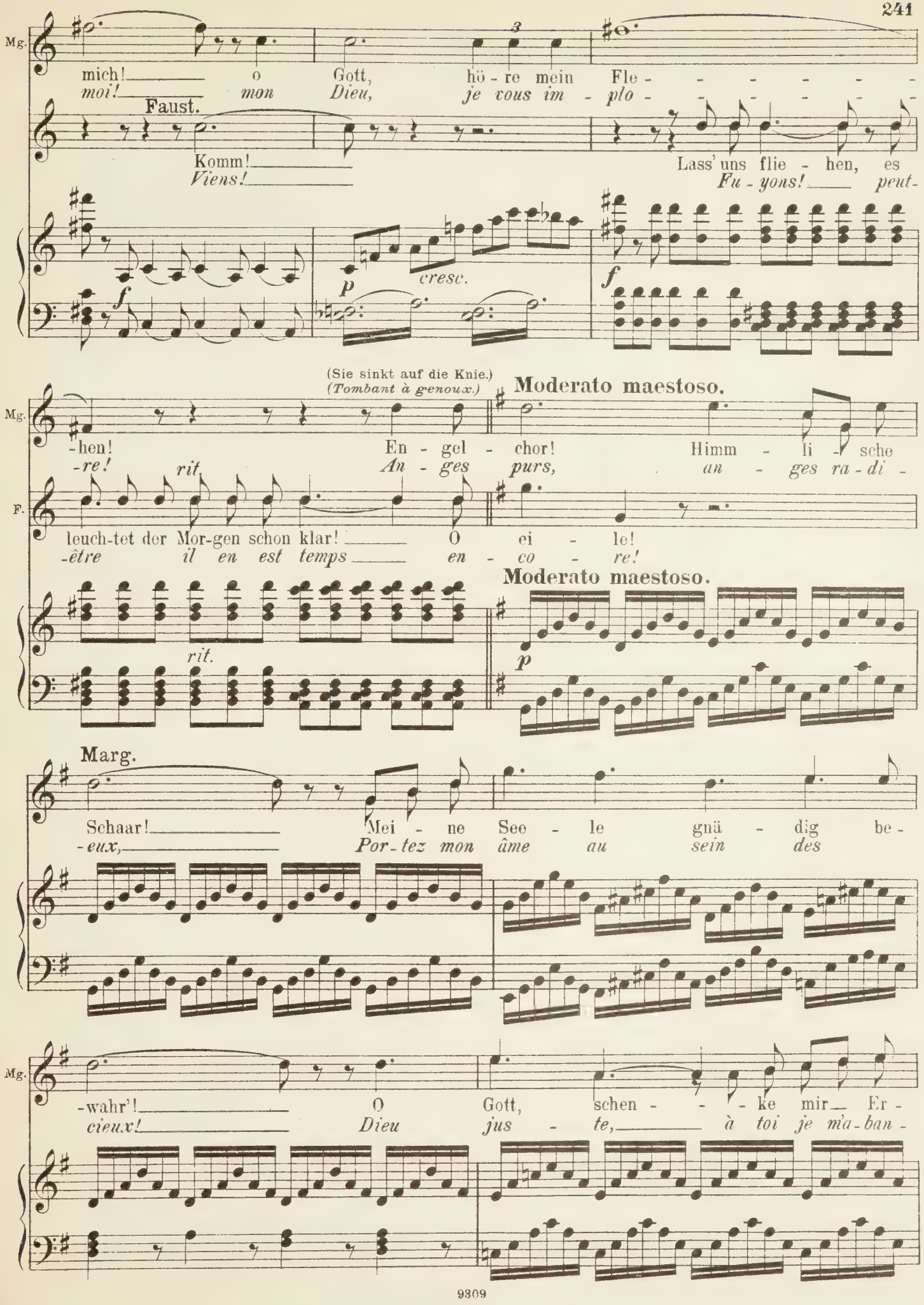
Moderato.

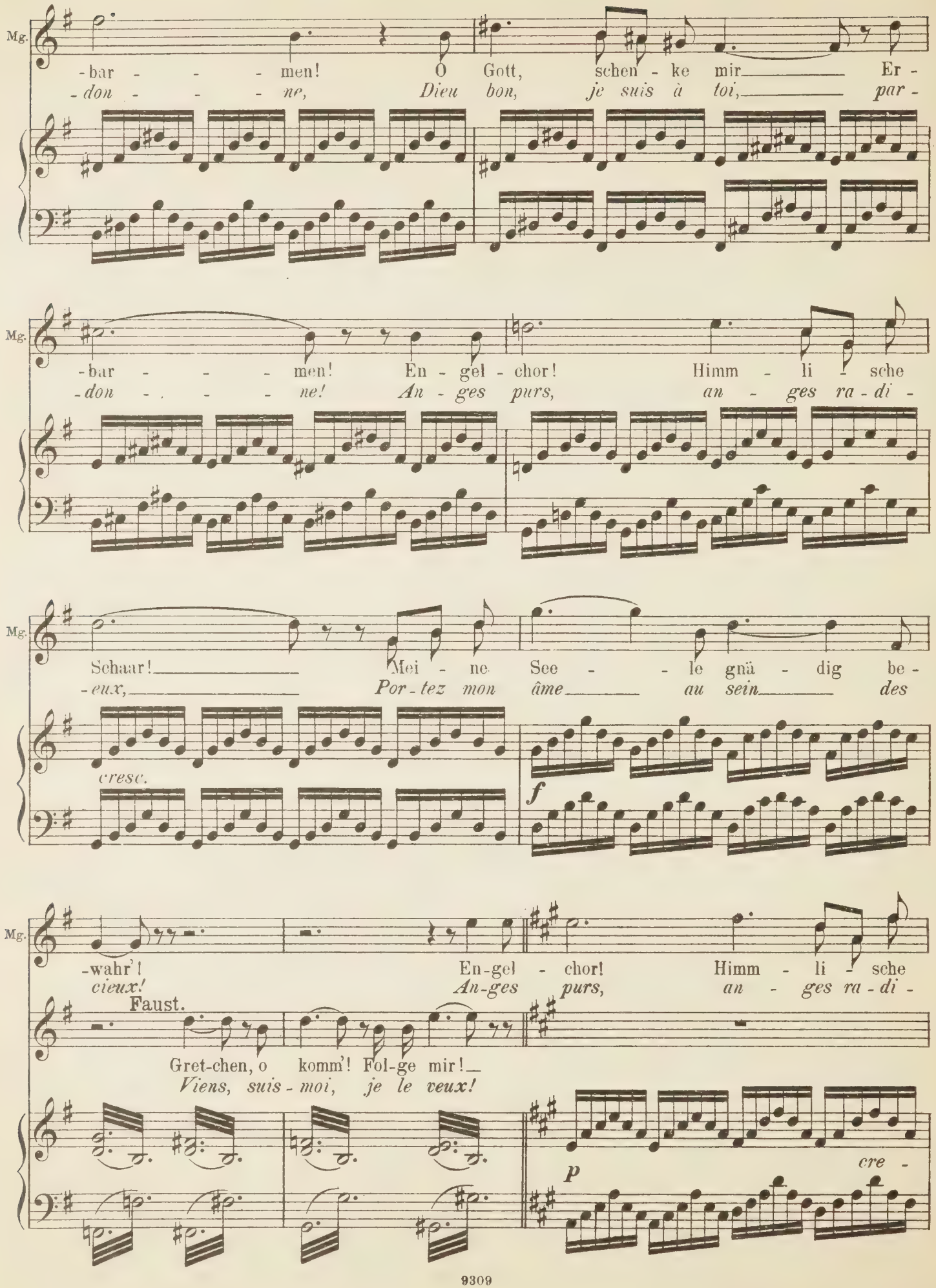
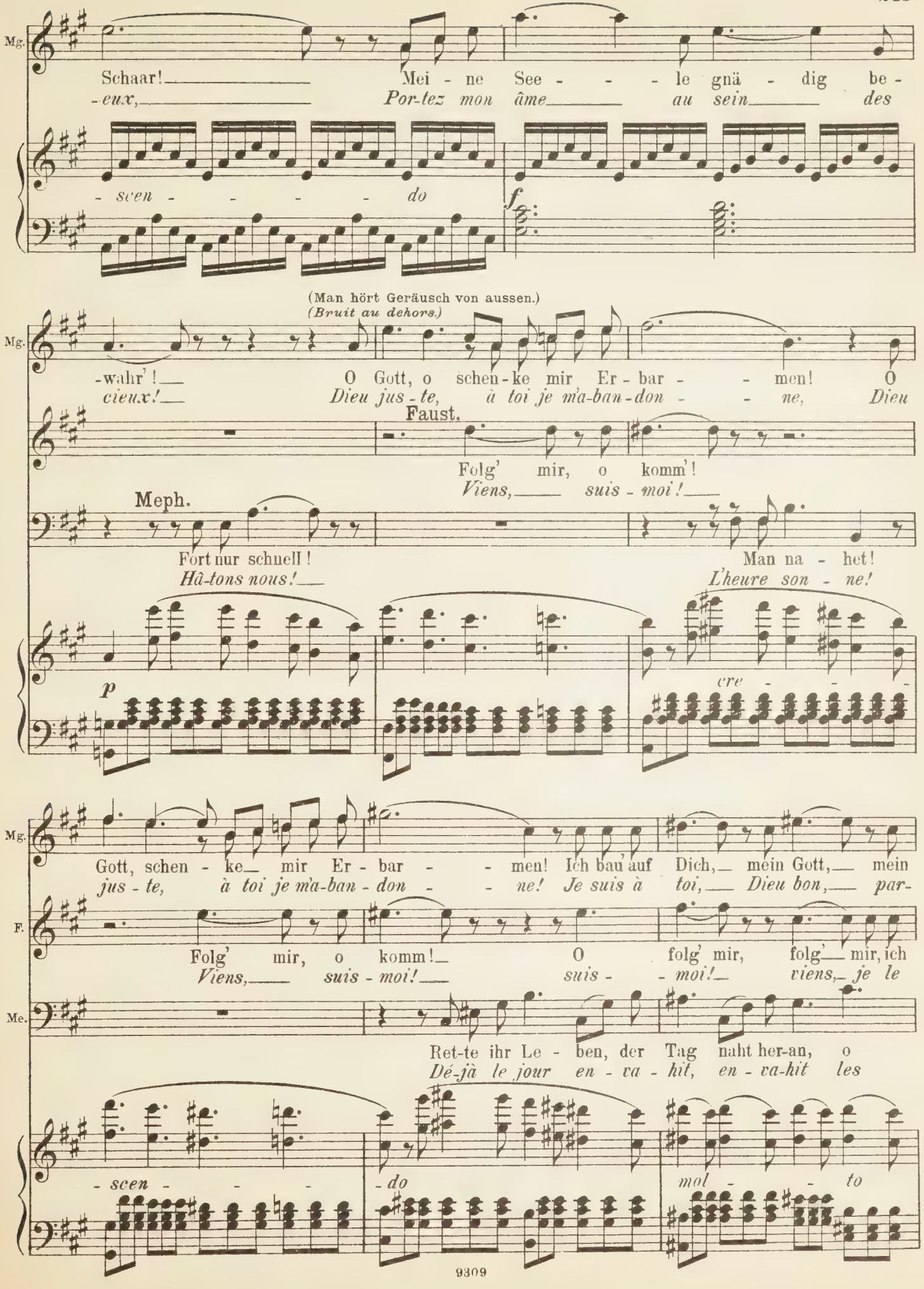
f *pp*

Marg.

- kannt!
- mé. Faust.

Durch der bö-sen Gei-ster grim-men Hohn drang in mein
Au mi-lieu de vos é-clats de ri - re, Dé-mons qui m'en-tou -

Mar-ga-re - the!
Mar-gue-ri - te!

Marg.
Herz_ der lie-ben Stim-me Ton. Ja, sei-ne Hand 3 die mei-ne
-rez,_ j'ai re-con-nu sa voix! Sa main, sa douce main m'at-
Faust.
Mar-ga-re-the!
Mar-gue-ri-te!
cresc.
Marg.
drückt,_ ich bin frei, er ist da!_ Ich bin frei,_ ich bin frei, bin hoch-be-
-ti-re, Je suis li-bre, il est là,_ je suis li-bre, il est là, je l'entends. je le
f
Allegro non troppo.
Mg.
-glückt! Ach, ich Dich jetzt um-fan-ge, nicht mehr trüb' und ban-ge
vois! Oui,_ c'est toi... je t'ai-me, oui, c'est toi... je t'ai-me, Les
Allegro non troppo.
f dim.
p
cresc.
dim.
Mg.
ist_ des Ker-kers Qual, des Ker-kers Qual!_
fers. la mort mê-me Ne me font plus peur..._
cresc.
dim.
p

Mg.
Ich Dich end-lich fand, all' mein Lei - den schwand,
Tu m'as re-trou-vé - - e, tu m'as retrou-vé - - e,
cresc.
dim.
Mg.
Du bist mein Glück, Du bist mein All, ja, Du bist mein
Me voi-là sau-vé - - e. me voi-là sau-vé - e. C'est toi, je suis
cresc.
dim.
pp
Marg.
Glück, mein All'!
sur ton cœur!
Faust.
Ach, ich Dich jetzt um-fan - ge, nicht mehr trüb' und ban - ge
Oui, c'est moi, je t'ai - me, oui, c'est moi, je t'ai - me. Mal -
p espress.
cresc.
F.
ist des Ker - kers Qual, ist des Ker - kers Qual!
-gré l'éf - fort mê - - me Du dé - mon mo - queur,
dim.
dim.
p

F.
Ich Dich end-lich fand, all'mein Lei - den schwand.
Je t'ai re-trou-vé - e, je t'ai re-trou-vé - e,
cresc.
dim.
Du bist all' mein Glück, Du bist mein All', ja,
Te voi-là sau-vé - - e, te voi-là sau-vé - - e, C'est
Tempo di Valse.
Marg.
Du bist mein Glück, mein All'! O
moi, viens, viens sur mon cœur! Ah-
pp
f
dim.
pp
Mg.
wart'! Dass ich's ganz fa-sse! Hier ist die Stra - - -
-tends! Voi-ci la ru - - -
ppp
-sse. wo ich zu - erst, zu - erst Dich sah,
-e, Où tu m'as ru - - e Pour la pre-miè-re fois.

Mg.
Du bo - test mir den Arm, er -
Où vo - tre main o - sa pres - que
Andantino.
-rö - thend stand ich da! „Mein schö - nes Fräu - lein, darf ich's
ef - fleu - rer mes doigts. "Ne permettrez-vous pas, ma bel - le de-moi-
wa - gen, mei - nen Arm und Ge - leit Euch an-zu - tra - gen?" „Nein, mein Herr!
-sel - le, Qu'on vous of - fre le bras pour fai - re le che - min?" "Non, mon-sieur,
Bin we-der Fräu lein, weder schön, kann un - ge - lei - tet, kann un - ge -
je ne suis de-moi - sel - le ni bel - le, de-moi - sel - le ni bel-le, Et je n'ai pas be-
colla voce.
a tempo
Faust.
- lei - tet nach Hau-se geh'n." Ja, ich weiss es be - stimmt, doch komm' mit, wir müssen
-soin qu'on me don - ne la main?" Oui, mon cœur se sou - vient, mais suis-moi, l'heure
a tempo
cresc.

Adagio. (♩ = 60.)
Marg.
Nein! Ich blei - be,
Non!... Res - te,
Faust.
ei - - len!
pas - - se!
Adagio. (♩ = 60.)
f
dim.
pp
ppp
Marg.
o ver - wei - le! O lass' mich Dich küs - sen, Du hast's ja
reste en - co - re, et que ton bras, que ton bras, Comme au - tre -
Mg.
sonst so — gern ge - sehn!
fois au mien sen - la - - ce!
Nein!
Non!
Faust.
Komm', komm', Mar - ga - re - the! Komm', lass' uns
Viens, viens, Mar - gue - ri - te! viens, viens, fu -
cresc.
Mg.
Adagio.
accelerando
Blei - be! Bleib, ich be - schwö - re Dich!
Non... non, reste en - co - - re!
F.
geh'n! (Will sie fortführen.)
-yons!.. (Il veut l'entraîner.)
O Gott! — Sie hört nicht mein
O ciel! — El - le ne m'en-tend
Adagio.
accelerando
dim.
pp
f

Allegro moderato. (♩. = 100.)
M.
Flehn!
pas!
Meph.
Auf, ei - - let, auf,
A - ler - - te, a -
Allegro moderato. (♩. = 100.)
ff
pp
Me.
ei - - let! Schon naht sich der Mor - gen, folgt Ihr mir nicht so -
-ler - - te! ou vous ê - tes per - dus! Si vous tar-dez en -
Marg.
Der Bö - se! Der
Le dé - mon! le dé -
Me.
-gleich, so lass' ich Euch im Stich!
-cor, je ne m'en mê - le plus!
f
Mg.
Bö - se! Siehst Du dort ihn sich er - he - ben? Er stiert uns
-mon! le vois - tu là ... dans l'om - bre ... Fi-xant sur
fp

Maestoso.
an! O schick' ihn fort!
nous son oeil de feu!
Was will Der hier, was will Der hier am heil'gen
Que nous veut-il? chasse-le du saint
cresc.
Tempo I.
Ort?
lieu!
Meph.
Auf, ret - te ihr Le - ben, der Tag naht her-
Quit-tons ce lieu som - bre, Le jour est le -
f
dim.
pp
-an, mei-ne Pfer - de dort ste - hen, die Mor-gen - luft weht schau-dernd, weht schau - dernd sie
-vé, De leur pied so - no - re J'en - tends nos che - vaux frap-per le pa -
(Er sucht Faust mit sich fortzuziehen.)
(Cherchant à entraîner Faust.)
an!
-vé!
Komm'!
Viens!
Ret-te ihr Le - ben! Der
sau - vons - la! peut -
cresc.
Marg.
Tag naht her-an, meine Pferde dort ste - hen. O
-être il en est temps en - co - re. Mon
Gott, be-schü-tze
Dieu, pro-té-gez-

Mg.
mich! o Gott, hö - re mein Fle - - - - - -
moi! mon Dieu, je vous im - plo - - - - - -
Faust.
Komm!
Viens!
Lass' uns flie - hen, es
Fu - yons! peut-
cresc.
(Sie sinkt auf die Knie.)
(Tombant à genoux.)
Moderato maestoso.
-hen! En - gel - chor! Himm - li - sche
-re! rit An - ges purs, an - ges ra - di -
F.
leuch-tet der Mor-gen schon klar! O ei - le!
-être il en est temps en - co - re!
rit.
Moderato maestoso.
Marg.
Schaar! Mei - ne See - le gnä - dig be -
-eux, Por-tez mon âme au sein des
-wahr'! O Gott, schen - - - ke mir Er -
cieux! Dieu jus - te, à toi je m'a-ban -


Mg.
-bar - - - - men! O Gott, schen - ke mir Er -
-don - - - - ne, Dieu bon, je suis à toi, par -
Mg.
-bar - - - - men! En - gel - chor! Himm - li - sche
-don - - - - ne! An - ges purs, an - ges ra - di -
Mg.
Schaar! Mei - ne See - - le gnä - dig be -
-eux, Por - tez mon âme au sein des
cresc.
f
Mg.
-wahr'! En-gel - chor! Himm - li - sche
cieux! An-ges purs, an - ges ra - di -
Faust.
Gret-chen, o komm'! Fol-ge mir!
Viens, suis - moi, je le veux!
p
cre -

Mg.
Schaar! Mei - ne See - - - le gnä - dig be -
-eux, Por-tez mon âme au sein des
- scen - - - - do
f
(Man hört Geräusch von aussen.)
(Bruit au dehors.)
Mg.
-wahr'! O Gott, o schen-ke mir Er - bar - - men! O
cieux! Dieu jus - te, à toi je m'a-ban-don - - ne, Dieu
Faust.
Folg' mir, o komm'!
Viens, suis - moi!
Meph.
Fort nur schnell!
Hâ-tons nous!
Man na - het!
L'heure son - ne!
p
cre - -
Mg.
Gott, schen - ke mir Er - bar - - men! Ich bau' auf Dich, mein Gott, mein
jus - te, à toi je m'a-ban - don - - ne! Je suis à toi, Dieu bon, par-
F.
Folg' mir, o komm! O folg' mir, folg' mir, ich
Viens, suis - moi! suis - - moi! viens, je le
Me.
Ret-te ihr Le - ben, der Tag naht her-an, o
Dé-jà le jour en - va - hit, en - va-hit les
- scen - - - do mol - - to

ril.

Mg. Gott! En - gel - chor, himm - li - sche Schaar, mei - ne

F. -don - - ne! An-ges purs, an - ges ra - di - eux, Portez mon

Me. will's! Komm', komm', fol - ge mir, es leuch-tet

veux! Viens, viens, quittons ces lieux, Dé - jà le

eilt! Auf, eilt! schon naht der Morgen sich, schon naht der

cieux! Hâtons nous, hâtons nous de quit-ter ces lieux, Dé - jà le

f riten. f

Mg. See - le gnä - dig be - wahr'! O Gott, schen - - ke mir Er-

âme au sein des cieux! Dieu jus - te, à toi je m'a-ban-

F. schon der Mor - gen klar! Komm'!

jour en - va-hit les cieux! Viens!

Me. Mor - gen, der Mor - gen klar! Fol-get mir!

jour en - va-hit les cieux! Suis nos pas!

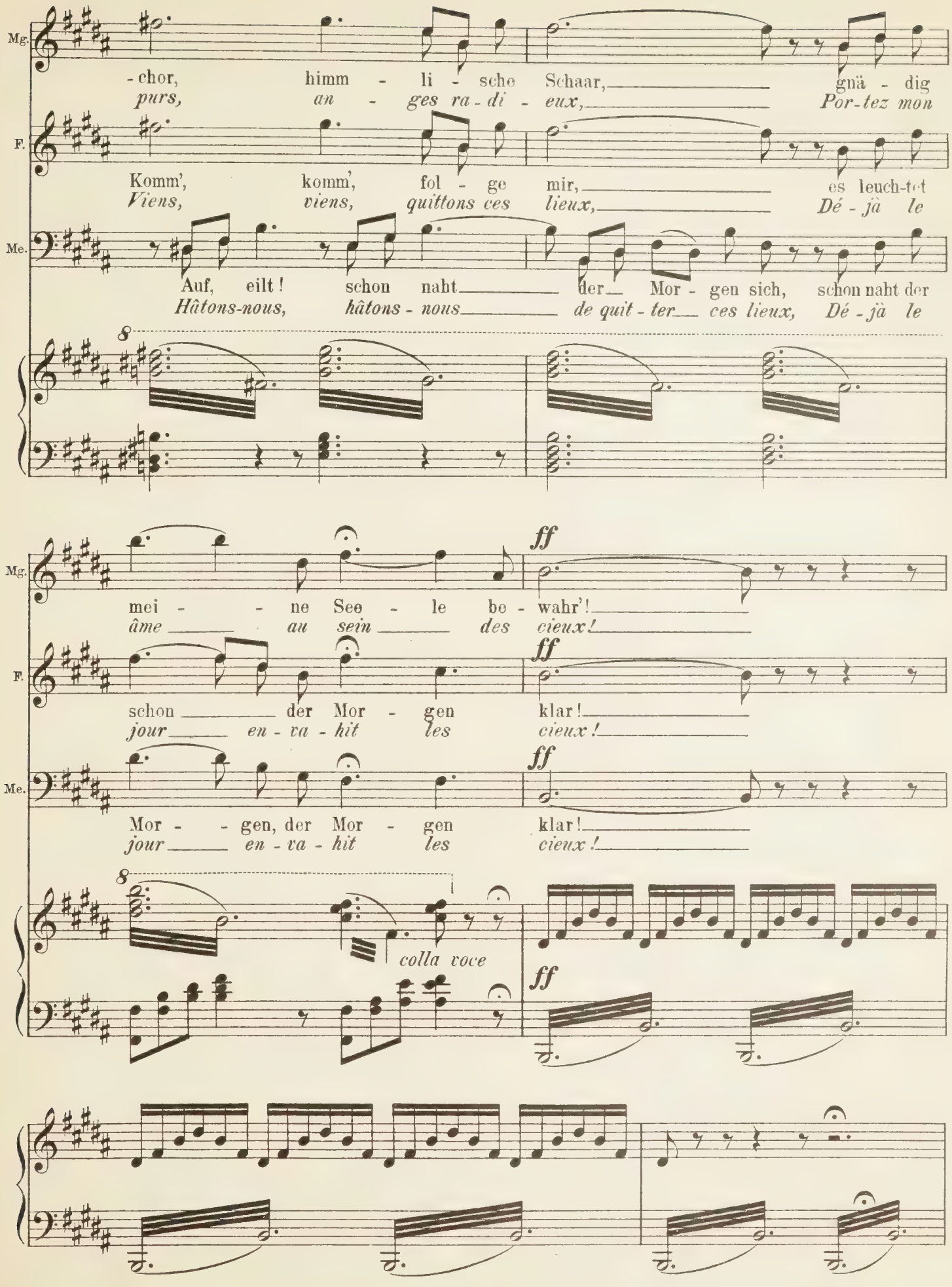
Mg. -bar - - men! O Gott, schen - ke mir Er - - bar - men! En-gel-

-don - - ne! Dieu bon, je suis à toi, par - don - ne! An-ges

F. Komm'! O komm'! ich bin's, der Dich drum bit - tet!

Viens! c'est moi, c'est moi qui te l'or - don - ne!

Me. fol - get mir! Kommt, wir müssen jetzt ei - len.

suis nos pas, viens, ou je t'a-ban - don - ne!

Mg.
-chor, himm - li - sche Schaar, gnä - dig
purs, an - ges ra - di - eux, Por-tez mon
F.
Komm', komm', fol - ge mir, es leuch-tet
Viens, viens, quittons ces lieux, Dé - jà le
Me.
Auf, eilt! schon naht der Mor - gen sich, schon naht der
Hâtons-nous, hâtons - nous de quit - ter ces lieux, Dé - jà le
8
Mg.
ff
mei - ne See - le be - wahr'!
âme au sein des cieux!
F.
ff
schon der Mor - gen klar!
jour en - va - hit les cieux!
Me.
ff
Mor - gen, der Mor - gen klar!
jour en - va - hit les cieux!
8
colla voce
ff

Faust. Marg.

Mar - ga - re - the! Wa - rum ist Dein Blick so voll
Mar - gue - ri - te! Pour - quoi ce re - gard me - na -

f

(Sie stösst ihn von sich.)
(Le repoussant.)

Mg. Wuth?! Fort, es graut mir vor Dir! Fort!
çant? Pour quoi ces mains rouges de sang? va!

F. Mar - ga - re - the!
Mar - gue - ri - te!

(Sie sinkt zusammen.)
(Elle tombe sans mouvement.)

Mg. Fort, es graut mir vor Dir!
tu me fais hor - reur!

F. Ach!
Ah!
Meph.
Ge - rich - tet!
Ju - gé - e!

fff

Nº 32. Apotheose.

Moderato maestoso.

Himmlischer Chor.
Voix d'en haut.

SOPR. Ge - ret - - - - - - - - tet!

TENOR. *Sau - vé - - - - - e!*

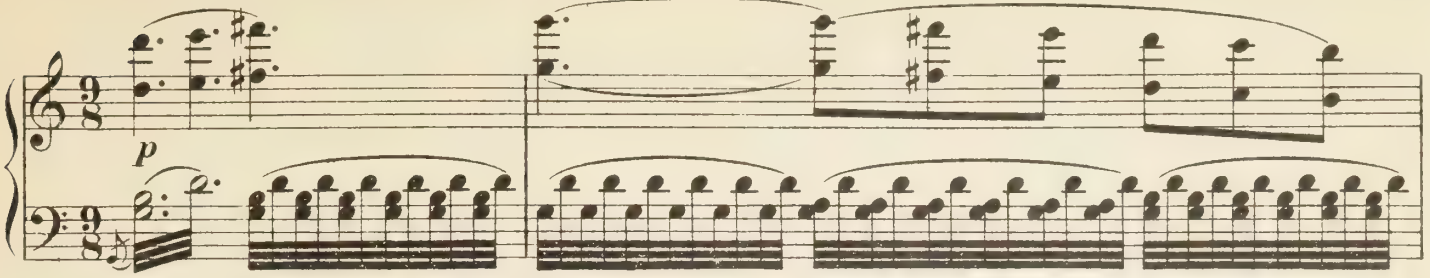
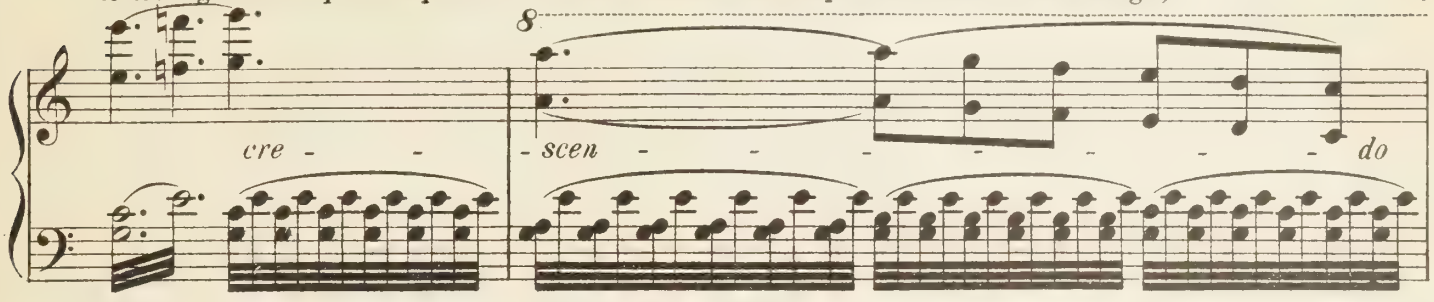
BASS. Ge - ret - - - - - - - - tet!

Moderato maestoso.

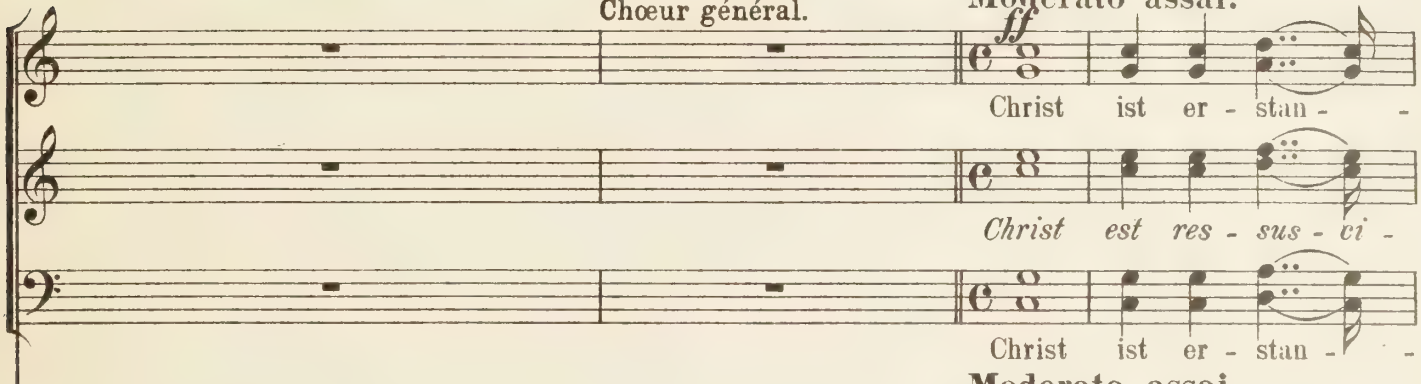
p

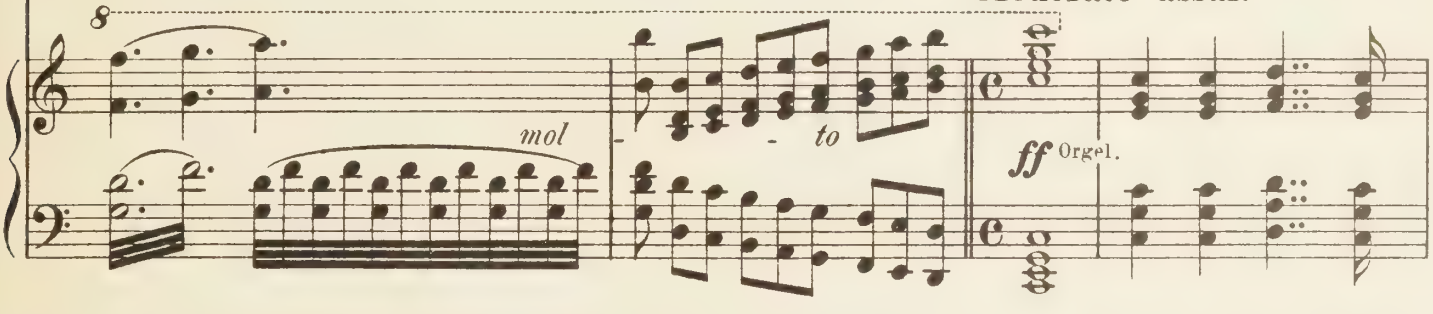
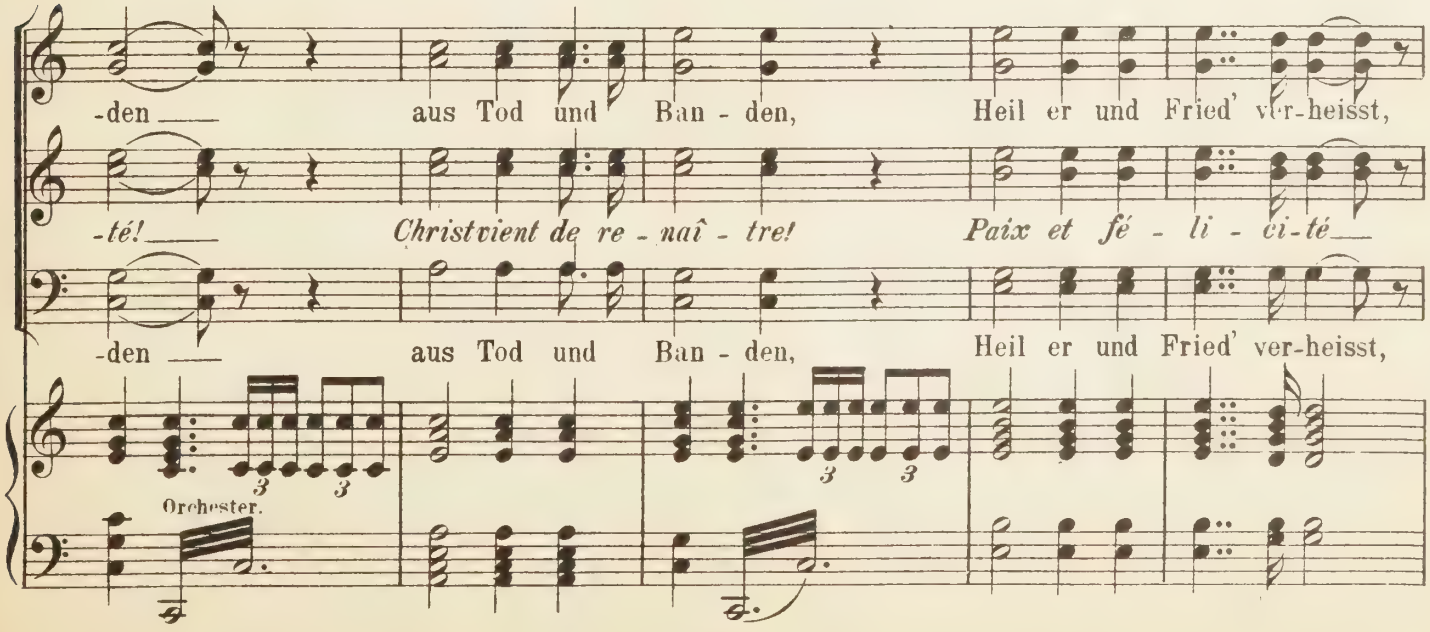
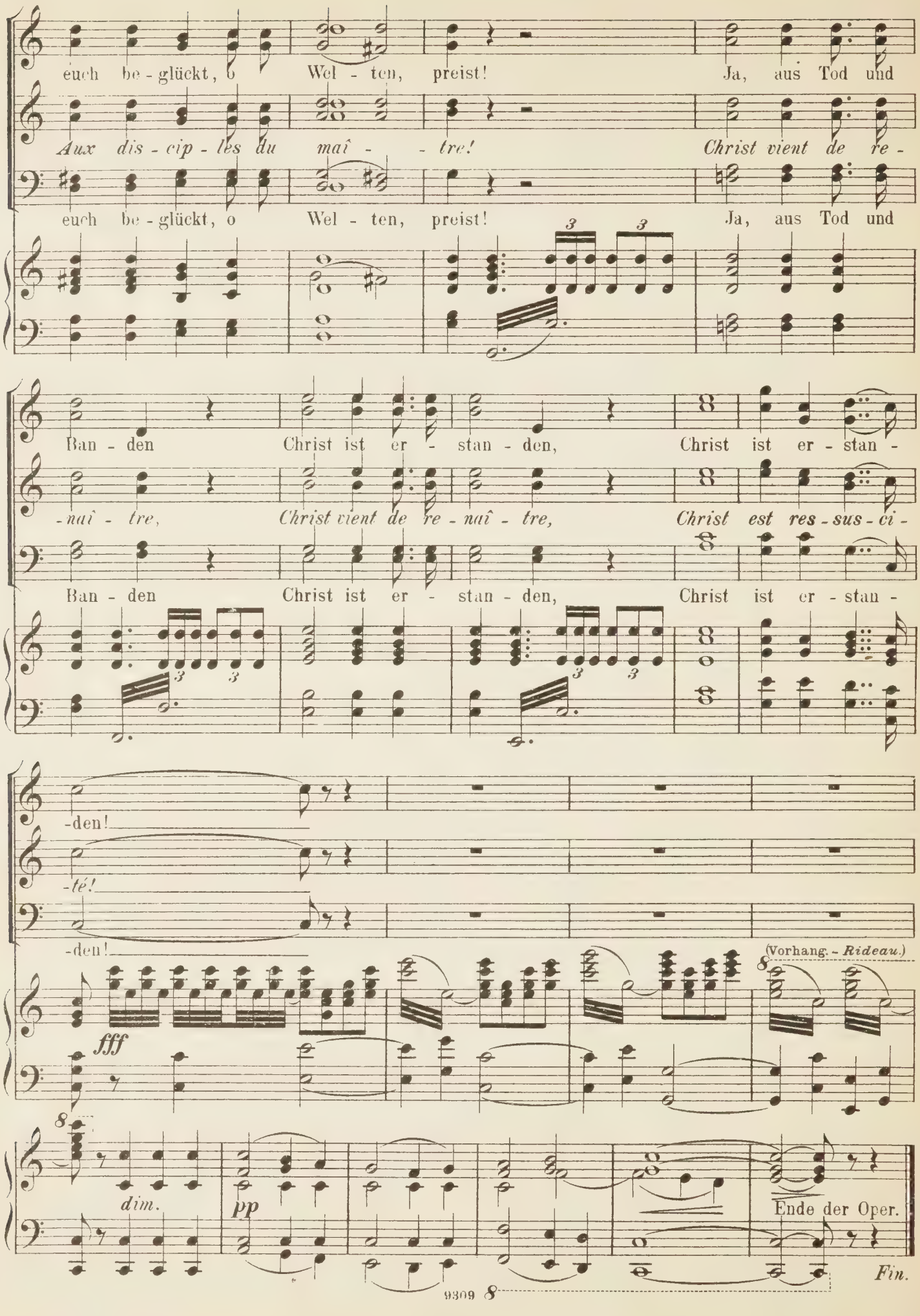
Ped.

Nº 32. Apothéose.

(Man hört das Glockengeläute des Ostermorgens. Die Mauern öffnen sich und man sieht Margarethe von Engeln ge-
(Sons de cloches de Pâques. Les murs de la prison se sont ouverts. L'âme de Marguerite s'élève dans les cieux. Faust

tragen aufwärts schweben. Faust sinkt nieder, Mephisto stürzt unter dem Schwert des Erzengels nieder.)
tombe à genoux et prie. Méphist. est à demi renversé sous l'épée lumineuse de l'archange.)

Allgemeiner Chor.
Chœur général.

Moderato assai.



Moderato assai.

euch be - glückt, o Wel - ten, preist! Ja, aus Tod und
Aux dis - cip - les du maî - - tre! Christ vient de re -
euch be - glückt, o Wel - ten, preist! Ja, aus Tod und
Ban - den Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan -
-naî - tre, Christ vient de re - naî - tre, Christ est res - sus - ci -
Ban - den Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan -
-den!
-té!
-den!
(Vorhang. - Rideau.)
fff
dim.
pp
Ende der Oper.
Fin.

75 2

APR 2 1986

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
G711F33
1895
c.1
MUSI